

La topicalizzazione in italiano in prospettiva contrastiva con l'inglese
Il caso della scrittura giornalistica online

Dissertation
zur Erlangung der Würde einer Doktorin der
Philosophie

vorgelegt der Philosophisch-Historischen Fakultät
der Universität Basel

von
Doriana Cimmino
von
Italien

Basel, 2017
Originaldokument gespeichert auf dem Dokumentenserver der Universität
Basel edoc.unibas.ch

Genehmigt von der Philosophisch-Historischen Fakultät der Universität
Basel, auf Antrag von Ass.-Prof. Dr. Anna-Maria De Cesare Greenwald,
Prof. Dr. Angela Ferrari und Prof. Dr. Lunella Mereu

Basel, 16.09.2016

Der Dekan, Prof. Dr. Thomas Grob

RINGRAZIAMENTI

Devo molto a molti nel percorso che mi ha portato a concludere questo lavoro.

Ringrazio innanzitutto la prof.ssa Anna-Maria De Cesare per la guida e il sostegno nella scrittura della tesi di dottorato e per avermi coinvolta nelle numerose e formative attività del progetto ICOCP (*Italian Constituent Order in a Contrastive Perspective*, finanziato dal Fondo Nazionale Svizzero per la Ricerca Scientifica). Ringrazio i colleghi Rocío Agar Marco, Ana Albom, Laura Baranzini e Davide Garassino per le interessanti discussioni e il costante scambio di idee. Un ringraziamento sentito va anche alle correlatrici prof.ssa Angela Ferrari e prof.ssa Lunella Mereu, per i loro puntuali e stimolanti commenti in sede di discussione. Infine, un doveroso grazie è per la prof.ssa Antonietta Terzoli, che, oltre alle occasioni di confronto intellettuale, mi ha voluto regalare gesti affettuosi nel corso di questi anni all'Italianistica di Basilea.

Non dimentico che in questo percorso ho conosciuto tanti colleghi tra i corridoi universitari e tanti amici per le strade di Basilea. A tutti, grazie per aver riso insieme.

Dal profondo del mio cuore, ringrazio chi mi ha fatto scoprire la Linguistica e mi ha aiutato a coltivare questa passione nei primi anni universitari.

Grazie ai miei affetti, tanto lontani, ma sempre presenti.

Doriana Cimmino
Basilea, settembre 2017

INDICE

| | |
|---|----|
| PREMESSA | 9 |
| 1. Argomento, prospettiva di studio e obiettivi | 9 |
| 2. Struttura del lavoro | 11 |
| CAPITOLO PRIMO. TERMINOLOGIA, STATO DELL'ARTE E IPOTESI DI LAVORO | 14 |
| 1. Terminologia e prime definizioni | 14 |
| 1.1. <i>Dislocazione a sinistra/Left Dislocation</i> | 15 |
| 1.2. <i>Anteposizione/Preposing</i> | 18 |
| 1.3. <i>Topicalizzazione/Topicalization</i> | 21 |
| 1.4. <i>Terminologia adottata</i> | 24 |
| 2. Stato dell'arte | 26 |
| 2.1. <i>Frequenza delle strutture marcate a sinistra in italiano e in inglese</i> | 26 |
| 2.1.1. <i>Frequenza di dislocazioni a sinistra e anteposizioni</i> | 27 |
| 2.1.2. <i>Frequenza di left dislocations e preposings</i> | 32 |
| 2.2. <i>Proprietà formali delle strutture marcate a sinistra in italiano e in inglese</i> | 34 |
| 2.2.1. <i>Proprietà formali di dislocazioni a sinistra e anteposizioni</i> | 34 |
| 2.2.2. <i>Proprietà formali di left dislocations e preposings</i> | 40 |
| 2.3. <i>Proprietà pragmatiche delle strutture marcate a sinistra in italiano e in inglese</i> | 44 |
| 2.3.1. <i>Proprietà pragmatiche di dislocazioni a sinistra e anteposizioni</i> | 44 |
| 2.3.2. <i>Proprietà pragmatiche di left dislocations e preposings</i> | 51 |
| 2.4. <i>Studi contrastivi italiano-inglese</i> | 55 |
| 3. Ipotesi di lavoro..... | 56 |
| 3.1. <i>Dislocazioni a sinistra</i> | 57 |
| 3.2. <i>Left dislocations</i> | 58 |
| 3.3. <i>Anteposizioni</i> | 58 |
| 3.4. <i>Preposings</i> | 59 |
| 3.5. <i>Dislocazioni a sinistra e anteposizioni in italiano e in inglese (ipotesi contrastive)</i> | 60 |
| CAPITOLO SECONDO. DEFINIZIONI, CORPUS E STRUMENTI DI ANALISI | 62 |
| 1. Definizioni delle strutture con dislocazione a sinistra e anteposizione | 62 |
| 1.1. <i>Ordine canonico e ordini marcati</i> | 63 |
| 1.2. <i>Definizione delle dislocazioni a sinistra/left dislocations</i> | 64 |
| 1.2.1. <i>Casi esclusi dalla ricerca delle occorrenze di dislocazione a sinistra/left dislocation</i> | 67 |
| 1.3. <i>Definizione delle strutture con anteposizione/preposing</i> | 69 |
| 1.3.1. <i>Costituenti argomentali</i> | 71 |
| 1.3.2. <i>Ordine dei costituenti</i> | 72 |
| 1.3.3. <i>Casi esclusi dalla ricerca delle occorrenze di anteposizione/preposing</i> | 73 |
| 2. Corpus di lavoro | 77 |
| 2.1. <i>Composizione del corpus ICOCP-QOL</i> | 77 |

| | |
|--|------------|
| 2.2. Alcune caratteristiche degli articoli online..... | 80 |
| 3. Strumenti di analisi | 85 |
| 3.1. Strumenti di analisi della frequenza | 86 |
| 3.1.1. Frequenza e marcatezza..... | 86 |
| 3.1.2. Distribuzione testuale e discorso diretto..... | 88 |
| 3.1.3. Distribuzione testuale e posizione nel testo | 89 |
| 3.2. Strumenti di analisi delle proprietà formali | 90 |
| 3.2.1. Categorie sintattiche, funzioni sintattiche e struttura argomentale..... | 91 |
| 3.2.2. Transitività verbale e verbo essere/to be | 92 |
| 3.3. Strumenti di analisi delle proprietà pragmatiche | 93 |
| 3.3.1. Datità | 94 |
| 3.3.2. Topicalità | 98 |
| 3.3.3. Fuoco | 98 |
| 3.4. Strumenti di analisi delle funzioni testuali..... | 99 |
| 3.5. La prospettiva contrastiva | 102 |
| 3.5.1. Prospettiva contrastiva 'orientata' | 102 |
| 3.5.2. Tertium comparationis e omogeneità testuale | 104 |
| CAPITOLO TERZO. DISLOCAZIONI A SINISTRA..... | 105 |
| 1. Frequenza e distribuzione testuale delle dislocazioni a sinistra nel corpus ICOCP-QOL | 105 |
| 1.1. Frequenza delle dislocazioni a sinistra | 106 |
| 1.2. Distribuzione testuale delle dislocazioni a sinistra | 108 |
| 1.2.1. Discorso riportato vs. non riportato | 108 |
| 1.2.2. Posizione nel testo..... | 111 |
| 2. Proprietà formali delle dislocazioni a sinistra nel corpus ICOCP-QOL | 112 |
| 2.1. Schemi morfosintattici delle dislocazioni a sinistra..... | 113 |
| 2.2. Analisi formale delle dislocazioni a sinistra..... | 116 |
| 2.2.1. Categoria e funzione sintattiche dell'elemento dislocato e del pronome di ripresa..... | 116 |
| 2.2.2. Forme verbali delle dislocazioni a sinistra..... | 119 |
| 2.2.3. Categoria e funzione sintattiche dell'elemento finale..... | 120 |
| 3. Proprietà pragmatiche delle dislocazioni a sinistra nel corpus ICOCP-QOL | 121 |
| 3.1. Caratteristiche informative dell'elemento dislocato | 122 |
| 3.1.1. Datità dell'elemento dislocato | 123 |
| 3.1.2. Distanza tra l'elemento dislocato e il suo antecedente nel testo | 128 |
| 3.2. Topicalità e progressione tematica..... | 130 |
| 3.2.1. Topicalità dell'elemento dislocato | 130 |
| 3.2.2. Progressione tematica..... | 133 |
| 3.3. Fuoco, cotesto destro e avverbi focalizzanti..... | 135 |
| 3.3.1. Fuoco delle dislocazioni a sinistra e legame con il cotesto destro | 136 |
| 3.3.2. Avverbi focalizzanti..... | 138 |
| 3.4. Funzioni testuali delle dislocazioni a sinistra..... | 139 |

| | |
|---|---------|
| CAPITOLO QUARTO. ANTEPOSIZIONI | 143 |
| 1. Frequenza e distribuzione testuale delle anteposizioni nel corpus ICOCP-QOL..... | 143 |
| 1.1. <i>Frequenza delle anteposizioni</i> | 143 |
| 1.2. <i>Distribuzione testuale delle anteposizioni</i> | 146 |
| 1.2.1. <i>Discorso riportato vs. non riportato</i> | 146 |
| 1.2.2. <i>Posizione nel testo</i> | 148 |
| 2. Proprietà formali delle anteposizioni nel corpus ICOCP-QOL..... | 149 |
| 2.1. <i>Schemi morfosintattici delle anteposizioni</i> | 150 |
| 2.1.1. <i>Schemi morfosintattici delle anteposizioni XVS</i> | 151 |
| 2.1.2. <i>Schemi morfosintattici delle anteposizioni XSV e X(S)V</i> | 152 |
| 2.2. <i>Analisi formale delle anteposizioni</i> | 154 |
| 2.2.1. <i>Analisi formale delle anteposizioni XVS</i> | 154 |
| 2.2.2. <i>Analisi formale delle anteposizioni XSV e X(S)V</i> | 160 |
| 3. Proprietà pragmatiche delle anteposizioni nel corpus ICOCP-QOL..... | 162 |
| 3.1. <i>Caratteristiche informative dell'elemento anteposto</i> | 162 |
| 3.1.1. <i>Datità dell'elemento anteposto</i> | 164 |
| 3.1.2. <i>Distanza tra l'elemento anteposto e il suo antecedente nel testo</i> | 167 |
| 3.2. <i>Topicalità e progressione tematica</i> | 169 |
| 3.2.1. <i>Topicalità dell'elemento anteposto</i> | 169 |
| 3.2.2. <i>Progressione tematica</i> | 170 |
| 3.3. <i>Fuoco, cotesto destro e avverbi focalizzanti</i> | 172 |
| 3.3.1. <i>Fuoco delle anteposizioni e legame con il cotesto destro</i> | 172 |
| 3.3.2. <i>Avverbi focalizzanti</i> | 174 |
| 3.4. <i>Funzioni testuali delle anteposizioni</i> | 175 |
| CAPITOLO QUINTO. PREPOSINGS | 178 |
| 1. Frequenza e distribuzione testuale delle <i>preposings</i> nel corpus ICOCP-QOL..... | 178 |
| 1.1. <i>Frequenza delle preposings</i> | 178 |
| 1.2. <i>Distribuzione testuale delle preposings</i> | 180 |
| 1.2.1. <i>Discorso riportato vs. non riportato</i> | 180 |
| 1.2.2. <i>Posizione nel testo</i> | 182 |
| 2. Proprietà formali delle <i>preposings</i> nel corpus ICOCP-QOL..... | 183 |
| 2.1. <i>Schemi morfosintattici delle preposings</i> | 183 |
| 2.1.1. <i>Schemi morfosintattici delle preposings XVS</i> | 184 |
| 2.1.2. <i>Schemi morfosintattici delle preposings XSV</i> | 184 |
| 2.2. <i>Analisi formale delle preposings</i> | 185 |
| 2.2.1. <i>Analisi formale delle preposings XVS</i> | 185 |
| 2.2.2. <i>Analisi formale delle preposings XSV</i> | 191 |
| 3. Proprietà pragmatiche delle <i>preposings</i> nel corpus ICOCP-QOL..... | 193 |
| 3.1. <i>Caratteristiche informative dell'elemento anteposto</i> | 194 |
| 3.1.1. <i>Datità dell'elemento anteposto</i> | 195 |
| 3.1.2. <i>Distanza tra l'elemento anteposto e il suo antecedente nel testo</i> | 198 |

| | |
|--|-----|
| 3.2. <i>Topicalità e progressione tematica</i> | 200 |
| 3.2.1. <i>Topicalità dell'elemento anteposto</i> | 200 |
| 3.2.2. <i>Progressione tematica</i> | 202 |
| 3.3. <i>Fuoco, coteo destro e avverbi focalizzanti</i> | 204 |
| 3.3.1. <i>Fuoco delle preposings e legame con il coteo destro</i> | 204 |
| 3.3.2. <i>Avverbi focalizzanti</i> | 207 |
| 3.4 <i>Funzioni testuali delle preposings</i> | 207 |
| | |
| CAPITOLO SESTO. CONFRONTI TRA LINGUE E STRUTTURE | 210 |
| | |
| 1. <i>Confronti tra lingue e strutture nel corpus ICOCP-QOL</i> | 210 |
| 1.1. <i>Dislocazioni a sinistra e left dislocations a confronto</i> | 210 |
| 1.1.1. <i>Frequenza e distribuzione testuale di dislocazioni a sinistra e left dislocations</i> | 211 |
| 1.1.2. <i>Proprietà formali di dislocazioni a sinistra e left dislocaions</i> | 212 |
| 1.1.3. <i>Proprietà pragmatiche e funzioni testuali di dislocazioni a sinistra e left dislocations</i> | 214 |
| 1.2. <i>Anteposizioni e preposings a confronto</i> | 215 |
| 1.2.1. <i>Frequenza e distribuzione testuale di anteposizioni e preposings</i> | 216 |
| 1.2.2. <i>Proprietà formali di anteposizioni e preposings</i> | 217 |
| 1.2.3. <i>Proprietà pragmatiche di anteposizioni e preposings</i> | 218 |
| 1.2.4. <i>Funzioni testuali di anteposizioni e preposings</i> | 224 |
| 2. <i>Strutture marcate a sinistra in italiano e in inglese: per una prospettiva testuale</i> | 226 |
| 2.1. <i>Frequenza, marcatezza e proprietà formali delle strutture marcate a sinistra</i> | 227 |
| 2.1.1. <i>Presenza del pronome di ripresa</i> | 228 |
| 2.1.2. <i>Ordine dei costituenti nelle dislocazioni a sinistra e nelle anteposizioni</i> | 229 |
| 2.1.3. <i>Scala di marcatezza delle strutture marcate a sinistra in italiano e inglese</i> | 230 |
| 2.2. <i>Dalle proprietà formali alle proprietà informative</i> | 232 |
| 2.2.1. <i>Articolazioni informative degli schemi formali in italiano</i> | 232 |
| 2.2.2. <i>Articolazioni informative degli schemi formali in inglese</i> | 235 |
| 2.3. <i>Dalle proprietà formali e informative alle funzioni testuali</i> | 236 |
| 2.4. <i>Per un'ipotesi testuale dell'uso delle strutture marcate a sinistra in italiano e in inglese</i> | 240 |
| | |
| CONCLUSIONI | 243 |
| | |
| BIBLIOGRAFIA | 248 |
| | |
| APPENDICE | 257 |

PREMESSA

1. Argomento, prospettiva di studio e obiettivi

La ricerca presentata in questo lavoro è dedicata alla topicalizzazione, definita come il processo di “messa a Topic” di costituenti solitamente non topicali. Il processo di topicalizzazione è studiato attraverso l’analisi di due strutture marcate a sinistra, le dislocazioni e le anteposizioni, descritte in bibliografia come strutture funzionalmente topicalizzanti. Si è scelto di approfondire, in particolare, le proprietà di frequenza, forma e funzione di queste strutture marcate nel giornalismo online di due lingue: italiano e inglese.

Alcune delle realizzazioni delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e delle anteposizioni/*preposings* possono essere esemplificate dalle seguenti occorrenze inventate:

- (1) *La torta non la mangio.*¹
- (2) *La stessa torta ha mangiato Maria.*
- (3) *A Maria ho dato la torta.*
- (4) *The cake I don’t eat it.*
- (5) *Also good is Maria’s cake.*
- (6) *To Maria I gave the cake.*

Precisamente, le manifestazioni in (1) e (4) si possono riconoscere come dislocazioni a sinistra/*left dislocations*, rispettivamente in italiano e in inglese, mentre (2), (3), (5) e (6) possono essere denominate anteposizioni/*preposings*. Non tutte le ricerche condotte su questo tema, sia nella bibliografia italiana sia in quella inglese, adottano questa terminologia. La variazione terminologica è dovuta al fatto che le strutture marcate in esame sono state studiate a partire da differenti approcci teorici e le etichette definitorie utilizzate nel gran numero di studi condotti sull’argomento si sono moltiplicate. Inoltre, la pluralità di approcci, spesso tra loro distanti, ha contribuito allo studio di aspetti ogni volta distinti delle dislocazioni a sinistra e delle anteposizioni. È noto, infatti, che le strutture marcate a sinistra costituiscono un fenomeno complesso, che si situa all’interfaccia di diversi livelli linguistici, quali almeno la sintassi e la pragmatica delle

¹ In tutti gli esempi il corsivo è usato per evidenziare il costituente dislocato/anteposto e il pronome di ripresa, quando l’esempio riporta la sola struttura marcata. Quando la struttura marcata si trova in contesto, il corsivo evidenzia tutta la struttura marcata. In alcuni esempi sono stati utilizzati anche il sottolineato e i riquadri per evidenziare i legami tra la struttura e il contesto.

lingue. Le diverse prospettive assunte nei lavori hanno generato una sostanziale ambiguità terminologica, sulla quale si tornerà nel corso del lavoro.

Nel quadro articolato delle ricerche riguardanti le dislocazioni a sinistra e le anteposizioni, il presente lavoro si inserisce adottando una prospettiva contrastiva e *corpus-based*.

Lo studio delle dislocazioni a sinistra e delle anteposizioni è quindi condotto in parallelo con *left dislocations* e *preposings*. Questo permette, da un lato, di descrivere le principali somiglianze e differenze tra le strutture nelle due lingue, dall'altro, di osservare sotto una nuova luce le strutture nella prosa giornalistica dell'italiano (si è scelto, infatti, un approccio contrastivo 'orientato'). In particolare, il confronto con l'inglese è proficuo, in primo luogo, perché l'ordine dei costituenti in italiano è ritenuto semi-libero, mentre in inglese tendenzialmente rigido; in secondo luogo, in entrambe le lingue le dislocazioni a sinistra sono descritte come tipiche del parlato, mentre le anteposizioni come tipiche dello scritto, tuttavia l'uso reale appare sistematicamente differente.

Diversamente dalla maggior parte dei lavori sul tema, la descrizione presentata in questa sede prende in considerazione dati reali dello scritto, in particolare, la realizzazione delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* nel giornalismo online e si basa su una raccolta di testi pubblicati su quotidiani di vasta diffusione in Italia, Gran Bretagna e Stati Uniti. L'analisi delle occorrenze presenti nella raccolta di testi selezionata è multilivello, cioè si concentra su più aspetti, quali la frequenza, le proprietà formali e le proprietà pragmatiche delle strutture marcate in esame. In questo modo è possibile procedere a una descrizione completa e sistematica di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings*, che permette di rendere conto della complessità dei fenomeni esaminati.

Lo studio qui presentato costituisce solo una piccola parte di un progetto più vasto riguardante l'ordine dei costituenti in italiano a confronto con le maggiori lingue europee. Si tratta del progetto ICOCP (*Italian Constituent Order in a Contrastive Perspective*), diretto dalla Ass.-Prof. Dr. Anna-Maria De Cesare presso l'Università di Basilea dal settembre 2011 all'agosto 2015, al quale hanno partecipato, per periodi di tempo più o meno estesi, Federico Aboaf, Rocío Agar Marco, Ana Albom, Laura Baranzini, Davide Garassino e chi scrive. Il progetto si è concentrato sulle strutture marcate (frasi scisse, scisse inverse, pseudoscisse, frasi con anteposizione e dislocazione a sinistra e a destra) dell'italiano scritto (giornalistico online) in prospettiva contrastiva con altre due lingue romanze (francese e spagnolo) e due lingue germaniche (inglese e tedesco). L'obiettivo

principale era quello di migliorare la comprensione dell'associazione, in italiano, tra la presenza di strutture marcate e un ordine tendenzialmente libero dei costituenti.

Con il progetto ICOCP, la presente ricerca condivide il modello teorico di riferimento, la prassi analitica, nonché il corpus di lavoro; si pone tuttavia degli scopi meno ambiziosi, in quanto si concentra esclusivamente sulle strutture marcate a sinistra nell'italiano e nell'inglese giornalistici. Gli obiettivi di questo lavoro sono infatti: 1) la descrizione delle somiglianze e delle differenze di frequenza, forma e funzione tra dislocazioni a sinistra e anteposizioni in italiano e *left dislocations* e *preposings* in inglese; 2) l'individuazione delle specificità delle due strutture in italiano. Perseguendo questi obiettivi si vuole contribuire alla conoscenza della variazione dell'ordine dei costituenti in italiano.

2. Struttura del lavoro

Lo studio del processo di topicalizzazione di costituenti solitamente non topicali, attraverso l'analisi di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* in un corpus di quotidiani online, è presentato come segue. Si propone dapprima un'introduzione teorica all'argomento (cap. I), successivamente un'introduzione tecnica (cap. II); il cuore del lavoro è invece costituito dall'analisi intralinguistica delle occorrenze in italiano e in inglese (cap. III, IV, V); seguono, infine, il confronto interlinguistico delle analisi intralinguistiche e la formulazione di un'ipotesi di spiegazione dei risultati ottenuti (cap. VI).

L'introduzione teorica all'argomento di studio (cap. I) muove dalla terminologia in uso in bibliografia, concentrandosi sulle etichette di topicalizzazione/*topicalization*, dislocazione a sinistra/*left dislocation* e anteposizione/*preposing* (§ 1.). La rassegna della variazione terminologica costituisce un passo preliminare fondamentale allo studio del fenomeno di topicalizzazione e delle strutture marcate a sinistra di dislocazione e anteposizione, data la grande mole di lavori, generati da approcci diversi e distanti, riguardanti questi argomenti.

Dell'introduzione teorica fa parte anche lo stato dell'arte sulle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* (§ 2.). Lungi dal costituire una rassegna completa dei lavori sul tema, lo stato dell'arte propone una disamina dei risultati di una selezione di lavori riguardanti la frequenza, la forma e la funzione delle strutture in esame. Si è scelto quindi di fare il punto sugli aspetti centrali nell'analisi condotta nei

capitoli successivi; sono state infatti tralasciate questioni importanti come la sintassi profonda e le caratteristiche prosodiche delle strutture in esame.

Alla luce degli studi consultati, sono state elaborate le ipotesi da verificare nel corso dell'analisi *corpus-based* e contrastiva (§ 3.). In particolare, le ipotesi riguardano le proprietà di frequenza, forma e funzione delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* sia relative alle singole lingue analizzate sia in prospettiva contrastiva.

L'introduzione tecnica all'analisi condotta nel lavoro (cap. II) ha lo scopo di chiarire gli strumenti utilizzati nell'approccio *corpus-based* e contrastivo. In primo luogo, sono esposte le definizioni adottate per l'individuazione di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* nel corpus (§ 1.). Si tratta di definizioni atte alla ricerca delle occorrenze nel corpus di lavoro, basate sulle caratteristiche morfosintattiche comuni alle realizzazioni delle due strutture nelle due lingue. In coda alle definizioni sono elencati i casi esclusi dall'analisi qualitativa e quantitativa delle occorrenze.

In secondo luogo, si descrive la raccolta di testi utilizzata per la ricerca *corpus-based* (§ 2.). Sono chiariti sia la composizione del corpus sia le caratteristiche dei testi raccolti. La definizione del tipo di corpus utilizzato per la ricerca è fondamentale per comprendere quali risultati si possono ottenere dallo spoglio, mentre le caratteristiche dei testi raccolti sono utili per comprendere il contesto in cui sono inserite le occorrenze oggetto dell'analisi.

Il terzo e ultimo aspetto tecnico affrontato è costituito dagli strumenti di analisi delle proprietà di frequenza, forma e funzione delle strutture esaminate (§ 3.). In questo paragrafo sono chiariti non solo gli strumenti tecnici utilizzati per l'analisi, ma anche alcuni concetti di base, fondamentali per l'interpretazione dei risultati.

Ai capitoli di introduzione teorica e tecnica seguono quelli di analisi intralinguistica, in cui sono trattate le dislocazioni a sinistra (cap. III), le anteposizioni (cap. IV) e le strutture con *preposing* (cap. V). Come si può notare, alle *left dislocations* non è dedicato alcuno spazio, mentre alle anteposizioni/*preposings* sono dedicati due capitoli distinti. L'asimmetria è dovuta all'assenza di dati per le *left dislocations*, che sono quindi state esaminate solo per la frequenza.

Per le dislocazioni a sinistra e le anteposizioni/*preposings* è stata condotta un'analisi multilivello circa le proprietà di frequenza, forma e funzione. La frequenza (§. 1) è stata indagata sia a livello quantitativo sia qualitativo, prestando attenzione al numero di occorrenze per ogni struttura, alla distribuzione all'interno o all'esterno del discorso

diretto e alla posizione assunta nell'articolo. Nella descrizione delle proprietà formali (§ 2.) si è scelto di occuparsi sia della sintassi superficiale dei singoli costituenti delle strutture sia della variazione dell'ordine degli stessi. I singoli costituenti sono stati descritti per la categoria e la funzione sintattiche e per la transitività e la diatesi verbale. Riguardo alla variazione di ordine dei costituenti, si è voluto determinare quali realizzazioni fossero più frequenti nei dati raccolti dell'italiano e dell'inglese giornalistico online. Infine, le proprietà pragmatiche (§ 3.) delle strutture sono indagate affrontando dapprima le proprietà informative e successivamente il loro rapporto con il contesto sinistro e destro. Le proprietà informative prese in considerazione sono la datità (colta dalle categorie di Dato/Inferibile e Nuovo), la topicalità (per le categorie Topic/Non Topic) degli elementi dislocati/anteposti e la natura e la posizione del Fuoco delle strutture. Il rapporto delle occorrenze con il contesto sinistro e destro è invece esaminato a partire dalla distanza tra gli elementi dislocati/anteposti Dati o Inferibili e i loro antecedenti nel contesto sinistro, la partecipazione degli elementi dislocati e anteposti topicali alla progressione tematica del testo e il rapporto del Fuoco con il contesto destro. Sia le proprietà pragmatiche sia quelle testuali delle occorrenze concorrono a definire le loro funzioni testuali.

L'ultimo capitolo (cap. VI) è dedicato all'analisi interlinguistica, ovvero al confronto tra le strutture nelle due lingue. Sono quindi messe in luce le somiglianze e le differenze di frequenza, forma e funzione delle dislocazioni a sinistra e delle anteposizioni/*preposings* nei corpora dei quotidiani online esaminati (§ 1.). A partire dal confronto è possibile individuare i tratti comuni alle due lingue e peculiari di ognuna. Sulla base dell'individuazione di questi tratti è infine possibile formulare un'ipotesi di spiegazione dei risultati ottenuti (§ 2.), che contribuisca a rendere conto della variazione dell'ordine dei costituenti in italiano.

CAPITOLO PRIMO. TERMINOLOGIA, STATO DELL'ARTE E IPOTESI DI LAVORO

Nel primo capitolo viene proposta l'introduzione teorica al cuore del lavoro. Nel § 1., ci si sofferma sulla terminologia usata in letteratura per individuare i costrutti con dislocazione a sinistra/*left dislocation* e anteposizione/*preposing* e per definire il concetto di topicalizzazione/*topicalization*. Nel § 2., si propone lo stato dell'arte riguardante le strutture in esame, con particolare attenzione a quanto si sostiene negli studi consultati circa la frequenza, le proprietà formali e pragmatiche e alle funzioni testuali. Infine, nel § 3., si espongono le ipotesi di partenza, elaborate a partire dalla bibliografia, che si intende verificare nel corso del lavoro.

1. Terminologia e prime definizioni

Il primo passo per affrontare il tema delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e delle anteposizioni/*preposings* è, necessariamente, uno sguardo alla terminologia in uso. La varietà di approcci teorici adottati nello studio di queste due strutture marcate ha infatti generato la moltiplicazione delle etichette definitorie. In quanto segue, ci si sofferma sia sulla variazione terminologica tra gli studi consultati sia sull'estensione teorica dei termini stessi. Pertanto, da un lato, verranno elencate le diverse denominazioni utilizzate per indicare le manifestazioni delle singole strutture (ad esempio, un costrutto come “*il gelato non lo voglio*” può essere denominato dislocazione a sinistra o segmentazione); dall'altro, si prenderà in considerazione l'estensione dei termini stessi, cioè il tipo di manifestazioni descritte da ogni specifica etichetta (è il caso, ad esempio, della struttura “*A casa non ci torno*” che può essere considerata un caso incluso o escluso nell'etichetta ‘dislocazione a sinistra’).

La discussione terminologica si articola nel modo seguente: nei §§ 1.1. e 1.2 ci si concentra, rispettivamente, sui termini ‘dislocazione a sinistra/*left dislocation*’ e ‘anteposizione/*preposing*’. Nel § 1.3. ci si sofferma, invece, sul termine ‘topicalizzazione/*topicalization*’, largamente utilizzato per indicare la funzione di messa a Topic del costituente dislocato o anteposto, considerata comune alle due strutture. Per quest'ultima etichetta, come si vedrà tra poco, è disponibile però anche un uso ristretto, che può generare ambiguità terminologica. In chiusura, nel § 1.4., viene proposta una

sintesi dei termini utilizzati in bibliografia e sono indicate le etichette scelte in questo studio.

1.1. Dislocazione a sinistra/Left Dislocation

Il termine ‘dislocazione a sinistra’ in italiano è comunemente ricondotto all’etichetta inglese ‘*left dislocation*’, che ha conosciuto una grande diffusione a partire dal lavoro di Ross 1967. Con il termine ‘*dislocation*’, che Ross attribuisce a Maurice Gross, lo studioso si riferisce a una struttura marcata con spostamento di un costituente a sinistra della sua posizione canonica, il quale è sempre ripreso da un pronome². Di seguito sono riportati due esempi di dislocazione del soggetto e dell’oggetto (si veda Ross 1967: 423 e ss. per altre esemplificazioni):

- (1) *The man my father works with in Boston, he's going to tell the police that the traffic expert has set that traffic light on the corner of Murk Street far too low.* (Ross, 1967: 423; es. 6.128a)³
- (2) *The police, the man my father works with in Boston is going to tell them that...* (Ross, 1967: 423; es. 6.128d)

In realtà, come fa notare D’Achille (1990: 95, nota 16) il termine “era stato già introdotto da Bally (1932): nell’indice della tr. it. (p. 495) si parla di «dislocazione periferica ottenuta con la segmentazione»”. Nel volume del 1932 Bally considera quindi la dislocazione a sinistra come una manifestazione particolare di un fenomeno più ampio: la segmentazione. Precisamente, la frase segmentata è descritta come:

“una frase unica derivata dalla condensazione di due coordinate, ma in cui la saldatura è imperfetta, e permette di distinguere due parti, di cui l’una (A) ha la funzione di ‘tema’ dell’enunciato, e l’altra (Z) quella di ‘proposito’, ovvero rispettivamente ‘la cosa di cui si parla’ e ‘quello che si dice intorno ad essa’” (Bally 1971 [1932]: 91).

² La ripresa pronominale è infatti un elemento discriminante tra le due regole di spostamento che generano diverse strutture marcate (*Copying Transformation* e *Chopping*).

³ Come già specificato nella nota 1 della premessa, in questo e in tutti gli esempi tratti dalla bibliografia consultata si aggiunge il corsivo per segnalare l’elemento dislocato/anteposto e l’eventuale pronome di ripresa.

La segmentazione può interessare tutti i costituenti della frase e non include necessariamente la presenza di un clitico di ripresa⁴:

- (3) *Moi, je n'arrive pas à résoudre ce problème.*
- (4) *Ce problème, je n'arrive pas à le résoudre.*
(es. tratti da Bally 1971 [1932]: 91)

Le definizioni di Ross e Bally sono evidentemente costruite a partire da due approcci diversi, che prendono in considerazione aspetti differenti del fenomeno; si potrebbe dire, a grandi linee, il primo sintattico e il secondo funzionale. In questi casi la scelta del termine ‘dislocazione’ o ‘segmentazione’ può rivelare il quadro teorico di appartenenza. Tuttavia questi due termini non sono utilizzati da tutti gli autori per dichiarare in modo trasparente il proprio approccio, inoltre diversi studiosi attribuiscono alle etichette un'estensione diversa.

Ad esempio il termine ‘segmentazione’ è usato da Sornicola 1981, con il preciso intento di distanziarsi dal quadro generativista, ma, in lavori più recenti, il termine è utilizzato come iperonimo di Dislocazione a sinistra e a destra (cfr. ad esempio Meier 2008).

Per quanto riguarda il termine ‘dislocazione’, la sua selezione da parte degli autori avviene spesso sia che si adotti il quadro teorico generativo-trasformativale sia che non si desideri prendere posizione sulla questione della derivazione della struttura. Rappresentativo dell'uso del termine ‘dislocazione a sinistra’ per descrivere il fenomeno come “movimento” di un SN è ad esempio il lavoro di Cinque 1977⁵. Eppure anche chi, come Duranti e Ochs 1979 a/b, lavorando da una prospettiva funzionale e *corpus-based* avesse scelto di non pronunciarsi su questioni di derivazione della struttura, ha deciso di impiegare il termine per la sua larga diffusione.

È d'obbligo segnalare, infine, che, recentemente, le costruzioni con dislocazione sono anche denominate ‘topicalizzazioni’, ad esempio, tra molti altri autori, da Rizzi 1997 e Frascarelli 2003. Frascarelli 2003 precisa che adotta il termine ‘topicalizzazione’ “per evitare un riferimento, anche indiretto, a un'analisi di movimento” (Frascarelli 2003:

⁴ Qui vengono riportati solo gli esempi di dislocazione a sinistra, ma Bally include anche casi di dislocazione a destra (per cui si rimanda a Bally 1971[1932]: 91 e ss.).

⁵ In altri lavori, come in Antinucci/Cinque 1977, il termine ‘dislocazione’ è poi affiancato al termine ‘emarginazione’, utilizzato per designare una serie di fenomeni che comprendono anche la dislocazione a sinistra.

547). Nel suo lavoro l'autrice adotta l'etichetta 'topicalizzazione' come iperonimo di dislocazioni a sinistra e a destra:

- (5) *Luigi, l'ho visto ieri.*
- (6) *L'ho visto ieri, Luigi.*
(ess. tratti da Frascarelli 2003: 547)

Oltre alla variazione terminologica, negli studi consultati è stato possibile riscontrare l'uso di termini identici per designare fenomeni parzialmente differenti. Soffermendosi anche solo sull'etichetta 'dislocazione a sinistra' si possono incontrare varie estensioni del termine.

In particolare, il termine può assumere un'accezione ampia o ristretta. Nella prima la struttura prevede la presenza o l'assenza del clitico di ripresa (Benincà *et al.* 1988), nella seconda la dislocazione a sinistra prevede sempre il clitico di ripresa (Ferrari *et al.* 2008.), mentre l'anticipazione in posizione preverbale di un costituente solitamente postverbale senza la ripresa clitica è individuata con il termine 'anteposizione' (su cui si tornerà nel § 1.2.).

In conclusione, si è visto come la questione terminologica rifletta sia diversi orientamenti di studio sia diverse concezioni dell'estensione del termine prescelto.

Attualmente la terminologia sembra convergere, se non altro per la maggior diffusione del termine, nell'uso di 'dislocazione a sinistra', anche nelle grammatiche di riferimento (si vedano, tra gli altri, Salvi/Vanelli 2004, Schwarze 2009).

In ambito inglese, il termine '*left dislocation*' sembra essere a oggi il più diffuso sin dalla sua introduzione (Ross 1967), ma, come ricorda Blanche Benveniste (2006: 477), sono state proposte nel corso degli anni, altre etichette: "*detachment constructions, binary constructions* (Deulofeu, 1977), [...] *prefaces and Noun Phrases Tags* (Biber *et al.* 1999: 956)". A eccezione del termine '*Detachment Constructions*' ripreso, ad esempio, da Lambrecht 1994, nessuna di queste etichette sembra però aver avuto fortuna. Il tentativo di sostituire il termine '*Dislocation*' deriva soprattutto dalla volontà di allontanarsi dall'assunto, insito nella terminologia, che la struttura realizzi lo 'spostamento' di un costituente da una posizione canonica a una non canonica. Questa lettura deriva dalla descrizione del fenomeno a partire da un quadro teorico generativo-trasformativo. Tuttavia, oggi, anche chi lavora in un quadro teorico diverso tende a mantenere il termine '*Dislocation*' per sottolineare la marcatezza sintattica della struttura, pur chiarendo la distanza dalla convinzione che questa sia il risultato di un processo di spostamento.

Huddleston/Pullum (2002: 1367), ad esempio, affermano che termini come ‘*Dislocation*’ (o ‘*Preposing*’, discusso nel § successivo 1.2.) “devono essere intesi semplicemente come un mezzo opportuno e metaforico per descrivere il modo in cui una costruzione differisce dal suo corrispettivo basico a livello sintattico”.⁶

È interessante notare che sin dalla sua introduzione, il termine ‘*Dislocation*’ individua esclusivamente una struttura in cui un elemento spostato a sinistra prevede una copia pronominale nella clausola a cui è legato. La corrispondente versione della struttura senza copia pronominale (o ripresa d’altro genere) è sempre stata tenuta distinta e ha ricevuto una denominazione varia (*Full verb Inversion*, *Inversion*, *Preposing*, *Complement preposing*) su cui ci si soffermerà tra poco. In alcune definizioni la copia nella clausola d’origine può essere rappresentata anche da un pronome possessivo o da un SN anaforico (per una rassegna dettagliata degli elementi di ripresa possibili nelle varie definizioni cfr. Tizón-Couto 2012). La diversa natura della ripresa ha dato luogo inoltre a un termine specifico: ‘*Clitic Left Dislocation*’ (Cinque 1977), utilizzato per la ripresa attraverso un pronome clitico, presente nelle lingue romanze.

La distinzione tra strutture con e senza elemento di ripresa è dovuta anche a un altro aspetto che caratterizza le costruzioni con dislocazione: l’elemento dislocato si trova in una posizione periferica (Rizzi 1997), esterna, rispetto al resto della frase alla quale è legato attraverso un pronome coreferenziale (cfr., tra gli altri, Lambrecht 2001, che considera questo tratto l’unico necessario, anche se non sufficiente per definire una *Dislocation*⁷). Pertanto queste costruzioni non sono considerate una semplice opzione di riorganizzazione dell’ordine delle parole (cfr., ad esempio, Biber *et al.* 1999).

1.2. Anteposizione/Preposing

Il termine ‘anteposizione’ è stato introdotto in ambito italiano per descrivere una specifica struttura costituita dallo “spostamento” di un costituente con funzione di complemento

⁶ Traduzione dall’originale: “are to be interpreted simply as a convenient metaphorical means of describing how one construction differs from a syntactically more basic one”.

⁷ Per Lambrecht (2001: 1050) la definizione di *Dislocation* include 4 criteri: “(i) extra-clausal position of a constituent, (ii) possible alternative intra-clausal position, (iii) pronominal coindexation, (iv) special prosody. These four criteria apply in prototypical instances. However, there are many instances in which one or more of them fail to apply. Only criterion (i) is a necessary (though not sufficient) condition for a sentence construction to qualify as an instance of *dislocation*.”.

oggetto in posizione preverbale⁸, senza ripresa clitica. Più precisamente, Benincà *et al.* 1988 designano con l'etichetta di 'anteposizione anaforica' strutture in cui un elemento preverbale in posizione canonicamente postverbale richiama anaforicamente un elemento del contesto precedente, come nell'esempio seguente:

- (7) Il presidente fu giudicato colpevole. *Uguale sorte ebbe il vicepresidente.* (es. adattato da Benincà *et al.* 1988: 156)

Questa struttura si differenzia dalla dislocazione a sinistra per due ragioni: a) la gamma delle funzioni sintattiche a cui può appartenere l'elemento anteposto, poiché viene preso in considerazione solo il complemento oggetto e b) l'assenza dell'integrazione sintattica dell'elemento dislocato nella clausola attraverso il pronome clitico, esito dell'anaforicità dell'elemento anteposto.

In altri studi il termine 'anteposizione' include, però, anche altri complementi anteposti, oltre all'oggetto diretto. Ad esempio in Ferrari *et al.* 2008: 212 l'etichetta 'anteposizione sintattica' descrive anche casi come il seguente:

- (8) *A Perugia* sono già stato. (es. tratto da Ferrari *et al.* 2008: 212)

L'inclusione di oggetti indiretti sotto la stessa etichetta si ritrova anche in Dardano (1994: 400), che individua come 'anticipazione di un complemento' strutture del tipo in (9) e (10):

- (9) *Reazioni contrarie* ha suscitato la proposta del ministro. (es. tratto da Dardano 1994: 400)
(10) *Alle stesse conclusioni* è pervenuto il Pm. (es. tratto da Dardano 1994: 400)

Più recentemente in De Cesare 2011b si propone di scindere il termine 'anteposizione' in 'Anteposizione sintattica non contrastiva' e 'Anteposizione sintattica contrastiva', per designare, rispettivamente strutture del tipo in (11) e (12):

- (11) *A Stella* Eva regalerà un orsacchiotto (non a Maria) (es. tratto da De Cesare 2011b: 197)

⁸ Questa struttura sintattica è considerata da Berruto (1985: 64) come "normale inversione di un complemento per connessità di richiamo col contesto precedente" e denominata 'Inversione'. La stessa etichetta è usata in verità già da Bally, 1932 [1971]: 97 ('inversione della frase collegata') e successivamente anche da, tra gli altri, D'Achille 1990 e Cresti 2000.

(12) A STELLA Eva regalerà un orsacchiotto. (es. tratto da De Cesare 2011b: 196)

Infine bisogna ricordare che gli elementi anteposti non sono necessariamente argomentali, a favore dell'inclusione delle anticipazioni di costituenti non argomentali nella terminologia di 'anteposizioni' sono, ad esempio, Ferrari 2003 e Mereu 2016.

Dai pochi lavori discussi risulta già chiaro che nella bibliografia italiana non viene fatto un uso univoco del termine 'anteposizione', né lo stesso termine individua lo stesso tipo di strutture.

Anche in ambito inglese, per le strutture che possono essere considerate corrispondenti a quelle italiane appena descritte, si riconosce una certa varietà terminologica, che spazia, per citare solo alcune delle etichette utilizzate, da *Topicalization* (già in Ross 1967), ad *Argument Reversal* (Birner/Ward 1998), a *Inversion* (da ultimo in Kreyer 2006, Prado-Alonso 2011), a *Preposing* (Huddleston/Pullum 2002). La moltiplicazione dei termini è legata a una sempre più raffinata descrizione delle strutture in questione e quindi alla loro più precisa individuazione, che è stata portata avanti almeno dagli anni Sessanta del Novecento. Qui ci si limita a esporre due questioni centrali nella bibliografia di ambito inglese sul tema, che possono essere utili per la comparazione con le strutture italiane: la distinzione dalle dislocazioni a sinistra e la classificazione delle strutture con anteposizione, prive del pronome di ripresa.

Come è stato già accennato nella discussione terminologica sulla dislocazione a sinistra, la struttura sintattica marcata caratterizzata da uno "spostamento" di un elemento in posizione iniziale, senza la copia pronominale, è stata sempre tenuta distinta da quella con ripresa pronominale. Non compare, quindi, nella letteratura inglese sul tema, una sovrapposizione terminologica per designare l'anticipazione di complementi con e senza ripresa pronominale. La distinzione è già presente in Ross 1967 ed è espressa dai termini '*left dislocation*' (in 13) e '*topicalization*' (in 14):

(13) *The man my father works with in Boston, he's going to tell the police that the traffic expert has set that traffic light on the corner of Murk Street far too low.* (Ross, 1967: 423; es. 6.128a)⁹

(14) *Beans I don't like.* (es. tratto da Ross 1967: 310)

⁹ Come segnalato nella nota 3 in questo capitolo, il corsivo degli esempi tratti dalla letteratura è sempre modificato rispetto all'originale e non verrà più esplicitato. Di volta in volta, viene invece chiarita ogni modificazione del testo originale e si riportano le indicazioni della pagina e del numero dell'esempio.

Presente, nella descrizione di queste strutture, è invece la sovrapposizione tra strutture che anticipano elementi topicali o focali (*anteposizione topicale* o *focale*) di un costituente. Come si vedrà infatti nella discussione sul termine ‘*topicalization*’, inizialmente questo designava sia strutture esemplificabili con (15) sia con (16):

(15) *Beans* I don't like. (es. tratto da Ross 1967: 310)

(16) BEANS I don't like (not peas). (es. adattato a partire da Ross 1967: 310)

Successivamente le due costruzioni sono state distinte, almeno a partire da Gundel 1974 e Prince 1981, e solo la prima con elemento anteposto non focale è stata definita *topicalization*, mentre la seconda è stata denominata *Focus-Topicalization* (Gundel 1974) e *Focus-Movement* (Prince 1981).

Attraverso il termine ‘*topicalization*’ non è ancora possibile però distinguere le strutture conosciute successivamente con le etichette di *fronting* (Quirk *et al.* 1985) o *preposing* (Huddleston/Pullum 2002), da un lato, e *inversions* (Birner/Ward 1988) o *full-verb inversion* (Kreyer 2006), dall’altro. Pertinente, nella ulteriore distinzione delle due strutture in seno all’etichetta ‘*topicalization*’, è la posizione del complemento anteposto e del soggetto.

Limitandosi a un solo studio tra quelli citati, si segnala che in Birner/Ward 1998 le strutture denominate *topicalizations* sono ribattezzate *preposings*, da queste sono distinte le strutture con anteposizione di un complemento e posposizione del soggetto al verbo, chiamate *inversions*. Ecco due esempi che illustrano la distinzione:

(17) I work on the 6th floor of a building. I know some of the elevator riders well. *Others I have only that nodding acquaintance with* and some are total strangers. (Birner/Ward 1998: 4)

(18) She's a nice woman, isn't she? *Also a nice woman is our next guest ...* (Birner/Ward 1998: 8)

1.3. Topicalizzazione/Topicalization

I termini ‘topicalizzazione’ e ‘*topicalization*’ possono riferirsi a una particolare struttura marcata, quindi assumere un significato circoscritto a una manifestazione sintattica, o, in un senso più ampio, riferito a un processo funzionale, alla messa a Topic di un costituente solitamente non topicale. Nelle tradizioni di studio italiana e inglese sono presenti entrambi i significati.

L'uso del termine 'topicalizzazione' in riferimento a una specifica struttura marcata si riscontra in ambito italiano, ad esempio in Rizzi 1997 e Frascarelli 2003. La terminologia è esplicitamente ricondotta alle strutture "in cui un costituente sintattico *non rematico* viene emarginato dal blocco informativo frasale, all'interno del quale è prevalentemente *ripreso da un clitico*." (Frascarelli 2003: 547).

- (19) *Luigi, l'ho visto ieri.*
(20) *L'ho visto ieri, Luigi.*
(ess. tratti da Frascarelli 2003: 547)

Eppure, il termine 'topicalizzazione' è stato utilizzato, in modo completamente diverso, in Benincà *et al.* 1988. In questo lavoro esso designa una struttura marcata in cui viene anteposto un elemento come "elemento nuovo, in contrasto con il contesto o con le inferenze suggerite dal contesto" (Benincà *et al.* 1988, 148)¹⁰. Il termine è quindi usato nel senso di Topicalizzazione contrastiva ed esemplificato con un'asserzione del tipo in (21.B), in risposta a (21.A):

- (21) A: Dovremmo invitare Giorgio.
B: CARLO, dovremmo invitare. (es. tratto da Benincà *et al.* 1988: 148)

Questo uso del termine 'topicalizzazione' per strutture come (21.B) è stato successivamente messo in discussione dall'autrice stessa: in Benincà (2001: 40, n. 3), è sostituito con il termine 'focalizzazione' (*Focalisation*)¹¹. Si spiega infatti che la sostituzione del termine ha lo scopo di distinguere strutture con anteposizione di un elemento in contrasto con il contesto, da strutture con l'anteposizione di un elemento che non veicolano un contrasto. Al fine di evitare fraintendimenti con la terminologia precedente, le strutture con anticipazione senza contrasto vengono chiamate 'Tematizzazioni' (*Thematisations*), in quanto antepongono un elemento come Tema-Dato. Queste costruzioni tematizzanti possono avere varie realizzazioni sintattiche, quindi il termine 'tematizzazione' è usato per designare una classe di costrutti caratterizzati

¹⁰ La polisemia del termine è evidente, ovviamente, anche in altri lavori. Ad esempio, Sornicola 1981 usa il termine 'topicalizzazione' per designare tutti i casi di segmentazione sintattica. Si rimanda a Berruto 1985 per ulteriori dettagli.

¹¹ Altri, notando l'incongruenza funzionale, hanno utilizzato già prima il termine 'Focalizzazione' (*Fokussierung* in Wehr 1995) o l'etichetta 'Rematizzazioni a sinistra' (Berretta 1998, riprendendo il *Linksrhemitisierung* in Gossen 1954).

dall'anticipazione di un elemento come Tema-Dato e non una specifica struttura sintattica (cfr. anche Berretta 2002b).

Il processo di messa a Topic di un costituente solitamente non topicale è individuato in altri autori, come ad esempio Berruto 1985 e Ferrari *et al.* 2008, con il termine equivalente di 'Topicalizzazione'¹². Vengono così incluse strutture sintatticamente marcate che hanno la funzione (o, meglio, riconoscono tra una delle funzioni principali) di segnalare la natura topicale di un costituente, assegnandogli la posizione iniziale all'interno della clausola di cui fanno parte. In ambito italiano le strutture marcate descritte come topicalizzanti sono le dislocazioni a sinistra, le anteposizioni e il tema sospeso (sul punto, cfr. almeno Berretta 2002b, Mereu 2004, Ferrari *et al.* 2008, De Cesare 2011b). Sulla distinzione sintattica tra le varie strutture topicalizzanti si tornerà estesamente nel § 2.1.).

Nella letteratura inglese, come già accennato, il termine '*Topicalization*' identifica, classicamente, una struttura sintattica in cui l'elemento iniziale è costituito da un elemento solitamente postverbale e non topicale, che appare in posizione esterna alla frase. Si veda, ad esempio, (22):

(22) *Beans* I don't like. (es. tratto da Ross 1967: 310)

Questa descrizione corrisponde a quella di Ross 1967 che, successivamente, è stata messa in discussione. Infatti, è stato evidenziato che a partire dalla descrizione formale di una struttura come quella in (23) si possono riconoscere realizzazioni intonative e funzionali differenti¹³. Particolarmente importante è stata, ad esempio, la distinzione tra *Topic-Topicalization* con primo elemento topicale e *Focus-Topicalization* con primo elemento focale (in Gundel 1974, poi ripresa, tra gli altri, da Chafe 1976 e Reinhart 1981). Manipolando l'esempio proposto in (22), risulta subito chiaro che il primo elemento della struttura può ricevere anche un'interpretazione focale, realizzata intonativamente da un picco (reso qui con il maiuscolo). Il rilievo intonativo corrisponde a livello funzionale a un contrasto (come indica l'alternativa tra parentesi):

(23) BEANS I don't like (not peas). (es. adattato a partire da Ross 1967: 310)

¹² Con questa affermazione non si vuole trascurare la differenza tra Topic e Tema, per la quale si rimanda a Sornicola 2006.

¹³ Per un resoconto del dibattito si veda Prince 1981.

Come si può facilmente intuire, la distinzione di strutture diverse, a partire da una stessa descrizione formale, ha richiesto l'elaborazione di nuove etichette, e ha portato, sin dall'inizio del dibattito, a una loro moltiplicazione. Si consideri, ad esempio, che Gundel 1974 utilizza i termini '*Topic Topicalizations*' e '*Focus Topicalizations*', mentre Chafe 1976 *Topicalization* 'with two foci of contrast' e *Topicalization* with a 'single focus of contrast', o, ancora, Reinhart 1981 parla di *Topicalizations* con valore focale o topicale.

Nella letteratura più recente, si può riscontrare un'oscillazione tra l'uso del termine '*Topicalization*' per designare una struttura specifica e un uso del termine, più generale, a indicare la messa a Topic di un elemento solitamente non topicale. L'uso più ampio del termine è utilizzato ad esempio in Lambrecht 1994. Particolarmente chiaro è il passo in cui l'autore enuncia esplicitamente che nelle strutture individuate con il termine '*topicalization constructions*':

“a non-subject constituent is "topicalized," i.e. marked as a topic expression by being placed in the sentence-initial position normally occupied by the topical subject.” (Lambrecht 1994: 147).

Tuttavia non sembra esserci accordo in bibliografia sulle strutture da includere sotto questa etichetta. Lambrecht sottolinea infatti come tra queste vengano annoverate classicamente anche costruzioni focalizzanti, come già messo in luce da Prince 1981. Infine anche costruzioni che non sono focalizzanti, come ad esempio quella in (24), sono oggetto di discussione:

(24) I work on the 6th floor of a building. I know some of the elevator riders well. *Others I have only that nodding acquaintance with* and some are total strangers. (es. tratto da Huddleston/Pullum 2002: 1374)

Huddleston/Pullum 2002 assegnano, infatti, a questa costruzione, l'etichetta di '*non-focus complement preposing*', preferendola a quelli di '*topicalization*', in quanto rifiutano esplicitamente “the implication that the (characteristic) function of the construction is to accord topic status to the preposed complement.” (Huddleston/Pullum 2002: 1374, n. 5).

1.4. Terminologia adottata

Risulta chiaro dalla breve rassegna proposta nei paragrafi precedenti che le dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e le anteposizioni/*preposings* sono state descritte e denominate nella tradizione italiana e inglese utilizzando svariate etichette che corrispondono spesso a

estensioni diverse dei termini. Nel capitolo II, § 1. verranno approfondite le definizioni delle strutture marcate a sinistra adottate in questo lavoro, ma è necessario anticipare quali etichette si è scelto di utilizzare e con quale estensione del termine. Sono indicate con i termini ‘dislocazione a sinistra’ per l’italiano e *left dislocation* per l’inglese le strutture che presentano un costituente alla sinistra della sua posizione canonica, ripreso da un pronome. I termini ‘anteponizione’, per l’italiano, e ‘*preposing*’ per l’inglese individuano invece le strutture che presentano un costituente alla sinistra della sua posizione canonica, senza ripresa pronominale. In inglese il termine ‘*preposing*’ individua le strutture senza ripresa sia con ordine XSV sia con ordine XVS, distinte con le etichette *preposing XSV* e *preposing XVS*. La stessa distinzione verrà applicata all’italiano con i termini ‘anteponizione XSV’ e ‘anteponizione XVS’. Infine i termini ‘topicalizzazione’ e ‘*topicalization*’ verranno adottati per descrivere la messa a Topic del costituente dislocato o anteposto e non per riferirsi a una specifica struttura marcata. In tutto il lavoro questi termini saranno utilizzati sempre e solo con queste accezioni. Quando si vorrà adottare, per semplicità espositiva e quando non crei ambiguità, un termine comune all’italiano e all’inglese per designare le strutture marcate a sinistra in esame verrà selezionato sempre il termine italiano.

Per quanto riguarda, infine, il termine ‘topicalizzazione/*topicalization*’ questo verrà sempre usato nel senso più ampio di “messa a Topic” e, tra la variante italiana e inglese, si selezionerà sempre e solo quella italiana.

Ecco di seguito uno schema riassuntivo delle etichette utilizzate per denominare le strutture marcate a sinistra in esame in questo lavoro:

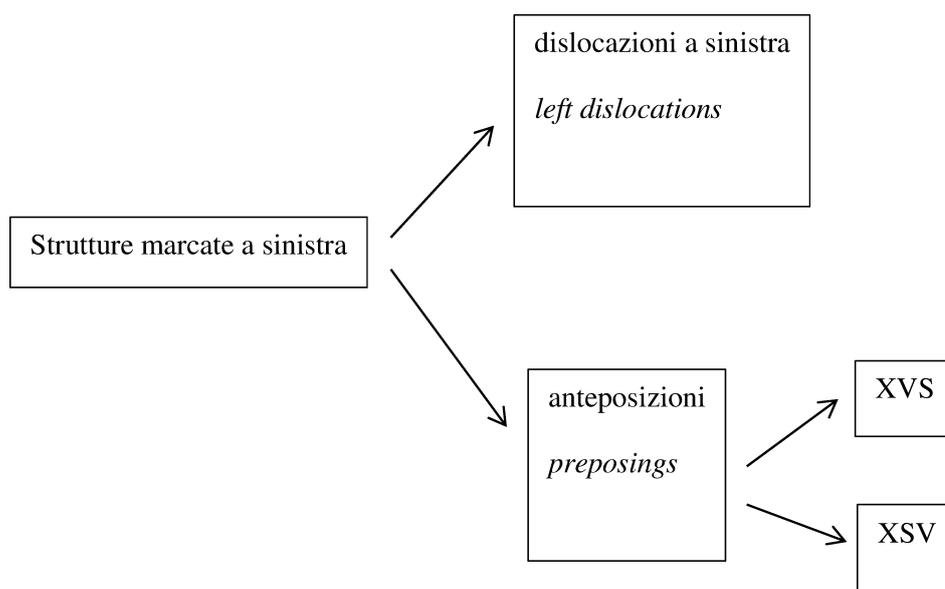


Figura 1. Terminologia adottata

2. Stato dell'arte

Come risulta già chiaro dalla discussione sulla terminologia, la bibliografia sui costrutti presi in esame è particolarmente vasta ed è il frutto di riflessioni che nascono da approcci teorici diversi. Si è scelto quindi di abbandonare ogni progetto di completezza, in favore di una disamina di lavori selezionati sul tema che riguardassero in particolare la frequenza, le proprietà formali e pragmatiche di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings*. Lo stato dell'arte è infatti concepito per introdurre esclusivamente le questioni rilevanti per l'analisi multilivello condotta in questo lavoro (cfr. capp. III, IV, V); pertanto alcuni aspetti, pur di grande rilievo, come la sintassi profonda delle strutture in esame e i tratti intonativi a queste associati, non verranno affrontati.

Nel corso della trattazione dello stato dell'arte i termini 'dislocazioni a sinistra/*left dislocations*' e 'anteposizioni/*preposings*' verranno utilizzati per riferirsi sempre alle strutture che rispondono alle definizioni adottate in questo lavoro (già accennate sopra nel § 1.4. e discusse estesamente nel cap. II, § 1). Dove le etichette siano da intendersi diversamente, in riferimento ad autori che adottano una diversa terminologia, sarà segnalato esplicitamente.

La rassegna proposta riporta i risultati a cui giungono gli studi consultati, circa la frequenza (§ 2.1), le proprietà formali (§ 2.2) e pragmatiche (§ 2.3) delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e delle anteposizioni/*preposings*. Infine, sono ricordati alcuni studi riguardanti la trattazione delle strutture in prospettiva contrastiva (§ 2.4.).

2.1. Frequenza delle strutture marcate a sinistra in italiano e in inglese

La frequenza delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e delle anteposizioni/*preposings* è un tema molto trattato sia nella tradizione di studio italiana sia in quella inglese.

In quanto segue verranno esposte le considerazioni sulla frequenza delle strutture in esame effettuate a partire da studi *corpus-based* sia nel parlato sia nello scritto. Verranno forniti sia i dati quantitativi riportati negli studi sia la tipologia di corpus considerata. All'analisi quantitativa della frequenza sono affiancate alcune considerazioni qualitative riguardanti aspetti diafasici e diamesici associati alle strutture. Nel § 2.1.1. sono esposti i risultati dei lavori considerati riguardanti l'italiano e nel § 2.1.2. quelli riguardanti l'inglese.

2.1.1.1. *Frequenza di dislocazioni a sinistra e anteposizioni*

In ambito italiano le dislocazioni a sinistra e le anteposizioni sono state documentate a partire da corpora sia di parlato sia di scritto, consentendo l'ottenimento di un quadro piuttosto articolato circa la disponibilità delle strutture anche in diversi contesti d'uso (ad esempio, parlato conversazionale e monologico, scritto giornalistico e linguaggio giuridico).

Di seguito sono esposte, in primo luogo, le osservazioni riguardanti le dislocazioni a sinistra, in secondo luogo, sono trattati i risultati riguardanti le anteposizioni; per entrambe le strutture si riferiscono prima i risultati relativi al parlato e successivamente allo scritto.

2.1.1.1.1. *Frequenza di dislocazioni a sinistra*

Duranti/Ochs (1979a e b) sono tra i primi studiosi ad aver osservato le dislocazioni a sinistra a partire da un corpus di italiano parlato¹⁴. Gli autori indagano il fenomeno in un corpus composto da conversazioni spontanee registrate a Roma a partire dal dicembre 1975 per un totale di circa due ore di parlato (il totale non è espresso in numero di parole). Nei discorsi analizzati il numero di dislocazioni riscontrato è 45. È importante sottolineare che la scelta di questo tipo di corpus è motivata dalla convinzione, postulata a priori, che le dislocazioni a sinistra non siano presenti negli stili più formali (sia di parlato sia di scritto).

Questa opinione sembra essere condivisa da Sornicola 1981. Nel volume l'autrice approfondisce, tra altri numerosi aspetti del parlato, le costruzioni "segmentate", tra le quali annovera la "ridondanza pronominale", corrispondente alla dislocazione a sinistra¹⁵. L'indagine è condotta a partire da un corpus di 20 testi (selezionati da una raccolta iniziale di 120 interviste) che restituiscono un parlato sia formale sia informale. Dall'analisi dei dati risulta che i fenomeni di dislocazione a sinistra sono peculiari di un parlato informale.

Anche Berruto, nel suo lavoro del 1985, lega indissolubilmente la dislocazione a sinistra al parlato (o più precisamente alla "grammatica del parlato"); nel suo studio

¹⁴ Il rilevamento del fenomeno per l'italiano è però senz'altro precedente e risale almeno a Fornaciari 1881 (cfr. Berruto 1985 e D'Achille 1990, per ulteriori dettagli sui primi studi dedicati al costruito). Per la descrizione del fenomeno nella retorica si veda Ferrari 2012: 32-35.

¹⁵ Si veda però in particolare la discussione sulla necessità e la difficoltà di distinzione tra costruzioni segmentate e coordinate e tra segmentate e collegate nel parlato in Sornicola 1981: 131 e ss.

infatti sceglie di concentrarsi su esempi reali tratti da 10 ore di parlato espositivo monologico e conversazionale dialogico. Nel corpus di lavoro riscontra 199 casi di strutture marcate a sinistra, tra cui solo 28 del tipo da lui definito “sub-standard”, privo cioè di ripresa clitica e/o marca di caso sull’elemento dislocato, e 171 dislocazioni a sinistra con ripresa clitica. Il suo giudizio sulla frequenza del costrutto nei dati analizzati si sofferma su due punti: in primo luogo, afferma che il numero di occorrenze trovate nel corpus di parlato è minore rispetto alle sue aspettative iniziali e, in secondo luogo, che le dislocazioni a sinistra sono presenti anche in alcuni tipi di scritto, osservazione che ricava da uno spoglio occasionale di quotidiani. Il primo aspetto, come si vedrà tra poco, è stato confermato da studi *corpus-based* successivi, mentre il secondo è stato osservato, negli stessi anni, da Sabatini. Nello studio del 1985 infatti l’autore inserisce le dislocazioni a sinistra tra i tratti dell’“italiano dell’uso medio”.

Lo scarto tra l’intuizione che le dislocazioni a sinistra siano un fenomeno molto diffuso nel parlato e la bassa frequenza del costrutto riscontrabile in testi reali è stata confermata dagli studi condotti attorno alla pubblicazione del volume di Cresti 2000, in particolare da Rossi (1999) e Scarano (2003). In questi lavori è stata calcolata la quantità di dislocazioni a sinistra nel corpus LABLITA di parlato spontaneo prevalentemente informale. Dalle ricerche emerge che, su un totale di circa 7 ore di parlato, la quantità di enunciati in cui si trovano le dislocazioni a sinistra costituisce solo il 3% dell’intero corpus¹⁶. Si giunge quindi alla conclusione che le dislocazioni non siano usate con una così alta frequenza nel parlato come ritenuto in precedenza.

Se la convinzione che la dislocazione a sinistra sia un fenomeno molto diffuso nel parlato va ridimensionata, resta comunque vero che la presenza del costrutto è maggiore nel parlato rispetto allo scritto. Questo punto è stato dimostrato, ad esempio, dalle analisi quantitative di Frascarelli 2003 e Spina 2006, condotte su corpora e raccolte di testi di italiano parlato e scritto.

Frascarelli 2003 si occupa delle strutture marcate a sinistra nel corpus LIP (*Lessico di Frequenza dell’Italiano Parlato*, per cui cfr. De Mauro *et al.* 1993) e in una raccolta di 100 articoli tratti da 16 numeri del *Corriere della Sera*, pubblicati tra il giugno e l’agosto 2000. L’autrice propone un conteggio delle occorrenze di dislocazione a sinistra e anteposizione (quindi di strutture marcate a sinistra con e senza clitico di ripresa), che indica con l’etichetta comune di ‘topicalizzazione’ (riferendosi alla terminologia

¹⁶ In realtà la quantità si riduce ancor più se si considerano solo le dislocazioni a sinistra prodotto in due unità tonali, per cui cfr. Cresti 2000: 250.

utilizzata in Rizzi 1997). I dati mostrano che la frequenza del costrutto è elevata in entrambe le varietà diafasiche considerate, ma è superiore nel parlato; precisamente sono state riscontrate, in base alla frequenza normalizzata, cioè a pari numero di parole, 450 occorrenze nel parlato e 360 occorrenze nello scritto.

I dati riportati in Spina 2006 mostrano invece una differenza più netta tra parlato e scritto. Nella sua ricerca *corpus-based* l'autrice si confronta con il parlato del LIP e lo scritto di testi letterari tratti da romanzi pubblicati attorno al 1990 e scritto giornalistico tratto da quattro quotidiani italiani del 2003. La frequenza riscontrata nei testi di parlato che variano da un registro formale a uno più informale risulta tre volte maggiore di quella dello scritto giornalistico e letterario analizzato.

A questi confronti diamesici vanno affiancate riflessioni incentrate sul solo italiano scritto. Come osserva, infatti, Cignetti 2006, nello scritto “la frequenza di dislocazioni a sinistra è più sensibile al variare del genere testuale” (Cignetti 2006: 211). L'autore porta ad esempio il linguaggio giuridico, in cui queste strutture non sono quasi mai presenti (riferendosi alle analisi di Mortara Garavelli 2001), paragonandolo ai testi giornalistici, in cui invece l'uso di dislocazioni a sinistra sembra rispondere meno alle censure normative. D'altra parte, l'uso delle dislocazioni a sinistra era largamente accettato nell'italiano antico, il che testimonia un rapporto complesso del costrutto con la norma e lo scritto, che non può essere ricostruito in questa sede¹⁷.

A oggi, la presenza delle dislocazioni a sinistra sembra essere più frequente in testi che riproducono un parlato spontaneo, ad esempio nel linguaggio mediato dai computer o nei messaggi di testo della telefonia mobile. Il costrutto è inoltre certamente sfruttato in testi letterari (come già analizzato dalla citata Spina 2006), sceneggiature e dialoghi teatrali (per un'analisi di questi testi cfr. Meier 2008) per la mimesi del parlato. Infine, come già notato da Berruto 1985 e Sabatini 1985, le strutture marcate a sinistra con ripresa clitica sono ben attestate nel linguaggio giornalistico.

In studi più recenti, la presenza di dislocazioni a sinistra nel linguaggio giornalistico è ricondotta alla vasta presenza di discorso diretto in questa tipologia di scritto. Dati precisi sulla distribuzione testuale delle dislocazioni a sinistra all'interno e all'esterno del

¹⁷ Per una discussione sulla ricezione delle dislocazioni a sinistra nella norma e per un dettagliato studio *corpus-based*, cfr. senz'altro D'Achille 1990. Per uno studio *corpus-based* della percezione di marcatezza dei costrutti in tempi recenti, si veda Buttini 2014, che analizza l'uso delle costruzioni marcate nelle grammatiche per apprendenti di italiano L2.

discorso diretto sono ricavabili almeno dagli studi di Bonomi *et al.* 2002, Spina 2013 e De Cesare *et al.* 2016.

In Bonomi *et al.* 2002 si riscontra la presenza di 31 dislocazioni a sinistra in un corpus di 75'000 parole tratte da quotidiani online redatti nell'ottobre del 2001. Di queste, la maggior parte occorre in discorsi indiretti, interviste o citazioni (rispettivamente 12, 7 e 4 occorrenze), ma una parte consistente viene utilizzata anche nella scrittura referenziale (8 dislocazioni a sinistra). Nel lavoro di Spina 2013 è proposto uno sguardo diacronico sull'uso di tratti oralizzanti nello scritto, tra i quali le dislocazioni a sinistra, in quotidiani di cartacei del 1985 e del 2000. Attraverso l'analisi dei corpora, costituiti rispettivamente da 6000 e 3000 articoli di commento politico, si calcola che la frequenza del costrutto raddoppia nell'arco di tempo considerato e sale anche la percentuale di dislocazioni a sinistra all'interno del discorso diretto (da 51% a 63%). Queste variazioni sono attribuite al progressivo emergere di un linguaggio più vicino all'oralità, legata a effetti espressivi e sensazionalistici. Questo aspetto era stato già notato da Antonelli 2007 che sottolinea come le dislocazioni (chiamate nel lavoro 'topicalizzazioni') siano introdotte per simulare una reale interazione con il lettore, soprattutto per le notizie aggiornate in tempo reale.

Il legame tra dislocazioni a sinistra e oralità è quindi molto forte. Appare tuttavia doveroso riportare anche il punto di vista di chi riconosce che le dislocazioni a sinistra sono in generale molto più presenti di altre strutture marcate più connotate come oralizzanti, come ad esempio le dislocazioni a destra. Dardano 1994 nota infatti che le dislocazioni a sinistra possono essere utilizzate fuori dal discorso diretto per migliorare la coesione del testo, a questo si può aggiungere la considerazione di Bonomi *et al.* 2002, che sottolineano come siano le dislocazioni a sinistra dell'oggetto diretto a essere più frequenti, mentre le più colloquiali dislocazioni di altri complementi siano tendenzialmente evitate. L'impressione che le dislocazioni a sinistra siano riconducibili solo in parte al linguaggio informale e al parlato può essere confermata dai dati di De Cesare *et al.* 2016, in cui le dislocazioni a sinistra appaiono meno marcate di dislocazioni a destra e pseudoscisse, ma più marcate di anteposizioni e scisse¹⁸.

¹⁸ Su questi dati si tornerà nel corso del lavoro, in quanto il corpus coincide con il presente lavoro e l'analisi delle dislocazioni a sinistra in De Cesare *et al.* 2016 è stata condotta da chi scrive.

2.1.1.2. Frequenza di anteposizioni

Per quanto riguarda le anteposizioni le poche osservazioni disponibili in bibliografia sulla loro frequenza si riferiscono soprattutto allo scritto, in quanto, in generale, si ritiene che siano strutture tipiche di un registro molto formale, addirittura aulico (si vedano, tra altri, Benincà *et al.* 1988, Berretta 2002d, D'Achille 1990, Ferrari 2003). Benincà *et al.* 1988 affermano, ad esempio, che la struttura “riecheggia in qualche modo la sintassi dell'italiano antico” e propongono alcuni esempi illustrativi, in cui si osserva bene il registro elevato:

- (25) *La stessa proposta* fece poi il partito di maggioranza.
- (26) *Uguale sorte* ebbe il vicepresidente.
- (27) «*Un gioco simile* ci convien fare co' nostri personaggi». (Manzoni, *I promessi sposi*, XI)
- (28) «*Il resto dei posti* mettemmo a concorso». (Meneghelli; *Libera nos a malo*, 12).
(ess. tratti da Benincà *et al.* 1988: 156)

Come si può notare, queste occorrenze riguardano però solo l'anteposizione dell'oggetto diretto, infatti, nella *Grande Grammatica* le anteposizioni di altri complementi vengono incluse tra i casi di dislocazione a sinistra. Al contrario, in altri lavori (cfr., ad esempio, Ferrari 2003, Ferrari *et al.* 2008 e De Cesare 2011b) vengono comprese tra i casi di anteposizione anche le anticipazioni di altri complementi sia argomentali sia non argomentali (sulla variazione in letteratura delle distinzioni tra le strutture si tornerà nel § 2.2.1.1).

Dai lavori sul tema non è possibile ricavare dati quantitativi precisi sulle anteposizioni né dell'oggetto diretto né di altri complementi. Tuttavia nello studio di Berretta 2002c viene specificato che i costrutti con anteposizione dell'oggetto diretto sono rarissimi: in un intero quotidiano la studiosa ne riscontrava solo una o a volte nessuna occorrenza. Questi dati sono confermati, sulla base di un corpus più ampio di testi giornalistici online, in De Cesare *et al.* 2016. Per quanto riguarda la frequenza di anteposizioni di altri complementi si ha larga testimonianza negli esempi reali riportati negli studi consultati, ma non si possono ricavare dati precisi¹⁹. In linea generale è importante osservare, con Ferrari *et al.* 2008, che la forma sintattica integrata della struttura, priva di ripresa cliticale e con le marche di caso sull'elemento anteposto (nonché

¹⁹ Si veda però l'indagine condotta in Cimmino 2014a sulla presenza delle anteposizioni, non esclusivamente dell'oggetto diretto, in saggi filosofici italiani e inglesi.

priva di fratture intonative o articolazione informativa) ne fanno un mezzo idoneo alla lingua pianificata, quindi tendenzialmente allo scritto formale.

La presenza di costrutti con anteposizione nel parlato è, infatti, molto limitata. Prova ne siano i dati raccolti nelle ricerche *corpus-based* di Duranti/Ochs 1979b e di Berretta 2002c e d, da cui si evince che nel parlato informale dialogico queste strutture sono rarissime, mentre compaiono in un registro pianificato. Duranti/Ochs 1979b: 277 affermano infatti di non aver riscontrato alcun caso di “dislocazioni a sinistra senza copia pronominale”, mentre Berretta 2002c riporta alcuni esempi tratti dal parlato trasmesso radiofonico e televisivo, come, ad esempio:

(29) *questi punti* il Presidente del Consiglio ha annunciato dopo [segue una indicazione temporale] [GRtre 24.4.95] (es. tratto da Berretta 2002c: 133)

Come fa notare l'autrice, l'intonazione nel parlato aiuta a distinguere i casi come il precedente, in cui l'elemento anteposto è tematico, da altri in cui è rematico. Su questi aspetti non ci si sofferma oltre e si rimanda per approfondimenti a De Cesare 2011b: 196 e bibliografia ivi citata.

2.1.2. *Frequenza di left dislocations e preposings*

In ambito inglese, sia riguardo alle *left dislocations* sia alle strutture con *preposing*, la frequenza è ben documentata a partire da corpora caratterizzati da una varietà diamesica e testuale: sono state condotte indagini sia su corpora di parlato sia di scritto, prendendo in considerazione vari generi testuali. Di seguito ne verranno forniti alcuni esempi.

Le *left dislocations* sono considerate unanimemente strutture tipiche del parlato informale e non pianificato. Questo punto è stato dimostrato da ricerche incentrate esclusivamente sul parlato (ad esempio, Keenan/Schieffelin 1976 e, più recentemente, Snider 2005), sullo scritto (Brown 1983) o su entrambi (Biber *et al.* 1999). I corpora considerati in questi studi e le modalità di ricerca differiscono notevolmente. Keenan/Schieffelin 1976 si concentrano, ad esempio, su un corpus di trascrizioni di sedute terapeutiche che ammonta a non più di 500 pagine, dal quale le occorrenze di *left dislocation* sono state estratte manualmente. Snider 2005 conduce invece una ricerca su di un vasto corpus di conversazioni telefoniche, annotato per vari tratti sintattici, semantici e pragmatici; l'estrazione dei dati è stata quindi condotta in modo automatico. Nel lavoro di Brown 1983 sono state analizzate 50 pagine di prosa narrativa attraverso uno spoglio

manuale. Infine Biber *et al.* 1999, nell'ambito della loro grammatica *corpus-based* dell'inglese, documentano la presenza di *left dislocations* sia nel parlato sia nello scritto di una sezione di 200'000 parole del *Longman Spoken and Written English Corpus*, di inglese britannico. Le tipologie testuali rappresentate in questo corpus sono parlato conversazionale, testi letterari, quotidiani e prosa accademica. Le ricerche di Biber e colleghi permettono di confermare i risultati degli studi già citati: le *left dislocations* si trovano quasi esclusivamente nel parlato conversazionale. Infatti, nella conversazione, appaiono più di 200 casi per milione di parole, mentre nei dialoghi della narrativa solo occasionalmente e nei testi scritti (quotidiani e prosa accademica) molto raramente.

È interessante segnalare che nello scritto la frequenza delle *left dislocations* è stata indagata anche in prospettiva diacronica, ad esempio, nei lavori di Pérez-Guerra 1999, incentrato sulle dinamiche di tematizzazione dall'Early Modern al Present Day English, e di Tizón-Couto 2012 sul Late Modern English. Per quanto riguarda il Present Day English, da questi lavori si ricavano dati del tutto in linea con quelli di Biber *et al.* 1999, la prospettiva diacronica dà però la possibilità di osservare come la presenza delle *left dislocations* in inglese sia influenzata dai cambiamenti nella codifica della tematizzazione nella storia di questa lingua. Il passaggio del sistema da lingua "Topic First" a "Object First" avrebbe portato alla scomparsa delle strutture nell'inglese scritto odierno.

Per quanto riguarda le costruzioni con *preposing*, gli studi che si fondano su ricerche *corpus-based* (cfr., ad esempio, Biber *et al.* 1999; Kreyer 2006; Prado-Alonso 2011) sono incentrati sulla loro frequenza all'interno di corpora di scritto, in quanto queste strutture, almeno nella variante a ordine XVS, sono sicuramente più tipiche di testi scritti. In particolare gli studi consultati si sono confrontati con una prosa di tipo saggistico distinta da una prosa di tipo letterario (seguendo la terminologia degli studi citati *academic vs. fiction prose* in Kreyer 2006; *fiction vs. non-fiction prose* in Prado-Alonso 2011). La ragione della selezione di questi generi testuali risiede nel fatto che ricerche precedenti (cfr. Longacre 1983) avevano evidenziato come, in inglese, i due generi fossero diametralmente opposti rispetto all'uso di costrutti marcati quali appunto le costruzioni con *preposing* (si veda Kreyer 2006: 101 per una discussione dettagliata). In particolare, fino alle ricerche di Prado-Alonso 2011 i risultati delle ricerche condotte (cfr. ad esempio Dorgeloh 1997) affermavano che le *preposings* XVS fossero più frequenti nella prosa creativa rispetto alla prosa non creativa. Lo studio di Prado-Alonso 2011 porta alla luce invece come le differenze tra i due generi non siano importanti quantitativamente, bensì qualitativamente: nella prosa creativa abbonderebbero le

anteposizioni che hanno come punto di partenza un elemento spazio-temporale del mondo reale, mentre nella prosa non creativa le strutture servirebbero a creare una continuità interna al testo.

Il confronto tra generi testuali diversi ha portato risultati anche riguardo alla distinzione tra l'uso di *preposings* XVS e di *preposings* XSV. Nello studio di Biber *et al.* 1999 viene stabilito che nei generi da loro considerati, cioè prosa accademica, notizie, romanzi e conversazioni, il numero delle anteposizioni a ordine XSV è meno della metà dei casi di anteposizioni XVS. In particolar modo nella prosa giornalistica e in quella accademica, l'ordine XSV compare poco, in quanto tende a veicolare un'espressività non sempre richiesta dai testi appartenenti a queste tipologie. Questi dati sono legati, in realtà, come mostra la ricerca, anche a differenze diamesiche; infatti, la realizzazione di anteposizioni XSV è molto marginale nell'inglese scritto se paragonata con la realizzazione XVS. Nel secondo caso infatti la struttura, priva di fratture sintattiche e intonative, sarebbe più di frequente selezionata nello scritto, mentre le anteposizioni XSV sarebbero riconosciute come meno formali e tipiche del parlato.

2.2. Proprietà formali delle strutture marcate a sinistra in italiano e in inglese

In questa sezione vengono riportate le proprietà formali di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* così come descritte nella letteratura sul tema. In particolare sono trattate, in primo luogo, le proprietà formali peculiari delle strutture in esame che permettono di distinguerle dall'ordine canonico e da altre strutture marcate a sinistra; in secondo luogo, ci si sofferma sulle realizzazioni sintattiche di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* disponibili e più frequenti nel sistema dell'italiano e dell'inglese. Come già anticipato, visti gli obiettivi di questo lavoro, si è scelto di non approfondire la questione della derivazione delle strutture studiata dall'approccio generativo-trasformazionale. Di seguito sono trattate dapprima dislocazioni a sinistra e anteposizioni (§ 2.2.1.), successivamente *left dislocations* e *preposings* (§ 2.2.2.).

2.2.1. Proprietà formali di dislocazioni a sinistra e anteposizioni

2.2.1.1. Criteri formali per la classificazione delle strutture marcate a sinistra in italiano

La presenza/assenza del pronome di ripresa e del legame sintattico con il resto della clausola sono proprietà formali delle dislocazioni a sinistra e delle anteposizioni che

costituiscono, nella maggior parte degli studi consultati, criteri pertinenti per la distinzione di queste strutture dall'ordine canonico e da altre strutture marcate a sinistra. Tuttavia non sembra esserci accordo completo sulle proprietà da assegnare a ognuna delle strutture e quindi in ultima analisi sulla loro classificazione.

In generale, c'è accordo sull'individuare le strutture marcate a sinistra senza marche di caso sull'elemento anteposto e una ripresa sintattica facoltativa come *anacoluti*, *temi sospesi*, *temi liberi*, o, con un'etichetta inglese, '*hanging topics*' (cfr., tra gli altri, Sornicola 1981, Berruto 1985, Benincà *et al.* 1988, Berretta 2002b, Ferrari *et al.* 2008, De Cesare 2011b). Questa tipologia di struttura è illustrata dall'esempio seguente:

- (30) *Giorgio*, nessuno parla bene di *quell'imbroglione*.
(es. tratto da Ferrari *et al.* 2008: 213)

Al contrario, come già accennato nella discussione terminologica, non sembra esserci accordo sulla distinzione delle dislocazioni a sinistra, cioè strutture marcate a sinistra con marche sintattiche di caso e ripresa pronominale (31), e le anteposizioni, strutture marcate a sinistra con marche sintattiche di caso, senza ripresa pronominale (32):

- (31) *A Perugia* ci sono già stato
(32) *A Perugia* sono già stato
(ess. tratti da Ferrari *et al.* 2008: 211-2)

Alcuni autori, come Benincà *et al.* 1988 e le successive analisi di Rizzi 1997 e Benincà 2001, hanno messo in evidenza che il clitico di ripresa è obbligatorio quando il costituente dislocato assume la funzione di oggetto diretto, ma non nei casi in cui il complemento sia indiretto:

- (33) *Questa rivista*, *(*la*) compra il nonno.
(34) *Le sue virtù*, non *(*le*) conosci ancora.
(35) *A Giorgio*, (*gli*) darò un libro.
(36) *Con Giorgio*, non (*ci*) esco mai.
(ess. adattati da Benincà *et al.* 1988: 167 e 190)

Gli unici casi in cui anche un oggetto diretto è privo di ripresa si verificano quando gli elementi dislocati contengono elementi anaforici (ad esempio, dimostrativi come *questo*, *quello*, aggettivi come *stesso*, *uguale*, etc.), che rendono esplicito il legame con il cotesto sinistro:

- (37) *La stessa proposta* fece poi il partito di maggioranza.
(38) *Il che* fece non senza qualche esitazione.
(ess. tratti da Benincà *et al.* 1988: 156)

Solo le realizzazioni di questo tipo, quindi, sono distinguibili, secondo Benincà *et al.* 1988, dalle dislocazioni a sinistra e sono denominate *anteposizioni anaforiche*. Al contrario, la facoltatività dell'espressione del clitico nelle anticipazioni dei complementi indiretti non permette una distinzione chiara a livello sintattico, pertanto queste occorrenze vanno considerate dislocazioni a sinistra²⁰. L'unica differenza evidente tra i casi con ripresa e senza ripresa di oggetti indiretti è riconducibile a un'osservazione di natura stilistica: l'uso della ripresa in casi facoltativi produce infatti un abbassamento di registro.

Di parere diverso è chi propone di utilizzare la presenza della ripresa pronominale come elemento distintivo tra dislocazioni a sinistra e anteposizioni. Ad esempio, Ferrari 2003 (ma si vedano almeno anche D'Achille 1990 e Dardano 1994) propone una diversa classificazione delle strutture marcate a sinistra che sia più fruibile per uno studio dell'uso delle costruzioni, in cui le dislocazioni a sinistra e le anteposizioni sono distinte sulla base della presenza del clitico. Solo sulla base di una classificazione morfosintattica rigida sarà poi possibile valutare le differenze nell'uso reale delle strutture ad altri livelli di analisi, quali ad esempio quello informativo.

A sostegno dell'importanza di distinguere le due strutture per motivi informativi si può citare, ad esempio, Mereu (2009: 87) che afferma che la presenza del clitico di ripresa agisce anche sul piano pragmatico, indicando che lo statuto dell'elemento dislocato a sinistra deve essere considerato Dato. A questo proposito De Cesare (2011b: 197, n.159) nota che questa considerazione è coerente con l'impossibilità di ripresa di un elemento codificato come nuovo attraverso l'intonazione, come accade nella seguente anteposizione contrastiva:

- (39) ???*LA REPUBBLICA la volevo* (es. tratto da De Cesare 2011b: 159)

In conclusione, valide motivazioni sul piano sintattico e informativo lasciano aperta la questione se sia necessario distinguere le strutture marcate a sinistra con e senza ripresa

²⁰ La casistica dei sintagmi e dei complementi che non possono essere dislocati con una ripresa clitica è vasta e puntualmente documentata con esempi fittizi da Benincà *et al.* 1988, a cui si rimanda per una disamina dei casi singoli.

o quello dell'anticipazione di un complemento debba considerarsi un fenomeno unitario²¹.

2.2.1.2. Realizzazioni sintattiche di dislocazioni a sinistra e anteposizioni

Le dislocazioni a sinistra e le anteposizioni conoscono una vasta gamma di realizzazioni formali. Oltre alla presenza/assenza del clitico di ripresa (cfr. *supra* § 2.2.1.1.), possono variare anche la categoria e la funzione sintattica ricoperte dall'elemento dislocato/anteposto e, quando il soggetto sia espresso, la sua posizione rispetto al verbo delle strutture. Di seguito ci si concentra su questi aspetti prima nelle dislocazioni a sinistra, poi nelle anteposizioni.

Il costituente dislocato nelle dislocazioni a sinistra in italiano può ricoprire le seguenti categorie sintattiche: SN, SP, SA, SV, come mostra la dettagliata descrizione della fenomenologia del costrutto a cura di Benincà *et al.* 1988. Di seguito si ripropongono gli esempi forniti, appunto, in questo lavoro (cfr. *ibidem*, p.144):

- (40) *I giornali*, Giorgio *li* compra alla stazione.
- (41) *A Giacomo*, Maddalena *gli* regalerà un orsacchiotto.
- (42) *In America*, Alice *ci* andrà l'anno prossimo.
- (43) *Di passeggiate*, Martina *ne* fa molte.
- (44) *Di turisti*, *ne* arrivano molti.²²

Come si può notare mancano esempi con il sintagma avverbiale (SA_{vv}), poiché non risulta sia possibile costruirli nemmeno a livello astratto (cfr. Benincà *et al.* 1988: 129-208).

Per quanto riguarda le funzioni sintattiche c'è accordo in bibliografia nel ritenere che un costituente dislocato possa ricoprire la funzione sintattica di oggetto diretto, oggetto indiretto, oggetto preposizionale e locativo, illustrati dagli esempi inventati:

²¹ In questa discussione sulle proprietà del clitico di ripresa in italiano non è stata trattata, ma è importante ricordare, la questione dell'ipotesi della coniugazione oggettiva (Berretta 1989, Koch 1994), poiché non è di immediato interesse per questo lavoro. È interessante accennare inoltre al fatto che, recentemente (cfr. Garzonio 2008 e Cruschina 2010), in ambito generativista si è sostenuto che il clitico di ripresa possa essere uno strumento diagnostico per l'individuazione della posizione dell'elemento dislocato nella periferia frasale.

²² Si noti che tutti gli esempi tratti da Benincà *et al.* 1988 presentano una virgola tra l'elemento dislocato e il resto della frase. Questo è giustificato a partire dagli aspetti intonativi del costrutto. Infatti, nelle dislocazioni a sinistra sono possibili pause tra il costituente dislocato e il resto della frase. Su questo aspetto si vedano gli studi condotti su corpora di parlato ad esempio in Cresti 2000.

- (45) *Il ragazzo di Maria non lo sopporto.*
- (46) *Alla mia salute non ci pensa mai nessuno.*
- (47) *Di successi ne hai ancora tanti davanti a te!*
- (48) *A teatro non ci vado da tanto tempo.*

Sulla possibilità di avere anche una dislocazione del soggetto non si riscontra un giudizio unanime. Alcuni, infatti, come Duranti/Ochs 1979 (ma anche, ad esempio, Berruto 1986 e Simone 1997) ritengono che in italiano i soggetti non possano essere dislocati per la mancanza di clitici con questa funzione nel sistema²³, mentre l'uso di pronomi tonici darebbe luogo a temi sospesi (cfr. già Cinque 1977), come accade in (49):

- (49) *Mario (,) lui è uscito presto stamattina* (es. tratto da Duranti/Ochs 1979: 381)

Altri, come Benincà *et al.* 1988 affermano che la dislocazione del soggetto debba considerarsi possibile, nonostante l'assenza nel sistema dell'italiano di clitici soggetto. Si devono ritenere dislocati i soggetti separati dal verbo da altri costituenti a loro volta dislocati o da un'intera frase, come negli esempi seguenti (tratti da Benincà *et al.* 1988: 145):

- (50) *Giorgio, i giornali, li compra alla stazione.*
- (51) *Maddalena, a Giacomo, (gli) regalerà un orsacchiotto.*
- (52) *Alice, (abbiamo deciso che), in America, (ci) andrà l'anno prossimo.*
- (53) *Martina, (mi hanno detto che), di passeggiate, ne fa molte.*

L'inclusione della funzione soggettiva tra i costituenti dislocati sarebbe supportata anche da indagini condotte a partire da una prospettiva contrastiva. A livello interlinguistico, infatti, la dislocazione del soggetto sembra essere la dislocazione prototipica, se non altro per la grande frequenza con cui occorre (Lambrecht 2001), quindi per l'italiano si produrrebbe un vuoto funzionale difficilmente spiegabile. In un recente contributo che confronta gli esiti di dislocazione in francese e in italiano, De Cesare 2014, argomenta che per verificare l'esistenza della dislocazione del soggetto in italiano sarebbe necessario prendere in considerazione non solo i casi di ripresa clitica, ma (accanto ad altri elementi diagnostici) anche di rottura prosodica. La questione rimane quindi ancora aperta.

²³ Com'è noto questo è vero per l'italiano, ma non per alcuni dei suoi dialetti (cfr. Rohlfs 1968).

Tra le categorie e le funzioni sintattiche su cui c'è accordo, le più frequenti nei dati reali degli studi *corpus-based* sono i SN con funzione di oggetto diretto. Ad esempio, sia lo studio di Berruto 1985, condotto sul parlato, sia quello di Frascarelli 2003, condotto sul parlato e anche sullo scritto, riportano che le dislocazioni a sinistra di SN oggetti diretti sfiorano il 70%.

L'ultimo tratto riguardante le dislocazioni a sinistra discusso in bibliografia è la posizione del soggetto nelle strutture. Questo può essere realizzato all'estrema destra della clausola, all'estrema sinistra, in posizione inserita tra l'elemento dislocato e il verbo o essere sottinteso. In dati reali di parlato (cfr. Berruto 1985) risulta che il caso più frequente è quello di soggetto nullo, seguito dal soggetto posposto al verbo, quindi all'estrema destra della clausola²⁴; le posizioni iniziali a ridosso dell'elemento dislocato sono invece più rare.

Per quanto riguarda l'anteposizione in italiano, è difficile riscontrare una fenomenologia sistematica del costituente anteposto di questo costrutto, poiché, come si è visto, la sua esistenza non è riconosciuta unanimemente, ma è associata alla dislocazione a sinistra. Tra gli studi consultati l'unico che propone una descrizione completa è De Cesare 2011b: 200-201, che ricostruisce la gamma di possibili funzioni sintattiche a partire dalla puntuale descrizione di Benincà *et al.* 1988 (per i quali però questi sarebbero casi di dislocazione a sinistra):

- | | | |
|------|---|---------------------------------|
| (54) | <i>La stessa proposta</i> fece il Pdl. | (complemento oggetto diretto) |
| (55) | <i>A Giorgio</i> , darò un libro. | (complemento oggetto indiretto) |
| (56) | <i>A casa</i> , andrò domani. | (complemento preposizionale) |
| (57) | <i>Comunista</i> , è restato per tutta la vita. | (complemento predicativo) |
- (ess. tratti da De Cesare 2011b: 201)

Come si evince dagli esempi, la categoria sintattica può essere rappresentata da un SN, SP o SAgg e la forma più frequente sarà una testa lessicale, spesso accompagnata da aggettivi determinativi o sostituita da proforme anaforiche, come *questo*. Solitamente sono preferiti sintagmi semplici e sembra molto difficile (cfr. Benincà *et al.* 1988: 236 e Berretta 2002d) che il costituente anteposto possa essere sintatticamente o informativamente pesante (cosa che è invece possibile con le dislocazioni a sinistra).

²⁴ In questi casi (es. I giornali li leggo io) Berruto 1985 parla di doppia dislocazione, a sinistra e a destra.

Per quanto riguarda la posizione del soggetto, Benincà *et al.* 1988 osservano che il costituente soggettuale è generalmente in chiusura di frase o è sottinteso, inoltre riportano che la posizione inserita tra l'elemento anteposto e il verbo risulta poco naturale, come in:

- (58) «(... e in terre demaniali): e *le terre demaniali* il barone veniva usurpando ... » (Sciascia, *Quarantotto*)
(es. tratto da Benincà *et al.* 1988: 156)

In generale, sembra che l'adiacenza tra l'elemento anteposto, soprattutto oggetto diretto, e il soggetto sia sfavorita. De Cesare 2011b mostra, però, che, nonostante sia meno frequente è possibile e attestata; eccone alcuni esempi:

- (59) *Un solo particolare* Lathbury era riuscito a tenere nascosto ai giornali (*la Repubblica*, 8.4.2010)
(60) *Almeno a lui* Frank Agrama [...] ha risposto (*Corriere della Sera*, 29.03.2011)
(61) *Martedì di riforme* Bersani discuterà con i senatori pd. (*la Repubblica*, 8.4.2010)
(ess. tratti da De Cesare 2011b: 203)

2.2.2. *Proprietà formali di left dislocations e preposings*

2.2.2.1. Criteri formali per la classificazione delle strutture marcate a sinistra in inglese

Sulle proprietà formali che distinguono le strutture marcate a sinistra in inglese sembra esserci accordo circa la pertinenza di, almeno, 1) la presenza/assenza del pronome di ripresa, del costituente posto alla sinistra della clausola 2) l'ordine dei costituenti interni alla struttura.

Per quanto riguarda le *left dislocations* in inglese, si è già visto (cfr. § 1.1.) che, sin da Ross 1967, la presenza di un elemento di ripresa ha portato a distinguerle da altri tipi di strutture marcate a sinistra, cioè le *preposings* in cui non è presente alcun elemento legato al costituente anteposto. Le *preposings* sono ulteriormente distinte in base all'ordine dei costituenti XVS e XSV. Sono quindi riconoscibili almeno le tre seguenti strutture:

- (62) *That money I gave her*, it must have disappeared.
(63) *On board* were two nurses.
(64) *This one* she accepted.
(ess. tratti da Huddleston/Pullum 2002:1366)

Non sembra invece esserci accordo in bibliografia sulla natura degli elementi di ripresa per le *left dislocations*. Infatti, per autori come Prince (1998) solo i pronomi personali (ovviamente tonici, poiché in inglese non ci sono pronomi clitici, cfr. Lambrecht 2001) possono ricoprire la funzione di elementi di ripresa, mentre, ad esempio, Tizón-Couto (2012: 62) argomenta che anche i SN (65) o i dimostrativi (come *that*) (66) possono assolvere alla funzione di collegare il costituente dislocato al resto della frase, come nei seguenti esempi:

- (65) "Yes, and *her petticoat*; I hope you saw *her petticoat*, six inches deep in mud, I am absolutely certain; and the gown which had been let down to hide it, not doing its office."
(66) 'I suppose we can have some beer,' said Arabella.
'Beer, O yes. I had forgotten *that*. Somehow it seems odd to come to a publichouse for beer on a Sunday evening.'
(ess. tratti da Tizón-Couto 2012: 63)

Lambrecht 2001 estende la definizione di *left dislocation* anche ai costituenti con ripresa attuata tramite un possessivo:

- (67) And *this guy*, *his* fishing pole fell down in the water. (Lambrecht 2001, 1059)

2.2.2.2. Realizzazioni sintattiche di *left dislocations* e *preposings*

La variabilità formale delle *left dislocations* è stata descritta sia da grammatiche caratterizzate da un approccio formale (ad esempio, Huddleston/Pullum 2002) sia *corpus-based* (cfr. Biber *et al.* 1999); anche articoli (cfr. Lambrecht 2001) e volumi dedicati specificamente alla dislocazione a sinistra o alle strutture marcate (Birner/Ward 1988) contengono importanti informazioni al riguardo.

Il costituente dislocato può essere rappresentato da diverse categorie e funzioni sintattiche, di seguito sono illustrati un SN oggetto diretto, SN oggetto indiretto, un SP oggetto indiretto e un SN soggetto:

- (68) But *his mother* I really admire *her*.
(69) *This guy* in my cognitive science class, I gave *him* my notes to copy.
(70) *My sister*, someone threw a rock *at her* at the beach.
(71) *The other one*, they don't think *she'll* survive.
(ess. tratti da Huddleston/Pullum 2002:1408)

Tra queste realizzazioni Lambrecht 2001 afferma che la categoria sintattica del SN è più frequente del SP e la funzione più selezionata è quella di soggetto.

Le costruzioni con *preposing* hanno due variazioni di ordine dei costituenti, XVS e XSV, che sono state tenute distinte nella descrizione bibliografica (cfr. *supra* § 2.2.2.1.) e descritte puntualmente sia nelle grammatiche (cfr. Biber *et al.* 1999, Huddleston/Pullum 2002) sia nei volumi dedicati in particolare a uno dei due ordini (sull'ordine XVS si vedano, almeno, Kreyer 2006 e Prado-Alonso 2011).

L'elemento anteposto delle *preposings* XVS può assumere la forma sintattica di un SN lessicale (72), SP (73), SA (74), SA_vv (75) e SV (76); sono invece escluse le categorie di SN pronominale e clausola:

- (72) *Also a nice woman is our next guest.* (Huddleston/Pullum 2002: 1385)
- (73) *Among the more recent myological studies are those by [...]* (Biber *et al.* 1999: 913)
- (74) *Far more serious were the severe head injuries.* (Biber *et al.* 1999: 907)
- (75) *Then came the turning point of the match.* (Biber *et al.* 1999: 913)
- (76) *Mixed with his revulsion was also a tiny feeling of excitement.* (Kreyer 2006: 7)

Come si può vedere dagli esempi precedenti, le funzioni sintattiche svolte dall'elemento anteposto delle *preposings* XVS possono essere quelle di complemento predicativo e oggetto indiretto (o obliquo). È importante segnalare che sull'inclusione di SN con funzione di complemento predicativo non c'è totale accordo in bibliografia, poiché le *preposings* XVS con elemento anteposto SN assumono la forma sintattica 'SN-verbo *to be*-SN', difficilmente distinguibile da un ordine canonico. Secondo Quirk *et al.* 1985 è possibile, tuttavia, riconoscere le *preposings* XVS con forma 'SN-verbo *to be*-SN' quando realizzino l'anteposizione di un ordine canonico in cui i due SN sono legati da una "*characterisational relation*", cioè quando un SN sia un attributo dell'altro. Negli esempi seguenti si può osservare l'ordine canonico e la *preposing* XVS:

- (77) *Mary is a good cook.*
- (78) *A good cook is Mary*

Non tutti gli studi consultati adottano però questa distinzione. Ad esempio, Dorgeloh 1997, pur riconoscendo la possibilità di individuare i casi di *preposing* XVS con SN anteposto, sceglie di non considerarli, in quanto giudica la questione problematica. La maggior parte degli autori è favorevole invece all'inclusione di queste occorrenze (cfr., ad esempio, Birner/Ward 1998, Huddleston/Pullum 2002, Kreyer 2006 e Prado-Alonso 2011), soprattutto per la ragione che escludere queste realizzazioni significherebbe

lasciare un grosso *gap* nella descrizione delle strutture (sulla questione si tornerà nel cap. II, § 1.3.3., riguardo ai casi esclusi dal presente lavoro).

La seconda realizzazione di ordine, le *preposings* XSV, può avere un elemento anteposto appartenente alle categorie sintattiche di SN, lessicale (79), pronominale (80) o in forma di clausola (81), SP (82), SA (83), SA_v (84), SV (5):

- (79) *Three coins of gold* I found yesterday. (Prado-Alonso 2011: 39)
- (80) I put in the day on the job, which I like, and I go home at night. *That* I also like. (Biber *et al.* 1999: 900)
- (81) *How he would use that knowledge* he could not guess. (Biber *et al.* 1999: 901)
- (82) *For their heads*, they were given free Coors hats and for their cars free Coors bumper stickers.
(es. adattato da Huddleston/Pullum 2002: 1374)
- (83) *Pretty* they aren't. But a sweet golden grapefruit taste they have. (Huddleston/Pullum 2002: 1375)
- (84) *Then* the night came up in dark blue vapour from the snow. (Biber *et al.* 1999: 914)
- (85) We went to Canada to learn, and *learn* we did. (Huddleston/Pullum 2002: 1374)

Gli esempi mostrano quindi che, rispetto all'ordine XVS, le *preposings* XSV comprendono anche le categorie sintattiche di SN pronominale e clausola. Anche le funzioni sintattiche sono più ricche: oltre al complemento predicativo e agli obliqui, le *preposings* XSV possono anticipare anche gli oggetti diretti.

Dalla bibliografia consultata sono ricavabili non solo informazioni circa le possibilità di realizzazione delle strutture, ma anche sulla loro frequenza in testi reali. Queste osservazioni sono da attribuire naturalmente agli approcci *corpus-based* e sono ricondotte a differenze di registro.

In Biber *et al.* 1999 si afferma che la categoria sintattica di SN è anticipata solitamente attraverso una *preposing* XSV, piuttosto che XVS, anche se questo giudizio potrebbe essere inficiato dalla questione vista prima riguardante le forme 'SN-verbo *to be*-SN'. Inoltre l'anteposizione di un SA_g attraverso una *preposing* XVS ha una sfumatura diafasica tendente alla formalità, mentre i SA_g di *preposings* XSV acquistano un tono informale (sul punto cfr. anche Huddleston/Pullum 2002). Anche per quanto riguarda le funzioni sintattiche degli elementi anteposti i due ordini differiscono notevolmente. Ad esempio, per quanto riguarda l'oggetto diretto, si è già visto che questo non è mai anteposto attraverso le *preposings* XVS, ma solo attraverso le *preposings* XSV. Questo tratto è attribuito da Biber *et al.* (1999: 904) a una questione di registro; in particolare affermano che l'"anteposizione dell'oggetto è selezionata tipicamente per rispondere al bisogno comunicativo di enfaticizzare o porre in contrasto un elemento della

clausola [...]”²⁵. Per rendere un contrasto sembrano infatti meno adatte le *preposings* XVS. Le differenze formali sono riconducibili quindi a questioni pragmatiche, alle quali è dedicato il prossimo paragrafo.

2.3. Proprietà pragmatiche delle strutture marcate a sinistra in italiano e in inglese

Le proprietà pragmatiche di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* sono state descritte estesamente sia in riferimento all’italiano sia all’inglese. Gli studi che verranno citati di seguito si sono concentrati sia sulle proprietà informative degli elementi dislocati e anteposti sia sulle funzioni discorsive e testuali dei costrutti. Infatti, da un lato, gli autori fanno riferimento alle caratteristiche informative dell’elemento dislocato o anteposto, come la datità e la topicalità; dall’altro, sono stati approfonditi anche i legami con il testo, come il rapporto con i turni dialogici nel parlato o la partecipazione delle strutture alla progressione tematica nello scritto.

La rassegna bibliografica rende conto sia dei risultati riguardanti i diversi livelli di organizzazione dell’informazione sia delle funzioni attribuite alle strutture in esame. Nel seguito del paragrafo sono trattate prima le strutture in italiano (§ 2.3.1.), poi in inglese (§ 2.3.2.); per ogni lingua sono presentate le osservazioni dei contributi presi in considerazione prima sulle dislocazioni a sinistra/*left dislocations*, poi sulle anteposizioni/*preposings*.

2.3.1. Proprietà pragmatiche di dislocazioni a sinistra e anteposizioni

2.3.1.1. Proprietà pragmatiche di dislocazioni a sinistra

In generale, nella letteratura sulle dislocazioni a sinistra in italiano, si concorda nell’affermare che l’elemento dislocato è nella maggior parte dei casi informativamente Dato e Topic, in opposizione al resto della struttura che è generalmente Nuovo e Comment.

In particolare, in molti lavori (cfr., ad esempio, Antinucci/Cinque 1977, Cinque 1979, Bonomi *et al.* 2002), il tratto informativo Dato è strettamente associato all’elemento dislocato, mentre in altri (cfr., tra altri lavori consultati, Duranti/Ochs 1979 a e b, Benincà *et al.* 1988, Berruto 1985, Berretta 1990, Berretta 2002b) la datità è tenuta

²⁵ Traduzione dall’originale: “object fronting is typically chosen when there is a communicative need to emphasize or contrast a clause element [...]” (Biber *et al.* 1999: 904).

distinta e trattata puntualmente anche in relazione alla distanza tra gli elementi dislocati e le precedenti menzioni nel testo.

Questa differenza nella trattazione del parametro della datità può essere dovuta non solo alla parziale sovrapposizione tra i concetti di Dato e Topic (come in Antinucci/Cinque 1977, Cinque 1979), ma anche alla concezione stessa di datità. Infatti la concezione di Dato può essere più o meno ampia e determinata sulla base di parametri testuali diversi.

Un esempio di una concezione puntuale di datità è quella adottata da Berruto 1985. L'autore stesso dichiara di essersi servito di una definizione che possa essere trasparente e operativa nell'analisi delle occorrenze reali. Considera quindi come Dato "solo ciò che è presente, menzionato, nel contesto precedente a non lunga distanza, ovvero [...] da esso derivabile mediante strette regole di semantica lessicale (sinonimizzazione, parafrasi, iper- e iponimizzazione, deissi anaforica)." (Berruto 1985: 220). Applicando questa definizione trova che il 55% dei casi è Dato, il 23% non è Dato ed è di dubbia attribuzione il 22%.

Una definizione molto simile era stata già adottata da Duranti/Ochs 1979b, i quali avevano esteso però l'individuazione di menzioni precedenti nel testo anche a lunga distanza. Osservando questo dato concludono che i costituenti dislocati non tendono a essere menzionati in uno o due frasi prima nel discorso (30% dei casi), mentre a maggior distanza la percentuale sale (50%). Fanno inoltre notare che la presenza di elementi dislocati Nuovi, talvolta cataforici, non è da escludere. A questa osservazione va senz'altro integrata quella di Benincà *et al.* 1988:165, che affermano: "è possibile iniziare un discorso con una dislocazione a sinistra, ottenendo l'effetto di dare per scontato che l'elemento dislocato a sinistra si riferisce a qualcosa di noto".

In conclusione, se la descrizione dell'elemento dislocato come Dato è generalmente condivisa, è da tenere presente che questo può assumere anche il tratto informativo di Nuovo.

Per quanto riguarda la topicalità dell'elemento dislocato in italiano, se tutti gli studi consultati sostengono che questo può essere Topic della struttura (cfr. Duranti/Ochs 1979a e b, Benincà *et al.* 1988, Berretta 2002b, Ferrari 2003), non tutti sono concordi nel descriverlo sempre attraverso questa categoria (cfr. ad esempio, Antinucci/Cinque 1977, Berruto 1985). La mancanza di unanimità nella descrizione della topicalità dell'elemento dislocato è dovuta principalmente alle diverse concezioni di Topic adottate. Di seguito ci si limita a un solo dibattito rappresentativo.

Berruto 1985, nella sua analisi *corpus-based* di dislocazioni a sinistra nel parlato, adotta la concezione di Topic di Chafe 1976 “il tema ritaglia il dominio per cui è valida la predicazione”, in quanto preferisce una definizione più ristretta “presumibilmente più specifica e chiara” (Berruto 1985: 219). In base a questa definizione l’elemento dislocato risulta Topic della frase solo nel 60% dei casi, nel 27% non lo è e nel 13% l’identificazione appare dubbia. Berruto sostiene quindi che non si possano ricondurre tutti i casi di dislocazione a sinistra alla tematizzazione. In conclusione, afferma che sia preferibile spiegare la dislocazione a sinistra dei costituenti con la nozione di “centro di interesse o focus empatico”, cioè con “una nuova categoria, basata sulla attualità psichica, e stabilita nel rapporto fra il parlante e il testo, diversa da quelle di Dato/Nuovo (stabilita in relazione al contesto) e di Tema/Rema (stabilita inerentemente nella struttura frasale che realizza il sistema)” (Berruto 1985: 227).

In risposta all’articolo di Berruto, Ferrari 2003 indica che il concetto di Tema Informativo, che esprime “l’ambito di pertinenza illocutiva e testuale dell’Unità Comunicativa” (Ferrari 2003: 167), basterebbe a rendere conto della prominenza che l’elemento dislocato assume per il locutore nel testo. Inoltre, alla luce di una descrizione multilivello di occorrenze reali del parlato e dello scritto, descrive, per così dire, l’importanza dell’elemento dislocato nel contesto attraverso i concetti di “Tema Semantico”, relativo al piano della Proposizione e “salianza testuale”, relativo al testo²⁶. In conclusione, l’assegnazione della topicalità agli elementi dislocati è almeno tanto problematica quanto la concezione stessa di Topic.

Sia la datità sia la topicalità dell’elemento dislocato sono strettamente legate alle funzioni testuali delle dislocazioni a sinistra. In linea con la tendenza generale a considerare l’elemento dislocato come Topic e Dato la funzione principale delle dislocazioni a sinistra è individuata in quella topicalizzante, cioè nella messa a Topic di un costituente solitamente non topicale (cfr., tra gli altri, Benincà *et al.* 1998, Berretta 2002b, Ferrari *et al.* 2008). Gli studi consultati sembrano però divergere nella descrizione puntuale delle funzioni in diversi tipi di testo. Di seguito quindi si procede a una distinzione almeno diamesica, tra parlato e scritto.

²⁶ In particolare, con Lambrecht 1994, l’autrice considera che “la funzione di Tema Semantico spetti a quell’argomento del predicato verbale attorno al quale, per ragioni contestuali, verte la Proposizione veicolata dalla frase in esame” (Ferrari 2003: 165). Inoltre, “la proprietà della salianza testuale indica che nell’architettura di referenti creata dal testo il contenuto del Tema occupa un posto privilegiato, la cui natura si precisa [...] in funzione del mezzo e degli specifici movimenti testuali in cui la struttura esaminata viene a collocarsi.” (Ferrari 2003: 166).

Sulle dislocazioni a sinistra nel parlato si possono trarre preziose informazioni circa le funzioni discorsive almeno dai lavori di Duranti/Ochs 1979 a e b, Sornicola 1981, Berruto 1985, Cresti 2000, Berretta 2002b, Ferrari 2003, Frascarelli 2003, Meier 2008²⁷, Ferrari *et al.* 2008. Questi lavori adottano analisi e punti di vista molto diversi, quindi qui si riferiscono solo alcune delle tante osservazioni ricavabili, senza soffermarsi sulla disamina dell'approccio da cui nascono.

Alla caratteristica della topicalità dell'elemento dislocato sono ricondotte le funzioni testuali individuate da Duranti/Ochs 1979a e b nel parlato conversazionale. La topicalità del costituente dislocato permetterebbe di creare legami con il cotesto precedente; a seconda che l'elemento dislocato sia Dato o Nuovo si avranno legami di (i) ripetizione di un elemento topicale o (ii) ripetizione di un elemento in precedenza non topicale. Senza soffermarsi sui dettagli della loro descrizione, basti considerare che la funzione testuale assolta in (i) crea un effetto di continuità topicale, mentre la funzione assolta in (ii) crea una discontinuità, quindi il passaggio a un nuovo topic (*topic shifting* nella terminologia usata da Duranti/Ochs 1979a). In generale, queste funzioni testuali sono ricondotte alla funzione discorsiva (*interactional*) di “conquista del banco” (*floor seeking*) da parte di un parlante coinvolto nella conversazione.

Un diverso punto di vista sulle funzioni delle strutture nel parlato informale sia dialogico sia monologico è quello di Sornicola 1981. L'autrice afferma che le dislocazioni a sinistra svolgono una funzione espressiva, legata alla “sintassi affettiva” del parlato, ma fa anche notare che le strutture marcate a sinistra, quindi anche i temi sospesi, sono spesso frutto di una “micro-pianificazione a breve raggio” (p.136) del discorso. Nello studio delle funzioni bisognerà quindi anche tenere conto di alcune caratteristiche intrinseche del parlato, cioè la mancanza di una pianificazione accurata del messaggio e la tendenza a utilizzare elementi ridondanti a fini coesivi e non solo espressivi. In una direzione simile al concetto di “sintassi affettiva” si muove Berruto 1985, che riconduce la funzione testuale della dislocazione a sinistra all'enunciazione del “centro di interesse”. Come si è visto nella discussione sulla topicalità, questa categoria è ricondotta al rapporto tra il locutore e il testo: la dislocazione a sinistra accentuerebbe la “presenza psichica di

²⁷ In questa rassegna si fa riferimento a un numero limitato di studi e non si prendono in considerazione autori classici come Bally 1932, poiché la sua prospettiva non si basa direttamente sullo studio delle strutture in italiano. Vale però la pena ricordare che, nel suo volume del 1932, Bally individua le dislocazioni a sinistra come strutture espressive capaci di generare sorpresa o attesa; inoltre, Bally assegnava loro la funzione generale di facilitare il processamento dell'informazione.

un referente” (p. 228) al parlante stesso ed è quindi riconducibile all’“egocentrismo” del parlato.

Infine bisogna almeno ricordare che l’interpretazione delle funzioni delle strutture nel parlato conversazionale è stata ricondotta a corrispondenze sistematiche tra i tratti intonativi e informativi da Ferrari 2003, sulla base di testi tratti dal corpus LABLITA (Cresti 2000). Ferrari 2003 mette in luce che la dislocazione a sinistra, a livello intonativo e quindi informativo, sottolinea la particolare salienza testuale di un referente; questa salienza testuale può essere poi connessa al discorso in modi differenti, che vanno dal contrasto (inteso in senso largo) alla volontà di far convergere l’attenzione su un referente extratestuale o far risaltare un giudizio.

Le funzioni testuali delle dislocazioni a sinistra nello scritto sono state affrontate, almeno, da Berretta 2002b, Dardano 1994, Bonomi *et al.* 2002 e Bonomi 2003, Frascarelli 2003, Ferrari 2003, Ferrari *et al.* 2008, Spina 2013, De Cesare *et al.* 2016.

In molti degli studi consultati le funzioni delle dislocazioni a sinistra nello scritto sono ricondotte alle loro funzioni nell’orale. Ad esempio D’Achille 1990 osserva che nello scritto, problemi di pianificazione o coesione sono presenti in misura drasticamente ridotta, quindi le funzioni di connessione topicale verranno realizzate da altri mezzi sintattici, quali, ad esempio, le frasi passive, più rispondenti a uno scritto formale (lo stesso afferma, ad esempio, Renzi 2012). Il testo scritto che contiene una dislocazione a sinistra viene caratterizzato quindi immediatamente come oralizzante. Lo stesso afferma Spina 2013, che nel suo studio basato su quotidiani cartacei degli anni Ottanta e online degli anni Duemila, osserva l’incremento delle dislocazioni a sinistra che riconduce all’aumento della tendenza a mimare l’orale televisivo.

Una prospettiva parzialmente diversa è invece assunta dagli studi basati su analisi *corpus-based* dell’italiano scritto contemporaneo, come Berretta 1990, Bonomi 2003, Ferrari 2003, Ferrari *et al.* 2008, in cui si evidenzia come le dislocazioni a sinistra presenti nello scritto ricoprono funzioni non del tutto sovrapponibili con il parlato.

Ad esempio, Berretta 1990 fa notare che le costruzioni marcate a sinistra, attraverso la topicalizzazione del costituente dislocato, sono specializzate per riprendere antecedenti difficili, cioè distanti, in concorrenza con altri o ricavabili solo inferenzialmente dal contesto. In Berretta 2002d sottolinea inoltre che se da un lato il costituente dislocato viene messo a Topic, la posizione focale è spesso lasciata libera per il soggetto o per altri complementi.

Questi aspetti vengono sistematizzati nella trattazione di Ferrari *et al.* 2008 (ma già Ferrari 2003) in cui si afferma che in generale, le strutture marcate a sinistra hanno una funzione topicalizzante e vengono utilizzate:

- (i) quando il Topic primario di Enunciato non coincide con il soggetto, ma con un costituente cui in una clausola non marcata competerebbe una posizione postverbale, tipicamente non topicale;
- (ii) quando al Topic si intende conferire una particolare salienza, ad esempio per marcare il collegamento anaforico con il contesto di sinistra, o per marcare un cambio (eventualmente un contrasto) di Topic;
- (iii) per sottrarre un elemento dalla posizione naturalmente focale alla fine del Nucleo, lasciandola eventualmente libera per un costituente diverso. (Ferrari *et al.* 2008: 214)

Al livello testuale queste configurazioni possono essere sfruttate in modi diversi, a seconda che prevalga l'una o l'altra motivazione. In generale si può affermare che nello scritto la topicalizzazione è sfruttata in senso coesivo, come al punto (ii) della citazione.

In linea con queste osservazioni sono le analisi puntuali condotte da Bonomi *et al.* 2002 e Bonomi 2003 sullo scritto giornalistico. In questi studi si afferma, infatti, che le dislocazioni a sinistra vengono utilizzate con una funzione coesiva nei testi (cfr. anche Dardano 1994), che l'autrice illustra con l'esempio seguente:

- (86) Una assoluzione in uno Stato di diritto è sempre una buona notizia. E *quella che riguarda uno dei processi del presidente del Consiglio, il Corriere l'ha pubblicata in prima pagina e con il dovuto rilievo.* (es. tratto da Bonomi 2003: 322)

Alla funzione coesiva è spesso intrecciata anche una funzione “espressiva” che si distingue dalla prima in modo inequivocabile solo in posizioni specifiche del testo, cioè a inizio articolo, in chiusura di articolo e nel discorso diretto. In queste posizioni si può infatti riconoscere che non c'è una ripresa anaforica di un tema, ma la volontà di vivacizzare lo scritto. Un esempio della funzione espressiva portato dall'autrice è il seguente:

- (87) L'allenatore, però, non può nascondere la tensione: “*Le critiche contro la mia persona non le accetto, ma ho visto tante guerre, questa per me è solo un'esercitazione. [...]*” (es. tratto da Bonomi 2003: 322)

È in questi esempi che si riconosce ancora il legame forte tra dislocazioni a sinistra e topicalità.

2.3.1.2. Proprietà pragmatiche di anteposizioni

Se il quadro delle proprietà pragmatiche delle dislocazioni a sinistra si presenta molto complesso, quello delle anteposizioni può dirsi ugualmente articolato, anche se a questa struttura è stata dedicata minore attenzione.

Per quanto riguarda la datità dell'elemento anteposto, in bibliografia viene specificato che quando un oggetto diretto viene anteposto senza ripresa (si tratta delle costruzioni identificate con il termine di 'anteposizioni anaforiche' da Benincà *et al.* 1988), questo è sempre Dato e anaforico, quindi strettamente legato al cotesto sinistro. Per quanto riguarda un elemento anteposto non oggetto diretto non ci sono indicazioni esplicite nel testo, ma si può supporre, inferendo dalla trattazione delle strutture con dislocazione a cui vengono associate in Benincà *et al.* 1988, che queste vengano ricondotte al comportamento dell'elemento dislocato, quindi possano essere sia Date sia Nuove nel testo. A conferma della possibile novità degli elementi anteposti sono le osservazioni, formulate sulla base di dati reali, di Berretta 2002c e De Cesare 2011b, che riscontrano effettivamente occorrenze in cui l'elemento anteposto assume il tratto informativo di Nuovo.

Per quanto riguarda la topicalità delle anteposizioni, Berretta 2002d sottolinea che questi costrutti possono nascondere casi ambigui in cui l'elemento anteposto potrebbe essere interpretato non come Topic, ma come elemento focale o, almeno, enfatico. La distinzione è infatti affidata solamente all'intonazione nell'orale e non è segnalata nello scritto; si veda ad esempio (88):

(88) [...] (bene), *tutto questo* io vi dovevo raccontare [Rtre 12.6.95] (es. tratto da Berretta 2002d: 245)

L'autrice mette in luce che in questo esempio, tratto da una trasmissione radiofonica, l'oggetto "contiene il quantificatore *tutto*, che può essere considerato un enfattizzatore lessicale." (Berretta 2002d: 245). D'altro canto si potrebbe inserire un clitico di ripresa, anche senza cambiare contesto, caratteristica che, come si è visto in precedenza, esclude la focalità dell'elemento anteposto²⁸.

De Cesare 2011b osserva che anche in casi in cui la focalità dell'elemento anteposto si può escludere su basi contestuali, non sempre è possibile affermare che si tratti di un

²⁸ A questo proposito è utile ricordare che è stata osservata da Mereu (2004: 170) una parziale sovrapposizione tra i concetti di Topic e Focus, descritta come 'prominenza'.

Topic. In particolare, come mostra l'autrice con l'esempio seguente, possono essere anticipati complementi che si riferiscono a luoghi e che non possono essere considerati "come l'oggetto del discorso *in fieri* e nemmeno della proposizione che inaugura[no]" (De Cesare 2011b: 206):

- (89) Indossano lo stesso abito dal taglio impeccabile – due tweed di sfumature leggermente diverse – la stessa camicia, cravatte quasi uguali. *Dal taschino di entrambi*_[-Topic], sul lato sinistro della giacca, *sbuca la stessa penna*. Finiscono le frasi a vicenda, anticipano i pensieri l'uno dell'altro. «Due persone, un artista», spiega George. (es. tratto da De Cesare 2011b: 206)

Alla luce della variabilità informativa dell'elemento anteposto, così come per la dislocazione a sinistra, le anteposizioni sono ritenute strutture multifunzionali.

La funzione principale individuata in bibliografia per le anteposizioni nello scritto è quella topicalizzante. La messa a Topic del costituente anteposto svolge una funzione coesiva nel testo in cui occorre (90):

- (90) L'autorevolezza è necessaria a crescere quanto le regole. *Di queste*_{Topic1} *un bambino*_{Topic2} *ha un bisogno assoluto*, quando non gli vengono impartite le richieste, anche a costo di provocare un genitore. (es. tratto da Ferrari 2003: 207)

La funzione coesiva è riconoscibile in anteposizioni che abbiano il costituente anteposto Dato e topicale, mentre nei già citati casi in cui l'elemento anteposto non sia topicale, perché non è l'oggetto del discorso corrente, si può riconoscere una funzione presentativa. Ecco di seguito un'esemplificazione tratta da De Cesare 2011b:

- (91) Il Bianco Nero è il nuovo campione ticinese a squadre. Domenica 28 novembre e domenica 5 dicembre 2010 si è svolto presso il Centro Spazio Aperto di Bellinzona il Campionato ticinese a squadre di scacchi. // / *Alla manifestazione hanno preso parte 10 compagini*_{sogg. /Nucleo}: Chiasso, Mendrisio, Paradiso, Lugano, Bianco Nero 1 e 2, Bellinzona 1 e 2, Biasca-Lodrino 1 e 2. Complessivamente il torneo ha visto la partecipazione di 68 giocatori. Al termine della competizione, dopo i quattro turni regolamentari, la prima squadra del Bianco Nero [...] (*Corriere del Ticino*, 22.12.2010, es. tratto da De Cesare 2011b: 211)

Le variazioni funzionali possono ovviamente essere riconosciute solo attraverso un'analisi accurata dei testi reali in cui occorrono.

2.3.2. Proprietà pragmatiche di left dislocations e preposings

2.3.2.1. Proprietà pragmatiche di left dislocations

Le proprietà pragmatiche delle *left dislocations* sono state descritte soprattutto a partire dalle manifestazioni nel parlato e nello scritto letterario, in considerazione del fatto che

nello scritto funzionale (ad esempio, giornali, saggi, manualistica) questa struttura è tendenzialmente censurata. Nella letteratura sul tema è immediatamente riconoscibile una grande varietà di posizioni circa le proprietà informative da attribuire all'elemento dislocato. Infatti, se da un lato questo è considerato Dato e Topicale (cfr. ad esempio Lambrecht 2001), non mancano posizioni opposte, che indicano la sostanziale novità dell'elemento dislocato (cfr., tra gli altri, Birner/Ward 1998) o la sua non topicalità (si veda in particolare, Prince 1998).

Per quanto riguarda la datità dell'elemento dislocato Birner/Ward 1998 affermano che, diversamente dalle altre strutture marcate a sinistra, le *left dislocation* non presentano alcun legame con il contesto precedente. In particolare per la felicità nell'uso della struttura non è necessario che l'elemento dislocato sia stato introdotto, direttamente o indirettamente, nel discorso. Ciò non toglie, sottolineano gli autori, che si possano verificare casi in cui l'elemento dislocato è effettivamente dato nel contesto precedente (su questo si veda anche Lambrecht 2001). Da queste osservazioni si trae la conclusione che l'elemento dislocato può essere in contesti reali sia Dato sia Nuovo. Questo assunto non sembra esplicitamente negato in nessuno dei contributi consultati.

La topicalità della struttura sembra costituire invece un argomento piuttosto controverso. In Lambrecht 1994 e 2001 si afferma che le *left dislocations* sono tendenzialmente strutture topicalizzanti, che servono quindi a marcare un costituente come provvisto delle caratteristiche di *aboutness*, identificabilità e rilevanza. Questi tratti possono essere osservati nell'esempio seguente, in cui alla domanda in (92.a) è possibile rispondere con una *left dislocation* (92.b), perché l'elemento dislocato "that Chris" è il centro del discorso, cioè è identificabile e rilevante:

- (92) (a) How long does Chris sleep in the morning?
(b) *That Chris, he sleeps LATE.*
(es. adattato da Lambrecht 2001: 1072)

Secondo altri autori, in particolare Prince 1998, l'elemento dislocato non può essere sempre associato alla categoria di Topic. Questo appare evidente se si osserva la struttura in contesti reali, ad esempio nello scritto letterario, come in (93):

- (93) 'My sister got stabbed. She died. Two of my sisters were living together on 18th Street. They had gone to bed, and this man, their girlfriend's husband, came in. He started fussing with my sister and she started to scream. *The landlady, she went up*, and he laid her out. So sister went to get a wash cloth to put on her, he stabbed her in the back. But she saw her

death. She went and told my mother when my brother was buried. (es. tratto da Prince 1998: 284)

Secondo l'autrice, in questo caso non si può affermare che l'elemento dislocato sia Topic, poiché non è possibile attribuire a "the landlady" le caratteristiche di *aboutness* o rilevanza nel discorso.

Considerate le caratteristiche, anche opposte, che l'elemento dislocato può assumere, molti autori hanno avanzato l'ipotesi che la *left dislocation* debba essere considerata una struttura multifunzionale. Ad esempio, sempre Prince 1998 individua almeno due diverse funzioni testuali che potrebbero essere svolte dalla *left dislocation*: "simplifying discourse processing, triggering a (po)set inference, and amnestying an island violation" (Prince 1998: 283). La prima funzione è relativa alla necessità di creare un'unità separata per permettere il processamento di informazione nuova e può essere esemplificato dall'occorrenza già vista in (93). La seconda funzione serve ad attivare invece l'inferenza da parte del lettore/ascoltatore che l'elemento dislocato sia in relazione con il cotesto precedente, come si può osservare in (94).

(94) "She had an idea for a project. She's going to use three groups of mice. *One*, she'll feed *them* mouse chow, just the regular stuff they make for mice. *Another* she'll feed *them* veggies. And the third she'll feed junk food." (es. tratto da Prince 1998: 288)

Bisogna precisare che non tutti gli autori concordano nel moltiplicare le funzioni della *left dislocation* e sono più inclini a ipotizzare una funzione generale topicalizzante (Lambrecht 1994).

2.3.2.2. Proprietà pragmatiche delle *preposings*

Sulle proprietà pragmatiche delle strutture con *preposing* sembra esserci generale accordo nella letteratura consultata (Birner/Ward 1998, Biber *et al.* 1999, Huddleston/Pullum 2002, Kreyer 2006, Prado-Alonso 2011). Innanzitutto è utile distinguere subito sia sul piano delle proprietà informative sia delle funzioni testuali le strutture con ordine XVS e quelle con ordine XSV.

Nel primo caso infatti Birner/Ward 1998 osservano che l'elemento anteposto è quasi sempre Inferibile e che questo costituisce una condizione di felicità della struttura. Più precisamente, è necessario che nella *preposing* XVS (chiamata *inversion* nello studio) l'elemento posposto sia sempre più Nuovo dell'elemento preposto ma non è necessario

che l'elemento anteposto abbia un legame con il contesto precedente, come si vede nell'esempio seguente:

- (95) George, can you do me a favor? *Up in my room, on the nightstand, is a pinkish-reddish envelope that has to go out immediately.*
(es. tratto da Birner/Ward 1988: 155)

Per quanto riguarda le *preposings* XSV è invece necessario che il primo elemento sia in relazione con il contesto sinistro, come esemplificato in (96):

- (96) Customer: Can I get a bagel?
Waitress: No, sorry. We're out of bagels. *A bran muffin I can give you.*
(es. tratto da Birner/Ward 1988: 33)

Un'altra differenza riguarda la topicalità dell'elemento anteposto. Se nelle *preposings* XVS questo non è sempre Topic, nelle *preposings* XSV lo è. La seconda struttura è infatti associata alla funzione di Topic Shifting. Tuttavia altri autori fanno notare che questo tipo di struttura è sempre legata al contesto precedente attraverso una relazione di associazione a una categoria già presente nel discorso (Birner/Ward 1998 parlano di *poset*), come si può vedere nel rapporto tra l'elemento anteposto "baseball" e l'antecedente "football" nella domanda precedente.

- (97) G: Do you watch football?
(98) E: Yeah. *Baseball I like a lot better.*
(es. tratto da Birner/Ward 1988: 34)

La topicalità dell'elemento anteposto non costituirebbe quindi una condizione di felicità della struttura, ma una funzione assoluta occasionalmente dalla stessa.

Riguardo alle funzioni testuali assolute dalle due costruzioni si concorda nell'affermare che queste sono diametralmente opposte sia per quanto riguarda il tratto diamesico sia diafasico. Le *preposings* XVS sarebbero infatti più adatte a un registro elevato, poiché svolgono una funzione presentativa, mentre le *preposings* XSV tendono a comparire piuttosto nell'orale in quanto svolgono piuttosto una funzione espressiva.

Le differenze tra queste due funzioni possono essere esemplificate dalle occorrenze reali proposte nella grammatica *corpus-based* di Biber *et al.* 1999:

- (99) But time-wise the gap between them may well be much more important than the time-span between them. <...> *Even more important, perhaps, is the realisation that all through this long history, the environmental belts have hardly changed their positions or their nature.*
(es. tratto da Biber *et al.* 1999: 902)

(100) Why didn't you tell me? *Such things you must tell me.*
(es. tratto da Biber *et al.* 1999: 900)

È chiaro che le due strutture appaiono in contesti completamente diversi, un saggio accademico, la prima, e una conversazione informale, la seconda. Inoltre si può osservare che nel secondo caso la struttura evidenzia l'elemento anteposto mettendolo in rilievo (Biber *et al.* 1999 parlano di "focus"), mentre nel primo caso l'elemento anteposto serve da legame con il contesto sinistro per introdurre un nuovo Topic nel contesto destro (Kreyer 2006).

2.4. Studi contrastivi italiano-inglese

Tra i lavori consultati, a eccezione di Cinque 1977 e Birner/Ward 1998: 270-273, non sono presenti trattazioni sistematiche dedicate unicamente al confronto tra dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings*.

È importante tuttavia citare il classico lavoro di Agard/Di Pietro 1965 in cui si propone una descrizione sistematica della struttura grammaticale dell'italiano e dell'inglese. Lo studio è condotto in una prospettiva didattica e mira a superare il problema delle interferenze nell'apprendimento dell'italiano, a causa delle differenze strutturali con l'inglese. La trattazione quindi non è approfondita al punto da contenere informazioni sulle strutture in esame in questo lavoro.

Alcune informazioni basilari circa la differenza dell'uso delle dislocazioni a sinistra e delle *left dislocations* si possono trovare nel volume, con scopi didattici, di Vizmuller-Zocco 1987. All'interno del capitolo dedicato all'ordine delle parole nelle due lingue, si afferma che in entrambi i sistemi è possibile dislocare un complemento del verbo se questo è tema (vs rema) della frase, ma in italiano questa possibilità è più frequente nell'uso e ha una più variata realizzazione formale. La prospettiva del lavoro prende quindi in considerazione, seppur superficialmente, tutti gli aspetti che verranno affrontati in questo lavoro.

Ugualmente, una trattazione veloce riguardo alle dislocazioni a sinistra e alle *left dislocations* è disponibile in Pierini 2004. A questa è affiancata qualche nota sulle anteposizioni e le *preposings* (nella terminologia del volume *fronting*), sempre, in modo acuto, in prospettiva anche testuale.

Lo studio di Cinque 1977 contiene invece un confronto sistematico delle caratteristiche sintattiche di dislocazioni a sinistra e *left dislocations*²⁹. Molto spazio è dedicato infatti alle questioni di derivazione della struttura, in una comparazione serrata delle restrizioni di realizzazione in italiano a partire dalle caratteristiche assegnate alle strutture in inglese. Sono presenti anche degli accenni alla pragmatica della struttura, ma non in prospettiva contrastiva con l'inglese.

Infine, Birner/Ward 1998 dedicano qualche pagina al confronto tra strutture presentative in italiano e in inglese, citando anche le anteposizioni/*preposings* a ordine XVS. Nello studio si afferma che, in entrambe le lingue, le strutture rispettano una particolare condizione di felicità: l'elemento anteposto deve essere meno Nuovo del soggetto che si trova nella posizione finale. Vale a dire che sia per l'italiano sia per l'inglese non si può affermare che l'elemento anteposto sia Dato in modo assoluto, rispetto al testo, ma che è Dato in modo relativo, in rapporto all'elemento finale della struttura. Si giunge quindi alla conclusione che in questo caso costruzioni sintattiche simili hanno anche le stesse caratteristiche discorsive. Tuttavia questo non deve essere ritenuto, secondo gli autori, un assunto generale, in quanto “costruzioni equivalenti a livello formale in lingue diverse possono essere soggette a restrizioni d'uso (*discourse constraints*) differenti, ciononostante costruzioni sintattiche distinte sia a livello interlinguistico sia intralinguistico possono essere caratterizzate dalle stesse condizioni di felicità” (Birner/Ward 1998: 275)³⁰.

3. Ipotesi di lavoro

Alla luce delle osservazioni presenti in bibliografia, riguardo alle proprietà di frequenza, forma e funzione di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings*, è possibile formulare le ipotesi di lavoro da verificare attraverso l'analisi del corpus ICOCP-QOL di giornali online. Nei §§ 3.1. e 3.2. sono esposte, rispettivamente, le ipotesi formulate a tutti i livelli di analisi per dislocazioni a sinistra e *left dislocations*, nei §§ 3.3. e 3.4. quelle relative ad anteposizioni e *preposings*. Infine, nel § 3.5. ci si concentra sulle ipotesi riguardanti l'analisi contrastiva tra le strutture in esame nelle due lingue.

²⁹ Per altri lavori contrastivi riguardanti le caratteristiche morfosintattiche delle strutture marcate a sinistra in italiano e inglese, cfr. Bocci 2013:13 e riferimenti ivi citati.

³⁰ Traduzione dall'originale “formally equivalent constructions in different languages can be subject to distinct discourse constraints, while distinct constructions both across and within languages can nonetheless share discourse constraints.” (Birner/Ward 1998: 275).

3.1. *Dislocazioni a sinistra*

Come osservato nella rassegna bibliografica, la frequenza delle dislocazioni a sinistra nel linguaggio giornalistico è mediamente contenuta ed è legata soprattutto alla mimesi del parlato e a un basso livello di formalità (cfr. soprattutto i dati di Spina 2006 e 2013). Le dislocazioni a sinistra possono però essere utilizzate in un registro più formale, lontano dalla mimesi del parlato, e non essere necessariamente legate a una trascuratezza nella pianificazione (cfr. Dardano 1994 e Bonomi *et al.* 2002). Alla luce delle osservazioni presenti in letteratura, si può ipotizzare che la frequenza delle dislocazioni a sinistra nei testi giornalistici analizzati sarà contenuta. I casi che verranno riscontrati saranno riconducibili agli articoli più espressivi, con tendenza a imitare il parlato o caratterizzati da una scrittura meno accurata; quindi nelle notizie con una distribuzione testuale legata al discorso diretto o nei giornali gratuiti. Tuttavia, in minima parte, le dislocazioni a sinistra saranno usate anche fuori dal discorso diretto e in brani con caratteristiche diamesiche e diafasiche tendenti allo scritto formale.

Per quanto riguarda le proprietà formali delle dislocazioni a sinistra, si ipotizza che la realizzazione più frequente dell'elemento dislocato nel corpus ICOCP-QOL di articoli giornalistici online sarà sintagma nominale con funzione di oggetto diretto e che le forme verbali saranno nella maggior parte dei casi transitive e attive. Si crede che la funzione più sfruttata sarà quella dell'oggetto diretto, poiché dalle ricerche *corpus-based* consultate la dislocazione dell'oggetto indiretto appare un'opzione troppo marcata per lo scritto (cfr. ad esempio Berruto 1985) e relativamente rara anche nell'orale (Berretta 2002b). A questo sarà ovviamente legato il tipo di verbo della struttura. Infine, sulla base dell'indagine *corpus-based* condotta da Berruto 1985 si può ipotizzare che il costituente soggetto non verrà quasi mai codificato nelle occorrenze del corpus, cioè si avranno dislocazioni a sinistra con soggetto nullo.

Sulle proprietà pragmatiche si possono formulare ipotesi riguardanti sia la datità e la topicalità dell'elemento dislocato sia le funzioni testuali delle strutture. È probabile che l'elemento dislocato sarà nella maggior parte dei casi Dato e Topic, ma che saranno osservabili anche casi di elementi dislocati Nuovi e Non Topic (Benincà *et al.* 1988, Berruto 1985, Ferrari 2003); resterà da stabilire, tuttavia, con quale margine di variazione. Le funzioni testuali della struttura nello scritto giornalistico saranno probabilmente molteplici e riconducibili almeno a due categorie: una funzione coesiva, legata alla progressione tematica del testo e realizzata attraverso elementi dislocati Dati (Dardano

1994, Ferrari *et al.* 2008), e una funzione espressiva, usata nel discorso diretto o a scopi enfatici nella scrittura referenziale (Bonomi *et al.* 2002), realizzata attraverso elementi dislocati Nuovi.

3.2. Left dislocations

Come visto in bibliografia (Biber *et al.* 1999), le *left dislocations* sono davvero rare nello scritto, quindi ci si aspetta di riscontrare una frequenza molto bassa di occorrenze, probabilmente solo all'interno del discorso riportato diretto di citazioni o interviste. Non essendo disponibile una descrizione accurata delle occorrenze di *left dislocations* nello scritto si potrebbe ipotizzare qualcosa circa le proprietà formali e pragmatiche solo in base ai dati del parlato. Tuttavia, si tratterebbe solo di speculazioni, poiché è noto che il discorso diretto nei quotidiani non costituisce reale parlato, ma soltanto una rappresentazione dell'orale nello scritto (McLaughlin 2011).

3.3. Anteposizioni

La frequenza delle anteposizioni nello scritto giornalistico online non è stata mai davvero misurata quantitativamente, ma si può ipotizzare che sia abbastanza alta e con una distribuzione testuale esterna al discorso diretto, poiché il costrutto è caratterizzato da proprietà formali che lo avvicinano allo scritto. Non c'è infatti la ridondanza del clitico di ripresa come per le dislocazioni a sinistra (Ferrari *et al.* 2008). Ci si aspetta però una variazione nella selezione della funzione del costituente anteposto: le anteposizioni dell'oggetto diretto sono viste nella letteratura sul tema come tipiche di un registro ricercato e aulico (cfr. almeno Benincà *et al.* 1988, D'Achille 1990, Berretta 2002d), quindi si potranno riscontrare meno occorrenze rispetto all'oggetto indiretto. Le forme verbali selezionate di preferenza saranno quindi quelle intransitive. La posizione del soggetto più favorita sarà probabilmente quella finale, poiché la posizione inserita tra elemento anteposto e verbo è giudicata poco naturale (Benincà *et al.* 1988).

Riguardo alle proprietà pragmatiche delle anteposizioni, in letteratura si ritiene che l'elemento anteposto sia generalmente Topic e Dato (cfr., tra gli altri, Ferrari *et al.* 2008). Inoltre, chi considera anteposizioni solo i casi di anticipazione dell'oggetto diretto (Benincà *et al.* 1988) osserva che l'elemento anteposto è sempre anaforico. Tuttavia, è stato notato, sulla base di dati reali (cfr., ad esempio, Berretta 2002c e De Cesare 2011b), che l'elemento anteposto può realizzarsi anche come Nuovo e non Topic. Su queste basi

si può ipotizzare che le strutture avranno una funzione testuale soprattutto topicalizzante e, nel caso di elemento anteposto Topic e Nuovo, cataforica. Quando l'elemento non sia topicale è ipotizzabile che la funzione sarà presentativa.

3.4. Preposings

Sulla base della grammatica *corpus-based* di Biber *et al.* 1999 è possibile formulare l'ipotesi che le *preposings*, in generale, non saranno molto frequenti nella prosa giornalistica. In particolare, la realizzazione di *preposings* XVS dovrebbe essere maggiore, poiché sono strutture tipiche di testi formali, mentre la frequenza di *preposings* XSV dovrebbe essere marginale, poiché queste strutture sono avvertite come più espressive e vicine all'orale. Si può quindi prevedere che l'ordine XSV sarà utilizzato più spesso nel discorso diretto, mentre l'ordine XVS, segnalando un alto grado di formalità, sarà selezionato più di rado e solo per discorsi diretti caratterizzati da un registro elevato.

Le proprietà formali dei costrutti dovrebbero essere prevedibili in base alle considerazioni presenti in bibliografia. Infatti si ritiene che l'inversione del soggetto e dell'oggetto nelle anteposizioni sia legata al tipo di complemento anteposto (cfr. Huddleston/Pullum 2002; Biber *et al.* 1999). Dato che si è ipotizzato che l'ordine XVS sarà più frequente, i costituenti anteposti dovrebbero assumere soprattutto categoria e funzione sintattiche di SP con funzione di obliquo, di SN o di SA con funzione di complemento predicativo e solo in pochissimi casi di SN con funzione di oggetto diretto, complementi tipici dell'ordine XSV. Le forme verbali saranno quindi soprattutto copulative o intransitive e il soggetto occorrerà più spesso in posizione finale.

Le proprietà pragmatiche delle *preposings* XVS e XSV sono diverse, come si riferisce in bibliografia (cfr. Birner/Ward 1998, Biber *et al.* 1999): il primo ordine tende a avere elementi anteposti Inferibili, mentre il secondo può avere elementi anteposti sia Dati sia Nuovi. Inoltre costituenti anteposti topicali sono tendenzialmente presenti solo nell'ordine XSV (Kreyer 2006). Le strutture tendono anche ad avere funzioni diverse: presentativa il primo ordine ed espressiva il secondo. Si può quindi ipotizzare che le occorrenze di *preposing* dell'inglese giornalistico risponderanno appieno alle caratteristiche descritte in bibliografia svolgendo funzioni soprattutto presentative attraverso un ordine XVS con elemento anteposto Inferibile e Non Topic.

3.5. *Dislocazioni a sinistra e anteposizioni in italiano e in inglese (ipotesi contrastive)*

Il confronto tra la frequenza delle dislocazioni a sinistra e delle *left dislocations* rivelerà quasi sicuramente una frequenza maggiore in italiano, infatti ricerche *corpus-based*, negli studi non contrastivi che si sono occupati singolarmente di entrambe le lingue, testimoniano già una presenza di queste strutture nello scritto giornalistico italiano e una pressoché totale assenza in quello inglese. Per quanto riguarda le anteposizioni/*preposings* si troverà probabilmente ancora una frequenza maggiore in italiano, dato l'ordine tendenzialmente libero dei costituenti. Infatti le anteposizioni, diversamente dalle dislocazioni a sinistra, riorganizzano l'ordine dei costituenti, anziché inserire altro materiale sintattico, quindi dovrebbero essere più frequenti in una lingua a ordine meno rigido dei costituenti. Tuttavia in inglese le *preposings* sono attestate nel linguaggio giornalistico, quindi anche la loro frequenza, seppur minore, dovrebbe essere consistente.

Per quanto riguarda le proprietà formali, in base alle ricerche *corpus-based* consultate, le dislocazioni a sinistra dovrebbero essere soprattutto di SN con funzione di oggetto diretto, mentre le *left dislocations* soprattutto di SN soggetto. Ci dovrebbe essere quindi una sostanziale differenza. Le anteposizioni/*preposings* dovrebbero essere soprattutto di SP oggetto indiretto in italiano, poiché quelle con oggetto diretto sono giudicate troppo formali. Lo stesso dovrebbe verificarsi in inglese, ma per motivi del tutto opposti: le *preposings* dell'oggetto diretto sono giudicate informali. In inglese, inoltre, si dovrebbero trovare molti costituenti anteposti con funzione predicativa, poiché le ricerche di Biber *et al.* 1999 hanno messo in luce che queste sono preferite in un registro medio-alto. Per entrambe le lingue l'ordine preferito dovrebbe essere XVS.

Per le proprietà pragmatiche ci si aspetta che sia le dislocazioni a sinistra/*left dislocations* sia le anteposizioni/*preposings* avranno costituenti anticipati soprattutto Inferibili e Dati, piuttosto che Nuovi, per rispettare l'introduzione progressiva di informazioni nello scritto. D'altra parte, in italiano ci potrebbero essere realizzazioni votate a una natura più espressiva, con costituenti Nuovi. I costituenti anticipati di entrambe le strutture in italiano dovrebbero essere nella maggior parte dei casi Topic, mentre in inglese, stando alle descrizioni bibliografiche, non Topic. Le funzioni testuali delle strutture potrebbero infine differire notevolmente, infatti, guardando a ciò che viene affermato in bibliografia, le dislocazioni a sinistra nello scritto sono multifunzionali, mentre le *left dislocations* non sono sfruttate; le anteposizioni sono soprattutto

topicalizzanti, mentre le *preposings* presentative. Queste differenze sarebbero in linea con quanto affermano Birner/Ward 1988 circa le analisi interlinguistiche da loro condotte: spesso costrutti formalmente equivalenti ricoprono funzioni diverse in lingue distinte.

CAPITOLO SECONDO. DEFINIZIONI, CORPUS E STRUMENTI DI ANALISI

Il presente capitolo costituisce un'introduzione tecnica al cuore del lavoro: si intende chiarire quali strumenti sono stati utilizzati sia per la raccolta sia per l'analisi delle occorrenze di dislocazione a sinistra e anteposizione presenti nelle sezioni italiana e inglese del corpus di lavoro.

Di seguito sono proposte quindi le definizioni (italiano-inglese) delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e delle anteposizioni/*preposings* (§ 1.), la descrizione del corpus interrogato (§ 2.), infine, si chiarisce quali sono gli strumenti utilizzati per l'analisi della frequenza, delle proprietà formali e pragmatiche delle strutture in esame (§ 3.).

1. Definizioni delle strutture con dislocazione a sinistra e anteposizione

Come risulta chiaro dalla rassegna bibliografica proposta nel cap. I, §§ 1. e 2., le definizioni delle dislocazioni a sinistra e delle anteposizioni elaborate negli studi consultati dipendono strettamente (quando non derivano direttamente) dal modello teorico adottato.

Come chiarito nella Premessa, la prospettiva di questo lavoro è *corpus-based*, contrastiva e funzionale, con una particolare attenzione agli aspetti testuali. Tuttavia per le definizioni si è scelto di partire dalle caratteristiche morfosintattiche dei costrutti, piuttosto che dalle loro proprietà pragmatiche. Questa scelta permette, innanzitutto, di evitare ambiguità classificatorie che potrebbero rendere le definizioni scarsamente operative³¹ e, in secondo luogo, di indagare le proprietà pragmatiche senza partire da *a priori* contenuti nelle definizioni³².

In quanto segue, sono proposte la definizione delle dislocazioni a sinistra (§ 1.2.) e delle anteposizioni (§ 1.3) valide sia per l'italiano sia per l'inglese. Le definizioni sono

³¹ In questo si segue Ferrari 2003, Ferrari *et al.* 2008 e De Cesare 2011b, in cui si sceglie di definire le strutture marcate a partire da proprietà sintattiche. Per una discussione dettagliata delle ambiguità definitorie generate da prospettive diverse si veda Ferrari 2003: 150-152.

³² Qui si pensa, ad esempio, all'*a priori* contenuto nella definizione di *anteposizione anaforica* di Benincà *et al.* 1988, che individuano il costrutto in base alle sue caratteristiche sintattiche (anteposizione dell'oggetto diretto), ma allo stesso tempo testuali (l'elemento anteposto è anaforico). Lo stesso si può sostenere dei termini 'topicalizzazione' o 'focalizzazione', che danno per scontato che l'elemento anteposto sia rispettivamente topicale e focale.

precedute da una breve discussione sulla distinzione tra ordine canonico e ordini marcati (§1.1.).

1.1. Ordine canonico e ordini marcati

Com'è noto l'italiano è caratterizzato da un ordine canonico dei costituenti di tipo (S)VX³³, cioè caratterizzato da un ordine Verbo-Complementi di tipo VX, preceduto dal soggetto, facoltativamente espresso. In inglese l'ordine non marcato dei costituenti è considerato SVX, con il soggetto sempre espresso. Per entrambe le lingue, si può affermare che l'ordine canonico è da considerarsi non marcato sia dal punto di vista sintattico sia dal punto di vista pragmatico. Infatti si ritiene, seguendo Benincà *et al.* 1988, che un ordine marcato a livello sintattico è un ordine che non corrisponde alla “struttura della lingua che viene ricostruita dalla teoria linguistica” (Benincà *et al.* 1988: 129) e un ordine marcato a livello pragmatico è un ordine che può occorrere solo in un numero ristretto di contesti³⁴. Seguendo questa distinzione tra ordine canonico e ordini marcati le frasi che deviano dall'ordine canonico, come le dislocazioni a sinistra e le anteposizioni (ma anche, ad esempio, temi sospesi e frasi scisse), sono da considerarsi marcate a livello sintattico e allo stesso tempo caratterizzate da un “valore pragmatico” aggiunto.

È importante sottolineare che non tutte le frasi marcate sintatticamente lo sono anche a livello pragmatico. Infatti, in alcuni casi, l'ordine dei costituenti devia da quello canonico, ma risulta naturale nella maggior parte dei contesti. Questo fenomeno è tanto più frequente in italiano rispetto all'inglese, in quanto si tratta di una lingua a ordine tendenzialmente libero dei costituenti, mentre l'inglese è caratterizzato da un ordine rigido (cfr., ad esempio, Sornicola 1994 e 2006).

Ad esempio, in italiano, sono ritenuti non marcati alcuni ordini verbo-soggetto, poiché in questi casi l'inversione risulta più naturale ed è quindi più frequente nell'uso. Uno di questi casi è costituito dalle frasi contenenti predicati come *piacere*:

³³ Si preferisce parlare di ordine “SVX” anziché di ordine “SVO” al fine di evitare ambiguità sulla natura dei complementi considerati nella descrizione. La descrizione si riferisce infatti non solo ai complementi oggetto (O), ma anche ai complementi di altra natura.

³⁴ Su questo aspetto, in inglese, si vedano, ad esempio, le osservazioni di Birner/Ward 2009: 1167 : “What distinguishes these alternative word orders [marked word orders *nda*] from the word order taken as ‘basic’ is not only that they occur less frequently, but also that their use is constrained: Whereas the basic, or ‘canonical’, word order can be used felicitously in a wide range of discourse contexts, the alternative, or ‘noncanonical’, word orders require a specific type of discourse context for their felicity.”.

- (1) A Giorgio piacciono gli spaghetti. (es. tratto da Benincà *et al.* 1988: 147)

Allo stesso modo, in inglese, ordini che siano preceduti da avverbi negativi possono dare luogo a inversioni del soggetto e del verbo, che sono da considerarsi sintatticamente marcate, ma considerate obbligatorie nell'uso; eccone un esempio:

- (2) Not until April 29 did Wilson consult his Inner Cabinet for their opinions. (es. tratto da Prado-Alonso 2011: 20)

Si è scelto, in quanto segue, di distinguere i casi sintatticamente e pragmaticamente marcati da quelli marcati solo sintatticamente ed escludere questi ultimi. Non verranno incluse nell'analisi le strutture la cui marcatezza sintattica è da considerarsi pragmaticamente più naturale, quindi più diffusa nell'uso. In particolare, quello che interessa in questa sede è tracciare un confine, per quanto possibile, netto tra dislocazioni a sinistra e anteposizioni che possono essere considerate marcate sia sintatticamente sia pragmaticamente e strutture marcate simili che lo sono solo a livello sintattico (cioè *look-alike* di dislocazioni a sinistra e anteposizioni). All'interno dei paragrafi relativi alle definizioni di dislocazioni a sinistra e anteposizioni ci si sofferma sui casi esclusi dal conteggio delle occorrenze (cfr. §§ 1.2.1. e 1.3.1.).

1.2. Definizione delle dislocazioni a sinistra/left dislocations

In questo lavoro si definisce dislocazione a sinistra/*left dislocation*:

una struttura sintattica in cui un costituente, canonicamente postverbale, (i) si trova in posizione iniziale extra-clausale, (ii) conserva, quando presenti, le marche della sua funzione sintattica ed è (iii) sempre ripreso da un pronome.

A scopo esemplificativo, ecco di seguito delle occorrenze inventate di dislocazioni a sinistra del soggetto (3), dell'oggetto diretto (4) e indiretto (5), di un complemento partitivo (6), e di uno predicativo (7), in italiano, del soggetto (8), dell'oggetto diretto (9) e indiretto (10), in inglese:

- (3) *Maria, (lei) è arrivata.*
(4) *Le torte di Maria, non le mangio.*

- (5) *A Maria, non le ho detto niente io.*
- (6) *Delle torte di Maria, ne parlano tutti.*
- (7) *Buone, non lo sono certamente.*
- (8) *Maria, she can't cook.*
- (9) *Maria's cakes, I do not eat them.*
- (10) *To Maria, I didn't say anything to her.*

Gli esempi mostrano che la definizione si riferisce a una casistica varia di realizzazioni, che per alcuni tratti diverge nelle due lingue. In particolare, il pronome di ripresa è clitico in italiano e tonico in inglese, inoltre non è possibile, in inglese, dislocare un complemento partitivo o un sintagma aggettivale con funzione di complemento predicativo. Infine, come è evidente dagli esempi proposti, in italiano il soggetto può essere omesso o occorrere in posizione finale (cfr. le occorrenze in 5 e 6), mentre in inglese questo è sempre espresso in posizione preverbale (delle realizzazioni delle strutture nelle due lingue si è discusso nel cap. I § 2.2.; si tornerà più dettagliatamente sull'argomento, nel cap. III).

Nonostante queste differenze nelle realizzazioni, la definizione adottata può essere considerata valida sia per l'italiano sia per l'inglese, poiché comprende le principali caratteristiche sintattiche della dislocazione a sinistra e della *left dislocation*, cioè 1) la posizione iniziale, non canonica dell'elemento dislocato, 2) l'extra-clausalità sintattica dello stesso, 3) la conservazione della preposizione segnacaso sull'elemento dislocato, 4) la presenza di un pronome di ripresa.

Questi tratti sono sufficienti per distinguere chiaramente la struttura da altri costrutti marcati. La posizione iniziale e non canonica dell'elemento dislocato individua la dislocazione a sinistra/*left dislocation* come una struttura sintatticamente marcata a sinistra. L'extra-clausalità sintattica dell'elemento dislocato, la conservazione della preposizione segnacaso e la presenza di un pronome di ripresa distinguono la struttura da altri costrutti marcati a sinistra presenti nelle due lingue: il tema sospeso/*hanging topic*, la focalizzazione/*focalization* e l'anteposizione/*preposing*, sia a ordine XVS sia XSV (quest'ultimo ordine è infatti da considerarsi extra-clausale solo informativamente, ma non sintatticamente).

In primo luogo, la dislocazione a sinistra/*left dislocation* è distinguibile dal tema sospeso/*hanging topic* grazie alla presenza della preposizione segnacaso sull'elemento dislocato, assente nella seconda struttura, come illustrato dagli esempi seguenti:

- (11) *_Maria, non le ho detto niente.*

(12) _Maria, I didn't say anything to her.

In secondo luogo, la dislocazione a sinistra/*left dislocation* è stata considerata una struttura diversa dall'anteposizione/*preposing* sulla base della presenza del pronome di ripresa.

Questa distinzione non è condivisa unanimemente nella bibliografia italiana sul tema (cfr. cap. I, § 2.2.1.1.). Ad esempio, Benincà *et al.* 1988 affermano che è possibile distinguere la dislocazione a sinistra dall'anteposizione solo quando sia dislocato o anteposto un oggetto diretto. Infatti quando l'elemento dislocato è un oggetto diretto, in italiano, la ripresa pronominale è tendenzialmente obbligatoria (come in 13 e 14); quando il complemento oggetto abbia valore anaforico la ripresa è però omissibile, come mostrano gli esempi seguenti (15 e 16):

- (13) *Questa rivista, *(la) compra il nonno.*
 - (14) *Le sue virtù, non *(le) conosci ancora.*
 - (15) *La stessa proposta fece poi il partito di maggioranza.*
 - (16) *Il che fece non senza qualche esitazione.*
- (ess. adattati da Benincà *et al.* 1988: 156 e 167)

Se invece l'elemento dislocato non è un oggetto diretto la ripresa pronominale non è più obbligatoria, quindi sempre omissibile, e diventa impossibile distinguere le occorrenze di dislocazione a sinistra da quelle di anteposizione.

Tuttavia in questo lavoro si è scelto di seguire la classificazione proposta in Ferrari 2003 e Ferrari *et al.* 2008, che adottano una definizione più ristretta di dislocazione a sinistra, includendo solo i casi con ripresa pronominale. Si ritiene che questa classificazione sia più adeguata agli scopi della presente ricerca, in quanto la presenza del pronome di ripresa gioca un ruolo determinante nella percezione di marcatezza sintattica e pragmatica (ma anche varietistica) di strutture con dislocazione e anteposizione. In generale, la ridondanza generata dalla presenza del clitico è legata a un uso più informale e alla lingua parlata; è quindi fondamentale, in una ricerca sullo scritto, valutare eventuali abbassamenti di registro.

È utile aggiungere alla discussione sulla distinzione delle due strutture un altro spunto: la dislocazione a sinistra/*left dislocation* deve considerarsi diversa dall'anteposizione/*preposing* anche sulla base dell'extraclausalità dell'elemento dislocato. Come fa notare Lambrecht (2001) nella prima struttura l'omissione dell'elemento

dislocato non genera esiti agrammaticali, proprio perché questo è extra-clausale, mentre nel secondo caso la clausola risulta incompleta³⁵:

- (17) *This movie* I already saw. / * I already saw.
(18) *This movie* I already saw *it*. / I already saw *it*.
(esempi adattati da Lambrecht 2001: 1052)

L'ultima struttura marcata a sinistra distinta dalla dislocazione a sinistra/*left dislocation* è la focalizzazione/*focalization*. Il tratto formale che differenzia queste due strutture è la mancanza di un elemento di ripresa, come si può osservare nei seguenti esempi:

- (19) DI CORSA sono arrivati. (es. tratto da Ferrari *et al.* 2008: 213)
(20) FIFTY SIX HUNDRED DOLLARS we raised yesterday. (es. tratto da Lambrecht 2001: 1053)

Tuttavia si possono riconoscere anche delle differenze funzionali e intonative, come la funzione focalizzante e il rilievo intonativo assegnati all'elemento in prima posizione.

1.2.1. Casi esclusi dalla ricerca delle occorrenze di dislocazione a sinistra/left dislocation

La definizione adottata costituisce la base per la ricerca delle occorrenze nel corpus di lavoro delle due lingue. Dalla casistica di strutture individuate dalla definizione sono state escluse alcune realizzazioni. In particolare, sono state eliminate dal conteggio delle occorrenze 1) le dislocazioni del soggetto sia in italiano sia in inglese, 2) le dislocazioni in italiano in cui il pronome di ripresa fosse lessicalizzato, 3) le dislocazioni in inglese in cui l'elemento di ripresa fosse diverso da un pronome personale. Le motivazioni sono discusse di seguito.

1) Le dislocazioni del soggetto sono state escluse in quanto il loro statuto in italiano è controverso (cfr., cap. I, § 2.2.1.2.). Infatti, l'italiano non prevede pronomi clitici in funzione di soggetto, come mostra l'occorrenza inventata in (21):

- (21) *Giorgio*, i giornali, li compra alla stazione. (es. tratto da Benincà *et al.* 1988: 145)

³⁵ Per una descrizione completa del fenomeno, si rimanda a Lambrecht 2001: 1052.

Tuttavia, ad esempio, Benincà *et al.* (1988: 145) fanno notare che nell'esempio appena proposto "Giorgio" può essere considerato un elemento dislocato poiché è separato dal verbo da un altro elemento dislocato: "i giornali". Il riconoscimento delle dislocazioni a sinistra appare certo, inoltre, nei casi in cui l'elemento dislocato sia ripreso da *ne* (22) o da un pronome tonico (23):

(22) *Di clienti, ne* sono arrivati diversi.

(23) *Il presidente, lui,* non ha mai fatto una dichiarazione simile.

Vista però l'impossibilità di un riconoscimento sistematico di tutti i casi di dislocazione del soggetto si è deciso di escludere tutte le realizzazioni.

Questa esclusione è stata operata, parallelamente, anche per l'inglese; non sono stati presi in considerazione casi come i seguenti, nonostante siano considerati i più frequenti non solo in inglese, ma a livello interlinguistico (cfr. Lambrecht 2001):

(24) *That Chris, he* sleeps late, yeah. (es. tratto da Lambrecht 2001: 1051)

(25) *Lotta guys don't ask. Me, I* ask. (es. tratto da Lambrecht 2001: 1076)

2) Dal conteggio sono state escluse anche le dislocazioni a sinistra che presentassero clitici lessicalizzati, come nel seguente caso:

(26) a. Il ministro all'insediamento ci sarà sicuramente.

b. * Il ministro all'insediamento sarà sicuramente.

In esempi come (26), infatti, i clitici fanno parte del lessema verbale: la loro rimozione produrrebbe un cambiamento di significato del verbo o a esiti pragmaticamente infelici, se non agrammaticali.³⁶

3) Infine non sono state considerate per le *left dislocations* forme di ripresa diverse dai pronomi tonici oggetto; sono state incluse solo le forme: *me, you, him, her, it, us, them.*

Bisogna precisare che questa scelta non è condivisa unanimemente nella letteratura³⁷. Ad esempio, Huddleston/Pullum (2002: 1408) includono tra gli elementi di

³⁶ Una descrizione accurata del fenomeno si trova in Sala Gallini 1996. Per una trattazione dell'argomento in relazione alle dislocazioni a sinistra e a destra cfr. Albom In prep.

³⁷ Per un punto di vista simile a quello qui adottato cfr., invece, Prince 1998.

ripresa non solo pronomi legati anaforicamente all'elemento dislocato, ma anche altre "comparable forms", come si vede nell'esempio seguente, in cui l'elemento di ripresa è costituito dall'aggettivo presente nel SN oggetto:

- (27) *The people next door, the police have just arrested their son on a drugs charge.*
(es. tratto da Huddleston/Pullum 2002: 1409)

Questo approccio è seguito da altri autori in modo più radicale. Tizón-Couto 2012 include tra le forme di ripresa della dislocazione a sinistra anche casi in cui l'elemento dislocato è ripreso da un SN pieno non completamente equivalente a livello semantico, come in:

- (28) *'An egg- a bantam 's egg. I am hatching a very rare sort. I carry it about everywhere with me, [...]*
(es. adattato da Tizón-Couto 2012: 39; evidenziazione modificata)

L'inclusione delle forme sopra elencate avrebbe però reso difficile il confronto con le dislocazioni a sinistra dell'italiano, per le quali in letteratura non sono considerate, tendenzialmente, forme di ripresa diverse dai pronomi clitici. Si è scelto di seguire quindi per l'inglese una selezione di forme il più possibile equivalente a quelle dell'italiano.

1.3. Definizione delle strutture con anteposizione/preposing

Il termine 'anteposizione/preposing' designa in questo lavoro:

Una struttura sintattica in cui un costituente argomentale canonicamente postverbale (i) appare in posizione preverbale, (ii) conserva, quando presenti, le marche della sua funzione sintattica e (iii) non è mai ripreso da un pronome.

Questa definizione descrive le strutture marcate a sinistra che possono essere esemplificate nelle due lingue dalle seguenti sequenze inventate, con anteposizione/preposing di un SN oggetto diretto (29, 34), di SP obliquo (30, 35), SA complemento predicativo (31, 33), SN complemento predicativo (32, 36)³⁸:

³⁸ Come si vede dagli esempi, che non esauriscono tutte le possibilità di realizzazione della struttura marcata, il complemento anteposto può variare per categoria e funzione sintattica così come può variare l'ordine del soggetto e del complemento anteposto. Sul primo punto si è discusso nel cap. I, § 2.2.1.2. e si tornerà nel capitolo IV, dedicato alla descrizione delle

- (29) *La stessa torta* ha cucinato Maria.
 (30) *A Maria* gli amici chiedono di cucinare.
 (31) *Buone* sono anche le torte di Maria.
 (32) *Un'ottima cuoca* è Maria.
- (33) Also *good* are Maria's cakes.
 (34) *Maria's cakes*, I don't like.
 (35) *Among the best cooks* is Maria.
 (36) *A good cook* is Maria.

La definizione di anteposizione/*preposing* è mutuata da quella proposta in Ferrari *et al.* 2008: 212³⁹, relativa al solo italiano, ma si ritiene che questa possa essere valida anche per l'inglese. Infatti, come si è argomentato per la dislocazione a sinistra/*left dislocation* (cfr. *supra*, § 1.2), i tratti considerati sono sufficienti per distinguere la struttura da altre strutture marcate a sinistra. Nello specifico, la presenza delle marche della funzione sintattica e del pronome la distinguono da tema sospeso/*hanging topic*, in quanto nell'anteposizione c'è il mantenimento della marca sintattica sull'elemento anteposto, dalla dislocazione a sinistra/*left dislocation*, per la mancanza della ripresa clitica, e dalla focalizzazione/*focalization* per l'impossibilità di aggiungere al costrutto un pronome di ripresa. Come già sottolineato nel paragrafo precedente, la focalizzazione/*focalization* è distinguibile dalle altre strutture marcate anche per motivi informativi e intonativi. Il criterio che qui si adotta per isolare questi casi è però formale e si basa sull'impossibilità di riprendere il costituente in Focus con un pronome.

Ecco di seguito degli esempi nelle due lingue di tema sospeso/*hanging topic*, di dislocazione a sinistra/*left dislocation*, infine di focalizzazione/*focalization*, in cui viene mostrata anche la versione agrammaticale con la ripresa clitica:

- (37) Maria, non le ho detto niente.
 (38) Maria, I didn't say anything to her.
 (39) *A Maria*, non *le* ho detto niente.
 (40) *To Maria*, I didn't say anything *to her*.
 (41) A MARIA, non (**le*) ho detto niente.
 (42) TO MARIA, I didn't say anything (**to her*).

occorrenze di anteposizione, e nel capitolo V, dedicato alla descrizione delle occorrenze di *preposing*; sul secondo punto si tornerà in questo paragrafo.

³⁹ In Ferrari *et al.* (2008: 212) si legge: “Si ha un'anteposizione sintattica quando l'elemento collocato a sinistra della clausola mantiene gli indicatori della funzione sintattica ma non è ripreso da un elemento pronominale legato al verbo”.

Distinti i casi di anteposizione/*preposing* da altre strutture marcate è necessario ora soffermarsi su due importanti aspetti della definizione: la selezione di costituenti argomentali (§ 1.3.1.) e l'ordine dei costituenti nelle realizzazioni delle strutture in esame (§ 1.3.2.).

1.3.1. Costituenti argomentali

Tra i costituenti considerati anteposti sia in italiano sia in inglese vengono inclusi solo i complementi argomentali del verbo⁴⁰. Sono quindi esclusi i complementi non argomentali e anche i complementi di altri argomenti, come ad esempio i sintagmi retti da un SN:

(43) *Di Liszt*, ha sposato la sorella. (Benincà *et al.* 1988: 180)

Inoltre sono stati esclusi i costituenti anteposti che non facessero parte della valenza del verbo, nonostante ovviamente anche elementi non argomentali possano occupare la prima posizione, come in (44) e (45):

(44) *Nel 2010* era occupato solo il 67% della popolazione.

(45) *In Paris* the riots have increased.

La scelta di includere solo i costituenti argomentali è determinata dal fatto che le costruzioni con anteposizione di costituenti non argomentali non sottostanno alle stesse restrizioni pragmatiche delle costruzioni con anteposizione di argomenti del verbo. Per l'inglese, ad esempio, Birner/Ward 1998 mostrano che un SP con valore locativo⁴¹ risulta agrammaticale in posizione iniziale solo se è un costituente argomentale⁴², come mostrano gli esempi:

(46) a. #In a basket, I put your clothes.

b. I put your clothes in a basket.

(47) a. In New York, there's always something to do.

b. There's always something to do in New York.

⁴⁰ Un argomento del verbo può essere definito, ad esempio con Jezek 2005, come “l'elemento linguistico che esprime uno dei partecipanti all'evento o alla situazione asserita dal predicato, e che deve obbligatoriamente essere nominato affinché ciò che il predicato descrive abbia un senso” (Jezek 2005: 54).

⁴¹ Per un approfondimento sulla *locative inversion* in prospettiva interlinguistica si veda Bresnan 1994.

⁴² Per le caratteristiche prosodiche e informative di obliqui in prima posizione in un corpus di parlato italiano si veda Mereu 2016.

(es. tratti da Birner/Ward 1998: 31).

Da questo si evince che bisogna operare una distinzione tra un'anteposizione/*preposing* di elementi argomentali o non argomentali, in quanto solo l'uso delle prime è limitato a contesti specifici. Anche per l'italiano si può affermare che gli elementi non argomentali conoscano una distribuzione più libera (cfr. ad esempio Salvi/Vanelli 2004).

Nella descrizione delle proprietà delle anteposizioni/*preposings* sono stati considerati anche i casi in cui l'elemento anteposto fosse costituito da un complemento predicativo di un verbo copulativo, come già mostrato negli esempi (32) e (36) qui ripetuti come (48) e (49):

(48) *Un'ottima cuoca* è Maria.

(49) *A good cook* is Maria.

Il motivo dell'inclusione di questi casi è che, così come per gli elementi argomentali, gli SN predicativi in prima posizione risultano pragmaticamente marcati, in quanto l'ordine canonico segue generalmente l'ordine inverso, cioè in prima posizione si trova il SN con funzione di soggetto (cfr. Salvi 1988: 44-50).

L'inclusione di costituenti SN con funzione di complemento predicativo implica che questi siano considerati argomentali, così come previsto dalla definizione. Questa è tuttavia un'affermazione delicata, sulla quale si dibatte ancora in letteratura (cfr. *infra* § 3.2.2). In questa sede non si vuole entrare nel merito di questo dibattito, ma assumendo la prospettiva di chi voglia fornire una descrizione *corpus-based* quanto più accurata possibile, sembra importante non lasciare da parte questi casi.

1.3.2. *Ordine dei costituenti*

Si è detto che nelle anteposizioni/*preposings* un costituente argomentale canonicamente postverbale appare in posizione preverbale. Questa definizione comprende quindi gli ordini XVS, XSV, X(S)V e SXV. In questi schemi X rappresenta un costituente argomentale canonicamente postverbale, V la forma verbale e S, il soggetto, quindi un costituente argomentale canonicamente preverbale. Questa scelta necessita di due precisazioni, una relativa all'italiano e una relativa all'inglese.

Per quanto riguarda l'italiano, si devono considerare sia i casi in cui il soggetto sia espresso sia i casi in cui questo sia sottinteso, come nel seguente esempio:

(50) *Al mare* sono già andata ieri.

Per quanto riguarda l'inglese, si noti che sotto l'etichetta di '*preposing*' sono state raccolte due costruzioni distinte nella letteratura sul tema, cioè *full-inversions*, di cui si vede un esempio in (51) e *topicalizations* o *preposings*, in (52) (cfr. cap. I, § 1.2. per la variazione terminologica):

(51) *Among the best cooks* is Maria.

(52) *Maria's cakes*, I don't like.

Nel corso dell'analisi questi casi saranno descritti singolarmente, ma si è deciso di partire da una definizione comune per due motivi: in primo luogo, entrambe le strutture non presentano la ripresa clitica, in secondo luogo, nella bibliografia italiana sul tema non c'è una distinzione sistematica tra i due casi. Nell'analisi puntuale delle occorrenze di anteposizione/*preposing* (condotta, rispettivamente, nei capp. IV e V) si provvederà a descrivere le differenze di frequenza, forma e funzione tra le due lingue, evitando di applicare *a priori* all'italiano la distinzione operata nella letteratura riguardante le costruzioni in inglese.

1.3.3. *Casi esclusi dalla ricerca delle occorrenze di anteposizione/preposing*

Dalla ricerca delle occorrenze sono stati esclusi alcuni casi: 1) gli ordini pragmaticamente non marcati in italiano, 2) gli ordini a inversione obbligatoria in inglese, 3) le frasi copulari specificazionali⁴³ in entrambe le lingue. L'esclusione di queste occorrenze è motivata sulla base di ragioni differenti per ogni caso; di seguito quindi ogni punto è trattato separatamente.

⁴³ Con il termine 'frasi copulari specificazionali' si individuano, con Panunzi 2010: 49, le frasi con verbo *essere* in cui "il sintagma post-copulare è propriamente referenziale, e specifica un individuo, come in *Il mio migliore amico è Carlo*". Le frasi copulari specificazionali si oppongono alle *frasi copulari predicazionali* in cui "il sintagma post-copulare non è referenziale, e costituisce un predicato, come in *Carlo è calvo*". Come si vedrà tra poco in dettaglio, le frasi copulari specificazionali sono state escluse dal conteggio perché non possono essere reversibili e quindi non possono essere soggette alla anteposizione/*preposing* del costituente post-copulare.

1) Come è stato già accennato nel § 1.1. di questo capitolo, non tutti gli ordini marcati sintatticamente lo sono anche pragmaticamente. In particolare, in italiano, ci sono realizzazioni in cui la posposizione del soggetto e l'anteposizione degli altri argomenti del verbo risulta più naturale, o si alterna all'ordine canonico. Queste realizzazioni danno quindi luogo a ordini XVS, i quali non devono essere confusi con casi di anteposizione sintatticamente e pragmaticamente marcati. L'ordine XVS non marcato pragmaticamente dipende essenzialmente dal verbo principale della frase; sono stati considerati ordini pragmaticamente non marcati in italiano quelli costruiti con a) verbi inaccusativi e b) verbi riflessivi con lettura passivizzante⁴⁴. Di seguito sono forniti esempi reali presenti nel corpus di lavoro, che sono stati esclusi dal conteggio delle occorrenze:

(53) *Sul posto insieme ai militari dell'Arma è arrivato anche il magistrato Danilo Ceccarelli per effettuare un'ispezione nell'appartamento.* (ICOCP-QOL, leggo.it, 15.12.2011)

(54) *E' stata una giornata importante sul fronte dell'inchiesta per la presunta estorsione al premier. A Napoli, nel carcere di Poggioreale, si è svolto l'atteso interrogatorio di garanzia di Gianpaolo Tarantini e sua moglie, Angela Devenuto, arrestati giovedì per estorsione ai danni del presidente del Consiglio.* (ICOCP-QOL, repubblica.it, 3.9.2011)

È importante precisare che sono stati esclusi anche i casi in cui l'ordine XVS in cui fossero presenti questi tipi di verbi principali avrebbe potuto rappresentare un caso di anteposizione pragmaticamente marcato. Infatti, queste forme verbali possono dare luogo a entrambi gli ordini SVX o XVS. Si è preferito escludere tutti i casi che potessero generare ambiguità, come il seguente:

(55) *La promessa sarebbe arrivata nonostante i recenti problemi dalla coppia: dalle carte dei magistrati, infatti, emerge una relazione tra Angela Devenuto e Valter Lavitola (terzo destinatario della misura di custodia cautelare, ancora latitante).* (ICOCP-QOL, repubblica.it, 3.9.2011)

Infine si è deciso di escludere i verbi impersonali, soprattutto per l'impossibilità di analizzare la posizione reciproca dell'elemento anteposto e del soggetto.

2) In inglese, diversamente dall'italiano, generalmente non si realizzano ordini sintatticamente marcati che non lo siano anche pragmaticamente. Tuttavia, in alcuni casi, le inversioni sono obbligatorie in quanto sono indotte dalla presenza di un costituente

⁴⁴ Per una descrizione puntuale della struttura della frase semplice si veda Salvi 1988: 55 e ss.

frasale. Occorrenze di questo tipo si trovano in presenza di avverbi negativi (come *nor*, *neither*) o restrittivi (*only*) e forme pronominali (come *so*)⁴⁵.

Con queste forme l'ordine del soggetto e del verbo viene invertito. Non si tratta quindi di ordini XVS, ma piuttosto di ordini VS con un elemento *trigger*. Ecco di seguito due esempi reali tratti dal corpus ICOCP-QOL che sono stati esclusi dal conteggio delle occorrenze:

(56) "*Not only was the Future Jobs Fund good for young people but it was good for our economy.*" (ICOCP-QOL, guardian.co.uk, 7.11.2011.)

(57) *State, private and third sectors all have examples of outstanding provision. Nor should debate be crudely framed in terms of not-for-profit – good, market – bad.* (ICOCP-QOL, guardian.co.uk, 9.12.2011.)

Oltre ai casi esposti sopra, in cui l'ordine dei costituenti è sempre XVS, si è scelto di escludere dal conteggio e dall'analisi anche le occorrenze di *quotation inversion*. Si tratta di inversioni di soggetto e verbo in presenza di un discorso diretto, che costituisce l'oggetto della clausola. Nonostante questa inversione non sia obbligatoria è sicuramente la più frequente per l'introduzione della fonte del discorso diretto, pertanto non è stata considerata marcata pragmaticamente. Ecco un caso di seguito:

(58) "*He's basically saying: 'I never harassed anyone. These claims have no merit,'*" said the lawyer, Joel P. Bennett of Washington, who represented the woman in her initial agreement. (ICOCP-QOL, nytimes.com, 1.11.2011)

3) L'ultimo caso di esclusione dal conteggio delle occorrenze è costituito dalle frasi specificazionali in italiano e in inglese⁴⁶. In entrambe le lingue possono essere realizzate anteposizioni/*preposings* di un SN con funzione di complemento predicativo. Questi casi sono difficili da individuare in testi reali se il SN anteposto si trova in una struttura SN –

⁴⁵ Per una descrizione puntuale delle forme obbligatorie si vedano Dorgeloh 1997: 26-28 e Prado-Alonso 2011: 19-20 e 143 e ss.

⁴⁶ Le frasi specificazionali sono qui considerate opposte alle frasi predicazionali. Si è scelto di utilizzare questa terminologia, seguendo Panunzi 2010, perché questa nasce, come dichiara l'autore, dalla volontà di "non appesantire oltre il necessario una terminologia a oggi piuttosto condivisa nel quadro teorico in discussione" (Panunzi 2010: 47). Tuttavia è importante sottolineare che la distinzione tra questi due tipi di frasi copolari conosce una grande variazione terminologica sia nella letteratura italiana sia anglofona sul tema. Si ricordino almeno le etichette di *identificational/characterizational structures* in Quirk *et al.* 1985, che sono le più utilizzate dalla letteratura sulle strutture con *preposing* in inglese (cfr. Panunzi 2010 e bibliografia ivi citata per un elenco esaustivo).

verbo *essere/to be* – SN⁴⁷. Infatti il verbo *essere/to be* può stabilire tra i due SN una relazione di identità fra i referenti individuati dai SN o di attribuzione tra il primo SN referenziale e il secondo attributivo. Ecco di seguito due esempi di relazione identificativa, in (59) e (60) e due esempi di relazione attributiva, in (61) e (62):

- (59) Maria è mia sorella.
- (60) Mary is my sister.
- (61) Maria è una brava cuoca.
- (62) Mary is a good cook.

Nei primi due casi è impossibile distinguere l'ordine canonico da un'anteposizione/*preposing*, infatti il referente a cui i due SN si riferiscono è lo stesso quindi l'ordine dei due SN è reversibile. Nei casi in (61) e (62) un'inversione dei due SN darebbe invece luogo a un ordine in cui la caratteristica attribuita al referente precede il SN che permette di identificare il referente stesso. Le occorrenze seguenti sono state quindi considerate casi di anteposizione di un SN:

- (63) *Una brava cuoca* è Maria.
- (64) *A good cook* is Mary.

A livello empirico, il riconoscimento di strutture predicazionali, quindi attributive, che presentino un'anteposizione del SN è basato sui tratti seguenti: il SN anteposto denota una proprietà del referente soggetto ed è indefinito. Inoltre, nel caso il soggetto fosse plurale, ci sarebbe accordo tra il SN e il soggetto posposto (*Dei bravi cuochi sono Mario e Luigi*). Tutti i casi in cui questi indizi non fossero presenti, e quindi ci si trovasse in presenza di strutture specificazionali, sono stati esclusi dalla ricerca delle occorrenze. Ecco due esempi reali:

- (65) L'amore dei suoi concittadini, cui aveva regalato i concerti dei Matia Bazar e di Bobby Solo, e a cui aveva salvato dall'abbattimento ottocento case tirate sù [sic] a meno di 150 metri dal mare, le espressioni di solidarietà alle vittime d'intimidazioni, l'annuncio della costituzione di parte civile nel processo ai favoreggiatori del latitante Matteo Messina Denaro, la fiaccolata per la legalità, la foto di Falcone e Borsellino nell'ufficio del Comune simbolo della sua battaglia antimafia. *Questo era il vanto del ragioniere Ciro Caravà, 52 anni, sindaco di Campobello di Mazara, paesone di circa 11 mila nella terra di agrumeti e oliveti in provincia di Trapani.* (ICOCP-QOL, repubblica.it, 16.12.2011)

⁴⁷ Come già esposto nel cap. I, § 2.2.2.2., l'inclusione di questi casi tra le *preposings* nella letteratura sul tema non è unanime. Per quanto riguarda la bibliografia italiana, il tema non sembra approfondito in nessuno dei contributi esaminati.

- (66) "I think it's a worthwhile vaccine," said Dr Jay Siwek, a professor of family medicine at Georgetown University Medical Centre, who was not part of the panel.

Siwek said *the only downside of the vaccine is cost*, which is \$360(£220) for a course of three shots. (ICOCP-QOL, guardian.co.uk, 26.10.2011.)

2. Corpus di lavoro

Le definizioni di dislocazione a sinistra/*left dislocation* e anteposizione/*preposing* fornite nei paragrafi precedenti sono state utilizzate per la ricerca di occorrenze reali in una raccolta di testi giornalistici online. In quanto segue sono descritte la composizione del corpus (§ 2.1.) e le caratteristiche dei testi (§ 2.2.) di questa raccolta, denominata corpus ICOCP-QOL⁴⁸.

2.1. Composizione del corpus ICOCP-QOL

Il corpus ICOCP-QOL, utilizzato in questo lavoro, è costituito da una selezione dei testi che compongono il corpus ICOCP⁴⁹. Il corpus ICOCP riunisce notizie pubblicate da giornali online, anche a distribuzione gratuita, e agenzie di informazione in cinque lingue, di cui tre romanze, italiano, francese e spagnolo, e due germaniche, inglese e tedesco. Le caratteristiche principali del corpus ICOCP-QOL coincidono con il corpus ICOCP, ma l'ampiezza è nettamente inferiore. Infatti, rispetto al corpus ICOCP, nel corpus ICOCP-QOL sono presenti sia un numero minore di lingue, solo italiano e inglese, sia una selezione di fonti giornalistiche più ristretta, solo quotidiani online, anche gratuiti, ma non testi pubblicati da agenzie di informazione. In questo paragrafo si illustra la composizione del corpus ICOCP-QOL, mentre si rimanda a De Cesare *et al.* 2014a per una descrizione completa del corpus ICOCP.

Il corpus ICOCP-QOL è una raccolta di testi giornalistici online redatti in italiano e inglese. I testi sono articoli pubblicati sui siti delle seguenti testate d'informazione: *La Repubblica*, *Corriere della Sera*, *La Stampa*, *Il Sole 24 Ore*, e *Leggo*, per l'italiano, *The*

⁴⁸ La sigla QOL sta per "quotidiani online" ed è mutuata da Bonomi 2014.

⁴⁹ Il corpus ICOCP è stato raccolto all'interno dell'omonimo progetto (*Italian Constituent Order in a Contrastive Perspective*) diretto da Anna-Maria De Cesare all'Università di Basilea (cfr. § 1. della Premessa). Una versione ridotta di questo corpus, priva delle tipologie di articoli tratti da giornali gratuiti o agenzie di informazione, è stata utilizzata in De Cesare *et al.* 2016. Infine, la sezione italiana del corpus ICOCP, relativa a notizie di quotidiani, gratuiti e non, e di lanci di agenzia, è stata integrata da una raccolta di testi analoghi per l'italiano della Svizzera italiana e utilizzata in De Cesare *et al.* 2014b, per un confronto tra la lingua dei giornali online messi in rete in Italia e nella Svizzera italiana.

Guardian, *The New York Times*, *Usa Today* e *AM New York* per l'inglese⁵⁰. Sono stati quindi presi in considerazione sia siti di quotidiani che hanno una versione cartacea a pagamento sia siti ai quali corrisponde una versione cartacea gratuita. Le notizie riguardano tematiche affini, appartengono cioè a rubriche simili nelle due lingue. Per l'italiano, sono state selezionate notizie di politica, cronaca ed economia, per l'inglese, notizie relative alla cronaca nazionale (denominate *News* e *Nation*), alla politica (*Politics*) e alla gestione delle risorse economiche da parte di enti pubblici e privati sul territorio nazionale (*Society*). Tutte le notizie sono state pubblicate tra settembre e dicembre 2011.

La dimensione del corpus è di circa 500'000 parole distribuite equamente tra italiano e inglese. Nella tabella seguente si fornisce un riassunto della composizione del corpus, riportando il numero di parole per ogni lingua, le fonti e le rubriche selezionate:

| | Italiano | Inglese |
|-------------------------|---|---|
| | ± 250'000 parole | ± 250'000 parole |
| Fonti e rubriche | repubblica.it (Cronaca, Economia) corriere.it (Politica, Cronaca) lastampa.it (Politica, Cronaca) ilsole24ore.com (Economia) leggo.it (Politica, Cronaca) | theguardian.co.uk ⁵¹ (News, Society) nytimes.com (Politics) usatoday.com (Nation) amny.com (News) |

Tabella 1. Corpus di lavoro: numero di parole, fonti e rubriche per ogni lingua

La raccolta di testi ICOCP-QOL non è stata taggata quindi non è consultabile elettronicamente. Questo la allontana dalla definizione tecnica di corpus, che è nella maggior parte dei casi prevede l'inclusione di questa caratteristica (su questo punto, in riferimento al corpus ICOCP, si vedano De Cesare *et al.* 2016: 70-1). Escluso questo aspetto, il corpus ICOCP-QOL è qualificabile come un corpus comparabile, in quanto i

⁵⁰ Le testate selezionate per l'inglese provengono sia dal Regno Unito sia dagli Stati Uniti nella seguente proporzione: 180'000 parole di inglese britannico e 70'000 parole di inglese americano. Nella composizione del corpus non si è quindi ritenuto di dover selezionare un'unica varietà d'inglese. Per gli scopi della presente ricerca, cioè l'analisi delle strutture marcate nelle due lingue la differenza non sembra infatti pertinente (cfr. Dorgeloh 1997 sulla sostanziale omogeneità nell'uso delle strutture marcate a sinistra nelle due varietà).

⁵¹ theguardian.co.uk è l'indirizzo del sito del *The Guardian* al momento della consultazione (2011), mentre oggi il sito si trova all'indirizzo theguardian.com.

testi raccolti nelle due sezioni di italiano e inglese sono originali e non tradotti, quantitativamente e qualitativamente comparabili⁵².

La scelta di includere solo testi originali e non tradotti è dovuta alla volontà di sondare la frequenza, le proprietà formali e pragmatiche delle strutture marcate in un contesto di occorrenza privo dalle interferenze che possono essere generate dalla traduzione. È possibile infatti che nel processo di traduzione siano ricalcati dei moduli linguistici, tra i quali anche le strutture sintattiche; questo renderebbe meno oggettiva l'analisi delle proprietà di frequenza e d'uso delle strutture (su questi punti si vedano, ad esempio, De Cesare *et al.* 2016, Albom In prep. e i riferimenti ivi citati).

Il confronto tra le due lingue è garantito dalla comparabilità quantitativa e qualitativa dei testi presenti nel corpus. La comparabilità qualitativa è ottenuta attraverso la selezione di articoli provenienti da rubriche simili e redatti nello stesso periodo di tempo. In particolare, il primo fattore permette di limitare la variabilità delle strategie di composizione degli articoli. È noto infatti che nel linguaggio giornalistico italiano le diverse rubriche sono caratterizzate da diversi stili giornalistici che accolgono diversi usi formulari nella trattazione dei diversi argomenti. Si pensi solo alla differenza tra un articolo di cronaca e uno di sport (per aspetti puntuali dei vari “sottolinguaggi” cfr., tra altri, Dardano 1994 e Bonomi 2003).

Il secondo fattore di comparabilità qualitativa, cioè la selezione dello stesso lasso di tempo per la redazione delle notizie, garantisce, da un lato, la confrontabilità delle tematiche trattate, infatti spesso ci sono notizie ricorrenti nelle testate anche di paesi diversi (un esempio è la morte di Steve Jobs); dall'altro consente di avere testi caratterizzati da una minore variazione dello stile giornalistico adottato. Come ha mostrato lo studio di Spina 2013, differenze notevoli nello stile, in particolare l'incremento nell'uso di strutture marcate, possono essere riscontrate anche a vent'anni di distanza (lo studio si concentra su testi degli anni Ottanta e degli anni Duemila).

L'unico parametro di variazione considerato, a parte quello ovvio della lingua di scrittura, è la differenza tra articoli online provenienti da testate a pagamento (ad esempio, *repubblica.it*, *theguardian.co.uk*) e da testate gratuite (*leggo.it* e *amny.com*). Le testate differiscono per il grado di cura nella composizione (evidente anche solo per gli

⁵² Questi aspetti qualificano ovviamente anche il corpus ICOCP, da cui è estratto il corpus di lavoro qui utilizzato, ICOCP-QOL. Per una discussione puntuale dei vantaggi e degli svantaggi legati alle caratteristiche del corpus a confronto con altri tipi di corpora utilizzati per l'analisi contrastiva cfr. De Cesare *et al.* 2016: 87-88.

errori di *editing*) e di elaborazione delle notizie, che si rivelano inferiori nelle testate gratuite. Inoltre, come registra Bonomi (2003 e 2014), nei quotidiani gratuiti la presenza di discorso diretto appare maggiore proprio perché si tende a elaborare poco le informazioni di agenzia, riportando le dichiarazioni e commentandole velocemente. È vero, tuttavia, che la presenza massiccia di discorso diretto è una caratteristica tipica dei quotidiani online in generale, che li differenzia dal cartaceo.

Infine, rispetto al cartaceo, al giorno d'oggi, la stampa online è in costante aumento e può essere quindi maggiormente rappresentativa di un genere di testi che ha una grande influenza sulla lingua del pubblico (si veda il concetto di “modello implicito di lingua” in Berruto 2011: 22-23). Queste caratteristiche fanno dei quotidiani online una fonte insostituibile per uno studio *corpus-based* di strutture sintatticamente marcate.

2.2. Alcune caratteristiche degli articoli online

In questo paragrafo sono esposte alcune caratteristiche dei testi che compongono il corpus di lavoro: gli articoli di giornali online. Lo scopo è quello di mettere in evidenza i tratti del giornalismo online italiano e inglese utili a una migliore comprensione della manifestazione e dell'uso di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* nei testi esaminati. In particolare ci si sofferma su tre aspetti: la struttura grafica e testuale degli articoli, le caratteristiche macro- e micro-sintattiche dei testi e la presenza di discorso diretto. Si procederà descrivendo gli aspetti comuni a entrambe le tradizioni e mettendo in evidenza le caratteristiche divergenti solo quando presenti.

Non ci si soffermerà invece sulle caratteristiche dei quotidiani online che li distinguono dal cartaceo, come la multimedialità (presenza di audio e video legati alle notizie) e l'ipertestualità (la presenza di link disseminati nel testo dell'articolo), nonché l'aggiornamento costante (con sezioni specificamente dedicate alle news in diretta) e l'interattività (la possibilità per i lettori di commentare gli articoli)⁵³. Queste peculiarità, seppur centrali nella descrizione dei testi esaminati in questo lavoro, non entrano in diretta relazione con le strutture marcate analizzate.

⁵³ Per questi aspetti e ulteriori approfondimenti si rimanda, per l'italiano, a Bonomi *et al.* 2002, Antonelli 2007, Bonomi 2014 e De Cesare *et al.* 2016. Per l'inglese si vedano invece Lewis 2003, Conboy ²2010.

Il primo aspetto da mettere in luce è la struttura grafica e testuale degli articoli online. In primo luogo è importante sottolineare che la struttura degli articoli online è influenzata dalla modalità di lettura della pagina web. Come fanno notare Bonomi *et al.* 2002,

la lettura su schermo [...] avviene con procedimento non lineare, ma 'a scansione', attraverso un movimento dell'occhio che tende a saltare da una posizione all'altra dello schermo, in cerca di appigli 'visivi' ed elementi di ordine, [...] (Bonomi *et al.* 2002: 270)⁵⁴

Questi “appigli 'visivi' ed elementi di ordine” possono essere individuati, ad esempio, nella struttura a “blocchi” dell’articolo online e all’uso di “titolini” che li introducono (Bonomi 2014: 165). I blocchi di testo appaiono sullo schermo come porzioni dell’articolo separate da un rigo bianco; la loro estensione può variare in media da 5 a 20 righe di testo. Se questa organizzazione del testo è presente sia nei quotidiani online italiani sia in quelli redatti in lingua inglese, l’ampiezza dei blocchi differisce notevolmente nelle due lingue: nella tradizione anglosassone e americana la frammentazione dell’articolo è maggiore, con sezioni che possono essere costituite anche da pochi righe di testo, mentre in italiano queste possono essere anche molto ampie.

Oltre all’aspetto ‘visivo’ bisogna segnalare un’importante differenza che riguarda la testualità dell’articolo. Nella tradizione anglofona, generalmente, ogni blocco individua, di solito, un cambiamento di tema nella presentazione della notizia; si tratta quindi di blocchi autonomi, dei quali teoricamente dovrebbe essere possibile leggere il contenuto anche in ordine diverso da quello proposto sulla pagina web (cfr. Bonomi 2014). Queste caratteristiche sono meno diffuse nella tradizione italiana, in cui i blocchi non individuano sempre un cambiamento di tema e l’argomentazione del testo segue un ordine preciso e coeso. Questi aspetti possono essere esemplificati dai testi reali (67) e (68) in cui sono riportate due sequenze di testo composte da tre blocchi ciascuna, estratte rispettivamente da un quotidiano italiano e da uno inglese. È facile notare che nel quotidiano italiano i blocchi sono in media di 8 righe, mentre in inglese non superano i 5. Inoltre i blocchi italiani possono essere introdotti da titoli in grassetto che anticipano il tema che verrà trattato di seguito, ma può accadere anche che il blocco sia separato solo graficamente e costituisca invece un sezione tematicamente legata alla precedente e priva

⁵⁴ Per una discussione della modalità di fruizione dei quotidiani online cfr. De Cesare *et al.* 2016: 11-114.

di titolo. In inglese, al contrario, la presenza dei titoli non è diffusa e i blocchi sono tendenzialmente più autonomi, prova ne siano, ad esempio, le frequenti ripetizioni anche a breve distanza, come il nome proprio "Obama" nel testo riportato. Ecco gli esempi:

- (67) **Il papà di Raffaele: "Invitati dai Knox, vorremmo incontrare i Kercher"**. "Ieri sera ho provato a incontrare i genitori di Meredith, ma mi rendevo conto che era troppo presto. Spero di incontrarli, anche Raffaele lo vuole. A noi il figlio è stato restituito, ai familiari di Meredith questo purtroppo non potrà succedere. Io soffro per loro e con loro, gli offriamo la nostra vicinanza e cordoglio". Parole di Francesco Sollecito, raccolte dai giornalisti all'esterno della villa di Bisceglie. Il papà di Raffaele rivela di aver ricevuto l'invito della famiglia Knox ad andare a trovarla a Seattle. "Dopo la sentenza abbiamo preso strade diverse, ma tramite mia figlia ho saputo che il patrigno di Amanda ci ha invitati a Seattle. Adesso è troppo presto per dire se ci andremo".

Francesco Sollecito racconta quindi il ritorno a casa di suo figlio. "Durante il viaggio ci siamo tenuti strette le mani, Raffaele ha voluto stare davanti per guardare la strada". Stamattina, il risveglio. "E' come se Raffaele fosse rinato. Oggi è un bellissimo giorno, vogliamo godercelo completamente. Raffaele è molto frastornato, sta cercando di recuperare se stesso. Va in giro a toccare oggetti, come fosse un bambino che ha bisogno di riprendersi le cose della sua vita, che acquisisce elementi dimenticati. Oggi mangerà pesce, che non vede da anni". Francesco Sollecito ha aggiunto che Raffaele ha ricevuto tantissime telefonate dai suoi amici, ha dormito poco, ha preso un caffè, ha mangiato un po' di frutta, vorrebbe uscire ma non vuole affrontare i giornalisti.

I Kercher: "Fiducia nella giustizia italiana". In una giornata che per molti ha il sapore della festa, rimane l'amarezza della famiglia di Meredith Kercher, a cui il premier britannico David Cameron ha espresso pubblicamente il proprio dispiacere invitando tutti a dedicarle un pensiero. "Avevano avuto una spiegazione su quanto accaduto alla loro figlia e sorella, ora non l'hanno più", le parole di Cameron. Il giorno dopo il verdetto, la madre Arline, la sorella Stephanie e il fratello Lyle, con l'avvocato Francesco Maresca, si sono ripresentati in una nuova conferenza stampa in un albergo di Perugia, per ribadire la loro amarezza per il verdetto assolutorio, ma in particolare per rilanciare l'appello alla ricerca della verità sulla morte di Meredith. Perché sia fatta giustizia. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.10.2011)

- (68) The Obama administration said it would explore new routes for the Keystone XL pipeline through the heartland state of Nebraska on Thursday, delaying a decision on the controversial project until after next year's elections.

The delay gives Barack Obama an escape clause from a decision that risked alienating key voting blocs – organized labour and environmental groups- on a project that had been framed as a choice between the environment and the economy.

In a statement, Obama said he supported the decision. "Because this permit decision could affect the health and safety of the American people as well as the environment, and because a number of concerns have been raised through a public process, we should take the time to ensure that all questions are properly addressed and all the potential impacts are properly understood," the statement said. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 10.11.2011)

Nelle due tradizioni sono quindi rappresentate strutture testuali diverse con una diversa gestione della continuità tematica. Questo costituisce un aspetto importante se si pensa

che le strutture prese in esame in questo lavoro, dislocazioni a sinistra/*left dislocations*, anteposizioni/*preposings*, sono descritte come strutture topicalizzanti con una funzione testuale coesiva (cfr. *supra* cap. I, § 2.3.).

La seconda caratteristica dei quotidiani online legata alla presenza di strutture marcate a sinistra è sicuramente la tendenza a una sintassi immediatamente fruibile e spesso vicina all'orale. Questi due aspetti non sono però riscontrabili in entrambe le tradizioni giornalistiche.

In italiano si può riscontrare la tendenza alla brevità dei periodi e a una sintassi coordinante più che subordinante, all'articolazione logico-sintattica ridotta e quindi a un andamento giustappositivo (su questo si vedano, almeno, le analisi di Bonomi *et al.* 2002 e Bonomi 2014). Questa brevità sintattica è sfruttata non solo per produrre una generale semplificazione del testo, ma anche “un'espressività vivace e oralizzante” (Bonomi 2014: 171). Da una sintassi breve si scivola quindi spesso in una sintassi “spezzata”, complessa, che tende ad arricchire piuttosto che semplificare il testo. Queste tendenze si riflettono anche negli usi interpuntori spesso usati in modi trascurati o creativi e potenzialmente ambigui⁵⁵. Ecco di seguito un estratto da un quotidiano italiano che mostra una sintassi spezzata con un uso interpuntorio particolare:

- (69) Si presenta così alla stampa il nuovo ministro dell'Interno Anna Maria Cancellieri, che oggi ha organizzato al Viminale una colazione informale per un saluto ai giornalisti che si occupano di interni. Un ritorno al passato per lei che è stata, negli anni Settanta, capo ufficio stampa alla Prefettura di Milano. La lotta alla mafia, prima di tutto. Ma anche i temuti tagli al comparto sicurezza, il nodo immigrazione, la questione rom. A pochi giorni dall'insediamento al Viminale, l'agenda del nuovo ministro dell'Interno diventa sempre [sic] più fitta di appuntamenti. Ma lei, orgogliosa del suo passato di giornalista pubblicista, si ritaglia un pò [sic] di tempo per incontrare i «colleghi» cronisti, [...] (ICOCP-QOL, lastampa.it, 22.11.2011)

In inglese, le “regole” per una buona scrittura sul *web* sono più esplicitamente rivolte alla cosiddetta *usability* del testo. Si raccomanda quindi l'uso di una sintassi semplice, che proceda per coordinazione piuttosto che per subordinazione, la brevità sia dei periodi sia dei paragrafi, la selezione di forme verbali attive anziché passive. Tutte queste misure sembrano però volte, in media, ad aumentare la chiarezza e la trasparenza dei testi e non vengono utilizzate nella direzione di rendere l'articolo più vicino all'orale.

⁵⁵ Sull'uso creativo e ambiguo della punteggiatura nel giornalismo italiano si vedano, ad esempio, Dardano 1994 e Bonomi 2003.

Per l'italiano la tendenza oralizzante si osserva anche nell'uso della sintassi marcata e in generale di molte specificità dell'"italiano dell'uso medio" (Sabatini 1985)⁵⁶. Per quanto riguarda in particolare la sintassi marcata è stato notato recentemente (Bonomi 2014, De Cesare *et al.* 2016) che, come nel cartaceo, è alta la presenza di posposizione del soggetto, frasi scisse e dislocazioni a sinistra, mentre si trovano meno raramente strutture come la dislocazione a destra o il *c'è* presentativo, sentite troppo distanti dal registro scritto. In inglese si riscontra invece una bassissima presenza di strutture marcate a sinistra o di fenomeni sintattici oralizzanti. Una scrittura mimetica dell'orale è tendenzialmente relegata a sezioni dei quotidiani che trattano argomenti più leggeri. Ecco un brano estratto dalla rubrica "fashion" del theguardian.com:

(70) Is this a shirt or a blouse? Hmmm. It is cotton and crisp, with a shape dictated by its own seams and creases, rather than by the body wearing it, and it has blue stripes, all of which say: shirt. On the other hand, its primary distinguishing feature is a large bow, which is most definitely blouse-territory, and said bow throws the centre of gravity of the piece off-centre, which again says blouse, rather than shirt. ([...])

Dunno. What do you think? Really? OK, so it's a bit of both. So this is the point, normally, where we dream up a name for this new shirt-blouse hybrid. Um, the blirt? The shouse? Needs work. And anyway, not the point. (theguardian.com, 15.04.2016)

L'ultimo aspetto dei quotidiani esaminati che appare importante mettere in luce, rispetto alla presenza di strutture marcate a sinistra nello scritto, è l'uso del discorso diretto negli articoli online. Come è stato infatti già sottolineato nel cap. I, § 2.1. la frequenza delle dislocazioni a sinistra (non però delle anteposizioni) è legata, anche se non esclusivamente, alla presenza di discorso diretto.

Stando a Bonomi 2014 (ma cfr. già Bonomi 2002) la lingua dei quotidiani online italiani conosce una presenza pervasiva del discorso diretto; spesso frammenti di testo sono alternati a frammenti di discorso virgolettato, "contribuendo a quella lettura poco distesa e discontinua verso cui il *web* ci conduce sempre più" (Bonomi 2014: 170). L'alternanza tra testo e discorso diretto era già stata notata da Dardano 1973 nel giornalismo cartaceo e descritta come "mosaico di citazioni" (Dardano 1973: 469). Questa pratica determina, secondo l'autore, una sovrapposizione tra la voce del giornalista e la voce dell'intervistato. Nel giornalismo online invece la citazione della fonte è utilizzata tendenzialmente per risparmiare tempo nella stesura. Il riporto acritico

⁵⁶ Per i dettagli sugli aspetti microsintattici si rimanda a Bonomi 2014: 175; per una discussione sull'"italiano dell'uso medio" nei quotidiani online si vedano De Cesare *et al.* 2016: 116-120.

di brani di discorso diretto in grandi blocchi (cfr. De Cesare *et al.* 2016: 128 e ss.) consente infatti una minor rielaborazione della fonte (Bonomi *et al.* 2003).

Anche nella pratica scrittoria del giornalismo cartaceo di lingua inglese si assiste a un generale aumento dell'uso di discorso diretto nei quotidiani online rispetto al cartaceo del passato. Nel cartaceo, l'inserzione del discorso diretto nella notizia ha tendenzialmente lo scopo di separare la voce del giornalista da quella della fonte citata. Riportare un discorso diretto ha quindi la funzione di rendere più oggettiva l'informazione trasmessa al lettore, citando la fonte da cui si apprende un certo evento, provvedimento, opinione. Con l'avvento del giornalismo online questa funzione è stata affiancata dalla pratica di riportare non solo le parole attendibili di personaggi influenti, ma anche gli stati emotivi di persone comuni⁵⁷. Le caratteristiche del discorso diretto nel giornalismo online differiscono quindi in modo sostanziale dal cartaceo del passato. In particolare si assiste a un abbassamento di registro nelle citazioni, che possono contenere un linguaggio non standard o addirittura triviale.

3. Strumenti di analisi

Le occorrenze di dislocazione a sinistra/*left dislocation* e anteposizione/*preposing* raccolte nelle sezioni italiana e inglese del corpus ICOCP-QOL sono state descritte considerando le proprietà relative alla frequenza, alla forma, alle proprietà pragmatiche e alla funzione delle strutture. Questa descrizione multilivello è resa necessaria dalla natura dei fenomeni in esame: le caratteristiche delle strutture in esame, che sono marcate sintatticamente e pragmaticamente, vanno approfondite sul versante 1) della marcatezza pragmatica, intesa come manifestazione in contesti specifici, da cui dipende la frequenza d'uso, 2) della forma sintattica, indispensabile per chiarire le somiglianze e differenze nella manifestazione delle strutture nelle lingue in esame, 3) delle proprietà pragmatiche e testuali, necessarie per stabilire la funzione delle strutture nelle due lingue.

La descrizione *corpus-based* delle proprietà delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e delle anteposizioni/*preposings* costituisce il passo preliminare all'analisi contrastiva. La comparazione tra le strutture nelle due lingue permette di comprendere le specificità e le somiglianze delle strutture nelle due lingue. Nel selezionare quest'impostazione di lavoro, cioè la descrizione multilivello e contrastiva, come già

⁵⁷ Per le considerazioni qui riportate e ulteriori dettagli sulla funzione del discorso diretto nel giornalismo cartaceo e online britannico si veda Landert 2015.

chiarito nella Premessa (cfr. in particolare § 1), si segue la metodologia del progetto ICOCP.

Di seguito sono chiariti gli strumenti di analisi per la descrizione delle proprietà di frequenza, forma e funzione. In particolare, nel § 3.1. sono descritti gli strumenti di analisi della frequenza, nel § 3.2. gli strumenti relativi all'analisi della forma delle strutture, nel § 3.3. quelli utilizzati per la descrizione delle proprietà pragmatiche e nel § 3.4. delle funzioni testuali delle strutture. Infine, nel § 3.5., sono chiariti gli assunti di base della metodologia contrastiva.

3.1. Strumenti di analisi della frequenza

Le proprietà relative alla frequenza sono state indagate guardando, da un lato, al versante quantitativo, dall'altro, alla distribuzione testuale delle occorrenze, pertanto sono stati presi in considerazione due aspetti: 1) la quantità delle strutture 2) la loro posizione nel testo.

Il primo aspetto ricopre una grande importanza per le strutture in esame, poiché la frequenza dei costrutti è strettamente legata alla marcatezza pragmatica. Nel § 3.1.1. si esporrà la metodologia seguita per la ricerca delle occorrenze nel corpus di lavoro e il legame tra marcatezza pragmatica e frequenza.

Il secondo aspetto, la posizione delle strutture nel testo, prende in considerazione due parametri: la manifestazione all'interno o all'esterno del discorso diretto e la manifestazione a inizio, centro o fine di testo. Il primo parametro aiuta a giudicare se alle strutture marcate vengono assegnate caratteristiche diamesiche e diafasiche specifiche; questa operazione va condotta, tuttavia, con le giuste cautele, chiarite nel § 3.1.2. Il secondo parametro è invece legato alla partecipazione delle strutture alla progressione tematica del testo e al loro rapporto con il cotesto. Come verrà discusso nel § 3.1.3., la posizione di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* può rivelare non solo informazioni sulla datità dell'elemento dislocato/anteposto, ma anche sulla loro partecipazione alla progressione tematica del testo.

3.1.1. Frequenza e marcatezza

Le occorrenze di dislocazione a sinistra/*left dislocation* e anteposizione/*preposing* sono state individuate nelle sezioni italiana e inglese del corpus ICOCP-QOL in base alle definizioni fornite nei §§ 1.2. e 1.3. di questo capitolo.

Il corpus di lavoro è stato spogliato per le dislocazioni a sinistra/*left dislocations* attraverso la ricerca automatica dei pronomi clitici *ne, ci, la, lo, le, li, gli, mi, ti/te, c', v', vi, l', t', m'*, per l'italiano, e dei pronomi tonici oggetto *me, you, him, her, it, us, you, them*, per l'inglese⁵⁸. Le occorrenze dislocazione a sinistra/*left dislocation* sono state poi selezionate manualmente (cfr. per i dettagli circa i casi esclusi nel § 1.2.1. di questo capitolo).

Le occorrenze di anteposizione/*preposing* sono state cercate manualmente nelle sezioni del corpus di lavoro. Non è stato possibile infatti condurre una ricerca automatica o semi-automatica per due motivi: in primo luogo, il corpus ICOCP-QOL non è taggato (cfr. *supra* § 2.1.), in secondo luogo, anche in corpora taggati la difficoltà di ricerca di questo genere di strutture risulta particolarmente evidente data la composizione formale delle strutture. Reperire in un corpus taggato le occorrenze di anteposizione/*preposing* significa infatti inserire le stringhe delle sequenze sintattiche in cui si presentano le strutture. Se per le sequenze SAgg-verbo-SN questa operazione può dare luogo a buoni risultati, per le sequenze SN-verbo-SN la ricerca automatica è destinata a fallire, in quanto la stringa corrisponde all'ordine canonico delle due lingue in esame⁵⁹.

Lo spoglio semi-automatico e manuale delle occorrenze ha condotto al conteggio della frequenza nella tipologia testuale considerata. Il dato sulla frequenza delle strutture in esame appare importante in quanto la frequenza delle strutture marcate è strettamente legata alla loro marcatezza pragmatica. La bassa frequenza delle strutture marcate, quindi di ordini di parole diversi da quello basico, è infatti determinata dal fatto che queste possono occorrere in un numero di contesti ristretto rispetto all'ordine canonico (cfr. § 1.1. in questo capitolo). Una descrizione fine dei contesti d'uso delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* e quindi della loro marcatezza pragmatica risulterà quindi meglio definita se si parte da un conteggio della loro frequenza, che rivelerà, in primo luogo, quanto specifico sia il contesto d'uso della struttura.

Questo risulta importante sia in prospettiva interlinguistica sia in prospettiva intralinguistica: il contesto d'uso in cui occorre la struttura può presentarsi più o meno frequentemente nelle due lingue, ma anche più o meno frequentemente in una singola

⁵⁸ Per la ricerca delle dislocazioni a sinistra si ringrazia Ana Albom, con la quale si è collaborato nello spoglio dell'intero corpus di italiano. Per la ricerca delle *left dislocations* si ringrazia Davide Garassino che ha lavorato allo spoglio di una parte consistente del corpus di inglese (ca. 100'000 parole).

⁵⁹ Per i dettagli di una ricerca automatica delle *preposings* XVS cfr. Kreyer 2006: 102 e ss.

lingua. Infine, poiché in questo lavoro ci si concentra su una tipologia testuale specifica, la frequenza di un determinato contesto d'uso può dare informazioni anche sul suo legame con il linguaggio giornalistico online. Il linguaggio settoriale può quindi poi essere confrontato con linguaggi propri di altre tipologie testuali. Un ulteriore aspetto che può essere rivelato dalla frequenza di una struttura marcata è il suo "grado" di marcatezza pragmatica, cioè specificità contestuale rispetto ad altre strutture a ordine non canonico, che può indicare quanto la struttura sia percepita come marcata nell'uso (cfr. ad esempio De Cesare *et al.* 2016).

3.1.2. Distribuzione testuale e discorso diretto

L'indagine sulla distribuzione testuale delle strutture si avvale di un primo parametro di analisi: la distribuzione delle occorrenze all'interno o all'esterno del discorso diretto. Attraverso questa distinzione si può infatti determinare se la struttura marcata a sinistra sia utilizzata con un intento di mimesi dell'orale o possa far parte dello scritto del testo giornalistico, quindi se le sia indirettamente attribuito un preciso giudizio nella variazione diafasica. Inoltre è possibile determinare, basandosi sul registro del testo giornalistico e del discorso diretto se la struttura marcata sia ricondotta a un particolare registro, cioè quale posto occupi in un continuum di variazione diafasica. I due parametri devono essere attentamente distinti, in quanto l'associazione tra parlato e informale e scritto e formale non è una costante nello scritto giornalistico.

Per l'italiano basti osservare la differenza tra i due seguenti brani in cui compare del discorso diretto; nel primo, si può osservare un registro formale, nel secondo, un registro altamente informale, che sfiora la trivialità:

- (71) La disposizione, secondo l'associazione Codacons, rappresenta "l'ennesima ingiustizia a carico dei tartassati automobilisti, che ora avranno sempre maggiori difficoltà a impugnare una multa". Accorciare i tempi, afferma l'associazione dei consumatori, significa rendere ancora più difficile il ricorso: "Occorrono giorni - spiega il Codacons - perché un principiante possa capire come si fa un ricorso e se esistono i presupposti per impugnare. Per non parlare dei tempi tecnici per avere la documentazione dai vigili, dalla foto dell'autovelox o della durata del giallo al semaforo". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 05.10.2011)
- (72) La moglie di Tarantini è furiosa perché il premier non vuole ricevere il marito. Lavitola: "Nicla, qua il problema è un altro: quello mi dice, ma questo imbecille cretino, cosa vuole da me? Lui lo ritiene uno stronzo qualsiasi, allora non lo vuole vedere (...) L'altro giorno mi ha detto, ma a te cosa te ne frega di questi due?". Nicla: "Ha detto così? Cosa te ne frega? Perfetto, voglio vedere proprio la sua faccia quando usciranno tutte le porcate che ha detto...". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 04.09.2011)

Per l'inglese, con il già citato lavoro di Landert 2015, si possono fare distinzioni analoghe all'interno del discorso diretto. Si può infatti distinguere un discorso diretto proveniente da una fonte autorevole o meno, con tratti variabili di soggettività e di coinvolgimento emotivo, nonché una variazione di registro, che può essere prossimo allo standard o più colorito e informale. I due estremi di variazione possono essere rappresentati dai due esempi seguenti:

- (73) In their letter, Mr Hoon and Mrs Hewitt said the party was “deeply divided” over the leadership. “The continued speculation and uncertainty is allowing our opponents to portray us as dispirited and disunited,” they said. (es. tratto da *Times Online* in Landert 2015: 44)
- (74) With Africa’s football championship set to open as planned on Sunday, other teams spoke of their fear that they, too, might become the target of attacks. “We have goose bumps...who knows what is going to happen to us,” said Amade Chababe, Mozambique assistant coach. (es. tratto da *Times Online* in Landert 2015: 30)

Infine, è necessario fare attenzione a non tracciare un'equivalenza *tout court* tra discorso diretto e parlato. Il discorso diretto nei testi giornalistici dovrebbe infatti essere definito una “rappresentazione dell'orale nello scritto” (McLaughlin 2011: 210). Questa precisazione permette infatti di non dare per scontato che il discorso diretto non sia stato adattato allo standard dello scritto. Inoltre è noto che, spesso, i giornalisti operano una manipolazione del reale messaggio proveniente dalla fonte (per alcuni esempi dalle maggiori testate europee, cfr. De Cesare *et al.* 2016: 128 e ss.).

3.1.3. Distribuzione testuale e posizione nel testo

Il secondo parametro considerato relativamente alla distribuzione testuale delle strutture esaminate è la loro posizione nel testo. Le dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e le anteposizioni/*preposings* possono occorrere nel titolo o nel corpo dell'articolo.

Il titolo è concepito in questo lavoro come un'entità separata dal resto della notizia, almeno per quanto riguarda la fase di redazione. Infatti è noto che i titoli dei quotidiani sia cartacei sia online vengono scritti successivamente all'articolo, spesso dalla redazione e non dall'autore dell'articolo (cfr. almeno Bonomi 2003 e De Cesare 2009). Il titolo fornisce infatti una sintesi del tema centrale dell'articolo, atta a catturare l'attenzione del lettore. In questo modo alcuni contenuti vengono anticipati e viene loro assegnata una rilevanza particolare rispetto al contenuto del resto dell'articolo. Si può immaginare, quindi, che dal punto di vista del lettore il titolo crei delle attese sul contenuto dell'articolo e sull'importanza assegnata agli elementi presenti nel testo. Il rapporto tra

una dislocazione a sinistra o un'anteposizione presente nel titolo e il resto dell'articolo andrà quindi analizzata seguendo queste premesse⁶⁰.

Per quanto riguarda il corpo dell'articolo, si è già visto (nel § 2.2. di questo capitolo) che gli articoli online italiani e inglesi sono suddivisi in porzioni di testo, più o meno ampie, denominate 'blocchi'. In questo lavoro, seguendo De Cesare *et al.* 2016: 125, il blocco è definito come un'unità testuale graficamente autonoma, segnalata da spazi bianchi (righe vuote). Le strutture marcate possono occorrere in posizione iniziale, centrale o finale di blocco. Le strutture che occupano la posizione iniziale si collocano all'interno del primo Enunciato del blocco; mentre quelle che occupano la posizione finale, nell'ultimo Enunciato del blocco. Per tutte le altre strutture la posizione è descritta come centrale. Seguendo gli studi interlinguistici in Givón 1983, si può mettere in relazione la posizione delle strutture marcate nei blocchi e la continuità/discontinuità topicale da essi promossa. Givón (1983: 9) mette in luce che i topic che occorrono in posizione iniziale di blocco sono tendenzialmente discontinui rispetto al contesto precedente, mentre i Topic che occorrono in posizione centrale e finale sono continui. La continuità o discontinuità di cui parla Givón non va colta in termini di datità, ma di progressione tematica; pertanto i topic discontinui con il contesto precedente non sono necessariamente Nuovi, ma possono anche essere dei topic ripresi dal contesto precedente, passati momentaneamente in secondo piano. In definitiva, la posizione occupata dalle strutture marcate a sinistra esaminate può rivelare molto circa il loro rapporto con la progressione tematica del testo.

3.2. Strumenti di analisi delle proprietà formali

Le proprietà formali di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* sono state descritte a partire da una concezione sintattica lineare (*vs.* profonda). La descrizione delle proprietà formali si concentra quindi sulla categoria e la funzione sintattica degli elementi dislocati/anteposti e finali della struttura e sulla transitività e la diatesi del verbo. Nel § 3.2.1. si chiariscono le categorie e funzioni sintattiche e la selezione delle stesse in base alla struttura argomentale del verbo, nel § 3.2.2. si affronta il tema della transitività verbale e della struttura argomentale del verbo *essere/to be*.

⁶⁰ Per una discussione circa il rapporto tra titolo e testo e frasi scisse cfr. De Cesare *et al.* 2016: 294 e ss.

3.2.1. *Categorie sintattiche, funzioni sintattiche e struttura argomentale*

Le categorie sintattiche considerate per gli elementi dislocati/anteposti di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* sono: sintagma nominale (SN), sintagma preposizionale (SP), sintagma aggettivale (SA), sintagma avverbiale (SA_{vv}), sintagma verbale (SV) e clausola (F). Le funzioni sintattiche sono invece: oggetto diretto (Ogg Dir), complemento predicativo (CPred) e obliquo (Obl). In quest'ultima funzione sono compresi gli oggetti indiretti, i locativi e gli oggetti preposizionali.

Come è evidente, tra le funzioni sintattiche manca quella di soggetto, in quanto si ritiene che la sua inclusione nelle dislocazioni a sinistra in italiano sia problematica vista la mancanza di pronomi clitici con questa funzione (cfr. De Cesare 2014), mentre nelle anteposizioni/*preposings* non è una funzione contemplata. È necessario precisare anche che non tutte le categorie e funzioni sintattiche sono sfruttate in entrambe le strutture (per i dettagli si veda cap. I §§ 2.2.1.2. e 2.2.2.2. e i capitoli di analisi III, IV e V), ma in linea teorica sono state considerate tutte le possibilità elencate.

Gli elementi dislocati/anteposti di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* sono stati inoltre selezionati in base alla struttura argomentale del verbo. Solo i costituenti argomentali (vs. non argomentali) sono stati inseriti nei conteggi quantitativi e nelle analisi qualitative. Se per le dislocazioni a sinistra la selezione è facilitata dalla presenza del clitico⁶¹, per le anteposizioni in italiano e le *preposings* in inglese i costituenti argomentali sono stati individuati in base a un principio semantico. Seguendo Jezek 2005 un argomento del verbo è stato definito:

l'elemento linguistico che esprime uno dei partecipanti all'evento o alla situazione asserita dal predicato, e che deve obbligatoriamente essere nominato affinché ciò che il predicato descrive abbia un senso (Jezek 2005: 54).

Una precisazione circa i SA_{vv} inclusi è qui d'obbligo. Sono stati considerati solo i SA_{vv} argomentali, cioè quelli cosiddetti "pronominali" (cfr. Salvi 2013: 110), che possono essere in linea teorica ripresi dai clitici *ci* e *vi*, come in "*Qui ci siamo già stati*".

⁶¹ Benincà *et al.* 1988 mettono in luce che la ripresa di un costituente attraverso un clitico ne fa automaticamente un elemento della struttura argomentale del verbo.

3.2.2. *Transitività verbale e verbo essere/to be*

In questo paragrafo si intende discutere due questioni riguardanti l'analisi delle forme verbali condotta nei capitoli di analisi: l'importanza dell'analisi della transitività verbale e la struttura argomentale del verbo *essere*.

Le forme verbali delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* sono state analizzate per i parametri di transitività e diatesi. Questo ha permesso, innanzitutto, di escludere alcuni casi di anteposizione con forme verbali che imponessero un ordine dei costituenti argomentali diverso dall'ordine canonico SVX, come i verbi inaccusativi, riflessivi e impersonali (cfr. *supra* 1.3.3.). A partire da questa selezione, nell'analisi delle occorrenze sono state utilizzate le categorie di transitivo attivo, transitivo passivo, intransitivo, copulativo.

L'analisi della transitività e della diatesi delle occorrenze considerate permetterà di mettere in luce differenze sostanziali tra le due lingue. Dallo stato dell'arte infatti si apprende che le forme verbali utilizzate nelle *preposings* in inglese fanno parte di una gamma limitata (cfr., ad esempio, Biber *et al.* 1999), mentre in italiano questa sembra più estesa. Questo aspetto potrà quindi aiutare a determinare quanto le strutture marcate in esame rispondano a una struttura rigidamente codificata o più duttile a livello sintattico. Inoltre, soprattutto per i casi di anteposizione/*preposing* è utile distinguere nettamente l'uso testuale di queste strutture, che, anticipando, è spesso presentativo, dalla presentatività codificata a livello sintattico (sul concetto di presentatività cfr. Venier 2002).

Riguardo invece alla struttura argomentale del verbo *essere* è noto che alcuni autori considerano il verbo copulativo come parte del predicato che è costituito essenzialmente sia dal SN complemento predicativo sia dal verbo essere (cfr. ad esempio Jezek 2005 e per un punto di vista diverso Salvi/Vanelli 2004)⁶². In questo lavoro non si prende posizione circa l'inclusione o esclusione dei SN con funzione di complemento predicativo dalla struttura argomentale del verbo, ma, come già anticipato, non si escludono questi casi dall'analisi degli elementi anteposti. La scelta può essere motivata considerando che anche se il costituente SN predicativo non si dovesse considerare argomento o meno del verbo, sarebbe comunque impossibile ometterlo dalla frase.

(75) Maria è un'ottima cuoca.

⁶² Per la ricostruzione del dibattito e un'analisi *corpus-based* della semantica del verbo essere si veda Panunzi 2010.

(76) *Maria è.

Tralasciare questi casi andrebbe quindi nella direzione di fornire una descrizione parziale del fenomeno dell'anteposizione con verbo essere.

3.3. Strumenti di analisi delle proprietà pragmatiche

Le proprietà pragmatiche di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* sono indagate in questo lavoro partendo da una concezione multilivello; in particolare, si prende come punto di riferimento il “modello di Basilea”, nella versione esposta in Ferrari *et al.* 2008⁶³. In questo paragrafo ci si sofferma sulle proprietà informative dell'Enunciato, mentre nel prossimo si chiariscono gli strumenti utilizzati per indagare il rapporto delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e delle anteposizioni/*preposings* con il testo.

Nella concezione del modello di Basilea le proprietà informative dell'Enunciato si dividono in tre livelli autonomi: il primo relativo all'*aboutness* dei costituenti che lo compongono, il secondo che ne descrive l'articolazione gerarchico-informativa e il terzo legato al grado di salienza dei referenti nella Memoria Testuale. Il primo livello analizza l'Enunciato sulla base delle categorie di Topic e Comment, il secondo si occupa delle categorie di Quadro, Nucleo e Appendice, il terzo di quelle di “Attivo”, “Semiattivo” e “Non-Attivo”.

Di seguito si approfondiscono le caratteristiche del primo e del terzo livello, soffermandosi quindi sui concetti di topicalità e datità; inoltre si chiarisce anche cosa si intende per “Fuoco”.

Gli strumenti di analisi delle proprietà pragmatiche sono esposti in quest'ordine: nel § 3.3.1. si tratta il concetto di datità e la categorizzazione dei costituenti analizzati in Dato/Inferibile/Nuovo; nel § 3.3.2. è esposto il concetto di topicalità e ci si sofferma in particolare sulla categoria di Topic; nel § 3.3.3. si chiarisce il concetto di Fuoco.

⁶³ Naturalmente la distinzione di più livelli di analisi nella descrizione delle proprietà informative è da ricondursi almeno al lavoro della Scuola di Praga. Il modello di Basilea è quindi dovuto a un lungo percorso di riflessione e di ricerca, che affonda le sue radici nella tradizione praghese e si sviluppa attraverso una pratica analitica in dialogo con concezioni più recenti, italiane e non (per i dettagli si rimanda al volume).

Inoltre, come già chiarito, in questo lavoro ci si basa sulla versione del modello di Basilea esposta in Ferrari *et al.* 2008; ma il modello è stato proposto per la prima volta in Ferrari 2003 e poi sviluppato in vari altri interventi, come, ad esempio, Ferrari 2004, 2005, 2006. Importanti sono anche le riflessioni successive al 2008, come Ferrari/De Cesare 2009 e Ferrari 2014. Per ulteriori dettagli sulla genesi del modello e sulle tappe della sua evoluzione si rimanda a Ferrari *et al.* 2008: 13; 42, n. 18; 44 n.22.; 117 n.16.

3.3.1. *Datità*

Nel modello di analisi testuale che si segue in questo lavoro, la datità, ispirata a Chafe 1987 e 1994, è intesa come “grado di salienza dei referenti testuali dell’Enunciato nella Memoria Testuale” ed è descritta attraverso le categorie di “Attivo”, “Semiattivo” e “Non-Attivo” (Ferrari *et al.* 2008: 71).

La Memoria Testuale è definita come “quella parte della memoria in cui avviene la gestione del testo” (Ferrari *et al.* 2008: 72) e include le informazioni in possesso del lettore provenienti dalla codifica degli Enunciati, dalle inferenze prodotte dagli Enunciati e dagli eventi extralinguistici legati al contesto di enunciazione. Queste informazioni sono attive nel testo, quindi più salienti per il lettore, se contenute nella memoria a breve termine (o Memoria di Lavoro, calcolabile per lo scritto in circa sette elementi linguistici).

Un referente è quindi definito “Attivo [...] se è già stato evocato nel contesto linguistico precedente”; “Non-Attivo [...] quando non fa parte della Memoria Testuale a breve e medio termine elaborata fino a quel momento” e “Semiattivo [...] se è facilmente ricavabile a partire dal contesto linguistico e/o extralinguistico a cui appartiene” (Ferrari *et al.* 2008: 73-74). È importante specificare che la semiattivazione di un referente può essere prodotta sia dalla sua attivazione implicita sia dalla sua disattivazione a causa dell’uscita dalla Memoria Testuale a breve termine. L’attivazione implicita di un referente avviene grazie a uno “schema interpretativo”⁶⁴; per illustrare il processo, Ferrari *et al.* 2008 forniscono l’esempio seguente:

(77) Auto tampona camion sull’A2 (Giornale del Popolo, 5.5.2007)

Nella lettura dell’Enunciato proposto, il verbo ‘tamponare’ attiva lo schema interpretativo ‘incidente’ e può rendere quindi semiattivi referenti come ‘ferito/i’, ‘ospedale’ o ‘polizia’.

In questo lavoro, il concetto di datità definito come appena esposto, viene utilizzato per descrivere lo statuto informativo degli elementi dislocati e anteposti nelle occorrenze reali riscontrate nel corpus di lavoro. L’applicazione di questo modello ha due vantaggi evidenti: in primo luogo, permette di superare la dicotomia Dato/Nuovo inserendo la terza categoria di “Semiattivo”, che coglie la presenza di referenti “accessibili”; in secondo

⁶⁴ Ferrari *et al.* 2008 riportano la definizione di “schema interpretativo” di Lombardi Vallauri 1996: 49: “il corredo di aspettative che sono collegate a un ente principale che è stato attivato”.

luogo, l'accessibilità dei referenti è descritta prendendo in considerazione la distanza di attivazione nella Memoria Testuale a breve termine, fattore che è stato dimostrato determinante nella selezione della forma dei referenti (cfr., ad esempio, per l'inglese Givón 1983, e per l'italiano Beretta 1990).

Nella prassi analitica di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* la divisione tra Attivo, Non-Attivo e Semiattivo pone tuttavia dei problemi operativi:

- 1) Le categorie si riferiscono solo a lessemi referenziali, mentre gli elementi dislocati e anteposti possono essere anche costituiti, ad esempio, da SA;
- 2) Nei testi analizzati è impossibile stabilire con certezza il contesto extralinguistico per le inferenze della categoria "Semiattivo";
- 3) I confini della categoria "Semiattivo" rimangono piuttosto incerti, poiché è difficile delimitare le inferenze prodotte dai lettori a partire dal testo.

Si è scelto pertanto di seguire la direzione tracciata dal modello di Basilea per l'analisi della datità, ma di modificare leggermente le categorie per gli scopi analitici qui perseguiti.

Per rendere conto dello statuto informativo di lessemi non referenziali (punto 1), si è deciso di considerare Date le espressioni non referenziali che abbiano un antecedente nel testo. L'antecedente può essere costituito da un'espressione identica (78) o sinonimica (79), anche per litote (80)⁶⁵:

(78) Maria è una brava ragazza. *Brava è anche Giovanna.*

(79) Mario è un tipo brillante, mentre *Paolo intelligente non lo è davvero.*

(80) Maria è pazza! *Non particolarmente sana di mente è anche Giovanna.*

Per quanto riguarda l'incertezza nello stabilire il contesto extralinguistico (punto 2), si è ritenuto opportuno considerare solo il livello linguistico nell'analisi delle inferenze alla base dello statuto "Semiattivo". Non si ritiene infatti possibile risolvere l'arbitrarietà di assegnazione dei lessemi a una categoria specifica: il contesto extralinguistico non può

⁶⁵ Si è quindi scelto di includere anche elementi non referenziali, per cui si rimanda alla proposta di Baumann/Riester 2012. Il termine 'antecedente', quindi, non individua solo un costituente a cui l'elemento dislocato/anteposto rimanda referenzialmente o semanticamente, ma anche lessicalmente.

essere valutato negli articoli giornalistici. La categoria di “Semiattivo” sarà quindi più ristretta in questo lavoro rispetto alla concezione di Ferrari *et al.* 2008.

Infine, per rendere stabili i confini della categoria “Semiattivo” (punto 3) ed evitare sovrapposizioni con quelle di “Attivo” o “Non-Attivo”, si è scelto di considerare solo le inferenze prodotte a partire da un antecedente specifico nel testo, secondo una gamma limitata di legami tra questo e l’elemento dislocato/anteposto⁶⁶. I legami di inferibilità presi in considerazione sono parte/tutto, confronto, paradigma, parafrasi e associazione; i rapporti di inferibilità possono essere illustrati dai seguenti esempi inventati:

- (81) parte/tutto: La casa mi sembra sporca, *il bagno non lo uso!*
- (82) confronto: *A Maria hanno dato un gelato*, a Giovanni le caramelle.
- (83) paradigma: Mario è un buon compositore, *ancora più bravo è Paolo.*
- (84) parafrasi: C’è stato un brutto litigio. *Questo finale l’avevo previsto.*
- (85) associazione: È stato il compleanno di Maria. *I regali li ha apprezzati tutti.*

Il legame “parte/tutto” lega due elementi del testo di cui il secondo, in questo lavoro l’elemento dislocato/anteposto, è identificabile come una parte del primo o come un elemento parte di un gruppo di entità individuate dal primo. La relazione “confronto” indica invece il rapporto stabilito tra due entità che possono essere messe in relazione nel testo, non si tratta necessariamente di un confronto positivo o negativo, ma è sempre binario. Un rapporto di “paradigma” si instaura invece tra due o più entità che vengono collocate su una scala di valori ordinati stabiliti nel testo. Per “parafrasi” si intende invece una riformulazione di un’entità o di una porzione più ampia di testo attraverso l’elemento anteposto/dislocato; come si vede dall’esempio in (87) la relazione può presentarsi nella forma di un’incapsulazione anaforica⁶⁷. Infine la relazione di “associazione” coincide con il concetto di “schema interpretativo”, utilizzato in Ferrari *et al.* 2008 (cfr. *supra*).

In conclusione, la datità in questo lavoro è classificata seguendo le categorie proposte dal modello di Basilea, con le limitazioni sopra esposte. Alle etichette di “Attivo”, “Semiattivo” e “Non Attivo” sono state sostituite quelle più diffuse di “Dato”, “Inferibile” e “Nuovo”.

⁶⁶ La gamma di legami inferenziali è stata costruita a partire dall’osservazione dei testi analizzati, quindi con un procedimento induttivo. Vari spunti sia concettuali sia terminologici sono stati mutuati dal lavoro di Kreyer 2006, in cui ci si pone il problema di definire un nucleo stabile di relazioni nell’analisi di strutture marcate a sinistra in inglese (si veda in particolare Kreyer 2006: 79).

⁶⁷ Queste anafore sono SN che si riferiscono a intere porzioni del cotesto sinistro. Per una definizione si veda Lala 2010 e per una descrizione puntuale dei tipi di anafora Korzen 2001.

Un elemento è stato considerato Dato quando si riferisse esplicitamente a un costituente già presente nel testo; come già accennato, un costituente può essere dato sia a livello lessicale sia referenziale. A livello lessicale l'espressione può essere identica o sinonimica, come illustrato negli esempi precedenti (81, 82 e 83); a livello referenziale l'espressione può essere anaforica e individuare lo stesso referente nel testo attraverso una relazione di identità, sinonimica o iponimica.

- (86) Abbiamo portato il cane a spasso. *Al cane non facciamo mancare nulla.*
 (87) Abbiamo incontrato Bryan Adams. *Quel cantante lo adoro.*
 (88) Il basso e la batteria mi piacciono. *La sezione ritmica la trovo coinvolgente.*

Bisogna specificare che la datità può riguardare anche esclusivamente una parte dell'elemento dislocato o anteposto, mentre il resto costituisce informazione Inferibile o Nuova. In questo caso si può parlare di datità parziale del costituente.

Appartengono invece alla categoria Inferibile i costituenti che intrattengono una relazione indiretta con il loro antecedente secondo le relazioni già illustrate sopra (ess. da (81) a (85)).

Queste relazioni di inferibilità possono riguardare l'intero elemento dislocato o solo una sua parte, realizzando un'inferibilità parziale. Infine, sono stati classificati sotto l'etichetta 'Nuovo' i costituenti che non mostrassero alcun legame con il cotesto precedente.

Ecco di seguito una tabella riassuntiva della categorizzazione dello statuto informativo degli elementi dislocati e anteposti con le diverse relazioni considerate:

| | | |
|------------|------------------------|--|
| Dato | Lessicale identico | Maria è una <i>brava</i> ragazza. <i>Brava</i> è anche Giovanna. |
| | Lessicale sinonimo | Mario è un tipo <i>brillante</i> , mentre Paolo <i>intelligente</i> non lo è davvero. |
| | Referenziale identico | Abbiamo portato <i>il cane</i> a spasso. <i>Al cane</i> non facciamo mancare nulla. |
| | Referenziale sinonimo | Abbiamo incontrato <i>Bryan Adams</i> . <i>Quel cantante</i> lo adoro. |
| | Referenziale iperonimo | <i>Il basso e la batteria</i> mi piacciono. <i>La sezione ritmica</i> la trovo coinvolgente. |
| Inferibile | Parte/tutto | <i>La casa</i> mi sembra sporca, <i>il bagno</i> non lo uso! |
| | Confronto | <i>A Maria</i> hanno dato un gelato, <i>a Giovanni</i> le caramelle. |
| | Paradigma | Mario è un buon compositore, <i>ancora più bravo</i> è Paolo. |
| | Parafrasi | <i>C'è stato un brutto litigio</i> . <i>Questo finale</i> l'avevo previsto. |
| | Associazione | È stato il <i>compleanno</i> di Maria. I <i>regali</i> li ha apprezzati tutti. |

Tabella 2. Riassunto delle relazioni di datità

3.3.2. *Topicalità*

Per la definizione di Topic, si è scelto di seguire, come nel modello di Basilea, le riflessioni di Lambrecht 1994: 131, per cui:

Un referente è interpretabile come il topic di una proposizione se, in un dato contesto, la proposizione è concepita in modo tale da riguardare quel referente⁶⁸.

Come per il concetto di Datità, si è voluto rendere operativa questa definizione per consentire un'analisi più precisa possibile delle occorrenze trovate nel corpus. Pertanto si è deciso di vagliare attentamente se i costituenti in esame possedessero tutte le caratteristiche che Lambrecht 1994 attribuisce ai costituenti topicali, ovvero: i) l'*aboutness*, ii) la rilevanza, iii) l'identificabilità e iv) la referenzialità.

L'*aboutness* è una proprietà dei referenti identificata su base contestuale, in quanto, come precisa Lambrecht, è nettamente distinta dalla nozione grammaticale di soggetto. Si tratta infatti di determinare il referente o l'entità attorno alla quale è costruita la predicazione, non in termini grammaticali, bensì pragmatici. Un forte indizio per l'individuazione del Topic è quindi il contesto. Il Topic costituisce in ultima analisi "the matter of current interest" a proposito del quale si dichiara qualcosa. Ogni predicazione deve essere però in un rapporto di rilevanza con il Topic e, viceversa, è necessario che, perché un costituente sia Topic, quel costituente sia rilevante per la Proposizione in cui occorre. Infine il Topic deve essere referenziale e identificabile. L'identificabilità è stabilita sulla base di costituenti già presenti nel contesto.

L'assegnazione del ruolo di Topic a un costituente può inoltre essere verificato con alcuni test: 1) il test dell'*aboutness* (*as for*, *about*) e 2) il test della "domanda-risposta". È importante precisare infine, che questa nozione di Topic non prende in considerazione il Topic Discorsivo, ma solo quello di Enunciato.

3.3.3. *Fuoco*

Il Fuoco è definito, seguendo le riflessioni di De Cesare 2011a come "la parte dell'Enunciato che realizza il massimo grado di 'dinamismo comunicativo'" (cfr., tra gli

⁶⁸ Si è tradotto dall'originale: "A referent is interpreted as the topic of a proposition if in a given situation the proposition is construed as being about this referent [...]" (Lambrecht 1994: 131).

altri, Firbas 1992, Andorno 2003). Nella prassi analitica si tiene conto del fatto che, secondo il principio dell'*end-focus*, il Fuoco corrisponde generalmente alla parte finale della clausola. Tuttavia, bisogna notare che, come si afferma in Ferrari *et al.* 2008:

[il Fuoco] è segnalato attraverso particolari dispositivi linguistici solo nella misura in cui la sua delimitazione sia provvista di implicazioni interpretative; altrimenti la sua segnalazione resta linguisticamente indeterminata (o quasi). (Ferrari *et al.* 2008: 46)

Uno dei dispositivi linguistici per l'individuazione del Fuoco può essere costituito dagli avverbi focalizzanti additivi e restrittivi (come *anche, solo*). Infatti, questi ultimi sono associati solitamente al Focus dell'Enunciato e contribuiscono alla sua semantica attraverso un valore aggiuntivo o restrittivo (cfr., per l'italiano, almeno Andorno 2000). Gli avverbi focalizzanti ricoprono anche un ruolo importante a livello testuale, poiché associano al Focus un paradigma di alternative più o meno esplicito (cfr. König 1991).

3.4. Strumenti di analisi delle funzioni testuali

In questo paragrafo ci si sofferma sul rapporto tra le strutture marcate in esame e il testo. Nei capitoli di analisi le relazioni con il contesto sono esplorate sia rispetto al cotesto sinistro sia destro. In particolare sono valutate 1) la distanza tra l'elemento dislocato/anteposto e il suo antecedente nel cotesto sinistro, 2) l'incidenza di costituenti dislocati/anteposti topicali e del Fuoco della struttura sulla progressione tematica. Di seguito si introducono quindi brevemente i concetti di distanza e progressione tematica utilizzati nelle analisi.

Per quanto riguarda il primo parametro, in letteratura è stato osservato (cfr. Givón 1983, per l'inglese, e Berretta 1990 per l'italiano), che la distanza che intercorre tra un referente e la sua ripresa successiva nel testo è predittiva della forma che assumerà lo stesso. In altre parole, il referente assumerà una forma "forte" tanto più l'antecedente è "difficile" da riprendere. In base a questa correlazione tra difficoltà di ripresa e forma linguistica viene proposta una classificazione delle forme di ripresa:

- (89) anafora zero > marca di accordo sul verbo e pronomi atoni > pronome tonico (personale e dimostrativo) > sintagma nominale dislocato a destra > sintagma nominale definito semplice > sintagma nominale dislocato a sinistra > rematizzazione a sinistra > frase scissa (elenco ricostruito sulla base di Berretta 1990: 94-96)

Come si può vedere dalla sequenza, la dislocazione a sinistra è annoverata tra le forme di ripresa più forti, ma nessuna ipotesi è stata avanzata riguardo alle anteposizioni.

La distanza tra un costituente e il suo antecedente è stata misurata in bibliografia guardando al numero di parole che intercorrono tra i due sintagmi, alla presenza di referenti che possano competere per la ripresa anaforica, alla complessità sintattica degli enunciati, infine al numero di cambiamenti che occorrono nelle sequenze testuali⁶⁹. In questo lavoro si è scelto di prendere in considerazione solo l'ultimo parametro, cioè ci si concentrerà sui cambiamenti che occorrono tra le sequenze testuali. Infatti, il numero di parole non sembra essere un parametro sufficiente per giustificare l'uso di una forma più o meno forte: il numero di parole che possono rimanere nella memoria a breve termine è da ritenersi variabile e soggettivo. Inoltre, si ritiene che la competizione di referenti per la ripresa anaforica sia sempre un fattore che determina la selezione di una forma più forte; una forma semanticamente più esplicita è utilizzata per disambiguare tra due costituenti con gli stessi tratti semantici e morfosintattici. Pertanto la competizione tra referenti verrà presa in considerazione solo quando interferirà con l'unico parametro considerato, cioè con il cambiamento delle sequenze testuali.

Le sequenze testuali considerate sono l'Enunciato e il Paragrafo, definiti rispettivamente, seguendo Ferrari *et al.* 2008, come l'unità testuale che compie un atto illocutivo e compositivo e l'unità testuale che realizza un atto compositivo e un movimento testuale. Ciò che interessa in particolar modo in questa sede è il confine tra queste sequenze; si dirà quindi che il cambiamento tra una sequenza testuale di Enunciato e l'altra proietta un confine di Enunciato tra l'elemento dislocato e il suo antecedente, mentre il cambiamento tra una sequenza testuale di Capoverso (o Paragrafo) proietta un confine di Capoverso (o Paragrafo) tra gli stessi. Quando elemento dislocato e antecedente si trovano nel medesimo Enunciato si considera che non siano divisi da un confine di sequenza testuale.

Il secondo parametro testuale considerato è quello della progressione tematica. Con progressione tematica si intende "quell'aspetto della progressione del testo che viene dato dalla scelta e dall'ordinamento dei Topic degli Enunciati (e dei gruppi di Enunciati) che lo compongono" Ferrari *et al.* 2008: 155). In particolare i Topic possono essere ordinati in base a una progressione tematica Lineare, Costante o Globale (cfr. Ferrari/De Cesare 2009).

⁶⁹ Per una disamina del problema si veda Korzen 2001.

Nella progressione topicale Lineare un Topic si lega referenzialmente al Comment di un Enunciato precedente (nella sua interezza o in una sua parte):

- (90) Una società di software britannica ha scoperto il primo virus da computer che infetta specificamente il sistema operativo Windows 95. Chiamato Boza, il virus corrompe i programmi fino ad impedirne il funzionamento. (es. adattato da Ferrari *et al.* 2008: 156)
- (91) I sette discepoli di Socrate più rappresentativi furono Antistene, Aristippo, Euclide, Fedone, Platone, Eschine e Senofonte. Di questi, i primi quattro si misero in proprio e aprirono una scuola di filosofia: [...].(es. adattato da Ferrari *et al.* 2008: 157)

Nella progressione topicale Costante un Topic riprende un elemento già Topic nel cotesto precedente, come nell'esempio seguente:

- (92) Prima dell'invenzione del radar, gli iceberg erano un grande pericolo per le navi; quando urtano le navi, queste montagne di ghiaccio possono infatti aprire nelle lamiere falle tali da provocare un affondamento. (es. adattato da Ferrari *et al.* 2008: 156)

In una progressione topicale Globale il Topic si connette denotativamente a un'intera Proposizione o a una sequenza di Proposizioni presenti nel cotesto precedente:

- (93) La scarsità di vegetazione lascia il terreno scoperto. Le particelle di terra non sono ancorate al suolo dalle radici e perciò il vento le può strappare via e trasportare lontano; oppure le scaglia come proiettili contro le pareti di roccia, che ne vengono consumate. Tutto questo si chiama "erosione" del terreno. (es. adattato da Ferrari *et al.* 2008: 157)

Infine si può realizzare anche una progressione cataforica, definita come "una progressione 'semanticamente marcata' del Topic – in generale piuttosto rara perché stravolge la direzione normale del processo interpretativo – [...]." (Ferrari *et al.* 2008: 159):

- (94) Lui che fa il professore s'è ritrovato nella parte dell'alunno. Naturalmente un alunno speciale, sempre attento e preparato: esposizioni chiare e convincenti. La manovra economica sarà equa, i poveri pagheranno assai meno dei ricchi, ecco le misure a sostegno dell'occupazione ... L'esame a Giuliano Amato s'è concluso a tarda ora nel gruppo parlamentare socialista a Montecitorio. (es. tratto da Ferrari/De Cesare 2009: 102)

Come si vedrà nelle analisi presentate, in questo lavoro la concezione della progressione tematica sopra illustrata verrà estesa a includere anche l'incidenza dei Topic sul cotesto destro, vale a dire la loro mancata o realizzata ripresa.

3.5. *La prospettiva contrastiva*

Come già anticipato (cfr. Premessa, § 1.), in questo lavoro si adotta il metodo della linguistica contrastiva per comparare le dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e le anteposizioni/*preposings* all'interno di un corpus di quotidiani online. Le lingue in esame sono, quindi, una lingua romanza, a ordine semilibero dei costituenti, e una lingua germanica, a ordine tendenzialmente rigido (cfr., ad esempio, Sornicola 2006). Il confronto dell'uso delle costruzioni in esame nelle due lingue ha lo scopo principale di far emergere somiglianze e differenze che possano migliorare la comprensione dei fenomeni in ciascuna lingua e, in particolare, dell'italiano: la prospettiva contrastiva è applicata in questo lavoro in modo 'orientato'⁷⁰.

Per comparare dislocazioni a sinistra e *left dislocations*, anteposizioni e *preposings* è necessario postulare delle equivalenze o meglio un'omogeneità di fondo che possa costituire il terreno di indagine. Il terreno comune su cui si basa la ricerca contrastiva è costituito da due elementi principali: il *tertium comparationis* e l'omogeneità della tipologia testuale analizzata.

Di seguito ci si sofferma su tre aspetti: la prospettiva 'orientata' dell'analisi (§ 3.4.1.), il *tertium comparationis* e l'omogeneità della tipologia testuale (§ 3.4.2.). Si intende infatti chiarire solo gli aspetti essenziali della prospettiva contrastiva (cfr. invece De Cesare 2011a: 46 e ss., De Cesare *et al.* 2016: 56 e ss., per una descrizione dettagliata dei requisiti teorici e metodologici dell'analisi contrastiva).

3.5.1. *Prospettiva contrastiva 'orientata'*

In questo lavoro ci si pone l'obiettivo di far emergere le specificità delle strutture di dislocazione a sinistra e anteposizione nell'italiano (in particolare, giornalistico online). Pertanto la prospettiva contrastiva deve essere definita 'orientata', poiché la lingua di paragone, in questo caso l'inglese (dei giornali online), funge da termine di confronto per l'italiano, ma non svolge un ruolo di primo piano nell'analisi.

Questa prospettiva ha ricadute sia sulla parte preliminare di descrizione delle strutture (svolta nei capp. III, IV e V) sia nel confronto interlinguistico vero e proprio (cap. VI).

⁷⁰ La terminologia è mutuata dallo studio di De Cesare *et al.* 2016. Per una disamina delle etichette utilizzate a livello interlinguistico si rimanda a De Cesare *et al.* 2016: 62.

Nella descrizione preliminare delle strutture con dislocazione a sinistra e *left dislocation*, ad esempio, si può notare una grande asimmetria: per le strutture in italiano è stata condotta un'analisi sistematica e multilivello per le occorrenze riscontrate nel corpus di lavoro, mentre per le strutture in inglese questa è assente. La mancanza di *left dislocations* nel giornalismo online del corpus ICOCP-QOL non è stata infatti colmata dalla raccolta di occorrenze in corpora diversi da quello di lavoro. Le motivazioni vanno ricercate, da un lato, nella difficoltà pratica di reperire occorrenze di *left dislocations* nella prosa giornalistica (cfr. ad esempio Biber *et al.* 1999), dall'altro, nella volontà di non avvalersi di corpora di natura diversa, ad esempio di scritto letterario o di parlato. Tuttavia, alla base dell'asimmetria nella descrizione delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* sta proprio il tipo di analisi contrastiva selezionata, cioè quella orientata. Nella prospettiva di far risaltare le specificità delle strutture marcate a sinistra dell'italiano giornalistico online, la mancanza di dati nella lingua di confronto è infatti un'indicazione già molto preziosa.

Nella descrizione preliminare all'analisi contrastiva delle strutture con anteposizione/*preposing* l'asimmetria è meno evidente in quanto, sia per l'italiano sia per l'inglese, è stata condotta un'analisi multilivello e sistematica. C'è però da notare che anche per queste strutture il numero di occorrenze diverge notevolmente: le anteposizioni in italiano sono il doppio delle strutture con *preposing* in inglese. Anche nella descrizione delle anteposizioni/*preposings* si è scelto di non ricorrere a integrazioni da corpora esterni o di diversa natura, proprio perché il dato sulla frequenza è già significativo nella prospettiva contrastiva 'orientata'.

Infine, anche nel confronto tra le strutture esaminate nelle due lingue prevale l'italiano sulla lingua di confronto. L'inglese infatti è sfruttato prevalentemente per comprendere quali siano le specificità delle dislocazioni a sinistra e delle anteposizioni dell'italiano. Non bisogna però dimenticare che condurre un'analisi contrastiva significa anche far emergere le somiglianze tra le lingue di confronto⁷¹. I punti di convergenza sono infatti molto importanti poiché permettono di mettere in luce aspetti validi sia per l'italiano sia per l'inglese e che possono essere considerati quindi propri del fenomeno in esame, in questo caso delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e delle anteposizioni/*preposings*.

⁷¹ Questo aspetto è spesso dimenticato. Per una discussione a riguardo si veda De Cesare 2011a.

3.5.2. Tertium comparationis e omogeneità testuale

Con il termine ‘*tertium comparationis*’ si definisce un elemento che possa fungere da perno per la comparazione delle due lingue prese in esame. Il *tertium comparationis* deve quindi costituire il luogo di equivalenza o omogeneità da dove sia possibile partire per valutare le differenze e le somiglianze nella realizzazione specifica delle due lingue. Il *tertium comparationis* può essere costituito da un insieme di tratti condivisi tra le due lingue pertinenti a uno stesso livello di analisi. Si cerca di mettere a confronto, in genere, fenomeni linguistici che vengano realizzati coinvolgendo livelli simili, ad esempio, che appartengano entrambi alla sfera della fonologia, della morfologia, della sintassi, della pragmatica o della testualità.

È ovvio però che lingue tra loro diverse possono anche fare appello a mezzi pertinenti a livelli diversi per ottenere uno stesso scopo, che sia quello di trasmettere un significato o realizzare una funzione comunicativa specifica. In questo caso si fa appello all’*interlinguistic shift* “a contrast defined operationally” (Pierini 2004: 31).

Il secondo criterio essenziale per un’analisi contrastiva è “l’omogeneità testuale” (cfr. De Cesare 2011a: 49). Secondo questo criterio il tipo di testi analizzato dovrebbe avere la stessa struttura e funzione comunicativa, nonché lo stesso tipo di pubblico (lettore/ascoltatore).

Si è già visto nella descrizione del corpus (cfr. *supra* 2.1.) che in questo lavoro si è scelto di concentrarsi sul solo scritto giornalistico online, pertanto si è rispettata un’omogeneità diamesica e relativa al pubblico, che, pur essendo eterogeneo, è sempre caratterizzato dall’impossibilità di dialogare o partecipare alla costruzione del testo.

CAPITOLO TERZO. DISLOCAZIONI A SINISTRA

Di seguito viene proposta la descrizione delle dislocazioni a sinistra estratte dal corpus ICOCP-QOL (per le caratteristiche del corpus, cfr. cap. II, § 2.1., per le modalità di ricerca delle occorrenze cfr. cap. II, § 3.1.1.). La descrizione delle occorrenze si basa sull'analisi delle proprietà di frequenza, forma e funzione (gli strumenti di analisi sono stati descritti nel cap. II, § 3.). Per ogni proprietà sono verificate, sulla base dell'osservazione del corpus ICOCP-QOL, le ipotesi di partenza esposte nel cap. I, § 3.1.

I risultati dell'analisi sono esposti in quest'ordine: nel § 1 sono trattate le proprietà delle dislocazioni a sinistra rispetto alla frequenza e alla distribuzione testuale, nel § 2. le proprietà formali e nel § 3. quelle pragmatiche. Le proprietà delle *left dislocations* non sono state descritte a causa dell'assenza di dati nel corpus.

1. Frequenza e distribuzione testuale delle dislocazioni a sinistra nel corpus ICOCP-QOL

In quanto segue, vengono forniti i dati del corpus ICOCP-QOL sulla frequenza delle dislocazioni a sinistra italiane nei quotidiani online (§ 1.1.), successivamente ci si occupa di due aspetti relativi alla distribuzione testuale (§ 1.2.): la presenza delle dislocazioni a sinistra nel discorso riportato *vs.* non riportato (§ 1.2.1.) e la loro posizione nel testo (§ 1.2.2.).

Come si è visto nel capitolo I, § 2.1.1., in bibliografia le dislocazioni a sinistra in italiano sono considerate, generalmente, strutture tipiche del parlato, nonostante ricerche *corpus-based* abbiano dimostrato che in questo *medium* la frequenza è piuttosto bassa (cfr. Cresti 2000). Le dislocazioni a sinistra sono presenti, tuttavia, anche nello scritto dei quotidiani (Berruto 1985) e, da una prospettiva più generale, nell'italiano dell'uso medio" (Sabatini 1985). In particolare per i quotidiani online è stata osservata un'alta presenza di dislocazioni a sinistra all'interno del discorso diretto (Spina 2013), anche se non è escluso l'uso nella scrittura referenziale, non necessariamente legata alla mimesi del parlato (cfr. Bonomi *et al.* 2002).

Alla luce di queste considerazioni, in questo lavoro si è ipotizzato (cfr. cap. I, § 3.1.) che le dislocazioni a sinistra non abbiano una frequenza particolarmente alta, ma che questa possa risultare maggiore in brani particolarmente espressivi, associati al parlato o caratterizzati da una scrittura meno accurata (giornali gratuiti). Tuttavia ci si aspetta che, anche se in minima parte, la distribuzione testuale delle strutture non sia esclusivamente

associata al parlato, quindi limitata al discorso diretto, ma che le dislocazioni a sinistra occorrono anche tra le parole del giornalista a fini coesivi, non necessariamente mimetici dell'orale.

1.1. Frequenza delle dislocazioni a sinistra

Si ricorda, preliminarmente, che la sezione italiana del corpus ICOCP-QOL è costituito da un totale di circa 250'000 parole in cui sono presenti testi provenienti da quotidiani sia a pagamento (210'000 parole) sia gratuiti (40'000 parole). Le strutture con dislocazione a sinistra presenti nel corpus sono indicate dal numero assoluto di occorrenze (riportato tra parentesi) e dalla quantità relativa a 10'000 parole. I dati sono riportati nella tabella seguente (riguardo alla modalità di ricerca delle occorrenze si veda il capitolo II, § 3.1.1.):

| | ICOCP-QOL Italiano (250'000 parole) |
|-------------------------------|--|
| Quotidiani a pagamento | 2.2 (47) |
| Quotidiani gratuiti | 1.8 (7) |
| Totale occorrenze | 2.1 (54) |

Tabella 1. Frequenza delle dislocazioni a sinistra nel corpus ICOCP-QOL⁷²

Come si può osservare nella Tabella 1, la sezione degli articoli di quotidiani a pagamento contiene 47 occorrenze di dislocazione a sinistra su 210'000 parole e la sezione dei quotidiani gratuiti 7 occ. su 40'000 parole, per un totale di 54 occ. su 250'000 parole. La frequenza relativa a 10'000 parole è di 2.2 per i quotidiani, 1.8 per i giornali gratuiti e 2.1 in totale.

La frequenza relativa delle dislocazioni a sinistra nei quotidiani a pagamento e gratuiti rivela che, nei dati del corpus ICOCP-QOL, non c'è uno scarto notevole tra i due (lo scarto è di 0.4 punti). Ciò significa che il ritmo di scrittura più veloce dei giornali gratuiti rispetto ai quotidiani, quindi il minor grado di elaborazione della notizia, e la maggior presenza del discorso diretto (Bonomi *et al.* 2002), non sono fattori che incidono drasticamente sulla frequenza delle dislocazioni a sinistra, almeno nei dati del corpus ICOCP-QOL. Se si guarda alle dislocazioni a sinistra come strutture tipiche del parlato o di un registro informale e scarsamente pianificato questo dato stupisce non poco. Tuttavia, il dato è spiegabile se si prende in considerazione che le dislocazioni a sinistra sono anche strumenti di coesione testuale, legati a una pratica scrittoria non necessariamente trascurata.

⁷² In tutte le tabelle contenute in questo lavoro, i numeri tra parentesi costituiscono la frequenza assoluta, mentre i dati fuori parentesi riportano la frequenza relativa a 10'000 parole.

Il dato totale delle occorrenze (54 su 250'000 parole) permette di confermare la presenza delle dislocazioni a sinistra nella prosa giornalistica; tuttavia, il dato numerico in sé risulta poco significativo e troppo astratto. C'è infatti chi, come Cresti 2000, confronta il dato delle dislocazioni (sia a sinistra sia a destra e nel parlato) con il totale degli enunciati presenti nel corpus considerato ed esprime in percentuale il numero delle strutture marcate.

Del corpus ICOCP-QOL non è però stato possibile fare un conteggio degli enunciati, si è scelto quindi di descrivere il grado di marcatezza delle strutture attraverso un confronto tra il numero di dislocazioni trovato nel corpus ICOCP-QOL e la frequenza di altre strutture marcate. Per il confronto è stato utilizzato lo studio di De Cesare *et al.* 2014b, in cui si trova una stima della presenza di costrutti marcati nel giornalismo online, condotta sul medesimo corpus utilizzato per il presente lavoro⁷³. Di seguito, nella Tabella 2, si riporta la frequenza registrata per le frasi scisse, scisse inverse, con dislocazione a sinistra, pseudoscisse e con dislocazione a destra, valutata a partire da testi provenienti dai siti dei quotidiani italiani *Corriere della Sera*, *La Stampa*, *La Repubblica*, *Il Sole 24 Ore*, *Leggo* e *Ansa*⁷⁴. Come si noterà, il corpus utilizzato per il lavoro di De Cesare *et al.* 2014b è più ampio di quello utilizzato in questo lavoro (440'000 parole vs. 250'000 parole), quindi è importante prestare attenzione alle frequenze relative a 10'000 parole riportate fuori dalle parentesi.

| | Italiano (440'000 parole) |
|--|----------------------------------|
| Frase scisse | 4.5 (197) |
| Frase scisse inverse | 2.4 (104) |
| Frase con dislocazione a sinistra | 2.2 (98) |
| Frase pseudoscisse | 0.6 (29) |
| Frase con dislocazione a destra | 0.5 (22) |

Tabella 2. Frequenza delle strutture marcate in testi giornalistici online, De Cesare *et al.* 2014b

Stando ai dati di De Cesare *et al.* 2014b, le frasi marcate più utilizzate nello scritto giornalistico online sono le frasi scisse (frequenza relativa di 4.5), seguono, a grande distanza, le scisse inverse (2.4) e le dislocazioni a sinistra (2.2); una presenza esigua,

⁷³ Il corpus utilizzato in questo lavoro e quello di De Cesare *et al.* 2016 coincidono in gran parte, poiché nascono entrambi dal progetto ICOCP, finanziato dal Fondo Nazionale Svizzero per la ricerca scientifica e diretto dalla Ass.-Prof. Dr. Anna-Maria De Cesare.

⁷⁴ Lo studio di De Cesare *et al.* 2014b poggia anche su un corpus di quotidiani della Svizzera italiana, ma in questa sede questi sono stati eliminati dal conteggio.

infine, caratterizza le pseudoscisse (0.6) e le dislocazioni a destra (0.5). La frequenza relativa delle dislocazioni a sinistra calcolata in De Cesare *et al.* 2014b, cioè 2.2, e quella calcolata in questo lavoro, 2.1., sono, naturalmente, praticamente equivalenti. Nel quadro più ampio fornito dalla frequenza delle altre strutture, le dislocazioni a sinistra esibiscono valori in linea con quelli delle scisse inverse, distaccandosi notevolmente dalle strutture maggiormente utilizzate nello scritto giornalistico, cioè le scisse, e da quelle meno sfruttate come le pseudoscisse o le dislocazioni a destra.

Da questo confronto si può concludere che le dislocazioni a sinistra costituiscono una struttura marcata abbastanza diffusa nei testi scritti giornalistici online, ma che viene ancora percepita come tipica del parlato (probabilmente sia da chi compone sia da chi fruisce gli articoli di giornale). L'ipotesi di partenza che descriveva le dislocazioni a sinistra come strutture marcate, ma ugualmente utilizzate nel linguaggio giornalistico sembra quindi confermata.

1.2. Distribuzione testuale delle dislocazioni a sinistra

Nel paragrafo precedente è stato sottolineato come il fenomeno delle dislocazioni a sinistra nel giornalismo online non possa essere ricondotto solo alla volontà di mimare il parlato, ma sia uno strumento utilizzato anche nel testo dell'articolo (cfr., su questo punto, almeno Bonomi 2003). Nel prossimo paragrafo (§ 1.2.1.) vengono proposti dati quantitativi più precisi che descrivono nel dettaglio l'occorrenza delle strutture all'interno o all'esterno del discorso riportato diretto. Nel § 1.2.2. si discute invece la posizione delle strutture all'interno dei paragrafi (blocchi) di cui è composto il testo giornalistico (cfr. la descrizione dei testi nel cap. II, § 2.2.).

1.2.1. Discorso riportato vs. non riportato

Nella tabella seguente è indicato il numero di dislocazioni a sinistra presenti all'interno e all'esterno del discorso riportato diretto, in forma assoluta e relativa, normalizzata a 10'000:

| | ICOCP-QOL Italiano (250'000 parole) | |
|--------------------------------------|--|------------------|
| | DRD | fuori DRD |
| Articoli di quotidiani | 1 (21) | 1.1. (25) |
| Articoli di giornali gratuiti | 1 (4) | 0.7 (3) |
| Totale occorrenze | 1 (25) | 1.1. (28) |

Tabella 3. DRD e dislocazioni a sinistra

Come si osserva nella Tabella 3, l'ipotesi di partenza, che le strutture si trovassero in maggioranza nel discorso riportato diretto non è confermata, infatti le dislocazioni a sinistra occorrono negli articoli di quotidiani e negli articoli di giornali gratuiti sia nel Discorso Riportato Diretto sia fuori dallo stesso. Non ci sono quindi differenze di rilievo tra i due tipi di quotidiani. Anche i dati del totale rivelano che la distribuzione tra DRD e fuori DRD è equa, salvo lievissimi scarti. Solo in un caso non è stato possibile assegnare l'occorrenza a una delle due categorie, si tratta di un'occorrenza "mista" che è stata tenuta fuori dal conteggio. Eccola in (1):

- (1) ARAD (Romania) - Da Bologna ad Arad per dirsi addio. Per sempre. In modo rapido e a poco prezzo. Come tante altre coppie che, negli ultimi tempi, vogliono divorziare e volano in Romania. Si evitano lungaggini e costose pratiche. Gianni e Lucia, entrambi 47 anni, sono di San Lazzaro di Savena, a meno di otto chilometri dal capoluogo emiliano. *Il fatidico «si»*[sic], con l'aggiunta di «finché morte non ci separi», *se lo erano detti 22 anni fa*, davanti all'altare, guardandosi negli occhi e dandosi il bacio dopo che il reverendo aveva dato l'ok, annuendo con la testa: «Gli sposi possono ora baciarsi». (ICOCP-QOL, corriere.it, 17.10.2011)

Il dato più interessante ricavabile dalla Tabella 3 è l'ampia presenza fuori dal DRD di strutture che sono state spesso censurate dalle grammatiche nell'espressione scritta (cfr. Buttini 2014), in quanto considerate tipiche del parlato. Vengono così corroborate, da questi dati quantitativi, le riflessioni di quanti hanno sostenuto che le dislocazioni a sinistra fossero ormai caratteristiche dell'italiano neo-standard (Berruto 1985; Sabatini 1985) e di chi ha osservato che il loro impiego aveva conosciuto, nella pratica scrittoria giornalistica, una diffusione anche nella scrittura referenziale, non necessariamente riconducibile al parlato (cfr. Dardano 1994, Bonomi *et al.* 2002, Ferrari *et al.* 2008). Ovviamente non si intende qui tracciare un'equivalenza *tout court* tra DRD e parlato (cfr. McLaughlin 2011), ma semplicemente osservare che la mimesi del parlato, che può corrispondere in parte alla presenza di citazioni virgolettate, non deve essere considerata l'unica (e forse nemmeno la principale) motivazione che spinge all'uso di queste costruzioni (questo discorso verrà approfondito quando si parlerà delle funzioni delle strutture, cfr. § 3.4.).

Per quanto riguarda invece l'uso delle dislocazioni a sinistra all'interno del DRD, si può verificare la presenza delle strutture isolate in interviste e citazioni virgolettate oppure intrecciate con lo spazio dedicato alle parole del giornalista. Sia nei quotidiani a pagamento sia in quelli gratuiti è presente la forma classica dell'intervista, in cui vengono riportate la domanda del giornalista e la risposta dell'interlocutore. Nonostante si possa

affermare con certezza che si tratta delle parole originali ricavate dalla “viva voce” dell’intervistato, la forma in cui esse vengono presentate ripropone la dimensione dialogica dell’intervista. Ecco un esempio tratto dalla *repubblica.it*:

- (2) A proposito della bravura degli italiani, la bufera economica e politica di questi mesi ha ridotto la nostra credibilità internazionale?

"L'atteggiamento verso Eni non è cambiato. A livello Paese *la differenza la sperimentiamo sul costo del debito*, l'accoglienza e la considerazione non è cambiata.[...]" (ICOCP-QOL, *repubblica.it*, 24.09.2011)

Nell’esempio si possono notare sia la segnalazione grafica del formato intervista, attraverso la linea bianca di separazione e le virgolette, sia alcuni segnali linguistici del “parlato” dell’intervistato: spicca, oltre alla dislocazione a sinistra, la concordanza grammaticale errata: “l'accoglienza e la considerazione non è cambiata”.

In altri casi il testo scritto dal giornalista si intreccia con le parole, probabilmente, modificate, dell’intervistato, per costruire una narrazione continua, arricchita rispetto al solo punto di vista dello scrivente. Ecco di seguito un esempio:

- (3) Mohamed ha finito le medie e, nel fine settimana, ha frequentato la scuola egiziana “Il Nilo”. «Poi mi sono iscritto al liceo scientifico, mi sono diplomato e sono entrato a Chimica. *L'università purtroppo ho dovuto lasciarla* per problemi economici. Siamo quattro figli, mio padre fa il cuoco in un ristorante italiano, mia madre assiste una signora anziana. Mi sono messo a lavorare anche se ho ancora la speranza di riprendere a studiare e diventare ricercatore». (ICOCP-QOL, *lastampa.it*, 23.11.2011)

Come già notato da Dardano 1973, il giornalismo italiano tende a frammentare il testo della notizia con l’inserzione di citazioni, che si alternano alle parole del giornalista, creando un vero e proprio “mosaico di citazioni” (Dardano 1973: 469). Tuttavia l’effetto di integrazione tra testo e discorso riportato non è ottenuto sempre nello stesso modo. Nell’esempio precedente, come si è visto, la continuità tra i due punti di vista è dovuta al contenuto narrato, che segue una linea temporale continua. In altre occorrenze presenti nel corpus l’intreccio tra le due voci è realizzato con mezzi di coesione testuale, vale a dire che il testo diviene non solo coerente a livello narrativo, ma anche coeso linguisticamente. In questi casi la presenza della dislocazione a sinistra rafforza l’integrazione tra le due parti. Nell’esempio seguente si può osservare come l’elemento dislocato “le liberalizzazioni” riprenda il tema citato nel titolo e nel testo:

- (4) **LIBERALIZZAZIONI** - Il governo andrà avanti senza indugio sulle liberalizzazioni. Ad assicurarle sono sia il presidente del Consiglio, Mario Monti, che il sottosegretario Antonio Catricalà, che incassano l'appoggio convinto delle imprese e promettono battaglia alle

lobby. «Le liberalizzazioni le abbiamo iniziate le proseguiamo e le faremo insieme, governo e Parlamento.». (ICOCP-QOL, leggo.it, 16.12.2011)

Infine, l'integrazione può avvenire anche sul piano logico-argomentativo, come in:

- (5) Per questo, spiega [Monti], «a gennaio, nella legge per la concorrenza, faremo tutto quello che ci sarà consentito. Interverremo sulle farmacie e sul commercio. I taxi verranno liberalizzati dall'Authority per i trasporti che, sempre a gennaio, attende solo il varo di un regolamento per ufficializzare la nascita». Però «alcune cose le abbiamo fatte: i servizi pubblici locali, ad esempio. Abbiamo proceduto per i porti, gli aeroporti e le autostrade» e per gli ordini professionali «abbiamo facilitato l'accesso». (ICOCP-QOL, leggo.it, 16.12.2011)

La compenetrazione tra testo e discorso diretto è segnalata attraverso connettivi frasali, come accade con il “però” dell'esempio precedente e le relazione oppositiva ripetuta dalla dislocazione.

1.2.2. Posizione nel testo

La posizione delle dislocazioni a sinistra nel testo è un parametro importante per comprendere la partecipazione delle strutture alla progressione tematica del testo (Givón 1983); in particolare la posizione iniziale di blocco segnala una discontinuità topicale, mentre la posizione centrale e finale segnalano una continuità. Il dibattito su questo punto risulta particolarmente complesso perché complessa è l'interazione tra posizione delle strutture e la loro funzione testuale. Si può ipotizzare, da un lato, la posizione iniziale e finale delle strutture, basandosi sulla loro funzione di discontinuità topicale (cfr. ad esempio Duranti/Ochs 1979), dall'altro, prendendo in considerazione che le dislocazioni a sinistra realizzano anche la continuità topicale (cfr. Meier 2008), supporre la loro posizione centrale. Ecco come la posizione delle strutture appare nei dati del corpus ICOCP-QOL:

| | ICOCP-QOL Italiano (250'000 parole) | | |
|--------------------------------------|--|-----------------|---------------|
| | Iniziale | Centrale | Finale |
| Articoli di quotidiani | 0.4 (9) | 1.6 (35) | 0.1 (3) |
| Articoli di giornali gratuiti | - | 1.7 (7) | - |
| Totale occorrenze | 0.3 (9) | 1.6 (42) | 0.1 (3) |

Tabella 4. Posizione nel testo delle frasi con dislocazione a sinistra

La posizione preferita è di gran lunga quella centrale nel blocco. Infatti 42 occorrenze si trovano in posizione centrale, 9 in posizione iniziale e 3 in posizione finale. Un'occorrenza è rimasta fuori dal conteggio perché si trova nel titolo:

- (6) **Pd, la «grana» Fassina. I liberal: «Si dimetta»**
Ma Bersani frena: «Questa non l'ho capita» [...] (ICOCP-QOL, *corriere.it*, 23.11.2011)

La posizione prototipica per le dislocazioni a sinistra nel corpus ICOCP-QOL è quindi quella centrale, il che dovrebbe indicare che le dislocazioni a sinistra sono strumenti di continuità topicale. Tuttavia, la questione appare più complessa, infatti, come si vedrà nel paragrafo dedicato al rapporto tra le strutture e la progressione tematica dei testi (cfr. § 3.2.2.), la continuità tematica indicata dalla posizione centrale è meglio colta dal concetto di progressione tematica lineare (Ferrari/De Cesare 2009). Di seguito si illustra la posizione delle strutture con gli esempi del corpus. Ecco come si presentano la posizione centrale (7), iniziale (8) e finale di blocco (9):

- (7) Uno strano cartello, accanto alle bottiglie di amaro e whisky, avverte che "Non si offre niente a nessuno. Valido per tutti. Grazie". Lory si allarma. "Non c'è nessun doppio senso, non è che qui si facciano certe cose. *Il cartello l'ho messo perché prima facevo la barista a Reggiolo* e certi clienti che mi hanno seguito fin qui in cambio del viaggio chiedevano una consumazione gratis. Tutto qui". (ICOCP-QOL, *repubblica.it*, 16.9.2011)
- (8) **In aumento le imprese cinesi in Italia**
Oltre 20mila tra Lombardia e Toscana
Bortolussi (Cgia): «Spesso eludono gli obblighi fiscali e contributivi. Fuori mercato intere filiere italiane»
- MILANO - *La crisi non sembrano sentirla*. Gli unici a moltiplicarsi come funghi nelle grandi città italiane, in provincia come in periferia. (ICOCP-QOL, *corriere.it*, 28.8.2011)
- (9) Così, dopo 22 anni c'è ancora chi mi chiede: "Ma come mai parli così bene l'italiano?". Forse, se il Parlamento ascoltasse il presidente Napolitano, se tutti i bambini che nascono qui nascessero italiani, almeno *questa domanda la sentiremmo meno*. [fine articolo] (ICOCP-QOL, *lastampa.it*, 23.11.2011)

2. Proprietà formali delle dislocazioni a sinistra nel corpus ICOCP-QOL

In questo paragrafo sono trattate le proprietà formali delle dislocazioni a sinistra nel corpus ICOCP-QOL. In primo luogo sono elencati ed esemplificati gli schemi morfosintattici delle strutture del corpus di lavoro (§ 2.1.), vale a dire le rappresentazioni astratte delle categorie e delle funzioni sintattiche dei costituenti delle strutture in esame, nonché della transitività e diatesi delle forme verbali presenti. Questi schemi anticipano, quindi, i risultati ottenuti dall'analisi formale dei singoli costituenti delle strutture. Successivamente, i costituenti sono presi in esame singolarmente (§ 2.2.)

Come già chiarito in vari punti del lavoro, si prende in considerazione solo la realizzazione superficiale della sintassi delle strutture e l'ordine lineare dei costituenti,

poiché un'indagine sulla struttura profonda delle dislocazioni a sinistra è lontana dagli scopi di questo studio. L'obiettivo di questo paragrafo è invece quello di verificare quali categorie e funzioni sintattiche e quali caratteristiche verbali dei costituenti delle dislocazioni a sinistra siano più frequenti nel corpus ICOCP-QOL di testi giornalistici online.

A partire dalle possibili categorie e funzioni sintattiche che può assumere l'elemento dislocato, già elencate in bibliografia, si osserva quindi la loro realizzazione da una prospettiva *corpus-based*, al fine di verificare le ipotesi di lavoro. In particolare, per quanto riguarda la categoria e la funzione sintattica del costituente dislocato, si è ipotizzato che le più frequenti siano sintagmi nominali con funzione di oggetto diretto; mentre, per le forme verbali, ci si aspetta che siano frequenti i verbi transitivi e attivi. Queste ipotesi sono strettamente legate al tipo di definizione scelta per la dislocazione a sinistra. Come si ricorderà (capitolo II, § 1.), infatti, in questo lavoro il termine 'dislocazione a sinistra' individua:

Una struttura sintattica in cui un costituente (i) appare alla sinistra della sua posizione canonica, (ii) conserva, quando presenti, le marche della sua funzione sintattica e (iii) è sempre ripreso da un pronome legato al verbo.

Se, quindi, la dislocazione a sinistra presenta sempre un pronome di ripresa e se, come si ricorderà, l'unica funzione che prevede il clitico di ripresa obbligatorio è quella dell'oggetto diretto, appare chiaro che le dislocazioni a sinistra trovate nel corpus presenteranno, nella maggior parte dei casi, elementi dislocati con funzione di oggetto diretto. Ovviamente, questo comporta anche che le forme verbali saranno soprattutto transitive e con diatesi attiva, poiché reggono un costituente argomentale oggetto diretto. Ciò non esclude, tuttavia, la realizzazione di altre possibilità sia per quanto riguarda la forma dell'elemento dislocato sia per quanto riguarda la forma dei verbi presenti.

Infine, sulla base della descrizione dell'ordine interno dei costituenti di Berruto 1985, si è ipotizzato che il costituente soggetto fosse sottinteso nella maggior parte dei casi.

2.1. Schemi morfosintattici delle dislocazioni a sinistra

Di seguito vengono forniti gli schemi morfosintattici prototipici, ma anche quelli meno attestati, delle dislocazioni a sinistra presenti nel corpus ICOCP-QOL. Come si è già accennato gli schemi forniscono informazioni sulla categoria e la funzione sintattica

dell'elemento dislocato, e degli altri costituenti della struttura, e sulla transitività e la diatesi del costituente verbale.

Delle 54 occorrenze di dislocazione a sinistra trovate nel corpus (costituito da 250'000 parole), quasi la metà (23 occ.) è caratterizzata dallo schema seguente:

(10) $SN_{Ogg\ Dir} + \text{Pronome di ripresa} + (\text{Sogg}) + SV_{\text{verbo transitivo}}$

Quindi, nella maggioranza dei casi, l'elemento dislocato assume la categoria sintattica di sintagma nominale e la funzione sintattica di oggetto diretto ed è seguito immediatamente dal pronome di ripresa. Il soggetto è sottinteso, cioè codificato solo dalla morfologia verbale, e in posizione finale è presente un verbo transitivo accompagnato, opzionalmente, da altri costituenti facenti parte del sintagma verbale. Ecco un esempio tratto dal corpus di lavoro:

(11) «*I cambiamenti li vivo molto bene, fanno parte della vita. [...]*». (ICOCP-QOL, *corriere.it*, 24.8.2011)

In questo tipo di occorrenza, il pronome di ripresa può anche non seguire immediatamente l'elemento dislocato ed essere legato a una forma verbale all'infinito quando questa è retta da verbi modali, come in (12):

(12) «*[...] L'università purtroppo ho dovuto lasciarla per problemi economici. [...]*». (ICOCP-QOL, *lastampa.it*, 23.11.2011)

Il secondo schema morfosintattico per quantità di occorrenze coinvolte (13 occ.) è il seguente:

(13) $SN_{Ogg\ Dir} + \text{Pronome di ripresa} + \text{verbo transitivo} + SN_{\text{Sogg}}$

In questo caso l'elemento dislocato è sempre rappresentato da un SN con funzione di oggetto diretto e il verbo è transitivo, ma il soggetto è espresso e si trova in posizione postverbale. Anche in questo caso, il pronome di ripresa può essere codificato sia prima sia dopo il verbo, se sono presenti verbi modali. Ecco le due opzioni esemplificate rispettivamente in (14) e (15):

(14) *Tutte le spiegazioni dovrà darle il titolare della ditta Livio Renzetti che in serata è stato interrogato dai carabinieri della stazione di Pescara Colli.* (ICOCP-QOL, *leggo.it*, 15.12.2011)

- (15) "[...] *Il dolore* di Sarah *lo* portiamo noi nel cuore. [...]". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 26.8.2011)

Nel corpus, sono stati riscontrati altri due schemi morfosintattici in cui l'elemento dislocato è costituito da un SN con funzione di oggetto diretto; in questi schemi, la posizione e la presenza del soggetto variano ulteriormente. Il primo schema descrive la composizione di 4 occ. del corpus: il soggetto è espresso, si trova in posizione iniziale e precede l'elemento dislocato (si veda lo schema in (16) e l'esempio in (17)); nel secondo schema, che descrive 3 occ. del corpus, il SN soggetto, codificato esplicitamente, segue l'elemento dislocato (si vedano lo schema in (18) e l'esempio in (19)).

- (16) $SN_{Sogg} + SN_{Ogg\ Dir} + \text{Pronome di ripresa} + SV_{\text{verbo transitivo}}$
- (17) "*Io queste cose le ho scritte* con appositi atti d'ufficio, protocollati e relazionati. Ma non ho mai avuto risposta". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 14.9.2011)
- (18) $SN_{Ogg\ Dir} + SN_{Sogg} + \text{Pronome di ripresa} + SV_{\text{verbo transitivo}}$
- (19) *La questione degli accenti* Stella *la* riprende dalle mie tesi congressuali del 2003 [...]. (ICOCP-QOL, corriere.it, 24.11.2011.)

Le dislocazioni a sinistra che non sono descritte dagli schemi morfosintattici finora presentati (11 occ.) contengono elementi dislocati con funzione di oggetto diretto, ma, diversamente dai casi presentati in precedenza, in forma di clausola (4 occ.) oppure SP con funzione di obliquo (5 occ.). Le forme verbali possono essere, nei casi degli oggetti diretti in forma di clausola, anche verbi impersonali, come in (20), mentre per i SP obliqui anche verbi riflessivi, come in (21):

- (20) *Che non sia una sala Bingo lo* si capisce anche dai molti computer sparsi qua e là. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 25.9.2011)
- (21) "Non sono un nemico dello Stato come mi vogliono dipingere, tirando in ballo Battisti e il terrorismo. *Di questo se ne occuperà il mio avvocato*, se sarà il caso. [...]". (ICOCP-QOL, 20.9.2011)

Le restanti occorrenze costituiscono casi isolati: una dislocazione a sinistra costruita attorno al verbo *sembrare* (22) e un'occorrenza con l'elemento dislocato costituito da un sintagma aggettivale con funzione di complemento predicativo (23):

- (22) Io non le porto mai le bottiglie, *quella però mi sembrava brutto non portarla dietro*». (ICOCP-QOL, corriere.it, 1.12.2011)

- (23) I bambini nati in Italia hanno l'aspirazione di essere italiani», ha detto il presidente Napolitano. Mohamed Hosny Abou Warda era uno di loro e *italiano non lo è diventato*. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 23.11.2011)

Forniti gli schemi morfosintattici di tutti gli esempi del corpus, si passa alla disamina dei singoli costituenti.

2.2. Analisi formale delle dislocazioni a sinistra

In questo paragrafo ci si concentra sui singoli costituenti che compongono le dislocazioni a sinistra. Per ognuno vengono esposte le possibilità di occorrenza, vale a dire le diverse categorie e funzioni sintattiche o la transitività e diatesi verbali che possono occorrere nelle dislocazioni a sinistra e l'analisi quantitativa delle diverse possibilità di occorrenza nel corpus ICOCP-QOL, infine, sono aggiunte alcune considerazioni qualitative.

Nell'ordine, sono trattate: la categoria e la funzione sintattiche dell'elemento dislocato e dell'elemento di ripresa (§ 2.2.1), le forme verbali delle dislocazioni a sinistra (§ 2.2.2.) e la categoria e la funzione sintattiche dell'elemento finale della struttura (§ 2.2.3.).

2.2.1. Categoria e funzione sintattiche dell'elemento dislocato e del pronome di ripresa

L'elemento dislocato e il pronome di ripresa di ogni struttura sono stati sottoposti all'analisi sia della categoria sia della funzione sintattiche. Si ricorda che l'ipotesi di lavoro è che gli elementi dislocati siano in maggioranza sintagmi nominali con funzione di oggetto diretto.

2.2.1.1. Categoria sintattica dell'elemento dislocato

Per la categoria sintattica sono state considerate le seguenti possibilità, illustrate di seguito con esempi fittizi:

- (24) SN: *Il gelato non lo mangio.*
(25) SP: *A casa non ci torno.*
(26) SA: *Bello non lo è davvero.*
(27) F: *Che è sempre in giro lo sappiamo tutti.*

Come si può notare mancano esempi con il sintagma avverbiale (SA_{vv}) e il sintagma verbale (SV), poiché non risulta sia possibile che si realizzino nemmeno a livello astratto (riguardo al SA_{vv}, cfr. Benincà *et al.* 1988: 115-225).

Dal conteggio si evince che la forma più frequentemente assunta dall'elemento dislocato è quella di SN, in entrambe le sottosezioni del corpus, come è riportato nella tabella seguente:

| | ICOCP-QOL Italiano (54 occ. in 250'000 parole) | | | |
|--------------------------------------|---|-----------|-----------|----------|
| | SN | SP | SA | F |
| Articoli di quotidiani | 1.7 (37) | 0.3 (5) | 0.04 (1) | 0.1 (4) |
| Articoli di giornali gratuiti | 1.6 (7) | - | - | - |
| Totale occorrenze | 1.6 (44) | 0.2 (5) | 0.03 (1) | 0.1 (4) |

Tabella 5. Forma dell'elemento dislocato nel corpus ICOCP-QOL

I SN dislocati sono per la maggior parte lessicali e definiti (26 occ. su 44) grazie alla presenza di un articolo determinativo o un aggettivo dimostrativo; per una sola occorrenza gioca invece la presenza di un nome proprio. Inoltre, 7 occorrenze sono costituite da un pronome dimostrativo. Ecco di seguito esempi reali estratti dal corpus che esemplificano un caso di SN definito con articolo determinativo (28) e uno di SN definito costituito da un pronome dimostrativo (29):

(28) «Le liberalizzazioni le abbiamo iniziate le proseguiamo e le faremo insieme, governo e Parlamento. [...]». (ICOCP-QOL, leggo.it, 16.12.2011)

(29) "I dati sono stati raccolti in modo tecnicamente corretto - ha sostenuto - ma recepiti in maniera forzata, qualcosa che è probabile e possibile è diventata quasi certa, e questo non lo ritengo corretto". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 22.8.2011)

Nei restanti casi (11 su 44) il SN risulta indefinito poiché accompagnato da un articolo indeterminativo, come in (30) o da un aggettivo indefinito:

(30) Un duro attacco il parlamentare l'ha rivolto a Equitalia, [...]. (ICOCP-QOL, leggo.it, 13.12.2011)

Come si vedrà più avanti (nel § 3.1. sulla datità degli elementi dislocati), la determinatezza dei costituenti gioca un ruolo importante per la creazione di legami con il contesto precedente.

Anche i SP (5 occ.) sono per la maggior parte definiti, grazie ad articoli determinativi e aggettivi dimostrativi, si veda, ad esempio, (31):

(31) Dopo il voto di fiducia alla Camera di giovedì, Claudio Scajola e i Parlamentari a lui vicini, l'ex ministro ed ex Fli, Andrea Ronchi, e anche i Repubblicani di Francesco Nucara minacciano di non votare il decreto in assenza di un effettivo cambio di marcia sul terreno della crescita. Lo stesso cambio di marcia chiesto dai frondisti del Pdl. Il consigliere

delegato di Intesa SanPaolo Corrado Passera fa notare che «finora all'appello delle imprese non c'è stata risposta.

Berlusconi cerca di rassicurare tutti: «*Del decreto per lo sviluppo me ne sto occupando io a tempo pieno.*» (ICOCP-QOL, ilsole24ore.com, 16.10.2011)

Le clausole, infine, sono tutte subordinate complete, come in (32):

- (32) *Che l'efficienza dei servizi pubblici locali non sia al top lo affermano poi gli stessi utenti.* (ICOCP-QOL, corriere.it, 29.8.2011)

2.2.1.2. Funzione sintattica dell'elemento dislocato

Per quanto riguarda la funzione sintattica, sono state considerate due categorie: quella dell'oggetto diretto (Ogg Dir) (33) e una seconda, più ampia, che raggruppa gli obliqui (Obl) in cui sono compresi gli oggetti indiretti (34), i locativi (35) e gli oggetti preposizionali (36) ripresi da *ne*⁷⁵. Di seguito le funzioni sono esemplificate da esempi inventati:

- (33) *Quel ragazzo non lo sopporto.*
 (34) *Alla mia salute non ci pensa mai nessuno.*
 (35) *A teatro non ci vado da tanto tempo.*
 (36) *Di successi ne hai ancora tanti davanti a te!*

L'analisi formale dell'elemento dislocato rivela che in tutte le sezioni del corpus ICOCP-QOL la funzione sintattica che si manifesta maggiormente è quella di oggetto diretto. Ecco di seguito i dati quantitativi:

| | ICOCP-QOL (54 occ. in 250'000 parole) | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|---------|
| | Oggetto Diretto | Obliquo |
| Articoli di quotidiani | 1.9 (42) | 0.2 (5) |
| Articoli di giornali gratuiti | 1.7 (7) | - |
| Totale occorrenze | 1.9 (49) | 0.1 (5) |

Tabella 6. Funzione sintattica dell'elemento dislocato nel corpus ICOCP-QOL

Da quanto risulta dalla tabella, il rapporto tra le dislocazioni a sinistra dell'oggetto diretto e di complementi obliqui è di 1 a 10; il grande scarto numerico segnala quindi che la marcatezza della dislocazione a sinistra di complementi obliqui è di gran lunga maggiore rispetto a quella riguardante il complemento diretto. Ciò è coerente con le forme sintattiche assunte dagli elementi dislocati. Si può affermare quindi che l'ipotesi sia

⁷⁵ La funzione di soggetto non è qui presente poiché non sono state considerate le dislocazioni del soggetto.

stata confermata: la quasi totalità degli elementi dislocati è costituita da un SN con funzione di oggetto diretto. Ciò non stupisce in quanto, come descritto in bibliografia (cfr. cap. I), i casi di dislocazione a sinistra di obliqui sono percepiti come più marcati.

2.2.1.3. Pronome di ripresa

È ovvio che, se la funzione di oggetto diretto è la più rappresentata, anche i pronomi che svolgono la stessa funzione lo saranno. Sono forniti di seguito i dati quantitativi raccolti, omettendo la divisione in sottosezioni del corpus, che non ricopre alcuna importanza per questo parametro e anche, quindi, la normalizzazione dei dati assoluti. Si ricorda inoltre che la ricerca è stata effettuata in base ai pronomi *ne, ci, la, lo, le, li, gli, mi, ti/te* e alle varianti con elisione *c', v', vi, l', t', m'* (cfr. gli strumenti per la ricerca delle occorrenze nel cap. II, § 3.1.1.); per i pronomi che mancano nella tabella, si inferisca che non sono state trovate occorrenze.

| | NE | CI | LA | LO | LE | LI | GLI | L' |
|---------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|-----------|
| Corpus ICOCP | 3 | 2 | 11 | 18 | 5 | 5 | 1 | 10 |

Tabella 7. Frequenza dei pronomi

2.2.2. Forme verbali delle dislocazioni a sinistra

Per quanto riguarda la forma del sintagma verbale delle strutture raccolte con dislocazione a sinistra del corpus ICOCP è stato considerato l'unico parametro della transitività. Questo, in prospettiva contrastiva con l'anteposizione in italiano, ma anche, naturalmente, con le strutture in inglese si rivelerà infatti di una certa importanza. Le forme verbali presenti nelle sottosezioni del corpus di lavoro sono state classificate nelle categorie di verbi transitivi, intransitivi e copulativi; ecco i risultati nella tabella seguente:

| | Transitivi | Intransitivi | Copulativi |
|-------------------------------|-------------------|---------------------|-------------------|
| Articoli di quotidiani | (40) | (6) | (1) |
| Giornali gratuiti | (7) | - | - |
| Totale occorrenze | (47) | (6) ⁷⁶ | (1) |

Tabella 8. Transitività dei V nelle dislocazioni a sinistra del corpus ICOCP-QOL

⁷⁶ Come si può notare, il numero di verbi intransitivi risulta inferiore di due unità rispetto al numero di complementi obliqui registrato nella Tabella 6. Questa discrepanza è dovuta al fatto che in questi due casi l'elemento dislocato risulta essere un complemento obliquo di un verbo transitivo tri-argomentale come nell'esempio: “[...] se a uno come Bertinotti gli togliete il vitalizio, cosa gli resta?” (ICOCP-QOL, *corriere.it*, 01.12.2011).

Come si può vedere nella tabella precedente, la maggior parte delle forme verbali delle strutture in esame è transitiva, come esemplificato in (37):

- (37) D'altra parte mettere delle «parole» su una piattaforma predisposta non costa nulla, triste paradosso nell'era del digitale. «Gli utenti faranno da filtro – aggiunge Piacentini – ma ci sarà anche un controllo da parte di Amazon». Dunque, *la selezione delle opere la fa direttamente il mercato* anche se tecnologia ed esseri umani controlleranno che non ci siano offese, reati come l'apologia di reato o la diffamazione. (ICOCP-QOL, *corriere.it*, 01.12.2011)

In 6 casi su 54, all'interno della sottosezione degli articoli di quotidiani occorrono verbi intransitivi; eccone un esempio tratto dal corpus:

- (38) Il botta e risposta è un ulteriore segnale del venir meno della sintonia tra il Pdl e la Lega, che dopo la chiusura dell'esperienza di governo è passata all'opposizione assumendosi di fatto il ruolo di principale antagonista dell'esecutivo guidato da Mario Monti.

«IL GOVERNO FA SCHIFO» - *E in questo ruolo il Carroccio ci si è immedesimato in pieno*, a partire proprio dal Senatùr. Che nel corso dello stesso confronto con i giornalisti ha detto che l'attuale compagine di governo «fa schifo» ed è composta da «improvvisati». (ICOCP-QOL, *corriere.it*, 24.11.2011)

Di verbi copulativi c'è invece un solo caso, che si rivela, quindi, marginale:

- (39) I bambini nati in Italia hanno l'aspirazione di essere italiani», ha detto il presidente Napolitano. Mohamed Hosny Abou Warda era uno di loro e *italiano non lo è diventato*. (ICOCP-QOL, *lastampa.it*, 23.11.2011)

Il dato sulla transitività è ovviamente atteso.

2.2.3. Categoria e funzione sintattiche dell'elemento finale

Si descrive ora la forma dell'elemento finale delle dislocazioni a sinistra. Nella maggior parte dei casi (29 occ. su 54) si tratta di un complemento facente parte del SV. In 16 occorrenze l'elemento finale è costituito da un SN con funzione di soggetto, mentre in 9 casi è un V.

Gli elementi facenti parte del SV possono assumere forma e funzione sintattiche varie: SAVV, SN con funzione di oggetto diretto, SP obliqui. Di seguito viene mostrato un SP obliquo (40). Si noti che quest'ultimo è modificato da una relativa appositiva, caso per la verità piuttosto raro nel corpus ICOCP-QOL, in cui gli elementi nominali alla fine delle dislocazioni a sinistra non presentano, generalmente, appendici di questo genere:

- (40) FRANCESCO, STUDENTE LAVORATORE. A differenza di tanti ragazzi che si

"cullano" durante lo studio, o magari che scelgono di concentrarsi solo su questo, Francesco Pinna aveva scelto di gravare il meno possibile sulla famiglia. Lui studente triestino appena ventenne, *il suo tempo libero lo impegnava con piccoli lavoretti saltuari*, pagati non benissimo, ma che gli consentivano di avere la sua autonomia. Una scelta che, con il senno del poi, gli è costata tantissimo. Troppo. (ICOCP-QOL, leggo.it, 13.12.2011)

La seconda opzione più frequente è costituita da un elemento finale SN con funzione di soggetto, che in pochi casi è modificato da una relativa appositiva, eccone un esempio in (41):

- (41) Niccolò Bonacchi (Nuotatori Pistoiesi) vince i 50 dorso con 25"61, a cinque centesimi dal primato personale, anticipando di 13 centesimi Mirco Di Tora; Silvia Di Pietro (CC Aniene) si prende i 50 farfalla con 26"88. *I 200 stile libero maschili se li aggiudica l'olandese Sebastiaan Verschuren* che vince la prima serie in 1'48"20. Filippo Magnini (Larus Nuoto) è secondo e primo degli italiani con 1'48". (ICOCP-QOL, leggo.it, 17.12.2011)

Infine, l'elemento finale può essere costituito da un verbo:

- (42) Il movimento, intanto, cerca, con difficoltà, un'anima. Il problema ha a che fare con il numero che assilla lo stesso Obama, quel 9,1 che indica il tasso di disoccupazione. Il sindacato rappresenta *chi un lavoro ce l'ha*, mentre i ragazzi di Occupy Wall Street sono in strada soprattutto perché non ce l'hanno. (ICOCP-QOL, ilsole24ore.com., 07.10.2011)

3. Proprietà pragmatiche delle dislocazioni a sinistra nel corpus ICOCP-QOL

È utile ricordare preliminarmente che, in letteratura, le dislocazioni a sinistra sono ritenute, generalmente, strutture topicalizzanti (cfr., tra gli altri, Benincà *et al.* 1998, Berretta 2002b, Ferrari *et al.* 2008). L'elemento dislocato è quindi descritto, prototipicamente, come topicale e Dato (o Inferibile); tuttavia, non manca la possibilità che sia topicale e Nuovo (Benincà *et al.* 1988, Berretta 2002b, De Cesare 2011b). Nel primo caso, l'elemento dislocato può costituire il (o uno dei) Topic della struttura sia a livello di Enunciato, sia a livello di Discorso (Ferrari *et al.* 2008), assumendo una funzione coesiva nello scritto sia con il cotesto di sinistra, sia di destra e lasciando il Fuoco libero per costituenti che non svolgono la funzione di Topic nel cotesto seguente. Nel secondo caso, quando l'elemento dislocato è Nuovo, si ritiene che possa svolgere delle funzioni testuali differenti da quelle coesive, come, ad esempio, segnalare come noto un elemento che è in realtà Nuovo nel testo (Benincà *et al.* 1988) o donare al testo una connotazione "espressiva" (Bonomi 2003).

Alla luce di queste considerazioni, in questo lavoro si parte dall'ipotesi che le dislocazioni a sinistra siano effettivamente strutture topicalizzanti e che non presentino

sempre l'elemento dislocato Dato; inoltre si ipotizza che le funzioni testuali adempiute nello scritto siano molteplici e riconducibili all'interazione della topicalità con altri fattori pragmatici, primo tra tutti la datità dell'elemento dislocato. Tuttavia si ritiene opportuno descrivere le funzioni testuali non solo a partire dalle caratteristiche informative dell'elemento dislocato, ma anche sulla base del rapporto della struttura con il contesto sinistro e destro.

Nella trattazione seguente si procederà all'analisi della Datità dell'elemento dislocato (§ 3.1.), della topicalità dello stesso (§ 3.2) e della natura e della posizione del Fuoco nella struttura (§ 3.3.). A ogni livello di analisi sono affiancate alcune considerazioni in prospettiva testuale: l'analisi degli antecedenti degli elementi dislocati Non Nuovi, delle relazioni logiche che instaurano e della distanza che intercorre tra loro (§ 3.1.2.), una riflessione sulla progressione tematica in cui sono coinvolte le strutture (§ 3.2.2.), l'osservazione di avverbi focalizzanti presenti nelle occorrenze del corpus e l'incidenza dei costituenti in Fuoco sul contesto destro (§ 3.3.2.). Sulla base delle analisi delle proprietà informative e testuali sono poi distinte e descritte le funzioni testuali assolute dalle dislocazioni a sinistra nel corpus ICOCP-QOL (§ 3.4.).

3.1. Caratteristiche informative dell'elemento dislocato

L'appartenenza dell'elemento dislocato alle categorie di Dato, Nuovo e Inferibile è determinata sulla base degli strumenti di analisi esposti nel capitolo II, § 3.3.1. In sintesi, si ricorda che un costituente è classificato come Dato quando si riferisce esplicitamente a un elemento già presente nel testo; il riferimento esplicito può darsi ai livelli lessicale o referenziale. I due casi sono illustrati da occorrenze di dislocazioni a sinistra del corpus ICOCP-QOL rispettivamente in (43) e (44):

- (43) «I bambini nati in Italia hanno l'aspirazione di essere italiani», ha detto il presidente Napolitano. Mohamed Hosny Abou Warda era uno di loro e *italiano non lo è diventato*. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 23.11.2011)
- (44) **LIBERALIZZAZIONI** - Il governo andrà avanti senza indugio sulle liberalizzazioni. Ad assicurarlo sono sia il presidente del Consiglio, Mario Monti, che il sottosegretario Antonio Catricalà, che incassano l'appoggio convinto delle imprese e promettono battaglia alle lobby. «*Le liberalizzazioni le abbiamo iniziate le proseguiremo e le faremo insieme, governo e Parlamento.*». (ICOCP-QOL, leggo.it., 16.12.2011)

Sono stati classificati sotto l'etichetta 'Nuovo' i costituenti che non mostrano alcun legame con il cotesto precedente; eccone un esempio in (45):

- (45) **"AFFAMA GLI ITALIANI"** Sostenitore di Silvio Berlusconi per il quale ha lasciato l'Idv, Scilipoti ha giustificato il sì dell'ex premier alla manovra sostenendo che «è stato costretto perchè [sic] ricattato per le sue aziende e per le sue vicende personali». Lui, comunque, voterà no al decreto di palazzo Chigi. *Un duro attacco il parlamentare l'ha rivolto a Equitalia*, [...]. (ICOCP-QOL, leggo.it, 13.12.2011)

Infine, appartengono alla categoria "Inferibile" i costituenti che riprendono indirettamente un costituente presente nel cotesto sinistro. Di seguito viene mostrata un'occorrenza in cui il legame tra il costituente dislocato e l'antecedente nel testo è di associazione: l'elemento dislocato "il fatidico sì" è inferibile a partire dallo "schema interpretativo" (Lombardi Vallauri 1996: 49) attivato da "divorziare" (per gli altri tipi di legame indiretto considerati in questo lavoro, cfr. capitolo II, § 3.3.1.):

- (46) ARAD (Romania) - Da Bologna ad Arad per dirsi addio. Per sempre. In modo rapido e a poco prezzo. Come tante altre coppie che, negli ultimi tempi, vogliono divorziare e volano in Romania. Si evitano lungaggini e costose pratiche. Gianni e Lucia, entrambi 47 anni, sono di San Lazzaro di Savena, a meno di otto chilometri dal capoluogo emiliano. *Il fatidico «sì»[sic], con l'aggiunta di «finché morte non ci separi», se lo erano detti 22 anni fa*, davanti all'altare, guardandosi negli occhi e dandosi il bacio dopo che il reverendo aveva dato l'ok, annuendo con la testa: «Gli sposi possono ora baciarsi». (ICOCP-QOL, corriere.it, 17.10.2011)

Per i costituenti Dati e Inferibili è possibile calcolare anche la distanza dai loro antecedenti nel cotesto sinistro. A questo scopo sono stati presi in considerazione i confini di Enunciato e Paragrafo (cfr. gli strumenti di analisi nel cap. II, § 3.4.). Le categorie prese in considerazione per la classificazione sono: Adiacente, quando la distanza è costituita da un solo confine di Enunciato, e Non-Adiacente, quando tra l'elemento dislocato e il suo antecedente intercorre una distanza di più confini di Enunciato o di Paragrafo.

3.1.1. Datità dell'elemento dislocato

Gli elementi dislocati delle occorrenze di dislocazione a sinistra presenti nel corpus ICOCP-QOL sono stati ricondotti alle categorie di Dato, Nuovo e Inferibile secondo le quantità riassunte nella Tabella 9:

| | ICOCP-QOL (54 occ. in 250'000 parole) | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|------------|-----------|
| | Dato | Inferibile | Nuovo |
| Articoli di quotidiani | 0.8 (20) | 0.5 (12) | 0.6 (15) |
| Articoli di giornali gratuiti | 0.5 (2) | 0.7 (3) | 0.5 (2) |
| Totale occorrenze | 0.8 (22) | 0.65 (15) | 0.65 (17) |
| | | 2.1 (54) | |

Tabella 9. Datità del costituente dislocato a sinistra

Lo statuto informativo dell'elemento dislocato risulta nella maggior parte dei casi Dato, mentre le categorie degli elementi Inferibili e di quelli Nuovi sono rappresentate da un minor numero di occorrenze. I dati permettono di affermare, in primo luogo, che la realizzazione prototipica di dislocazione sinistra nel corpus ICOCP-QOL presenta un elemento dislocato Dato. In secondo luogo, si osserva, allo stesso tempo, che lo statuto Nuovo o di Inferibile è tutt'altro che raro nel corpus di lavoro e anzi si avvicina al caso prototipico. Le ipotesi avanzate in bibliografia sembrano quindi essere pienamente confermate: sulla base del corpus ICOCP-QOL dell'italiano si può confermare che la presenza di elementi dislocati Nuovi non sia un'eccezione, ma una possibilità molto sfruttata nel linguaggio giornalistico italiano⁷⁷. Di seguito si osservano più da vicino le relazioni stabilite dagli elementi dislocati con i loro antecedenti; per ogni categoria vengono presentati i casi prototipici e quelli rari o problematici.

In un solo caso, lo statuto informativo di Dato si presenta con una relazione di datità lessicale. Nell'esempio seguente si osserva infatti che l'elemento ripreso, cioè l'antecedente, è un SAgg, che quindi non costituisce un referente, "italiani", ripetuto poi come "italiano" (si tratta dell'esempio già mostrato per illustrare la categoria della datità lessicale):

- (47) «I bambini nati in Italia hanno l'aspirazione di essere italiani», ha detto il presidente Napolitano. Mohamed Hosny Abou Warda era uno di loro e *italiano non lo è diventato*. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 23.11.2011)

Nella maggior parte dei casi l'elemento dislocato Dato stabilisce una relazione di datità referenziale con il suo antecedente nel cotesto sinistro. Nell'esempio seguente, viene introdotto il referente "cartello" come "uno strano cartello", per poi essere ripetuto come "il cartello" poco dopo. Il referente, già stabilito nel cotesto sinistro, è espresso nell'elemento dislocato con un articolo determinativo.

⁷⁷ Altre indagini (De Cesare *et al.* 2015) hanno invece mostrato come nel linguaggio giornalistico della Svizzera italiana la presenza di elementi dislocati Nuovi sia esigua.

- (48) Uno strano cartello, accanto alle bottiglie di amaro e whisky, avverte che "Non si offre niente a nessuno. Valido per tutti. Grazie". L'ory si allarma. "Non c'è nessun doppio senso, non è che qui si facciano certe cose. *Il cartello l'ho messo perché prima facevo la barista a Reggiolo* e certi clienti che mi hanno seguito fin qui in cambio del viaggio chiedevano una consumazione gratis. Tutto qui". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 16.9.2011)

La datità referenziale può essere espressa anche attraverso aggettivi dimostrativi, che creano, grazie alla loro natura deittica, un legame con un punto del cotesto sinistro, come in (49):

- (49) La richiesta è stata immediatamente liquidata dal segretario Pier Luigi Bersani con una battuta tranchant: «*Questa richiesta dei 'liberal' non l'ho proprio capita*». (ICOCP-QOL, corriere.it, 23.11.2011)

I costituenti con articoli determinativi possono però anche costituire elementi **Nuovi** che richiamano conoscenze pregresse del lettore, o, come segnalano Benincà *et al.* 1988, danno l'illusione che siano già noti. Un esempio calzante è il seguente, in cui l'elemento dislocato è posto a inizio di articolo:

- (50) **In aumento le imprese cinesi in Italia**
Oltre 20mila tra Lombardia e Toscana
Bortolussi (Cgia): «Spesso eludono gli obblighi fiscali e contributivi. Fuori mercato intere filiere italiane»

MILANO - *La crisi non sembrano sentirla*. Gli unici a moltiplicarsi come funghi nelle grandi città italiane, in provincia come in periferia. [...] (ICOCP-QOL, corriere.it, 28.8.2011)

Solitamente però gli elementi Nuovi sono segnalati dalla presenza di articoli indeterminativi che possono essere sfruttati quando l'elemento dislocato promuova un movimento cataforico (51):

- (51) **REGOLARE GARA** - Ora però *il presidente del consiglio una soluzione ce l'avrebbe a portata di mano*. Qualcuno propone di utilizzare per i ministri del governo Monti le 19 Maserati blindate appena acquistate dalla Difesa per i vertici del ministero di via XX settembre. (ICOCP-QOL, corriere.it, 22.11.2011)

La categoria più complessa e ricca di relazioni è però senz'altro quella Inferibile. A questa categoria, nel corpus ICOCP-QOL si possono ricondurre relazioni indirette del tipo parte-tutto, come nell'esempio seguente:

- (52) Ormai lo sa che quando torno vuol dire che m'è andata bene e quando non torno sto al carcere. Che debbo dire a questo punto? “Ho 74 anni, in cella alla mia età non mi ci tengono, devo dire che non lo farò più? E certo che non lo faccio più, questa è l'ultima, giuro. Proverò a vivere con i miei soldi e quando finiscono... pazienza. Ecco, butto il mazzo di chiavi. Basta: con le biciclette ho chiuso”. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 19.9.2011)

Sono anche presenti casi in cui l'elemento dislocato si lega a un punto del testo attraverso una parte dell'elemento dislocato, che può assumere la forma di un complemento di specificazione, come in (53):

- (53) Mi ero ispirato a Cassiopea e ad altre decine di inchieste in *Gomorra* e si era affidato al genio di Tony Servillo nel film di rappresentare l'imprenditore archetipico impegnato nello smaltimento dei rifiuti tossici dal nord al sud, sfruttando le debolezze della crisi economica, dei debiti, e le contraddizioni dell'agricoltura italiana. I coltivatori diretti per riuscire a vendere la frutta ai grandi centri commerciali che ormai comprano a minor prezzo in medio oriente o in Spagna, avevano bisogno di altre entrate, e così si affidano agli smaltitori. Una parte delle loro terre decidono di avvelenarle nell'illusione di poter salvare le loro coltivazioni. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 18.9.2011)

Le relazioni di inferibilità possono essere stabilite dall'elemento dislocato anche con una porzione di testo più estesa, che, attraverso l'incapsulazione anaforica, viene richiamata interamente (o parzialmente) dall'elemento dislocato. Eccone un esempio in (54):

- (54) «**Per potere accedere al nostro Tribunale civile** - spiega l'avvocato Claudia Rozina Chereches, del Baroul (Foro) di Arad - bisogna far stipulare alla coppia un contratto di affitto di almeno tre mesi.[...]. Il documento verrà quindi registrato e da quel momento si è già residenti, cioè si è in possesso del domicilio temporale.[...]. C'è poi ancora un'attesa di circa trenta giorni, per avere la sentenza scritta. *Ma tutto questo lo faccio io*. I clienti devono solo firmarmi una delega a procedere, con una procura speciale...». (ICOCP-QOL, corriere.it, 17.10.2011)

Eppure la maggior parte delle occorrenze presenta una relazione di associazione piuttosto larga con il cotesto sinistro. Si possono avere casi in cui l'elemento dislocato e il suo antecedente fanno parte dello stesso “schema interpretativo”; si stabilisce quindi una relazione di associazione tra gli elementi. Ad esempio, in (55) il verbo “divorziare” è richiamato dall'elemento dislocato “il fatidico «si» [sic]”, che ricorda il matrimonio, quindi una condizione necessaria per il divorzio:

- (55) ARAD (Romania) - Da Bologna ad Arad per dirsi addio. Per sempre. In modo rapido e a poco prezzo. Come tante altre coppie che, negli ultimi tempi, vogliono divorziare e volano in Romania. Si evitano lungaggini e costose pratiche. Gianni e Lucia, entrambi 47 anni, sono di San Lazzaro di Savena, a meno di otto chilometri dal capoluogo emiliano. *Il fatidico «si»[sic], con l'aggiunta di «finché morte non ci separi», se lo erano detti 22 anni*

fa, davanti all'altare, guardandosi negli occhi e dandosi il bacio dopo che il reverendo aveva dato l'ok, annuendo con la testa: «Gli sposi possono ora baciarsi». (ICOCP-QOL, *corriere.it*, 17.10.2011)

Un altro tipo di relazione di associazione è quella legata alla “domanda interpretativa nel testo” (Ferrari *et al.* 2008). In questo caso il testo risponde esplicitamente a una domanda posta nel cotesto sinistro. Nell'esempio seguente viene sollevata una “questione” e l'elemento dislocato è costituito da “una soluzione”:

- (56) «Al ministero hanno le Audi e le Bmw blindate acquistate nelle ultime gare europee per cui non sarà facile risolvere in tempo brevi la questione dell'auto italiana da dare in dotazione al ministro».

REGOLARE GARA - Ora però il *presidente del consiglio* una soluzione ce l'avrebbe a portata di mano. Qualcuno propone di utilizzare per i ministri del governo Monti le 19 Maserati blindate appena acquistate dalla Difesa per i vertici del ministero di via XX settembre. (ICOCP-QOL, *corriere.it*, 22.11.2011)

Infine, è utile discutere un esempio problematico, che illustra la difficoltà di determinare lo statuto informativo degli elementi dislocati. Nell'occorrenza seguente l'elemento dislocato “un capitolo ampio” è indubbiamente espresso da un articolo indeterminativo, quindi dovrebbe trattarsi di un elemento Nuovo; tuttavia, potrebbe essere in relazione con il cotesto precedente attraverso un'inferibilità associativa. Infatti, l'inizio dell'articolo parla di un improvvisato “comizio” di Silvio Berlusconi che viene riportato dal giornalista nel resto dell'articolo. Il resoconto espone il punto di vista di Berlusconi riguardo a diverse tematiche, introdotte di volta in volta. La dislocazione a sinistra potrebbe svolgere proprio la funzione di introdurre una di queste nuove tematiche ancorandosi allo schema discorsivo generale del “comizio”. In questo senso la relazione stabilita con il cotesto sinistro non potrà essere detta di completa Novità. Potrebbe trattarsi di un caso in cui il SN “comizio” attiva uno schema interpretativo metatestuale⁷⁸, grazie al quale l'elemento dislocato “un capitolo ampio” appare atteso:

- (57) Silvio Berlusconi trasforma la presentazione dell'ultimo libro di Bruno Vespa in una sorta di comizio criticando il governo ed alcuni punti della manovra economica a cui il Pdl non farà mancare i suoi voti- premette- anche se, mette poi in chiaro il Cavaliere, «Non c'è certezza che l'esecutivo di Monti arrivi alla fine della legislatura». [...]

⁷⁸ Con altra terminologia, si potrebbe parlare in questi casi di “copioni” nel senso di De Beaugrande/Dressler 1994 [1984], cioè di “progetti stabilizzati che spesso vengono richiamati per definire i ruoli e le azioni attese dei partecipanti alla comunicazione” (De Beaugrande/Dressler 1994: 110).

Non mancano poi i riferimenti all'Europa e all'ultimo Consiglio europeo. Il Cavaliere si dice totalmente d'accordo con il no della Gran Bretagna al nuovo accordo sulla politica fiscale: «Credo che Cameron abbia fatto bene. Io ho sempre posto veti ad una politica recessiva». *Un capitolo ampio l'ex presidente del Consiglio lo dedica ai rapporti con la Lega Nord e con Umberto Bossi*, glissando invece ogni giudizio su Giulio Tremonti. (ICOCP-QOL, *leggo.it*, 15.12.2011)

3.1.2. Distanza tra l'elemento dislocato e il suo antecedente nel testo

Lo statuto informativo degli elementi dislocati indica anche che la maggior parte di essi ha un antecedente nel cotesto sinistro. È utile quindi misurare la distanza tra l'elemento dislocato e il suo antecedente. Come è stato chiarito infatti nel cap. II, § 3. la distanza è un parametro importante nel determinare la difficoltà di ripresa degli antecedenti (Givón 1983; Berretta 1990) ed è stata misurata in bibliografia guardando al numero di parole che intercorrono tra i due sintagmi, alla presenza di referenti che possano competere per la ripresa anaforica, alla complessità sintattica degli enunciati, infine al numero di cambiamenti che occorrono nelle sequenze testuali⁷⁹. In questa sede, come già precisato nel cap. II, § 3.4., ci si concentra solo sull'ultimo parametro, cioè sui cambiamenti che occorrono tra le sequenze testuali. Le occorrenze sono state suddivise in quattro categorie: Nuovo, Adiacente, Non Adiacente-Enunciato, Non Adiacente-Paragrafo. Di seguito sono proposti i dati raccolti:

| Nuovo | Adiacente | Non Adiacente | | Tot. |
|-------|-----------|---------------|-----------|------|
| | | Enunciati | Paragrafo | |
| 17 | 21 | 7 | 9 | 54 |

Tabella 10. Distanza tra l'elemento dislocato e il suo antecedente

Nella tabella precedente si è scelto di mantenere l'indicazione relativa alle occorrenze con elemento dislocato Nuovo per sottolineare ancora come non costituiscano un dato trascurabile. Per quanto riguarda invece la distanza tra gli elementi dislocati Dati o Inferibili, il dato più importante riguarda la concentrazione dei casi nella categoria Adiacente, anche se sono presenti, in una misura quasi uguale legami Non-Adiacenti, che riescono cioè a superare anche più confini di Enunciato o di Paragrafo. Ciò che risulta interessante è che sotto ogni categoria tendono a ricadere delle forme precise di ripresa. Infatti nei legami Adiacenti si realizza una ripresa del referente, che può avvenire anche attraverso sottintesi o sinonimi, mentre per riprendere degli elementi che coprono una

⁷⁹ Per una disamina del problema si veda Korzen (2001: 112-113).

distanza Non-Adiacente vengono sfruttate piuttosto riprese lessicali totali oppure aggettivi determinativi quali “questo” o più di frequente “quello”. La distanza tra l’antecedente e l’elemento dislocato determina quindi la forma dell’elemento dislocato stesso (come già mostrato, per l’italiano, da Berretta 1990 e da Korzen 2001). Ecco di seguito un esempio a distanza di Adiacente (58), uno a distanza Non Adiacente-Enunciato (59), infine l’ultimo a distanza Non Adiacente-Paragrafo (60):

(58) Nel 2009, però, Borgogni ha l’esigenza di ingrandire il vigneto e comprare nuove attrezzature. Gli occorrono altri 800 mila euro. Cola anticiperà di tasca sua i primi 200 mila euro; altri 600 mila li metterà il compiacente Iannilli. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 23.11.2011)

(59) **LIBERALIZZAZIONI** Il governo andrà avanti senza indugio sulle liberalizzazioni. Ad assicurarli sono sia il presidente del Consiglio, Mario Monti, che il sottosegretario Antonio Catricalà, che incassano l’appoggio convinto delle imprese e promettono battaglia alle lobby. *«Le liberalizzazioni le abbiamo iniziate le proseguiamo e le faremo insieme, governo e Parlamento. Non saranno contro qualcuno ma con convinzione a favore dei cittadini»*, dice Monti parlando alla Camera, rilevando che bloccarle è stata «una responsabilità grave». (ICOCP-QOL, leggo.it., 16.12.2011)

(60) Chi ha seguito le vicende di quei giorni sa bene che non esiste nessuna altra motivazione». Il botta e risposta è un ulteriore segnale del venir meno della sintonia tra il Pdl e la Lega, che dopo la chiusura dell’esperienza di governo è passata all’opposizione assumendosi di fatto il ruolo di principale antagonista dell’esecutivo guidato da Mario Monti.

«IL GOVERNO FA SCHIFO» - E in questo ruolo il Carroccio ci si è immedesimato in pieno, a partire proprio dal Senatùr. Che nel corso dello stesso confronto con i giornalisti ha detto che l’attuale compagine di governo «fa schifo» ed è composta da «improvvisati». (ICOCP-QOL, corriere.it, 24.11.2011)

Tuttavia, ci sono dei casi in cui la forma si riferisce, più che alla distanza, alla prominenza che l’elemento assume nel testo.

(61) **Di tutto ciò che riporta Stella nel suo pezzo patchwork pubblicato sul Corriere di mercoledì 23 novembre**, la sola questione degli accenti merita una spiegazione, per i lettori, per i miei elettori e per i miei colleghi e amici. *La questione degli accenti Stella la riprende dalle mie tesi congressuali del 2003* che stupidamente ebbi l’ardire di consegnargli [...]. (ICOCP-QOL, corriere.it, 25.11.2011)

Ciò dimostra che se, nelle dislocazioni a sinistra, è sempre vero che la distanza determina l’occorrere di una forma di ripresa non debole a lungo raggio, il contrario non è scontato. Questo può essere dovuto, a parte criteri quali l’interferenza di referenti o la complessità e la pesantezza degli enunciati, anche a fattori testuali e di “importanza” del costituente nel testo.

3.2. *Topicalità e progressione tematica*

Come chiarito nel cap. II § 3.3.2., in questo lavoro, seguendo Lambrecht 1994, si considera Topic il referente attorno al quale è costruita la predicazione⁸⁰. Si ricorda quindi che le caratteristiche di un costituente con ruolo di Topic sono: i) l'*aboutness*, ii) la referenzialità, iii) l'identificabilità e iv) la rilevanza. L'assegnazione del ruolo di Topic a un costituente può inoltre essere verificato con alcuni test; sono stati presi in considerazione in particolare 1) il test dell'*aboutness* (*as for, about*) e 2) il test della "domanda-risposta".

L'analisi della topicalità condotta in questo paragrafo include anche la dimensione testuale: viene illustrato come gli elementi dislocati con ruolo di Topic partecipano alla progressione tematica del testo. Con progressione tematica si intende "quell'aspetto della progressione del testo che viene dato dalla scelta e dall'ordinamento dei Topic degli Enunciati (e dei gruppi di Enunciati) che lo compongono" Ferrari *et al.* 2008: 155). Le realizzazioni sono descritte come progressione tematica Lineare, Costante e Globale (cfr. Ferrari/De Cesare 2009).

Anticipando i risultati ottenuti, si può affermare che nella maggioranza dei casi (40 occorrenze su 54) l'elemento dislocato costituisce un Topic. Nelle rimanenti occorrenze l'elemento dislocato non è costituito da un referente identificabile, rilevante per il discorso o referenziale ed è quindi problematico affermare che si tratti di un Topic.

Gli elementi dislocati con ruolo di Topic partecipano alla progressione tematica in modo lineare in 17 occ. su 54, riprendendo un referente che si trovava in Comment in una proposizione appartenente al cotesto sinistro. Ma sono presenti anche progressioni a Topic costante (4 occ.), globale (4 occ.) e cataforica (4 occ.). Il dato importante è che in molti casi (27 occorrenze su 54) l'elemento dislocato non partecipa alla progressione tematica, perché non è Topic, oppure è associato al tratto informativo Nuovo (e non dà seguito nel testo a una progressione cataforica, rimanendo locale) o Inferibile (agendo sul piano logico-argomentativo, piuttosto che tematico).

3.2.1. *Topicalità dell'elemento dislocato*

Si è appena detto che la maggior parte degli elementi dislocati delle occorrenze del corpus ICOCP-QOL è un Topic. Ecco quindi il conteggio relativo all'articolazione Topic-

⁸⁰ Nell'originale si legge: "A referent is interpreted as the topic of a proposition if in a given situation the proposition is construed as being about this referent [...]" (Lambrecht 1994: 131).

Comment delle strutture, in particolare nella colonna di sinistra si contano gli elementi dislocati che assumono la funzione di Topic e in quella di destra gli elementi dislocati che non sembrano aderire completamente alla definizione. I dati tra parentesi sono assoluti, mentre quelli fuori parentesi sono normalizzati a 10'000:

| | Topic | Topic? |
|--------------------------------------|--------------|---------------|
| Articoli di quotidiani | 1.7 (37) | 0.4 (10) |
| Articoli di giornali gratuiti | 0.7 (3) | 1 (4) |
| Totale occorrenze | 1.5 (40) | 0.5 (14) |
| | 2.1 (54) | |

Tabella 11. Topicalità degli elementi dislocati nel corpus ICOCP-QOL

Come si può vedere dalla tabella precedente, gli elementi dislocati prototipici svolgono la funzione di Topic, costituendo i referenti attorno ai quali si costruisce la predicazione. Rispettano quindi il principio dell'*aboutness*, sono referenziali, identificabili e rilevanti.

La maggior parte dei casi è rappresentata da un SN con funzione di oggetto diretto (sulla forma degli elementi dislocati cfr. *supra* § 2.2.1), accompagnato da un soggetto sottinteso:

- (62) “[...] *Il cartello_{Topic} l’ho messo* perché prima facevo la barista a Reggiolo e certi clienti che mi hanno seguito fin qui in cambio del viaggio chiedevano una consumazione gratis. Tutto qui” (ICOCP-QOL, *repubblica.it*, 16.9.2011)

In alcune occorrenze il soggetto è invece espresso e porta alla realizzazione di una struttura con doppio Topic:

- (63) *Sky_{Topic} il suo primato_{Topic} lo ha costruito nel tempo*, da una tappa all'altra fino a conquistare l'8,3% di share medio nell'ultimo anno, rompendo definitivamente il duopolio di Rai e Mediaset. (ICOCP-QOL, *repubblica.it*, 16.9.2011)

Tuttavia in 14 casi lo statuto topicale degli elementi dislocati appare discutibile in quanto non tutti i criteri enunciati da Lambrecht 1994 sono sempre rispettati. Queste occorrenze comprendono costituenti che (i) non sono identificabili; (ii) non sembrano essere rilevanti nel testo; (iii) non sono referenziali. Questi aspetti sono discussi di seguito singolarmente.

Le occorrenze i cui elementi dislocati ricadono sotto il caso (i) sono elementi dislocati costituiti da SN indefiniti o generici, che, quindi, non sono identificabili o non sono ancora stati identificati nel cotesto sinistro. Eccone un esempio:

- (64) Un duro attacco_{Topic?} il parlamentare l'ha rivolto a Equitalia, [...]. (ICOCP-QOL, leggo.it, 13.12.2011)

A rigore, non dovrebbero essere ritenuti Topic, in quanto sono espressioni linguistiche che non individuano un referente specifico nel mondo testuale⁸¹.

Il gruppo (ii) comprende i casi (solo due nel corpus ICOCP-QOL), in cui la dislocazione a sinistra è costruita con materiale proveniente da un modo di dire, che, in particolare nell'esempio in (65) è “fare la parte del leone”:

- (65) Al desiderio di crescere della manifestazione, corrisponde l'aumento dei Paesi stranieri invitati: fino all'anno scorso era solo uno per edizione, mentre quest'anno arriveranno giochi da tutto il mondo, antichi, spettacolari e un po' pericolosi, come il salto della corda acrobatico (Tiàoshéng), che arriva da Taiwan, la danza-lotta brasiliana (Capoeira), il lancio dei dischi di pietra di tradizione vichinga (Varpa), la ginnastica persiana (Zurkhaneh) che richiede grande forza e flessibilità, e molti altri ancora. Ovviamente *la parte del leone*_{Topic?} *la fanno i nostri giochi tradizionali*, che in occasione dei festeggiamenti dell'Unità d'Italia, arriveranno da tutte le regioni:[...] (ICOCP-QOL, repubblica.it, 21.9.2011)

L'impossibilità di chiamare Topic un elemento dislocato di questo genere risiede nella necessità per il costituente topicale di essere “the matter of standing interest or concern” (Lambrecht 1994: 118), qualità che non si può attribuire a questo tipo di costituenti⁸².

Al gruppo (iii) appartiene infine un'unica occorrenza, in cui l'elemento dislocato è costituito da un SA e quindi non è referenziale. Gli elementi non referenziali sono infatti espressamente esclusi dai costituenti potenzialmente topicali in quanto non si riferiscono a entità presenti nel discorso, infatti “only REFERRING EXPRESSIONS can be topics”

⁸¹ Un'obiezione all'analisi di non topicalità dei SN indefiniti è avanzata dallo stesso Lambrecht (1994: 155): “an indefinite NP establishes a discourse referent only if the NP justifies an anaphoric pronoun.”. Quindi, nei casi di costituenti dislocati indefiniti si potrebbe affermare che attraverso la ripresa clitica presente nella struttura dislocata vengano individuati retrospettivamente come appartenenti all'universo del discorso, nonostante la loro esistenza non sia segnalata dalla presenza di un articolo determinativo.

⁸² Per un approfondimento sull'ordine dei costituenti e le espressioni idiomatiche si vedano Benincà *et al.* (1988: 162).

(Lambrecht 1994: 156). L'aggettivo "italiano" dell'esempio in (66) non individua infatti un'entità della quale si possa dire che esiste e alla quale ci si possa riferire⁸³:

- (66) I bambini nati in Italia hanno l'aspirazione di essere italiani», ha detto il presidente Napolitano. Mohamed Hosny Abou Warda era uno di loro e *italiano* _{Topic?} *non lo è diventato*. Mohamed, egiziano, 22 anni, passa le giornate dietro al bancone di uno scintillante negozio di telefonia nel multiculturale quartiere torinese di Barriera di Milano. Preciso, competente, sorriso perennemente stampato sulle labbra. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 23.11.2011)

In conclusione, le occorrenze appartenenti ai gruppi (i), (ii) e (iii) pongono un problema di classificazione rispetto al parametro della Topicalità e sono stati ritenuti Non Topic.

3.2.2. Progressione tematica

All'inizio del paragrafo si è detto che in 17 casi su 54 l'elemento dislocato realizza una progressione tematica lineare, pertanto riprende un costituente che era nel Comment di una proposizione nel cotesto sinistro. Eccone un esempio in (67):

- (67) Dopo il voto di fiducia alla Camera di giovedì, Claudio Scajola e i Parlamentari a lui vicini, l'ex ministro ed ex Fli, Andrea Ronchi, e anche i Repubblicani di Francesco Nucara_{Topic} minacciano di non votare il decreto in assenza di un effettivo cambio di marcia sul terreno della crescita. Lo stesso cambio di marcia chiesto dai frondisti del Pdl. Il consigliere delegato di Intesa SanPaolo Corrado Passera fa notare che «finora all'appello delle imprese non c'è stata risposta.

Berlusconi cerca di rassicurare tutti: «*Del decreto per lo sviluppo*_{Topic} *me ne sto occupando io a tempo pieno*. Credo – aggiunge il premier intervenendo a «Studio aperto» su Italia uno – che saremo pronti per la fine della settimana prossima e spero davvero che possa contenere le misure per stimolare gli investimenti e i consumi». Di più il premier non dice. (ICOCP-QOL, ilsole24ore.com, 16.10.2011)

Pur realizzandosi nella maggior parte delle occorrenze una progressione tematica lineare, ci sono anche casi di progressione costante (4 occ.), globale (4 occ.) e cataforica (4 occ.). Nella progressione tematica costante l'elemento dislocato riprende un elemento che era già topicale nel cotesto precedente, come accade in (68) in cui il costituente dislocato "la questione degli accenti" era già Topic nell'enunciato precedente:

- (68) **Di tutto ciò che riporta Stella nel suo pezzo patchwork pubblicato sul Corriere di mercoledì 23 novembre, la sola questione degli accenti**_{Topic} merita una spiegazione, per i lettori, per i miei elettori e per i miei colleghi e amici. *La questione degli accenti*_{Topic} *Stella*

⁸³ Si potrebbe tuttavia parafrasare il costituente "italiano" con l'espressione nominale "l'essere italiano".

Topic *la riprende dalle mie tesi congressuali del 2003* che stupidamente ebbi l'ardire di consegnargli [...]. (ICOCP-QOL, *corriere.it*, 25.11.2011)

In questo caso la ripetizione, a breve distanza, di un referente indica l'importanza che questo assume nel discorso seguente e in tutto l'articolo. Infatti, come si vede nell'esempio, il Topic prosegue nel cotesto destro con la stessa funzione ed è in realtà presente già nel titolo dell'articolo.

Nella progressione tematica globale l'elemento dislocato riprende una porzione di testo precedente costituita da una o più proposizioni. Nel caso illustrato in (69), ad esempio, il pronome "questo" riprende almeno la parte sottolineata nell'esempio:

(69) "Non sono un nemico dello Stato come mi vogliono dipingere, tirando in ballo Battisti e il terrorismo. *Di questo*_{Topic} *se ne occuperà il mio avvocato*, se sarà il caso. [...]" (ICOCP, *repubblica.it* 20.09. 2011)

Infine, nella progressione tematica cataforica l'elemento dislocato non si ricollega al cotesto sinistro, in quanto si tratta di un SN indefinito e/o semanticamente vuoto, come risulta il "cose" dell'esempio (70), non è quindi Topic nella definizione qui utilizzata:

(70) Per questo, spiega, «a gennaio, nella legge per la concorrenza, faremo tutto quello che ci sarà consentito. Interverremo sulle farmacie e sul commercio. I taxi verranno liberalizzati dall'Authority per i trasporti che, sempre a gennaio, attende solo il varo di un regolamento per ufficializzare la nascita». Però «*alcune cose*_{Topic} *le abbiamo fatte*: i servizi pubblici locali, ad esempio. Abbiamo proceduto per i porti, gli aeroporti e le autostrade» e per gli ordini professionali «abbiamo facilitato l'accesso». (ICOCP, *leggo.it*, 16.12.2011)

Questo tipo di progressione tematica genera quindi un'attesa nel lettore per l'individuazione del referente e "stravolge la direzione normale del processo interpretativo [...]." (Ferrari *et al.* 2008: 159).

Anticipando i risultati dell'indagine si è già accennato al fatto che non tutte le occorrenze di dislocazione a sinistra presenti nel corpus sembrano partecipare alla progressione tematica del testo attraverso l'elemento dislocato. Infatti in non poche occorrenze la continuità tematica è garantita dal soggetto della dislocazione, mentre l'elemento dislocato non si ricollega a un Topic presente nel cotesto sinistro (come nella progressione lineare, costante e globale) né ne introduce uno nel cotesto destro (come nella progressione cataforica). Un chiaro esempio è fornito dal brano in (71) in cui il soggetto della dislocazione è sottinteso e si trova in continuità con il cotesto di sinistra, in particolare con le espressioni "Francesco Pinna" e "Lui" (sottolineati nell'esempio):

- (71) **FRANCESCO, STUDENTE LAVORATORE** A differenza di tanti ragazzi che si "cullano" durante lo studio, o magari che scelgono di concentrarsi solo su questo, Francesco Pinna aveva scelto di gravare il meno possibile sulla famiglia. Lui studente triestino appena ventenne, *il suo tempo libero lo impegnava con piccoli lavoretti saltuari*, pagati non benissimo, ma che gli consentivano di avere la sua autonomia. Una scelta che, con il senno del poi, gli è costata tantissimo. Troppo. (ICOCP-QOL, leggo.it, 13.12.2011)

La dislocazione a sinistra di “il suo tempo libero” non sembra allora motivata tanto dalla topicalizzazione del referente, quanto dalla volontà di esprimere un contrasto tra il modo di impegnare il tempo libero di Francesco Pinna e la tendenza a “cullarsi” di tanti ragazzi (l’espressione “cullarsi” è all’inizio del brano). La posizione di rilievo nel testo che assume l’elemento dislocato verrebbe quindi sfruttata per codificare un contrasto; una prova ulteriore potrebbe essere la presenza di una dislocazione del soggetto realizzata con “Lui”, che però in questa sede non viene considerata (si veda però sulla dislocazione del soggetto, almeno, De Cesare 2014).

In altri casi, in cui non si riconosce la partecipazione dell’elemento dislocato alla progressione tematica del testo, la dislocazione a sinistra si lega alla progressione tematica con il costituente focale. Queste occorrenze sono discusse nel dettaglio nel prossimo paragrafo.

3.3. *Fuoco, cotesto destro e avverbi focalizzanti*

Come già chiarito nel cap. II. si considera Focus la parte dell’Enunciato che realizza il massimo grado di “dinamismo comunicativo” (cfr., tra gli altri, Firbas 1992, Andorno 2003, De Cesare 2011a). Si considera quindi che questo generalmente, secondo il principio di *end-focus*, corrisponda alla parte finale della struttura.

A questa si possono trovare associati avverbi focalizzanti (come *proprio, anche, solo*). Infatti, questi ultimi sono associati solitamente al Focus della clausola (ma, cfr., De Cesare 2010) e contribuiscono alla semantica della proposizione di cui fanno parte attraverso un valore aggiuntivo o restrittivo (cfr., per l’italiano, almeno Andorno 2000). Gli avverbi focalizzanti ricoprono anche un ruolo importante a livello testuale poiché associano al Focus un paradigma di alternative più o meno esplicito (cfr. König 1991).

Il Focus delle dislocazioni a sinistra e la presenza di avverbi focalizzanti sono l’oggetto, rispettivamente, dei §§ 3.3.1 e 3.3.2. Le ipotesi di partenza relative al Focus sono mutate da quanto detto in Ferrari *et al.* 2008, i quali osservano come le strutture marcate a sinistra, nel collocare un elemento solitamente postverbale in posizione preverbale, lascino libera la posizione di Focus per un costituente diverso. Per quanto

riguarda l'associazione tra dislocazioni a sinistra e avverbi focalizzanti, ci si aspetta che questi ultimi possano giocare un ruolo nella coerenza testuale⁸⁴, ma non è stato possibile formulare delle ipotesi precise partendo dalla bibliografia disponibile⁸⁵.

3.3.1. Fuoco delle dislocazioni a sinistra e legame con il cotesto destro

Com'è stato mostrato nel § 2.2.3., in più della metà delle occorrenze di dislocazione a sinistra, precisamente 29 su 54, il costituente che si trova in posizione di *end-focus* è un complemento facente parte del SV; nelle altre occorrenze è costituito dal SN soggetto o dalla forma verbale priva di ulteriori complementi. È stato anche sottolineato che i costituenti nominali in Fuoco, come alcuni complementi o i SN soggetto, sono raramente ripresi da appositive o relative appositive e mai specificati da relative restrittive (contrariamente, come si vedrà, alle anteposizioni, cfr. cap. IV, § 3.3.1.).

I complementi del SV che si trovano in posizione finale possono essere SAVv (9 occ.) o costituenti nominali (20 occ.); ecco un esempio di SAVv e di forma verbale:

- (72) Dice così e, con la testa indica qualcosa al di là del muro. *A cosa si riferisca lo si capisce presto*. A fianco all'arco d'ingresso, c'è il cuore del sistema. A una prima occhiata sembra il caveau di una banca svizzera. E' il quartier generale della società. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 25.9.2011)
- (73) Interverremo sulle farmacie e sul commercio. I taxi verranno liberalizzati dall'Authority per i trasporti che, sempre a gennaio, attende solo il varo di un regolamento per ufficializzare la nascita». Però «alcune cose le *abbiamo fatte*: i servizi pubblici locali, ad esempio. Abbiamo proceduto per i porti, gli aeroporti e le autostrade» e per gli ordini professionali «abbiamo facilitato l'accesso». (ICOCP-QOL, leggo.it, 16.12.2011)

Come si può osservare nell'esempio (73) il Fuoco della struttura può assumere un valore contro-presupposizionale (cfr. Berretta 2002b), codificato esplicitamente nell'esempio dal "però".

Un altro caso di Focus contro-presupposizionale è quello visto in (66), qui ripetuto come (74):

- (74) I bambini nati in Italia hanno l'aspirazione di essere italiani», ha detto il presidente Napolitano. Mohamed Hosny Abou Warda era uno di loro e *italiano non lo è diventato*. Mohamed, egiziano, 22 anni, passa le giornate dietro al bancone di uno scintillante negozio di telefonia nel multiculturale quartiere torinese di Barriera di Milano. Preciso, competente, sorriso perennemente stampato sulle labbra. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 23.11.2011)

⁸⁴ Sul ruolo degli avverbi focalizzanti nella coerenza testuale si vedano Ferrari *et al.* 2008: 353 e ss.

⁸⁵ Si veda invece De Cesare/Garassino 2015 sull'interazione tra avverbi focalizzanti e frasi scisse.

Qui il SV “non lo è diventato” è in contrasto con le aspettative create dal cotesto sinistro.

Diversamente, quando i costituenti nel Focus della struttura sono costituenti nominali, possono essere ripresi in Topic o Comment (8 occ.) oppure non giocare un ruolo nella costruzione del cotesto seguente (12 occ.). Ecco un esempio di ripresa (sottolineata) in Topic (75), uno in Comment (76) e uno di non ripresa (77):

- (75) *Che non sia una sala Bingo lo si capisce anche dai molti computer sparsi qua e là. Piccoli laptop Acer con tanto di mouse e un blocchetto per gli appunti. In teoria sono a disposizione di tutti i possessori della “Poolzconnect platinum”, la carta corporate della casa; in pratica sono gli strumenti di lavoro di un piccolo esercito di “intermediari”, gente che prende i clienti ricchi in giro per il mondo e si presta per effettuare le giocate, anche live (cioè mentre l’evento è in corso). (ICOCP-QOL, repubblica.it, 25.9.2011)*
- (76) *"Se va bene una buona bicicletta la vendi per 50 euro; per una commerciale non prendi più di 30, ma proprio se la persona che te l'accetta ti vuole bene. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 19.9.2011)*
- (77) **Eppure il tema dell'addio di massa dal Parlamento** ha tenuto banco per tutto il giorno, tra Camera e Senato. Renzo Lusetti, ex pd ora nell'Udc: «Non lo farò, ma a me, che ho 53 anni, converrebbe lasciare lo scranno oggi stesso, altrimenti *il vitalizio lo prenderò a 60 anni*». Molti studiano il modo di presentare ricorso e secondo il questore Antonio Mazzocchi, avvocato e deputato del Pdl, con buone speranze di spuntarla: «Se le regole cambiano in corsa e un deputato fa causa allo Stato, credo che possa vincere». (ICOCP-QOL, corriere.it, 1.12.2011)

Per quanto riguarda i costituenti SN soggetto che si collocano nel Fuoco della struttura, la metà (8 occ. su 16) viene ripresa nel cotesto destro, in quasi tutti i casi, in Topic. Questo viene realizzato sia con un mantenimento fedele del costituente in Focus (78), sia con una riformulazione dello stesso (79):

- (78) *"In realtà temo che molte persone siano spinte solo dalla volontà di mettersi in evidenza. *Il dolore di Sarah lo portiamo noi nel cuore. Noi che sentiamo ogni giorno il peso della sua mancanza". Fine articolo (ICOCP-QOL, repubblica.it, 26.8.2011)**
- (79) *Margareth Ralph è scoppiata a piangere come tutti alla lettura della sentenza tradotta dalla Cnn. Ma *la portata della vittoria l'ha riassunta la stellina degli avvocati di qui. Anne Bremner* è bella e bionda come un'attrice e anche la battuta è da film: la difesa è riuscita “a rovesciare un tir di cattiva informazione trapelata da un procedimento che doveva essere blindato”. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 5.10.2011)*

In conclusione, si può affermare che nel corpus ICOCP-QOL i costituenti che occorrono nel Focus delle dislocazioni a sinistra non giocano un ruolo nel cotesto di destra in 37 casi su 54 (in cui sono inclusi elementi nominali, SAVv e V); mentre in 17

occ. (costituiti da soli elementi nominali soggetto o complementi del SV) i costituenti finali delle dislocazioni a sinistra vengono ripresi nel cotesto successivo in funzione di Topic. La tendenza riscontrata è quindi che il Focus della struttura nelle dislocazioni a sinistra giochi un ruolo decisivo nel cotesto di destra in una minoranza di casi.

3.3.2. Avverbi focalizzanti

Le occorrenze di dislocazione a sinistra del corpus ICOCP-QOL non mostrano un'associazione sistematica con gli avverbi focalizzanti. Nei 54 casi di dislocazione a sinistra analizzati compaiono infatti solo due “*anche*” e un “*proprio*”. Di seguito ci si concentra sull'occorrenza di *anche*; per le proprietà sintattiche, semantiche e testuali di *proprio* si rimanda invece a De cesare 2002 e a Ferrari/De Cesare 2004. Ecco di seguito gli unici due casi trovati con l'avverbio *anche*:

- (80) Protetto dalle guardie, l'ambiente principale è una sorta di sala Bingo – c'è anche, soffusa, la stessa mestizia – con dei giganteschi monitor alle pareti sempre sintonizzati sulle partite: di giorno assurde, posticipi di campionato giapponese (Yokoama-Vegalta Sendai) o di prima serie sud coreana; di notte, quando il fuso è favorevole, più interessanti, serie A, Liga o Premier. E' per questo che le organizzazioni criminali italiane cercano di taroccare le partite di serie A nonostante il rischio di farsi scoprire dalle mille telecamere, perché le serie minori non arrivano fin qui, non vengono bancate.

Che non sia una sala Bingo lo si capisce anche dai molti computer sparsi qua e là. Piccoli laptop Acer con tanto di mouse e un blocchetto per gli appunti. In teoria sono a disposizione di tutti i possessori della “Poolzconnect platinum”, la carta corporate della casa; in pratica sono gli strumenti di lavoro di un piccolo esercito di “intermediari”, gente che prende i clienti ricchi in giro per il mondo e si presta per effettuare le giocate, anche live (cioè mentre l'evento è in corso). (ICOCP-QOL, repubblica.it, 25.9.2011)

- (81) L'autunno bussa alle porte. Da domani i temporali che nel weekend hanno interessato le regioni del Nord investiranno anche il Centro-Sud, con un aumento dei venti e un sensibile abbassamento della colonnina di mercurio. E dal Centro-Sud, informa la Protezione Civile che ha emesso un avviso di condizioni meteo avverse, le piogge raggiungeranno già a partire dal mattino anche la Sicilia.

[...]
[...]
[...]

Le temperature si abbasseranno su tutto il territorio nazionale tra i 2 e i 4 gradi, con massime che dovrebbero attestarsi tra i 17 e i 22 gradi tra martedì e mercoledì. Nelle regioni del Centro-Sud il quadro meteo sarà piuttosto instabile domani e mercoledì, momento dal quale è però previsto un miglioramento a partire dalle regioni del Nord-Ovest, che durerà fino a domenica 25 settembre, con un conseguente rialzo delle temperature che torneranno oltre la media di circa 3 gradi.

Un allarme lo lancia anche la Coldiretti, che, in vista della vendemmia, teme l'arrivo improvviso del maltempo e la caduta di grandine che metterebbero a rischio una

produzione "già tagliata drasticamente - avverte l'organizzazione degli imprenditori agricoli - da una stagione caratterizzata finora da grande caldo e mancanza di pioggia". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 18.9.2011)

Due sono gli aspetti interessanti che si devono mettere in evidenza nell'analisi di queste occorrenze: la frequenza con cui si verifica l'associazione tra dislocazioni a sinistra e l'avverbio *anche* e la funzione testuale che quest'ultimo ricopre in associazione a quella del fuoco della struttura.

Per quanto riguarda la frequenza, è ovvio che la tendenza a utilizzare l'avverbio *anche* è del tutto marginale negli esempi di dislocazione a sinistra; questo indica, quindi, che l'associazione tra la funzione additiva dell'avverbio e la creazione di un paradigma con il cotesto sinistro e la funzione testuale della struttura è del tutto marginale nel corpus di lavoro.

Per quanto riguarda l'avverbio *anche*, è noto che questo contribuisce con un valore additivo alla clausola in cui occorre (cfr., ad esempio, Andorno 2000), presupponendo che il contributo semantico di una parte della proposizione debba essere considerato valido per un altro referente, oltre a quello che occorre in Focus. In questo modo, il Focus della struttura rientra in un paradigma di alternative per le quali ciò che è assertito dalla clausola è considerato vero. A livello testuale questo comporta un legame con un altro referente del testo, che deve essere già stato introdotto in precedenza (cfr. per l'italiano, almeno De Cesare 2008 e 2010). Nella seconda occorrenza mostrata sopra, ad esempio, la dislocazione "Un allarme lo lancia anche la Coldiretti" presuppone che qualcun altro abbia lanciato un allarme. Infatti, come si vede nel cotesto sinistro, il lettore era già a conoscenza del fatto che "la Protezione Civile" aveva "emesso un avviso di condizioni meteo avverse". L'elemento dislocato quindi riformula le informazioni già fornite nel testo riguardo alla Protezione Civile (da "un avviso di condizione meteo avverse" si passa a "un allarme") e le attribuisce al nuovo referente introdotto in Focus: "la Coldiretti". In questo modo il referente introdotto può essere ricollegato a un punto del testo, in questo caso molto lontano, attraverso la codifica di un paradigma di referenti creato dall'avverbio *anche*. L'introduzione del nuovo referente è quindi resa più graduale poiché coerente con il cotesto di sinistra.

3.4. Funzioni testuali delle dislocazioni a sinistra

In questo paragrafo sono trattate le funzioni testuali che le dislocazioni a sinistra ricoprono nel corpus ICOCP-QOL di testi giornalistici online. La casistica delle funzioni

presentata di seguito è quindi da considerarsi valida esclusivamente per questa tipologia di testo (l'applicazione ad altre tipologie testuali può essere effettuata solo a partire da ulteriori studi *corpus-based*).

Si è scelto di analizzare le funzioni testuali come il risultato dell'intersecarsi delle proprietà pragmatiche (datità, topicalità e fuoco) e testuali (progressione tematica, distanza e incidenza sul cotesto destro) delle strutture in esame. Ad esempio, in alcuni casi, le dislocazioni a sinistra presenti nel corpus possono partecipare alla progressione tematica del testo attraverso costituenti presenti nel Topic o nel Focus della struttura; inoltre, i costituenti in Topic possono essere Dati o Nuovi e quindi introdurre Topic Nuovi nel testo o riprenderne alcuni già Dati. In altri casi, le dislocazioni a sinistra possono essere legate alla dimensione logico-argomentativa del testo e non a quella tematica o addirittura a nessuna delle due. Per descrivere queste differenti realizzazioni sono state distinte cinque funzioni denominate topicalizzante, presentativa, espressiva, focalizzante e cognitiva. Queste sono concepite come funzioni parzialmente sovrapponibili, quindi non sono discrete. In quanto segue verranno comunque descritte separatamente e si accennerà alla fine della trattazione alla descrizione di alcuni casi 'misti'.

La funzione denominata topicalizzante consiste nella ripresa da parte dell'elemento dislocato di antecedenti⁸⁶ che nel cotesto sinistro si trovano in Comment; questi antecedenti costituiscono il Topic nella dislocazione a sinistra e vengono riutilizzati come Topic anche nel cotesto destro⁸⁷; eccone un esempio:

(82) **LIBERALIZZAZIONI** Il governo andrà avanti senza indugio sulle liberalizzazioni. Ad assicurarlo sono sia il presidente del Consiglio, Mario Monti, che il sottosegretario Antonio Catricalà, che incassano l'appoggio convinto delle imprese e promettono battaglia alle lobby. «Le liberalizzazioni le abbiamo iniziate le proseguiamo e le faremo insieme, governo e Parlamento. Non saranno contro qualcuno ma con convinzione a favore dei cittadini», dice Monti parlando alla Camera, rilevando che bloccarle è stata «una responsabilità grave». (ICOCP-QOL, leggo.it, 16.12.2011)

L'elemento dislocato può riprendere anche antecedenti difficili, cioè referenti che si trovano a grande distanza nel testo o sono richiamati da legami di inferibilità che richiedono un grande sforzo per essere ricostruiti.

⁸⁶ Come già precisato nel cap. I, § 1. il termine 'antecedente' designa un costituente (referenziale o meno) con il quale l'elemento dislocato o anteposto intrattiene una relazione di datità o inferibilità.

⁸⁷ Il termine "topicalizzante" si riferisce quindi non solo alla caratteristica informativa assunta dall'elemento dislocato nella dislocazione a sinistra, ma al ruolo testuale della dislocazione a sinistra nel cotesto destro e sinistro.

La funzione presentativa consiste nell'introduzione di referenti nel cotesto destro, che compaiono per la prima volta nel testo e sono codificati in Topic dall'elemento dislocato o dal Focus della struttura. Quando l'elemento dislocato inserisce nuovi referenti nel testo è indeterminato e cataforico, come nell'esempio seguente:

- (83) Dice così e, con la testa indica qualcosa al di là del muro. *A cosa si riferisca lo si capisce presto.* A fianco all'arco d'ingresso, c'è il cuore del sistema. A una prima occhiata sembra il caveau di una banca svizzera. E' il quartier generale della società. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 25.9.2011)

Quando il Fuoco inserisce un referente nel cotesto destro questo è Nuovo, ma generalmente determinato. In questi casi l'elemento dislocato può anche, facoltativamente, riprendere un elemento dal cotesto sinistro, ma questo non viene riutilizzato nel cotesto destro, quindi si può parlare ugualmente di funzione presentativa a livello testuale; eccone un esempio:

- (84) Ora è il momento della festa. Il quartier generale dei Friends è il Fairmont Olympic Hotel - a venti minuti dalla casa di Arbour Heights - ed è qui che Wright ha riunito i sostenitori per la sentenza. Susan Rosales indossava quella maglietta dove la speranza zoppicava solo in italiano: "Libero Amanda Raffaele". Margareth Ralph è scoppiata a piangere come tutti alla lettura della sentenza tradotta dalla Cnn. Ma *la portata della vittoria l'ha riassunta la stellina degli avvocati di qui.* Anne Bremner è bella e bionda come un'attrice e anche la battuta è da film: la difesa è riuscita "a rovesciare un tir di cattiva informazione trapelata da un procedimento che doveva essere blindato". Ecco. Ora blindata è solo la gioia di questa ragazza interrotta: come la ricerca per la verità di una storia di sangue e sesso ancora senza colpevole. (repubblica.it, 05.10.2011)

La funzione focalizzante delle dislocazioni a sinistra è stata individuata nei casi in cui la struttura non partecipa alla costruzione del testo sul piano della progressione tematica con l'elemento dislocato, ma piuttosto sulle presupposizioni del testo con il verbo della struttura. In questi casi l'elemento dislocato non è topicale e il SV della dislocazione a sinistra è coinvolto in un rapporto contrastivo con il cotesto. In particolare, nell'esempio seguente il costituente dislocato "italiano" riprende il SA "italiani", non è quindi topicale e non partecipa alla progressione tematica del testo; il SV "non lo è diventato" cancella le aspettative create nel testo "I bambini nati in Italia hanno l'aspirazione di essere italiani". In questi casi si potrebbe parlare, con Berretta 2002b, di "focus contro-presupposizionale":

- (85) I bambini nati in Italia hanno l'aspirazione di essere italiani», ha detto il presidente Napolitano. Mohamed Hosny Abou Warda era uno di loro e *italiano non lo è diventato*. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 23.11.2011)

La funzione cognitiva può essere definita, in riferimento al lavoro di Ferrari *et al.* 2008, come una risposta, attraverso la dislocazione a sinistra, alla domanda interpretativa del testo. Ad esempio, nell'occorrenza seguente l'elemento dislocato "tutte le spiegazioni" risponde alla domanda cognitiva posta dal testo in cui si parla di "dubbi [...] sul cordone che il giovane avrebbe dovuto indossare":

- (86) Inutile l'intervento del 118, la morte è avvenuta sul colpo, nonostante Michael indossasse casco e imbracatura di sicurezza. Dubbi ci sono sul cordone che il giovane avrebbe dovuto usare per ancorarsi al cestello, che non era vicino al corpo né legato alla cintura. *Tutte le spiegazioni dovrà darle il titolare della ditta Livio Renzetti* che in serata è stato interrogato dai carabinieri della stazione di Pescara Colli. (ICOCP-QOL, leggo.it, 15.12.2011)

Con la funzione cognitiva la dislocazione a sinistra non si lega al cotesto sinistro attraverso la dimensione della progressione tematica, bensì sul piano logico-argomentativo.

L'ultima funzione riscontrata nel corpus ICOCP-QOL è quella espressiva che si distingue nettamente dalle funzioni precedenti in quanto la dislocazione a sinistra non partecipa alla progressione tematica del testo. Infatti l'elemento dislocato, seppur topicale non riprende un referente dal cotesto sinistro né introduce un referente nel cotesto destro. Anche il Fuoco della struttura non viene sfruttato per introdurre elementi nuovi nel cotesto destro⁸⁸. La dislocazione a sinistra ha quindi in questi casi la funzione espressiva di creare un effetto di contrasto locale, limitato a uno o due Enunciati o una chiusura a effetto dell'articolo. Ecco un esempio di contrasto locale:

- (87) «Leggo di gente che dice che ora bisogna fare presto. Gente che non dà a Monti neanche una settimana di tempo, quando *gli ultimi tre anni li ha passati in un sonno totale* e non ha messo mai la sveglia...». [fine par.] (ICOCP-QOL, corriere.it, 26.11.2011)

Le diverse funzioni individuate sottolineano come le dislocazioni a sinistra abbiano una natura multifunzionale. Sul rapporto tra struttura morfosintattica e funzioni testuali si tornerà nel cap. VI, § 2.2.

⁸⁸ La definizione della funzione espressiva è quindi differente da quella di Bonomi 2002. Per ulteriori dettagli si veda Cimmino 2014b.

CAPITOLO QUARTO. ANTEPOSIZIONI

Questo capitolo tratta la descrizione delle anteposizioni estratte dalla sezione italiana del corpus ICOCP-QOL (per la descrizione dei corpora e delle modalità di ricerca delle occorrenze cfr. capitolo II, § 3.1.1.). Come per le dislocazioni a sinistra (cfr. cap. III), la descrizione delle occorrenze di anteposizione si basa su un'analisi multilivello (cfr. gli strumenti di analisi nel capitolo II, § 3.) che guida alla descrizione delle strutture rispetto alle componenti di frequenza, forma e funzione. Per ogni livello di analisi sono verificate le ipotesi formulate a partire dalla bibliografia consultata (per le ipotesi cfr. cap. I, § 3.3.)

L'esposizione è organizzata come segue: nel § 1. sono trattate le proprietà delle anteposizioni nel corpus ICOCP-QOL rispetto alla frequenza e alla distribuzione testuale, nel § 2. le proprietà formali e nel § 3. quelle pragmatiche.

1. Frequenza e distribuzione testuale delle anteposizioni nel corpus ICOCP-QOL

Ferrari *et al.* 2008 affermano che la struttura linearizzata e sintatticamente integrata delle anteposizioni ne fanno uno strumento idoneo allo scritto. A partire da questa osservazione si è ipotizzato (cfr. cap. I, § 3.3.) che la frequenza di queste strutture nel giornalismo online fosse mediamente alta. Si ricorda, tuttavia, che le strutture con anteposizione possono presentarsi in due diversi ordini: XVS e XSV. Non è stato possibile però formulare ipotesi riguardo alla frequenza di ciascuna delle realizzazioni.

Per quanto riguarda la distribuzione all'interno e all'esterno del discorso diretto è possibile supporre che le anteposizioni non compariranno nel discorso riportato diretto, se non per mimare un alto livello di formalità della citazione. Sulla posizione assunta nel testo non è stato possibile formulare delle ipotesi a partire dagli spunti bibliografici.

La struttura del paragrafo è la seguente: nel § 1.1. si forniscono i dati sulla frequenza delle anteposizioni nel corpus ICOCP-QOL, nel § 1.2. i dati relativi alla distribuzione testuale, cioè alla presenza nel discorso riportato (§ 1.2.1.) e alla posizione nel testo (§ 1.2.2.).

1.1. Frequenza delle anteposizioni

Prima di fornire i dati relativi alla frequenza delle anteposizioni nella sezione italiana del corpus ICOCP-QOL, si ricorda che quest'ultimo è costituito da un totale di 250'000 parole, distribuite nelle sottosezioni di articoli di quotidiani e giornali gratuiti, rispettivamente di 210'000 e 40'000 parole.

La quantità di anteposizioni presenti nel corpus è riportata nella Tabella 1. I risultati presentano la frequenza delle anteposizioni a ordine XVS e XSV negli articoli di quotidiani e giornali gratuiti (sulle diverse realizzazioni di ordine si veda il cap. II, § 1.3.2.)⁸⁹. I valori sono espressi dal numero assoluto di occorrenze (tra parentesi) e dal numero relativo a 10'000 parole (fuori parentesi). Ecco i dati:

| | ICOCP-QOL Italiano (250'000 parole) | |
|--------------------------------------|--|------------------|
| | XVS | XSV/X(S)V |
| Articoli di quotidiani | 2.7 (60) | 1.4 (22/8) |
| Articoli di giornali gratuiti | 2 (6) | 1.5 (5/1) |
| Totale | 2.6 (66) | 1.4 (27/9) |
| | 4 (102) | |

Tabella 1. Frequenza delle anteposizioni in italiano nel corpus ICOCP-QOL

La Tabella 1 indica che nella sottosezione di articoli di quotidiani sono presenti 60 occorrenze di anteposizioni XVS e 30 occorrenze di anteposizioni XSV (di cui 8 sono X(S)V) su 250'000 parole; nella sottosezione di articoli di giornali gratuiti ci sono 6 occ. di anteposizione XVS e 6 di anteposizione XSV (di cui 1 occ. X(S)V). Quindi, nel corpus ICOCP-QOL sono state trovate 66 anteposizioni a ordine XVS e 36 a ordine XSV, per un totale di 102 anteposizioni in 250'000 parole. La frequenza relativa a 10'000 parole è di 2.7 per le anteposizioni XVS e di 1.4 per le anteposizioni XSV/X(S)V negli articoli di quotidiani, di 2 e di 1.5, rispettivamente, per le anteposizioni XVS e XSV/X(S)V negli articoli di giornali gratuiti; la frequenza totale su 10'000 parole è di 2.6 per le anteposizioni XVS e di 1.4 per le anteposizioni XSV/X(S)V, quindi di 4 considerando entrambi gli ordini.

Le frequenze relative a 10'000 parole indicate per le sottosezioni di articoli di quotidiani e di giornali gratuiti permettono di confrontare l'impiego delle strutture nelle due tipologie differenti di scrittura online. I dati indicano che non c'è uno scarto sostanziale tra i quotidiani (*La Repubblica, Il Corriere della Sera, La Stampa, Il Sole 24 Ore*) e il giornale gratuito (*Leggo*), infatti le anteposizioni XVS risultano più frequenti nei quotidiani di soli 0.7 punti rispetto ai giornali gratuiti e le anteposizioni XSV/X(S)V sono impiegate nei quotidiani solo di 0.1 punti in meno rispetto ai giornali gratuiti. Pertanto, la frequenza di anteposizioni nei due tipi di scrittura è sostanzialmente omogenea. Questi minimi scarti potrebbero comunque rivelare delle differenze qualitative: il fatto che ci

⁸⁹ Nella definizione di anteposizione è incluso anche l'ordine SXV (cfr. cap II, § 1.3.), di cui però non sono state riscontrate occorrenze nel corpus di lavoro. Questo non stupisce in quanto in italiano questo ordine è estremamente raro (su questo si veda, ad esempio, De Cesare 2011b).

siano meno anteposizioni XVS, ma più anteposizioni XSV nei giornali gratuiti rispetto ai quotidiani potrebbe indicare che le anteposizioni XVS sono più formali rispetto a quelle XSV. Questo aspetto sarebbe coerente, inoltre, con un altro dato che si può estrarre dalla Tabella 1: la differenza di frequenza nel totale delle anteposizioni XVS e XSV/X(S)V.

La frequenza totale delle anteposizioni XVS e XSV/X(S)V presenta, infatti, una differenza notevole: le anteposizioni XVS sono quasi il doppio delle XSV/X(S)V. Il dato potrebbe indicare una percezione di marcatezza diversa tra i due ordini: le XVS sarebbero ritenute più naturali o meno marcate rispetto alle XSV/X(S)V (cfr. Benincà *et al.* 1988).

L'ultimo dato che si può ricavare dalla tabella della frequenza è il totale di anteposizioni presente nel corpus ICOCP-QOL. Questo dato non può essere confrontato con altri provenienti da studi *corpus-based*, vista la mancanza di indicazioni precise in bibliografia, ma non sembra confermare l'opinione diffusa secondo la quale la frequenza delle anteposizioni risulterebbe, se non esigua, almeno contenuta, nello scritto. Poiché questo giudizio è applicato, però, soprattutto alle anteposizioni dell'oggetto diretto ci si riserva di ridiscutere il punto nel paragrafo sulle proprietà formali del costrutto (§ 2.).

Il dato sulla frequenza totale delle anteposizioni nel corpus ICOCP-QOL costituisce un contributo alla conoscenza del fenomeno, vista la mancanza di dati precisi in bibliografia e può essere reso maggiormente significativo dal confronto con altre strutture marcate. Un confronto di questo tipo può dare un'idea del grado di marcatezza di una struttura a ordine non canonico degli elementi. Si procede dunque (come è già stato fatto per le dislocazioni a sinistra, cfr. cap. III, § 1.1.) a una valutazione della frequenza delle anteposizioni in rapporto a scisse, scisse inverse, pseudoscisse, dislocazioni a sinistra e a destra, utilizzando i dati proposti in De Cesare *et al.* 2014b. Nella tabella sono proposti sia i dati assoluti, riportati nel lavoro consultato, sia i dati relativi a 10'000:

| | Italiano (440'000) |
|--|---------------------------|
| Frase scisse | 4.5 (197) |
| Frase scisse inverse | 2.4 (104) |
| Frase con dislocazione a sinistra | 2.2 (98) |
| Frase pseudoscisse | 0.6 (29) |
| Frase con dislocazione a destra | 0.5 (22) |

Tabella 2. Frequenza delle strutture marcate in testi giornalistici online

Come si vede nella tabella precedente, stando ai dati di De Cesare *et al.* 2014b, le frasi marcate più utilizzate nello scritto giornalistico online sono le frasi scisse (frequenza relativa di 4.5), seguono, a grande distanza, le scisse inverse (2.4) e le dislocazioni a

sinistra (2.2); una presenza esigua, infine, caratterizza le pseudoscisse (0.6) e le dislocazioni a destra (0.5). Poiché nei dati del corpus ICOCP-QOL le anteposizioni occorrono con una frequenza di 4 (102 occ. in 250'000 parole) la loro marcatezza risulta molto simile a quella delle frasi scisse. Bisogna fare attenzione però a un ultimo dato. Nelle stime della frequenza delle anteposizioni si è scelto di tenere separati gli ordini XVS e XSV/X(S)V, che hanno fornito risultati molto diversi. Infatti nel corpus ICOCP-QOL l'ordine XVS ha una frequenza di 2.6 (66 occ. in 250'000 parole), mentre l'ordine XSV/X(S)V una frequenza di 1.4 (36 occ. in 250'000 parole). Si può concludere quindi che le anteposizioni XVS sono caratterizzate da una percezione di marcatezza simile alle scisse inverse, quindi di poco inferiore a quella delle dislocazioni a sinistra (precisamente di 0.4 punti), mentre le anteposizioni XSV/X(S)V sono più vicine alle pseudoscisse e alle dislocazioni a destra quindi poco sfruttate nel linguaggio giornalistico se non in contesti particolari.

1.2. Distribuzione testuale delle anteposizioni

Come anticipato, di seguito sono forniti, nel §1.2.1., i dati relativi alla presenza delle strutture in esame all'interno e all'esterno del Discorso Riportato Diretto (DRD) e, nel § 1.2.2., la posizione delle strutture nel testo giornalistico. Si ricorda che la presenza delle anteposizioni nel discorso riportato diretto non è stata trattata nella bibliografia, in quanto queste strutture sono ritenute tipiche di un registro formale e non sono mai state associate al parlato, quindi l'ipotesi di partenza è che anche nel corpus ICOCP-QOL non siano riscontrabili casi di anteposizione nel DRD. Per quanto riguarda la posizione non sono state formulate ipotesi.

1.2.1. Discorso riportato vs. non riportato

Nella Tabella 3 sono presentati i dati relativi alle anteposizioni, sia a ordine XVS sia XSV/X(S)V, che occorrono all'interno o all'esterno del DRD. I casi in cui le strutture si trovano in parte nel DRD e in parte all'esterno di esso (3 occ.) non sono stati considerati nel conteggio, in (1) se ne riporta un esempio:

- (1) «Nelle nostre discussioni - aggiunge - tale attività di sovrapposizione e di pagamento di tangenti veniva definita: "fare i compiti"». A *Bonferroni*, «espressione dell'Udc» (ma il partito nega), «agli inizi del 2008» - racconta Cola - *sarebbero stati dati «300-350.000 mila euro in contanti»*, provenienti «da sovrapposizioni di società che lavoravano con Selex». (ICOCP-QOL, la stampa, 22.11.2011)

Ecco, invece, i dati relativi alle occorrenze in DRD e fuori dal DRD:

| | ICOCP-QOL Italiano (250'000 parole) | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|-----------|
| | DRD | fuori DRD |
| Articoli di quotidiani | 0.4 (8) | 3.7 (79) |
| Articoli di giornali gratuiti | - | 3.2 (12) |
| Totale occorrenze | 0.3 (8) | 3.6 (91) |

Tabella 3. DRD e anteposizioni

Il conteggio mostra che, come ipotizzato, le anteposizioni occorrono quasi sempre all'esterno del discorso diretto. Tuttavia, nei dati relativi al corpus ICOCP-QOL si mette in evidenza che l'occorrenza delle strutture nel DRD non è del tutto esclusa. Infatti, all'interno delle citazioni sono state riscontrate sia occorrenze di anteposizioni XVS (2) sia XSV (3):

- (2) Un pestaggio in piena regola - i Rambo dei Nocs sono istruttori di arti marziali - che ha costretto la vittima a una convalescenza di 108 giorni. *"A quella scena hanno assistito tutti, nella sala. Ma nessuno si è detto disposto a testimoniare, perché lì regna il terrore"*. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 14.9.2011)
- (3) **Il papà di Raffaele: "Invitati dai Knox, vorremmo incontrare i Kercher"**. "Ieri sera ho provato a incontrare i genitori di Meredith, ma mi rendevo conto che era troppo presto. Spero di incontrarli, anche Raffaele lo vuole. *A noi il figlio è stato restituito*, ai familiari di Meredith questo purtroppo non potrà succedere. Io soffro per loro e con loro, gli offriamo la nostra vicinanza e cordoglio". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.10.2011)

Questo dato, seppur marginale, ricorda che l'associazione tra informalità e discorso diretto e formalità e testo al di fuori del discorso diretto non deve essere considerata sovrapponibile. Se è vero, infatti che strutture marcate identificate come più formali tendono a occorrere fuori dal DRD, possono darsi casi in cui queste si associano al parlato riportato nelle citazioni.

Prima di trattare la posizione delle anteposizioni nel testo è utile soffermarsi su un ultimo aspetto: le anteposizioni, sia a ordine XVS sia XSV, nel corpus ICOCP-QOL sono associate in alcuni casi (21 occ.) all'introduzione del discorso diretto, come negli esempi (4) e (5):

- (4) *Dell'assoluzione di Amanda e Raffaele ha parlato anche il pm Manuela Comodi. "Non condivido niente della sentenza - ha detto il pm Comodi -, neanche la condanna per calunnia che contraddice in modo clamoroso l'assoluzione per l'omicidio. [...]"*. (ICOCP-QOL, 4.10.2011)
- (5) L'ex presidente del Consiglio scommette poi su internet. *A Paris Match, che gli chiede cosa l'abbia spinto ad acquistare degli studi a Palazzo Grazioli per lanciare una web tv,*

Berlusconi risponde: «Sono convinto che Internet sia la nuova agorà. È uno strumento di libertà senza precedenti, che offre opportunità infinite. La comunicazione politica deve adattarsi alle nuove tecnologie. (ICOCP-QOL, *leggo.it*, 14.12.2011)

Come è evidente dagli esempi riportati, l'autore della citazione è nominato in posizione finale nelle anteposizioni XVS e in posizione preverbale nell'ordine XSV, ma costituisce sempre il soggetto delle strutture.

1.2.2. Posizione nel testo

Anche per quanto riguarda la posizione nel testo non è stato possibile formulare delle ipotesi a partire dagli spunti bibliografici. Nella tabella seguente sono presentati i dati ricavati dal corpus ICOCP-QOL:

| | ICOCP-QOL Italiano (250'000 parole) | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|----------|----------|
| | Iniziale | Centrale | Finale |
| Articoli di quotidiani | 1 (22) | 2.5 (54) | 0.6 (13) |
| Articoli di giornali gratuiti | 0.5 (2) | 2.5 (9) | 0.2 (1) |
| Totale occorrenze | 0.9 (24) | 2.5 (63) | 0.5 (14) |

Tabella 4. Posizione nel testo delle anteposizioni

Le anteposizioni nel corpus ICOCP-QOL compaiono di preferenza in posizione centrale di blocco, precisamente in 63 occ. su 102; il numero delle strutture in posizione iniziale (24 occ.) e finale (14 occ.) è di gran lunga più contenuto. Un'occorrenza non è stata inclusa nel conteggio (esempio in 6), poiché si trova nel titolo dell'articolo:

- (6) **Indagato l'ex amministratore di Barclays Italia. L'accusa è truffa**
La procura di Crotona ha iscritto nel registro degli indagati, Vittorio Maria De Stasio, per una presunta truffa su fondi dell'Unione Europea. Nella vicenda sarebbe coinvolto anche l'imprenditore Aldo Bonaldi (ICOCP-QOL, *repubblica.it*, 26.9.2011)

Escluso il caso di anteposizione nel titolo, risulta chiaro che la posizione prototipica di queste strutture è quella centrale di blocco e può essere esemplificata in (7):

- (7) Una spiegazione che non convince la stessa Concia, che ha annunciato di aver presentato un'interrogazione urgente, attraverso la Commissione di Vigilanza, per chiedere a Rai Uno di trasmettere "Romeo e Romeo". *Molto critico sulle affermazioni di Mazza è anche Fabrizio Marrazzo*, portavoce del Gay Center, che ne chiede le dimissioni: [...]. (ICOCP-QOL, *repubblica.it*, 7.9.2011)

Le posizioni iniziale e finale non sono però del tutto marginali; ecco gli esempi estratti dal corpus rispettivamente in (8) e (9):

- (8) "Sarebbe il caso - conclude Perino - che tutti si impegnassero ad abbassare un pò [sic] i toni".

Dello stesso avviso è il sindaco di Venaus, Nilo Durbiano: "La vicenda Tav è una vicenda complessa, nella quale tutti hanno fatto degli errori. Come ultima ruota del carro del sistema istituzionale mi permetto di dire al ministro Maroni che le parole, come gli atti, dovrebbero essere il meno violenti possibili. [...]". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 10.9.2011)

- (9) Anne Bremner è bella e bionda come un'attrice e anche la battuta è da film: la difesa è riuscita "a rovesciare un tir di cattiva informazione trapelata da un procedimento che doveva essere blindato". Ecco. *Ora blindata è solo la gioia di questa ragazza interrotta: come la ricerca per la verità di una storia di sangue e sesso ancora senza colpevole. [fine articolo] (ICOCP-QOL, repubblica.it, 5.10.2011)*

La posizione delle strutture nei paragrafi è riconducibile alla funzione testuale delle stesse (Givón 1983). Strutture che occorrono in posizione centrale solitamente assolvono a una funzione testuale di continuità topicale, quindi i dati sopra esposti suggeriscono che le anteposizioni svolgano questa funzione. In realtà, come si vedrà nel § 3.2.2., la maggior parte degli elementi anteposti non partecipa alla progressione tematica del testo attraverso l'elemento anteposto, piuttosto inserisce in Fuoco referenti che sono utilizzati come Topic nel cotesto destro. La continuità con il cotesto sinistro, suggerita dalla posizione nel testo, pertiene quindi, probabilmente, a un altro piano del testo (cfr. § 3.2.3.)

2. Proprietà formali delle anteposizioni nel corpus ICOCP-QOL

In questo paragrafo vengono trattate le proprietà formali delle anteposizioni in italiano nel corpus ICOCP-QOL. L'analisi prende in considerazione sia aspetti quantitativi sia qualitativi ed è articolata in due momenti: nel § 2.1. vengono proposti gli schemi morfosintattici della forma assunta dalle strutture con anteposizione nel corpus, mentre nel § 2.2 è descritto ogni costituente della struttura. Gli schemi morfosintattici forniscono un'idea generale sulla forma delle strutture, mentre la disamina dei singoli elementi presenta un'analisi fine delle varie componenti.

Si ricorda che l'anteposizione è stata definita (capitolo II, § 1.3.) come:

Una struttura sintattica in cui un costituente argomentale canonicamente postverbale⁹⁰ (i) appare in posizione preverbale, (ii) conserva, quando

⁹⁰ È bene precisare ancora che dai costituenti argomentali canonicamente postverbali sono esclusi i soggetti dei verbi inaccusativi. Sono stati invece inclusi gli avverbiali che facessero parte della struttura argomentale, come, ad esempio, "Qui sono già stata". Sul punto si veda Renzi 2012.

presenti, le marche della sua funzione sintattica e (iii) non è mai ripreso da un pronome legato al verbo.

È stato chiarito inoltre che nelle anteposizioni l'ordine del soggetto e del verbo può variare. Ecco di seguito delle esemplificazioni astratte delle possibilità considerate in questo lavoro: in (10) si può osservare l'ordine XVS con il complemento aggettivale in posizione preverbale e il soggetto in posizione postverbale, mentre in (11) è rappresentato il caso con un oggetto indiretto e il soggetto entrambi in posizione preverbale. L'ultimo esempio in (12) illustra la variante con il soggetto sottinteso dell'ordine che presenta i costituenti in posizione preverbale. È bene precisare che, nelle rappresentazioni astratte proposte, il costituente indicato con X può rappresentare sia l'oggetto Diretto, sia qualsiasi altro costituente argomentale, mentre S rappresenta il soggetto. Ecco gli schemi sintattici degli ordini considerati con esempi illustrativi inventati:

- (10) XVS: *Sorprendente* è anche la bravura di Maria.
- (11) XSV: *A Maria* Giacomo vuole un bene dell'anima.
- (12) X(S)V: *A Giacomo* vogliono dare una medaglia.

Nel corso dell'analisi formale questi ordini sono stati considerati separatamente, pertanto, sia gli schemi morfosintattici del § 2.1. sia la disamina dei singoli costituenti sono esposti prendendo in esame prima l'ordine XVS e poi gli ordini XSV e X(S)V.

L'obiettivo dell'analisi formale è quello di chiarire quali forme sintattiche, tra le possibilità di occorrenza considerate grammaticali in bibliografia (cfr. cap. I, § 2.2.1.2.), siano selezionate più di frequente nel corpus ICOCP-QOL. L'ipotesi formulata alla luce della bibliografia è che l'elemento anteposto occorra nella forma di SP con funzione di obliquo e che le forme verbali siano soprattutto intransitive. Questa ipotesi è basata sull'opinione diffusa in bibliografia (cfr. almeno Benincà *et al.* 1988, D'Achille 1990, Berretta 2002c) che le anteposizioni di SN con oggetto diretto siano percepite come molto formali o addirittura arcaizzanti. Infine la posizione del soggetto tra elemento anteposto e verbo dovrebbe risultare poco sfruttata in quanto risulta poco naturale (Benincà *et al.* 1988).

2.1. Schemi morfosintattici delle anteposizioni

Gli schemi morfosintattici proposti di seguito descrivono tutti i casi, prototipici e meno frequenti, presenti nel corpus ICOCP-QOL. In particolare, vengono fornite informazioni

sulla categoria e la funzione sintattica dei costituenti nominali della struttura e sulla transitività e la diatesi del costituente verbale.

Si ricorda che la frequenza assoluta delle anteposizioni trovate nel corpus ICOCP-QOL è di 102 occorrenze in 250'000 parole. Di queste 102 occorrenze, 66 risultano avere ordine XVS e 36 ordine XSV o X(S)V. Gli ordini sono trattati separatamente.

2.1.1. Schemi morfosintattici delle anteposizioni XVS

Per quanto riguarda le anteposizioni con ordine XVS (66 occ. in totale) i dati quantitativi, raccolti a partire dalla descrizione formale dei singoli costituenti, indicano che la maggior parte delle occorrenze è rappresentata da uno dei seguenti schemi morfosintattici:

(13) SP_{Obl} + verbo intransitivo (aus. *avere*)/verbo passivo + SN_{Sogg}

(14) SA_{CPred}/SN_{CPred} + verbo *essere* (copula) + SN_{Sogg}

Precisamente, nella sezione italiana del corpus ICOCP-QOL, le anteposizioni XVS assumono la forma (13), in 32 occ., o (14), in 29 occ. Nel primo caso, sono costruite attorno a un verbo inergativo (con ausiliare *avere*) o un verbo passivo, accompagnati da un SP preverbale con funzione di obliquo (Obl) e un SN postverbale con funzione di soggetto. Nel secondo caso, sono costruite attorno al verbo *essere* con funzione di copula, che prevede un SN o un SA anteposto in funzione di complemento predicativo (CPred) e un SN posposto in funzione di soggetto. Gli schemi astratti proposti possono essere esemplificati dalle occorrenze reali in (15), (16) e (17):

(15) **Il pm: "Ricorreremo in Cassazione".** *Dell'assoluzione di Amanda e Raffaele ha parlato anche il pm Manuela Comodi. "Non condivido niente della sentenza - ha detto il pm Comodi -, neanche la condanna per calunnia che contraddice in modo clamoroso l'assoluzione per l'omicidio. E' una sentenza che non fa giustizia".* (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.10.2011)

(16) Una vicina di casa di Chiara ricorda di avere visto una bici nera davanti a casa quel giorno. *Ad Alberto venne sequestrata una bici bordeaux con tracce del dna della fidanzata, non così improbabili vista la relazione.* (ICOCP-QOL, lastampa.it, 23.11.2011)

(17) Per gli inquirenti, la pista privilegiata al momento è quella che conduce alla criminalità organizzata. *Numerose sono state le perquisizioni a pregiudicati della zona.* (ICOCP-QOL, repubblica.it, 28.9.2011)

Gli schemi e gli esempi proposti non coprono tutte le occorrenze reali del corpus, sono infatti presenti anche 2 occorrenze di anteposizione con un verbo transitivo attivo. In un caso il complemento anteposto è costituito da un SP in funzione di obliquo, mentre

nell'altro da un SN in funzione di oggetto diretto. Ecco in (18) e in (19) gli esempi reali tratti dal corpus ICOCP- QOL:

- (18) **CORTEO A GENOVA.** È partito dalla stazione di Genova Principe il corteo unitario dei sindacati indetto contro la manovra. *Al corteo prendono parte circa mille persone*, controllate da un ingente servizio d'ordine della Cgil e dalle forze dell'ordine. Al corteo dovrebbe congiungersi un piccolo contingente di studenti che si sta radunando in piazza Caricamento. La manifestazione terminerà davanti alla prefettura di Genova, dove dovrebbero tenersi i comizi. Una delegazione di sindacalisti verrà ricevuta dal prefetto del capoluogo ligure, Francesco Musolino (ICOCP-QOL, leggo.it, 12.12.2011)
- (19) **PROSTITUTE A PALAZZO.** Giampaolo Tarantini entra nelle grazie del presidente di Berlusconi portando nelle residenze romane starlette e prostitute. E *lo stesso fa Lavitola* che organizza party al castello di Torre in Pietra, vicino Roma. Lo racconta lo stesso Lavitola alla moglie di Tarantini. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.9.2011)

L'ultima occorrenza che viene proposta di seguito è costituita da un avverbio di modo legato in una locuzione con il verbo "fare", il SN con funzione di soggetto segue il gruppo verbale:

- (20) La società specializzata nella produzione di tubature impiegate nel settore petrolifero perde l'8,16%. *Peggio ancora fa Saipem* (gruppo Eni) dell'8,43%. Male anche Eni in flessione del 4,5%. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 22.9.2011)

Si ricorda, infine, che le occorrenze riscontrate per l'ordine XVS comprendono anche forme verbali intransitive inaccusative (con ausiliare *essere*), che non sono considerate nel conteggio, perché non sono marcate pragmaticamente (cfr. cap. II § 1.3.3.).

2.1.2. Schemi morfosintattici delle anteposizioni XSV e X(S)V

Per quanto riguarda gli ordini XSV e X(S)V, le occorrenze rinvenute sono 36 contro le 66 con ordine XVS, sul totale di 102 occorrenze di anteposizione. La variante con soggetto sottinteso X(S)V appare meno frequentemente rispetto alla variante con soggetto espresso XSV (più precisamente, in 10 occ. contro 26). Lo schema morfosintattico che descrive il maggior numero di occorrenze dell'ordine XSV è il seguente (accompagnato da un esempio reale corrispondente):

- (21) $SP_{Obj} + SN_{Sogg} + \text{verbo transitivo attivo} + SN_{OggDir}/CP_{OggDir}$
- (22) *Alla domanda se «è Alessio Gorla, il consigliere Rai in quota centrodestra che ha votato contro di lei in cda, il sicario?», Minzolini risponde: «Non mi interessano le miserie umane». «Tornando al colonnello Kurtz, la Rai è veramente come il Delta del Mekong, dove domina il pensiero unico dell'informazione che non accetta il pluralismo. [...]».*

(ICOCP-QOL, leggo.it, 15.12.2011)

In questi casi il SP anteposto ha funzione di obliquo, il SN che compare in posizione finale quella di soggetto e il verbo transitivo attivo, essendo tri-argomentale, presenta un oggetto diretto che può assumere la forma di SN o di clausola. Le restanti occorrenze hanno il verbo alla diatesi passiva e un SP con funzione di obliquo in posizione preverbale. Ecco lo schema astratto seguito da un esempio tratto dal corpus:

(23) SP_{Obl} + SN_{Sogg} + verbo transitivo passivo + SN_{OggDir}/CP_{OggDir}

(24) **Il papà di Raffaele: "Invitati dai Knox, vorremmo incontrare i Kercher"**. "Ieri sera ho provato a incontrare i genitori di Meredith, ma mi rendevo conto che era troppo presto. Spero di incontrarli, anche Raffaele lo vuole. *A noi il figlio è stato restituito*, ai familiari di Meredith questo purtroppo non potrà succedere. Io soffro per loro e con loro, gli offriamo la nostra vicinanza e cordoglio". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.10.2011)

L'ordine X(S)V rispecchia la distribuzione dell'ordine XSV: i verbi utilizzati sono sempre attivi e transitivi, eccetto un caso di passivo, e i complementi anteposti sono sempre SP con funzione di obliquo. Di seguito si propongono esempi reali tratti dal corpus di ordini X(S)V con verbo attivo transitivo in (25) e l'unico caso di passivo in (26):

(25) Nel suo essere dottor Jekyll dell'antimafia e, secondo l'accusa, mr Hyde di Cosa nostra il sindaco non temeva di far parlare di sé: *ai suoi cittadini prometteva l'apertura di un casinò*, nel 2006 e poi di nuovo quest'anno aveva fatto deliberare la riduzione del 50 % dell'indennità di tutta la giunta (65% della sua), aveva nominato in 5 mesi 13 consulenti esterni attirandosi le folgori dell'opposizione di centrodestra, aveva [...]. (ICOCP-QOL, leggo.it, 16.12.2011)

(26) Grilli è anche componente dei consigli di amministrazione di Cassa Depositi e Prestiti, Fondazione Istituto Nazionale di Genetica Molecolare (Ingm), Scuola Superiore Sant'Anna di Pisa. *Alla direzione generale del Tesoro viene nominato* quando ministro dell'Economia è Domenico Siniscalco e resta in carica anche con i ministri Tommaso Padoa Schioppa e con il ritorno di Giulio Tremonti nel 2008 in via Venti Settembre. (ICOCP-QOL, corriere.it, 28.11.2011)

È utile ricordare che anche per l'ordine XSV sono state riscontrate anteposizioni con verbi intransitivi inaccusativi, che sono stati esclusi dal conteggio (cfr. cap. II, § 1.3.3.).

La rassegna degli schemi morfosintattici appena proposta ha rilevato le forme più e meno frequenti in cui si manifestano gli ordini XVS, XSV e X(S)V. Conviene ora concentrarsi sui singoli elementi di cui è composto ciascun ordine. Vengono quindi proposti i risultati delle analisi condotte per ciascun costituente, separatamente per ciascun ordine. Ci si può soffermare, quindi, per ogni costituente, sulle possibilità

teoriche di occorrenza dei costituenti e avanzare ipotesi sul perché vengano selezionate di preferenza alcune di esse nei dati reali. Per ogni costituente verranno quindi proposte le possibilità teoriche di occorrenza, i dati quantitativi rinvenuti nel corpus e alcune considerazioni qualitative.

2.2. Analisi formale delle anteposizioni

Per quanto riguarda gli elementi anteposti e posposti, sono fornite le possibilità teoriche di forma e funzione e il conteggio delle reali occorrenze nel corpus, mentre per il verbo sono stati analizzati i parametri di transitività e diatesi.

2.2.1. Analisi formale delle anteposizioni XVS

Come si ricorderà dalla rassegna bibliografica sul tema (cfr. cap. I, § 2.2.1.2.), è rara una descrizione sistematica della forma dei costituenti delle anteposizioni XVS. Il costrutto è infatti assimilato alla dislocazione a sinistra da alcuni (ad esempio, Benincà *et al.* 1988) o, quando trattato separatamente, osservato piuttosto da un punto di vista funzionale (cfr. Berretta 2002d). L'unico contributo che descrive puntualmente le caratteristiche del costrutto in italiano (e in tedesco) è De Cesare 2011b.

2.2.1.1. Categoria e funzione sintattiche dell'elemento anteposto nelle anteposizioni XVS

L'elemento anteposto delle anteposizioni XVS può appartenere alla categoria sintattica di SN (27), SP (28), SA (29) e SAVv (30), mentre i casi con una clausola (31) e SV (32) anteposti sembrano essere al limite dell'accettabilità. Ecco alcuni esempi tratti dalla bibliografia o inventati a scopo esemplificativo:

- (27) *La stessa proposta* fece poi il partito di maggioranza. (es. tratto da Benincà *et al.* 1988, 156)
- (28) *A Giorgio* darò un libro. (es. tratto da Benincà *et al.* 1988, 167)
- (29) *Molto affermato* è anche mio zio.
- (30) *Qui* sono già stata.
- (31) ^{???}*Che non sei una brava persona* dice Maria.
- (32) [?]*Partiti* sono anche i Rossi.

Nel corpus considerato per questo lavoro le realizzazioni effettive sono limitate ai casi di SN, SP, SA e SAVv. Si ricorda ancora che gli SAVv sono stati tralasciati quando non fossero costituenti argomentali. Ecco i dati riassunti nella Tabella 5.

| Anteposizioni XVS (66 occ. in 250'000 parole) | | | | | | |
|--|-----------|-----------|-----------|-------------|-----------------|-----------|
| | SN | SP | SA | SAvv | Clausola | SV |
| Corpus ICOCP-QOL | 15 | 34 | 16 | 1 | - | - |

Tabella 5. Forma sintattica degli elementi anteposti nelle anteposizioni XVS

Per quanto riguarda la funzione sintattica dell'elemento anteposto sono state considerate le funzioni di oggetto diretto (33), obliquo (34) e complemento predicativo (35). Ecco gli esempi tratti dalla bibliografia o inventati a scopo illustrativo:

(33) *Uguale sorte* ebbe il vicedirettore. (es. tratto da Benincà *et al.* 1988: 156)

(34) *A Pierluigi* farà i complimenti Daria.

(35) *Un esempio di città poliedrica* è Napoli.

Queste tre funzioni sono realizzate nel corpus ICOCP-QOL in diverse quantità:

| Anteposizioni XVS (66 occ. in 250'000 parole) | | | |
|--|-------------------|----------------|---------------------|
| | OggDiretto | Obliquo | CPredicativo |
| Corpus ICOCP-QOL | 2 | 34 | 29 |

Tabella 6. Funzione sintattica dell'elemento anteposto nel corpus ICOCP-QOL

Rimane fuori dal conteggio il caso di SAVv che fa parte della locuzione “fare peggio”, quindi del SV, ecco l'esempio (già presentato in (20), ma ripetuto qui per comodità in (36)):

(36) La società specializzata nella produzione di tubature impiegate nel settore petrolifero perde l'8,16%. *Peggio ancora fa Saipem* (gruppo Eni) dell'8,43%. Male anche Eni in flessione del 4,5%. (ICOCP-QOL, *repubblica.it*, 22.9.2011)

I dati sulla categoria e la funzione sintattiche degli elementi anteposti nelle anteposizioni XVS del corpus ICOCP-QOL rivelano che la forma più frequente è quella di SP con funzione di obliquo. Eccone un esempio tratto dal corpus:

(37) Gli chiesi se potesse favorire la realizzazione di un incontro con Bertolaso che avvenne a metà novembre. *Alla riunione partecipò anche Tarantini*. Bertolaso in quella circostanza si mostrò interessato e suggerì di prendere contatti con Finmeccanica. (ICOCP-QOL, *repubblica.it* 4.9.2011)

Al contrario, le categorie meno rappresentate sono quelle di SN e di SA.

Il SN assume nella maggior parte dei casi la funzione di complemento predicativo e occorre con il verbo *essere* (cfr. paragrafo seguente sulle forme verbali). È possibile, però, che ricopra anche la funzione di oggetto diretto. Come si è visto nella Tabella 6.

questo accade molto raramente, confermando le ipotesi di lavoro. Infatti, si ricorderà che in bibliografia l'anteposizione dell'oggetto diretto è ritenuta appartenente a un registro molto formale, a tratti arcaico. Di seguito vengono proposti due esempi in cui il SN assume la funzione di complemento predicativo (38) e di oggetto diretto (39):

- (38) Se per le indennità di accompagnamento nel 2010 si sono spesi 13 miliardi, alle pensioni ai superstiti sono andati ben 27,6 miliardi di euro. Se poi si considera che questa cifra è quella che fa capo all'Inps e che quindi non ci sono le reversibilità pagate ai dipendenti pubblici e ai lavoratori delle casse professionali, si può tranquillamente supporre che la spesa annua sia superiore ai 30 miliardi. *Beneficiari di queste pensioni nell'universo Inps sono 3,8 milioni di superstiti*, cioè coniugi, figli o altri eredi che ricevono parte dell'assegno del pensionato o del lavoratore (possono bastare 5 anni di contributi) defunto. (ICOCP-QOL, *corriere.it*, 26.8.2011)
- (39) Giampaolo Tarantini entra nelle grazie del presidente di Berlusconi portando nelle residenze romane starlette e prostitute. *E lo stesso fa Lavitola* che organizza party al castello di Torre in Pietra, vicino Roma. (ICOCP-QOL, *repubblica.it*, 4.9.2011)

Infine, la categoria di SA è indissolubilmente legata all'occorrenza in funzione di complemento predicativo con il verbo essere. Eccone un esempio:

- (40) *Non particolarmente rassicuranti sono pure i risultati che vengono dalle domande che citano apertamente la parola «razzismo»*. Quando ai ragazzi si chiede se hanno vissuto «esperienze di razzismo», la risposta di maggioranza è «sì». Con un 31,9 per cento che dice di averlo vissuto «indirettamente» e un bel 22,2% che lo ha «subito» in prima persona. (ICOCP-QOL, *lastampa.it*, 20.11.2011)

I risultati riscontrati nel corpus ICOCP-QOL erano in parte attesi. Infatti, da un lato, è stato già notato in bibliografia che le occorrenze di anteposizione con oggetto diretto sono molto rare e, come ritenuto generalmente, tipiche del registro elevato. Dall'altro lato, la presenza di SP con funzione di obliquo appare conseguenza di due fattori importanti: la presenza delle marche di caso negli elementi anteposti della struttura e l'assenza del clitico di ripresa. Si è visto infatti che la presenza delle marche di caso è una condizione necessaria per la realizzazione della struttura stessa. Infatti, un'anteposizione di un costituente privo di marca di caso costituirebbe una struttura agrammaticale, come si vede in (42):

- (41) *A Maria dà una mano Carmen.*
(42) **Maria dà una mano Carmen.*

L'assenza del clitico di ripresa influisce invece sulla maggior frequenza del SP come elemento anteposto. Si ricordi, infatti, che la ripresa clitica per gli argomenti costituiti da SP con funzione di obliquo non è obbligatoria mentre per i SN con funzione di oggetto diretto lo è. Questo tratto influisce quindi sul rapporto che c'è tra presenza del clitico di ripresa ed elemento dislocato o anteposto. Infatti la ripresa clitica con elementi SP è tendenzialmente evitata perché percepita come ridondante, proprio perché non è obbligatorio riprendere un complemento obliquo attraverso il pronome.

In conclusione, si noti che tra le categorie considerate in questo lavoro è presente quella di SA o SN con funzione di complemento predicativo. Il dato non è confrontabile con nessuna descrizione precedente poiché nella bibliografia (sull'italiano, ma come si è visto non in quella inglese) questa categoria sembra del tutto trascurata.

2.2.1.2. Forme verbali delle anteposizioni XVS

Come si ricorderà (cfr. cap. I, § 2.2.1.2.), nella bibliografia sulle anteposizioni non troviamo indicazioni puntuali sui tipi verbali presenti nel costrutto, ma solo sporadiche, seppur preziose, osservazioni. Da queste è stata avviata una riflessione sugli ordini sintatticamente e pragmaticamente marcati di anteposizione e si è deciso di escludere le forme verbali rispetto alle quali il soggetto occupa naturalmente la posizione postverbale (cfr. cap. II, § 1.3.3.).

Per quanto riguarda, invece, i casi inclusi in questo lavoro, due aspetti devono essere sottolineati: 1) si riscontrano verbi transitivi, intransitivi e copulativi ed entrambe le diatesi sono rappresentate; 2) i verbi possono essere anche costituiti da perifrasi costruite con verbi fraseologici o locuzioni, possono quindi mostrare anche una grande complessità.

Il primo aspetto appare chiaramente se si guarda alla tabella seguente in cui sono riassunti i dati raccolti circa la transitività e la diatesi dei verbi delle anteposizioni XVS nel corpus ICOCP-QOL:

| | Trans. Attivi | Trans. Passivi | Intransitivi | Copulativi |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|---------------------|-------------------|
| Corpus ICOCP-QOL | 4 | 14 | 18 | 30 |

Tabella 7. Forme verbali delle anteposizioni XVS

Le forme verbali più diffuse sono i verbi copulativi, esclusivamente nella forma del verbo *essere*, ma sono presenti anche verbi intransitivi e transitivi passivi⁹¹, eccone degli esempi tratti dal corpus, rispettivamente in (43) e (44):

- (43) Una vicina di casa di Chiara ricorda di avere visto una bici nera davanti a casa quel giorno. *Ad Alberto venne sequestrata una bici bordeaux* con tracce del dna della fidanzata, non così improbabili vista la relazione. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 23.11.2011)

Non è del tutto esclusa la possibilità di avere anteposizioni XVS con verbi transitivi attivi. Eccone un esempio in (44) (già proposto in (19)):

- (44) Giampaolo Tarantini entra nelle grazie del presidente di Berlusconi portando nelle residenze romane starlette e prostitute. *E lo stesso fa Lavitola* che organizza party al castello di Torre in Pietra, vicino Roma. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.9.2011)

Il secondo aspetto, relativo alla complessità del predicato è stato già notato da Berretta 2002c, che riporta l'esempio seguente per rendere conto della complessità verbale a cui possono giungere le anteposizioni XVS:

- (45) *questo* mi sembra di poter capire dalle risposte [frase conclusiva di capoverso in lezione accademica] (es. tratto da Berretta 2002c: 250)

In effetti, anche nel corpus ICOCP-QOL, si possono riscontrare vari casi di verbi complessi, a partire dall'uso di *venire* come ausiliare (46), o alle modalizzazioni attraverso potere (47), per finire con verbi fraseologici (48). Ecco di seguito alcuni esempi tratti dal corpus di lavoro:

- (46) Cnn e Fox News. New York Times, Wall Street Journal, Boston Globe, Miami Herald e Los Angeles Times: non c'è un sito che non dia risalto alla notizia. Senza contare i giornali locali di Seattle, la città dove è nata la Knox: la concittadina è al centro dell'informazione. *Anche in Gran Bretagna al caso viene dato grande risalto*, con occhio molto più critico, però, sulla fama di Amanda, che offusca e quasi sembra far dimenticare la vera vittima di questa storia, la cittadina britannica Meredith Kercher. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.10.2011)

- (47) Antonini si è trascinato ferito dentro un locale in ristrutturazione in via Forni, dove è poi morto; Galleoni invece si è spento in strada, in via del Sommergebile, poco distante. *All'agguato potrebbero aver assistito due operai che stavano lavorando nel locale in ristrutturazione* e che sono scappati. (ICOCP-QOL, la stampa.it, 22.11.2011)

- (48) E con Napolitano, ha proseguito il Senatur, dovrà farlo probabilmente anche Berlusconi, che adesso «è coi comunisti» e per questo un asse fra i due ex alleati per il momento «non c'è, ognuno sta a casa sua, non è tempo ancora di incontrarsi». *Ai suoi interlocutori Bossi continua a proporre il modello di una Padania protagonista «in una Europa delle regioni,*

⁹¹ Sulla presenza di verbi passivi nelle anteposizioni si veda De cesare 2011b.

visto che è fallita l'Europa degli Stati». Lo stesso leit motiv di Roberto Maroni, che poco prima aveva paventato nuovamente il rischio di una Europa-Leviatano in cui conta solo la burocrazia a scapito delle persone. (ICOCP-QOL, leggo.it, 12.12.2011)

2.2.1.3. Categoria e funzione sintattiche dell'elemento finale nelle anteposizioni XVS

Il costituente che chiude la struttura XVS è in tutti i casi analizzati un SN con funzione di soggetto, eccone un esempio tratto dal corpus:

(49) *Sugli atti raccolti a Perugia* sta ora indagando la procura di Roma. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 24.9.2011)

Questo è un tratto già descritto in bibliografia (si veda in particolare Berretta 2002d), quindi atteso. Tuttavia, vale la pena di soffermarsi brevemente su una caratteristica peculiare di questo costituente nelle anteposizioni XVS: questo è spesso (29 occ. su 66) accompagnato da elementi appositivi o da relative, sia appositive sia restrittive, che lo rendono particolarmente pesante. Ci si limita qui a dare qualche esempio reale dal corpus a scopo esemplificativo:

(50) *Un altro che sta svelando i meccanismi più segreti è Lorenzo Cola*, l'ex consulente personale del presidente di Finmeccanica, Pier Lorenzo Guarguaglini. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 22.11.2011)

(51) *Unico condannato per l'omicidio a questo punto è Rudy Guedé*, che sconta 16 anni di carcere in via definitiva. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.10.2011)

(52) Tanto che *in tribunale*, dove la coppia scoppiata approderà presto, *verranno portate le testimonianze che documentano la mappa degli spostamenti della traditrice*. (ICOCP-QOL, corriere.it, 19.10.2011)

Inoltre bisogna segnalare che in particolari casi l'elemento in posizione finale è particolarmente pesante grazie all'accumularsi di costituenti soggettuali, che costituiscono una vera e propria lista (53):

(53) **In passato è stato magistrato ordinario e referendario di Tribunale amministrativo regionale.** Tra gli incarichi istituzionali ricoperti, figura quello di segretario generale dell'Autorità garante per la protezione dei dati personali; capo di gabinetto della Funzione pubblica con il ministro Brunetta; Capo del Dipartimento affari giuridici e legislativi della Presidenza del Consiglio nel Governo Prodi; capo dell'ufficio legislativo della Funzione pubblica con i Ministri Cassese, Frattini, Motzo, Bassanini; capo di gabinetto del Ministro per le riforme istituzionali Amato; Capo del Nucleo per la semplificazione delle norme e delle procedure. **Patroni Griffi è autore di studi in materia di diritto e processo amministrativo [...]** (ICOCP-QOL, corriere.it, 28.11.2011)

2.2.2. Analisi formale delle anteposizioni XSV e X(S)V

Se riguardo alle anteposizioni XVS è presente una scarsa riflessione in bibliografia, le anteposizioni XSV sono state trattate davvero di sfuggita e in un numero esiguo di contributi (si vedano, ad esempio, Berretta 2002d e De Cesare 2011b).

2.2.2.1. Categoria e funzione sintattiche dell'elemento anteposto nelle anteposizioni XSV

L'elemento anteposto delle anteposizioni XSV può rientrare, teoricamente, nelle categorie sintattiche di SN (54) e SP (55), mentre i casi con SA (56), clausola (57) e SV (58) anteposti sembrano essere al limite dell'accettabilità o addirittura agrammaticali. Ecco alcuni esempi tratti dalla bibliografia o inventati a scopo esemplificativo:

- (54) *Tutto questo* io vi dovevo raccontare (es. tratto da Berretta 2002d: 245)
- (55) *A Teo* Alice regalerà un orsacchiotto (es. tratto da Ferrari *et al.* 2008: 212)
- (56) ^{??}*Bello* Giorgio non è davvero.
- (57) **Che non sembra onesto* Marta pensa.
- (58) **Collaudato* lo sterzo è.

Nel corpus ICOCP-QOL le realizzazioni effettive di anteposizioni XSV sono solo con SP.

Per quanto riguarda la funzione sintattica dell'elemento anteposto è stata considerata solo la funzione di obliquo (55), nonostante l'esempio reale tratto da Berretta 2002d: 245 riportato sopra (54) testimoni la presenza anche di oggetti diretti.

I risultati ottenuti non erano attesi in quanto non si partiva da conoscenze teoriche di qualche tipo. Tuttavia, il fatto che nello scritto non si trovino anteposizioni XSV con un SN oggetto diretto anteposto, potrebbe essere ricollegato al *medium* analizzato in questo lavoro. Infatti questi casi sembrano occorrere piuttosto nella trasmessa oralmente. L'unico caso che si trova in bibliografia di queste strutture è infatti tratto da una trasmissione radiofonica. Sembra più probabile, invece, nello scritto, trovare un'anticipazione di un SN oggetto diretto ripreso da un clitico e quindi un impiego di dislocazione a sinistra.

2.2.2.2. Forme verbali delle anteposizioni XSV

A differenza delle anteposizioni XVS, nelle anteposizioni XSV il verbo non si trova nella parte centrale della struttura, bensì spesso nella parte finale (cfr. il prossimo paragrafo sull'elemento finale). C'è meno varietà rispetto al tratto della transitività verbale, poiché i

verbi sono quasi esclusivamente transitivi, ma è attestata la presenza di entrambe le diatesi. Ecco una sintesi dei dati raccolti nella tabella seguente:

| | Transitivi Attivi | Transitivi Passivi | Intransitivi | Copulativi |
|-------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------|-------------------|
| Corpus ICOCP-QOL | 30 | 4 | - | 2 |

Tabella 8. Forme verbali delle anteposizioni XSV

È importante notare che non sono stati riscontrati verbi intransitivi ergativi in queste strutture e nemmeno il verbo *essere*. Al contrario delle anteposizioni XVS, però, sono particolarmente frequenti i verbi transitivi, in particolar modo quelli con diatesi attiva. Questi verbi, sono tri-argomentali e la loro elevata presenza potrebbe essere ricondotta alla specificità della scrittura giornalistica. Infatti, come già mostrato nel § 1.2.1., in molti casi introducono una citazione.

2.2.2.3. Categoria e funzione sintattiche dell'elemento finale nelle anteposizioni XSV

Il costituente che chiude la struttura XSV è solitamente qualche elemento del SV, tuttavia è possibile riscontrare anche casi in cui l'ultimo elemento del costruito è costituito dal verbo. Ecco due esempi che illustrano, rispettivamente, il caso più frequente e il caso più raro:

- (59) *Anche dell'operazione relativa alla barca di Milanese*, «era al corrente». (ICOCP-QOL, lastampa.it, 22.11.2011)
- (60) *A noi il figlio è stato restituito*, ai familiari di Meredith questo purtroppo non potrà succedere. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.10.2011)

I casi prototipici, quindi, in cui l'elemento finale è un costituente del SV sono legati soprattutto all'introduzione di un discorso diretto, oggetto diretto, nella struttura argomentale:

- (61) *Alla domanda se dare lezioni non fosse un difetto molto francese*, Berlusconi risponde: «In questo momento nessuno può dare lezioni a nessuno. Dobbiamo tutti rimboccarci le maniche con umiltà per uscire da una crisi che minaccia di uccidere l'euro e anche l'Unione europea». L'ex premier dice anche che Sarkozy è un presidente che «sa comunicare e che ha senso del concreto e della leadership». (ICOCP-QOL, leggo.it, 14.12.2011)

3. Proprietà pragmatiche delle anteposizioni nel corpus ICOCP-QOL

Come si ricorderà dalla discussione sulle proprietà pragmatiche delle anteposizioni (cfr. cap. I, § 2.3.1.2.) in letteratura si ritiene generalmente che queste siano strutture topicalizzanti (cfr., tra gli altri, Ferrari *et al.* 2008). Inoltre, chi considera anteposizioni solo i casi di anticipazione dell'oggetto diretto (Benincà *et al.* 1988) nota che l'elemento anteposto è sempre anaforico e Dato. Tuttavia, è stato notato, sulla base di dati reali (cfr., ad esempio, Berretta 2002c e De Cesare 2011b), che l'elemento anteposto può realizzarsi anche come Nuovo e non Topic. In questi casi, oltre alla funzione di raccordo con il cotesto sinistro, le strutture hanno una funzione cataforica e presentativa. In questo lavoro si parte quindi dall'ipotesi che gli elementi anteposti non siano sempre Dati e anaforici e che la funzione realizzata non sia solo topicalizzante.

Queste ipotesi sono verificate attraverso l'analisi delle proprietà informative dei costituenti delle strutture e del loro rapporto con il testo in cui sono inserite. In primo luogo si guarda alla Datità dell'elemento anteposto (§ 3.1.1.), la topicalità dello stesso (§ 3.2.1.) e la posizione e la natura del Fuoco nella struttura (§ 3.3.1.). In secondo luogo, per ognuno dei livelli di analisi menzionati si procede a degli approfondimenti testuali: il livello della datità guida verso l'analisi del rapporto con gli antecedenti nel testo (§ 3.1.2.), il livello della topicalità è accompagnato da una riflessione sulla progressione tematica inaugurata dalle strutture (§ 3.2.2.), infine, l'individuazione del Fuoco della struttura è legato all'osservazione dell'interazione con gli avverbi focalizzanti e con il cotesto destro (§ 3.3.2.). L'ultimo paragrafo (§3.4.) è dedicato alle funzioni del costrutto nel corpus ICOCP-QOL di testi giornalistici.

3.1. Caratteristiche informative dell'elemento anteposto

L'elemento anteposto è stato classificato come Dato, Nuovo o Inferibile sulla base degli strumenti di analisi esposti nel capitolo II, § 3.3.1. In sintesi, si ricorda che un costituente è classificato come Dato quando si riferisce esplicitamente a un elemento già presente nel testo; il riferimento esplicito può darsi ai livelli lessicale o referenziale. I due casi sono illustrati da occorrenze di anteposizione del corpus ICOCP-QOL rispettivamente in (62) e (63):

- (62) Anne Bremner è bella e bionda come un'attrice e anche la battuta è da film: la difesa è riuscita “a rovesciare un tir di cattiva informazione trapelata da un procedimento che doveva essere blindato”. Ecco. Ora blindata è solo la gioia di questa ragazza interrotta: come la ricerca per la verità di una storia di sangue e sesso ancora senza colpevole.

(ICOCP-QOL, repubblica.it, 5.10.2011)

- (63) Gratteri ha spiegato: "Durante il periodo di detenzione grazie ad alcune intercettazioni ambientali, avevamo capito che Pelle, forse con complicità all'interno del carcere, era riuscito ad avere dei medicinali dimagranti. *Di questi farmaci, aveva fatto uso spropositato* tant'è che era stato necessario ricoverarlo all'ospedale "Pertini". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 15.9.2011)

Sono classificati sotto l'etichetta 'Nuovo' i costituenti che non mostrano alcun legame con il cotesto precedente; eccone un esempio in (64):

- (64) Tutta la zona abitativa dell'uomo è stata posta sotto sequestro, come gli indumenti e il materiale erotico trovati nella stanza, tra cui foto e video pornografici. Secondo quanto riporta il Gazzettino, l'uomo si sarebbe vestito con oggetti hard, tra cui un seno finto da donna composto di due imbuti. *Su delle mollette erano appese delle immagini di bondage che l'uomo avrebbe voluto imitare*. L'ipotesi principale è che uno di questi tentativi non sia andato a buon fine. (ICOCP-QOL, leggo.it, 16.12. 2011)

Infine, appartengono alla categoria Inferibile i costituenti che riprendono un elemento presente nel cotesto sinistro in modo indiretto. Di seguito viene proposta un'occorrenza in cui il legame tra il costituente anteposto e l'antecedente nel testo è costituito dalla riformulazione del segmento di testo precedente (per gli altri tipi di legame indiretto, cfr. capitolo II, § 3.3.1.).

- (65) Il Kismet, in attesa che Flavio Briatore e i suoi soci incassino gli ottantaseimila euro che i russi non volevano pagare, potrebbe essere infatti posto sotto sequestro dalla magistratura di Tempio Pausania. *Nel pasticcio, semper [sic] secondo quanto riferisce l'Unione Sarda, rischia di essere coinvolta anche una società, la Nautica che ha fatto il servizio di management per la barca battente bandiera inglese. Il responsabile dell'azienda, insieme al comandante dello yacht, sono stati interrogati a lungo dai carabinieri.* (ICOCP-QOL, repubblica.it, 22.08.2011)

Per i costituenti Dati e Inferibili è stato possibile calcolare anche la distanza dai loro antecedenti nel cotesto sinistro (cfr., gli strumenti di analisi, nel cap. II, § 3.). La distanza è valutata in base al tipo di confine presente tra l'elemento anteposto e il suo antecedente, in particolare sono stati presi in considerazione i confini di Enunciato e di Paragrafo. Le categorie utilizzate per la classificazione sono state denominate: *Adiacente, Non-Adiacente-Enunciati, Non-adiacente-Paragrafo*. Ecco delle esemplificazioni tratte dal corpus rispettivamente in (66), (67) e (68):

- (66) [...] secondo l'accusa, mr Hyde di Cosa nostra il sindaco non temeva di far parlare di sè: *ai suoi cittadini prometteva l'apertura di un casinò, nel 2006 e poi di nuovo quest' anno aveva fatto deliberare la riduzione del 50 % dell'indennità di tutta la giunta [...]* (ICOCP, leggo.it, 16.12.2011)

- (67) Intanto prosegue il lavoro di assemblamento del decreto. Al momento, oltre al capitolo infrastrutture, quattro appaiono gli interventi certi: riduzione, o azzeramento, dei contributi sui contratti di apprendistato; pacchetto di decertificazioni e taglia-leggi per facilitare l'avvio delle attività produttive; semplificazione dei controlli sulle imprese; sperimentazione di zone a burocrazia zero. Sul taglio dei contributi per l'apprendistato resta da risolvere la questione della copertura: l'idea è di ricorrere ad un aumento dei contributi per i parasubordinati che non sembra però convincere troppo i tecnici del Tesoro. *Ormai quasi definito è anche il doppio pacchetto di semplificazioni messo a punto dai ministri Roberto Calderoli e Renato Brunetta.* (ICOCP, ilsole24ore.com, 16.10.2011)
- (68) Ma sono anche sorprendenti (e un po' inquietanti) perché se nel 2010 il giudizio su questo rapporto era positivo per il 60,3% degli adolescenti interrogati, oggi questi sono scesi al 55%; mentre chi valuta in maniera negativa la presenza di stranieri in Italia è salito dal 10,1 al 35,6%.

Non particolarmente rassicuranti sono pure i risultati che vengono dalle domande che citano apertamente la parola «razzismo». Quando ai ragazzi si chiede se hanno vissuto «esperienze di razzismo», la risposta di maggioranza è «sì». Con un 31,9 per cento che dice di averlo vissuto «indirettamente» e un bel 22,2% che lo ha «subito» in prima persona. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 20.11.2011)

3.1.1. Datità dell'elemento anteposto

Gli elementi anteposti delle occorrenze di anteposizione XVS e XSV/X(S)V presenti nel corpus ICOCP-QOL sono stati ricondotti alle categorie di Dato, Nuovo e Inferibile secondo le seguenti quantità, riassunte nella Tabella 9:

| | ICOCP-QOL (102 occ. in 250'000 parole) | | |
|--------------------------------------|--|------------|----------|
| | Dato | Inferibile | Nuovo |
| Articoli di quotidiani | 1.5 (33) | 2.1 (47) | 0.5 (10) |
| Articoli di giornali gratuiti | 1 (3) | 1.5 (6) | 0.8 (3) |
| Totale occorrenze | 1.4 (36) | 2 (53) | 0.5 (13) |

Tabella 9. Datità del costituente anteposto

Lo statuto informativo dell'elemento anteposto risulta nella maggior parte dei casi Inferibile o Dato, mentre la categoria degli elementi Nuovi è rappresentata da un numero esiguo di occorrenze. La realizzazione prototipica dell'anteposizione nel corpus ICOCP-QOL prevede quindi la presenza di un elemento Inferibile o Dato, quindi in ogni caso Non Nuovo.

È utile precisare che la distribuzione delle categorie informative varia leggermente nei diversi ordini XVS, XSV e X(S)V: nell'ordine XVS la categoria Dato è la metà di quella Inferibile e quasi il quintuplo di quella Nuovo (rispettivamente 22, 38 e 6 occ.), mentre negli ordini XSV e X(S)V, le occorrenze Date equivalgono alle Inferibili e, in proporzione ai dati delle XVS, le Nuove sono più frequenti (in XSV, 11, 11 e 5; in X(S)V 3, 4 e 2).

Di seguito si osservano più da vicino le relazioni stabilite dagli elementi anteposti con i loro antecedenti; per ogni categoria vengono presentati i casi prototipici e quelli rari o problematici.

Per quanto riguarda i casi classificati come Dati, si è riscontrato che la maggior parte degli elementi anteposti (26 su 36 occ.) è data a livello referenziale ed è quindi anaforica. Questo tipo di datità può essere realizzato attraverso l'esatta ripetizione di un costituente nel cotesto sinistro, quindi l'elemento anteposto risulta contemporaneamente dato a livello lessicale e referenziale:

- (69) **CORTEO A GENOVA** È partito dalla stazione di Genova Principe il corteo unitario dei sindacati indetto contro la manovra. *Al corteo prendono parte circa mille persone, controllate da un ingente servizio d'ordine della Cgil e dalle forze dell'ordine.* (ICOCP-QOL, leggo.it, 12.12.2011)

Il legame di datità referenziale può essere anche codificato da un aggettivo dimostrativo e una forma sinonimica:

- (70) Gratteri ha spiegato: "Durante il periodo di detenzione grazie ad alcune intercettazioni ambientali, avevamo capito che Pelle, forse con complicità all'interno del carcere, era riuscito ad avere dei medicinali dimagranti. *Di questi farmaci, aveva fatto uso spropositato tant'è che era stato necessario ricoverarlo all'ospedale "Pertini".* (ICOCP-QOL, repubblica.it, 15.9. 2011)

E addirittura esplicitamente identificati attraverso la forma pronominale "lo stesso" o un pronome personale:

- (71) Giampaolo Tarantini entra nelle grazie del presidente di Berlusconi portando nelle residenze romane starlette e prostitute. *E lo stesso fa Lavitola che organizza party al castello di Torre in Pietra, vicino Roma.* (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.9.2011)
- (72) Il secondo architrave, un altro «tecnico con testa politica» si chiama Elisa Fornero. *A lei Monti ha affidato il compito più difficile: guidare la «guerra» per cambiare il sistema pensionistico.* (ICOCP-QOL, la stampa.it, 17.11.2011)

Si è deciso di classificare come Dati anche gli elementi anteposti che fossero costituiti da espressioni Date anche solo in parte. Questo può essere chiarito guardando l'esempio seguente in cui "Zornitta", l'uomo identificato già come ingegnere nel cotesto precedente, è ripreso nel testo come "l'ingegnere di Azzano Decimo". Viene quindi aggiunta dell'informazione sulla sua città di provenienza, tuttavia questo non toglie che il referente sia già identificato sulla base dell'informazione Data "ingegnere". Ecco l'esempio in questione:

- (73) Le indagini virano sull'ipotesi che Zornitta abbia un complice. «Ma credo sia davvero difficile ipotizzare che ci siano due pazzi nella stessa zona. Due pazzi vigliacchi, che colpiscono in accordo fra loro, senza nemmeno un movente...». *Sull'ingegnere di Azzano Decimo hanno indagato le procura di Venezia, Udine e Trieste*. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 20.11.2011)

La categoria più ricca di esempi è quella Inferibile. Nelle strutture con anteposizione vengono realizzati spesso legami paradigmatici, che mettono a confronto l'elemento anteposto con un referente che occorre nel contesto precedente:

- (74) A Milano si spende il 42,6% meno che a Cagliari e il 20,8% meno che a Palermo. *Ancora più impressionante, tuttavia, è il peso della spesa pro capite sul Pil «individuale»*. (ICOCP-QOL, corriere.it, 29.8.2011)

Nella maggior parte dei casi vengono realizzate delle relazioni di inferibilità piuttosto sfuggenti, spesso difficili da ricostruire o che richiedono un livello più o meno alto di conoscenze pregresse, per permettere di realizzare l'associazione tra l'elemento anteposto e il suo antecedente. Molto costoso da processare risulta un esempio come il seguente, in cui la conoscenza del fatto che Guareschi abbia creato il personaggio di Don Camillo è necessaria per attivare il legame tra “furia di don camillesca memoria” e “il personaggio di Guareschi”:

- (75) E probabilmente è stata proprio la durezza inflessibile delle sue omelie a provocargli più di un guaio anche nella (ridente) frazione ligure di San Bartolomeo al Mare, dove l'ultimo episodio ha acceso in lui una furia di doncamillesca memoria. Del resto, *con il personaggio di Guareschi, don Juan Pablo condivide non solo il caratteraccio ma anche il viscerale anticomunismo* se è vero che[...]. (ICOCP-QOL, corriere.it, 19.10.2011)

In questi casi, si è scelto di contare come Inferibili tutte le anteposizioni in cui la codifica del legame fosse in qualche modo resa esplicita dal testo. Ad esempio, nell'occorrenza seguente, il riconoscimento della relazione tra “il processo di primo grado” e l'elemento anteposto “pm” è basato su qualche conoscenza pregressa rispetto all'ordinamento giuridico, tuttavia lo schema interpretativo attivato esplicitamente nel testo da altri costituenti (“ex imputati”, “condannati”, “avvocato”) può aiutare a integrare anche la mancanza di conoscenze pregresse.

- (76) Il processo di primo grado, da cui i due ex imputati erano usciti condannati, è stato pieno di "incertezze, dubbi e ombre - ribadisce l'avvocato Bongiorno -. E, sorprendentemente, è stata negata la perizia sul dna". *Ai pm che parlano di pressione mediatica sui giudici d'appello, il difensore di Sollecito risponde: "E' un autogol dell'accusa. Ed è ingeneroso: la Corte è stata precisa. [...]"* (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.10.2011)

Infine, anche i casi di elementi anteposti Nuovi possono essere problematici. Un esempio è l'occorrenza in (77) in cui il costituente anteposto è certamente Nuovo su base contestuale, ma, allo stesso tempo, viene messo in relazione di opposizione, quindi di Inferibilità, con il cotesto precedente attraverso il connettivo “invece”:

- (77) **LEGA E PDL** - Durissima la reazione di Maurizio Fugatti della Lega. «Il presidente del Consiglio fa un altro sgarbo alla democrazia anteponendo la sua presenza televisiva al dovere istituzionale di riferire in Parlamento», ha dichiarato, «sono ormai giorni che la Lega Nord chiede al presidente Mario Monti di intervenire in Parlamento per illustrare le decisioni che varerà il governo in materia economica». *Sarcastico invece è stato Osvaldo Napoli*: «Invito tutti i colleghi parlamentari a sintonizzarsi, martedì prossimo, con la prima Rete Rai», ha detto il deputato del Pdl. (ICOCP-QOL, *corriere.it*, 2.12.2011)

3.1.2. Distanza tra l'elemento anteposto e il suo antecedente nel testo

È stato mostrato come nel corpus ICOCP-QOL le anteposizioni presentino elementi anteposti per la maggior parte Inferibili o Dati. Questi elementi hanno quindi un antecedente nel cotesto sinistro. Come per le dislocazioni a sinistra in questo paragrafo viene misurata la distanza tra l'antecedente e l'elemento anteposto. Le categorie considerate sono Adiacente, Non Adiacente-Enunciati e Non Adiacente-Paragrafo. Nella tabella seguente sono proposti i dati dell'analisi della distanza per le 102 anteposizioni della sezione italiana del corpus ICOCP-QOL:

| Nuovo | Dato-Inferibile | | | Tot. |
|-------|-----------------|---------------|-----------|------|
| | Adiacente | Non Adiacente | | |
| | | Enunciati | Paragrafo | |
| 13 | 40 | 18 | 31 | 102 |

Tabella 10. Distanza tra l'elemento anteposto e il suo antecedente

La Tabella 10 mostra che gli elementi anteposti realizzano i legami con i loro antecedenti soprattutto con un solo confine di Enunciato (40 occ.) o a grande distanza con confine di Paragrafo (31 occ.); la quantità di elementi ripresi a distanza di più di un enunciato, ma comunque nell'ambito dello stesso paragrafo è invece minore. Questa polarizzazione si riflette nella codifica della ripresa dei referenti che risulta più forte a una distanza maggiore e più debole a una distanza minore (cfr. Berretta 1990). Ad esempio, in (78) la relazione di datità lessicale tra “blindato” e “blindata” è Adiacente, cioè supera solo un confine di Enunciato, mentre in (79) la distanza di Paragrafo è coperta da una relazione di

datità sia lessicale sia referenziale e rafforzata dalla codifica con l'aggettivo dimostrativo "quel":

(78) Anne Bremner è bella e bionda come un'attrice e anche la battuta è da film: la difesa è riuscita "a rovesciare un tir di cattiva informazione trapelata da un procedimento che doveva essere blindato". Ecco. *Ora blindata è solo la gioia di questa ragazza interrotta*: come la ricerca per la verità di una storia di sangue e sesso ancora senza colpevole. [fine art] (ICOCP-QOL, repubblica.it, 5.10.2011)

(79) In breve, Grassi si iscrive al Partito radicale (aveva militato anche con i repubblicani di Ugo La Malfa) col quale dà vita, insieme a pezzi di Democrazia proletaria e al Comitato Impastato, al Comitato opposizione Palermo, dichiaratamente votato all'antimafia, per denunciare "il sistema di potere Dc" come "espressione della 'borghesia mafiosa'".

Di quel sistema di potere, tredici anni più tardi, Pina Maisano, eletta senatrice per i Radicali, chiederà conto al suo massimo esponente, Giulio Andreotti. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 29.8.2011)

Questa associazione tra la forma dell'elemento anteposto, la relazione più o meno forte instaurata con l'antecedente e la distanza non è però sempre rispettata. Nelle anteposizioni infatti vengono sfruttati spesso altri elementi per coprire distanze maggiori di quelle che la forma del costituente o il tipo di relazione permette. Il costituente infatti viene realizzato attraverso aggettivi indefiniti come "altro" che creano retrospettivamente un paradigma con un elemento del cotesto precedente o con gli avverbi focalizzanti additivi come "anche" e "pure" che riescono a ottenere lo stesso effetto. Ecco alcuni esempi tratti dal corpus di lavoro (sugli avverbi focalizzanti si ritornerà nel § 3.3.2):

(80) *Un altro che sta svelando i meccanismi più segreti è Lorenzo Cola*, l'ex consulente personale del presidente di Finmeccanica, Pier Lorenzo Guarguaglini. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 22.11.2011)

(81) Ma sono anche sorprendenti (e un po' inquietanti) perché se nel 2010 il giudizio su questo rapporto era positivo per il 60,3% degli adolescenti interrogati, oggi questi sono scesi al 55%; mentre chi valuta in maniera negativa la presenza di stranieri in Italia è salito dal 10,1 al 35,6%.

Non particolarmente rassicuranti sono pure i risultati che vengono dalle domande che citano apertamente la parola «razzismo». Quando ai ragazzi si chiede se hanno vissuto «esperienze di razzismo», la risposta di maggioranza è «sì». Con un 31,9 per cento che dice di averlo vissuto «indirettamente» e un bel 22,2% che lo ha «subito» in prima persona. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 20.11.2011)

In quest'ultimo esempio si deve notare che la ripresa "forte" può essere dovuta anche al fatto che l'elemento anteposto ha il suo antecedente in un'informazione posta in inciso, quindi in un paio del testo secondario.

3.2. Topicalità e progressione tematica

In questo lavoro si individua il Topic come il referente attorno al quale è costruita la predicazione (Lambrecht 1994)⁹². A questo referente sono attribuite quattro caratteristiche: i) l'*aboutness*, ii) la referenzialità, iii) l'identificabilità e iv) la rilevanza (cfr. cap. II § 3.3.2.). È importante precisare, infine, che questa nozione di Topic non prende in considerazione il Topic discorsivo, ma solo quello di Enunciato. Partendo da questa definizione, di seguito si sonda la topicalità degli elementi anteposti; successivamente, viene illustrato in che modo questi partecipano alla progressione tematica del testo (sul concetto di progressione tematica adottato in questo lavoro, cfr. Ferrari/De Cesare 2009). La topicalità degli elementi anteposti è discussa nel § 3.2.1., mentre la progressione tematica nel § 3.2.2.

3.2.1. Topicalità dell'elemento anteposto

Riguardo alla topicalità dell'elemento anteposto si ricorda preliminarmente che in bibliografia questa è sostenuta da Ferrari *et al.* 2008, ma ricerche *corpus-based* (Berretta 2002c e De Cesare 2011b) hanno dimostrato che questo non sempre è vero. Ecco allora di seguito i dati relativi alle anteposizione del corpus ICOCP-QOL:

| | Topic | Topic? |
|--------------------------------------|--------------|---------------|
| Articoli di quotidiani | 2.7 (59) | 1.4 (31) |
| Articoli di giornali gratuiti | 2.7 (11) | 0.2 (1) |
| Totale occorrenze | 2.7 (70) | 1.2 (32) |
| | 4 (102) | |

Tabella 11. Topicalità degli elementi anteposti nel corpus ICOCP-QOL

I dati indicano che la maggior parte dei costituenti anteposti svolge la funzione di Topic dell'Enunciato, quindi costituisce il referente attorno al quale si costruisce la predicazione principale. Ecco un esempio di occorrenza tratta dal corpus ICOCP-QOL con l'elemento anteposto topicale:

- (82) **22 dicembre 2009** - La Corte d'Assise d'Appello riduce da 30 a 16 anni la pena inflitta a Rudy. *All'ivoriano_{Topic} sono state concesse le attenuanti generiche (negate in primo grado), equivalenti alle aggravanti che gli erano state contestate, la violenza sessuale e i futili motivi. La pena è stata dunque stabilita in 24 anni di reclusione, ridotta poi di un terzo per il rito abbreviato. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 3.10.2011)*

⁹² Lambrecht (1994: 131): "A referent is interpreted as the topic of a proposition if in a given situation the proposition is construed as being about this referent [...]".

Tra i casi di elemento anteposto topicale sono stati inseriti anche le occorrenze in cui questo costituisce un luogo o luogo figurato (cfr. Lambrecht 1994: 118), come nel seguente esempio (83):

- (83) Tutta la zona abitativa dell'uomo è stata posta sotto sequestro, come gli indumenti e il materiale erotico trovati nella stanza, tra cui foto e video pornografici. Secondo quanto riporta il Gazzettino, l'uomo si sarebbe vestito con oggetti hard, tra cui un seno finto da donna composto di due imbuti. *Su delle mollette_{Topic} erano appese delle immagini di bondage che l'uomo avrebbe voluto imitare.* L'ipotesi principale è che uno di questi tentativi non sia andato a buon fine. (ICOCP-QOL, leggo.it, 16.12. 2011)

In 32 casi l'elemento anteposto non sembra rispondere alle caratteristiche assegnate da Lambrecht 1994 agli elementi topicali, in particolare (i) non è referenziale o (ii) non è identificabile. Di seguito è fornito un esempio rappresentativo di ogni categoria:

- (84) I pulmini con le antenne satellitari sono posteggiati di fronte al Palazzo di giustizia perugino, in piazza Matteotti, dove sono state allestite anche le postazioni per i collegamenti. La sentenza sarà trasmessa in diretta in numerosissimi Paesi. *Scarso_{Topic?} continua invece a essere l'interesse della città di Perugia e dei perugini,* stanchi del circo mediatico nato intorno alla vicenda, per il processo. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 1.10.2011)
- (85) *Un altro che sta svelando i meccanismi più segreti_{Topic?} è Lorenzo Cola,* l'ex consulente personale del presidente di Finmeccanica, Pier Lorenzo Guarguaglini. (ICOCP-QOL, stampa.it, 22.11.2011)

È importante notare, infine, che nei casi di anteposizione XSV o X(S)V si ha sempre un doppio Topic, come nell'esempio seguente:

- (86) «L'internazionalizzazione è fondamentale. Bisogna creare le condizioni affinché i giovani possano fare esperienze all'estero o lavorare in Italia con colleghi provenienti da altre parti del mondo». *Dell'internazionalizzazione_{Topic} Profumo_{Topic} ha fatto una bandiera, professionale e di vita:* ha lavorato in Giappone e negli Stati Uniti. Ha aperto ai cinesi le porte delle università italiane. Ha tre figli: due lavorano all'estero, Cina e Stati Uniti. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 17.11.2011)

3.2.2. Progressione tematica

Quando l'anteposizione partecipa alla progressione tematica del testo, si verifica spesso che l'elemento anteposto introduca un Topic di Enunciato che ha portata solo locale nel testo, mentre è il soggetto della struttura che realizza una progressione tematica costante

con il cotesto di sinistra. Il soggetto in questi casi può anche essere sottinteso, come in (87):

- (87) **6 dicembre 2007** – Rudy_{Topic} è trasferito in Italia. *Al pubblico ministero Giuliano Mignini_{Topic} (sogg. sott.)_{Topic} racconta di essere entrato in casa di Meredith e di aver avuto un approccio sessuale con lei, di essere andato in bagno e di aver sentito un urlo. Di essere uscito e aver incrociato due non meglio specificate persone, un uomo e una donna. Di aver raggiunto Meredith agonizzante e di aver provato a tamponare la sua ferita. Di essere poi scappato, per la paura.* (ICOCP-QOL, repubblica.it, 3.10.2011)

Una minoranza di occorrenze di anteposizione partecipa invece a una progressione tematica lineare attraverso l'elemento anteposto riprendendo un costituente che era in Comment. Questi casi sono esemplificati da (88):

- (88) La giovane di Seattle ha anche incontrato uno dei suoi difensori, l'avvocato Maria Del Grosso. "L'ho trovata in attesa, ansiosa e agitata - ha spiegato il legale - ma al tempo stesso fiduciosa". *All'avvocato Del Grosso la ragazza ha fatto i complimenti per la sua arringa di ieri*². Lunedì prima che la Corte si ritiri in camera di consiglio, Amanda farà una breve dichiarazione spontanea. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 1.10.2011)

In molti casi, tuttavia, l'elemento anteposto delle occorrenze del corpus ICOCP-QOL non sembra partecipare, direttamente, alla progressione tematica del testo. Si è infatti già visto che molti elementi anteposti non costituiscono un Topic, poiché non referenziali o indefiniti. In questi casi, piuttosto, l'anteposizione sfrutta il legame con il cotesto di sinistra per introdurre in Focus un Nuovo Topic, come accade negli esempi seguenti. Il primo con un elemento anteposto non referenziale, che stabilisce un legame indiretto di comparazione, il secondo in cui l'elemento anteposto è indefinito e si lega referenzialmente al cotesto di sinistra con una parte del costituente:

- (89) A Milano si spende il 42,6% meno che a Cagliari e il 20,8% meno che a Palermo. *Ancora più impressionante_{Topic?}, tuttavia, è il peso della spesa pro capite sul Pil «individuale». Il costo dei servizi pubblici locali si «mangia» a Napoli il 16,1% del Prodotto interno lordo pro capite, contro il 6% a Milano, l'8,3% di Firenze, il 7,1% a Bologna, il 7,6% a Roma, che certo non è fra le città meno care (2.461 euro).* (ICOCP-QOL, corriere.it, 29.8.2011)
- (90) In tutti i casi, come è noto, non è il solo che ogni tanto profetizza cataclismi planetari o che vanta la facoltà della preveggenza. *Un esempio per tutti_{Topic?} è Raffaele Bendandi, detto anche l'uomo dei terremoti, nato a Faenza nell'1893 e morto nel 1979, scienziato autodidatta (in realtà era intagliatore di legno), che aveva individuato invece nell'11 maggio 2011 la data nella quale sarebbe stata distrutta Roma. Da un terremoto ovviamente (che non si è verificato, anche se proprio quel giorno un terremoto ha colpito la Spagna). Va però aggiunto che il sedicente scienziato il 23 novembre 1923 fece registrare a un notaio di Faenza che il 2 gennaio 1924 si sarebbe verificato un terremoto nelle Marche. Il terremoto effettivamente si verificò a Senigallia due giorni dopo e, nonostante la leggera*

imprecisione, la sua fama crebbe anche a livello internazionale. (ICOCP-QOL, corriere.it, 17.10.2011)

Frequente è anche lo sfruttamento delle anteposizioni per creare giochi di contrasto, isolati dal resto del testo, attraverso i Topic costituiti dall'elemento anteposto e dal soggetto della struttura:

- (91) **Il papà di Raffaele: "Invitati dai Knox, vorremmo incontrare i Kercher"**. "Ieri sera ho provato a incontrare i genitori di Meredith, ma mi rendevo conto che era troppo presto. Spero di incontrarli, anche Raffaele lo vuole. *A noi il figlio è stato restituito*, ai familiari di Meredith questo purtroppo non potrà succedere. Io soffro per loro e con loro, gli offriamo la nostra vicinanza e cordoglio". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.10.2011)

3.3. Fuoco, cotesto destro e avverbi focalizzanti

Si ricorda che è stato definito Focus la parte dell'Enunciato che realizza il massimo grado di "dinamismo comunicativo", che coincide, in linea di massima, con il costituente finale (cfr., tra gli altri, Firbas 1992, Andorno 2003, De Cesare 2011b). Per questa parte della struttura, viene evidenziato dall'analisi seguente come partecipi al cotesto di destra (§ 3.3.1.). Successivamente, si analizza il rapporto delle anteposizioni del corpus ICOCP-QOL con gli avverbi focalizzanti (§ 3.3.2.).

3.3.1. Fuoco delle anteposizioni e legame con il cotesto destro

Come è stato mostrato nel § 2.2.1.3., l'elemento finale delle anteposizioni XVS (66 occ.) è costituito nella maggior parte dei casi da costituenti SN con funzione di soggetto, spesso modificati da relative, mentre nelle anteposizioni XSV (27 occ.) e X(S)V (9 occ.) il costituente in Focus è spesso il verbo o altri suoi complementi. Ecco degli esempi che illustrano la posizione:

- (92) Unico condannato per l'omicidio a questo punto è Rudy Guedé, che sconta 16 anni di carcere in via definitiva. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.10.2011)
- (93) Anche dell'operazione relativa alla barca di Milanese, «era al corrente». (ICOCP-QOL, lastampa.it, 22.11.2011)
- (94) A noi il figlio è stato restituito, ai familiari di Meredith questo purtroppo non potrà succedere. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.10.2011)

Nei due ordini i costituenti in Focus sembrano ricoprire un ruolo diverso nel cotesto di destra, infatti se in quasi metà dei casi dell'ordine XVS l'elemento finale è ripreso nel cotesto di destra, nell'ordine XSV questo succede raramente. Come si vede infatti

dall'esempio precedente in (94), le anteposizioni XSV tendono piuttosto a creare un Focus contrastivo sul verbo che si limita a una porzione ben precisa del testo.

Nell'ordine XVS l'elemento in Focus è ripreso nel cotesto successivo in Topic (14 occ.) e in Comment nel cotesto successivo (4 occ.):

(95) *A giudizio è stato rinviato anche l'avv. Vito Russo, ex legale di Sabrina, per due delle quattro imputazioni contestategli dalla Procura: per un episodio di tentativo di favoreggiamento personale e per intralcio alla giustizia. Il legale è stato invece prosciolto dalle accuse di concorso in un altro tentativo di favoreggiamento personale e di soppressione di atti veri.* (ICOCP-QOL, lastampa.it, 21.11.2011)

(96) *Non particolarmente rassicuranti sono pure i risultati che vengono dalle domande che citano apertamente la parola «razzismo». Quando ai ragazzi si chiede se hanno vissuto «esperienze di razzismo», la risposta di maggioranza è «sì». Con un 31,9 per cento che dice di averlo vissuto «indirettamente» e un bel 22,2% che lo ha «subito» in prima persona.* (ICOCP-QOL, lastampa.it, 20.11.2011)

Infine bisogna segnalare dei casi particolari in cui il costituente soggetto dell'ordine XVS costituisce anche la fonte della citazione riportata di seguito. La struttura quindi introduce la fonte del discorso diretto:

(97) *Dello stesso avviso è il sindaco di Venaus, Nilo Durbiano: "La vicenda Tav è una vicenda complessa, nella quale tutti hanno fatto degli errori. Come ultima ruota del carro del sistema istituzionale mi permetto di dire al ministro Maroni che le parole, come gli atti, dovrebbero essere il meno violenti possibili. Non giustifico le azioni violente compiute da una parte del movimento No Tav, ma credo che a livello istituzionale sarebbe opportuno moderare i toni".* (ICOCP-QOL, repubblica.it, 10.9.2011)

Casi meno netti di introduzione di un costituente nel cotesto destro sono rappresentati dai seguenti:

(98) **REBUS** - Del resto, il rebus sui sottosegretari rischia di trasformare la vicenda in una spartizione di posti con le forze politiche che entrano di fatto nel governo. E questo, nè Casini, nè tantomeno Bersani e Alfano possono permetterselo. *Troppo alte, viene spiegato in tutti e tre gli ambienti, sarebbero le ripercussioni in termini di tenuta interna e di alleanze.* Bersani, infatti, ha il problema di non forzare troppo con Vendola e Di Pietro (che si è subito sfilato dalla partita dei numeri due). Il Pdl ha la preoccupazione di non irritare la Lega, che già scalpita e si dice pronta alla battaglia. Dunque, nessun vertice di maggioranza «perché non c'è una maggioranza», precisa subito Bersani. (ICOCP-QOL, corriere.it, 24.11.2011)

(99) «Avevo delle armi in casa - racconta Zornitta -, non sarei sincero se dicessi di non aver mai pensato di usarle per farmi giustizia. Ma poi ho scelto la mia famiglia. Mia moglie e mia figlia non mi hanno mai abbandonato. Questa è stata la mia più grande fortuna». *Sull'ingegner Zornitta continua ad aleggiare una specie di diffidenza.* Certi giornali locali scrivono con malizia che «non è stato giudicato ma archiviato». Il che non esclude un eventuale nuovo coinvolgimento in futuro. Eppure... «Settemila ore di intercettazioni telefoniche. Mi hanno messo microspie persino in un posto delicato come la camera da letto. Sono stato monitorato anche nella tazza del bagno. Questo è drammatico...». (ICOCP-

QOL, lastampa.it, 20.11.2011)

In queste occorrenze il costituente in Focus costituisce un macro-tema che viene trattato poi nel cotesto seguente. Nel primo caso infatti “le ripercussioni in termini di tenuta interna e di alleanze” sono descritti nei particolari con le alleanze di Bersani con Vendola e Di Pietro. Nel secondo caso, “una specie di diffidenza” viene poi specificata nel seguito. Tuttavia per gli strumenti scelti nella descrizione e nell’analisi dei nostri esempi non si è in grado di identificare queste come riprese dei costituenti come Topic.

3.3.2. Avverbi focalizzanti

Sui 102 casi di anteposizione analizzati, 17 contengono avverbi focalizzanti, in particolare compaiono 13 *anche*, 1 *pure*, 1 *solo* e 2 *soltanto*. L’associazione tra avverbi focalizzanti e anteposizioni non è quindi sistematica. Vale la pena, però, approfondire il contributo che gli avverbi additivi danno al testo in quanto si nota che occorrono molto più spesso di quelli restrittivi.

Come è chiaro dagli esempi seguenti, *anche* crea un paradigma di alternative all’elemento nel Focus della struttura. Quindi, l’inserimento di un Nuovo elemento è reso più graduale e coerente dalla presenza dell’avverbio additivo. Il paradigma di alternative in cui viene inserito il costituente in Focus può essere stato già esplicitato nel cotesto sinistro, come si vede dall’esempio in (100):

(100) [...] Buccolieri e altre due persone sono indagati per false informazioni al pm: la loro posizione è stata già stralciata da tempo, in attesa dell’esito del processo di primo grado per l’omicidio. *A giudizio è stato rinviato anche l’avv. Vito Russo*, ex legale di Sabrina, per due delle quattro imputazioni contestategli dalla Procura: per un episodio di tentativo di favoreggiamento personale e per intralcio alla giustizia. Il legale è stato invece prosciolto dalle accuse di concorso in un altro tentativo di favoreggiamento personale e di soppressione di atti veri. (ICOCP-QOL, la stampa.it, 21.11.2011)

In altri casi invece il paradigma di alternative viene ricostruito retrospettivamente proprio a partire dalla presenza di *anche*, come in (101):

(101) A salutare indirettamente il viaggio europeo di Monti, stamane era giunta una dichiarazione del commissario agli Affari economici Olli Rehn secondo il quale «L’attuale situazione italiana rappresenta un’opportunità di cambiamento in positivo». E ha aggiunto: «La Ue proseguirà lo stretto monitoraggio dell’Italia nelle prossime settimane e nei prossimi mesi. Il lavoro con il nuovo governo è avviato e le sfide che deve affrontare sono difficili». Per il presidente della Repubblica Napolitano ora ci sono maggiori possibilità di confronto tra le forze politiche: «Non credo che in pochi giorni il mare in tempesta sia diventato una tavola. È un pò [sic] incrinato, un pò [sic] mosso, ma credo ci siano maggiori possibilità di dialogo

e confronto fra gli schieramenti», ha detto il presidente della Repubblica, Giorgio Napolitano, al Quirinale.

Del governo Monti ha parlato anche il presidente della Bundesbank Jens Weidmann, membro del consiglio direttivo della Bce: «Monti in Italia ha bisogno di un sostegno del Parlamento affidabile e costante». (ICOCP-QOL, lastampa.it 22.11.2011)

In entrambi i casi, la presenza dell'avverbio focalizzante additivo lega l'anteposizione al cotesto sinistro attraverso la creazione di una presupposizione di esistenza di un altro referente che deve appartenere al paradigma codificato. Questo facilita l'introduzione graduale e coerente di un costituente nuovo nel cotesto destro.

L'introduzione graduale di un referente Nuovo può essere realizzata è infatti realizzata anche in altri modi nel corpus ICOCP-QOL. Si è visto infatti, nel § 3.1.2. sulla distanza dell'elemento anteposto dal suo antecedente, che spesso compaiono elementi che migliorano la coerenza con il cotesto sinistro. Tra questi elementi è stato indicato, ad esempio, "altro". Ecco di seguito l'esempio reale (102):

(102) Ci sono almeno tre pentiti, dietro l'inchiesta sulle tangenti EnavFinmeccanica. E se mai si decidesse a parlare anche Guido Pugliesi, l'amministratore delegato Enav, sarebbe il terremoto più completo. Sta collaborando infatti Lorenzo Borgogni, il manager che teneva i contatti con la politica per conto di Finmeccanica. [...]

(103) *Un altro che sta svelando i meccanismi più segreti è Lorenzo Cola, l'ex consulente personale del presidente di Finmeccanica, Pier Lorenzo Guarguaglini. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 22.11.2011)*

L'inserimento graduale di un costituente nuovo può avvenire anche grazie all'esplicitazione del paradigma in un inciso, come accade in (104):

(104) MILANO - Il governo accelera sulle misure per far fronte alla crisi. La conferma arriva in serata da via XX settembre, la sede del ministero dell'Economia, dove si è tenuto un vertice interministeriale con il presidente del Consiglio Mario Monti. L'incontro è servito a mettere a punto «un primo pacchetto di misure per seguire la strategia della crescita, della stabilità e dell'equità» che saranno portate in consiglio dei Ministri il 5 dicembre. *All'incontro hanno partecipato oltre al premier i ministri Corrado Passera, Elsa Fornero, Pietro Giarda, Enzo Moavero Milanesi. (ICOCP-QOL, corriere.it, 26.11.2011)*

3.4 Funzioni testuali delle anteposizioni

In questo paragrafo vengono descritte le funzioni testuali delle anteposizioni italiane nel corpus ICOCP-QOL di testi giornalistici online.

Si ricorda che in bibliografia la funzione principale attribuita a questi costrutti è quella topicalizzante (cfr. Ferrari *et al.* 2008), ma sono state anche descritte altre funzioni come quella presentativa (si vedano Berretta 2002d e De Cesare 2011b)

In questo lavoro si è scelto, come si è visto già per le funzioni delle dislocazioni a sinistra, di concepire una distinzione tra le funzioni che prendesse in considerazione non solo le proprietà informative di datità e topicalità dell'elemento anteposto, ma anche fattori testuali quali la partecipazione delle strutture alla progressione tematica del testo, quindi i legami sia con il cotesto sinistro sia con il cotesto destro. Sulla base di questi parametri è stato possibile distinguere, per le anteposizioni presenti nel corpus ICOCP-QOL, tre funzioni: topicalizzante, presentativa ed espressiva.

La funzione topicalizzante viene svolta dalle strutture quando si crea un passaggio tra due progressioni tematiche distinte. Come si vede nell'esempio successivo (105), l'elemento anteposto "dell'internazionalizzazione" riprende un elemento che era a Topic già nel cotesto di sinistra, mentre il soggetto della struttura, "Profumo", introduce un Nuovo Topic che sarà sfruttato nel cotesto destro. Tuttavia anche il Topic dell'elemento anteposto conserva una certa importanza: il Topic rimane nel testo come macro-tema del discorso. Nella maggior parte dei casi questa funzione è svolta da anteposizioni XSV.

(105) «L'internazionalizzazione è fondamentale. Bisogna creare le condizioni affinché i giovani possano fare esperienze all'estero o lavorare in Italia con colleghi provenienti da altre parti del mondo». *Dell'internazionalizzazione_{Topic} Profumo_{Topic} ha fatto una bandiera, professionale e di vita*: ha lavorato in Giappone e negli Stati Uniti. Ha aperto ai cinesi le porte delle università italiane. Ha tre figli: due lavorano all'estero, Cina e Stati Uniti. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 17.11.2011)

La funzione presentativa è realizzata dall'anteposizione quando il legame che l'elemento anteposto realizza con il cotesto sinistro è sfruttato per introdurre un Nuovo Topic nel discorso. Questa funzione sembra la più sfruttata nel giornalismo online del corpus ICOCP-QOL e viene realizzata in particolare dalle anteposizioni a ordine XVS. Un esempio prototipico di questa funzione è (106):

(106) Buccolieri e altre due persone sono indagati per false informazioni al pm: la loro posizione è stata già stralciata da tempo, in attesa dell'esito del processo di primo grado per l'omicidio. *A giudizio è stato rinviato anche l'avv. Vito Russo*, ex legale di Sabrina, per due delle quattro imputazioni contestategli dalla Procura: per un episodio di tentativo di favoreggiamento personale e per intralcio alla giustizia. Il legale è stato invece prosciolto dalle accuse di concorso in un altro tentativo di favoreggiamento personale e di soppressione di atti veri. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 21.11.2011)

Come si può vedere, l'elemento anteposto pur essendo potenzialmente un Topic, non viene ripreso nel cotesto destro.

Infine la funzione espressiva è stata ricondotta a quei casi, già citati, in cui la struttura non collabora con la progressione tematica del testo, ma crea un contrasto di portata locale, come nell'esempio seguente:

- (107) **Il papà di Raffaele: "Invitati dai Knox, vorremmo incontrare i Kercher"**. "Ieri sera ho provato a incontrare i genitori di Meredith, ma mi rendevo conto che era troppo presto. Spero di incontrarli, anche Raffaele lo vuole. *A noi il figlio è stato restituito*, ai familiari di Meredith questo purtroppo non potrà succedere. Io soffro per loro e con loro, gli offriamo la nostra vicinanza e cordoglio". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.10.2011)

CAPITOLO QUINTO. *PREPOSINGS*

L'ultimo capitolo dedicato all'analisi multilivello delle strutture marcate a sinistra estratte dal corpus ICOCP-QOL, prende in esame le costruzioni con *preposing* della sezione inglese. Nel § 1. Sono trattate la frequenza e la distribuzione testuale delle strutture, nel § 2. sono descritte le proprietà formali e nel § 3. quelle pragmatiche, che comprendono le analisi delle caratteristiche informative e delle funzioni testuali nel giornalismo online inglese.

1. Frequenza e distribuzione testuale delle *preposings* nel corpus ICOCP-QOL

Nel cap. I, § 2.1.2. si è visto che molti degli studi che si avvalgono di ricerche *corpus-based* sulle costruzioni con *preposing* sono incentrati sulla distinzione tra prosa di tipo creativo e prosa di tipo non creativo (*academic vs. fiction prose* in Kreyer 2006; *fiction vs. non-fiction prose* in Prado-Alonso 2011). Per questo motivo, i risultati ricavabili da questi studi non sono direttamente comparabili con la presente ricerca. Tuttavia, sulla base della grammatica *corpus-based* di Biber *et al.* 1999 è possibile formulare l'ipotesi che le costruzioni con *preposing*, in generale, non siano molto frequenti nella prosa giornalistica. In particolare, la realizzazione di *preposings* a ordine XVS sarebbe tipica di testi molto formali o letterari, mentre l'ordine XSV sarebbe molto marginale nell'inglese scritto, poiché sentito più vicino all'orale. Partendo da questi presupposti si può inoltre prevedere che l'ordine XSV sia utilizzato più spesso nel discorso diretto, mentre l'ordine XVS, segnalando un alto grado di formalità, sia selezionato più di rado e solo per discorsi diretti molto formali. Per quanto riguarda la posizione delle strutture nel testo non è possibile formulare delle ipotesi in base ai dati presenti in bibliografia.

In quanto segue, vengono esposti e discussi i risultati riguardanti l'analisi della frequenza (§ 1.1.) e della distribuzione testuale (§ 1.2), con particolare attenzione alla presenza delle strutture all'interno e all'esterno del discorso diretto (§ 1.2.1) e alla loro posizione nel testo (§ 1.2.2.)

1.1. Frequenza delle *preposings*

La frequenza delle *preposings* nella sezione inglese del corpus ICOCP-QOL, di 250'000 parole, è stata calcolata separatamente per gli articoli di quotidiani e per i giornali gratuiti (rispettivamente, 210'000 e 40'000 parole). I dati (assoluti e relativi a 10'000) descrivono singolarmente la frequenza dei due ordini di realizzazione delle *preposings*: XVS e XSV.

| | ICOCP-QOL Inglese (250'000 parole) | |
|--------------------------------------|------------------------------------|---------|
| | XVS | XSV |
| Articoli di quotidiani | 1.8 (39) | 0.2 (5) |
| Articoli di giornali gratuiti | 1.2 (5) | 0.7 (3) |
| Totale occorrenze | 1.7 (44) | 0.3 (8) |
| | 2.1 (52) | |

Tabella 1. Frequenza delle *preposings* nel corpus ICOCP-QOL

La Tabella 1 riporta che negli articoli di quotidiani ci sono 39 *preposings* a ordine XVS e 5 a ordine XSV, mentre per gli articoli di giornali gratuiti ce ne sono 5 XVS e 3 XSV. In totale, nella sezione inglese del corpus ICOCP-QOL sono state riscontrate 52 occorrenze di *preposings* in 250'000 parole, di cui 44 sono *preposings* XVS e 8 *preposings* XSV. I numeri relativi, 1.7 e 0.3, sottolineano poi il grande scarto che c'è in totale tra la frequenza delle *preposings* XVS e XSV.

L'esiguità dei dati non permette delle considerazioni quantitative di rilievo, ma può solo aiutare a delineare delle tendenze per la tipologia di testo considerata nel corpus ICOCP-QOL. Appare opportuno concentrarsi su due questioni in particolare: la maggiore o minore presenza di *preposings* con ordine XVS vs. ordine XSV e il confronto della frequenza totale delle *preposings* nel corpus di lavoro con gli studi *corpus-based* presenti in bibliografia.

È chiaro innanzitutto che le *preposings* con ordine XSV non sono sfruttate in testi giornalistici tanto quanto quelle a ordine XVS. Questo è un dato parzialmente atteso, infatti Biber *et al.* (1999: 909-910) calcolando la frequenza delle *preposings* XVS e XSV nell'ordine di un milione di parole; assegnano ai quotidiani un valore di 50/100 occorrenze di *preposings* XSV per un milione di parole e di più di 1'000 occorrenze di *preposings* XVS sempre per un milione di parole (incluse le *preposings* che introducono una citazione, per cui cfr. cap. II). Il rapporto tra *preposings* XVS e XSV sarebbe quindi di 50/100 su più di mille, vale a dire un rapporto di 1 a 10. Lo stesso accade nei dati del corpus ICOCP-QOL: il rapporto è di 1.8 a 0.2 negli articoli di quotidiani a pagamento, quindi circa 1 su 10.

Per quanto riguarda il totale di *preposings* con entrambi gli ordini, i dati proposti in questo lavoro non sembrano essere in linea con i dati trovati in Biber *et al.* 1999. Se

infatti, nella grammatica, su un milione di parole sono riscontrabili dai 1000 ai 1100 casi di *preposing*, nei dati del corpus ICOCP-QOL, nell'ordine di un milione, ne risulterebbero molti di più. Lo scarto è senz'altro dovuto all'esiguità dei dati qui proposti, ma anche all'eliminazione nel conteggio delle *preposings* dovute all'introduzione di citazioni.

1.2. Distribuzione testuale delle *preposings*

In questo paragrafo vengono esposti i dati riguardanti la distribuzione testuale delle occorrenze. Come per il corrispettivo paragrafo dell'italiano, con distribuzione testuale si intende il luogo del testo in cui si trovano le *preposings*, sia rispetto (i) al parametro discorso riportato vs. non riportato, sia rispetto (ii) alla posizione (iniziale, centrale o finale) occupata dalle occorrenze all'interno dei blocchi che compongono i testi del corpus ICOCP-QOL. La presenza delle *preposings* all'interno o all'esterno del discorso riportato è importante in quanto, come si è già visto (cfr. Biber *et al.* 1999), l'alternanza tra ordine XVS e XSV può essere dovuta anche alla volontà di mimare il parlato.

1.2.1. Discorso riportato vs. non riportato

Nel corpus ICOCP-QOL di quotidiani online le *preposings* occorrono sia all'interno sia all'esterno del Discorso Riportato Diretto. Dal conteggio è stato escluso l'unico caso in cui la struttura si trova nel DRD solo parzialmente (1):

- (1) For 15 years he worked for BBC Publications. In the late 1960s the BBC published books based on major television series. Peter designed and edited Kenneth Clark's *Civilisation* ("that prince of editors," Clark called him in his acknowledgments), Jacob Bronowski's *The Ascent of Man*, David Attenborough's *Life On Earth* and Alistair Cooke's *America*. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 26.10.2011)

Ecco i dati relativi agli altri casi:

| | ICOCP-QOL Inglese (250'000 parole) | |
|-------------------------------|------------------------------------|-----------|
| | DRD | fuori DRD |
| Articoli di quotidiani | 0.2 (4) | 1.8 (39) |
| Articoli di giornali gratuiti | - | 2 (8) |
| Totale occorrenze | 0.1 (4) | 1.9 (47) |

Tabella 2. *Preposings* all'interno e all'esterno del DRD

L'ipotesi che le *preposings* si trovassero in inglese soprattutto fuori dal DRD è confermata dai dati del corpus ICOCP-QOL, infatti solo 4 occ. sono all'interno di citazioni, come in (2) e (3):

- (2) Just six days after the pressing need to save 536,000 dollars, the Harper government awarded contracts totaling 32 billion dollars to build ships for the Canadian Navy and Coast Guard. It has also committed to spending another 29 billion dollars for 65 fighter jets.

"Among the first acts of the Harper government was to cut our funding to zero," said Hannah McKinnon of the Climate Action Network Canada (CAN Canada), an environmental NGO that used to get some government funding prior to the 2006 election. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 09.11.2011)

- (3) "We know that hormones control birth timing, and mothers do often express a desire to give birth on a certain day," she says. "But *the process that allows those thoughts to potentially impact the timing, we don't know.*" (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 31.10.2011)

È da notare che l'associazione tra discorso diretto e ordine XSV non è sistematica, infatti (2) è una *preposing* XVS. È doveroso precisare che, anche se sono state contate solo 4 occorrenze di *preposings* inserite in un discorso diretto, queste strutture sono legate indissolubilmente al discorso riportato, poiché vengono utilizzate, specialmente nell'ambito della scrittura giornalistica, per introdurre la fonte di una citazione presente nel testo. Questa funzione prevede due principali realizzazioni sintattiche, entrambe ben attestate nel corpus di lavoro. La prima è costituita dalla citazione (che costituisce l'oggetto) e poi dall'occorrenza del V, nella maggior parte delle volte da *verba dicendi*, seguito dal SN con funzione di soggetto (la tipologia è illustrata in (4)). La seconda prevede l'introduzione della citazione seguita dal SN soggetto e dal SV nel loro ordine canonico (come in (5)). In entrambi i casi il discorso diretto è segnalato (quasi, ma non sempre: (6)) da virgolette.

- (4) The Department of Health declined to respond directly to Pritchard and Hickish's findings. "There is a difference between achieving efficiency and the results patients receive. While it is good that NHS cancer treatment is relatively efficient, we know that the results patients actually get lag behind many other countries," *said a spokesman.* (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 7.11.2011)

- (5) He did not join five of his Republican rivals at a candidate forum in Iowa, where Gov. Terry E. Branstad said voters would wait for facts to be revealed before reaching a conclusion.

"Iowans are pretty fair-minded people," Mr. Branstad said. (ICOCP-QOL, nytimes.com, 1.11.2011)

- (6) The research shows that ministers have misrepresented the NHS's record on cancer in order

to gain support for their unpopular shakeup, *said Pritchard*. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 7.11.2011)

Non ci si sofferma oltre su quest'ultimo tipo di *preposing* (chiamato in letteratura *quotation inversion*) poiché non è stato incluso nel conteggio della frequenza o nelle analisi successive (cfr. cap. II, § 1.3.3., punto 2).

1.2.2. Posizione nel testo

Le *preposings* del corpus ICOCP-QOL, sia XVS sia XSV, si trovano nella metà dei casi (29 su 52) in posizione iniziale del blocco, come si può osservare in (7):

- (7) Some land trusts have managed to buy more acreage because of falling real estate prices and others have picked up their pace to mitigate the climate effects of development that can exacerbate greenhouse gas emissions.

Also a factor in the upswing has been increased federal tax incentives. In 2006, Congress passed the Pension Reform Act, which allows bigger tax deductions over a longer period of time for taxpayers selling their land's development rights. (ICOCP-QOL, usatoday.com, 15.11.2011)

Si può allora riconoscere la tendenza a sfruttare il costrutto in questa particolare posizione, come si vedrà meglio più avanti, per rendere il testo coeso (cfr. le funzioni testuali nel § 3.4.). Lo sfruttamento coesivo è particolarmente importante soprattutto nei testi giornalistici online inglesi e americani, che presentano la peculiare struttura “a blocchi” (cfr. cap. II, § 2.2.). Oltre alla posizione iniziale, le *preposings* possono occupare anche il centro dei suddetti blocchi (8), mentre più rara è la posizione finale (9).

- (8) Though both candidates have insisted that the race will be decided on local issues, the statewide implications have consistently risen to the fore — staff members for both party leaders in the Senate have been out knocking on doors. *Most discussed is the future of same-sex marriage in the state*, an issue that has featured prominently in state elections since the unanimous 2009 ruling by the Iowa Supreme Court that overturned a state law limiting marriage to unions between a man and woman. (ICOCP-QOL, nytimes.com, 1.11.2011)

- (9) "We know that hormones control birth timing, and mothers do often express a desire to give birth on a certain day," she says. "But *the process that allows those thoughts to potentially impact the timing, we don't know.*"

Dr Levy and colleagues analysed data from birth certificates for all births in the US that took place within one week on either side of Valentine's Day and Halloween between 1996 and 2006. They found the likelihood of women giving birth on Valentine's Day was on average 5% higher than on other days during the week before or the week after. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 31.10.2011)

2. Proprietà formali delle *preposings* nel corpus ICOCP-QOL

Come per l'italiano, i risultati dell'indagine riguardante le proprietà formali delle strutture con *preposing* nella sezione inglese del corpus ICOCP-QOL sono presentati dapprima prendendo in considerazione la forma prototipica assunta dalla struttura nel corpus, successivamente soffermandosi sui singoli costituenti. Per quanto riguarda gli elementi anteposti e posposti, si forniscono le possibilità teoriche di forma e funzione e il conteggio delle reali occorrenze nel corpus, mentre per il verbo sono stati analizzati i parametri di transitività e diatesi. Prima di procedere, si ricorda (cfr. cap. II) che l'anteposizione/*preposing* è stata definita:

Una struttura sintattica in cui un costituente argomentale canonicamente postverbale (i) appare in posizione preverbale, (ii) conserva, quando presenti, le marche della sua funzione sintattica e (iii) non è mai ripreso da un pronome legato al verbo.

In inglese sono realizzate *preposings* che selezionano ordini lineari XVS o XSV. Nel corso dell'analisi sintattica questi ordini sono stati considerati separatamente, pertanto, sia gli schemi morfosintattici (§ 2.1.) sia la disamina dei singoli costituenti (§ 2.2.) sono esposti prendendo in esame prima l'ordine XVS e poi l'ordine XSV.

L'obiettivo dell'analisi formale è quello di chiarire quali forme sintattiche, tra le possibilità di occorrenza considerate grammaticali in bibliografia, siano selezionate più di frequente nel corpus ICOCP-QOL. L'ipotesi che si intende verificare è che l'elemento anteposto nei casi a ordine XVS, occorra nella forma di SP con funzione di obliquo, di SN o di SA con funzione di complemento predicativo. Per l'ordine XSV si ipotizza la presenza di strutture con *preposing* soprattutto di SN con funzione di oggetto diretto. Infatti in bibliografia si ritiene che l'inversione del soggetto e dell'oggetto nelle *preposings* sia legata al tipo di complemento anteposto (cfr. Huddleston/Pullum 2002; Biber *et al.* 1999).

2.1. Schemi morfosintattici delle *preposings*

Anticipando i risultati esposti nelle sottosezioni dedicate ai singoli costituenti vengono proposti gli schemi morfosintattici atti a descrivere la maggior parte delle occorrenze considerate. Dapprima sono trattati gli schemi dell'ordine XVS, successivamente quelli dell'ordine XSV.

2.1.1. Schemi morfosintattici delle preposings XVS

L'elemento preverbale delle *preposings* XVS è rappresentato, nella maggior parte dei casi, da un SP con funzione di complemento obliquo (Obl) oppure da un SN o SA con funzione di complemento predicativo (CPred); possibile è inoltre l'anteposizione di predicati uscenti in *-ing* o *-ed*, che vengono qui considerati parti anteposte del SV. Il verbo delle *preposings* è caratteristicamente *to be*, sfruttato sia con i SP obliqui sia nel suo uso copulativo (con gli SN o SA, CPred). Le occorrenze di *preposing* presenti nel corpus ICOCP-QOL assumono quindi una di queste due forme (10) o (11), costruite attorno al verbo *to be*:

- (10) SP_{Obl} + *to be* + SN_{Sogg}
(11) SA_{CPred}/SN_{CPred} + *to be* copula + SN_{Sogg}

Gli schemi morfosintattici proposti possono essere illustrati da esempi reali estratti dal corpus:

- (12) Though both candidates have insisted that the race will be decided on local issues, the statewide implications have consistently risen to the fore — staff members for both party leaders in the Senate have been out knocking on doors. *Most discussed is the future of same-sex marriage in the state*, an issue that has featured prominently in state elections since the unanimous 2009 ruling by the Iowa Supreme Court that overturned a state law limiting marriage to unions between a man and woman. (ICOCP-QOL, nytimes.com, 1.11.2011)
- (13) **What one thing would you do to fix it?** I don't believe it is possible to fix the problems of the rented sector in isolation from the wider housing market. *Among the major long-standing problems is the imbalance between the growth in household numbers and the growth in the housing stock since WW2*. It will need more intervention from the government for this problem to be resolved. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 11.11.2011)

2.1.2. Schemi morfosintattici delle preposings XSV

L'elemento preverbale dell'ordine XSV è un SN o un SP con funzione di oggetto diretto e può anche assumere forma di clausola (indicata qui con F). In queste occorrenze il verbo è transitivo e attivo, mentre l'elemento posposto è un SN con funzione di soggetto. In (14) si può osservare la formula astratta, mentre in (15) un esempio reale:

- (14) SN_{OggDir} + SN_{Sogg} + verbo transitivo attivo
- (15) The photograph has always held a fascination for me. I never knew my grandfather, he was the only one of my grandparents to die before I was born. *My other grandparents I knew as elderly people*, their older selves stand superimposed on earlier photographs – wedding pictures, days at the beach, on honeymoon in Scotland. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk,

27.09.2011)

Discusse le forme prototipiche in cui si presenta la struttura, si passa nei prossimi paragrafi all'analisi dei singoli costituenti delle *preposings*.

2.2. Analisi formale delle *preposings*

La forma dei costituenti delle *preposings* XVS e XSV è stata descritta puntualmente (cfr., almeno, Biber *et al.* 1999, Huddleston/Pullum 2002, Kreyer 2006). In quanto segue è proposta tuttavia una descrizione specifica delle caratteristiche formali di un corpus di quotidiani online, che non è presente nella bibliografia consultata.

2.2.1. Analisi formale delle *preposings* XVS

Le *preposings* XVS trovate nel corpus ICOCP-QOL sono analizzate nei paragrafi seguenti. Le occorrenze trovate in 250'000 sono in totale 44.

2.2.1.1. Categoria e funzione sintattiche dell'elemento anteposto nelle *preposings* XVS

L'elemento anteposto delle *preposings* XVS può assumere, teoricamente, forma sintattica di SN lessicale (16), SP (17), SA (18), SA_vv (19) e SV (20); sembrano invece escluse le categorie di SN pronominale e clausola. Si illustrano di seguito queste possibilità teoriche con esempi reali tratti (e in alcuni casi adattati) dalla bibliografia:

- (16) *Also a nice woman is our next guest.* (Huddleston/Pullum 2002: 1385)
- (17) *Among the more recent myological studies are those by [...]* (Biber *et al.* 1999: 913)
- (18) *Far more serious were the severe head injuries.* (Biber *et al.* 1999: 907)
- (19) *Then came the call from Sergio Leone.* (Biber *et al.* 1999: 914)
- (20) *Mixed with his revulsion was also a tiny feeling of excitement.* (Kreyer 2006: 7)

Questo ventaglio di possibilità viene realizzato in concreto, nel corpus ICOCP-QOL, solo in parte. Nei dati non sono infatti attestati casi di *preposing* con ordine XVS di SN pronominali o clausole. Ecco riassunti nella Tabella 3 i dati quantitativi relativi alla forma degli elementi anteposti:

| | ICOCP-QOL Inglese (250'000 parole) | | | | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|-----------|----------|----------|----------|-------------------|
| | SN | SP | SA | V | F | SA _v v |
| Articoli di quotidiani | 9 | 16 | 6 | 7 | - | 1 |
| Articoli di giornali gratuiti | 1 | 3 | 1 | - | - | - |
| Totale occorrenze | 10 | 19 | 7 | 7 | - | 1 |

Tabella 3. Categoria sintattica dell'elemento anteposto nelle *preposings* XVS

Come si può osservare nella tabella precedente, l'elemento preverbale nell'ordine XVS è rappresentato nella maggior parte dei casi da un SP (19 occorrenze), da un SN lessicale (10 occ.) o da un SV (7 occ.); frequente è inoltre l'anteposizione di SA (7 occ.), mentre una sola occorrenza rappresenta la categoria del SAVv.

Per quanto riguarda, invece, la funzione sintattica svolta dagli elementi anteposti, si riconoscono tre possibilità: complemento predicativo (CPred) e obliquo (Obl) - categoria in cui sono compresi gli oggetti indiretti, gli oggetti preposizionali e i locativi -, infine gli elementi anteposti possono essere costituiti anche da participi, raccolti qui sotto la categoria (Verbi). Di seguito le possibilità vengono illustrate con esempi reali tratti dalla bibliografia sul tema:

- (21) *An early contributor* was Wilcock. (Kreyer 2006: 9)
 (22) *To his left* was a long, shadowy, cobbled passage. (Kreyer 2006: 6)
 (23) *Mixed* with his revulsion was also a tiny feeling of excitement. (Kreyer 2006: 7)

I dati relativi al corpus ICOCP-QOL sono riassunti nella tabella seguente:

| | ICOCP-QOL Inglese (250'000 parole) | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|-----|-----------|
| | CPred | Obl | Predicati |
| Articoli di quotidiani | 15 | 17 | - |
| Articoli di giornali gratuiti | 2 | 3 | - |
| Totale occorrenze | 17 | 20 | 7 |

Tabella 4. Funzione dell'elemento anteposto nelle *preposings* XVS

Ovviamente i costituenti con la funzione di complemento obliquo (Obl) sono rappresentati dai SP o dai SAVv. Parte dei SN e tutti i SA assumono invece la funzione di complemento predicativo (CPred). Sono presenti anche participi (7 occ.), che fanno parte del predicato della struttura.

I dati appena presentati sono, evidentemente, esigui e non permettono delle considerazioni quantitative ben fondate. Tuttavia, almeno due aspetti, piuttosto qualitativi che quantitativi, possono essere indagati: in primo luogo, l'assenza di una realizzazione concreta nel corpus ICOCP-QOL di alcune delle forme, che, in astratto, potrebbero occorrere; in secondo luogo, la frequenza delle forme anteposte, ovvero la maggior o minor attestazione di alcune in confronto ad altre.

La presenza frequente di SP con funzione di obliquo era attesa, infatti le *preposings* XVS con complemento anteposto SP sono le più frequenti anche in altre indagini *corpus-based* (si vedano, tra gli altri, i chiari risultati di Prado-Alonso 2011: 155) e assumono

prevalentemente funzione locativa. In questo lavoro, tuttavia, gli SP con funzione locativa sono quasi assenti, poiché non sono stati inclusi costituenti non argomentali. Il divario così grande, quindi, tra gli SP e gli altri elementi non è spiegabile con l'uso frequente delle *preposings* di tipo locativo⁹³. Le motivazioni vanno ricercate piuttosto nello sfruttamento del SP legato ad altre funzioni sintattiche. Le *preposings* XVS con elemento SP anteposto del corpus ICOCP-QOL seguono una delle due tipologie illustrate di seguito dagli esempi (24) e (25):

(24) **What one thing would you do to fix it?** I don't believe it is possible to fix the problems of the rented sector in isolation from the wider housing market. *Among the major long-standing problems is the imbalance between the growth in household numbers and the growth in the housing stock since WW2.* (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 11.11.2011)

(25) To say that the fabulously wealthy Malcolm Forbes, the heir to the US publishing family, was interested in Queen Victoria is an understatement, as the sale of piles of his memorabilia including a framed set of her bloomers at an auction in Edinburgh next month will show.

Also on sale is a small oil painting of the queen with her favourite Scottish ghillie, John Brown, by the artist Charles Burton Barber, which she presented to him on his 50th birthday in 1876 – an unusually intimate gesture from a monarch. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 21.10.2011)

Il primo esempio è rappresentabile con la stringa 'SP(among)-be-SN' che ricopre più della metà dei casi di SP anteposto; il secondo esempio, che può essere descritto dalla formula fissa 'SP-be-SN', ricopre il restante numero di casi. Come si vedrà meglio nel § 3.4., la selezione di queste due funzioni sintattiche per la categoria di SP risponde alla funzione testuale che la struttura svolge nei testi analizzati: la coesione testuale. Attraverso la stringa 'SP(among)-be-SN' viene presentato il SN come facente parte di un gruppo di elementi nominato in precedenza, mentre la stringa 'SP-be-SN' con un SP attributivo, assegna una stessa proprietà nominata in precedenza a un nuovo SN.

La seconda categoria sintattica più frequente è quella di SV, rappresentata nel paradigma proposto da una forma in *-ed* (26), o *-ing*, illustrata in (27) con un esempio estratto dal corpus di lavoro.

(26) *Mixed* with his revulsion was also a tiny feeling of excitement. (Kreyer 2006: 7)

As the train drew in to its destination, they were giggling and sticking their tongues out at each other like the silly schoolgirls they had once been together.

(27) *Waiting* on the platform were more than half-a-dozen cleaners with plastic bags and pincers

⁹³ Nella letteratura inglese questo tipo è stato studiato da molti. Tra altri si veda Bresnan 1994.

poised to clear the carriages. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 7.11.2011)

In bibliografia viene detto che questo tipo di elemento anteposto in *-ed* o *-ing* è abbastanza generalizzato, mentre sono rari i casi di occorrenza con altre forme non finite (Biber *et al.* 1999: 906) poiché avvertite come particolarmente espressive o proprie di un registro aulico; si veda (28):

- (28) *Gone* are the days when the average man would be happy with soap on a rope in his Christmas stocking. Now he is more likely to ask for a body spray or shower gel. (Biber *et al.* 1999: 906)

Con la stessa frequenza dei SV si presentano i SAgg. Questi assumono naturalmente la funzione di CPred e occorrono sempre con il verbo *to be*. Gli esempi del corpus ICOCP-QOL possono essere illustrati da (29):

- (29) Short of saying they make your legs fall off and turn your baby into a frog, opponents of elective caesarean sections have come out with just about any frightener, over the past few years, that they thought might arrest or reverse the continual increase in the number of women who think the NHS should help them dodge a proper labour.

Most prominent in this campaign have been natural childbirth professionals, [...]. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 8.11.2011)

Anche la categoria sintattica di SN assume nelle *preposings* XVS solo la funzione di CPred, per ragioni relative alla forma verbale del costrutto, che non può essere transitivo (cfr. Biber *et al.* 1999). Le *preposings* XVS con elemento anteposto SN appaiono quindi nella forma ‘SN-be-SN’ dove il costituente preverbale è un complemento predicativo e quello postverbale un soggetto. L’inclusione di questi casi è stata già discussa nel cap. II. Come si ricorderà, la forma ‘SN-be-SN’ assunta dalle occorrenze di *preposings* XVS con elemento anteposto SN assomiglia a una costruzione a ordine canonico in cui il primo elemento sia un soggetto e quello posposto un complemento predicativo. Tuttavia, seguendo le riflessioni presenti in bibliografia (si vedano almeno Quirk *et al.* 1985, Huddleston/Pullum 2002 e Kreyer 2006), si è scelto di considerare *preposing* solo i casi in cui i due SN siano legati da una relazione di tipo predicativo (*identificational relationship*). La relazione descritta è esemplificata in (30):

- (30) *At-risk waist measurements, irrespective of weight, are 37 inches or more* for men, except those of South Asian origin for whom the threshold is 35 inches, and 31.5 inches or more for women. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 27.10.2011)

Come è stato già notato, generalmente gli SN con funzione attributiva sono SN indefiniti o generici, che non aiutano quindi l'identificazione del SN successivo, ma lo qualificano, come si vede bene in (31):

- (31) Old loyalties fade, new loyalties develop, traditions change and nations, like all other comparable referents, are not natural givens either.

A measure of the relative weights attached to loyalties, and thus of stronger identification with one social unit rather than another, is the willingness to make sacrifices based on long-term relations of reciprocity. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 10.11.2011)

Come per i casi di SA_{gg} o SV, i SN assumono una funzione predicativa rispetto al SN successivo.

Infine, la categoria di SA_v conta un solo caso. La quasi totale assenza di questa categoria tra gli esempi considerati è dovuta sicuramente al fatto che sono state considerate strutture con *preposing* di soli costituenti argomentali. Quello che viene presentato di seguito è l'unico esempio in cui l'avverbio "there" assume, con il SP "on the street" fa parte della struttura argomentale del verbo *to be*:

- (32) And my lords and ladies, right reverends and wrong reverends, Mr Tulkinghorn is not the only one lying dead. *There on the street is Young Jo* whose last words were, "I am very symbolic, sir." (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 10.11.2011)

Per concludere, tra le funzioni assunte dall'elemento anteposto nelle *preposings* XVS è evidente la mancanza dell'oggetto diretto. L'assenza è facilmente spiegabile in quanto le *preposings* XVS sono caratterizzate da precise restrizioni riguardo all'occorrenza delle forme verbali (cfr. Biber *et al.* 1999): non possono contenere verbi transitivi. La questione riguardante la forma verbale del costrutto verrà affrontata nel prossimo paragrafo.

Si noti, in chiusura, un dato generale riguardante tutte le categorie discusse fino a ora: la maggior parte degli elementi anteposti con l'ordine XVS è di natura predicativa e non referenziale, caratteristica che risulterà molto importante per l'analisi dell'articolazione Topic-Comment della struttura (cfr. § 3.2.). Quest'osservazione sarà utile anche nella riflessione sulle funzioni discorsive delle *preposings* XSV e XVS (cfr. § 3.4.), in quanto "The choice to front objects or predicatives differs in important ways. Object fronting is typically chosen when there is a communicative need to emphasize or contrast a clause element. [...] In contrast, fronting of predicatives is basically cohesive." (Biber *et al.* 1999: 904).

2.2.1.2. Forme verbali delle *preposings* XVS

Come già accennato il verbo delle *preposings* è caratteristicamente il verbo *to be*, sfruttato con complementi predicativi, con obliqui e come ausiliare. Ecco di seguito degli esempi tratti dal corpus ICOCP-QOL atti a illustrare, rispettivamente, i casi esposti:

(33) *Less encouraging* is the fact that only one in three HIV-positive Anglo workers agrees to treatment. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 3.11.2011)

(34) Canada's Stephen Harper government is spending more than 60 billion dollars on new military jets and warships while slashing more than 200 million dollars in funding for research and monitoring of the environment.

Amongst the programmes now crippled is Canada's internationally renowned ozone monitoring network, which was instrumental in the discovery of the first-ever ozone hole over Canada last spring. Loss of ozone has been previously linked to increases in skin cancer. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 9.11.2011)

(35) The upper house is due to begin debating the package on Friday morning with an outcome expected later in the day. Having been approved by the upper house budget committee on Thursday, the law is expected to be passed easily.

Voting for the first time in the upper house will be Mario Monti, the former European commissioner who has emerged as favourite to replace the prime minister, Silvio Berlusconi. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 9.11.2011)

2.2.1.3. Categoria e funzione sintattiche dell'elemento finale nelle *preposings* XVS

Come è stato anticipato nel fornire gli schemi morfosintattici delle strutture, l'elemento finale delle *preposings* XVS è in tutti i casi un SN con funzione di soggetto, come si vede in (36):

(36) *Among the archives and exhibits at the BPMA are the human stories of the thousands of people who lived and worked within it*. There are letters cross-written to minimise postage, so you turn the paper 90 degrees to read the second page, and letters marked heavily [...]. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 26.09.2011)

La distinzione che è stata operata nella bibliografia inglese tra *preposings* XVS e *preposings* XSV (*inversions* e *topicalizations*, in inglese; per altri termini utilizzati in bibliografia cfr. cap. I, § 1.), si fonda appunto sulla presenza o assenza di inversione tra soggetto e verbo. Si ricorda (cfr. cap. I) che il manifestarsi del soggetto in posizione postverbale o preverbale è legato al tipo di complemento anteposto. Così Biber *et al.* (1999: 900) affermano categoricamente che “When an object is placed in initial position, the subject is not moved (i.e. there is no subject-verb inversion).”, mentre con i

complementi anteposti di natura predicativa solitamente si trova l'inversione del soggetto e del verbo.

2.2.2. *Analisi formale delle preposings XSV*

Nel corpus ICOCP-QOL sono stati riscontrati 8 casi di *preposing XSV* su 52 occorrenze di *preposing* in totale, in 250'000 parole.

2.2.2.1. Categoria e funzione sintattiche dell'elemento anteposto nelle *preposings XSV*

Quest'ordine può presentare come elemento anteposto qualsiasi categoria o funzione sintattica, tuttavia nel corpus ICOCP-QOL le occorrenze riscontrate presentano come costituente anteposto un SN con funzione di oggetto diretto, un SP con funzione di obliquo o una clausola con funzione di complemento predicativo. Le occorrenze sono pochissime quindi non si propone un'analisi quantitativa dettagliata, ma vengono addotte alcune ragioni qualitative per cui sembra plausibile che anche in un corpus più vasto di quotidiani online verrebbe mantenuta la stessa tendenza distribuzionale.

Innanzitutto è presente una restrizione riguardante il rapporto tra oggetto e soggetto in queste costruzioni, che verrà affrontato in dettaglio più avanti quando si parlerà dell'elemento postverbale della costruzione. Infatti, in ogni caso in cui un oggetto è posto in posizione iniziale il soggetto rispetta l'ordine canonico, dando quindi esito a una struttura XSV. Ne consegue che l'elemento anteposto preferenziale delle *preposings XSV* sia appunto l'oggetto diretto. Per quanto riguarda invece gli elementi anteposti SA, questa realizzazione non è frequente e tipicamente si manifesta in una porzione di testo contenente due proprietà in contrasto, attribuite a una stessa entità (37):

(37) *Pretty they aren't. But a sweet golden grape fruit taste they have.* (Huddleston/Pullum 2002: 1384)

Di queste due proprietà una viene negata e l'altra affermata e vengono sempre usate in coppia.

Esiste anche un altro sfruttamento del SA in una *preposing XSV* che risulta essere enfatico, infatti è spesso sfruttato in frasi esclamative. Eccolo in (38):

(38) *Right you are!* (esempio tratto da Biber *et al.* 1999:904)

Tuttavia, in questo lavoro questo secondo tipo non viene calcolato, poiché spesso la sua realizzazione è accompagnata nel parlato da un accento enfatico sul costituente anteposto, che risulta quasi sempre nuovo (Biber *et al.* 1999: 904). È quindi molto probabile che in questi casi ci si trovi davanti a una focalizzazione, che in questo lavoro non è stata considerata.

L'anteposizione in inglese di SV per l'ordine XSV sembra non essere presente con forme verbali del tipo *-ing* o *-ed*, ma solo con predicati al modo infinito. Infatti, solitamente, l'anteposizione di forme verbali in *-ing* o *-ed* è accompagnata dall'inversione del soggetto e dell'ausiliare *to be* (cfr. tra gli altri la descrizione di Biber *et al.* 1999: 906). L'anteposizione di SV con ordine XSV è limitata a casi particolari come il seguente, in cui il verbo viene ripreso interamente:

(39) I had said he would come down and *come down* he did. (Biber *et al.* 1999: 906).

Infine SP e SAVV, si è già visto che sono, con la *locative inversion*, elementi anteposti tipici dell'ordine XVS non sono quindi attestati per l'ordine XSV se non in costrutti focalizzanti del tipo “*THERE you are!*”.

2.2.2.2. Forme verbali delle *preposings* XSV

A differenza delle *preposings* XVS, nelle *preposings* XSV non si riscontra la presenza del verbo *to be*, né di verbi intransitivi o copulativi. Infatti in tutti i casi i verbi sono transitivi; eccone un esempio in (40):

(40) The photograph has always held a fascination for me. I never knew my grandfather, he was the only one of my grandparents to die before I was born. *My other grandparents I knew as elderly people*, their older selves stand superimposed on earlier photographs – wedding pictures, days at the beach, on honeymoon in Scotland. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 27.09.2011)

Questo non stupisce in quanto le *preposings* XSV del corpus ICOCP-QOL non sono soggette alle stesse restrizioni delle *preposings* XVS. Infatti, in bibliografia viene riconosciuto che: “while inversion is restricted to intransitive or copular verbs (Biber *et al.* 1999: 911), preposing is not subject to any such constraints and occurs freely with all kinds of verbs.” (Kreyer 2006: 14). La differenza tra il tipo di verbi delle *preposings* XSV e quelle XVS è di grande interesse anche per le funzioni delle due costruzioni. Basti

notare che il tipo di verbo delle *preposings* XVS è intransitivo o copulativo quindi esprime spesso l'esistenza o l'emergere sulla scena del soggetto in posizione postverbale.

2.2.2.3. Categoria e funzione sintattiche dell'elemento finale nelle *preposings* XSV

Tra gli 8 casi di *preposing* XSV estratti dal corpus ICOCP-QOL si riscontra che l'elemento finale del costrutto è sempre il verbo o qualche altro elemento facente parte del SV.

- (41) My other grandparents I knew as elderly people, their older selves stand superimposed on earlier photographs – wedding pictures, days at the beach, on honeymoon in Scotland. *Robert Joseph Allan I encountered first when he was a boy. Though separated by 60 years, we were nonetheless children together.* (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 27.09.2011)

In 2 casi il complemento è particolarmente pesante poiché costituito da una citazione:

- (42) *Of his most memorable artistic creation, O'Connell said waggishly: "There was a bake sale. And we made the first and best cake."* (ICOCP-QOL, amny.com, 30.11.2011)

3. Proprietà pragmatiche delle *preposings* nel corpus ICOCP-QOL

In questo paragrafo sono descritte le proprietà pragmatiche delle *preposings* nel corpus ICOCP-QOL di quotidiani online. L'analisi prende in considerazione tre aspetti: lo statuto informativo dell'elemento anteposto, misurato attraverso le categorie di Dato, Inferibile e Nuovo; il rapporto che il costituente anteposto intrattiene con il concetto di *aboutness*, individuato con la categoria di Topic; infine, il Fuoco della struttura (cfr. cap. II, § 3. per gli strumenti di analisi utilizzati). Per ogni livello di analisi si propone una discussione qualitativa dei dati raccolti nel corpus ICOCP-QOL supportata anche da dati quantitativi.

A ogni livello di analisi citato si affianca un approfondimento di natura testuale delle caratteristiche del costrutto. L'analisi dello statuto informativo dell'elemento anteposto guida verso la valutazione dei rapporti che questo intrattiene con il contesto precedente: ci si sofferma sulla presenza di antecedenti nel testo e sulla distanza che intercorre tra questi e l'elemento anteposto. L'analisi della topicalità dell'elemento anteposto delle strutture costituisce l'indagine preliminare alla valutazione del tipo di progressione tematica a cui partecipano gli elementi anteposti. All'ultimo livello di analisi, che riguarda il Fuoco della struttura, è legato l'osservazione dell'incidenza del Fuoco delle strutture sul contesto destro e del suo rapporto con gli avverbi focalizzanti.

In conclusione, a partire dalle informazioni raccolte circa la datità e la topicalità dell'elemento anteposto e del Fuoco della struttura e gli approfondimenti a livello testuale, riguardanti la distanza degli antecedenti nel testo e la progressione tematica viene proposta una descrizione delle funzioni testuali svolte dalle *preposings* nella sezione inglese del corpus ICOCP-QOL di quotidiani online.

3.1. Caratteristiche informative dell'elemento anteposto

Le caratteristiche informative dell'elemento anteposto sono descritte in questo paragrafo a partire dai concetti di Dato, Inferibile e Nuovo. Nel cap. II, § 3. sono stati già chiariti gli strumenti di analisi per l'individuazione e la definizione di queste categorie sia le categorie stesse. Tuttavia, preliminarmente, i concetti sono ricordati ed esemplificati attraverso alcune occorrenze di *preposings* del corpus ICOCP-QOL, al fine di chiarirne l'applicazione.

Si ricorda quindi che la categoria "Dato" è definita in relazione alla presenza nel cotesto sinistro di un elemento che è della stessa natura referenziale o anche solo lessicale dell'elemento anteposto. Di seguito si propone un esempio in cui l'elemento anteposto riprende un referente del cotesto sinistro utilizzando lo stesso termine, realizzando un'uguaglianza sia lessicale sia referenziale:

- (43) **What one thing would you do to fix it?** I don't believe it is possible to fix the problems of the rented sector in isolation from the wider housing market. *Among the major long-standing problems is the imbalance between the growth in household numbers and the growth in the housing stock since WW2. It will need more intervention from the government for this problem to be resolved.* (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 11.11.2011)

Inferibile è un costituente legato al cotesto sinistro in modo non esplicito. In particolare, il costituente è legato a un antecedente nel testo da relazioni di natura indiretta (cfr. cap. II per la lista completa delle relazioni). In (44) è esemplificato il rapporto parte-tutto stabilito tra i referenti sottolineati nell'esempio e l'elemento anteposto:

- (44) The list of 500 items in the sale by auctioneers Lyon and Turnbull includes a nightgown and pairs of silk stockings, including a black pair topped with her monogram, which she wore following the death of Prince Albert, as well as a plethora of busts of the old queen and members of her family.

Among the works of art, antique furniture and even modern curtains are two paintings of Victoria's favourite grandson, Kaiser Wilhelm II, who led Germany into the first world war. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 21.10.2011)

Nuovo viene considerato invece un costituente anteposto che non abbia legami con il cotesto sinistro. Ecco di seguito un esempio (45) in cui la struttura con *preposing* apre l'articolo in cui occorre, escludendo quindi a priori un legame con il cotesto precedente⁹⁴:

- (45) *From the debris of last month's riots sprung countless theories about what had caused a minority of young people (and it was a minority) to take such drastic action against their own communities. While the majority of these snap judgments, formed in the heat of the riot fires, were unconsidered and unhelpful, we can't ignore the light that the riots have shone on the issues facing young people in this country.* (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 12.09.2011)

3.1.1. Datità dell'elemento anteposto

Tutte le occorrenze di *preposing* XVS e XSV del corpus ICOCP-QOL sono state classificate nelle categorie di Dato, Inferibile e Nuovo. L'analisi ha mostrato che 7 occorrenze appartengono alla categoria Dato, 40 occorrenze alla categoria Inferibile e 5 a quella Nuovo. I dati sono presentati nella Tabella 5:

| | ICOCP-QOL (52 occ. in 250'000 parole) | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|------------|---------|
| | Dato | Inferibile | Nuovo |
| Articoli di quotidiani | 0.1 (2) | 1.7 (37) | 0.2 (5) |
| Articoli di giornali gratuiti | 1.2 (5) | 0.7 (3) | - |
| Totale occorrenze | 0.3 (7) | 1.6 (40) | 0.2 (5) |

Tabella 5. Datità del costituente anteposto

I dati del corpus ICOCP-QOL si allineano quindi a quanto si sostiene in bibliografia (cfr., ad esempio, Birner/Ward 1998; Kreyer 2006) circa le proprietà informative degli elementi anteposti: nella maggior parte dei casi si tratta di elementi Inferibili, anche se non sono del tutto escluse attestazioni di elementi Nuovi o Dati.

Per quanto riguarda le occorrenze in cui l'elemento anteposto risulta Dato, il tipo di legame è quasi sempre sia referenziale sia lessicale, come nell'esempio (43) fornito in precedenza. Il richiamo al cotesto sinistro può però anche essere solo referenziale come nell'esempio seguente (46) in cui il pronome *them*, contenuto nell'elemento anteposto, riprende il referente *people* presente nel cotesto sinistro:

- (46) It was not clear how many people were still under the rubble of that hotel but *among them were believed to be two Turkish journalists* from the local Dogan news agency. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 11.11.2011)

⁹⁴ Si ricorda che in questo lavoro il titolo è considerato un elemento testuale esterno all'articolo (cfr. cap II, § 2.).

Ci sono poi casi in cui il legame tra i due costituenti è solo lessicale e non prevede che i termini individuino lo stesso referente. Nel brano seguente ad esempio il SN *sale* è ripreso all'interno dell'espressione *on sale*, parte dell'elemento anteposto:

- (47) To say that the fabulously wealthy Malcolm Forbes, the heir to the US publishing family, was interested in Queen Victoria is an understatement, as the sale of piles of his memorabilia including a framed set of her bloomers at an auction in Edinburgh next month will show.

Also on sale is a small oil painting of the queen with her favourite Scottish ghillie, John Brown, by the artist Charles Burton Barber, which she presented to him on his 50th birthday in 1876 – an unusually intimate gesture from a monarch. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 21.10.2011)

Un elemento anteposto è informativamente Nuovo quando il costituente non si lega in maniera né diretta né indiretta al cotesto sinistro. La categoria Nuovo presenta occorrenze come quella vista prima (45) in cui l'elemento anteposto non può essere legato al cotesto sinistro poiché l'occorrenza si trova a inizio articolo, ma ovviamente elementi anteposti Nuovi si trovano anche in altri luoghi del testo. Nel brano seguente l'occorrenza di *preposing* appare più o meno a metà articolo, riprodotto qui integralmente, e l'elemento anteposto è *A lot of what I do on my blog*:

- (48) **Politics live: readers' edition - Friday 11 November**

Catch up with and comment on the week's political news and flag up new material

9.29am: I'm not writing my Politics Live blog today but, as an alternative, here's Politics Live: the readers' edition. It's intended to be a place where you can catch up with the latest news and find links to good politics blogs and articles on the web.

Please feel free to use this as somewhere you can comment on any of the day's political stories – just as you do when I'm writing the daily blog.

But it would be particularly useful for readers to flag up new material in the comments – breaking news or blogposts or tweets that are worth passing on because someone is going to find them interesting. *A lot of what I do on my blog is aggregation* – finding the good stuff and passing it on – and you can do this, too (as I know, because it happens every day when I'm blogging). (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 11.11.2011)

Nonostante il termine '*blog*' sia già presente nel testo e nonostante il lettore sia evidentemente consapevole che il giornalista abbia un blog, il contenuto veicolato dall'elemento anteposto è stato considerato Nuovo poiché si ritiene che l'espressione *on my blog* non leghi *A lot of what I do* al cotesto sinistro creando coesione all'interno del

testo, ma specifichi semplicemente l'espressione, di per sé vaga, ancorandola alle conoscenze pregresse del lettore.

Infine, le occorrenze di *preposings* classificate come Inferibili costituiscono la maggior parte dei casi. I legami che queste occorrenze instaurano con il cotesto sinistro sono di diversa natura, di seguito vengono presentati i tipi principali: (i) rapporti di confronto; (ii) rapporti paradigmatici; (iii) relazioni di associazione.

(i) Frequente è la presenza di aggettivi comparativi come elementi anteposti. L'aggettivo comparativo crea automaticamente un legame con il primo termine di confronto nel cotesto sinistro:

(49) One of the most encouraging pieces of research this year found the risk of transmitting the virus to an uninfected partner was reduced by 96% if the carrier adhered to an effective anti-retroviral therapy regime."

Less encouraging is the fact that only one in three HIV-positive Anglo workers agrees to treatment. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 3.11.2011)

(ii) un secondo modo di richiamare il cotesto precedente è la presenza di aggettivi come l'indefinito *another*. La semantica dell'aggettivo indica aggiunta, presupponendo che sia stato già indicato nel cotesto precedente un altro fattore rispetto a quello specificato dall'elemento anteposto. Nel caso dell'esempio seguente l'elemento anteposto *another indicator of its popularity* richiama quanto esposto prima nel testo cioè l'incremento della presenza di volontari e di fondi per l'iniziativa (ci si riferisce alle espressioni sottolineate nell'esempio).

(50) The report says they drew 70% more volunteers and huge increases in endowment funding at a time when the federal Land and Water Conservation Fund lost money and added only about 500,000 acres.

"This points to success in the land trust movement," says Armando Carbonell of the Lincoln Institute of Land Policy, a non-partisan research group.

Another indicator of its popularity, he says, is the recent success of most open-space initiatives at the ballot box, even when they involve tax increases. (ICOCP-QOL, usatoday.com, 15. 11. 2011)

(iii) Altre occorrenze sono caratterizzate invece da una relazione con il cotesto sinistro più difficilmente ricostruibile, definibile di "associazione". In particolare l'esempio seguente (51) illustra un rapporto di causa effetto tra l'elemento anteposto e l'antecedente nel cotesto di sinistra: poiché si dice che il governo sta tagliando i fondi per la ricerca e il

monitoraggio dell'ambiente (brano sottolineato) si deve considerare che esistano dei programmi che lavorano in questa direzione che sono stati eliminati, appunto, *the programmes now crippled* dell'elemento anteposto.

- (51) Canada's Stephen Harper government is spending more than 60 billion dollars on new military jets and warships while slashing more than 200 million dollars in funding for research and monitoring of the environment.

Amongst the programmes now crippled is Canada's internationally renowned ozone monitoring network, which was instrumental in the discovery of the first-ever ozone hole over Canada last spring. Loss of ozone has been previously linked to increases in skin cancer. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 9.11.2011)

3.1.2. Distanza tra l'elemento anteposto e il suo antecedente nel testo

In questo paragrafo ci si sofferma sul rapporto tra il costituente anteposto e il cotesto sinistro. I dati del paragrafo precedente mostrano come il costituente anteposto sia quasi sempre legato al cotesto sinistro attraverso legami di Datità o Inferibilità. È importante ora soffermarsi sulla distanza tra il costituente anteposto e il cotesto sinistro, o meglio l'antecedente nel cotesto sinistro. Com'è stato chiarito nel cap. II, § 3., dedicato agli strumenti di analisi, in questo lavoro si prendono in considerazione i confini di Enunciato e di Paragrafo.

Le occorrenze di *preposing* sono classificate in tre categorie: Adiacente, quando è presente un unico cambiamento di Enunciato tra il costituente anteposto e il suo antecedente e Non-Adiacente quando intercorrono più confini di Enunciato tra l'elemento anteposto e il suo antecedente, o un confine di Paragrafo. La tabella seguente sintetizza la classificazione dei dati:

| Nuovo | Adiacente | Non-Adiacente | | Tot. |
|-------|-----------|---------------|-----------|------|
| | | Enunciati | Paragrafo | |
| 5 | 18 | 1 | 28 | 52 |

Tabella 6. Distanza tra l'elemento anteposto e il suo antecedente

Come si vede dalla Tabella 6, le *preposings* nel corpus ICOCP-QOL realizzano per la maggior parte legami con confini di Paragrafo, mentre la presenza di più Enunciati tra l'elemento anteposto e il suo antecedente non è quasi mai sfruttata. Meno frequente è anche la presenza di distanze Adiacenti, quindi di un solo Enunciato.

Questo dato è sicuramente riconducibile alla tipologia testuale dei quotidiani online inglesi la cui struttura è tipicamente quella a "blocchi". Le *preposings* sono poste

solitamente a inizio paragrafo e legano due porzioni di testo attraverso il riferimento al cotesto precedente con una relazione di datità o inferibilità.

A questo proposito, ciò che risulta interessante è una certa regolarità nel tipo di relazione presente in legami a distanza di Enunciato e legami a distanza di Paragrafo. I legami che coprono una maggior distanza testuale hanno bisogno di richiamare in modo chiaro il cotesto precedente. Infatti i legami realizzati a distanza Paragrafo comprendono tendenzialmente relazioni più esplicite, come ad esempio la datità realizzata attraverso segnali espliciti come l'aggettivo indefinito *another* (52), nella cui semantica è intesa la relazione con un altro costituente:

- (52) Many of the young people felt there was not enough information on the options available. Many felt that those who weren't in employment should be encouraged to do voluntary work to gain experience whilst helping their communities. Some of the more radical proposed the withdrawal of benefits after 3 months if they refused a job.

Another key concern for the young people at the Big Conversation was the portrayal of young people in the media – in the wake of the riots, but also long before. (ICOCP-QOL, theguardian.com, 15.9.2011)

Un'altra relazione particolarmente esplicita è realizzata attraverso l'uguaglianza dei termini. Quest'ultimo caso è illustrato dall'occorrenza in (53), in cui, il giornalista, dovendo riprendere un termine a distanza di più paragrafi, ripete il nome dell'archivio attraverso una sigla ben riconoscibile sciolta in precedenza nel testo:

- (53) It was with the hope of discovering more that I went with my sister to visit the British Postal Museum and Archive (BPMA). Packed into two and a half miles of shelving in an underground former boiler room at the Royal Mail's Mount Pleasant sorting office in Clerkenwell are records relating to more than 400 years of postal communications. It is an extraordinary resource, offering an intimate glimpse into thousands of ordinary working lives; by 1914, the Post Office was the biggest economic enterprise in Britain and the largest single employer of labour in the world.

A public postal service was first introduced by Charles I in 1635, with letters carried between "posts" by mounted post-boys. It remained essentially unchanged until 1782, when John Lombard, a theatre owner from Bath, came up with the idea of carrying mail by high speed coach. In 1840, the introduction of uniform penny postage opened it up for mass communication. The next hundred years saw the Post Office adapting to new technologies, such as the telegraph and telephone. It ceased to be a government department and instead was nationalised in 1969, then in 1981 the telecommunications arm was split off to form British Telecom.

During the last decade, the postal service has struggled to adjust to the internet age. With a postal service bill having received royal assent paving the way for privatisation, the Royal Mail faces an uncertain future.

Among the archives and exhibits at the BPMA are the human stories of the thousands of people who lived and worked within it. There are letters cross-written to minimise postage, so you turn the paper 90 degrees to read the second page, and letters marked heavily in

black ink so when the envelope was held up to the light the recipient could see it contained bad news and pay the charge to receive it. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 26.09.2011)

Al contrario, legami più labili in cui è richiesto uno sforzo maggiore al lettore per ricostruire il legame tra il costituente anteposto e il suo antecedente tendono a occorrere a una distanza Adiacente, cioè di Enunciato. Vediamo qui l'esempio (54) di una relazione di associazione tra la descrizione della strada affollata (*street unusually busy*) e il referente che descrive appunto la moltitudine di persone presente (*crowds*) e che costituisce l'elemento anteposto:

- (54) I went to Kettering, near my parish in Northamptonshire, on Monday to pay in some money at the bank. The high street was unusually busy for a place that has struggled in recent years, like so many, to maintain its centre. *Among the crowds was a bunch of young people sitting round a bench* and, as I walked by, one of them noticed my dog collar, or so I thought, and said: "Excuse me, do you know where Charity Lane is?" I said I didn't, and as I made to walk off she said: "But while you're here ...". It was then I saw the clipboard and the RSPCA logo on her T-shirt, and realised they were "chuggers". "Sorry, busy," I said and walked away. "That's not very nice," said another. (ICOCP-QOL, theguardian.com, 27.10.2011)

3.2. Topicalità e progressione tematica

La definizione di Topic adottata in questo lavoro lo individua come il referente attorno al quale è costruita la predicazione (Lambrecht 1994)⁹⁵. A questo referente sono attribuite quattro caratteristiche: i) l'*aboutness*, ii) la referenzialità, iii) l'identificabilità e iv) la rilevanza (cfr. cap. II § 3.3., per gli strumenti di analisi). Partendo da questa definizione, di seguito si sonda la topicalità degli elementi anteposti, inoltre, viene illustrato come gli elementi dislocati con ruolo di Topic partecipano alla progressione tematica del testo (sul concetto di progressione tematica adottato in questo lavoro cfr. Ferrari/De Cesare 2009).

La topicalità è discussa nel § 3.2.1., mentre la progressione tematica nel § 3.2.2.

3.2.1. Topicalità dell'elemento anteposto

Si può anticipare già da ora che, vista la definizione di Topic utilizzata in questo lavoro e le caratteristiche ascritte a questa categoria gli elementi anteposti nelle occorrenze del corpus ICOCP-QOL inglese risultano Non Topic nella maggior parte dei

⁹⁵ Lambrecht (1994: 131): "A referent is interpreted as the topic of a proposition if in a given situation the proposition is construed as being about this referent [...]".

casi. Di seguito la non topicalità di queste occorrenze verrà illustrata attraverso gli esempi reali del corpus ICOCP-QOL.

Il primo motivo per cui la maggior parte degli elementi anteposti non può essere considerata topicale va ritrovato nella loro non referenzialità. Infatti gli elementi anteposti non individuano sempre un'entità nel testo; coerentemente, nella descrizione della forma degli elementi anteposti si è visto che questi sono costituiti spesso da SA o SV. Per mostrarlo si riprendono gli esempi utilizzati per illustrare queste categorie sintattiche, qui ripetuti in (55) e (56):

- (55) As the train drew in to its destination, they were giggling and sticking their tongues out at each other like the silly schoolgirls they had once been together.

Waiting on the platform_{Topic?} were more than half-a-dozen cleaners with plastic bags and pincers poised to clear the carriages. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 7.11.2011)

- (56) Short of saying they make your legs fall off and turn your baby into a frog, opponents of elective caesarean sections have come out with just about any frightener, over the past few years, that they thought might arrest or reverse the continual increase in the number of women who think the NHS should help them dodge a proper labour.

Most prominent in this campaign have been natural childbirth professionals, [...]. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 8.11.2011)

Il secondo motivo per la non topicalità è che molte occorrenze sono costituite da elementi indefiniti. Eccone un esempio con un aggettivo indefinito:

- (57) Residents needed 800 people to sign a petition to get the ball rolling and got double that, which, says Johnston, speaks volumes about community engagement. "The average parish council precept is about £45 a year, so if the residents charge that, they have a core infrastructure," he says. "The sustainable way to develop an area is to get the people who live there to pay for it."

Another project_{Topic?} is PDT's new social enterprise, Pet Society, a volunteer-run shop selling pet food and accessories and offering pet health checks. It hopes to raise £10,000 – enough to fund the local Christmas lights and summer festival. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 13.9.2011)

Deve essere considerata incerta anche l'attribuzione della categoria di Topic a casi di questo genere:

- (58) I don't believe it is possible to fix the problems of the rented sector in isolation from the wider housing market. *Among the major long-standing problems_{Topic?}* is the imbalance between the growth in household numbers and the growth in the housing stock since WW2. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 11.11.2011)

Quest'occorrenza di *preposing* contiene un referente anteposto (*the major long-standing problems*) che denota un insieme a cui appartiene il soggetto grammaticale della frase

(*the imbalance between [...]*), collocato in posizione postverbale. In questi casi, piuttosto che affermare che il resto della Proposizione predichi qualcosa circa l'elemento in prima posizione (quindi che sussista una relazione di *aboutness*), viene presentato l'ambito nel quale inserire il costituente in Focus. Una prova della non-topicalità dell'elemento anteposto può essere fornita dal test domanda-risposta ("question-answer test") esposto in Lambrecht (1994: 134). L'elemento risulta non-topicale poiché lo scambio dialogico ricostruibile a partire dal test non sembra plausibile:

- (59) What is the imbalance between the growth in household numbers and the growth in the housing stock?
Is among the major long-standing problems. (es. tratto da Lambrecht 1994: 134)

Si osservi che fino a questo momento sono stati discussi solo casi di *preposings* con ordine XVS. Nel caso delle *preposings* a ordine XSV, stabilire che l'elemento anteposto sia un Topic risulta possibile e privo di difficoltà, poiché possiede tutte le caratteristiche della topicalità (è quindi identificabile, referenziale e rilevante), come mostra l'esempio seguente:

- (60) My grandfather, Robert Joseph Allan, stands beside his bicycle, looking into the camera. There is a shy determination about him, a consciousness of his new responsibilities. A sense too of a childhood packed hastily away; his working life has begun.

The photograph has always held a fascination for me. I never knew my grandfather, he was the only one of my grandparents to die before I was born. My other grandparents I knew as elderly people, their older selves stand superimposed on earlier photographs – wedding pictures, days at the beach, on honeymoon in Scotland. *Robert Joseph Allan I encountered first when he was a boy*. Though separated by 60 years, we were nonetheless children together. Perhaps that's why I've always felt such a sense of connection to him. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 27.9.2011)

3.2.2. Progressione tematica

Nel paragrafo precedente si è mostrato che nei casi in cui l'ordine dei costituenti della *preposing* sia XSV l'elemento anteposto risulta essere topicale, mentre nella maggior parte delle occorrenze di *preposing* XVS l'elemento anteposto non è topicale. Di seguito analizza come le *preposings* partecipino alla progressione topicale.

Si considerino innanzitutto i casi in cui l'elemento anteposto funge da Topic, ecco ripetuto qui l'esempio (60), qui con un contesto più ampio come (61), a scopo illustrativo:

- (61) My grandfather, Robert Joseph Allan_{Topic}, stands beside his bicycle, looking into the camera. There is a shy determination about him, a consciousness of his new

responsibilities. A sense too of a childhood packed hastily away; his working life_{Topic} has begun.

The photograph_{Topic} has always held a fascination for me. I_{Topic} never knew my grandfather, he_{Topic} was the only one of my grandparents to die before I was born. My other grandparents_{Topic} I_{Topic} knew as elderly people, their older selves_{Topic} stand superimposed on earlier photographs – wedding pictures, days at the beach, on honeymoon in Scotland. *Robert Joseph Allan*_{Topic} I_{Topic} encountered first when he was a boy. Though separated by 60 years, we_{Topic} were nonetheless children together. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 27.9.2011)

In questo esempio la *preposing* XSV ristabilisce un Topic che è stato momentaneamente abbandonato in precedenza. Infatti l'elemento anteposto *Robert Joseph Allan* era già Topic all'inizio del brano (sottolineato) e, più vicino all'occorrenza di *preposing*, viene ripreso dal pronome *he* (sottolineato). Tuttavia dopo il pronome *he* viene sostituito dal Topic *my other grandparents*, attraverso un'altra *preposing* XSV e ristabilito infine dall'occorrenza qui considerata. Il gioco di cambiamento del centro di discorso da parte dello scrittore è quindi molto chiaro in questo esempio grazie proprio alla presenza di due occorrenze di *preposing* XSV. Si noti che, mentre i Topic vengono mutati attraverso le *preposings* rimane sempre costante il soggetto del resto della Proposizione, cioè *I*, appunto, lo scrittore.

Più difficile è invece l'analisi della progressione tematica nell'esempio seguente (62). La difficoltà nel descrivere il legame tra la progressione tematica del testo e l'occorrenza di *preposing* risiede in due fattori: l'occorrenza si trova tra parentesi, ed è quindi estranea alla progressione tematica principale del testo, inoltre il Topic *that prince of editors* è Nuovo nel testo.

(62) For 15 years he_{Topic} worked for BBC Publications_{Comment}. In the late 1960s the BBC_{Topic} published books based on major television series_{Comment}. Peter_{Topic} designed and edited Kenneth Clark's *Civilisation* ("*that prince of editors*"_{Topic}, "*Clark*"_{Topic} called him in his *acknowledgments*), Jacob Bronowski's *The Ascent of Man*, David Attenborough's *Life On Earth* and Alistair Cooke's *America*_{Comment}. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 26.10.2011)

Per quanto riguarda gli esempi di *preposings* a ordine XVS si è visto che in quasi tutti i casi l'elemento anteposto non può essere considerato Topic e quindi non rientra direttamente nella progressione tematica. Tuttavia, anche in queste occorrenze possiamo riconoscere una strategia che consente, oltre a una coesione testuale attraverso la datità o inferibilità dell'elemento anteposto, una coesione a livello topicale. Questa strategia è attuata in alcuni casi attraverso una parte del costituente anteposto (chiamata *anchor* da Kreyer 2006), come in (63):

- (63) Of course human rights could be better appreciated. There are numerous reasons for this (not least "catgate" and other attempts to mislead the public), but *chief among them is their relative lacking in the UK*. Healthcare, education, social security and other socioeconomic rights consistently receive very favourable public endorsement, possibly because most people feel they are highly relevant to their everyday lives. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 28.10.2011)

3.3. Fuoco, cotesto destro e avverbi focalizzanti

In letteratura le *preposings* sono state trattate in rapporto al concetto di *open proposition* (Birner/Ward 1998, Prince 1981), ma molto è stato detto anche sul loro ruolo nel cotesto destro. In particolare in Kreyer 2006 viene proposta una disamina dei costituenti in Focus, che mette in rilievo come questi vengano ripresi successivamente come Topic di Enunciato o Discorso nel cotesto destro. In questa sede ci si concentra su quest'ultimo aspetto e si indaga quale ruolo il costituente finale delle *preposings* in ICOCP-QOL abbia nel testo seguente (§ 3.3.1). Successivamente si descrive il rapporto del Focus con gli avverbi focalizzanti (§ 3.3.2), aspetto, a quanto sembra, mai trattato in bibliografia.

L'ipotesi di partenza per il legame delle *preposings* nel cotesto destro è che i costituenti vengano ripresi come Topic. Per quanto riguarda il rapporto con gli avverbi non è stato invece possibile avanzare ipotesi sulla base degli spunti bibliografici. Si ricorda che è stato definito Focus la parte dell'Enunciato che realizza il massimo grado di "dinamismo comunicativo" (cfr., tra gli altri, Firbas 1992, Andorno 2003, De Cesare 2011a).

3.3.1. Fuoco delle preposings e legame con il cotesto destro

Come è stato mostrato, la gran parte delle *preposings* termina con un SN con funzione di soggetto. Più precisamente le *preposings* XVS hanno come elemento finale un SN con funzione soggetto, spesso accompagnato da relative che lo specificano, mentre le *preposings* XSV si chiudono con un verbo o con altri complementi facenti parte della loro struttura argomentale. Ecco delle esemplificazioni:

- (64) *Among the archives and exhibits at the BPMA are the human stories of the thousands of people who lived and worked within it.* (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 26.09.2011)
- (65) *My other grandparents I knew as elderly people, their older selves stand superimposed on earlier photographs – wedding pictures, days at the beach, on honeymoon in Scotland. Robert Joseph Allan I encountered first when he was a boy.* (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 27.09.2011)

I due ordini hanno un impatto diverso sul cotesto di destra. Gli elementi in Focus delle *preposings* XVS sono ripresi nel cotesto destro come costituenti con funzione di soggetto e in posizione topicale oppure in Comment, come oggetto o con altre funzioni, infine possono inserire un macro-tema che viene sviluppato nel testo; le *preposings* XSV, al contrario, non presentano elementi in Focus poi ripresi nel cotesto di destra. Di seguito si propone l'analisi di tutti questi casi.

Per quanto riguarda le *preposings* XVS, nella metà dei casi (23 occ. sul totale di 44), il costituente che si trova in Focus viene ripreso nel cotesto destro con funzione di Topic; eccone un esempio in (66):

- (66) *Another project is PDT's new social enterprise, Pet Society, a volunteer-run shop selling pet food and accessories and offering pet health checks. It hopes to raise £10,000 – enough to fund the local Christmas lights and summer festival. (ICOCP-QOL, theguardian.com, 15.9.2011)*

Nell'esempio precedente l'elemento focale "Pet Society" viene ripreso attraverso il pronome "It" dopo un confine di Enunciato. Tuttavia, la ripresa dell'elemento focale in Topic può essere anche realizzata a maggiore distanza e con dei referenti interposti che determinano una forma lessicalmente più forte della ripresa. Questo tipo di ripresa è esemplificata dall'esempio seguente (67), in cui il Focus "Sharon Davidson, [...], and Mary Granville-White" è ripreso, in parte, da "Davidson":

- (67) *Among this year's winners are Sharon Davidson, who has pledged to stamp out the "postcode lottery", which has reduced women's access to treatment for infertility on the NHS in Northern Ireland, and Mary Granville-White, who is currently co-ordinating a befriending service on behalf of older carers in Norfolk. Davidson told judges how she was angered by the insensitive treatment meted out to women seeking infertility treatment – who had to walk through a maternity ward to get to the clinic. (ICOCP-QOL, theguardian.com, 13.9.2011)*

Questo esemplifica anche i casi in cui a essere ripreso non è tutto il costituente focale, ma solo parte di esso, come accade nell'occorrenza in (68):

- (68) *Among the crowds was a bunch of young people sitting round a bench and, as I walked by, one of them noticed my dog collar, or so I thought, and said: "Excuse me, do you know where Charity Lane is?" (ICOCP-QOL, theguardian.com, 27.10.2011)*

A prescindere dalle diverse realizzazioni, prototipicamente il fuoco delle strutture viene ripreso in funzione di Topic nel cotesto destro.

In pochi casi (8 su 44), il costituente in posizione focale viene ripreso in parte in Comment, come illustrato dall'esempio seguente (69):

- (69) *Among the major long-standing problems is the imbalance between the growth in household numbers and the growth in the housing stock since WW2. It will need more intervention from the government for this problem to be resolved. (ICOCP-QOL, the guardian.com, 11.11.2011)*

In altre occorrenze (6 su 44), la ripresa del costituente in posizione di Focus assume contorni più sfumati: il costituente anteposto partecipa al cotesto destro inserendo una tematica che continua a essere importante nel testo, ma non occupa una posizione descrivibile in maniera netta, almeno con gli strumenti utilizzati in questo lavoro⁹⁶. Ecco un esempio che illustra questi casi:

- (70) *Another key concern for the young people at the Big Conversation was the portrayal of young people in the media – in the wake of the riots, but also long before. There was a feeling that young people have been vilified in recent years as hoodies with Asbos who contribute little more to society than a rising burden on the NHS through binge drinking. Young people at the event challenged Radio 1 to use its access to 11 million listeners wisely – to share good news stories about young people in at least equal measure to bad news. (ICOCP-QOL, the guardian.com, 15.9.2011)*

Si noti come il costituente focale “the portrayal of young people in the media” promuova il tema di una buona porzione di testo seguente in cui si dice che l’immagine dei giovani è stata compromessa dai media (“young people have been vilified”), che vengono sfidati a riscattarla attraverso notizie positive (“good news stories about young people”).

La descrizione dell’interazione del costituente focale con il cotesto destro si chiude con i casi di *preposings* XSV, che, come anticipato, non collaborano in modo attivo al cotesto destro attraverso il loro costituente focale. In tutti casi infatti il costituente focale non sembra avere peso nel discorso seguente oltre il confine della struttura.

- (71) *The photograph has always held a fascination for me. I never knew my grandfather, he was the only one of my grandparents to die before I was born. *My other grandparents I knew as elderly people*, their older selves stand superimposed on earlier photographs – wedding pictures, days at the beach, on honeymoon in Scotland. (ICOCP-QOL, the guardian.com, 15.9.2011)*

Solo in due casi il Focus è particolarmente informativo perché contiene una citazione, tuttavia l’articolo termina proprio alla fine della citazione e non si può quindi valutarne il peso sul cotesto successivo. Eccone un esempio:

⁹⁶ Si veda Kreyer 2006 per la proposta di ampliare il concetto di Topic.

- (72) *Of his most memorable artistic creation*, O'Connell said waggishly: "There was a bake sale. And we made the first and best cake." (ICOCP-QOL, the guardian.com, 30.11.2011)

3.3.2. Avverbi focalizzanti

Sui 52 casi di *preposing* analizzati solo 4 contengono avverbi focalizzanti, e, in particolare, contengono solo l'avverbio additivo *also*. Numericamente il dato non sembra quindi rilevante, tuttavia, è molto interessante la modalità con cui questi avverbi si legano alle occorrenze con *preposing*. Si prenda l'esempio seguente:

- (73) To say that the fabulously wealthy Malcolm Forbes, the heir to the US publishing family, was interested in Queen Victoria is an understatement, as the sale of piles of his memorabilia including a framed set of her bloomers at an auction in Edinburgh next month will show.

Also on sale is a small oil painting of the queen with her favourite Scottish ghillie, John Brown, by the artist Charles Burton Barber, which she presented to him on his 50th birthday in 1876 – an unusually intimate gesture from a monarch. (ICOCP-QOL, theguardian.com, 21.10.2011)

Come si può vedere nell'esempio precedente la posizione dell'avverbio focalizzante è inusuale. Infatti, come documentato già in König 1991 la posizione degli avverbi additivi in inglese è generalmente postverbale. Infatti, la posizione iniziale è solitamente riservata all'*also* in funzione di connettivo (cfr. Huddleston/Pullum 2002), che è separato dal resto della clausola da una virgola, come illustra il seguente esempio inventato:

- (74) Also, I could not finish my lunch.

La posizione dell'*also* è peculiare anche per un'altra ragione: anche se occorre in posizione iniziale, l'avverbio è associato esclusivamente al Focus della struttura, che si trova in posizione finale. La datità lessicale dell'elemento anteposto e la leggerezza semantica del verbo guidano infatti verso un'interpretazione di Focus Ristretto (cfr. Lombardi Vallauri 1998). L'*also* segnala quindi l'aggiunta di un elemento a un paradigma presente nel cotesto sinistro ("piles"), facilitandone l'inserimento nel testo.

3.4 Funzioni testuali delle *preposings*

I risultati ottenuti dalle analisi dei vari livelli pragmatici delle *preposings* hanno aiutato a definire più precisamente le funzioni di queste strutture nel corpus ICOCP-QOL. Si ricorda che la maggior parte degli elementi anteposti è Inferibile o Data e si trova a

distanza dal proprio antecedente della misura di un confine di Enunciato o, più frequentemente, di Paragrafo. Inoltre in quasi tutti i casi di ordine XVS l'elemento anteposto non è topicale e non partecipa attivamente alla progressione tematica. Il Fuoco della struttura gioca un ruolo determinante per il cotesto di destra e l'associazione con gli avverbi focalizzanti additivi mostra che la funzione di introduzione di un nuovo referente nel discorso può determinare anche la posizione dell'avverbio, rendendola inusuale.

Alla luce dei dati riassunti la funzione principale ricoperta dalle *preposings* nel corpus ICOCP-QOL è quella presentativa. In questi casi l'elemento anteposto crea una continuità con il cotesto di sinistra per introdurre referenti nel cotesto di destra in modo più graduale. L'elemento anteposto non gioca alcun ruolo nella progressione tematica del testo, infatti spesso non è topicale in quanto non referenziale (come nei casi di categorie sintattiche come il SA, SAVV, SV). Ecco un esempio che illustra la funzione presentativa:

- (75) One of the most encouraging pieces of research this year found the risk of transmitting the virus to an uninfected partner was reduced by 96% if the carrier adhered to an effective anti-retroviral therapy regime."

Less encouraging is the fact that only one in three HIV-positive Anglo workers agrees to treatment. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 3.11.2011)

Le *preposings* non sono però sfruttate in inglese puramente a fini coesivi con il cotesto sinistro, sono state infatti riscontrate nel corpus di lavoro anche occorrenze con una funzione topicalizzante, in cui l'elemento anteposto partecipa alla progressione tematica del testo, come nell'esempio, già presentato, in (76), in cui attraverso la *preposing* XSV, viene ristabilito un topic già presente nel cotesto sinistro:

- (76) My grandfather, Robert Joseph Allan_{Topic}, stands beside his bicycle, looking into the camera. There is a shy determination about him, a consciousness of his new responsibilities. A sense too of a childhood packed hastily away; his working life_{Topic} has begun.

The photograph_{Topic} has always held a fascination for me. I_{Topic} never knew my grandfather, he_{Topic} was the only one of my grandparents to die before I was born. My other grandparents_{Topic} I_{Topic} knew as elderly people, their older selves_{Topic} stand superimposed on earlier photographs – wedding pictures, days at the beach, on honeymoon in Scotland. *Robert Joseph Allan*_{Topic} I_{Topic} encountered first when he was a boy. Though separated by 60 years, we were nonetheless children together. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 27.9.2011)

Tuttavia questi casi sono rarissimi nel corpus ICOCP-QOL, basti pensare che sono peculiari del solo ordine XSV di cui ci sono 8 occorrenze in 250'000 parole analizzate.

Le *preposings* XSV inoltre non partecipano sempre alla progressione testuale, ma realizzano un'inversione dei costituenti che non sembra avere ricadute sul contesto in cui occorrono. Questi casi possono essere ricondotti, come per le anteposizioni in italiano, a una funzione espressiva; il loro impiego infatti può essere definitivo "stilistico".

(77) For 15 years he worked for BBC Publications. In the late 1960s the BBC published books based on major television series. Peter designed and edited Kenneth Clark's *Civilisation* ("*that prince of editors,*" *Clark called him in his acknowledgments*), Jacob Bronowski's *The Ascent of Man*, David Attenborough's *Life On Earth* and Alistair Cooke's *America*. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 26.10.2011)

Nei quotidiani online del corpus ICOCP-QOL lo sfruttamento di questa funzione è tendenzialmente evitato.

CAPITOLO SESTO. CONFRONTI TRA LINGUE E STRUTTURE

In questo capitolo sono presentati i risultati relativi agli obiettivi della ricerca (cfr. § 1. della Premessa): 1) l'individuazione dei tratti comuni e divergenti tra italiano e inglese, nell'uso delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e delle anteposizioni/*preposings* nel giornalismo online e 2) le specificità dell'italiano nell'uso delle strutture marcate a sinistra. Gli obiettivi sono perseguiti attraverso l'analisi contrastiva, in base al confronto delle proprietà di frequenza, forma e funzione delle strutture nelle singole lingue (§ 1.). Infine, per rendere conto delle differenze e delle somiglianze nell'impiego di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* nel giornalismo online italiano e inglese, si argomenta in favore di un'ipotesi testuale (§ 2.).

1. Confronti tra lingue e strutture nel corpus ICOCP-QOL

L'individuazione dei tratti divergenti e comuni nelle due lingue si basa sulle analisi di frequenza, forma e funzione relative alle singole strutture nelle singole lingue condotte nei capitoli III, IV e V. Di seguito i risultati di queste analisi sono reinterpretati in chiave contrastiva. Si ricorda che i criteri metodologici essenziali per l'analisi contrastiva risiedono nell'individuazione preliminare del *tertium comparationis*, parametro necessario per avviare il confronto, e nell'omogeneità della tipologia testuale analizzata (cfr. cap. II, § 3.5.).

Il *tertium comparationis* è costituito in questa ricerca dalle definizioni delle strutture in esame (cfr. cap. II, §1.), mentre la tipologia testuale analizzata è quella degli articoli di quotidiani online (cfr. la descrizione del corpus di lavoro nel cap. II, § 2.).

I risultati dell'analisi contrastiva sono esposti secondo questo ordine: il confronto tra le dislocazioni a sinistra/*left dislocations* (§ 1.1.) e le anteposizioni/*preposings* (§ 1.2.).

1.1. Dislocazioni a sinistra e left dislocations a confronto

Il confronto dell'uso delle dislocazioni a sinistra in italiano e delle *left dislocations* in inglese non verrà esposto attraverso una comparazione dettagliata di ogni livello trattato nei capitoli di analisi, a causa dell'assenza di dati per le *left dislocations* nel corpus ICOCP-QOL di quotidiani online. Ci si limita quindi a proporre delle considerazioni generali sulle differenze relative alla frequenza e alla distribuzione testuale (§ 1.1.1.), alle proprietà formali (§ 1.1.2.) e agli aspetti pragmatici e testuali (§ 1.1.3.) delle strutture

nelle due lingue, integrando i dati ottenuti dall'analisi delle dislocazioni a sinistra in italiano del corpus ICOCP-QOL (cap. III) con le indicazioni ricavabili dalla letteratura sulle *left dislocations*.

1.1.1. Frequenza e distribuzione testuale di dislocazioni a sinistra e *left dislocations*

Il primo parametro di confronto è quello della frequenza. Come riportato dall'analisi delle dislocazioni a sinistra in italiano nel corpus ICOCP-QOL, la presenza di questo costrutto, nonostante debba essere considerata certamente marcata⁹⁷, non è affatto inusuale. Sono state riscontrate infatti 54 occorrenze in 250'000 parole. Nello stesso corpus di quotidiani online, lavorando su una sezione di 250'000 parole, in inglese non è stato rilevato invece alcun caso di dislocazione a sinistra. Il dato era ampiamente atteso viste le ricerche *corpus-based* riportate in Biber *et al.* 1999: gli autori descrivono la frequenza delle strutture come estremamente rara nello scritto (“[*left dislocations*] occur very rarely in written prose”, p. 957) e tipica del parlato conversazionale. Coerentemente, anche quando appaiono nello scritto, ad esempio nella prosa narrativa, la loro presenza è attestata soprattutto nei dialoghi.

La distribuzione testuale delle strutture di dislocazioni a sinistra e *left dislocations* è, alla stessa stregua della frequenza, molto diversa nelle due lingue.

In primo luogo, in italiano la presenza delle dislocazioni a sinistra non è confinata al discorso diretto, ma si estende al corpo della notizia, come testimoniano i dati del corpus ICOCP-QOL. Eccone un esempio:

- (1) *Un allarme lo lancia anche la Coldiretti*, che, in vista della vendemmia, teme l'arrivo improvviso del maltempo e la caduta di grandine [...]. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 18.9.2011)

In inglese, invece, data la netta distinzione diamesica, le rarissime occorrenze che possono essere riscontrate nei testi giornalistici sono presenti esclusivamente nel discorso diretto. Di seguito si propone un esempio di *left dislocation* (esterno al corpus ICOCP-QOL) tratto da un'intervista:

⁹⁷ Se si mette a confronto la dislocazione a sinistra con altre strutture marcate nello scritto si osserva che questa è meno marcata di costruzioni come la frase pseudoscissa o la dislocazione a destra, ma più marcata di frasi scisse o scisse inverse (per un confronto tra le strutture marcate nell'italiano giornalistico online cfr. De Cesare *et al.* 2016). Tuttavia la frequenza delle dislocazioni a sinistra nello scritto è sicuramente inferiore rispetto al parlato (cfr. cap. I, § 2.1.1.1.).

- (2) [inizio articolo] I am 37 and my wife is 32 and we live with our parents. We have two children, aged one and five. My wife has been uninterested in sex since we had our first child. It has been ages since we had enjoyable sex. Most days she does not want to, sometimes she avoids it for a long time and then just lies there passively. How can I resolve this issue?

Two factors that often lead to a lowered libido in women are caring for young children (especially if breastfeeding) and living with parents. *For post-partum women, and those who are still nursing, it is absolutely expected for them to have a reduced interest in sex.* Their focus is on the children, and their hormones are functioning to support nurturing rather than procreating. (theguardian.com, 10.11.2011)

In secondo luogo, in italiano, quando le dislocazioni a sinistra occorrono fuori dal discorso diretto, si trovano solitamente in posizione centrale di paragrafo. Questi dati in inglese non sono disponibili in bibliografia⁹⁸.

1.1.2. Proprietà formali di dislocazioni a sinistra e left dislocations

Il secondo livello di analisi e parametro di confronto considerato è quello delle proprietà formali delle dislocazioni a sinistra in italiano e in inglese. L'analisi delle occorrenze del corpus ICOCP-QOL mostra che l'elemento dislocato in italiano è, nella maggior parte dei casi, un SN con funzione di oggetto diretto. La bibliografia sull'inglese informa che in questa lingua l'elemento più frequentemente dislocato è invece un SN con funzione di soggetto (cfr. Lambrecht 2001). Si ricordi tuttavia che in italiano l'esistenza della dislocazione a sinistra del soggetto è controversa, a causa della mancanza del clitico corrispondente nel sistema della lingua (sul sistema pronominale ci si soffermerà tra poco). Pertanto, il confronto sulla forma delle dislocazioni a sinistra nelle due lingue è inficiato, da un lato, dalla mancanza di occorrenze di dislocazioni a sinistra in inglese e, dall'altro, dalle incertezze sul riconoscimento delle dislocazioni a sinistra del soggetto in italiano (cfr. De Cesare 2014, per una visione critica sull'argomento). È possibile invece affermare senza dubbio che sia in italiano sia in inglese possono essere dislocati SP con la funzione di obliquo e che le due lingue differiscono riguardo alla dislocazione di elementi

⁹⁸ La posizione che i costrutti assumono nel testo è rivelatrice della loro funzione rispetto alla progressione topicale del testo (cfr. Givón 1983). La posizione iniziale e finale corrispondono a una funzione di discontinuità topicale, mentre quella centrale a una funzione di continuità. In questa prospettiva sono stati condotti già studi riguardo le strutture marcate a sinistra nell'inglese scritto (Brown 1983); purtroppo non si possono però ricavare dati sulle *left dislocations*.

predicativi, come i SA, in quanto la dislocazione di elementi predicativi non è possibile in inglese⁹⁹.

Un altro aspetto importante riguardante la forma delle dislocazioni a sinistra nelle due lingue è senz'altro il sistema pronominale; infatti i pronomi, che qui si considerano come gli unici elementi di ripresa nelle strutture con dislocazione in entrambe le lingue¹⁰⁰, possono essere sia clitici, o atoni, sia non clitici, o tonici in italiano, ma solo tonici in inglese¹⁰¹. Questo è rilevante ai fini di una descrizione sintattica e informativa, in quanto i pronomi tonici possono assumere un accento contrastivo e non costituiscono un'unica unità accentuale con il verbo (Duranti/Ochs 1979b).

L'ultimo aspetto di rilievo circa le proprietà formali della struttura nelle due lingue è l'ordine che i costituenti possono assumere. Infatti, in italiano l'elemento dislocato può essere immediatamente seguito sia dalla forma verbale con il pronome clitico (anteposto o posposto al verbo) e dal soggetto, dando luogo all'ordine in (3), sia dal soggetto e solo successivamente dal Verbo con il pronome di ripresa, come si vede in (4); infine il soggetto può essere sottinteso (5) o può precedere l'elemento dislocato (6):

- (3) *La torta, la mangia Maria.*
- (4) *La torta, Maria la mangia.*
- (5) *La torta, la mangia.*
- (6) *Maria, la torta la mangia.*

In inglese, al contrario, la prima opzione, con il soggetto posposto al Verbo (7), e la terza, con il soggetto sottinteso (9) sono escluse, vista la posizione fissa e l'espressione obbligatoria del soggetto. Anche l'ultima opzione, a differenza dell'italiano, necessita l'espressione del soggetto:

- (7) **The cake, eat Maria it.*
- (8) *The cake, Maria eat it.*
- (9) **The cake, eat it.*

⁹⁹ Si noti invece che questa opzione è disponibile per le strutture con *preposing*, in cui non è presente la ripresa pronominale. Sotto questo aspetto, ma anche rispetto alla frequenza dei sintagmi che possono essere dislocati e anteposti le due strutture, *left dislocation* e *preposing*, sembrano essere in distribuzione complementare (per le strutture con *preposing* cfr. i dati del cap. V, § 2.).

¹⁰⁰ Si ricorda tuttavia che in inglese alcuni autori considerano anche altre forme di ripresa (cfr. lo stato dell'arte nel cap. I, § 2 e le definizioni delle strutture nel cap. II, § 1.).

¹⁰¹ Si ricordi inoltre che in italiano (ma anche in altre lingue romanze, cfr. ad esempio Albom 2014 per un confronto con le dislocazioni nello spagnolo), il clitico appare anche in forme grammaticalizzate. Ciò testimonia che la presenza del clitico non può essere considerata sempre spia di una lingua marcata (cfr. Berretta 1989 sull'interpretazione del fenomeno come 'coniugazione oggettiva').

(10) ³Maria, the cake, she eat it.

Questo tratto, come si vedrà più avanti, incide sia sulle proprietà pragmatiche sia sulle funzioni discorsive e testuali della struttura nelle due lingue.

1.1.3. *Proprietà pragmatiche e funzioni testuali di dislocazioni a sinistra e left dislocations*

Dalla descrizione della datità e della topicalità delle dislocazioni a sinistra in italiano risulta che l'elemento dislocato può essere Dato, Inferibile o Nuovo, in misura equa, ed è generalmente Topic. Tuttavia, nel corpus di lavoro, è stato possibile riscontrare svariate occorrenze in cui gli elementi dislocati non possono essere considerati Topic secondo la definizione adottata (cfr. Lambrecht 1994); si tratta di costituenti non referenziali, referenti indefiniti o parte di formule fisse.

Anche in inglese l'elemento dislocato è generalmente descritto come Dato o Inferibile e topicale (cfr. ad esempio Lambrecht 2001), ma è stato osservato che l'occorrenza di elementi dislocati Nuovi non è da escludere. Si deve aggiungere, inoltre, che non tutti gli autori concordano con la descrizione dell'elemento dislocato come topicale. Ecco di seguito un esempio tratto da Prince (1998: 284) in cui l'autrice riscontra l'impossibilità di assegnare una funzione topicalizzante alla dislocazione a sinistra in quanto il costituente dislocato non appare rilevante nel testo:

(11) 'My sister got stabbed. She died. Two of my sisters were living together on 18th Street. They had gone to bed, and this man, their girlfriend's husband, came in. He started fussing with my sister and she started to scream. *The landlady, she went up*, and he laid her out. So sister went to get a wash cloth to put on her, he stabbed her in the back. (es. tratto da Prince 1998: 284)

I tratti informativi nella realizzazione di dislocazioni a sinistra e *left dislocations* sono quindi soggetti a una grande variazione. Questo aspetto comune è legato alla multifunzionalità del costrutto sia in italiano sia in inglese.

Nel corpus ICOCP-QOL di italiano giornalistico online sono state infatti riconosciute cinque funzioni testuali diverse, in base ai parametri informativi di datità e topicalità e al rapporto della struttura con il cotesto sinistro e destro. Le funzioni, si ricorda, sono: topicalizzante, presentativa, espressiva, focalizzante e cognitiva (cfr. cap. III, § 3.4.). Con le prime due funzioni la dislocazione a sinistra agisce direttamente sulla progressione tematica del testo: nella funzione topicalizzante mette a Topic un elemento del cotesto sinistro e in quella presentativa introduce un referente come Topic nel cotesto

destro. Nella funzione espressiva invece la struttura non partecipa alla progressione tematica del testo e rimane confinata alla Proposizione in cui occorre. Con le funzioni focalizzante e cognitiva si lega al cotesto agendo sulla dimensione logico-argomentativa del testo.

Per quanto riguarda l'inglese, in letteratura non sembra esserci accordo sulla funzione da assegnare alle *left dislocations*. Alcuni autori (cfr., ad esempio, Lambrecht 1994, Biber *et al.* 1999) sostengono che la funzione sia quella di introduzione di un nuovo Topic nel testo, altri invece insistono sulla multifunzionalità delle strutture (cfr. ad esempio Prince 1998 e Tizòn-Couto 2012).

Tuttavia questi studi sono stati condotti quasi esclusivamente sul parlato o su testi letterari per la mancanza di dati nello scritto funzionale (giornali, saggi, manualistica, etc.), quindi non aiutano a comprendere la differenza tra dislocazioni a sinistra e *left dislocations* nel linguaggio giornalistico.

Si è inclini quindi a ricondurre la differenza nello sfruttamento testuale della struttura nelle due lingue alle differenze nelle proprietà formali osservate nei paragrafi precedenti. La presenza, in inglese, di un pronome di ripresa tonico e la mancata variazione di ordine all'interno della struttura, opposta alla presenza del clitico e alle possibilità di variazione d'ordine, in italiano, rende le *left dislocations* strumenti testuali poco adatti allo scritto funzionale. Come fanno notare Birner/Ward 1998, le *left dislocations* non costituiscono semplicemente uno strumento di *packaging* dell'informazione, ma producono uno spazio di processazione distinto nel testo, attraverso la presenza dell'elemento dislocato. Si potrebbe aggiungere che il referente presente nello spazio di processazione distinto viene inoltre nuovamente riproposto attraverso il pronome tonico in un'ulteriore unità tonale, sintattica e informativa.

In conclusione, le funzioni delle dislocazioni a sinistra in italiano sembrano divergere notevolmente da quelle dell'inglese, innanzitutto perché in inglese il costrutto non è uno strumento duttile come in italiano e rimane legato alle caratteristiche del parlato.

1.2. Anteposizioni e preposings a confronto

Come si può già intuire dai risultati dei capitoli IV e V riguardanti le anteposizioni in italiano e in inglese (per un riepilogo delle caratteristiche cfr. le sintesi nei §§ 4. dei rispettivi capitoli) le strutture nelle due lingue presentano delle differenze a diversi livelli di analisi: hanno una diversa frequenza, una diversa forma sintattica prototipica e hanno

differenti proprietà pragmatiche. Infine, anche le loro funzioni testuali sembrano divergere notevolmente. Tuttavia le strutture nelle due lingue presentano anche delle somiglianze, sulle quali è utile soffermarsi, nella prospettiva di individuare dei tratti delle anteposizioni validi anche per le strutture con *preposing*.

In quanto segue vengono espone, appunto, sia le differenze sia le somiglianze tra le anteposizioni nelle due lingue. In particolare, ci si concentra su frequenza e distribuzione testuale nel § 1.2.1., su proprietà formali nel § 1.2.2., pragmatiche nel § 1.2.3. e funzioni testuali nel § 1.2.4.

1.2.1. Frequenza e distribuzione testuale di anteposizioni e *preposings*

Come visto nelle analisi della frequenza di anteposizioni e *preposings*, in italiano le anteposizioni sono circa il doppio delle strutture corrispondenti in inglese (102 vs 52). Inoltre, se in italiano l'ordine XVS è più frequente dell'ordine XSV/X(S)V di due volte, per l'inglese il primo ammonta a una quantità circa cinque volte maggiore rispetto al secondo. Di seguito sono ricordati i dati relativi alla frequenza già presentati nei capitoli IV e V (con frequenze assolute tra parentesi e frequenze relative a 10'000 fuori parentesi):

| | ICOCP-QOL Italiano (250'000 parole) | | ICOCP-QOL Inglese (250'000 parole) | |
|--------------------------------------|--|------------|---------------------------------------|---------|
| | XVS | XSV/X(S)V | XVS | XSV |
| Articoli di quotidiani | 2.7 (60) | 1.4 (22/8) | 1.8 (39) | 0.2 (5) |
| Articoli di giornali gratuiti | 2 (6) | 1.5 (5/1) | 1.2 (5) | 0.7 (3) |
| Totale occorrenze | 2.6 (66) | 1.4 (27/9) | 1.7 (44) | 0.3 (8) |
| | 4 (102) | | 2.1 (52) | |

Tabella 1. Frequenza di anteposizioni e *preposings* nel corpus ICOCP-QOL

I dati sulla distribuzione testuale, esposti nei capitoli IV e V, hanno rivelato che, in generale, le strutture appaiono piuttosto al di fuori del discorso riportato sia in italiano (94 occ. su 102) sia in inglese (43 occ. su 47). Si può concludere quindi che in entrambe le lingue le anteposizioni non sono percepite come tipiche del parlato, quindi non sono sfruttate ai fini della rappresentazione dell'orale nello scritto (cfr. McLaughlin 2011). Per quanto riguarda invece le occorrenze che compaiono all'interno del discorso diretto, o a cavallo di testo e discorso diretto, si può affermare che non abbiano caratteristiche comuni nelle due lingue e che l'associazione tra anteposizioni XSV, ritenute, almeno in inglese, più informali, e discorso diretto non è netta e sistematica.

Sia i dati sulla frequenza sia il grado di formalità e le caratteristiche diamesiche delle strutture portano a ipotizzare che la maggior marcatezza dell'ordine XSV/X(S)V rispetto all'ordine XVS sia un tratto valido per entrambe le lingue. Una possibile spiegazione, presente nella letteratura inglese sul tema (cfr. ad esempio Biber *et al.* 1999), è legata alla caratterizzazione diamesica dell'ordine XSV, che è considerato tipico del parlato.

Tuttavia, come si è visto, l'associazione tra discorso riportato e ordine XSV (anche X(S)V per l'italiano) non è sistematica né in italiano né in inglese nel corpus ICOCP-QOL. Nel § 2.2. di questo capitolo si proverà a rendere conto del fenomeno con argomentazioni diverse, legate alla testualità.

1.2.2. Proprietà formali di anteposizioni e preposings

Le anteposizioni e le *preposings* del corpus ICOCP-QOL sono state raccolte seguendo la seguente definizione, valida sia per l'italiano sia per l'inglese ed elaborata a partire dalla sintassi lineare:

Una struttura sintattica in cui un costituente argomentale canonicamente postverbale (i) appare in posizione preverbale, (ii) conserva, quando presenti, le marche della sua funzione sintattica e (iii) non è mai ripreso da un pronome legato al verbo.

Le strutture raccolte possono quindi dirsi equivalenti a livello sintattico, eppure nelle realizzazioni nei testi del corpus ICOCP-QOL in italiano e inglese si possono notare non solo somiglianze, ma anche alcune differenze nella selezione delle categorie e funzioni sintattiche dei costituenti anteposti e nell'ordine degli elementi.

Nella parte italiana del corpus di lavoro le anteposizioni XVS rispondono agli schemi in (12) e (13) e nella sezione inglese agli schemi in (14) e (15):

(12) SP_{Obl} + verbo intransitivo (aus. *avere*)/verbo passivo + SN_{Sogg}

(13) SA_{CPred}/SN_{CPred} + verbo *essere* (copula) + SN_{Sogg}

(14) SP_{Obl} + *to be* + SN_{Sogg}

(15) SA_{CPred}/SN_{CPred} + *to be* (copula) + SN_{Sogg}

In entrambe le lingue sono più frequenti le prime due realizzazioni con l'elemento anteposto SP con funzione di obliquo, ma in proporzione, in inglese, l'opzione con un costituente anteposto non referenziale è più sfruttata. Infatti in italiano sono anteposti 17

elementi costituenti non referenziali, contro 49 referenziali, mentre in inglese 15 non referenziali, contro 29 referenziali.

Per quanto riguarda le anteposizioni e le *preposings* XSV sono stati riscontrati prevalentemente lo schema sintattico in (16) per l'italiano e lo schema in (17) per l'inglese:

(16) SPObl + (SNSogg) + verbo transitivo attivo/passivo + SNOggDir/CPOggDir

(17) SNOggDir + SNSogg + verbo transitivo attivo

Quindi si può affermare che in italiano le anteposizioni XSV seguono lo schema sintattico delle anteposizioni XVS, mentre in inglese le realizzazioni XVS e XSV sono molto diverse sintatticamente. Infatti in inglese la selezione della categoria e funzione sintattica dell'elemento anteposto agisce direttamente sulla posizione del soggetto: quando l'elemento anteposto è un oggetto diretto il soggetto non si sposta in posizione finale (Biber *et al.* 1999).

Infine in italiano è presente l'ordine X(S)V che per motivi strutturali non compare in inglese.

In conclusione, in entrambe le lingue l'ordine XVS può essere sfruttato sia con elementi anteposti referenziali sia non referenziali, opzione quest'ultima più frequente in inglese. L'ordine XSV risulta invece diverso nelle due lingue: in inglese la sua realizzazione è strettamente legata al tipo di complemento anteposto, che è in generale un SN oggetto diretto, mentre in italiano realizza, come per l'ordine XVS l'anteposizione di costituenti SP obliquo. In sintesi, la distinzione tra i due ordini in inglese appare più evidente, mentre in italiano le loro caratteristiche formali si sovrappongono parzialmente.

1.2.3. Proprietà pragmatiche di anteposizioni e *preposings*

Come si ricorderà dai capitoli IV e V, per le proprietà pragmatiche di anteposizioni e *preposings* sono state considerate le tre categorie informative di datità, topicalità e Fuoco e le tre categorie testuali di distanza, progressione tematica e incidenza sul cotesto destro. Poiché si dispone di dati abbastanza consistenti per entrambe le lingue (nel corpus ICOCP-QOL sono state trovate 102 anteposizioni e 52 *preposings*) è possibile proporre un confronto sistematico di tutti i livelli di analisi considerati.

Anticipando i risultati, sarà possibile vedere come le anteposizioni e le *preposings* abbiano caratteristiche informative e funzioni testuali molto simili, ma sfruttate in modo diverso nelle due lingue. Le caratteristiche riscontrate comuni alle due lingue sono: 1) la

datità degli elementi anteposti, che può variare da Dato a Nuovo a Inferibile, ma è generalmente Inferibile; 2) la distanza di ripresa degli elementi anteposti, che è inversamente proporzionale alla difficoltà di ripresa dell'antecedente; infatti, legami più difficili da ricostruire e che richiedono un maggior sforzo interpretativo sono instaurati tra elementi vicini nel testo, mentre legami codificati in maniera più esplicita possono coprire distanze maggiori; 3) la partecipazione degli elementi anteposti alla progressione tematica, in particolare, quando l'elemento anteposto è Topic partecipa a una progressione tematica lineare nel testo; 4) la partecipazione degli elementi focali alla progressione tematica, cioè, in entrambe le lingue, il costituente focale può essere un soggetto che introduce un referente Nuovo nel discorso, ripreso successivamente come Topic; 5) il maggior sfruttamento delle anteposizioni e *preposings* in funzione presentativa, a discapito delle funzioni topicalizzante ed espressiva.

Le differenze tra le due lingue sono: 1) in italiano i legami tra il costituente anteposto e il suo antecedente sono più impliciti, 2) gli elementi anteposti sono generalmente topicali in italiano, mentre in inglese più di frequente non topicali; 3) il Fuoco delle anteposizioni XVS in inglese è accompagnato da un uso particolare dell'avverbio focalizzante *also*, che ne sottolinea il legame con il cotesto sinistro; 4) in inglese le funzioni topicalizzante ed espressiva non sono sfruttate tanto quanto in italiano.

In quanto segue la comparazione è condotta separatamente per ogni livello di analisi, in particolare: nel § 1.2.3.1. si confrontano la datità e la distanza tra gli elementi anteposti, nel § 1.2.3.2. la topicalità e la progressione tematica, nel § 1.2.3.3. il Fuoco delle strutture e l'incidenza sul cotesto destro. Infine nel § 1.2.3.4. si confrontano le funzioni testuali.

1.2.3.1. Datità e distanza

Gli elementi anteposti delle strutture XVS e XSV/X(S)V in italiano risultano variamente Dati, Inferibili e Nuovi. In proporzione è vero però che per tutti e tre gli ordini le categorie più selezionate sono senz'altro quella di Inferibile e Dato, di rado l'elemento anteposto viene realizzato con statuto informativo Nuovo. Anche in inglese le occorrenze di *preposing* sia XVS sia XSV sono caratterizzate da elementi anteposti innanzitutto Inferibili, in alcuni casi Dati e in pochissimi casi Nuovi. In entrambe le lingue, quindi, le strutture marcate a sinistra con ordine XVS e XSV mostrano le stesse tendenze per la datità.

Tuttavia italiano e inglese differiscono su un punto importante. Analizzando il tipo di relazioni che gli elementi Dati e Inferibili contraggono con i loro antecedenti, quindi con il coteosto sinistro, si osserva che in italiano le relazioni sono molto più implicite rispetto all'inglese, richiedono quindi più sforzo per essere comprese nella lettura (che si immagina sia tendenzialmente rapida, quando non cursoria, nei giornali online). Ad esempio, i costituenti anteposti Dati in italiano possono essere soggetti a una riformulazione lessicale rispetto al loro antecedente, mentre in inglese nella maggior parte dei casi si ha una datità lessicale o l'elemento anteposto è Dato sia a livello referenziale sia lessicale. La ripetizione dello stesso lessema in inglese rende il riconoscimento della relazione tra antecedente ed elemento dislocato sicuramente più immediata rispetto all'italiano. Di seguito si ripropongono degli esempi già illustrati nei capitoli IV e V, che permettono di chiarire le caratteristiche appena descritte.

Nel primo esempio, in italiano, si può notare come l'elemento anteposto “non particolarmente rassicuranti” riformuli l'antecedente “un po' inquietanti” riproponendone il significato attraverso una litote. È importante anche notare che l'antecedente non costituisce un'informazione di primo piano nel testo (è posta tra parentesi) il che rende ancora meno facile la sua ripresa:

- (18) Ma sono anche sorprendenti (e un po' inquietanti) perché se nel 2010 il giudizio su questo rapporto era positivo per il 60,3% degli adolescenti interrogati, oggi questi sono scesi al 55%; mentre chi valuta in maniera negativa la presenza di stranieri in Italia è salito dal 10,1 al 35,6%.

Non particolarmente rassicuranti sono pure i risultati che vengono dalle domande che citano apertamente la parola «razzismo». Quando ai ragazzi si chiede se hanno vissuto «esperienze di razzismo», la risposta di maggioranza è «sì». Con un 31,9 per cento che dice di averlo vissuto «indirettamente» e un bel 22,2% che lo ha «subito» in prima persona. (ICOCP-QOL, lastampa.it, 20.11.2011)

Diversamente, nell'esempio (19) dell'inglese l'elemento anteposto “among the major long-standing problems” riprende l'antecedente “the problems” sia a livello lessicale sia referenziale, rendendo immediato il riconoscimento dell'antecedente:

- (19) **What one thing would you do to fix it?** I don't believe it is possible to fix the problems of the rented sector in isolation from the wider housing market. *Among the major long-standing problems is the imbalance between the growth in household numbers and the growth in the housing stock since WW2. It will need more intervention from the government for this problem to be resolved.* (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 11.11.2011)

Il tratto della maggior implicitezza in italiano vale ovviamente, e forse in modo più palese, per gli elementi anteposti informativamente Inferibili. Infatti in inglese i legami di

inferibilità sono costruiti con una codifica sempre molto esplicita, mentre in italiano i legami sono piuttosto impliciti e spesso dipendono dalle conoscenze pregresse del lettore. Valgano come esempio le due occorrenze seguenti:

- (20) One of the most encouraging pieces of research this year found the risk of transmitting the virus to an uninfected partner was reduced by 96% if the carrier adhered to an effective anti-retroviral therapy regime."

Less encouraging is the fact that only one in three HIV-positive Anglo workers agrees to treatment. (ICOCP, theguardian.co.uk, 3.11.2011)

- (21) E probabilmente è stata proprio la durezza inflessibile delle sue omelie a provocargli più di un guaio anche nella (ridente) frazione ligure di San Bartolomeo al Mare, dove l'ultimo episodio ha acceso in lui una furia di doncamillesca memoria. Del resto, *con il personaggio di Guareschi, don Juan Pablo condivide non solo il caratteraccio ma anche il viscerale anticomunismo* se è vero che[...]. (ICOCP-QOL, corriere.it, 19.10.2011)

Qui si vede bene che la relazione in inglese tra “most encouraging” e “less encouraging” sostenuta dal rapporto comparativo e dalla ripetizione lessicale è di gran lunga più esplicita della relazione stabilita nell'esempio italiano tra “doncamillesca memoria” e “il personaggio di Guareschi”, che poggia praticamente solo sulle conoscenze pregresse del lettore.

Riguardo allo statuto informativo degli elementi anteposti Dati e Inferibili è stata analizzata anche la distanza tra questi e i loro antecedenti nel cotesto sinistro. Questo parametro è stato preso in considerazione per mostrare come legami più difficili da ricostruire e che richiedono un maggior sforzo sono instaurati tra elementi vicini nel testo, mentre legami codificati più chiaramente possono coprire distanze maggiori. Questo è risultato vero per entrambe le lingue e quindi può essere considerato un tratto proprio delle anteposizioni in italiano e in inglese. Negli esempi seguenti sono illustrate una relazione tra elementi vicini nel testo (Adiacente) in inglese e una relazione tra elementi lontani (a distanza di Paragrafo) in italiano; come si vede, nel primo esempio, la relazione è lessicale e implicita e difficilmente ricostruibile, mentre nella ripresa a distanza la relazione è marcata attraverso un forte legame anaforico:

- (22) Though both candidates have insisted that the race will be decided on local issues, the statewide implications have consistently risen to the fore — staff members for both party leaders in the Senate have been out knocking on doors. *Most discussed is the future of same-sex marriage in the state*, an issue that has featured prominently in state elections since the unanimous 2009 ruling by the Iowa Supreme Court that overturned a state law limiting marriage to unions between a man and woman. (ICOCP-QOL, nytimes.com, 1.11.2011)

- (23) "Sarebbe il caso - conclude Perino - che tutti si impegnassero ad abbassare un pò [sic] i toni".

Dello stesso avviso è il sindaco di Venaus, Nilo Durbianò: "La vicenda Tav è una vicenda complessa, nella quale tutti hanno fatto degli errori. Come ultima ruota del carro del sistema istituzionale mi permetto di dire al ministro Maroni che le parole, come gli atti, dovrebbero essere il meno violenti possibili. [...]". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 10.9.2011)

1.2.3.2. Topicalità e progressione tematica

Gli elementi anteposti in italiano non hanno tutti le caratteristiche necessarie per essere definiti topicali (32 casi su 102 non sono Topic). Infatti alcuni non sono referenziali, altri non sono determinati (si ricorda che per il concetto di Topic si segue la definizione di Lambrecht 1994). In inglese gli elementi anteposti non sono topicali nella maggior parte dei casi (solo 7 casi su 52 risultano essere Topic). Ecco due esempi che illustrano casi di elementi anteposti Non Topic nelle due lingue:

- (24) I pulmini con le antenne satellitari sono posteggiati di fronte al Palazzo di giustizia perugino, in piazza Matteotti, dove sono state allestite anche le postazioni per i collegamenti. La sentenza sarà trasmessa in diretta in numerosissimi Paesi. *Scarso_{Topic?} continua invece a essere l'interesse della città di Perugia e dei perugini*, stanchi del circo mediatico nato intorno alla vicenda, per il processo. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 1.10.2011)
- (25) I don't believe it is possible to fix the problems of the rented sector in isolation from the wider housing market. *Among the major long-standing problems_{Topic?} is the imbalance between the growth in household numbers and the growth in the housing stock since WW2*. (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 11.11.2011)

Questo confronto spinge ad affermare che la caratteristica della topicalità non è un tratto attribuibile all'elemento anteposto nelle due lingue.

È invece comune alle due lingue il modo in cui anteposizioni e *preposings* partecipano alla progressione tematica del testo. Le possibilità che si realizzano più di frequente sono documentate infatti in entrambe le sezioni del corpus ICOCP-QOL: quando l'elemento anteposto non è Topic la struttura non è in linea con la progressione tematica instaurata dal cotesto di sinistra, piuttosto la modifica inserendo un nuovo referente in Fuoco. Questo referente è ripreso nel cotesto di destra e ha spesso funzione di Topic nel discorso seguente. Ecco di seguito un esempio dell'italiano e uno dell'inglese, in cui il referente che costituisce il Fuoco dell'anteposizione e della struttura con *preposing* viene ripreso nel cotesto successivo:

- (26) A Milano si spende il 42,6% meno che a Cagliari e il 20,8% meno che a Palermo. *Ancora*

più impressionante_{Topic?}, tuttavia, è il peso della spesa pro capite sul Pil «individuale». Il costo dei servizi pubblici locali si «mangia» a Napoli il 16,1% del Prodotto interno lordo pro capite, contro il 6% a Milano, l'8,3% di Firenze, il 7,1% a Bologna, il 7,6% a Roma, che certo non è fra le città meno care (2.461 euro). (ICOCP-QOL, corriere.it, 29.8.2011)

- (27) I don't believe it is possible to fix the problems of the rented sector in isolation from the wider housing market. *Among the major long-standing problems_{Topic?} is the imbalance between the growth in household numbers and the growth in the housing stock since WW2. It will need more intervention from the government for this problem to be resolved.* (ICOCP-QOL, theguardian.co.uk, 11.11.2011)

Quando invece l'elemento anteposto è un Topic, questo può riprendere in progressione lineare un referente presente nel cotesto di sinistra e allo stesso tempo riprendere un Topic in progressione costante dal cotesto di sinistra per riproporlo nel cotesto di destra. Ecco un esempio in italiano dell'intreccio di due progressioni tematiche distinte (rappresentate dai riquadri e dal sottolineato):

- (28) La giovane di Seattle ha anche incontrato uno dei suoi difensori, l'avvocato Maria Del Grosso. "L'ho trovata in attesa, ansiosa e agitata - ha spiegato il legale - ma al tempo stesso fiduciosa". All'avvocato Del Grosso la ragazza ha fatto i complimenti per la sua arringa di ieri. Lunedì prima che la Corte si ritiri in camera di consiglio, Amanda farà una breve dichiarazione spontanea. (ICOCP-QOL, repubblica.it, 1.10.2011)

In questa occorrenza sono presenti due Topic che si alternano nel testo, il primo risponde alle codifiche “la giovane di Seattle, la ragazza, Amanda”, il secondo è segnalato dalle espressioni “l'avvocato Maria Del Grosso, il legale, all'avvocato del Grosso”. I due Topic sono rispettivamente in progressione tematica costante e lineare ed è proprio l'anteposizione XSV che permette e regola l'intersecarsi di queste due progressioni.

1.2.3.3. Fuoco delle strutture e legame con il cotesto destro

Nei paragrafi precedenti, sono già stati forniti esempi che illustrano i costituenti che occorrono nel Fuoco delle anteposizioni e delle *preposings* e la loro incidenza sul cotesto destro. In entrambe le lingue, questi elementi, generalmente referenziali, vengono solitamente ripresi nel cotesto destro con funzione di Topic (nella maggior parte dei casi) o in Comment. Questo però è vero solo per gli ordini XVS. Infatti si è già visto che a livello testuale gli ordini XSV sono sfruttati diversamente in entrambe le lingue.

Vale la pena ora di soffermarsi, invece, su una differenza riscontrata tra le occorrenze di anteposizione e *preposing*. In entrambe le lingue queste strutture possono essere accompagnate da avverbi focalizzanti additivi. La differenza consiste nel fatto che

in italiano la posizione dell'avverbio è adiacente al Fuoco della struttura, mentre in inglese questo è posto all'inizio della costruzione. Ecco di seguito due esempi illustrativi:

- (29) [...] Buccolieri e altre due persone sono indagati per false informazioni al pm: la loro posizione è stata già stralciata da tempo, in attesa dell'esito del processo di primo grado per l'omicidio. *A giudizio è stato rinviato anche l'avv. Vito Russo, ex legale di Sabrina, per due delle quattro imputazioni contestategli dalla Procura: per un episodio di tentativo di favoreggiamento personale e per intralcio alla giustizia. Il legale è stato invece prosciolto dalle accuse di concorso in un altro tentativo di favoreggiamento personale e di soppressione di atti veri.* (ICOCP-QOL, la stampa.it, 21.11.2011)
- (30) To say that the fabulously wealthy Malcolm Forbes, the heir to the US publishing family, was interested in Queen Victoria is an understatement, as the sale of piles of his memorabilia including a framed set of her bloomers at an auction in Edinburgh next month will show.

Also on sale is a small oil painting of the queen with her favourite Scottish ghillie, John Brown, by the artist Charles Burton Barber, which she presented to him on his 50th birthday in 1876 – an unusually intimate gesture from a monarch. (ICOCP-QOL, theguardian.com, 21.10.2011)

Nonostante sia noto che la posizione dell'avverbio focalizzante additivo è diversa in italiano e in inglese (cfr., per una visione interlinguistica, cfr. De Cesare 2015) la posizione a inizio di clausola è inusuale. Infatti, come documentato già in König 1991 la posizione degli avverbi additivi in inglese è generalmente postverbale e la posizione iniziale è solitamente riservata all'*also* in funzione di connettivo (cfr. Huddleston/Pullum 2002).

La posizione anomala dell'*also* nelle strutture con *preposing* potrebbe essere legata proprio all'introduzione progressiva di un referente nel cotesto destro: l'avverbio focalizzante, attraverso il valore additivo, fungerebbe da codifica chiara del raccordo con il cotesto sinistro e allo stesso tempo, data la sua funzione focalizzante, contribuirebbe a delimitare il Fuoco della struttura¹⁰².

1.2.4. Funzioni testuali di anteposizioni e preposings

Di seguito sono esposte le funzioni di anteposizioni e *preposings*. Come si ricorderà dai capitoli di analisi IV e V, le funzioni identificate sia per l'italiano sia per l'inglese sono la presentativa, la topicalizzante e l'espressiva.

In particolare si è visto che la funzione presentativa è assolta in entrambe le lingue dagli ordini XVS: il Fuoco inserisce per la prima volta nel testo un referente che viene poi

¹⁰² Per altri dettagli sulla questione si veda Cimmino In prep.

sfruttato nel cotesto destro generalmente in posizione di Topic. Inoltre si è visto che la maggior degli elementi anteposti, in entrambe le lingue, tendono a non partecipare alla progressione tematica del testo, ma piuttosto fungono da elementi coesivi, soprattutto non referenziali, con il cotesto sinistro. Eccone un chiaro esempio in inglese in cui il costituente in Fuoco “Sharon Davidson” è ripreso successivamente in Topic:

- (31) *Among this year's winners are Sharon Davidson, who has pledged to stamp out the "postcode lottery", which has reduced women's access to treatment for infertility on the NHS in Northern Ireland, and Mary Granville-White, who is currently co-ordinating a befriending service on behalf of older carers in Norfolk. Davidson told judges how she was angered by the insensitive treatment meted out to women seeking infertility treatment – who had to walk through a maternity ward to get to the clinic. (ICOCP-QOL, the guardian.com, 13.9.2011)*

Le anteposizioni sia in italiano sia in inglese (ma molto raramente) possono avere anche una funzione topicalizzante. Questa si realizza negli ordini XSV: l'elemento anteposto (X) è Topic e partecipa alla progressione tematica del testo, così come fa il costituente soggetto (S). Generalmente, la topicalità di X e di S permette il recupero di informazioni già introdotte nel cotesto sinistro, attraverso l'elemento anteposto X, e l'introduzione di un costituente come Topic nel cotesto destro, attraverso il costituente soggetto S. Si veda ad esempio l'occorrenza reale seguente in cui l'elemento anteposto “Di quel sistema di potere” riprende degli elementi del cotesto di sinistra (“il sistema di potere Dc”); il costituente soggetto introduce invece l'intervistata, Pina Maisano, e viene ripreso successivamente come Topic nel cotesto di destra (per un altro esempio dell'intreccio di progressioni tematiche, cfr. sopra § 1.2.3.2.):

- (32) In breve, Grassi si iscrive al Partito radicale (aveva militato anche con i repubblicani di Ugo La Malfa) col quale dà vita, insieme a pezzi di Democrazia proletaria e al Comitato Impastato, al Comitato opposizione Palermo, dichiaratamente votato all'antimafia, per denunciare "il sistema di potere Dc" come "espressione della 'borghesia mafiosa'".

Di quel sistema di potere, tredici anni più tardi, Pina Maisano, eletta senatrice per i Radicali, chiederà conto al suo massimo esponente, Giulio Andreotti. "Era il giorno in cui la Giunta per le autorizzazioni a procedere doveva esprimersi sull'azione penale contro di lui. Il primo documento a disposizione, 250 pagine, era la relazione dei pentiti: Buscetta, Calderone, Mutolo, Mannoja... Si parlava dei Salvo, di Ciancimino, del maxi processo... Per gli altri senatori, si trattava di fatti lontani. Per me, palermitana, erano ferite aperte sul mio corpo. E allora non potei fare a meno di chiedere ad Andreotti: Onorevole, mi scusi: ma lei, nella sua posizione, non poteva non sapere, visti i suoi rapporti con Lima e Ciancimino, quale fosse la situazione a Palermo. Non è così?".

Andreotti promise che avrebbe risposto a processo chiuso. Nel 2003, dopo la sentenza di appello che dichiarava prescritti i reati di mafia del senatore a vita fino al 1980, Pina Maisano scrive all'ex presidente del Consiglio ricordandogli quel vecchio impegno. E lui

risponde a suo modo, mandando in prescrizione la memoria: "Grazie, cara collega, della lettera gentile e dei ricordi di un periodo interessante. Sinceri auguri e saluti". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 29.08.2011)

Va aggiunto che, sempre per gli ordini XSV, è possibile un impiego della struttura in funzione espressiva. In questo caso, la topicalità dell'elemento anteposto non viene utilizzata per la ripresa di un referente e non partecipa alla progressione tematica di una porzione ampia del testo. L'elemento anteposto instaura infatti un rapporto con il cotesto circoscritto a uno o due Enunciati.

Per illustrare la mancata partecipazione alla progressione testuale e la breve gittata che i costrutti assumono in questa funzione si propongono i due esempi seguenti. Nel primo l'anteposizione XSV instaura un rapporto contrastivo con l'enunciato seguente, nel secondo la *preposing* XSV inserisce un elemento Nuovo nel discorso che non viene sfruttato nel cotesto destro (si osservi che la struttura è addirittura circondata da parentesi):

- (33) **Il papà di Raffaele: "Invitati dai Knox, vorremmo incontrare i Kercher"**. "Ieri sera ho provato a incontrare i genitori di Meredith, ma mi rendevo conto che era troppo presto. Spero di incontrarli, anche Raffaele lo vuole. *A noi il figlio è stato restituito*, ai familiari di Meredith questo purtroppo non potrà succedere. Io soffro per loro e con loro, gli offriamo la nostra vicinanza e cordoglio". (ICOCP-QOL, repubblica.it, 4.10.2011)
- (34) For 15 years he worked for BBC Publications. In the late 1960s the BBC published books based on major television series. Peter designed and edited Kenneth Clark's *Civilisation* ("that prince of editors," Clark called him in his acknowledgments), Jacob Bronowski's *The Ascent of Man*, David Attenborough's *Life On Earth* and Alistair Cooke's *America*. (ICOCP, theguardian.co.uk, 26.10.2011)

In base ai dati raccolti in ICOCP-QOL, si può affermare che nel linguaggio giornalistico di entrambe le lingue la funzione principalmente assolta da anteposizioni e *preposings* è quella presentativa.

2. Strutture marcate a sinistra in italiano e in inglese: per una prospettiva testuale

In questo paragrafo, alla luce dei tratti comuni e divergenti tra le dislocazioni a sinistra e le anteposizioni in italiano e inglese, individuati attraverso l'analisi contrastiva di frequenza, forma e funzione, si argomenta in favore di una prospettiva testuale per spiegare il diverso uso dei costrutti in esame nel giornalismo online italiano e inglese. In particolare, si ipotizza che, in generale, le strutture marcate a sinistra analizzate in questo lavoro realizzino la prominente testuale dei costituenti che le compongono rispetto al testo in cui sono inserite. Si mostrerà che questa caratteristica generale si declina

diversamente nelle strutture analizzate sulla base di tre fattori: 1) le proprietà formali delle strutture realmente presenti nei testi giornalistici online, che corrispondono direttamente alla frequenza dei costrutti, 2) le proprietà informative dei costituenti che le compongono, che sono in stretta relazione con le proprietà formali, e 3) i legami contratti con i testi in cui occorrono, che dipendono dalle proprietà formali individuate¹⁰³.

Nello specifico, si vedrà che la frequenza delle strutture è descrivibile attraverso una scala di marcatezza delle stesse. La scala di marcatezza è costruita guardando a due fattori: 1) la presenza del pronome di ripresa, 2) l'adiacenza tra elemento dislocato/anteposto e soggetto. Se questi fattori sono presenti, la struttura marcata a sinistra sarà realizzata meno frequentemente nei testi reali.

In base ai due fattori della presenza del clitico e dell'adiacenza tra elemento dislocato/anteposto e soggetto, le dislocazioni a sinistra e le anteposizioni saranno ricondotte a schemi formali, di cui verranno descritte le caratteristiche sintattiche. Dalla descrizione risulterà che ogni schema individuato in base ai parametri della presenza del pronome e dell'adiacenza di elemento dislocato/anteposto e soggetto ha proprietà informative peculiari e distinte. Infine, si mostrerà che le proprietà formali e le articolazioni informative dei costrutti corrispondono a specifiche funzioni testuali.

In quanto segue si discute l'importanza di questi tre fattori, sulla base dei dati reali raccolti e analizzati nel corso di questo lavoro. Nel § 2.1., si propone una scala di marcatezza delle strutture che tiene conto della frequenza e delle proprietà formali delle stesse sia in italiano sia in inglese. Nel § 2.2., si mostra come la scala di marcatezza corrisponda a specifiche articolazione informative delle strutture. Da ultimo, nel § 2.3. si discute l'associazione tra le proprietà formali e pragmatiche delle strutture e le funzioni testuali assolute nei testi giornalistici online del corpus di lavoro. Nel § 2.4. si ipotizza che le associazioni tra frequenza, proprietà formali, informative e testuali possa essere colta da un concetto generale di prominenza testuale.

2.1. Frequenza, marcatezza e proprietà formali delle strutture marcate a sinistra

I dati sulla frequenza delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e delle anteposizioni/*preposings* hanno mostrato delle chiare differenze quantitative nelle due

¹⁰³ Un altro parametro da tenere in conto è la linearizzazione sintattico-intonativa dei diversi costituenti. Questo tratto ha infatti una rilevanza centrale nel determinare la prominenza testuale dei referenti (cfr. Ferrari *et al.* 2008, Cresti 2000). Ci si propone, in ricerche future estese anche alla lingua parlata, di studiare a fondo la corrispondenza del tratto tra il parlato e lo scritto.

lingue. Si è potuto osservare, inoltre, che la frequenza delle strutture marcate a sinistra è sistematicamente legata alle loro proprietà formali, in particolare a due parametri: 1) la presenza del pronome di ripresa, 2) la disposizione dei costituenti delle strutture marcate in esame.

Nei §§ 2.1.1.e 2.1.2. si tratta l'incidenza dei due parametri sulla frequenza delle strutture, mentre nel § 2.1.3. si propone la classificazione delle stesse.

2.1.1. Presenza del pronome di ripresa

La presenza del pronome di ripresa nelle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* è stata considerata un tratto discriminante per la distinzione dalle anteposizioni/*preposings*. Tuttavia si è dimostrato che se in inglese la presenza del pronome di ripresa incide in modo assoluto sulla frequenza delle *left dislocations*, che sono evitate nello scritto, in italiano l'incidenza di questo fattore è meno determinante. Infatti nel giornalismo italiano le dislocazioni a sinistra sono ben presenti, anche se con una frequenza dimezzata rispetto alle anteposizioni. È quindi chiaro che la presenza del pronome di ripresa non è l'unico fattore determinante in italiano per l'abbassamento della frequenza, ma lo è anche l'ordine dei costituenti, che sarà trattato nel prossimo paragrafo (§ 2.1.2.).

Le proprietà legate alla presenza del pronome di ripresa che possono spiegare l'aumento di marcatezza della struttura nelle due lingue sono l'isolamento dell'elemento dislocato dal resto della clausola e la sua ridondanza. La presenza del pronome di ripresa è associata infatti, da un lato, all'isolamento o extra-posizione sintattica del referente dislocato; ad esempio, in Lambrecht (1994: 192) si riconduce alle costruzioni con dislocazione in inglese proprio la motivazione funzionale di tenere il costituente dislocato al di fuori della clausola a cui appartiene¹⁰⁴. Allo stesso tempo, la presenza del pronome di ripresa segnala il legame del costituente con clausola, segnalando che l'elemento dislocato fa parte della valenza del verbo contenuto nella struttura (cfr. per l'italiano Benincà *et al.* 1988). Il pronome determina quindi, oltre all'isolamento, anche la ridondanza del referente, il quale viene sostanzialmente espresso due volte.

D'altro canto bisogna ricordare che il tratto formale della presenza del clitico non può essere considerato in italiano, diversamente dall'inglese, un tratto associato sistematicamente alla marcatezza sintattica della struttura. Infatti la ripresa dell'oggetto

¹⁰⁴ Si riporta di seguito la citazione originale: "the functional motivation for the detachment construction [...] is precisely to keep lexical topic constituents OUTSIDE the clauses in which their referents play the semantic and syntactic role of arguments." (Lambrecht 1994: 192).

diretto attraverso un pronome è tendenzialmente obbligatoria (è possibile ometterla solo nei casi in cui l'oggetto diretto sia anaforico) e la presenza del clitico è grammaticalizzata in alcune forme verbali¹⁰⁵. Quindi la marcatezza sintattica della dislocazione a sinistra, cioè di una struttura marcata a sinistra con ripresa pronominale, non corrisponde sempre alla sua marcatezza pragmatica (su questo cfr. anche Cresti 2000, per il parlato, e Ferrari 2003, per lo scritto).

2.1.2. Ordine dei costituenti nelle dislocazioni a sinistra e nelle anteposizioni

L'ordine dei costituenti all'interno delle strutture, in particolare l'adiacenza tra elemento anteposto o dislocato e il soggetto, è un altro fattore che incide sulla frequenza delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings*. Dalla ricerca *corpus-based* è emerso infatti che la frequenza delle strutture marcate a sinistra in inglese diminuisce, drasticamente, non solo a causa della presenza del pronome di ripresa, ma anche in relazione a una particolare disposizione dei costituenti all'interno delle strutture. Nello specifico, è sfavorita l'occorrenza di *preposings* a ordine XSV, rispetto alle *preposings* XVS.

Così come per la presenza del pronome, in inglese l'adiacenza tra elemento anteposto e soggetto è più nettamente discriminante, mentre in italiano opera sulla frequenza in modo più sfumato. Nel corpus ICOCP-QOL, solo il 15% delle *preposings* ha un ordine XSV, mentre nella sezione italiana l'ordine XSV delle anteposizioni sfiora il 25% delle occorrenze; se si considerano anche i casi di anteposizioni X(S)V, la percentuale sale al 38%. Si noti, tuttavia, che l'adiacenza tra X e S è rara nelle dislocazioni a sinistra: solo il 13% è caratterizzato dall'affiancamento dell'elemento dislocato e del soggetto (sia nell'ordine XSProV sia nell'ordine SXProV¹⁰⁶). Anche in italiano, quindi, l'affiancamento del costituente anteposto e del soggetto deve essere considerato un fattore importante, anche se meno incisivo, nella classificazione delle strutture.

In generale, l'aumento della marcatezza nei casi di ordine XSV potrebbe essere ricondotta a una maggiore difficoltà interpretativa. Infatti, il verbo in un ordine XSV segue linearmente i due costituenti, quindi il legame tra X e S viene ricostruito solo successivamente all'espressione dei costituenti. Questo non accade invece in un ordine

¹⁰⁵ Si ricordi che per le dislocazioni a sinistra è stata ipotizzata una perdita di marcatezza in italiano (cfr. Berretta 1990).

¹⁰⁶ Per dati simili nel parlato si rimanda a Berruto 1985.

canonico o un ordine XVS. Inoltre, la ricostruzione del legame sintattico (e poi anche del senso) è tanto più complicata quando all'assenza del clitico e all'adiacenza di elemento anteposto e soggetto si aggiunge l'assenza delle marche sintattiche di caso sull'elemento anteposto. Infatti, in entrambe le lingue sono di gran lunga più frequenti le anteposizioni con argomenti diversi dall'oggetto diretto: nel corpus ICOCP-QOL, ad esempio, non ci sono occorrenze in italiano con anteposizioni XSV con oggetto diretto (ma la costruzione non è da considerarsi agrammaticale); mentre nella sezione di inglese c'è solo un'occorrenza di questo tipo¹⁰⁷. La difficoltà interpretativa di anteposizioni/*preposings* a ordine XSV può però essere solo ipotizzata; per verificare la validità di questi argomenti sono necessari strumenti di analisi diversi da quelli utilizzati in questo lavoro. Ad esempio, un confronto tra i tempi di decodifica delle anteposizioni/*preposings* a ordine XSV, XVS e ordini canonici, condotto con *eye-tracking* o EEG, potrebbe evidenziare un maggiore sforzo cognitivo nell'elaborazione delle strutture XSV. In questa sede, ci si limita a registrare l'aumento di marcatezza delle strutture XSV rivelato dai dati sulla frequenza e si rimanda a ricerche future la comprensione profonda del fenomeno.

2.1.3. Scala di marcatezza delle strutture marcate a sinistra in italiano e in inglese

In base alla presenza dei due parametri considerati nella realizzazione formale di dislocazioni a sinistra e anteposizioni nel corpus ICOCP-QOL, si propongono cinque schemi differenti per le strutture marcate a sinistra (nell'ordine, prima per le dislocazioni a sinistra e poi per le anteposizioni). Questi illustrano le variazioni formali dovute alla presenza/assenza del pronome di ripresa (Pro) e ai diversi ordini di elemento dislocato/anteposto (X) e soggetto (S).

Gli schemi sono esemplificati da occorrenze inventate, in italiano e inglese, ma, come si noterà, non tutti gli schemi sono corredati di esempi in entrambe le lingue. Questo è dovuto al fatto che gli schemi sono stati elaborati a partire dalle occorrenze reali del corpus ICOCP-QOL, quindi, quando a uno schema non corrisponde alcuna esemplificazione significa che questo non è attestato nel corpus ICOCP-QOL. Ecco gli schemi e le esemplificazioni:

(35) X(S)ProV [it]: *La torta la mangia.*

(36) XProVS [it]: *La torta la mangia Maria.*

¹⁰⁷ Sull'adiacenza tra elementi dislocati e anteposti e soggetto si vedano, almeno Salvi/Vanelli 2004, in cui la costruzione XSV è considerata agrammaticale, o le riflessioni sui loro usi testuali in Ferrari *et al.* 2008. Per una discussione a riguardo cfr. De Cesare 2011b.

- (37) XSProV [it]: *A Maria Gianni le ha risposto.*
 (38) XVS [it-eng]: *La stessa torta stava mangiando Maria. / Better is Maria's cake.*
 (39) XSV [it-eng]: *A Maria Gianni non ha risposto. / To Maria's invitation Gianni didn't reply.*

La mancanza in inglese di occorrenze relative ai primi tre schemi non sorprende, in quanto questi si riferiscono a strutture con dislocazione a sinistra, quindi caratterizzate dalla presenza del pronome (Pro), che non sono attestate nel corpus ICOCP-QOL. Per entrambe le lingue, invece, sono attestate occorrenze con anteposizione a ordine XSV, cioè con soggetto (S) e verbo (V) nell'ordine SV sia a ordine XVS.

In inglese, quindi, la classificazione delle strutture marcate a sinistra, in base alla frequenza di attestazione e quindi alla marcatezza, è facilmente ricostruibile: la forma più attestata è l'anteposizione a ordine XVS, segue l'anteposizione XSV, mentre le dislocazioni a sinistra (XSVPro) sono tendenzialmente evitate. Le strutture possono quindi essere inserite nella seguente scala, in ordine di marcatezza crescente:

- (40) XVS >>> XSV >>> XSVPro

Questa scala di marcatezza è in linea non solo con gli studi *corpus-based* sulla frequenza delle strutture marcate in inglese (cfr., ad esempio, Biber *et al.* 1999), ma corrisponde anche alla descrizione formale e funzionale che è stata proposta delle strutture (si veda, ad esempio, la classificazione in Birner/Ward 1998). Ciò che è interessante per il presente studio è che questa risulta essere valida anche per l'italiano ed è quindi da considerarsi un tratto comune alle due lingue in esame.

Infatti anche in italiano la frequenza delle strutture marcate a sinistra nello scritto è influenzata prima di tutto dalla presenza della ripresa pronominale: le occorrenze di dislocazioni a sinistra sono la metà delle occorrenze di anteposizione. In secondo luogo l'adiacenza tra elementi dislocati/anteposti e soggetto si verifica nel 25% nelle anteposizioni e nel 13% dei casi nelle dislocazioni a sinistra. Si può dire allora che i fattori che determinano in inglese un abbassamento della frequenza sono validi anche per l'italiano.

Le strutture marcate a sinistra più frequenti in italiano sono quelle a ordine XVS, prive quindi di pronomi di ripresa e adiacenza tra X e S. Seguono, in ordine decrescente di frequenza, quindi di marcatezza, le strutture descritte da uno schema X(S)ProV e XProVS, in cui è presente il primo fattore che genera marcatezza, cioè il pronome di ripresa, e le strutture XSV in cui appare il secondo fattore di marcatezza, cioè l'adiacenza tra elemento dislocato/anteposto e soggetto. I casi in cui si sommano due fattori, cioè le

strutture a ordine XSProV, è rappresentato da un numero molto basso di occorrenze. Ecco di seguito la classificazione degli schemi, in ordine di marcatezza crescente:

(41) XVS >>> X(S)ProV >>> XProVS >>> XSV >>> XSProV

Questa gerarchia delle strutture marcate a sinistra in italiano si allontana in parte dalle classificazioni tradizionali delle strutture (cfr., ad esempio, le classificazioni di Benincà *et al.* 1988 e Ferrari 2003). Le ragioni risiedono nel fatto che questa proposta intende rendere conto della marcatezza delle strutture sulla base della frequenza e delle proprietà formali delle strutture in testi reali. Si è scelto quindi di abbandonare la dicotomia tra dislocazioni a sinistra e anteposizioni al fine di sottolineare che sia la presenza/assenza del pronome di ripresa sia l'adiacenza tra elemento dislocato/anteposto e il soggetto sono fattori da prendere in considerazione. In quanto segue si mostra che questi diversi schemi e le rispettive scale di marcatezza nelle due lingue sono importanti non solo in relazione alla frequenza e alla marcatezza sintattica dei costrutti, ma anche in relazione alle proprietà informative e testuali.

2.2. Dalle proprietà formali alle proprietà informative

In questo paragrafo si intende mostrare quali articolazioni informative corrispondono agli schemi formali proposti nella scala di marcatezza, per cui vengono specificate le proprietà dei singoli costituenti. Ognuno degli schemi della scala mostra una serie di caratteristiche informative che lo distinguono dagli altri in modo più o meno netto. Dapprima ci si sofferma sull'italiano (§ 2.2.1.) e successivamente sull'inglese (§ 2.2.2.).

2.2.1. Articolazioni informative degli schemi formali in italiano

Si è già visto che in italiano la frequenza delle strutture marcate a sinistra non corrisponde alle strutture riconosciute in bibliografia come dislocazioni a sinistra o anteposizioni, infatti alcuni schemi formali delle anteposizioni risultano più marcati di altri di dislocazione nei testi giornalistici online del corpus ICOCP-QOL (cfr. ad esempio l'ordine XSV che risulta più marcato di XProVS). Per questo la scala di marcatezza proposta per l'italiano corrisponde a:

(42) XVS >>> X(S)ProV >>> XProVS >>> XSV >>> XSProV

Procedendo per ordine di marcatezza, si descrive il primo schema formale: XVS.

In questo schema l'elemento anteposto, a livello sintattico è, nella maggior parte dei casi, un costituente SP con funzione di obliquo o, in un solo caso, SN con funzione di oggetto diretto; possono occorrere anche elementi anteposti non referenziali SA o SN con funzione di complemento predicativo. A livello informativo, l'elemento anteposto è solitamente Dato o Inferibile (in pochi casi è Nuovo) e topicale (esclusi i casi di costituenti non referenziali, in linea con la definizione di Topic, di Lambrecht 1994, utilizzata in questo lavoro).

Il verbo può variare in diatesi e transitività: può essere copulativo, intransitivo, transitivo passivo o attivo. Il suo statuto informativo può essere sia Dato sia Nuovo.

L'elemento finale, in Fuoco, è sempre un SN con funzione di soggetto, informativamente Nuovo. Ecco quindi uno schema riassuntivo delle proprietà sintattiche, nella casella superiore e informative, nella casella inferiore, dell'ordine XVS, segue un esempio reale in (43):

| X | V | S |
|--|---|----------|
| SP Obl (1 SN Ogg Dir) SA o SN Compl. Pred | Copulativo Intransitivo Transitivo att. e pass. | SN |
| Dato o Inferibile (pochi Nuovo) Topic (Non Topic quando non referenziale) | Dato o Nuovo | Nuovo |

Tabella 2. Proprietà sintattiche e informative di XVS

- (43) **CORTEO A GENOVA** È partito dalla stazione di Genova Principe il corteo unitario dei sindacati indetto contro la manovra. *Al corteo prendono parte circa mille persone, controllate da un ingente servizio d'ordine della Cgil e dalle forze dell'ordine.* (ICOCP-QOL, leggo.it, 12.12.2011)

Nell'occorrenza reale appena fornita si possono riconoscere i tratti sintattico-informativi più frequenti di questo ordine in italiano: l'elemento anteposto è un SP obliquo determinato, dato e topicale, il verbo è transitivo attivo e Nuovo, il Fuoco è costituito da un SN soggetto determinato e Nuovo.

Il secondo schema nella classificazione delle strutture è X(S)ProV.

In questo ordine l'elemento dislocato è sempre referenziale ed è sempre un SN con funzione di oggetto diretto (c'è un'unica eccezione costituita da un SA con funzione di complemento predicativo). A livello informativo l'elemento dislocato è Dato o Nuovo, mai Inferibile, ed è tendenzialmente topicale (tranne nel caso dell'elemento predicativo e di quelli indeterminati).

Il sintagma verbale presenta un verbo transitivo attivo e nella maggior parte dei casi Nuovo. Il Fuoco della struttura è costituito dal verbo stesso. Di seguito si fornisce la tabella riassuntiva delle proprietà descritte:

| X | V |
|----------------------------------|-------------------|
| SN Ogg Dir (1 SA Compl Pred.) | Transitivo attivo |
| Dato o Nuovo Topic | Nuovo |

Tabella 3. Proprietà sintattiche e informative di X(S)ProV

Il terzo ordine per marcatezza, in italiano, è XProVS. In quest'ordine l'elemento dislocato è quasi sempre referenziale ed è in particolare un SN con funzione di oggetto diretto; inoltre è Dato, Inferibile o Nuovo.

Il verbo è transitivo attivo e Dato e il Fuoco corrisponde a un SN soggetto Nuovo.

| X | V | S |
|--|-------------------|----------|
| SN Ogg Dir (anche clausola) | Transitivo attivo | SN |
| Dato o Nuovo (anche Inferibile) Topic o Non Topic | Dato | Nuovo |

Tabella 4. Proprietà sintattiche e informative di XProVS

Restano da descrivere gli ordini più marcati, quindi meno frequenti, XSV e XSProV. In entrambe le codifiche l'elemento anteposto è sempre un costituente referenziale ed è sempre un SP con funzione di obliquo in XSV, mentre l'elemento dislocato può essere anche un SN oggetto diretto in XSProV, in entrambi i casi può essere Dato o Nuovo ed è sempre topicale. Non ci sono quindi differenze a livello di riempimento sintattico-informativo di questi due ordini, eccetto la categoria e la funzione sintattiche dell'elemento anteposto o dislocato. Ecco lo schema riassuntivo che può valere per entrambi:

| X | S | V |
|-----------------------|----------|--------------|
| SP Obl o SN Ogg Dir | SN | Transitivo |
| Dato o Nuovo Topic | Dato | Dato o Nuovo |

Tabella 5. Proprietà sintattiche e informative di XSV e XSProV

Come si può osservare dalla comparazione di tutti gli schemi proposti, ognuno di questi mostra caratteristiche sintattiche e informative peculiari, che per alcuni aspetti lo

accomunano e per altri lo separano dagli altri ordini. Ad esempio, negli ordini XVS e X(S)ProV l'elemento anteposto/dislocato può essere sia referenziale sia non referenziale, mentre negli altri ordini l'elemento anteposto/dislocato risulta solo referenziale. Proseguendo, nell'ordine XVS il verbo può variare in diatesi e transitività, cosa che non accade negli altri ordini. O, ancora, negli ordini XVS e XProVS l'elemento anteposto/dislocato può essere Dato, Nuovo o Inferibile, mentre negli altri ordini è solo Dato o Nuovo. Nonostante la sovrapposizione di alcune caratteristiche, ogni ordine è riconoscibile e distinto da ognuno degli altri. Come verrà mostrato in seguito questo corrisponde direttamente alle funzioni testuali dei diversi schemi.

2.2.2. Articolazioni informative degli schemi formali in inglese

In inglese, gli schemi inseriti nella scala di marcatezza fornita nel § 2.1.3. sono i seguenti:

(44) XVS >>> XSV >>> XSVPro

Come si ricorderà, nel corpus ICOCP-QOL sono disponibili solo le prime due strutture, di seguito sono quindi fornite informazioni solo rispetto a queste.

Nell'ordine XVS, il primo per marcatezza decrescente, l'elemento anteposto è nella maggior parte dei casi un SP con funzione di obliquo, ma può essere anche costituito da un SA con funzione di complemento predicativo o un SV. Lo statuto informativo di questo elemento è Dato o Inferibile, in pochi casi Nuovo e in genere non si tratta di un elemento topicale. Il verbo non può essere mai transitivo, infatti è sempre intransitivo o copulativo e Dato. Il soggetto è sempre in Fuoco e Nuovo.

| X | V | S |
|--|----------------------------|----------|
| SP Obl SA Compl. Pred. o SV | Copulativo Intransitivo | SN |
| Dato o Inferibile (pochi Nuovo) Non Topic (pochi casi Topic) | Dato | Nuovo |

Tabella 6. Proprietà sintattiche e informative di XVS (inglese)

Riguardo all'ordine XSV, più marcato del precedente, si può affermare, nonostante l'esiguo numero di occorrenze trovate nel corpus ICOCP-QOL, che questo ha caratteristiche nettamente diverse dall'ordine XVS. Infatti l'elemento anteposto è sempre costituito da un SN (ma anche una clausola) con funzione di oggetto diretto. Lo statuto informativo è Dato o Nuovo, mai Inferibile. Si tratta sempre di elementi topicali. Il verbo,

infine, è transitivo e può essere sia Dato sia Nuovo. Ecco di seguito la tabella riassuntiva delle proprietà:

| X | S | V |
|--------------------|----------|--------------|
| SN Ogg Dir | SN Sogg | Transitivo |
| Dato o Nuovo Topic | Dato | Dato o Nuovo |

Tabella 7. Proprietà sintattiche e informative di XSV (inglese)

Come si è mostrato, le caratteristiche delle strutture marcate a sinistra in inglese sono molto più nette rispetto a quelle degli schemi dell'italiano, in quanto non mostrano alcun tratto di sovrapposizione. Oltre a questa differenza tra l'italiano e l'inglese è possibile notare anche delle somiglianze tra le caratteristiche sintattiche e informative gli schemi proposti per le due lingue. Ad esempio, negli ordini XVS e X(S)ProV dell'italiano l'elemento anteposto/dislocato può essere sia referenziale sia non referenziale, così come in inglese l'ordine XVS, in opposizione agli ordini XSV in entrambe le lingue in cui gli elementi anteposti sono solo referenziali. Anche la transitività verbale, nettamente diversificata in inglese tra l'ordine XVS e XSV segue questa tendenza in italiano. Infine in entrambe le lingue nell'ordine XSV, il soggetto è Dato, mentre è Nuovo quando è in posizione postverbale (tratto già notato da Berretta 2002d per l'italiano).

Nel paragrafo seguente viene dimostrato che schemi formali con articolazioni sintattiche e informative simili, in entrambe le lingue, svolgono funzioni testuali direttamente comparabili.

2.3. Dalle proprietà formali e informative alle funzioni testuali

Come si ricorderà dai §§ 1.1.4. e 1.2.4., le funzioni testuali individuate nel corpus ICOCP-QOL di testi giornalistici online sono per le dislocazioni a sinistra in italiano: topicalizzante, presentativa, focalizzante, cognitiva ed espressiva. Per anteposizioni e *preposings* sono topicalizzante, presentativa ed espressiva. In quanto segue vengono presentate le relazioni tra le funzioni testuali così descritte e gli schemi formali proposti, con le loro specifiche proprietà informative. A ogni schema della classificazione del § 2.1. vengono associate una o più funzioni assolute da dislocazioni a sinistra e anteposizioni in entrambe le lingue. Si ricorda, preliminarmente, che la classificazione delle strutture in italiano è la seguente:

(45) XVS >>> X(S)ProV >>> XProVS >>> XSV >>> XSProV

Mentre nella sezione inglese del corpus ICOCP-QOL sono disponibili questi schemi:

(46) XVS >>> XSV >>> XSVPro

Sia in italiano sia in inglese l'ordine XVS ha una funzione sostanzialmente presentativa. In queste strutture il costituente X non ha un impatto sul cotesto destro, cioè non introduce un referente che viene ripreso successivamente come Topic. L'elemento anteposto X è caratterizzato infatti dall'assenza di valore contrastivo con il cotesto di sinistra e le relazioni, sia referenziali sia predicative, stabilite con gli antecedenti sono caratterizzate dal mantenimento della continuità testuale. Vale a dire che, nel caso di elemento anteposto referenziale, questo riprende un antecedente nel cotesto sinistro attraverso una relazione che richiede poco sforzo al lettore, ad esempio di datità lessicale e/o referenziale. Nel caso la relazione stabilita risulti di Inferibilità, questa è semplice da ricostruire per il lettore. In tutti i casi il legame con l'antecedente è a breve distanza. Si tratta inoltre generalmente di Topic che sono già comparsi nel testo o che costituiscono dei nodi centrali nell'articolo. Inoltre questi Topic non vengono mai ripresi nel cotesto destro. Anche nel caso di elementi predicativi si tratta di relazioni facili da ricostruire e a distanza ravvicinata con l'antecedente. Infine il verbo non gioca un ruolo centrale a livello testuale, è infatti generalmente Dato e copulativo.

Ci sono ovviamente delle eccezioni a questa tendenza generale. Nel corpus ICOCP-QOL sono stati riscontrati alcuni casi in cui l'elemento anteposto è Nuovo; se ne riportano due di seguito:

(47) Tutta la zona abitativa dell'uomo è stata posta sotto sequestro, come gli indumenti e il materiale erotico trovati nella stanza, tra cui foto e video pornografici. Secondo quanto riporta il Gazzettino, l'uomo si sarebbe vestito con oggetti hard, tra cui un seno finto da donna composto di due imbuti. *Su delle mollette erano appese delle immagini di bondage che l'uomo avrebbe voluto imitare.* L'ipotesi principale è che uno di questi tentativi non sia andato a buon fine. (ICOCP-QOL, leggo.it, 16.12. 2011)

(48) Al Nord confermata poi la priorità assegnata alla Torino-Lione, al tunnel del Brennero e al collegamento ferroviario [sic] Genova-Milano-Svizzera.

Nel Mezzogiorno, *al potenziamento della ferrovia Napoli-Reggio Calabria è stata affiancata la priorità assegnata anche ai lavori da realizzare sulla tratta Napoli-Bari.* Ed è stata anche ribadita la disponibilità a sostenere il miglioramento del collegamento tra Messina e Palermo. (ICOCP-QOL, ilsole24ore.com, 18.10.2011)

Tuttavia, come si può notare, anche in questo caso l'elemento anteposto non ha un rilievo particolare nella prosecuzione del testo. Quindi si può confermare che le anteposizioni e le *preposings* XVS hanno una funzione presentativa e creano continuità con il cotesto di sinistra.

È in questo senso che si propone di leggere la possibilità di omettere il clitico di ripresa in italiano nelle anteposizioni dell'oggetto diretto (le anteposizioni anaforiche di Benincà *et al.* 1988). In queste strutture infatti l'anaforicità dell'elemento anteposto, codificata da elementi come "stesso" (cfr. ad esempio l'occorrenza del corpus ICOCP-QOL "e lo stesso fa Lavitola"), chiarisce il legame del costituente con il cotesto di sinistra e diminuisce lo sforzo di ricostruzione del lettore, non è quindi necessario che questo acquisti un rilievo particolare nel testo attraverso una strategia sintattica. Lo stesso tratto si ritrova anche nelle *preposings* XVS caratterizzate da elementi linguistici che ricollegano esplicitamente il costituente anteposto al cotesto sinistro, come "*another*" in caso di elementi referenziali o aggettivi comparativi nei casi di elementi non referenziali. Attraverso questi legami facilmente ricostruibili con il cotesto sinistro l'anteposizione XVS rende graduale l'inserimento di informazioni nel cotesto destro. Infatti il SN soggetto che si trova in Fuoco è sempre ripreso nel cotesto successivo in alcuni casi come Topic in altri come Comment o introduce informazioni fondamentali per la prosecuzione del discorso.

È interessante notare che la funzione testuale delle anteposizioni XVS varia se tra l'elemento anteposto e il verbo è presente una virgola o del materiale interposto, cioè se la struttura è realizzata come X,VS. In questo caso l'elemento anteposto diventa più prominente a livello testuale e spesso stabilisce legami con il cotesto sinistro più complessi di quelli realizzati da una struttura XVS. Ecco un esempio di X,VS:

- (49) Uno scenario da fantapolitica? Forse sì. E in ogni caso, gli ultimi a lamentarsene dovrebbero essere i protagonisti di quella evidente incapacità di governo che ha portato il Paese a un passo dal baratro e dunque alla nascita del poi contestato governo Monti.

Diverso, ovviamente, è il discorso che riguarda Nichi Vendola e il suo partito, da sempre opposizione a Berlusconi. In questo caso, infatti, più che guardare ai "disegni segreti" che avrebbero portato all'avvento dei tecnici, sarebbe forse utile interrogarsi su cosa questo esecutivo possa effettivamente fare per il Paese e dunque sugli scenari futuri. (ICOCP-QOL, la stampa.it, 22.11.2011)

In questo esempio l'elemento anteposto realizza un legame contrastivo con il cotesto sinistro a distanza di Paragrafo. Questo costituisce un caso diverso dall'uso più diffuso delle costruzioni XVS, nelle quali, solitamente, le relazioni con il cotesto sinistro

sono stabilite attraverso aggettivi comparativi e con una codifica esplicita dell'antecedente o attraverso relazioni di aggiunta. La codifica della relazione in (49) è quindi più complessa, infatti non è possibile individuare immediatamente la relazione con l'antecedente.

La caratteristica di poter riprendere antecedenti distanti o legati da relazioni più complesse è invece propria dell'ordine X(S)ProV, il secondo schema disponibile nella scala di marcatezza dell'italiano presentata in (45). Nelle occorrenze X(S)ProV l'elemento dislocato assume una prominenza testuale maggiore. Questa può essere sfruttata per riprendere antecedenti difficili o per costruire un contrasto con il cotesto sinistro. Inoltre l'elemento dislocato spesso viene ripreso nel cotesto destro, cosa che non succede invece nelle strutture XVS in cui è sempre il referente in S che viene ripreso. La funzione che può essere assegnata alle strutture X(S)ProV è quella topicalizzante o presentativa cataforica. Tuttavia ci sono dei casi in cui a essere in contrasto con il cotesto sinistro non è l'elemento dislocato bensì il verbo, che modifica le aspettative del testo precedente. Questo, come si è visto non accade con l'ordine XVS dove il verbo è generalmente Dato e copulativo. In questo caso si realizza quindi la funzione focalizzante.

L'ordine XProVS, il terzo nella scala di marcatezza dell'italiano, può assolvere le funzioni dei due ordini precedenti, cioè non solo può realizzare il recupero degli antecedenti nel cotesto sinistro, riprendendo antecedenti difficili a grande distanza, ma la struttura può anche introdurre un referente nel cotesto successivo. L'esempio seguente mostra come l'elemento dislocato, costituito da una clausola, riassume e riprenda l'argomentazione di ben due paragrafi precedenti e in più inserisca un nuovo referente nel cotesto destro "gli stessi utenti", utilizzato poi come Topic nella forma "la percentuale di famiglie":

(50) **Lo spreco di risorse idriche - Ma per quanto siano percentualmente rilevanti**, come stanno a dimostrare i dati pubblicati dalla Confartigianato, gli investimenti non riescono a modificare sostanzialmente una situazione davvero disastrosa: combinato disposto di una rete colabrodo e un'evasione tariffaria in alcuni casi allucinante. Almeno se è vero che nel 2008 a fronte di oltre 8,1 miliardi di metri cubi immessi nella rete di distribuzione, quelli fatturati sono stati poco più di 5 miliardi e mezzo. Il 32% dell'acqua potabile, quantità che il rapporto dell'organizzazione degli artigiani paragona alla portata annuale del fiume Brenta, si volatilizza letteralmente.

L'elaborazione contenuta in quello studio, fatta sulla base dei dati Istat, mostra come ancora tre anni fa in Puglia per ogni 100 litri di acqua «erogata», se ne immettessero nella rete ben 87 di più. Non molto meglio andava in Sardegna, con 85 litri, in Molise (78), Abruzzo (77) e Friuli-Venezia Giulia. Nel 2009 questo andazzo è costato alle aziende locali che gestiscono il servizio idrico 2 miliardi e 947 milioni. Più dei soldi cui i Comuni hanno

dovuto rinunciare a causa dell'abolizione dell'Ici sulla prima casa decisa dal governo di Silvio Berlusconi subito dopo le elezioni del 2008, più del giro di vite di 2 miliardi e mezzo imposto ai municipi dalla manovra dello scorso anno, più dei tagli lineari ai ministeri....

Che l'efficienza dei servizi pubblici locali non sia al top lo affermano poi gli stessi utenti. La percentuale di famiglie «molto o abbastanza soddisfatte» della loro qualità, sulla base delle statistiche ufficiali dell'Istat, è scesa fra il 2001 e il 2010 di 5,1 punti per l'energia elettrica, del 3,5% per il gas. Letteralmente precipitato l'indice che segnala la soddisfazione per la «comprensibilità» della bolletta, calato del 12,9% relativamente al gas e del 10,3% alla luce. (ICOCP-QOL, corriere.it, 29.8.2011)

Ovviamente la grande porzione di testo ripresa dall'elemento dislocato, nell'esempio precedente, dipende anche dall'esplicitezza che si ottiene attraverso un elemento dislocato in forma di clausola. Tuttavia, anche quando l'elemento dislocato è un semplice SN, la relazione con il cotesto sinistro può essere molto complicata. Infatti l'ordine XProVS è il perfetto candidato per la realizzazione della funzione cognitiva di risposta alla domanda interpretativa:

(51) Inutile l'intervento del 118, la morte è avvenuta sul colpo, nonostante Michael indossasse casco e imbracatura di sicurezza. Dubbi ci sono sul cordone che il giovane avrebbe dovuto usare per ancorarsi al cestello, che non era vicino al corpo né legato alla cintura. *Tutte le spiegazioni dovrà darle il titolare della ditta Livio Renzetti* che in serata è stato interrogato dai carabinieri della stazione di Pescara Colli. (ICOCP-QOL, leggo.it, 15.12.2011)

Anche quando svolge una funzione cognitiva, la struttura XProVS svolge, allo stesso tempo, una funzione presentativa. L'esempio in (51) introduce in Focus il referente "Livio Renzetti", soggetto centrale nel Discorso e di cui si continua a parlare nel cotesto destro.

Infine l'ordine XSV, il quarto nella scala dell'italiano e il secondo nella scala dell'inglese, è sfruttato in entrambe le lingue, per funzioni di topicalizzazione dei costituenti in cui si intende mettere in rilievo più di un Topic (come è stato mostrato nel § 1.2.4.) o in funzione contrastiva. Anche l'ordine XSProV in italiano può assolvere queste funzioni, in più, il verbo può essere in contrasto con il cotesto precedente e seguente, realizzando anche una funzione focalizzante. Le funzioni dell'ordine XSProV in inglese, il terzo e ultimo della scala di marcatezza proposta in (46), non sono descritte in questo lavoro poiché si tratta di *left dislocations*.

2.4. Per un'ipotesi testuale dell'uso delle strutture marcate a sinistra in italiano e in inglese

Nei paragrafi precedenti si è argomentato che le somiglianze e le differenze tra le dislocazioni a sinistra e le anteposizioni in italiano e in inglese nel giornalismo online

possono essere ricondotte a tre fattori: 1) le proprietà formali delle strutture sfruttate nei testi reali, 2) le proprietà informative dei costituenti che le compongono e 3) le funzioni testuali assolute nei testi in cui occorrono. Si è mostrato, in primo luogo, che la marcatezza delle strutture, valutata attraverso la frequenza delle stesse in testi reali, è legata direttamente alla loro composizione formale, in particolare alla presenza del pronome di ripresa e dell'adiacenza tra elemento dislocato/anteposto e soggetto. In base a questi due parametri le dislocazioni a sinistra e le anteposizioni sono state ricondotte a schemi formali, ordinati su una scala di marcatezza. In secondo luogo, si è proposta una descrizione dell'articolazione informativa degli schemi individuati, in linea con le loro caratteristiche sintattiche. Dalla descrizione risulta che ogni schema individuato in base ai parametri della presenza del pronome e dell'adiacenza di elemento dislocato/anteposto e soggetto ha proprietà informative peculiari e distinte. Infine, si è mostrato che le proprietà formali e le articolazioni informative dei costrutti corrispondono a specifiche funzioni testuali.

Le corrispondenze tra proprietà formali, informative e funzioni testuali di dislocazioni a sinistra e anteposizioni/*preposings* potrebbero essere lette in prospettiva testuale attraverso il concetto di *prominenza testuale*. La forma morfosintattica dell'Enunciato contribuirebbe a mettere in rilievo alcuni costituenti salienti per la ricostruzione della architettura del testo¹⁰⁸.

Nello specifico, attraverso uno schema come XVS, che svolge una funzione presentativa, si realizza l'introduzione progressiva di un costituente Nuovo in Focus. Mentre si garantisce la coesione con il cotesto di sinistra si introduce un Nuovo referente nel discorso che assume un'importante centrale nel cotesto successivo. In questo modo si favorisce la *prominenza testuale* del solo costituente in Focus, come accade nell'ordine canonico. Diversamente da quest'ultimo, però, si verifica una riorganizzazione delle categorie e funzioni sintattiche della clausola attraverso l'anteposizione di un costituente che si trova solitamente in posizione postverbale.

Attraverso, invece, un ordine XProV, che ha una funzione topicalizzante, si attua una riorganizzazione della progressione tematica del testo con la posizione in Topic di un costituente che prima era in Comment. In questo caso si garantisce la *prominenza testuale* del costituente in Topic che diventa centrale nel discorso successivo. In un ordine XProVS la *prominenza* sia del costituente in Topic sia di quello in Focus permette alla

¹⁰⁸ Cfr. Ferrari 2003 e Ferrari 2012 per la concezione della dislocazione a sinistra come dispositivo di strutturazione testuale.

struttura di agire non solo sulla progressione tematica, con la funzione topicalizzante, ma anche di introdurre un nuovo referente nel discorso successivo attraverso la funzione presentativa. Infine, con gli ordini XSV e XProSV, che mostrano una doppia funzione topicalizzante si attua una gestione complessa della progressione tematica del testo che si muove in due direzioni, favorendo, ad esempio, la continuità topicale con il cotesto di sinistra e l'individuazione del Topic centrale nel discorso successivo. In più, nell'ordine XProSV si può avere anche una funzione di focalizzazione del SV.

Si tratta di diverse strutturazioni morfosintattiche che si allontanano in modo più o meno sostanziale dalle proprietà formali, informative e testuali dell'ordine canonico. In particolare, più la prominenza dei costituenti si distanzia dall'ordine canonico più la struttura risulta marcata. Infatti le strutture presentative occorrono più di frequente rispetto alle strutture topicalizzanti. O, ancora, più elementi sono messi in rilievo e assumono prominenza testuale, come negli ordini con doppia topicalizzazione, più la struttura risulta marcata.

Si ritiene quindi che nella variazione dell'ordine dei costituenti in italiano possa giocare un ruolo un fattore diverso da quelli di datità e topicalità coinvolti nello studio dell'ordine dei costituenti fino a ora. Il concetto di prominenza testuale è però una nozione non ancora operativa. Definire in termini teorici e di prassi analitica il rilievo assunto dai costituenti delle strutture marcate è un'impresa difficile e che va oltre gli scopi di questo lavoro, ci si riserva quindi di approfondire il concetto in ricerche future¹⁰⁹.

In conclusione, in questo lavoro si è cercato di mostrare come una concezione delle strutture marcate a sinistra attenta alla loro frequenza, alle loro proprietà formali e pragmatiche, con un approccio multilivello, e la loro natura funzionale possa spiegare il motivo del loro diverso sfruttamento nel giornalismo online delle due lingue. Accanto a spiegazioni di natura normativa e diamesica si ritiene quindi che debba essere preso in considerazione anche l'aspetto testuale della prominenza dei costituenti nelle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e nelle anteposizioni/*preposings*.

¹⁰⁹ Sulla prominenza testuale si è, ovviamente, già riflettuto in bibliografia. Si ricordino almeno il concetto di 'centro di interesse' di Berruto 1985 (e bibliografia ivi citata), di 'prominenza' di Mereu 2004 (o ancora, almeno, Mereu 2016), la teorizzazione del 'livello gerarchico-informativo' della testualità a opera di Ferrari *et al.* 2008 e ancor prima il concetto di 'salianza testuale' in Ferrari 2003. Verso un definizione del concetto è anche lo studio sulla *saillance* di De Cesare 2011a.

CONCLUSIONI

Il fenomeno al centro delle analisi e delle riflessioni di questo lavoro, la topicalizzazione, è stato definito come il processo di “messa a Topic” di un costituente solitamente non topicale. Questo processo è stato studiato a partire da due strutture marcate a sinistra, descritte in bibliografia come funzionalmente topicalizzanti: la dislocazione a sinistra e l’anteposizione. Le due strutture sono state analizzate con un approccio *corpus-based*, contrastivo e multilivello: si è proceduto all’analisi della frequenza, delle proprietà formali, delle proprietà pragmatiche e delle funzioni testuali di occorrenze reali di dislocazione a sinistra/*left dislocation* e anteposizione/*preposing*, tratte da quotidiani online redatti in italiano e in inglese.

L’analisi ha perseguito i seguenti obiettivi: 1) la descrizione delle somiglianze e delle differenze di frequenza, forma e funzione tra dislocazioni a sinistra e anteposizioni e *left dislocations* e *preposings*; 2) l’individuazione delle specificità delle due strutture in italiano.

La descrizione delle dislocazioni a sinistra e anteposizioni in italiano e delle *left dislocations* e *preposings* in inglese, basata sui quotidiani online del corpus ICOCP-QOL, è stata condotta con strumenti di analisi piuttosto essenziali per la frequenza e la forma e più raffinati per le proprietà pragmatiche e le funzioni delle strutture.

La frequenza è stata determinata sulla base di un corpus di 500'000 parole, composto da due sezioni di uguale grandezza per l’italiano e per l’inglese. Le sezioni erano composte da quotidiani online provenienti dalle maggiori testate italiane, britanniche e statunitensi, dai quali sono stati selezionati articoli di cronaca, politica ed economia. Lo spoglio è stato effettuato in modo semiautomatico per le dislocazioni a sinistra e manuale per le anteposizioni; la frequenza delle occorrenze è stata calcolata in rapporto al numero di parole.

Le proprietà formali delle strutture sono state indagate descrivendo la categoria e la funzione sintattiche degli elementi dislocati/anteposti, la transitività e la diatesi delle forme verbali delle strutture. Infine è stata osservata la variazione dell’ordine dei costituenti all’interno delle strutture. È stato quindi possibile stabilire quale fosse la realizzazione sintattica superficiale delle strutture più frequente nei quotidiani online del corpus ICOCP-QOL.

Le proprietà pragmatiche prese in considerazione sono state la datità e la topicalità degli elementi dislocati/anteposti e la posizione e la natura del Fuoco delle strutture. La

datità è stata stabilita a partire dalla sola codifica testuale, escludendo le conoscenze extralinguistiche; pertanto un costituente è stato considerato Dato quando avesse un legame esplicito con un elemento presente nel testo, Inferibile quando il legame fosse implicito e Nuovo quando il legame fosse assente. La topicalità dei costituenti dislocati/anteposti è stata valutata a partire dalla definizione di Topic come il referente attorno al quale è costruita la predicazione; più precisamente, un costituente è stato riconosciuto come topicale quando avesse le caratteristiche di *aboutness*, referenzialità, identificabilità e rilevanza. I costituenti in cui fosse riconoscibile la mancanza di una di queste caratteristiche sono stati catalogati come Non Topic. Infine, il Fuoco è stato individuato nella parte dell'Enunciato che realizza il massimo grado di 'dinamismo comunicativo'; la sua posizione e la sua natura sono state determinate in base a indizi contestuali, quali gli avverbi focalizzanti.

Le funzioni testuali delle dislocazioni a sinistra e delle anteposizioni/*preposings* sono state descritte a partire da due parametri testuali: il legame degli elementi dislocati/anteposti con il cotesto sinistro, in particolare la distanza di questi dai loro antecedenti, e la partecipazione degli elementi dislocati/anteposti e del Fuoco della struttura al cotesto destro.

Attraverso l'analisi multilivello condotta con gli strumenti appena esposti è stato possibile descrivere le caratteristiche delle dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e delle anteposizioni/*preposings*, in primo luogo per le singole strutture nelle singole lingue, successivamente in chiave contrastiva. In questo modo si è raggiunto il primo obiettivo di questo lavoro, ovvero l'individuazione delle somiglianze e differenze di frequenza, forma e funzione tra le strutture nelle due lingue.

Dal confronto dei dati quantitativi della frequenza di dislocazioni a sinistra/*left dislocations* e anteposizioni/*preposings* è emerso che, in generale, le strutture marcate a sinistra occorrono con una frequenza più alta in italiano rispetto all'inglese. Particolarmente evidente è lo scarto numerico tra dislocazioni a sinistra e *left dislocations*: nel corpus ICOCP-QOL è stata riscontrata la presenza di 54 occorrenze in italiano, mentre per l'inglese è stata osservata la totale assenza del costrutto nello stesso numero di parole. Anche le anteposizioni/*preposings* divergono notevolmente nella frequenza; infatti le anteposizioni nella sezione italiana sono il doppio delle *preposings* nella sezione inglese, con 102 occorrenze in italiano contro le 52 dell'inglese.

L'analisi contrastiva delle proprietà formali, che è stato possibile condurre solo sui casi di anteposizione/*preposing*, ha rivelato che in italiano sono disponibili più opzioni

formali rispetto all'inglese. Nel dettaglio, in entrambe le lingue gli elementi anteposti possono essere sia referenziali sia non referenziali, ma in italiano sono preferiti gli elementi anteposti referenziali e in particolare SP con funzione di obliquo. Sia in italiano sia in inglese nelle anteposizioni/*preposings* XVS è presente sempre il verbo essere/*to be* in funzione di copula e nelle anteposizioni/*preposings* XSV è possibile trovare verbi transitivi; solo in italiano è anche possibile trovare costruzioni con verbi transitivi attivi o passivi nell'ordine XVS o intransitivi e passivi nell'ordine XSV. Infine, in entrambe le lingue le anteposizioni/*preposings* a ordine XVS sono più frequenti rispetto a quelle a ordine XSV, tuttavia, in italiano, lo scarto è minore (66 occorrenze contro 36) rispetto all'inglese (44 occorrenze contro 8).

Dal confronto tra le proprietà pragmatiche e testuali di anteposizioni e *preposings* sono emerse, come per gli altri livelli di analisi, somiglianze e differenze. Le proprietà pragmatiche delle strutture nelle due lingue sono simili per la datità, ma divergenti per la topicalità. Gli elementi anteposti in entrambe le lingue sono tendenzialmente Inferibili, ma risultano più frequentemente topicali in italiano rispetto all'inglese. Infine il Fuoco delle strutture è nella maggior parte dei casi un *end-focus*. A livello testuale, gli elementi anteposti in italiano sono legati ai loro antecedenti da relazioni di inferibilità piuttosto difficili da ricostruire per il lettore e possono riprendere referenti anche lontani nel testo; in inglese, al contrario, le relazioni sono poco costose e riprendono antecedenti vicini. Anteposizioni e *preposings* partecipano diversamente alla progressione tematica: in italiano soprattutto attraverso l'elemento anteposto negli ordini XVS o anche il soggetto adiacente all'elemento anteposto negli ordini XSV, in inglese le costruzioni con *preposing* si presentano quasi sempre nell'ordine XVS e partecipano alla progressione tematica quasi esclusivamente attraverso l'elemento soggettuale (S) in Focus. Se, infatti, in entrambe le lingue il Fuoco delle strutture può introdurre referenti che vengono sfruttati nel cotesto seguente, questo succede più di frequente in inglese.

Le differenze pragmatiche e testuali riscontrate si riflettono nelle differenze tra le funzioni svolte dai costrutti nel corpus ICOCP-QOL, infatti in italiano e in inglese si riconosce una varietà diversa di funzioni. In italiano, le anteposizioni possono svolgere tre funzioni, denominate, in questo lavoro, 'topicalizzante', 'presentativa' ed 'espressiva'. Quando svolgono una funzione topicalizzante, le anteposizioni riprendono un referente dal cotesto sinistro attraverso l'elemento anteposto, questo referente funge poi da Topic nel cotesto destro; nella funzione presentativa, il Fuoco della struttura inserisce elementi Nuovi nel discorso, che vengono ripresi come Topic nel cotesto destro, mentre l'elemento

anteposto della struttura può riprendere un antecedente dal cotesto sinistro, che però non diventa Topic nel cotesto destro; infine quando svolge una funzione espressiva la struttura non partecipa alla progressione tematica del testo, piuttosto realizza un contrasto con il cotesto di sinistra, che ha portata locale, o un effetto enfatico. In inglese, l'unica funzione sfruttata nel linguaggio giornalistico è quella presentativa; la topicalizzante e l'espressiva sono tendenzialmente evitate.

La variabilità delle proprietà pragmatiche, testuali e delle funzioni delle anteposizioni in italiano è coerente con la variabilità informativa delle dislocazioni a sinistra e la loro multifunzionalità. Le dislocazioni a sinistra infatti possono avere elementi dislocati sia Dati, sia Inferibili, sia Nuovi, topicali o non topicali; possono riprendere antecedenti lontani e introdurre nel cotesto destro referenti Nuovi attraverso il Topic o il Focus della struttura, infine possono essere legate al testo anche a livello logico-argomentativo. Questa estrema duttilità determina una maggiore possibilità di sfruttamento testuale, non solo rispetto alle *left dislocations* e alle *preposings* in inglese, ma anche rispetto alle anteposizioni in italiano. Infatti, le dislocazioni a sinistra possono essere sfruttate nei testi giornalistici, così come le anteposizioni, con una funzione testuale topicalizzante, presentativa o espressiva, ma possono anche interagire con la dimensione logico-argomentativa del testo e svolgere funzioni che sono state etichettate 'focalizzante' e 'cognitiva'. Nella funzione focalizzante il Focus della struttura è in contrasto con le presupposizioni create dal testo e assume il ruolo di Focus contro-presupposizionale; nella funzione cognitiva la struttura, al contrario, risponde alle attese create dal testo.

Questi risultati hanno permesso di raggiungere il secondo obiettivo di questo lavoro: individuare le specificità delle dislocazioni a sinistra e delle anteposizioni, a partire dalle differenze con l'inglese. La differenza più grande tra lo scritto giornalistico delle due lingue consiste nel fatto che, complessivamente, le strutture marcate a sinistra non vengono quasi mai utilizzate in inglese in funzione topicalizzante. La specificità dell'italiano rispetto all'inglese è quindi certamente l'uso delle strutture marcate a sinistra in funzione topicalizzante. Infatti, pur coprendo nel linguaggio giornalistico una vasta gamma di funzioni, le dislocazioni a sinistra e le anteposizioni sono usate, molto più frequentemente rispetto all'inglese, per topicalizzare costituenti solitamente non topicali.

Alla luce dell'analisi contrastiva e delle peculiarità delle dislocazioni a sinistra e anteposizioni in italiano, si è proposto di concepire le strutture marcate a sinistra come mezzi per la realizzazione di una prominenza sintattica, che, secondo le caratteristiche

informative dei costituenti delle strutture e del rapporto che questi intrattengono con il contesto, assumono diverse funzioni testuali.

Questa ipotesi è basata sulle corrispondenze osservabili tra frequenza e forma, forma e riempimenti informativi, infine riempimenti informativi e funzioni testuali delle strutture.

In particolare, la frequenza delle strutture si è rivelata inversamente proporzionale alla loro articolazione micro-sintattica. Sono perciò meno frequenti in entrambe le lingue strutture 1) con la ripresa pronominale tra elemento dislocato e soggetto, 2) con adiacenza tra elemento dislocato/anteposto e soggetto. Si è notata inoltre una stretta corrispondenza tra l'articolazione micro-sintattica e i riempimenti informativi delle strutture. Tendenzialmente, le realizzazioni di strutture marcate a sinistra più articolate hanno una maggiore variabilità informativa, mentre strutture meno articolate tendono ad assomigliare informativamente all'ordine canonico. Infine le caratteristiche formali e i riempimenti informativi rispondono a funzioni testuali diverse: le strutture più articolate stabiliscono con il contesto legami a distanza maggiore, mentre strutture meno articolate intervengono localmente e con un'incidenza minore sulla struttura complessiva del testo.

Queste corrispondenze potrebbero essere complessivamente ricondotte a un concetto di prominenza testuale, che appare tuttavia ancora poco operativo.

BIBLIOGRAFIA

- Agard, Frederick/Di Pietro, Robert J. 1965. *The Grammatical Structures of English and Italian. An Analysis of Structural Differences between the two Languages*. Chicago/London, The University of Chicago Press.
- Albom, Ana. 2014. Right-dislocation. An Italian – Spanish contrastive analysis. In Korzen I. / Ferrari A. / De Cesare A.-M. (a c. di), *Tra romanistica e germanistica: lingua, testo, cognizione e cultura / Between Romance and Germanic: language, text, cognition and culture*. Bern, Lang, 15-34.
- Albom, Ana. In prep. *L'influsso dell'inglese sulla sintassi dell'italiano. Uno studio sulle dislocazioni nella prosa giornalistica online in italiano originale, tradotto e a contatto con l'inglese*.
- Andorno, Cecilia. 2000. *Focalizzatori fra connessione e messa a fuoco. Il punto di vista delle varietà di apprendimento*. Milano, Franco Angeli.
- Andorno, Cecilia 2003. *Linguistica testuale. Un'introduzione*. Roma, Carocci.
- Antinucci, Francesco / Cinque, Guglielmo. 1977. Sull'ordine delle parole in italiano: l'emarginazione. In *Studi di Grammatica Italiana VI*, 121-146.
- Antonelli, Giuseppe. 2007. *L'italiano nella società della comunicazione*. Bologna, il Mulino.
- Bally, Charles. 1932. *Linguistique générale et linguistique française*. Paris, Leroux. [Trad. it. *Linguistica Generale e Linguistica Francese*, Milano, Il Saggiatore, 1971].
- Baumann, Stefan / Riester, Ardnt. 2012. Referential and Lexical Givenness: Semantic, Prosodic and Cognitive Aspects. In Elordieta G. / Prieto P. (a c. di), *Prosody and Meaning*. Berlin, Mouton de Gruyter, 119-162.
- Benincà, Paola / Salvi Giampaolo / Frison Lorenza. 1988. L'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate. In Renzi L. (a c. di), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. 1. Bologna, il Mulino, 129-239.
- Benincà, Paola. 2001. The position of Topic and Focus in the left periphery. In Cinque G. / Salvi G. (a c. di), *Current Studies in Italian Syntax 3*. Amsterdam, Elsevier, 39-64.
- Berretta, Monica. 1989. Tracce di coniugazione oggettiva in italiano. In Foresti F. / Rizzi E. / Benedini P. (a c. di), *L'italiano tra le lingue romanze*, Atti del XX congresso della Società di Linguistica Italiana (Bologna, 25-27 settembre 1986). Roma, Bulzoni, 125-150.
- Berretta, Monica. 1990. Catene anaforiche in prospettiva funzionale: antecedenti difficili. In Conte M.E. (a c. di), *Anaphoric relations in sentence and text, Rivista di linguistica 2*, 91-120.

- Berretta, Monica. 2002a. Temi e percorsi della linguistica. Scritti scelti, (a c. di) Dal Negro S. / Mortara Garavelli B., Mercurio, Vercelli.
- Berretta, Monica. 2002b. Ordini marcati dei costituenti maggiori di frase: una rassegna. In Berretta M. 2002a, 149-199.
- Berretta, Monica. 2002c. *L'anteposizione dell'oggetto in italiano*. In Berretta M. 2002a, 219-240.
- Berretta, Monica. 2002d. Valori pragmatici diversi dell'ordine OV (OVS/OSV). In Berretta M. 2002a, 241-253.
- Berruto, Gaetano. 1985. 'Dislocazioni a sinistra' e 'grammatica' dell'italiano parlato. In Franchi De Bellis, A. / Savoia, L. M. (a c. di), *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso. Teorie e applicazioni descrittive*. Roma, Bulzoni, 59-82.
- Berruto, Gaetano. 1986. 'Dislocazioni a destra in italiano.' In Stammerjohan H. (a c. di), *Tema-rema in italiano*. Tübingen, Narr, 55-69.
- Berruto, Gaetano. 2011. Italiano lingua pluricentrica? In Overbeck A. / Schweickard W. / Völker H. (a c. di), *Lexicon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien, Günter Holtus zum 65. Geburtstag*. Berlin-New York: de Gruyter Mouton, 14-26.
- Biber, Douglas / Johansson, Stig / Leech, Geoffrey / Conrad, Susan / Finegan, Edward. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. New York, Longman.
- Birner, Betty J. / Ward, Gregory. 1998. *Information Status and Noncanonical Word Order in English*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Birner, Betty J. / Gregory Ward. 2009. Information Structure and Syntactic Structure. In *Language and Linguistics Compass*, 3/4, 1167-1187.
- Blanche-Benveniste, Claire. ²2006. *Detachment constructions*. In Brown, K. (a c. di), *Encyclopedia of language and linguistics*, vol. 3. Amsterdam/London, Elsevier, 477-485.
- Bocci, Giuliano. 2013. *The Syntax-prosody Interface from a Cartographic Perspective: Evidence from Italian*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- Bonomi, Ilaria. 2002. *L'italiano giornalistico. Dall'inizio del '900 ai quotidiani on line*. Firenze, Cesati.
- Bonomi, Ilaria. 2003. La lingua dei quotidiani. In Bonomi, I. / Masini, A. / Morgana, S. (a c. di), *La lingua italiana e i mass media*. Roma, Carocci, 127-164.
- Bonomi, Ilaria. 2014. L'italiano giornalistico dalla carta al web: costanti e novità. In Garavelli, E. / Suomela-Härmä, E. (a c. di), *Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua*, Atti del XII Congresso SILFI (Helsinki, 18-20 giugno 2012), vol. 2. Firenze, Cesati, 161-178.

- Bonomi, Ilaria / Catalfamo, Elena / Nacci, Laura / Travisi, Francesca. 2002. La lingua dei quotidiani online. In Bonomi I. 2002, 267-349.
- Bresnan, Joan. 1994. Locative inversion and the architecture of universal grammar. *Language* 70, 72-131.
- Brown, Cheryl. 1983. Topic continuity in written English narrative. In Givón T. (a c. di) 1983, 313-341.
- Buttini, Valeria. 2014. *La norma e l'uso nelle grammatiche di italiano per apprendenti stranieri*. Perugia, Guerra Edizioni.
- Chafe, Wallace. 1976. Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view. In Li, C., (a c. di), *Subject and topic*. New York, Academic Press, 25-56.
- Chafe, Wallace. 1987. Cognitive constraints on information flow. In Tomlin, R. S. (a c. di), *Coherence and grounding in discourse*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 21-51.
- Chafe, Wallace. 1994. *Discourse, consciousness, and time: the flow and displacement of conscious experience in speaking and writing*. Chicago, University of Chicago Press.
- Cignetti, Luca. 2006. L'ordine delle parole nello scritto e nel parlato (con alcune osservazioni sul fenomeno della "doppia dislocazione". In Ferrari, A. (a c. di), *Parole frasi testi tra scritto e parlato*, Cenobio LV/3, 207-214.
- Cimmino, Doriana. 2014a. Fronting and anaphoric antecedents. An Italian – English contrastive analysis. In Korzen, I. / Ferrari, A. / De Cesare, A.-M. (a c. di), *Tra romanistica e germanistica: lingua, testo, cognizione e cultura / Between Romance and Germanic: language, text, cognition and culture*. Bern, Lang, 15-34.
- Cimmino, Doriana. 2014b. La dislocazione a sinistra nell'italiano d'Italia e a confronto con quello della Svizzera italiana: forma, frequenza e funzioni. In *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei (1915-2014): analisi, interpretazione, traduzione*, Atti del XIII Convegno SILFI (Palermo, 22-24 settembre 2014), CD-Rom.
- Cimmino, Doriana. In prep. Focusing Modifiers in Italian and English Left Dislocations and Frontings. A contrastive approach.
- Cinque, Guglielmo. 1977. On the movement nature of left dislocation. In *Linguistic Inquiry*, VIII, 397-411.
- Cinque, Guglielmo. 1979. Left dislocation in Italian: A syntactic and pragmatic analysis. In *Cahiers de lexicologie* 34/1, 96-127.
- Conboy, Martin. ²2010. *The Language of Newspapers. Socio-Historical Perspectives*. London/New York, Continuum.
- Cresti, Emanuela. 2000. *Corpus di italiano parlato*. Firenze, Accademia della Crusca.

- Cruschina, Silvio. 2010. Syntactic Extraposition and Clitic Resumption in Italian. In *Lingua* 120, 1, 50-73.
- D'Achille, Paolo. 1990. *Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana. Analisi di testi dalle origini al secolo XVIII*. Roma, Bonacci.
- Dardano, Maurizio. 1986 [1973], *Il linguaggio dei giornali italiani*. Bari, Laterza.
- Dardano, Maurizio. 1994. Il linguaggio dei media. In Castronovo, V. / Tranfaglia, N. (a c. di), *Storia della stampa italiana (1975-1992)*. Roma/Bari, Laterza, 209-235.
- De Beaugrande, Robert-Alain / Dressler, Wolfgang Ulrich. 1994. [trad it. ¹1984] *Introduzione alla linguistica testuale*. Bologna, il Mulino.
- De Cesare, Anna-Maria. 2002. Gli usi e le funzioni dell'avverbio proprio. In *Italica* 79/4, 453-465.
- De Cesare, Anna-Maria. 2008. Gli avverbi paradigmaticizzanti. In Ferrari, A. et al., *L'interfaccia lingua-testo. Natura e funzioni dell'articolazione informativa dell'enunciato*. Alessandria, Edizioni dell'Orso, § III.8.1, pp. 340-361.
- De Cesare, Anna-Maria. 2009. La lingua dei giornali ticinesi. I titoli. In Moretti, B. / Pandolfi, E. M. / Casoni, M. (a c. di), *Linguisti in contatto. Ricerche di linguistica italiana in Svizzera*, Atti del convegno dell'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, Bellinzona, 16-17 novembre 2007. Bellinzona, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, 349-367.
- De Cesare, Anna-Maria. 2010. On the focusing function of focusing adverbs. A discussion based on Italian data. In Hentschel, E. (a c. di), *40 Jahre Partikelforschung/40 Years Particle Research. Linguistik online 44/4* (www.linguistik-online.com).
- De Cesare, Anna-Maria. 2011a. Les *saillances* de l'énoncé: propriétés formelles et fonctionnelles à la lumière des données de l'italien. In Inkova, O. (a c. di), *Saillance. Aspects linguistiques de la mise en évidence*, Actes du Colloque de Genève (12-14 novembre 2009). Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 129-146.
- De Cesare, Anna-Maria. 2011b. *L'ordine dei costituenti in italiano contemporaneo e in prospettiva contrastiva con il tedesco. Tra sintassi, pragmatica e tipologia linguistica*. Habilitationsschrift, Universität Basel, Ms.
- De Cesare, Anna-Maria. 2014. Subject dislocations in Italian and in a contrastive perspective with French. In Korzen, I. / Ferrari, A. / De Cesare, A.-M. (a c. di), *Tra romanistica e germanistica: lingua, testo, cognizione e cultura / Between Romance and Germanic: Language, Text, Cognition and Culture*. Bern, Lang, 35-54.
- De Cesare, Anna-Maria. 2015. Defining *Focusing Modifiers* in a cross-linguistic perspective. A discussion based on English, German, French and Italian. In Pittner, K. / Elsner, D. / Barteld, F. (a c. di), *Adverbs – Diachronic and Functional Aspects*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 47-82.

- De Cesare, Anna-Maria / Garassino, Davide. 2015. On the status of exhaustiveness in cleft sentences: An empirical and cross-linguistic study of English also- / only-clefts and Italian anche- / solo-clefts". In *Folia Linguistica* 49/1, 1-56.
- De Cesare, Anna-Maria / Garassino, Davide / Agar Marco, Rocío / Baranzini, Laura. 2014a. Form and frequency of Italian Cleft constructions in a corpus of electronic news. A comparative perspective with French, Spanish, German and English. In De Cesare, A.-M. (a cura di), *Frequency, Forms and Functions of Cleft Constructions in Romance and Germanic. Contrastive, corpus-based Studies*. Berlin-New York, de Gruyter Mouton, 49-99.
- De Cesare, Anna-Maria / Garassino, Davide / Agar Marco, Rocío / Albom, Ana / Cimmino, Doriana, 2014b. L'italiano come lingua pluricentrica? Riflessioni sull'uso delle frasi sintatticamente marcate nella scrittura giornalistica online. In *Studi di grammatica italiana*, XXXIII, 295-363.
- De Cesare, Anna-Maria / Garassino, Davide / Agar Marco, Rocío / Albom, Ana / Cimmino, Doriana. 2016. *Sintassi marcata dell'italiano dell'uso medio in prospettiva contrastiva con il francese, lo spagnolo, il tedesco e l'inglese. Uno studio basato sulla scrittura dei quotidiani online*. Frankfurt am Main, Lang.
- De Mauro, Tullio / Federico Mancinirico / Vedovelli, Massimo / Voghera, Miriam (a c. di), 1993. *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Milano, ETAS libri.
- Deulofeu, José. 1977. La syntaxe et les constructions binaires. In *Recherches sur le Français Parlé* 1, 30-61.
- Dorgeloh, Heidrun. 1997. *Inversion in Modern English: Form Function*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- Duranti, Alessandro / Ochs, Elinor. 1979a. Left dislocation in Italian conversation. In Givón, T. (a c. di), *Discourse and Syntax*. Academic Press, New York, 377-418.
- Duranti, Alessandro / Ochs, Elinor. 1979b. La pipa la fumi? Uno studio sulla dislocazione a sinistra nelle conversazioni. In *Studi di Grammatica Italiana* VIII, 269-301.
- Ferrari, Angela. 2003. *Le ragioni del testo. Aspetti sintattici e interpuntivi dell'italiano contemporaneo*. Firenze, Accademia della Crusca.
- Ferrari, Angela. 2012. *Tipi di frase e ordine delle parole*. Roma, Carocci.
- Ferrari, Angela. 2014. *La linguistica del testo. Principi, fenomeni, strutture*. Roma, Carocci
- Ferrari, Angela / De Cesare, Anna-Maria. 2004. L'interprétation de l'adverbe italien proprio entre lexique, syntaxe et textualité. In Auchlin, A. / Burger, M. / Filliettaz, L. / Grobet, A. (a c. di), *Structures et Discours. Mélanges offerts à Eddy Roulet*. Québec, Éditions Nota Bene, 195-210.
- Ferrari, Angela / De Cesare, Anna-Maria. 2009. La progressione tematica rivisitata. In *Vox Romanica* 68, 98-128.

- Ferrari, Angela (a c. di). 2004. *La lingua nel testo, il testo nella lingua*. Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano.
- Ferrari, Angela (a c. di). 2005. *Rilievi. Le gerarchie semantico-pragmatiche di alcuni tipi di testo*. Firenze, Cesati.
- Ferrari, Angela (a c. di). 2006. Parole frasi testi, tra scritto e parlato. In *Cenobio* LV/3.
- Ferrari, Angela / Cignetti, Luca / De Cesare, Anna-Maria / Lala, Letizia / Mandelli, Magda / Ricci, Claudia / Roggia, Enrico. 2008. *L'interfaccia lingua-testo. Natura e funzioni dell'articolazione informativa dell'enunciato*. Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- Firbas, Jan. 1992. *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Fornaciari, Raffaello. 1881. *Sintassi italiana dell'uso moderno*, Firenze, Sansoni.
- Frascarelli, Mara. 2003. Topicalizzazione e ripresa clitica. Analisi sincronica, confronto diacronico e considerazioni tipologiche". In Maraschio, N. / Poggi Salani, T. (a c. di): *Italia linguistica anno Mille. Italia linguistica anno Duemila*. Roma, Bulzoni, 547-562.
- Garzonio, Jacopo. 2008. Dislocazioni a sinistra e clitici di ripresa obbligatori. In *Annali online di Ferrara* 2, 1-19.
- Givón, Talmy (a c. di). 1983. *Topic Continuity in Discourse: a Quantitative Crosslanguage Study*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- Gossen, Carl Theodor. 1954. *Studien zur syntaktischen und stilistischen Hervorhebung im modernen Italienisch*. Berlin, Akademie Verlag.
- Gundel, Jeanette K. 1974. *The role of topic and comment in linguistic theory*. Univ. of Texas Ph.D. dissertation.
- Huddleston, Rodney / Geoffrey K. Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge, CUP.
- Jezek, Elisabetta. 2005. *Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni*. Bologna, Il Mulino.
- Keenan Elinor O. / Schieffelin, Bambi. 1976. Foregrounding referents: a reconsideration of left-dislocation in discourse. In *Proceeding of the second annual meeting of the Berkeley Linguistic Society*. Berkeley, California, 240-257.
- Koch, Peter. 1994. L'italiano va verso una coniugazione oggettiva?. In Holtus, G. / Radtke, E. (a c. di), *Sprachprognostik und das 'italiano di domani'*. *Prospettive per una linguistica 'prognostica'*. Tübingen, Narr, 175-194.
- König, Ekkehard. 1991. *The Meaning of Focus Particles: A Comparative Perspective*. London/New York, Routledge.

- Korzen, Iørn. 2001. Anafore e relazioni anaforiche: un approccio pragmatico-cognitivo. In *Lingua Nostra* LXII (3-4), 107-127.
- Kreyer, Rolf. 2006. *Inversion in Modern Written English: Syntactic Complexity, Information Status and the Creative Writer*. Tübingen, Narr.
- Lala, Letizia. 2010. *Incapsulatori*. In Simone R. (a c. di), *Enciclopedia dell'italiano Treccani*. Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana G. Treccani, 641-643.
- Lambrecht, Knud. 1994. *Information Structure and Sentence Form. Topic, Focus and the Mental Representation of Discourse Referents*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Lambrecht, Knud. 2001. Dislocation, in Haspelmath, Martin / König, Ekkehard / Oesterreicher, Wulf / Raible, Wolfgang (a cura di), *Language Typology and Language Universals: An International Handbook*, vol. 2. Berlin-New York, de Gruyter, 1050-1078.
- Landert, Daniela. 2015. Reportable facts and a personal touch: The functions of direct quotes in online news. In Arendholz, J. / Bublitz, W. / Kirner-Ludwig, M. (a c. di), *The Pragmatics of Quoting Now and Then*. Berlin/New York, de Gruyter Mouton, 29-52.
- Lewis, Diana M. 2003. Online news: a new genre?. In Aitchison, Jean/Lewis, Diana M. (a c. di), *New Media Language*. London/New York, Routledge, 95–104.
- Lombardi Vallauri, Edoardo. 1996. La sintassi dell'informazione. Uno studio sulle frasi complesse tra latino e italiano. Roma, Bulzoni.
- Lombardi Vallauri, Edoardo. 1998. Focus esteso, ristretto e contrastivo. In *Lingua e stile* XXXIII/2, 197-216.
- Longacre, Robert E. 1983. *The Grammar of Discourse*. New York, Plenum Press.
- McLaughlin, Mairi. 2011. When Written is Spoken: Dislocation and the Oral Code. In *Journal of French Language Studies* 21(2), 209-29.
- Mereu, Lunella. 2004. *La sintassi delle lingue del mondo*. Bari, Laterza.
- Mereu, Lunella. 2009. Universals in information structure. In Lunella, M. (a c. di), *Information Structure and its Interfaces*. Berlin/New York, de Gruyter, 75-104.
- Mereu, Lunella. 2016. Obliques and the initial syntactic position. In De Cesare, A.-M. / Garassino, D. (a c. di), *Current Issues in Italian non-canonical Word Orders in a Contrastive Perspective. Syntax – Information Structure – Discourse organization*. Frankfurt am Main, Lang, 37-70.
- Meier, Sandra Maria. 2008. “È bella, la vita!” *Pragmatische Funktionen segmentierter Sätze im italiano parlato*. Stuttgart, *ibidem*-Verlag.
- Mortara Garavelli, Bice. 2001. *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*. Torino, Einaudi.

- Panunzi, Alessandro. 2010. *La variazione semantica del verbo essere nell'italiano parlato. Uno studio su corpus*. Firenze, Firenze University Press.
- Pérez-Guerra, Javier. 1999. *Historical English Syntax: a Statistical Corpus Based Study on the Organisation of Early Modern English Sentences*. München, Lincom Europa.
- Pierini, Patrizia. 2004. *Comparing Italian and English. An Introduction*. Roma, Aracne.
- Prado-Alonso, Carlos. 2011. *Full-verb inversion in written and spoken English*. Bern, Lang.
- Prince, Ellen. 1981. Topicalization, Focus-Movement, and Yiddish-Movement: A Pragmatic Differentiation. In *Proceedings of the Seventh Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 249-264
- Prince, Ellen. 1998. On the Limits of Syntax, with Reference to Left-dislocation and Topicalization. In Culicover, P. / McNally, L. (a c. di), *The Limits of Syntax*. San Diego, Academic Press, 281-302.
- Quirk, Randolph / Greenbaum, Sidney / Leech, Geoffrey / Svartvik, Jan. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London, Longman.
- Reinhart, Tanya. 1981. Pragmatics and linguistics: an analysis of sentence topic. In *Philosophica* 27, 53-94.
- Renzi, Lorenzo. 2012. *Come cambia la lingua*. Bologna, Il Mulino.
- Rizzi, Luigi. 1997. The fine structure of the left periphery. In Haegeman, L. (a c. di), *Elements of Grammar: Handbook of generative Syntax*. Dordrecht, Kluwer, 281-337.
- Rohlf, Gerhard. 1968 [1949]. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Morfologia*. Torino, Einaudi.
- Ross, John R. 1967. *Constraints on Variables in Syntax*. MIT, Mass.: Doctoral Dissertation. [Published as *Infinite Syntax!* 1986. Norton, NJ: Ablex.]
- Rossi, Fabio. 1999. Non lo sai che ora è? Alcune considerazioni sull'intonazione e sul valore pragmatico degli enunciati con dislocazione a destra. In *Studi di grammatica italiana* XVIII, 144-193.
- Sabatini, Francesco. 1985. "L'italiano dell'uso medio": una realtà tra le varietà linguistiche italiane. In Holtus, G. / Radtke, E. (a c. di), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen, Narr, 154-184.
- Sala Gallini, Mario. 1996. Lo statuto del clitico nella dislocazione a destra: pronomi veri o marca flessionale? In *Archivio Glottologico Italiano* 81, 76-94.
- Salvi, Giampaolo. 1988. La frase semplice. In Lorenzo, R. (a c. di), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. I. Bologna, il Mulino, 37-127.
- Salvi, Giampaolo. 2013. *Le parti del discorso*. Roma, Carocci.

- Salvi, Giampaolo / Vanelli, Laura. 2004. *Nuova grammatica italiana*. Bologna, Il Mulino.
- Scarano, Antonietta. 2003. Les constructions de syntaxe segmentée: syntaxe, macro-syntaxe et articulation de l'information. In Scarano, A. (a c. di), *Macro-syntaxe et pragmatique. L'analyse linguistique de l'oral*. Roma, Bulzoni, 183-201.
- Schwarze, Christoph. 2009. *Grammatica della lingua italiana*. Roma, Carocci.
- Simone, Raffaele. 1997. Une interprétation diachronique de la dislocation à droite dans les langues romanes. In *Langue française* 115, 48-61.
- Snider, Neal. 2005. A Corpus Study of Left Dislocation and Topicalization. Stanford University: Linguistics Department, TS. In <<http://www.stanford.edu/~snider/pubs/qp1.pdf>>.
- Sornicola, Rosanna. 1981. *Sul parlato*. Bologna, Il Mulino.
- Sornicola, Rosanna. 1994. On Word-order variability: A study from a corpus of Italian. In *Lingua e Stile* XXIX/1, 25–57.
- Sornicola, Rosanna. 2006. Interaction of syntactic and pragmatic factors on basic word order in the languages of Europe. In Bernini, G. / Schwartz, M. L. (a c. di), *Pragmatic Organization of Discourse in the Languages of Europe*. Berlin-New York, de Gruyter, 357-544.
- Spina, Stefania. 2006. L'italiano della televisione: una varietà intermedia tra scritto e parlato. Il caso delle dislocazioni. In Schafroth, E. (a c. di), *Lingua e mass media in Italia. Dati, analisi, suggerimenti didattici*. Bonn, Romanistischer Verlag, 153-179.
- Spina, Stefania. 2013. Changing trends in Italian newspaper language. A diachronic, corpus-based study. In Bamford, J. / Cavalieri, S. / Diani, G. (a c. di), *Variation and Change in Spoken and Written Discourse: Perspectives from Corpus Linguistics*. Amsterdam / Philadelphia, Benjamins, 239–254.
- Tizón-Couto, David. 2012. *Left dislocation in English: a functional-discoursal approach*. Bern, Peter Lang.
- Vizmuller-Zocco, Jana. 1987. Osservazioni sull'ordine delle parole in inglese e in italiano. In *Rassegna italiana di Linguistica Applicata* 19, 49-56.
- Wehr, Barbara. 1995. *SE-Diathese im Italienischen*. Tübingen, Narr.

APPENDICE

L'appendice contiene le occorrenze raccolte dallo spoglio delle sezioni italiana e inglese del corpus ICOCP-QOL, in quest'ordine: dislocazioni a sinistra tratte dalla sezione italiana (§ 1.), anteposizioni della sezione italiana (§ 2.) *preposings* della sezione inglese (§ 3.). Non sono riportate le occorrenze presentate nel testo che costituiscono casi non analizzati nel corso della ricerca, cioè esempi inventati o tratti dagli studi citati.

All'interno di ogni paragrafo le occorrenze sono divise in sottoparagrafi relativi alle diverse fonti di provenienza. L'ordine delle testate è il seguente per l'italiano: *La Repubblica*, *Corriere della Sera*, *La Stampa*, *Il Sole 24 Ore*, e *Leggo*; l'ordine delle testate per l'inglese è: *The Guardian*, *The New York Times*, *Usa Today* e *AM New York*. Si è scelto di seguire questa sottoparagrafazione al fine di non imporre alle occorrenze una qualche organizzazione legata alla prassi analitica.

Ogni occorrenza è evidenziata dalla sottolineatura e in calce sono riportate la fonte, cioè il sito di provenienza, e la data di pubblicazione della notizia, per facilitare l'eventuale reperimento dell'articolo integrale sul web. I brani riportati non contengono solo l'occorrenza analizzata, ma anche il contesto in cui questa compare, che si estende spesso molto oltre la struttura stessa. La scelta di includere una grande porzione di contesto è dettata dal tipo di analisi condotta in questo lavoro, che prende in considerazione non solo le caratteristiche delle occorrenze, ma anche il loro rapporto con il contesto sinistro e destro.

1. Dislocazioni a sinistra in italiano

La Repubblica

(1) **Suo cognato Michele continua a professarsi colpevole e scagiona la moglie e la figlia. Ora è libero e aveva anche accennato alla volontà di incontrarla.**

"Lo sto ancora aspettando. Casa mia è qui. Ma io voglio la verità. Se deve continuare a ribadire le sue frottole può starsene tranquillamente da solo o con la sua famiglia".

Sua figlia è stata uccisa un anno fa. Il suo dramma ha colpito tutta Italia ed oggi in molti vengono a pregare sulla tomba di Sarah. La sente la vicinanza della gente?

"Vorrei davvero credere nella sincerità di tutti".

Ma...

"In realtà temo che molte persone siano spinte solo dalla volontà di mettersi in evidenza. Il dolore di Sarah lo portiamo noi nel cuore. Noi che sentiamo ogni giorno il peso della sua mancanza". (repubblica.it, 26.08.2011)

(2) Al desiderio di crescere della manifestazione, corrisponde l'aumento dei Paesi stranieri invitati: fino all'anno scorso era solo uno per edizione, mentre quest'anno arriveranno giochi da tutto il mondo, antichi, spettacolari e un po' pericolosi, come il salto della corda acrobatico (Tiàoshéng), che arriva da Taiwan, la danza-lotta brasiliana (Capoeira), il lancio dei dischi di pietra di tradizione vichinga (Varpa), la ginnastica persiana (Zurkhaneh) che richiede grande forza e flessibilità, e molti altri ancora. Ovviamente la parte del leone la fanno i nostri giochi tradizionali, che in occasione dei festeggiamenti dell'Unità d'Italia, arriveranno da tutte le regioni: ecco allora da nord a sud, in un mescolarsi di dialetti e tradizioni, il veneto Burea S'gepera, l'abruzzese Stù, il sardo S'istrumpa e il siciliano Paorgiu, tra carte, birilli, bocce, funi, carri, biglie e mille altri oggetti trasformati in elementi ludici. Il bello è naturalmente che adulti e bambini, possono cimentarsi in partite che permettono di imparare anche nuovi passatempi, grazie all'aiuto di istruttori esperti.
(repubblica.it, 20.09.2011)

(3) Non è però solo una questione di fibra (ottica). C'è una questione di cultura. Di incapacità di capire il potenziale di innovazione portato dalla rete non solo per le aziende che offrono servizi Web, ma soprattutto per le altre. Secondo McKinsey, "Internet comporta una modernizzazione per tutti i settori economici e il maggiore impatto positivo si registra per le imprese tradizionali: tre quarti della ricchezza totale prodotta dalla rete viene da aziende che non si definiscono Internet player ma che hanno beneficiato dalla innovazione digitale". In questo ambito, il ruolo più importante sembrano giocarlo le piccole e medie imprese, che grazie alla rete possono fare economie di scala, aprirsi a nuovi mercati e recuperare competitività: fra 4800 casi analizzati in occasione del G8, "le aziende con una forte presenza Web sono cresciute molto di più, fino al doppio di quelle che invece non usano la rete. Le prime hanno anche un valore doppio di esportazioni e di posti di lavoro creati".
(repubblica.it, 22.09.2011)

(4) "Questi sono i livelli medi del giro – avverte Ruud – gente che gioca parecchio ma non moltissimo. Quelli che giocano i milioni veri sulle partite di calcio lo fanno da casa loro, attraverso conti correnti fatti apposta".

Dice così e, con la testa indica qualcosa al di là del muro. A cosa si riferisca lo si capisce presto. A fianco all'arco d'ingresso, c'è il cuore del sistema. A una prima occhiata sembra il caveau di una banca svizzera. E' il quartier generale della società.
(repubblica.it, 25.09.2011)

(5) Protetto dalle guardie, l'ambiente principale è una sorta di sala Bingo – c'è anche, soffusa, la stessa mestizia – con dei giganteschi monitor alle pareti sempre sintonizzati sulle partite: di giorno assurde, posticipi di campionato giapponese (Yokoama-Vegalta Sendai) o di prima serie sud coreana; di notte, quando il fuso è favorevole, più interessanti, serie A, Liga o Premier. E' per questo che le organizzazioni criminali italiane cercano di taroccare le partite di serie A nonostante il rischio di farsi scoprire dalle mille telecamere, perché le serie minori non arrivano fin qui, non vengono bancate.

Che non sia una sala Bingo lo si capisce anche dai molti computer sparsi qua e là. Piccoli laptop Acer con tanto di mouse e un blocchetto per gli appunti. In teoria sono a disposizione di tutti i possessori della "Poolzconnect platinum", la carta corporate della casa; in pratica sono gli strumenti di lavoro di un piccolo esercito di "intermediari", gente che prende i clienti ricchi in giro per il mondo e si presta per effettuare le giocate, anche live (cioè mentre l'evento è in corso). "Questi sono i livelli medi del giro – avverte Ruud – gente che gioca parecchio ma non moltissimo. Quelli che giocano i milioni veri sulle partite di calcio lo fanno da casa loro, attraverso conti correnti fatti apposta".
(repubblica.it, 25.09.2011)

(6) Ora è il momento della festa. Il quartier generale dei Friends è il Fairmont Olympic Hotel - a venti minuti dalla casa di Arbour Heights - ed è qui che Wright ha riunito i sostenitori per la sentenza. Susan Rosales indossava quella maglietta dove la speranza zoppicava solo in italiano: "Liberò Amanda Raffaele". Margareth Ralph è scoppiata a piangere come tutti alla lettura della sentenza tradotta dalla Cnn. Ma la portata della vittoria l'ha riassunta la stellina degli avvocati di qui. Anne Bremner è bella e bionda come un'attrice e anche la battuta è da film: la difesa è riuscita "a rovesciare un tir di cattiva informazione trapelata da un procedimento che doveva essere blindato". Ecco. Ora blindata è solo la gioia di questa ragazza interrotta: come la ricerca per la verità di una storia di sangue e sesso ancora senza colpevole. (repubblica.it, 05.10.2011)

(7) **Dagli esordi a Fiorello, le tappe di Sky e le tensioni con governo e Mediaset. Il divieto delle trasmissioni in chiaro e il tetto alla raccolta pubblicitaria. Ma anche l'alta definizione e i grandi eventi sportivi. Nel 2006 il primo utile operativo**

MILANO - Fiorello e Simona Ventura. Ma anche Adriano Celentano. E poi l'eterna sfida con Mediaset, dal calcio ai film, dalle news alle serie televisive. Sky il suo primato lo ha costruito nel tempo, da una tappa all'altra fino a conquistare l'8,3% di share medio nell'ultimo anno, rompendo definitivamente il duopolio di Rai e Mediaset. In attesa, poi, di debuttare davvero sul digitale terrestre (dopo l'esordio di Cielo) con le nuove frequenze digitali messe all'asta dal governo. Ma la storia di Sky è stata anche travagliata, fatta di lotte industriali per i diritti televisivi con Mediaset e politiche con il governo, a cominciare dal ministro per lo sviluppo economico Paolo Romani: dall'aumento dell'Iva all'abbassamento del tetto pubblicitario. (repubblica.it, 05.10.2011)

(8) Ogni volta che esco a fare un giro e poi torno a casa mia moglie mi guarda con la faccia di disgusto, è tutto un litigio. "Guarda che sono uscito a fare un giro", ma lei non mi crede più. Ormai lo sa che quando torno vuol dire che m'è andata bene e quando non torno sto al carcere. Che debbo dire a questo punto? "Ho 74 anni, in cella alla mia età non mi ci tengono, devo dire che non lo farò più? E certo che non lo faccio più, questa è l'ultima, giuro. Proverò a vivere con i miei soldi e quando finiscono... pazienza. Ecco, butto il mazzo di chiavi. Basta: con le biciclette ho chiuso". (repubblica.it, 19.09.2011)

(9) Il meteorologo Mercalli, che ha incassato il grazie dei No-Tav durante la fiaccolata per le due arrestate di ieri sera e che in passato era stato attaccato per le sue posizioni, non riesce a comprendere il perché del polverone: "Ho detto che da cittadino sono indignato dal fatto che due donne, incensurate, siano in carcere per porto abusivo di maschere antigas. Ma poi quali maschere: sono filtri da verniciatore che si vendono nelle ferramenta. Una cosa non tollerabile in un paese civile. Sarebbe forse il caso di uscire da questo squallido teatrino delle ragioni di ordine pubblico, delle botte e dei lacrimogeni per tornare a parlare del merito". E poi contrattacca: "Non sono un nemico dello Stato come mi vogliono dipingere, tirando in ballo Battisti e il terrorismo. Di questo se ne occuperà il mio avvocato, se sarà il caso. Perché in tutto questo panegirico nemmeno una parola sull'opera, un dato che dimostri l'utilità della Torino-Lione? Mi smentiscano con i numeri e smentiscano i 135 docenti universitari che hanno firmato una petizione mandata al presidente Napolitano". (repubblica.it, 20.09.2011)

(10) "Comunque i tempi sono cambiati". Quando ha iniziato, le bici si trovavano aperte, lasciate senza lucchetti fuori dai negozi o nei parchi. Oggi hanno lucchetti, catenelle, catenacci, doppio triplo spessore, antifurti che scattano, una cosa da non crederci, manco fossero Porsche. Ci vuole il triplo del tempo per portarle via, se non sei uno bravo. "E poi anche i soldi, non sono mica più quelli di una volta. Dieci anni fa sì che si guadagnava bene a rivenderle. Oggi invece rischi la galera per quanto? Settanta euro". I guadagni sono ridotti all'osso e occorre avere occhio, mestiere, intuito nella scelta del "pezzo" da rubare e da "piazzare". "Se va bene una buona

bicicletta la vendi per 50 euro; per una commerciale non prendi più di 30, ma proprio se la persona che te l'accetta ti vuole bene.
(repubblica.it, 19.09.2011)

(11) Riferendosi ai cellulari del militare e a quello della moglie, Cusani ha escluso che in base ai dati acquisiti dagli investigatori si possa affermare con certezza che i due fossero sul pianoro di Colle San Marco, dove Parolisi afferma di aver perso le tracce della moglie, oppure a Ripe di Civitella, il luogo dove è stato scoperto il corpo massacrato con 35 coltellate. A sostegno della sua tesi il consulente ha presentato una relazione di alcune pagine nella quale vengono richiamati i meccanismi di aggancio dei cellulari alle celle telefoniche per contestare le conclusioni relative ai tabulati telefonici cui sono giunti gli inquirenti. "I dati sono stati raccolti in modo tecnicamente corretto - ha sostenuto - ma recepiti in maniera forzata, qualcosa che è probabile e possibile è diventata quasi certa, e questo non lo ritengo corretto". La posizione del cellulare di Parolisi è stato uno dei punti cardine su cui si è basata l'ordinanza di custodia cautelare in carcere ³ firmata il 2 agosto dal gip di Teramo Giovanni Cirillo.
(repubblica.it, 22.08.2011)

(12) Uno strano cartello, accanto alle bottiglie di amaro e whisky, avverte che "Non si offre niente a nessuno. Valido per tutti. Grazie". Lory si allarma. "Non c'è nessun doppio senso, non è che qui si facciano certe cose. Il cartello l'ho messo perché prima facevo la barista a Reggiolo e certi clienti che mi hanno seguito fin qui in cambio del viaggio chiedevano una consumazione gratis. Tutto qui". L'allegria c'è davvero, nel piccolo bar. Lory sembra una trottola e chi si ferma per caso, dopo avere fatto il pieno, resta a bocca aperta. La musica alta, la palla stroboscopica, e queste ragazze vestite come cubiste... "Ma c'è una festa?".
(repubblica.it, 16.09.2011)

(13) La denuncia del poliziotto - nell'atto formale si parla esplicitamente di "aggressioni e torture" - è stata acquisita qualche mese fa dalla procura di Roma che, dopo una prima fase di studio, ha deciso di approfondire e ha dato delega alla Digos di fare i primi accertamenti. Alla richiesta di chiarimenti sullo stato dell'indagine, gli investigatori si trincerano dietro a un no comment, ma già nei prossimi giorni il pm Elisabetta Ceniccola, titolare del fascicolo, ascolterà gli agenti sotto accusa. Se si troverà riscontro di quanto dichiarato dall'agente, il magistrato dovrà anche capire per quale motivo il Comando del Nocs non è mai intervenuto pur essendo stato a conoscenza di tutto già a partire dal 2007: "Io queste cose le ho scritte con appositi atti d'ufficio, protocollati e relazionati. Ma non ho mai avuto risposta".
(repubblica.it, 14.09.2011)

(14) VL: "Embè, e che vantaggio ha il pm a riaprire le indagini, scusa?"
GT: "No, il vantaggio ce l'abbiamo noi; l'ha fatto apposta Laudati (ndr, capo della procura di Bari) questo, perché, si sono messi d'accordo, nel momento in cui riaprono l'indagine e non mandano l'avviso di conclusione, non diventano pubbliche le intercettazioni. Pure Nicola l'ha detto (Quaranta, uno degli avvocati difensori ndr), pure Perroni l'ha detto (l'altro legale, ndr)".
(repubblica.it, 02.09.2011)

(15) **A proposito della bravura degli italiani, la bufera economica e politica di questi mesi ha ridotto la nostra credibilità internazionale?**

"L'atteggiamento verso Eni non è cambiato. A livello Paese la differenza la sperimentiamo sul costo del debito, l'accoglienza e la considerazione non è cambiata. Siamo un Paese in difficoltà in un mondo in difficoltà, forse abbiamo più bisogno di cure di altri, ma non condivido questo pessimismo catastrofale che ci ha colpito, di certo non ci porterà da nessuna parte".

Eppure Eni, come Finmeccanica, è apparsa nelle intercettazioni del caso Tarantini-Lavitola, gli appalti delle imprese pubbliche erano uno dei loro obiettivi...

"Voglio essere chiaro: non conosco né Tarantini, né Lavitola. Né Berlusconi mi ha mai parlato di loro. Una grande impresa come la nostra ha regole per evitare che le gare siano manipolate. Di fronte a voci del genere si risponde con un audit interno, che peraltro riferisce ad un comitato del

Cda e non a me. Comunque stiamo facendo le verifiche del caso, ma, ad oggi non è emerso nulla".

(repubblica.it, 24.09.2011)

(16) **Pescara, uccide la madre l'omicidio anticipato su YouTube**

Il ragazzo, affetto da disturbi psichici, l'ha ammazzata con cinque coltellate. Un anno e mezzo fa aveva messo in rete un video agghiacciante. Il titolo: "La dodicesima vittima" di GIUSEPPE CAPORALE

PESCARA - C'è un video su YouTube che anticipa un omicidio. Quasi un anno e mezzo prima. Un video agghiacciante, alla luce del delitto che è stato commesso dopo. Il protagonista è proprio lo stesso che domenica scorsa ha ucciso la madre con cinque coltellate: quella fatale alla gola. Nei titoli di coda, il protagonista si presenta come "killer". Un ragazzo affetto da disturbi psichici che nessuno è riuscito a fermare e che la sua follia omicida la racconta già tutta sul web. Un filmato "manifesto" accessibile a tutti su internet.

C'è anche questo nella drammatica storia di Valentino Di Nunzio, 27 anni e residente nel piccolo paese di Manoppello. Proprio qui, domenica scorsa ha ucciso la madre, Mariateresa Di Giamberardino, casalinga di 55 anni. E poi ha confessato: "Sono stato io. Ho ucciso mia madre, mi ha fatto arrabbiare". Ha detto subito ai carabinieri. Ora è in carcere.

(repubblica.it, 27.09.2011)

(17) L'autunno bussa alle porte. Da domani i temporali che nel weekend hanno interessato le regioni del Nord investiranno anche il Centro-Sud, con un aumento dei venti e un sensibile abbassamento della colonna di mercurio. E dal Centro-Sud, informa la Protezione Civile che ha emesso un 'avviso di condizioni meteo avverse, le piogge raggiungeranno già a partire dal mattino anche la Sicilia.

Il maltempo che oggi ha interessato più di una regione del Nord ha contribuito a far archiviare questa domenica di settembre con ben quattro morti: [...]

Oggi il maltempo al Nord ha provocato più di un'emergenza: [...]

In ogni caso il tempo nelle regioni del Nord dovrebbe subire un ulteriore peggioramento [...]

Le temperature si abbasseranno su tutto il territorio nazionale tra i 2 e i 4 gradi [...]

Un allarme lo lancia anche la Coldiretti, che, in vista della vendemmia, teme l'arrivo improvviso del maltempo e la caduta di grandine che metterebbero a rischio una produzione "già tagliata drasticamente - avverte l'organizzazione degli imprenditori agricoli - da una stagione caratterizzata finora da grande caldo e mancanza di pioggia".

(repubblica.it, 18.09.2011)

(18) Nulla sembra più difficile di dimostrare in un tribunale le responsabilità del nord Italia nelle dinamiche mafiose del nostro paese. Molte imprese del nord Italia hanno delle responsabilità ciclopiche nell'avvelenamento ormai irreversibile delle terre meridionali, questo processo avrebbe potuto iniziare un percorso che avrebbe avuto come necessaria conseguenza politica l'investimento nel risanamento e nella bonifica di queste terre. Mi ero ispirato a Cassiopea e ad altre decine di inchieste in *Gomorra* e si era affidato al genio di Tony Servillo nel film di rappresentare l'imprenditore archetipico impegnato nello smaltimento dei rifiuti tossici dal nord al sud, sfruttando le debolezze della crisi economica, dei debiti, e le contraddizioni dell'agricoltura italiana. I coltivatori diretti per riuscire a vendere la frutta ai grandi centri commerciali che ormai comprano a minor prezzo in medio oriente o in Spagna, avevano bisogno di altre entrate, e così si affidano agli smaltitori. Una parte delle loro terre decidono di avvelenarle nell'illusione di poter salvare le loro coltivazioni. Gli stakeholder ossia i mediatori si presentano proprio in questi contesti, quando ci sono debiti, quando le amministrazioni comunali e provinciali sono facilmente

corruttibili. Si guadagna spesso più da una tonnellata di rifiuti tossici che da chili di cocaina e, in caso raro di condanne, gli anni di carcere o i risarcimenti sono minimi rispetto al narcotraffico. (repubblica.it, 18.09.2011)

(19) Sabato pomeriggio è stato arrestato fuori da un oratorio, nel quartiere romano di Prati, dagli agenti diretti da Bruno Failla, mentre rubava la seconda mountain bike della giornata. La prima l'aveva già nascosta in un giardinetto lì vicino. Un'azione fulminea che però è stata notata da un gruppo di quattordicenni - i proprietari delle bici - che ha avvertito la polizia. Così il professionista del grimaldello è finito per l'ottava volta in due anni a Regina Coeli per furto aggravato. La sua prima denuncia per ricettazione risale al maggio del 1986. (repubblica.it, 19.09.2011)

Corriere della Sera

(20) **Giudicate voi - E l'efficienza? Lo studio della Confartigianato segnala il caso del trasporto pubblico** locale, dove il costo medio per un chilometro di percorso urbano raggiunge in Campania 7,14 euro, 2 euro e 39 centesimi più della Lombardia, 3 euro e 8 centesimi più del Veneto e quasi il quadruplo rispetto all'Umbria. [...]

Dal 2004 al 2009 alla crescita dei fatturati dei servizi pubblici locali non ha poi fatto riscontro un incremento degli investimenti. [...]

Lo spreco di risorse idriche - [...]

L'elaborazione contenuta in quello studio, fatta sulla base dei dati Istat, mostra come ancora tre anni fa in Puglia per ogni 100 litri di acqua «erogata», se ne immettessero nella rete ben 87 di più. [...]

I «black out» senza preavviso - Che l'efficienza dei servizi pubblici locali non sia al top lo affermano poi gli stessi utenti. La percentuale di famiglie «molto o abbastanza soddisfatte» della loro qualità, sulla base delle statistiche ufficiali dell'Istat, è scesa fra il 2001 e il 2010 di 5,1 punti per l'energia elettrica, del 3,5% per il gas. Letteralmente precipitato l'indice che segnala la soddisfazione per la «comprensibilità» della bolletta, calato del 12,9% relativamente al gas e del 10,3% alla luce. Non bastasse, le rilevazioni dell'Autorità per l'energia informano che per 18 aziende su 32, ovvero il 56,3% del totale, l'indice di «qualità totale» rilevato presso i call center nel 2010 ha registrato un peggioramento. (corriere.it, 29.08.2011)

(21) Mario Pepe, ex Popolo e territorio, è fuori di sé: «Ridurre deputati e senatori alla fame vuol dire rendere il Parlamento schiavo dei poteri forti». Alla fame, onorevole? «Sì, perché se uno come Bertinotti gli togliete il vitalizio, cosa gli resta?». Parole grosse, che però rendono il clima. Al Senato c'è una fronda di irriducibili. (corriere.it, 01.12.2011)

(22) E, certo, sostiene Bersani le «riforme vanno fatte subito». Però bisogna fare anche bene, sostiene citando il premier. «Leggo di gente che dice che ora bisogna fare presto, fare presto. Gente che non dà a Monti neanche una settimana di tempo, quando gli ultimi tre anni li ha passati in un sonno totale e non ha messo mai la sveglia....». (corriere.it, 26.11.2011)

(23) «La grande lezione che ho imparato dal mio lavoro e dalla collaborazione con Marchionne è che le tempeste passano, in Fiat ne abbiamo attraversate tante. È importante attraversarle, questo è rassicurante» ha detto ancora il presidente del gruppo automobilistico. «I

cambiamenti li vivo molto bene, fanno parte della vita. È importante legarli al progresso, vedere come possono migliorare le cose. Una lezione che ho imparato è che è meglio fare le cose sbagliando, che non fare niente».

(corriere.it, 24.08.2011)

(24) **Le ipotesi: versamento anticipato del 50% delle spese**

ROMA - I conti li aveva fatti il Comune di Roma lo scorso anno, al momento di varare il nuovo regolamento per le mobilitazioni di piazza. Aveva stimato che per un corteo di 100 mila persone, le spese ammontano a circa 215 mila euro.

(corriere.it, 19.10.2011)

(25) **Ecco, l'onorevole ripetente Michaela Biancofiore** dovrebbe ricominciare da quell'ultima intervista data da Leonardo Sciascia a *Le Monde* prima di morire. Riparta dalle aste. O almeno dalle vocali: a-i-u-o-l-e. Perché una cosa deve mettersela in testa: deve piantarla di difendere l'italianità dell'Alto Adige commettendo strafalcioni mostruosi non solo per un deputato ma per un somaro della seconda elementare.

(corriere.it, 23.11.2011)

(26) **In aumento le imprese cinesi in Italia**

Oltre 20mila tra Lombardia e Toscana

Bortolussi (Cgia): «Spesso eludono gli obblighi fiscali e contributivi. Fuori mercato intere filiere italiane»

MILANO - La crisi non sembrano sentirla. Gli unici a moltiplicarsi come funghi nelle grandi città italiane, in provincia come in periferia. Spesso lavorano senza essere conosciuti al fisco, per cui i dati elaborati dalla Cgia di Mestre, l'associazione dei piccoli artigiani del Veneto, sono di certo sottostimati, rispetto alla capacità complessiva di piccole e medie imprese a ragione sociale cinese.

LO STUDIO CGIA - Alla fine dello scorso anno hanno superato la soglia delle 54mila unità, scrive un report della Cgia. Rispetto al 2009, la crescita è stata dell'8,5%, mentre le imprese italiane, sempre in questo ultimo anno di dura crisi economica, sono diminuite dello 0,4%. Le aziende italiane guidate da imprenditori cinesi stanno crescendo in maniera esponenziale: tra il 2002 e il 2010 la loro presenza nella nostra penisola è cresciuta del 150,7%. [...]

(corriere.it, 28.08.2011)

(27) **Auto italiane per i ministri. Ma l'unica Lancia dell'Interno ha 150 mila chilometri**
Difficile accontentare il nuovo governo. Una possibile soluzione: le 19 Maserati blindate acquistate da La Russa

MILANO - Anche il ministro dell'interno, il prefetto Anna Maria Cancellieri, ha chiesto di poter utilizzare un'automobile di servizio di marca italiana ma nel garage del Viminale c'è solo una vecchia Lancia Thesis con 150 mila chilometri percorsi che non garantisce gli standard di sicurezza. [...]

BLINDATE STRANIERE - Così anche il ministro dell'interno - dopo aver confermato il capo di gabinetto, Giuseppe Procaccini, e il capo del legislativo, Elisabetta Belgiorno - si è subito occupata della questione dell'auto. «Vorrei un'auto italiana, è possibile?», ha chiesto ai funzionari ed ex colleghi prefetti che le hanno dato il benvenuto. «Ministro, ci dispiace ma c'è solo una vecchia Thesis che ha percorso troppi chilometri e potrebbe lasciarla per strada da un momento all'altro». Il prefetto Anna Maria Cancellieri ha comunque insistito ma ha capito che la faccenda, anche per il ministro dell'interno, è complessa: «Al ministero hanno le Audi e le Bmw blindate acquistate nelle ultime gare europee per cui non sarà facile risolvere in tempo brevi la questione dell'auto italiana da dare in dotazione al ministro».

REGOLARE GARA - Ora però il presidente del consiglio una soluzione ce l'avrebbe a portata di mano. Qualcuno propone di utilizzare per i ministri del governo Monti le 19 Maserati blindate appena acquistate dalla Difesa per i vertici del ministero di via XX settembre.
(corriere.it, 22.11.2011)

(28) **E se prima i senatori sceglievano quasi esclusivamente** piatti «della tipologia superiore e pregiata», ora prediligono le pietanze più cheap. Gli spaghetti all'astice, sul menu a 18 euro, non li vuole più nessuno, mentre quelli al pomodoro (6 abbordabili euro) sono tornati di gran moda. La Gemeaz Cusin stima «un calo del 70 per cento dei pasti prodotti», con conseguente perdita economica ed esuberi del personale. Il primo effetto concreto è la richiesta di cassa integrazione per 20 dipendenti del ristorante. Intanto, però, sembra che il Senato si appresti ad assumere (altri) sette dirigenti, vincitori di vecchi concorsi.

(corriere.it, 02.12.2011)

(29) **«Per potere accedere al nostro Tribunale civile** - spiega l'avvocato Claudia RozinaChereches, del Baroul (Foro) di Arad - bisogna far stipulare alla coppia un contratto di affitto di almeno tre mesi.[...]. Il documento verrà quindi registrato e da quel momento si è già residenti, cioè si è in possesso del domicilio temporale.[...]. C'è poi ancora un'attesa di circa trenta giorni, per avere la sentenza scritta. Ma tutto questo lo faccio io. I clienti devono solo firmarmi una delega a procedere, con una procura speciale...».

(corriere.it, 17.10.2011)

(30) **Al parlamentare invece no**. Il senatore Rusconi entra nel salottino con i carabinieri del controllo, il tesserino di Palazzo Madama sempre ostentato, molte moine, una fretta dichiarata di perdere il volo e poi quella frase, buttata lì come una garanzia: «Beh, questa bottiglia di spumante è impacchettata come quelle del duty free shop, no?». Senza tesserini parlamentari, i comuni cittadini hanno dovuto rinunciare a ben di più: bottigliette di profumi che eccedevano il liquido concesso di cinquanta millilitri, ma anche creme troppo grandi, forbicette anche piccole, coltellini.

Il senatore Antonio Rusconi mette le mani avanti e cerca di spiegarsi: «Quella bottiglia non soltanto era sigillata, sopra c'era persino un bigliettino con il mio nome. Perché era una bottiglia particolare, un omaggio che la senatrice Donaggio, del nostro partito, aveva voluto farci perché guarita da una brutta malattia. Un valore affettivo. Io non le porto mai le bottiglie, quella però mi sembrava brutto non portarla dietro». Difficile far capire il concetto: il problema non è portare o non portare una bottiglia in aereo. Il punto è: come si trasporta una bottiglia in aereo. Il senatore Rusconi si ripete: «Non le ho mai portate le bottiglie in aereo. E non avrei avuto difficoltà a lasciare anche quella bottiglia, valeva due euro, il punto era il valore affettivo. Accidenti magari ho fatto una stupidaggine, una superficialità. Sì, diciamo pure che sono un superficiale, ma privilegiato no».

(corriere.it, 01.12.2011)

(31) **Vitalizi dei parlamentari, protesta bipartisan**

L'idea: dimissioni prima che cambino le regole

E c'è l'ipotesi di fare causa allo Stato. Mazzocchi (Pdl): si può vincere, non si cambiano le regole in corsa

ROMA - «A me della pensione non frega niente, ma l'operazione deve iniziare dal 1945, perché chi propone i tagli è in Parlamento da decenni...». Contro il taglio dei vitalizi è rivolta bipartisan e, alla buvette di Montecitorio, Massimo Calearo dà voce alla rabbia dei colleghi. Ma intanto l'onorevole Antonio Borghesi dell'Idv lancia un sasso nelle acque già agitate della polemica: «Più che una mannaia questa riforma è un temperino, che nell'immediato rischia di costare più di prima ai contribuenti». Sì, perché dai calcoli del vice capogruppo dipietrista la quota di contributi a carico della Camera costerà qualcosa come 25 milioni l'anno «a carico del Parlamento».

La sforbiciata non è ancora deliberata, ma la Casta protesta. I più furiosi contro la decisione di Fini e Schifani di alzare l'età pensionabile e passare al sistema contributivo, sono quei parlamentari che hanno digerito a fatica l'arrivo del governo tecnico. E dunque ex An ed ex forzisti della prima ora. Ma anche i democratici sono in subbuglio, tanto che Dario Franceschini stoppa la tentazione di chi medita di dimettersi per non rinviare la pensione: «Se qualcuno pensa di ricorrere a una furbizia del genere, basta che l'Aula gli respinga le dimissioni».

Eppure il tema dell'addio di massa dal Parlamento ha tenuto banco per tutto il giorno, tra Camera e Senato. Renzo Lusetti, ex pd ora nell'Udc: «Non lo farò, ma a me, che ho 53 anni, converrebbe lasciare lo scranno oggi stesso, altrimenti il vitalizio lo prenderò a 60 anni». Molti studiano il modo di presentare ricorso e secondo il questore Antonio Mazzocchi, avvocato e deputato del Pdl, con buone speranze di spuntarla: «Se le regole cambiano in corsa e un deputato fa causa allo Stato, credo che possa vincere». Alle 11,30 la questione verrà discussa in un vertice tra i questori e i rappresentanti dei partiti, deputati esperti di previdenza come Cazzola (Pdl), Gnechchi (Pd) e Galletti (Udc). Sarà battaglia, c'è da giurarci. «Mazzocchi parla a titolo personale - prende le distanze il questore Gabriele Albonetti, del Pd -. Alla riunione con Fini, Schifani e il ministro Fornero, anche lui ha dato il suo assenso. L'innalzamento dell'età e il contributivo sono decisioni prese e indietro non si torna».

(corriere.it, 01.12.2011)

(32) **Pd, la «grana» Fassina. I liberal: «Si dimetta»**

Ma Bersani frena: «Questa non l'ho capita»

(corriere.it, 23.11.2011)

(33) La richiesta è stata immediatamente liquidata dal segretario **Pier Luigi Bersani** con una battuta *tranchant*: «Questa richiesta dei 'liberal' non l'ho proprio capita».

(corriere.it, 23.11.2011)

(34) **«Scorciatoia» per le coppie italiane: 1.500 euro e 6 mesi**

ARAD (Romania) - Da Bologna ad Arad per dirsi addio. Per sempre. In modo rapido e a poco prezzo. Come tante altre coppie che, negli ultimi tempi, vogliono divorziare e volano in Romania. Si evitano lungaggini e costose pratiche. Gianni e Lucia, entrambi 47 anni, sono di San Lazzaro di Savena, a meno di otto chilometri dal capoluogo emiliano. Il fatidico «si», con l'aggiunta di «finché morte non ci separi», se lo erano detti 22 anni fa, davanti all'altare, guardandosi negli occhi e dandosi il bacio dopo che il reverendo aveva dato l'ok, annuendo con la testa: «Gli sposi possono ora baciarsi».

(corriere.it, 17.10.2011)

(35) **Di tutto ciò che riporta Stella nel suo pezzo patchwork pubblicato sul Corriere di mercoledì 23 novembre**, la sola questione degli accenti merita una spiegazione, per i lettori, per i miei elettori e per i miei colleghi e amici. La questione degli accenti Stella la riprende dalle mie tesi congressuali del 2003 che stupidamente ebbi l'ardire di consegnargli pensando di trovarmi innanzi a uno dei più grandi giornalisti italiani che aspirava a conoscere il mio progetto politico e non a una persona che era in cerca di appigli per fare del male e distruggere senza alcun motivo la credibilità personale.

Ho scritto un po' con l'accento sulla o, è vero, non come lo vedete ora, perché chiunque usi un computer sa che si trovano le lettere già accentate e che per mettere l'accento di lato devi fare tre mosse con la mano molto poco pratiche quando si scrive in velocità.

(corriere.it, 24.11.2011)

(36) **UN VERO EDITORE?** - Amazon non sarà comunque un vero editore nel senso classico del termine. Negli Usa il gruppo opera con un marchio (AmazonEncore) che pubblica anche libri cartacei e seleziona le opere. Ma qui è lo scrittore stesso che si lancia nel vuoto della

pubblicazione. Amazon fornisce solo gli strumenti tecnologici per ora, con un supporto anche per l'editing e il marketing digitale grazie alla piattaforma CreateSpace, una società che nasce dalla fusione di CustomFlix e BookSurge acquistate da Bezos nel 2005. D'altra parte mettere delle «parole» su una piattaforma predisposta non costa nulla, triste paradosso nell'era del digitale. «Gli utenti faranno da filtro – aggiunge Piacentini – ma ci sarà anche un controllo da parte di Amazon». Dunque, la selezione delle opere la fa direttamente il mercato anche se tecnologia ed esseri umani controlleranno che non ci siano offese, reati come l'apologia di reato o la diffamazione.

(corriere.it, 01.12.2011)

(37) **Anche Mario Capanna è andato in pensione.** Come Cincinnato si è ritirato in campagna a vivere dei prodotti della terra. L'ex leader del Movimento studentesco prende 5.000 euro dalla Regione Lombardia e 4.725 euro dal Parlamento. Fa una certa impressione, per chi ricorda Capanna arringare la folla degli studenti milanesi per distruggere la borghesia e rigenerare la Storia, fa impressione vederlo ora alle prese con i vasetti di salsa di pomodoro e di miele o spaccare la legna per il caminetto. Il suo successore alla guida di Democrazia proletaria, Giovanni Russo Spena, di pensioni ne ha tre: una da ex parlamentare (4.725 euro), una da ex consigliere regionale (3.000 euro) e una da ex professore (3.250 euro). Costa la casta: non hanno rubato nulla, i soldi spettano loro per legge. Volevano cambiare il mondo, hanno cambiato la loro situazione previdenziale.

(corriere.it, 27.11.2011)

(38) **Bossi: «Berlusconi ha lasciato perché ricattato»**

La replica: «No, lo ha fatto per il bene del Paese»

Affondo del leader del Carroccio: «Il governo fa schifo, Monti guida una squadra di improvvisati, non arriva al 2013»

MILANO- Silvio Berlusconi non si è dimesso per effetto del voto sul rendiconto di bilancio, che lo scorso 8 novembre aveva sancito con soli 308 voti favorevoli (su 630 del plenum di Montecitorio) la mancanza di una maggioranza alla Camera. La politica non c'entra: il Cavaliere avrebbe gettato la spugna «perché è stato ricattato», in particolare perché «gli hanno ricattato le imprese». E' l'opinione espressa da Umberto Bossi a margine di un convegno in provincia di Varese e rilanciata da agenzie di stampa e mezzi di informazione. Ma è bastato che la notizia si diffondesse per suscitare la replica ufficiali di Palazzo Grazioli: «Le dimissioni del presidente Berlusconi - si legge in una nota ufficiale dello staff dell'ex premier - sono state motivate dal senso di responsabilità e dal senso dello Stato, nell'interesse esclusivo del Paese. Chi ha seguito le vicende di quei giorni sa bene che non esiste nessuna altra motivazione». Il botta e risposta è un ulteriore segnale del venir meno della sintonia tra il Pdl e la Lega, che dopo la chiusura dell'esperienza di governo è passata all'opposizione assumendosi di fatto il ruolo di principale antagonista dell'esecutivo guidato da Mario Monti.

«IL GOVERNO FA SCHIFO» - E in questo ruolo il Carroccio ci si è immedesimato in pieno, a partire proprio dal Senatùr. Che nel corso dello stesso confronto con i giornalisti ha detto che l'attuale compagine di governo «fa schifo» ed è composta da «improvvisati». Secondo il leader leghista, in particolare, l'esecutivo non arriverà al 2013 perché «sono degli improvvisatori». Poi un altro affondo: «Il presidente della Repubblica ha dato mandato di capo cordata a uno che le montagne le ha viste solo in cartolina», ha aggiunto il capo dei Lombard riferendosi a Mario Monti, che pure è varesino.

(corriere.it, 24.11.2011)

La Stampa

(39) A un mondo che spesso ha vissuto con insofferenza le riforme degli ultimi anni, lancia segnali distensivi: «Gli studenti hanno bisogno di certezze. Da noi si aspettano indicazioni per

poter crescere nel miglior modo possibile». Oggi i giovani saranno in piazza contro le misure di rigore chieste da Unione europea e Bce. Gli universitari già chiedono lo stralcio della riforma Gelmini. Profumo non si sbilancia, ma tende una mano: «Li ascolterò. Visiterò scuole e università. Voglio parlare con i ragazzi, capire quali sono le loro aspirazioni, le difficoltà». A quel punto getterà le basi per un disegno che non sia di piccolo cabotaggio ma provi a lasciare il segno: «Serve un programma di medio termine, una strada su cui muoversi senza strappi, dando l'idea che il Paese ha un progetto».

Il suo l'ha tracciato poco dopo la prima riunione del consiglio dei ministri: «Dobbiamo ridisegnare la relazione tra ricerca, formazione e sistema delle imprese, tornare a presidiare settori ad alta tecnologia ed elevato valore aggiunto, con aziende di dimensioni adeguate che valorizzino la conoscenza». Sa che chi l'ha preceduto ha dovuto spesso fare i conti con risorse in costante riduzione. Sa che le esigenze di risanamento difficilmente permetteranno di riempire i forzieri dell'Istruzione. «Io, però, spero che al rigore sui conti pubblici si affianchino altre strade coraggiose e incisive capaci di innovare nel profondo il sistema produttivo italiano».
(lastampa.it, 17.11.2011)

(40) Nel 2009, però, Borgogni ha l'esigenza di ingrandire il vigneto e comprare nuove attrezzature. Gli occorrono altri 800 mila euro. Cola anticiperà di tasca sua i primi 200 mila euro; altri 600 mila li metterà il compiacente Iannilli. Il trucco è raffinato: tra Borgogni e Iannilli si firma un finto compromesso e subito Borgogni intasca 600 mila euro di caparra. Ma siccome è inteso che l'atto di vendita non sarà mai perfezionato davanti a un notaio, la caparra resterà nelle tasche di Borgogni. Ma di sicuro Iannilli non ci rimette: a questo servivano le tre fatture false da 800 mila euro ammesse ieri, a far sborsare i soldi da Selex.
(lastampa.it, 23.11.2011)

(41) **Il torinese Mohamed a 18 anni ci è sentito dire no dal ministro**
I bambini nati in Italia hanno l'aspirazione di essere italiani», ha detto il presidente Napolitano. Mohamed Hosny Abou Warda era uno di loro e italiano non lo è diventato. Mohamed, egiziano, 22 anni, passa le giornate dietro al bancone di uno scintillante negozio di telefonia nel multiculturale quartiere torinese di Barriera di Milano. Preciso, competente, sorriso perennemente stampato sulle labbra. Quando arriva il momento, come chi è arrivato in Italia da pochi mesi, molla i clienti per una mezza giornata e si mette in coda per rinnovare il permesso di soggiorno.
(lastampa.it, 23.11.2011)

(42) Probabilmente i supremi giudici - ma questo lo si saprà con certezza entro un mese, quando saranno depositate le motivazioni estese dal consigliere Giacomo Paoloni - hanno ritenuto che i fatti addebitati a De Gennaro e Mortola non «avessero portata offensiva», ovvero non abbiano avuto alcuna incidenza sul corretto svolgimento del processo per le violenze alla Diaz.
(lastampa.it, 22.11.2011)

(43) «Così, dopo 22 anni c'è ancora chi mi chiede: “Ma come mai parli così bene l'italiano?”. Forse, se il Parlamento ascoltasse il presidente Napolitano, se tutti i bambini che nascono qui nascessero italiani, almeno questa domanda la sentiremmo meno». [fine articolo]
(lastampa.it, 22.11.2011)

(44) Appuntamenti che consentono di far slittare più avanti la partita dei viceministri e sottosegretari. L'identikit dei candidati a entrare nella squadra di governo lo ha disegnato ieri lo stesso Monti: sobrietà e competenza, due requisiti che ricalcano la stessa linea tenuta durante la formazione del governo. Nel suo primo giorno da presidente del Consiglio a tempo pieno, non mancano le stoccate di una parte della maggioranza che lo sostiene.
(lastampa.it, 19.11.2011)

(45) Qui Mohamed ha finito le medie e, nel fine settimana, ha frequentato la scuola egiziana "Il Nilo". «Poi mi sono iscritto al liceo scientifico, mi sono diplomato e sono entrato a Chimica. L'università purtroppo ho dovuto lasciarla per problemi economici. Siamo quattro figli, mio padre fa il cuoco in un ristorante italiano, mia madre assiste una signora anziana. Mi sono messo a lavorare anche se ho ancora la speranza di riprendere a studiare e diventare ricercatore». (lastampa.it, 19.11.2011)

(46) Di una cosa Mohamed è pentito: di non aver lottato di più per diventare italiano. «Gli amici mi avevano suggerito di presentare ricorso contro la risposta negativa, ma serviva un avvocato. E gli avvocati, si sa, costano. Adesso temo sia tardi, comunque tra qualche mese riproverò. Anche se... il marchio dello straniero me lo porterò comunque addosso». Troppa gente qui si ferma all'apparenza e io appaio per quel che sono: il figlio di due genitori egiziani. Così, dopo 22 anni c'è ancora chi mi chiede: "Ma come mai parli così bene l'italiano?". Forse, se il Parlamento ascoltasse il presidente Napolitano, se tutti i bambini che nascono qui nascessero italiani, almeno questa domanda la sentiremmo meno». (lastampa.it,) (lastampa.it, 23.11.2011)

Il Sole 24 Ore

(47) Il punto sullo stato dell'arte del decreto sarà fatto probabilmente martedì in nuovo incontro coordinato dal ministro Paolo Romani. Ma, al di là delle misure già pronte, la partita nella maggioranza resta aperta sul nodo risorse. Dopo il voto di fiducia alla Camera di giovedì, Claudio Scajola e i Parlamentari a lui vicini, l'ex ministro ed ex Fli, Andrea Ronchi, e anche i Repubblicani di Francesco Nucara minacciano di non votare il decreto in assenza di un effettivo cambio di marcia sul terreno della crescita. Lo stesso cambio di marcia chiesto dai frondisti del Pdl. Il consigliere delegato di Intesa SanPaolo Corrado Passera fa notare che «finora all'appello delle imprese non c'è stata risposta.

Berlusconi cerca di rassicurare tutti: «Del decreto per lo sviluppo me ne sto occupando io a tempo pieno. Credo – aggiunge il premier intervenendo a «Studio aperto» su Italia uno – che saremo pronti per la fine della settimana prossima e spero davvero che possa contenere le misure per stimolare gli investimenti e i consumi». Di più il premier non dice. Anche perché il ministro dell'Economia, Giulio Tremonti, continua a considerare preferibile la strada del decreto a costo zero e quindi a non concedere il suo ok a interventi maggiormente strutturali. (ilsole24ore.com, 16.10.2011)

Leggo

(48) "**AFFAMA GLI ITALIANI**" Sostenitore di Silvio Berlusconi per il quale ha lasciato l'Idv, Scilipoti ha giustificato il sì dell'ex premier alla manovra sostenendo che «è stato costretto perché ricattato per le sue aziende e per le sue vicende personali». Lui, comunque, voterà no al decreto di palazzo Chigi. Un duro attacco il parlamentare l'ha rivolto a Equitalia, accusando la società per la riscossione degli tributi di «affamare gli italiani, vendendo i beni pignorati a somme irrisorie rispetto al loro reale valore».

TOMMASI Alla conferenza stampa hanno partecipato anche i rappresentanti di movimenti che sostengono Scilipoti nella sua battaglia contro la manovra Monti. Particolarmente apprezzato da fotografi e operatori Tv è stata la presenza di Sara Tommasi, laureata in economia alla Bocconi e più nota al pubblico televisivo come attraente show girl. (leggo.it, 13.12.2011)

(49) «La forza delle lobby in Parlamento è ancora potente» ma sulle liberalizzazioni «andremo avanti», gli fa eco Catricalà, che promette: a gennaio «ri presenteremo tutto». In un'intervista a Repubblica l'ex numero uno dell'Antitrust non usa mezze misure: «Batteremo le lobby, non intendiamo più fare brutte figure». Per lo stop sui farmaci si dice «amareggiato» e racconta come «anche il presidente del Consiglio, che solitamente non mostra i suoi sentimenti, mi è sembrato piuttosto seccato». D'altronde, lo ricorda in prima persona, solo un mese fa era alla guida dell'Autorità garante della concorrenza e del mercato e che lo stesso premier Monti è stato commissario europeo alla concorrenza. È una squadra di governo che considera la concorrenza e le aperture dei mercati un «segno distintivo» della sua attività. Per questo, spiega, «a gennaio, nella legge per la concorrenza, faremo tutto quello che ci sarà consentito. Interverremo sulle farmacie e sul commercio. I taxi verranno liberalizzati dall'Authority per i trasporti che, sempre a gennaio, attende solo il varo di un regolamento per ufficializzare la nascita». Però «alcune cose le abbiamo fatte: i servizi pubblici locali, ad esempio. Abbiamo proceduto per i porti, gli aeroporti e le autostrade» e per gli ordini professionali «abbiamo facilitato l'accesso». Sul fronte liberalizzazioni, del resto, il pressing delle imprese è forte: il presidente di Confindustria, Emma Marcegaglia, da sempre chiede a gran voce di intervenire sul capitolo liberalizzazioni anche per dare fiato alla crescita del Paese.

(leggo.it, 17.12.2011)

(50) **FRANCESCO, STUDENTE LAVORATORE** A differenza di tanti ragazzi che si "cullano" durante lo studio, o magari che scelgono di concentrarsi solo su questo, Francesco Pinna aveva scelto di gravare il meno possibile sulla famiglia. Lui studente triestino appena ventenne, il suo tempo libero lo impegnava con piccoli lavoretti saltuari, pagati non benissimo, ma che gli consentivano di avere la sua autonomia. Una scelta che, con il senno del poi, gli è costata tantissimo. Troppo.

(leggo.it, 13.12.2011)

(51) Non mancano poi i riferimenti all'Europa e all'ultimo Consiglio europeo. Il Cavaliere si dice totalmente d'accordo con il no della Gran Bretagna al nuovo accordo sulla politica fiscale: «Credo che Cameron abbia fatto bene. Io ho sempre posto veti ad una politica recessiva». Un capitolo ampio l'ex presidente del Consiglio lo dedica ai rapporti con la Lega Nord e con Umberto Bossi, glissando invece ogni giudizio su Giulio Tremonti.

Berlusconi conferma di non aver incontrato il Senatur ma si dice ottimista sull'alleanza con il Carroccio: «Bossi lo conosciamo ha queste uscite rustiche e ruvide». Quanto al futuro non ha dubbi: «Non sono così masochisti perchè se vanno da soli alle prossime amministrative perdono, e fanno perdere tutto il Nord anche a noi».

(leggo.it, 15.12.2011)

(52) **LIBERALIZZAZIONI** Il governo andrà avanti senza indugio sulle liberalizzazioni. Ad assicurarlo sono sia il presidente del Consiglio, Mario Monti, che il sottosegretario Antonio Catricalà, che incassano l'appoggio convinto delle imprese e promettono battaglia alle lobby. «Le liberalizzazioni le abbiamo iniziate le proseguiremo e le faremo insieme, governo e Parlamento. Non saranno contro qualcuno ma con convinzione a favore dei cittadini», dice Monti parlando alla Camera, rilevando che bloccarle è stata «una responsabilità grave».

(leggo.it, 17.12.2011)

(53) **BERLUSCONI CITA MUSSOLINI: "INUTILE GOVERNARE GLI ITALIANI"**

ROMA - Bolla Mario Monti come «disperato» perchè 'vittima' di architettura costituzionale che rende «il Paese ingovernabile». Silvio Berlusconi trasforma la presentazione dell'ultimo libro di Bruno Vespa in una sorta di comizio criticando il governo ed alcuni punti della manovra economica a cui il Pdl non farà mancare i suoi voti- premette- anche se, mette poi in chiaro il Cavaliere, «Non c'è certezza che l'esecutivo di Monti arrivi alla fine della legislatura». [...]

Non mancano poi i riferimenti all'Europa e all'ultimo Consiglio europeo. Il Cavaliere si dice totalmente d'accordo con il no della Gran Bretagna al nuovo accordo sulla politica fiscale: «Credo che Cameron abbia fatto bene. Io ho sempre posto veti ad una politica recessiva». Un capitolo ampio l'ex presidente del Consiglio lo dedica ai rapporti con la Lega Nord e con Umberto Bossi, glissando invece ogni giudizio su Giulio Tremonti. Berlusconi conferma di non aver incontrato il Senatur ma si dice ottimista sull'alleanza con il Carroccio: «Bossi lo conosciamo ha queste uscite rustiche e ruvide». Quanto al futuro non ha dubbi: «Non sono così masochisti perchè se vanno da soli alle prossime amministrative perdono, e fanno perdere tutto il Nord anche a noi». Infine l'argomento liberalizzazioni. Berlusconi si dice contrario alla «moda» di voler liberalizzare «taxi e farmacie» che «non costituiscono il vero ostacolo allo sviluppo di un Paese». 'Niet' poi anche all'ipotesi che Mediaset possa essere interessata alle frequenze televisive: «Non credo che farà offerte - dice a proposito delle aziende di famiglia - perchè i costi per occupare le poche frequenze rimaste sono elevati».

(leggo.it, 15.12.2011)

(54) Inutile l'intervento del 118, la morte è avvenuta sul colpo, nonostante Michael indossasse casco e imbracatura di sicurezza. Dubbi ci sono sul cordone che il giovane avrebbe dovuto usare per ancorarsi al cestello, che non era vicino al corpo né legato alla cintura. Tutte le spiegazioni dovrà darle il titolare della ditta Livio Renzetti che in serata è stato interrogato dai carabinieri della stazione di Pescara Colli. Sembra che il ragazzo fosse regolarmente assunto, ma questo verrà verificato carte alla mano dagli uomini del Nil.

(leggo.it, 15.12.2011)

2. Anteposizioni in italiano

La Repubblica

(1) **PROSTITUTE A PALAZZO**

Giampaolo Tarantini entra nelle grazie del presidente di Berlusconi portando nelle residenze romane starlette e prostitute. E lo stesso fa Lavitola che organizza party al castello di Torre in Pietra, vicino Roma. Lo racconta lo stesso Lavitola alla moglie di Tarantini. "Ninni - sintetizza la Digos nei brogliacci delle intercettazioni - a sua volta manifesta l'insofferenza di Giampaolo nel non poter avere più un rapporto stretto con Berlusconi.

(repubblica.it, 04.09.2011)

(2) **18 novembre 2009** - Si apre davanti alla Corte d'Assise d'Appello di Perugia il processo d'appello nei confronti di Rudy Guede.

5 dicembre 2009 - La Corte d'Assise di Perugia condanna Amanda a 26 anni di carcere e Raffaele a 25. I due ex fidanzati hanno evitato l'ergastolo, che era stato chiesto dai pubblici ministeri, perché la corte ha ritenuto di escludere le aggravanti e di concedere le attenuanti generiche.

22 dicembre 2009 - La Corte d'Assise d'Appello riduce da 30 a 16 anni la pena inflitta a Rudy. All'ivoriano sono state concesse le attenuanti generiche (negate in primo grado), equivalenti alle aggravanti che gli erano state contestate, la violenza sessuale e i futili motivi. La pena è stata dunque stabilita in 24 anni di reclusione, ridotta poi di un terzo per il rito abbreviato.

(repubblica.it, 03.10.2011)

(3) Anche la tecnologia è una passione e allora ecco una sezione speciale con due pagine di news, recensioni, download e ancora, computer, cellulari, informatica, internet, app: il mondo dell'hi-tech illustrato e analizzato non solo come "prodotto" ma anche come ricerca e sviluppo. Un altro capitolo è riservato alla "qualità della vita" che significa ambiente e quindi giardini, auto, design ma non soltanto "cose": al tema centrale di volta in volta saranno affiancati piccoli

approfondimenti e rubriche. Direttamente legato al fattore "qualità della vita" c'è il benessere: all'interno di "Club" ci sarà una pagina per la cura del corpo, i nuovi make up, i massaggi "dolci", le terme. "Tutti sanno che una cosa è impossibile da realizzare, finché arriva uno sprovveduto che non lo sa e la realizza" sosteneva Albert Einstein e ogni settimana ci sarà una Storia italiana, il racconto di un'eccellenza nel suo campo, che ha creato un brand, un marchio di fabbrica, anzi di origine controllata.

(repubblica.it, 23.09.2011)

(4) **NAPOLI** - Un versamento di mezzo milione di euro più altre somme ogni mese. Così il premier Silvio Berlusconi pagava Gianpaolo Tarantini, l'imprenditore che nel 2008 portò Patrizia D'Addario a Palazzo Grazioli. La circostanza, secondo quanto riferito dal numero di Panorama in edicola oggi, sarebbe agli atti di un'inchiesta della Procura di Napoli che ipotizza un'estorsione ai danni del presidente del Consiglio. Nel registro degli indagati sarebbero iscritti fra gli altri Tarantini e il giornalista Walter Lavitola, direttore ed editore de L'Avanti!, protagonista un anno fa della campagna di stampa sulla casa di Montecarlo in uso al cognato di Gianfranco Fini.

(repubblica.it, 25.08.2011)

(5) **Indagato l'ex amministratore di Barclays Italia. L'accusa è truffa**
La procura di Crotone ha iscritto nel registro degli indagati, Vittorio Maria De Stasio, per una presunta truffa su fondi dell'Unione Europea. Nella vicenda sarebbe coinvolto anche l'imprenditore Aldo Bonaldi.

(repubblica.it, 26.09.2011)

(6) L'uomo ha ucciso la compagna colpendola più volte al collo e all'addome con un'arma da taglio, un coltello o forse un'ascia, ancora non rinvenuta. Dopo l'omicidio l'uomo è andato in un casolare vicino, di sua proprietà, e si è impiccato.

A dare l'allarme è stato un passante che ha notato la porta dell'abitazione aperta e una donna riversa a terra. I due cadaveri si trovano ora presso l'obitorio dell'ospedale di Avezzano per l'autopsia che sarà effettuata, molto probabilmente, nella giornata di domani. Sul caso indagano i carabinieri della compagnia di Avezzano. [fine articolo]

(repubblica.it, 25.08.2011)

(7) **MILANO** - Favorevole accoglimento delle banche al piano di risanamento del San Raffaele. Tutte le banche coinvolte, tra le quali **Unicredit, Intesa San Paolo, Banca Popolare di Sondrio, Ubi**, hanno assicurato le linee di credito e la finanza necessaria per il periodo di avvio del piano, mostrando così di credere al rilancio del colosso sanitario milanese. Anche la Bei ha dato il proprio assenso all'operazione prevista dal piano di risanamento. Le banche creditrici sono esposte con il gruppo ospedaliero per un totale di circa 225 milioni più i leasing, per complessivi a 400 milioni su un indebitamento totale di 1,5 miliardi.

Il patrimonio della Fondazione è negativo per 200 milioni di euro e sull'istituto pende una richiesta di fallimento della procura di Milano. L'udienza è fissata per il 12 ottobre, ma il consiglio di amministrazione guidato da Giuseppe Profiti e dal Vaticano sta lavorando alla presentazione di un concordato preventivo da presentare al tribunale fallimentare entro il 10 ottobre. **Il piano è già stato approvato dal consiglio** del San Raffaele e prevede lo scorporo delle attività cliniche e di ricerca (compreso Laboraf, Resnati e Science Park) e il loro conferimento in una nuova società.

(repubblica.it, 07.10.2011)

(8) "Io sono stato "morso" dopo un paio d'anni. Ma, come gli altri, anche dopo ho subito di tutto". All'interno della caserma - dice ancora l'uomo - basta nulla per scatenare scene di violenza inaudita. "L'ultima volta è successo perché in mensa ho fatto un saluto a quello che si ritiene il

leader. Lui si è avvicinato e spalleggiato dagli altri, ha cominciato a picchiarmi". Un pestaggio in piena regola - i Rambo dei Nocs sono istruttori di arti marziali - che ha costretto la vittima a una convalescenza di 108 giorni. "A quella scena hanno assistito tutti, nella sala. Ma nessuno si è detto disposto a testimoniare, perché lì regna il terrore". Non è una coincidenza che negli ultimi anni ci siano stati numerosi episodi di agenti affetti da depressione e "fuggiti" in pensione a soli 40 anni, oltre al caso, più clamoroso, del suicidio di Paolo De Carli. L'agente si sparò un colpo al cuore due anni fa, proprio lì, in caserma.

(repubblica.it, 14.09.2011)

(9) **TARANTINI E FINMECCANICA**

La procura di Bari ha ricostruito che uno dei motivi per cui Tarantini aggancia Berlusconi è portare, dopo aver intascato centinaia di migliaia di euro, suoi amici imprenditori ai vertici delle aziende statali. E' proprio a una cena in casa Berlusconi che aggancia l'allora capo della protezione civile, Guido Bertolaso e grazie a lui arriva a Marina Grossi, moglie del numero uno di Finmeccanica, Pier Francesco Guarguaglini. A raccontarlo è uno degli imprenditori che ha pagato Tarantini, il pugliese Enrico Intini. "A Bari si era sparsa la voce che Gianpaolo Tarantini fosse in contatto con il presidente del consiglio, contatto di cui Tarantini non faceva mistero. Gli chiesi se potesse favorire la realizzazione di un incontro con Bertolaso che avvenne a metà novembre. Alla riunione partecipò anche Tarantini. Bertolaso in quella circostanza si mostrò interessato e suggerì di prendere contatti con Finmeccanica. Presi contatto con l'ingegnere Manlio Fiore e Marina Grossi. In tale circostanza, i miei interlocutori mi dissero che non vi erano sviluppi esecutivi dei progetti tali da consentire eventuali sub forniture. A marzo 2009 stipulai un contratto di consulenza con Tarantini".

(repubblica.it, 04.09.2011)

(10) **John Kercher al Daily Mail: "Ridicolo"**. Mentre moglie e figli erano in Italia, John Kercher, il padre di Meredith, rimasto nella casa di famiglia a Coulson, Surrey, ha parlato dell'assoluzione di Amanda e Raffaele al Daily Mail. "E' ridicolo, come possono aver ignorato tutte le altre prove (quelle non derivanti dal dna, ndr). Pensavo che il giudice potesse giocare sul sicuro, confermare la condanna ma ridurre la pena. Questo risultato invece è folle". Anche John Kercher ha ricordato che Guedé non ha agito da solo: "Questo rende una beffa il precedente processo".

Il pm: "Ricorreremo in Cassazione". Dell'assoluzione di Amanda e Raffaele ha parlato anche il pm Manuela Comodi. "Non condivido niente della sentenza - ha detto il pm Comodi -, neanche la condanna per calunnia che contraddice in modo clamoroso l'assoluzione per l'omicidio. E' una sentenza che non fa giustizia". Il pm ha affermato che sicuramente la procura generale farà ricorso in Cassazione. Perché "nulla è crollato" con la perizia degli esperti nominati dalla Corte d'Appello di Perugia. "Ora - ha detto Comodi - vedremo le motivazioni. Io difendo quello che ho letto, e cioè la relazione della polizia scientifica. Che è seria, precisa, puntuale, attendibile, a differenza della perizia".

(repubblica.it, 04.10.2011)

(11) **Il coinvolgimento di Bertolaso**. Nelle settimane successive arrivano le richieste di arresto (respinte dal gip) anche per l'ex commissario dei mondiali di nuoto a Roma, Claudio Rinaldi, per il commercialista Stefano Gazzani e per l'architetto Angelo Zampolini. Non mancano nomi eccellenti toccati dall'inchiesta.

E' il caso dell'ex numero uno della protezione civile, Guido Bertolaso, che per gli inquirenti avrebbe favorito Anemone in alcuni appalti in cambio di dazino di denaro e favori sessuali, goduti al Salaria sport village.

Ma il caso più eclatante è quello che porta, il 4 maggio 2010, alle dimissioni da ministro di Claudio Scajola (peraltro non indagato) per via dell'ormai celebre casa di via del Fagutale, a due

passi dal Colosseo, che sarebbe stata - secondo chi indaga - in parte pagata da Anemone. Sugli atti raccolti a Perugia sta ora indagando la procura di Roma.

Tra i presunti beneficiari dei lavori di Anemone spuntano intanto altri nomi illustri, come quelli dell'ex ministro Pietro Lunardi e del cardinale Crescenzo Sepe, fino al 2006 alla guida di Propaganda Fide. I due vengono indagati per corruzione ma il filone che li riguarda viene separato dall'inchiesta in attesa delle decisioni in merito alla richiesta di autorizzazione a procedere al Parlamento per l'ex ministro.

(repubblica.it, 24.09.2011)

(12) Per otto anni l'Associazione Giochi Antichi e il Comune di Verona ci sono riusciti, realizzando il Tocati, festival originale e con amplissima partecipazione (non solo dei bambini). Ma quest'anno, per la sua nona edizione dal 23 al 25 settembre, la manifestazione che prende il nome dal modo di dire dialettale "tocca a te", quando si passa il turno ad un altro giocatore, ha l'ambizione di far diventare la città di Montecchi e Capuleti il centro nevralgico internazionale dei giochi di strada.

Lo dimostra l'organizzazione di un convegno, supportato dall'Unesco, che ha al centro il dibattito sul gioco tradizionale come patrimonio dell'umanità: un capitale immateriale ma di grandissimo valore, se si considera che persino attraverso una partita a Ciclotappo i ragazzini di oggi tramandano un'attività intrapresa già dai loro nonni, se non in tempi ancor più lontani. Per questo oltre ad ascoltare gli interventi di antropologi, sociologi, esperti di storia dello sport - perché molto spesso l'aspetto ludico è indissolubilmente legato a quello agonistico, come per il Tiro alla fune - la cosa più importante sarà giocare, riappropriandosi fisicamente di ogni angolo del centro storico: i cortili, le piazze, le vie e i vicoli, certe discese del lungadige su cui cimentarsi magari in una gara di tiro alla forma di formaggio, e poi le strade solitamente intasate di automobili e persino certi luoghi eleganti e storici di Verona, come Piazza delle Erbe o Piazza dei Signori.

Al desiderio di crescere della manifestazione, corrisponde l'aumento dei Paesi stranieri invitati: fino all'anno scorso era solo uno per edizione, mentre quest'anno arriveranno giochi da tutto il mondo, antichi, spettacolari e un po' pericolosi, come il salto della corda acrobatico (Tiàoshéng), che arriva da Taiwan, la danza-lotta brasiliana (Capoeira), il lancio dei dischi di pietra di tradizione vichinga (Varpa), la ginnastica persiana (Zurkhaneh) che richiede grande forza e flessibilità, e molti altri ancora.

(repubblica.it, 21.09.2011)

(13) Nella notte di ieri al G20 finanziario di Washington i governi con le maggiori riserve economico si sono impegnati a impedire che la crisi europea destabilizzi ulteriormente banche e mercati. Insistendo però per un rafforzamento del fondo salva stati. Un impegno "troppo generico" per i mercati che accusano la politica: "Alle parole non fanno mai seguito i fatti" dice un analista.

Oggi intanto iniziano gli appuntamenti annuali del Fondo Monetario internazionale e della Banca Mondiale con gli interventi di Christine Lagarde e Jean Claude Trichet. Tra le questioni da affrontare soprattutto la Grecia dopo l'ennesimo downgrade delle banche elleniche deciso da Moody's e le parole del governatore della banca centrale olandese Klaas Knot (membro del board della Bce) secondo cui "il default della Grecia è possibile".

(repubblica.it, 23.09.2011)

(14) **MILANO** - La discesa del prezzo del petrolio ha colpito duramente anche in Italia i titoli delle imprese legate direttamente o indirettamente al settore degli idrocarburi. I due titoli in maggior ribasso del Ftse-Mib intorno alle 17 sono Tenaris e Saipem. La società specializzata nella produzione di tubature impiegate nel settore petrolifero perde l'8,16%. Peggio ancora fa Saipem (gruppo Eni) dell'8,43%. Male anche Eni in flessione del 4,5%.

(repubblica.it, 22.09.2011)

(15) **Il papà di Raffaele: "Invitati dai Knox, vorremmo incontrare i Kercher"**. "Ieri sera ho provato a incontrare i genitori di Meredith, ma mi rendevo conto che era troppo presto. Spero di incontrarli, anche Raffaele lo vuole. A noi il figlio è stato restituito, ai familiari di Meredith questo purtroppo non potrà succedere. Io soffro per loro e con loro, gli offriamo la nostra vicinanza e cordoglio". Parole di Francesco Sollecito, raccolte dai giornalisti all'esterno della villa di Bisceglie. Il papà di Raffaele rivela di aver ricevuto l'invito della famiglia Knox ad andare a trovarla a Seattle. "Dopo la sentenza abbiamo preso strade diverse, ma tramite mia figlia ho saputo che il patrigno di Amanda ci ha invitati a Seattle. Adesso è troppo presto per dire se ci andremo".

(repubblica.it, 04.10.2011)

(16) **Bongiorno: "Troppa fretta, trascurate altre piste"**. Secondo Giulia Bongiorno, legale dello staff difensivo di Sollecito, "c'è stata troppa fretta nel dare l'etichetta di colpevolezza ad Amanda e Raffaele, poi è stata solo una ricerca a questa premessa. Ci si è fissati su falsi assassini e sono state tralasciate altre piste investigative". Il processo di primo grado, da cui i due ex imputati erano usciti condannati, è stato pieno di "incertezze, dubbi e ombre - ribadisce l'avvocato Bongiorno -. E, sorprendentemente, è stata negata la perizia sul dna". Ai pm che parlano di pressione mediatica sui giudici d'appello, il difensore di Sollecito risponde: "E' un autogol dell'accusa. Ed è ingeneroso: la Corte è stata precisa. Se c'è stato condizionamento è avvenuto all'inizio, quando Raffaele e Amanda erano stati dati per colpevoli". Quanto a Rudy Guedé, unico condannato per concorso in omicidio, l'avvocato Bongiorno rileva che "l'anomalia sta proprio nell'ipotesi del concorso".

(repubblica.it, 04.10.2011)

(17) **20 novembre 2007** - Patrick Lumumba viene rimesso in libertà, mentre Rudy è bloccato dalla polizia a Magonza, in Germania. Rudy ammette da subito la sua presenza sul luogo del delitto, ma dice di non essere l'assassino. Sarebbe scappato per la paura di rimanere coinvolto in qualcosa di più grande di lui.

6 dicembre 2007 - Rudy è trasferito in Italia. Al pubblico ministero Giuliano Mignini racconta di essere entrato in casa di Meredith e di aver avuto un approccio sessuale con lei, di essere andato in bagno e di aver sentito un urlo. Di essere uscito e aver incrociato due non meglio specificate persone, un uomo e una donna. Di aver raggiunto Meredith agonizzante e di aver provato a tamponare la sua ferita. Di essere poi scappato, per la paura.

(repubblica.it, 03.10.2011)

(18) **La verità di Amanda**. "Io non ho mai fatto le cose che loro dicono". La Knox, che secondo la sentenza di primo grado dovrebbe scontare 26 anni di carcere per omicidio (ma l'accusa in appello ha chiesto l'ergastolo con l'aggravante di futili motivi), insiste, "Sono innocente, non ero presente quella sera". "Io e Meredith avevamo buoni rapporti - dice l'americana - condividevo la mia vita con Meredith, avevamo un'amicizia. Era sempre gentile con me". E su quella notte dice: "Fossi stata a casa sarei forse stata uccisa anche io, come Meredith. Io non c'ero a casa quella sera, ero da Raffaele. Meno male che c'era lui, e non solo quella notte. Io non avevo nessuno. Lui era tutto per me in quel momento, in quello spazio. Io avevo lui. E l'altra cosa che avevo era la mia reputazione, il senso di dovere verso la giustizia", verso quell'immagine di sé che dice sia stata infangata, mentre lei ha sempre cercato la verità, riconoscendo l'autorità della giustizia italiana: "Meredith è stata uccisa, e io ho sempre voluto la giustizia per lei - ha detto Amanda - Io insisto per la verità. Dopo 4 anni disperati insisto sulla mia innocenza perché è vera, e merita di essere presa in considerazione". Ai giudici, chiudendo il suo appello, chiede di essere liberata: "Io voglio tornare a casa, non voglio essere privata della mia vita, del mio futuro, perché io sono innocente - ha detto la Knox - Noi meritiamo la libertà perché non abbiamo fatto niente per esserne privati. Vi ringrazio per la cura che avete avuto in questo processo".

(repubblica.it, 03.10.2011)

(19) **I familiari di Meredith: "Vogliamo giustizia".** In una conferenza stampa nel pomeriggio, la madre di Meredith, Arline, la sorella Stephanie e il fratello Lyle hanno affermato: "Anche noi vogliamo giustizia per Meredith". E hanno chiesto che la giovane studentessa non venga dimenticata. "Non possiamo biasimare quanto ha fatto la famiglia Knox in questi mesi ma per noi come famiglia è difficile ritrovarci in un sistema in cui c'è stata una campagna mediatica di tali proporzioni", ha detto Stephanie. Che ha quindi sottolineato che "siamo qui per dire che anche se si parla di loro (Amanda e Raffaele, ndr) questa è la storia di Meredith e non vorremmo che fosse dimenticata". A chi chiedeva loro di un possibile perdono, i familiari di Mez hanno risposto: "In questo momento siamo alla ricerca della verità, la verità per capire cosa è veramente successo a Meredith. Crediamo nei giudici e rispetteremo il loro verdetto, ma è difficile per noi pensare al perdono".
(repubblica.it, 03.10.2011)

(20) La libertà per qualche settimana giù in Sicilia nell'inverno del 2008 - un conto sbagliato sulla decorrenza dei termini - è bastata al piccolo Riina per provare a conquistarsi uno "spazio" nonostante tutti gli occhi dei poliziotti puntati su di lui. Ha "mafiato" (si è atteggiato a boss) un po', si è presentato una volta in ritardo alla firma e - come scrissero i carabinieri in una loro informativa "frequentava pregiudicati". L'hanno riportato all'Ucciardone per scontare il resto della pena, poi un carcere dopo l'altro fino a quello di Voghera. Lì, il miracolo. L'incontro con i rappresentanti di una Onlus, propositi di buona condotta perenne, la proposta di un lavoro. Da impiegato. Pare che gli abbiano anche già trovato un piccolo appartamento, camera, bagno e cucina. E pare pure che, nel tempo libero, "Salvuccio" studierà a Padova per prendersi una laurea in Economia. "Vedremo se avrà voglia di cambiare: qui non facciamo sconti a nessuno perciò non ci interessa se questo ragazzo è il figlio di Totò Riina", fa sapere Tina Ciccarelli, una delle fondatrici della Onlus "Noi famiglie contro l'emarginazione e la Droga" che si è fatta carico di offrirgli quel lavoro. E aggiunge: "In carcere tutti sono santi e buoni pur di uscire, è dopo che si vede che cosa accadrà. E a lui dico: giocati bene questa opportunità. Non credo che ci saranno tante altre associazioni disposte a correre questo rischio".
(repubblica.it, 02.10.2011)

(21) Un weekend di attesa per i due ragazzi che, in carcere, attendono di conoscere quale sarà la decisione dei giudici. Stamani Amanda ha trascorso la mattinata in compagnia del parroco della sezione femminile dell'istituto di detenzione di Perugia. La giovane di Seattle ha anche incontrato uno dei suoi difensori, l'avvocato Maria Del Grosso. "L'ho trovata in attesa, ansiosa e agitata - ha spiegato il legale - ma al tempo stesso fiduciosa". All'avvocato Del Grosso la ragazza ha fatto i complimenti per la sua arringa di ieri². Lunedì prima che la Corte si ritiri in camera di consiglio, Amanda farà una breve dichiarazione spontanea. "Ma non sta preparando alcunché di scritto - ha spiegato il suo difensore - e tutto quello che dirà verrà dal suo cuore". La Knox non ha invece potuto incontrare la sua famiglia dato che per il carcere di Perugia oggi non è giorno di visite. Nel pomeriggio, Amanda ha partecipato alla messa celebrata nella sezione femminile, insieme a tutte le altre detenute: "Un sabato normale - ha detto il parroco don Saulo - che ho trascorso con lei come con tutte le altre. Amanda? È speranzosa e molto equilibrata. Ha una personalità positiva e in questi quattro anni di carcere è maturata".
(repubblica.it, 01.10.2011)

(22) Per i giudici, il quadro indiziario è rimasto immutato, nonostante quanto sostenuto dalla difesa. Il presidente del tribunale, Giuseppe Romano Gargarella, non ha aggiunto altro, limitandosi a dire che tutto è contenuto nelle motivazioni che saranno inviate alle parti. Alla domanda di un giornalista, se i giudici non si siano fatti impressionare dalle dalla dichiarazione spontanea di Parolisi, dalla corposa memoria difensiva e dai periti, Gargarella ha risposto: "Noi non ci facciamo impressionare né da un lato né dall'altro".
(repubblica.it, 23.08.2011)

(23) Parolisi era stato arrestato il 20 luglio scorso perché ritenuto l'assassino della giovane moglie Melania Rea, scomparsa il 18 aprile da Folignano (Ascoli Piceno), dove vivevano, e

trovata morta, con 32 coltellate, il 20 aprile in un boschetto di Ripe di Civitella del Tronto (Teramo).

Gli avvocati del caporalmaggiore hanno subito annunciato che faranno ricorso alla Corte di Cassazione. "Rispettiamo la decisione del Tribunale e attendiamo di conoscere le motivazioni, che esamineremo con attenzione", ha detto l'avvocato Nicodemo Gentile che, assieme al collega Valter Biscotti, difende Parolisi. " Ci dispiace constatare che il Tribunale, nonostante i dati tecnici, le testimonianze e i dati di fatto, abbia dimostrato poco coraggio facendo finta di non vedere". "Sapevamo - ha concluso Gentile, - che la nostra sarebbe stata una battaglia difficile. Faremo ricorso alla Corte di Cassazione confidando nell'accoglimento delle nostre richieste". Stamattina sia i legali sia Parolisi non erano presenti. Al collegio difensivo le motivazioni saranno inviate per fax. [fine articolo]
(repubblica.it, 23.08.2011)

(24) Molto meno pessimistiche le note che riguardano le retribuzioni alla dirigenza Mediobanca. I compensi ricevuti dall'amministratore delegato Alberto Nagel per l'esercizio 2010-11 sono pari a 2,93 milioni. Nagel ha percepito 150mila euro quale amministratore e 2.784 milioni per gli incarichi ricoperti (compresi 384mila euro di "premio di anzianità ventennale una tantum"). Al presidente, Renato Pagliaro, Mediobanca ha corrisposto 2,55 milioni di euro (incluso il gettone da 150mila euro per essere amministratore).
(repubblica.it, 07.10.2011)

(25) Ma come si ricomincia una vita interrotta? L'avvocato David Whole spiega alla tv che i milioni in arrivo per la prima intervista dovrebbero aiutare. "Da 1 a 5 milioni di dollari": la corsa dei network (Abc, Cbs e Nbc) è già cominciata. Per non parlare di quello che potrebbe offrire Hollywood. Ma è presto per i conti. Ora è il momento della festa. Il quartier generale dei Friends è il Fairmont Olympic Hotel - a venti minuti dalla casa di Arbour Heights - ed è qui che Wright ha riunito i sostenitori per la sentenza. Susan Rosales indossava quella maglietta dove la speranza zoppicava solo in italiano: "Liberò Amanda Raffaele". Margareth Ralph è scoppiata a piangere come tutti alla lettura della sentenza tradotta dalla Cnn. Ma la portata della vittoria l'ha riassunta la stellina degli avvocati di qui. Anne Bremner è bella e bionda come un'attrice e anche la battuta è da film: la difesa è riuscita "a rovesciare un tir di cattiva informazione trapelata da un procedimento che doveva essere blindato". Ecco. Ora blindata è solo la gioia di questa ragazza interrotta: come la ricerca per la verità di una storia di sangue e sesso ancora senza colpevole.
[fine articolo]
(repubblica.it, 05.10.2011)

(26) La Corte d'Appello presieduta da Claudio Petrillo Hallmann ha accolto tutte le obiezioni sollevate dalla difesa. Soprattutto, la Corte si è completamente fidata della perizia formulata dagli esperti super partes nominati dalla Corte stessa sul coltello da cucina, presunta e non più arma del delitto, e sul gancetto di reggiseno appartenente alla vittima. Unico condannato per l'omicidio a questo punto è Rudy Guedé, che sconta 16 anni di carcere in via definitiva.
A Stephanie viene chiesto di commentare gli errori nella repertazione del dna: "Non posso rispondere a questa domanda. Non sappiamo come doveva essere rilevato il dna. Adesso ci sono 90 giorni per avere le motivazioni della Corte e capire qualcosa al riguardo."
(repubblica.it, 04.10.2011)

(27) La corte, presieduta dal giudice Claudio Petrillo Hallmann, ha di fatto accolto tutte le obiezioni sollevate dalla difesa e soprattutto si è completamente fidata degli ultimi periti super partes: periti che hanno messo in discussione i test genetici - sul coltello e sul gancetto del reggiseno di Meredith - su cui si basava la sentenza di primo grado.

Unico condannato per il delitto a questo punto è Rudy Guedé, a 16 anni di carcere in via definitiva.
(repubblica.it, 03.10.2011)

(28) **PERUGIA** - Una città assediata da più di 400 giornalisti delle principali testate mondiali, accreditati per seguire il processo d'appello a Raffaele Sollecito e ad Amanda Knox per l'omicidio di Meredith Kercher. A Perugia sono molti quelli giunti appositamente da Usa e Inghilterra per seguire la sentenza prevista per lunedì prossimo. I pulmini con le antenne satellitari sono posteggiati di fronte al Palazzo di giustizia perugino, in piazza Matteotti, dove sono state allestite anche le postazioni per i collegamenti. La sentenza sarà trasmessa in diretta in numerosissimi Paesi. Scarso continua invece a essere l'interesse della città di Perugia e dei perugini, stanchi del circo mediatico nato intorno alla vicenda, per il processo. Poco il pubblico in aula, in primo e in secondo grado, mentre qualche curiosità in più è stata attirata dalle postazioni delle emittenti televisive. In base alle disposizioni che vengono messe a punto in queste ore sembra comunque che nessuno del pubblico verrà ammesso in aula al momento della sentenza. (repubblica.it, 01.10.2011)

(29) In totale i vini eccellenti sono 225, sei in meno dello scorso anno. In testa è il Piemonte con 46, seguito, come sempre, dalla Toscana (45), ma in grande crescita è l'Alto Adige (32) che vanta zone, come la Valle Isarco, con punte, nei bianchi, straordinarie. "Ci sono giacimenti ancora inesplorati - aggiunge Rizzari - o solo in parte esplorati, come i nebbioli del Nord Piemonte, il Gattinara il Lessona, sempre più eleganti, o la Malvasia di Bosa in Sardegna che già negli Anni Venti-Trenta era considerato il vini dolce più raffinato d'Italia. Insomma non si inventa nulla". (repubblica.it, 30.09.2011)

(30) Contro i due fratelli un agguato mafioso in piena regola, consumatosi a colpi di fucile calibro 12 caricato a pallettoni intorno alle 7.30 in aperta campagna. Secondo la prima ricostruzione dei fatti, i giovani sono stati uccisi mentre a bordo di un trattore stavano andando in campagna a lavorare. I sicari li stavano aspettando nascosti ai piedi di un albero di ulivo, ai margini della piccola arteria di campagna. I colpi sparati da distanza ravvicinata hanno raggiunto Francesco Donato all'addome, mentre il fratello alla testa e all'addome.

Per gli inquirenti, la pista privilegiata al momento è quella che conduce alla criminalità organizzata. Numerose sono state le perquisizioni a pregiudicati della zona. (repubblica.it, 28.09.2011)

(31) **Mamme libere e mature.** Diventare madri prima dei 25 anni di età è sempre più raro: solo l'11% dei nati in Italia ha una mamma così giovane. Le donne hanno in media 31 anni alla nascita dei figli (circa un anno e mezzo in più rispetto al 1995), valore che sale quasi a 32 anni per le madri di cittadinanza italiana. In aumento sono le maternità per le donne mature, ormai più del 6% del totale. Il matrimonio, poi, è sempre meno importante: un nato su cinque in Italia ha genitori non sposati. Nel 1995 erano solo l'8%. La tendenza è ancora più forte al centro-nord: i nati da coppie informali arrivano a sfiorare il 30% in molte regioni. La provincia più discola è Bolzano, con il 39% di nati fuori dal matrimonio. (repubblica.it, 04.10.2011)

(32) Secca la replica di uno dei leader del movimento No Tav, Alberto Perino: "Un'affermazione azzardata e provocatoria", quella di Roberto Maroni. "I manifestanti No tav - aggiunge - vorrebbero piuttosto non essere uccisi dato che il vero problema è che si continua a sparare ad altezza d'uomo, anche se si tratta di lacrimogeni per i quali, però qualcuno ha già riportato danni al viso. Sarebbe il caso - conclude Perino - che tutti si impegnassero ad abbassare un pò i toni".

Dello stesso avviso è il sindaco di Venaus, Nilo Durbiano: "La vicenda Tav è una vicenda complessa, nella quale tutti hanno fatto degli errori. Come ultima ruota del carro del sistema istituzionale mi permetto di dire al ministro Maroni che le parole, come gli atti, dovrebbero essere il meno violenti possibili. Non giustifico le azioni violente compiute da una parte del movimento No Tav, ma credo che a livello istituzionale sarebbe opportuno moderare i toni". (repubblica.it, 10.09.2011)

(33) Mauro Mazza, direttore di Rai 1, cerca di placare le polemiche, alimentate anche dal tam tam sui blog e social network. "Non c'è stata nessuna volontà censoria", afferma il dirigente del primo canale della televisione pubblica, salvo poi ammettere che la puntata in questione è stata cancellata "per evitare una polemica". "È stata una scelta in parte obbligata e in parte editoriale - ha detto Mazza - Avevamo la necessità di togliere una puntata della serie per problemi di spazio editoriale, dovendo variare le puntate abbiamo deciso di togliere questa in quanto, il matrimonio gay avveniva sull'altare di una chiesa cattolica, alla presenza di una suora e di un sindaco. Abbiamo quindi deciso di eliminarla proprio per evitare una polemica e invece ne è scoppiata un'altra per ragioni diverse". Una spiegazione che non convince la stessa Concia, che ha annunciato di aver presentato un'interrogazione urgente, attraverso la Commissione di Vigilanza, per chiedere a Rai Uno di trasmettere "Romeo e Romeo". Molto critico sulle affermazioni di Mazza è anche Fabrizio Marrazzo, portavoce del Gay Center, che ne chiede le dimissioni: "Il direttore di Rai Uno motiva la mancata messa in onda dell'episodio ammettendo implicitamente una censura. Mazza trovi il modo di mandare in onda la puntata e magari organizzare un dibattito o rassegni le dimissioni". Per Matteo Winkler, docente all'Università Bocconi e avvocato della "Rete Lenford", "non si capisce su quale base sia stata assunta questa decisione. (repubblica.it, 07.09.2011)

(34) **MILANO** - Mediobanca prevede nero per il prossimo periodo, ma i suoi manager non si possono lamentare, e difendono retribuzioni sui massimi della categoria italiana. Complice la difesa, in tempi grami, dell'utile d'esercizio al 30 giugno 2011 (pari a 369 milioni, in linea con l'anno prima) e della cedola agli azionisti (confermata a 0,17 euro). "Le previsioni per l'esercizio 2011-2012 sono fortemente condizionate dal rischio di una nuova contrazione dell'economia dell'area euro e dalla notevole instabilità dei mercati", si legge nel bilancio appena depositato. A questi rischi "va aggiunta la particolare debolezza nella rifinanziabilità dei debiti sovrani dei paesi periferici dell'euro, comprese Spagna e Italia, e del passivo delle istituzioni finanziarie". In questo contesto, Mediobanca prevede "una moderata crescita degli impieghi a clientela e il sostegno della rete internazionale, essenziale per il presidio dell'attività di corporate ed investment banking". Un'incognita, per i futuri conti dell'istituto, sarà invece l'andamento dei mercati, che determinerà i risultati del portafoglio titoli, delle partecipazioni e del trading, "con potenziale significativo impatto sulla redditività".

Molto meno pessimistiche le note che riguardano le retribuzioni alla dirigenza Mediobanca. I compensi ricevuti dall'amministratore delegato Alberto Nagel per l'esercizio 2010-11 sono pari a 2,93 milioni. (repubblica.it, 07.10.2011)

(35) **LOCRI** - Ad Antonio Pelle non sarà parso vero di potersene andare indisturbato dall'ospedale di Locri. Era stato ricoverato con un trucco per "una grave forma di anoressia", ma non era sorvegliato. Solo dei controlli periodici durante la giornata, niente di più. Una fuga pianificata nei dettagli secondo quanto riferisce il Procuratore aggiunto Nicola Gratteri. Una beffa di cui qualcuno dovrà rispondere, viste le parole del magistrato. Un bluff in piena regola che è riuscito a portare a termine in maniera incredibile, procurandosi farmaci dimagranti all'interno del carcere e rifiutando il cibo sistematicamente. Così quando cinque giorni fa sono andato a cercarlo in corsia, lui non c'era. Sparito nel nulla, probabilmente da diverse ore.

Gratteri ha spiegato: "Durante il periodo di detenzione grazie ad alcune intercettazioni ambientali, avevamo capito che Pelle, forse con complicità all'interno del carcere, era riuscito ad avere dei medicinali dimagranti. Di questi farmaci, aveva fatto uso spropositato tant'è che era stato necessario ricoverarlo all'ospedale "Pertini". Dalle intercettazioni ambientali è anche emerso che puntava a scendere velocemente sotto i cinquanta chilogrammi". Il tutto, quindi, per ottenere i domiciliari come poi è stato, grazie al referto positivo di un gruppo di consulenti. (repubblica.it, 15.09.2011)

(36) In breve, Grassi si iscrive al Partito radicale (aveva militato anche con i repubblicani di Ugo La Malfa) col quale dà vita, insieme a pezzi di Democrazia proletaria e al Comitato Impastato, al Comitato opposizione Palermo, dichiaratamente votato all'antimafia, per denunciare "il sistema di potere Dc" come "espressione della 'borghesia mafiosa'".

Di quel sistema di potere, tredici anni più tardi, Pina Maisano, eletta senatrice per i Radicali, chiederà conto al suo massimo esponente, Giulio Andreotti. "Era il giorno in cui la Giunta per le autorizzazioni a procedere doveva esprimersi sull'azione penale contro di lui. Il primo documento a disposizione, 250 pagine, era la relazione dei pentiti: Buscetta, Calderone, Mutolo, Mannoja... Si parlava dei Salvo, di Ciancimino, del maxi processo... Per gli altri senatori, si trattava di fatti lontani. Per me, palermitana, erano ferite aperte sul mio corpo. E allora non potei fare a meno di chiedere ad Andreotti: Onorevole, mi scusi: ma lei, nella sua posizione, non poteva non sapere, visti i suoi rapporti con Lima e Ciancimino, quale fosse la situazione a Palermo. Non è così?".

Andreotti promise che avrebbe risposto a processo chiuso. Nel 2003, dopo la sentenza di appello che dichiarava prescritti i reati di mafia del senatore a vita fino al 1980, Pina Maisano scrive all'ex presidente del Consiglio ricordandogli quel vecchio impegno. E lui risponde a suo modo, mandando in prescrizione la memoria: "Grazie, cara collega, della lettera gentile e dei ricordi di un periodo interessante. Sinceri auguri e saluti".
(repubblica.it, 29.08.2011)

(37) RASSEGNA INTERNAZIONALE

Stampa estera, "Assolta, è finita"

Amanda su tutte le prime pagine

La Knox apre tutti i siti d'informazione statunitensi e inglesi. Chi inneggia alla sua assoluzione e chi ironizza "Libera di fare una fortuna". Il caso Meredith si ripercuote in tutto il mondo. Raffaele Sollecito solo un'ombra al fianco dell'americana

ROMA - "Assolta", "Una donna libera", "Amanda liberata dalla corte". Le testate statunitensi si inseguono, la Knox campeggia su tutte le prime pagine. Cnn e Fox News. New York Times, Wall Street Journal, Boston Globe, Miami Herald e Los Angeles Times: non c'è un sito che non dia risalto alla notizia. Senza contare i giornali locali di Seattle, la città dove è nata la Knox: la concittadina è al centro dell'informazione. Anche in Gran Bretagna al caso viene dato grande risalto, con occhio molto più critico, però, sulla fama di Amanda, che offusca e quasi sembra far dimenticare la vera vittima di questa storia, la cittadina britannica Meredith Kercher. La decisione della Corte d'appello di Perugia risuona anche in Francia, Spagna e Germania. Su tutti i quotidiani, è Amanda a conquistare la scena: Sollecito è citato raramente, e sempre in secondo piano.

(repubblica.it, 04.10.2011)

(38) Gli stravaganti clienti hanno convinto infatti il gestore del Billionaire a farsi fare una fattura, firmata dal comandante dell'imbarcazione, assicurando che sarebbero passati l'indomani per saldare il conto. In realtà i sei sono spariti nel nulla e ieri sera l'amministratore del locale è andato in caserma e ha presentato una denuncia: i militari hanno rintracciato subito il comandante dello yacht Kismet e gli hanno impedito di lasciare l'Isola. A quanto pare lo stesso comandante era convinto di avere a che fare con i rampolli di qualche oligarca russo e ora rischia di essere l'unico a fare le spese della bravata. Dei sei non si hanno infatti più notizie e malgrado le ricerche dei carabinieri per il momento sono riusciti a far sparire le loro tracce.

Il Kismet, in attesa che Flavio Briatore e i suoi soci incassino gli ottantaseimila euro che i russi non volevano pagare, potrebbe essere infatti posto sotto sequestro dalla magistratura di Tempio Pausania. Nel pasticcio, semper secondo quanto riferisce l'Unione Sarda, rischia di essere coinvolta anche una società, la Nautica che ha fatto il servizio di management per la barca battente bandiera inglese. Il responsabile dell'azienda, insieme al comandante dello yacht, sono stati interrogati a lungo dai carabinieri.

(repubblica.it, 22.08.2011)

Corriere della Sera

(39) **ALTRE CASSANDRE** – Il predicatore californiano è presidente della FamilyStations, network californiano a carattere religioso che raccoglie circa 150 stazioni radio e televisive statunitensi, e studia la Bibbia da circa 70 anni, smentendo da tempo la teoria dei Maya, leggermente più ottimista, secondo la quale l'anno maledetto sarà il 2012. In tutti i casi, come è noto, non è il solo che ogni tanto profetizza cataclismi planetari o che vanta la facoltà della preveggenza. Un esempio per tutti è Raffaele Bendandi, detto anche l'uomo dei terremoti, nato a Faenza nel 1893 e morto nel 1979, scienziato autodidatta (in realtà era intagliatore di legno), che aveva individuato invece nell'11 maggio 2011 la data nella quale sarebbe stata distrutta Roma. Da un terremoto ovviamente (che non si è verificato, anche se proprio quel giorno un terremoto ha colpito la Spagna). Va però aggiunto che il sedicente scienziato il 23 novembre 1923 fece registrare a un notaio di Faenza che il 2 gennaio 1924 si sarebbe verificato un terremoto nelle Marche. Il terremoto effettivamente si verificò a Senigallia due giorni dopo e, nonostante la leggera imprecisione, la sua fama crebbe anche a livello internazionale.
(corriere.it, 17.10.2011)

(40) **CHI SONO GLI ARRESTATI** - Sono quasi tutti del Meridione e «con nessun precedente». L'elenco compilato dagli inquirenti della Procura di Roma restituisce solo nomi, cognomi e luoghi di nascita dei giovani arrestati. «Le loro storie personali - spiega un difensore - sono tutte da scrivere. Sono stati semplicemente presi nel mucchio». Tutti dovranno comparire davanti al gip Elvira Tamburelli. L'elenco, per ordine alfabetico, è aperto da Giovanni Caputo, 23 anni, di Terlizzi. Secondo quanto riferito da alcuni organi d'informazione on-line il ragazzo si era trasferito da qualche mese a Barcellona. Sempre dalla Puglia viene Valerio Pascali, 21 anni, di San Pietro Vernotico, in provincia di Brindisi ma che da tempo vive e studia a Bologna. Le ragazze sono: Ilaria Ciancamerla, 19 anni di Sora; Alessia Catarinozzi, 26 anni, di Alatri; Alessandra Orchi, 29 anni, di Roma. Il romeno è Roberto Scarlet, ed ha 21 anni. Dell'hinterland capitolino sono: Lorenzo Giuliani, nato a Genzano, 19 anni e Giovanni Venuto, 30 anni, di Tivoli. Romani sono invece Giuseppe Ciurleo, 20 anni; e Leonardo Serena, 21 anni. Alessandro Venuto, 23 anni, è originario di Subiaco. Stefano Conigliaro, 23 anni, è nato a Catania.
(corriere.it, 17.10.2011)

(41) **REBUS** - Del resto, il rebus sui sottosegretari rischia di trasformare la vicenda in una spartizione di posti con le forze politiche che entrano di fatto nel governo. E questo, nè Casini, nè tantomeno Bersani e Alfano possono permetterselo. Troppo alte, viene spiegato in tutti e tre gli ambienti, sarebbero le ripercussioni in termini di tenuta interna e di alleanze. Bersani, infatti, ha il problema di non forzare troppo con Vendola e Di Pietro (che si è subito sfilato dalla partita dei numeri due). Il Pdl ha la preoccupazione di non irritare la Lega, che già scalpita e si dice pronta alla battaglia. Dunque, nessun vertice di maggioranza «perché non c'è una maggioranza», precisa subito Bersani.
(corriere.it, 24.11.2011)

(42) **Di conseguenza i tagli riguarderanno il personale.**

«Certo. Ma salvaguarderemo tutta la componente operativa, composta da circa 80 mila volontari di varie categorie, professionisti ben addestrati che ci consentono di mantenere gli impegni internazionali e di onorare quello che noi chiamiamo il livello di ambizione. Ci teniamo a rimanere nella Nato, e intendiamo restarci con la dignità che abbiamo mantenuto finora; siamo i quarti contributori dell'Alleanza, come forze messe a disposizione e interventi sul campo».

Quindi sacrifici a carico di personale non operativo.

«Riguarderanno soprattutto le strutture di comando e di supporto nelle categorie dirigenziali, direttive e non direttive (Ufficiali e Marescialli). Già il reclutamento per queste categorie ha

subito una notevole diminuzione. Si potrebbero attivare procedure di prepensionamento, ma costerebbe troppo. Allora si sta studiando la possibilità di far transitare personale verso altre amministrazioni, per non dover aspettare la scadenza naturale per la pensione».

Il numero dei generali sembra molto elevato.

«In tutte le Forze armate sono 425 che indossano la divisa di generale. Saranno certamente ridotti. Tuttavia va sottolineato che già oggi le Accademie preparano un numero ridotto di ufficiali. Per esempio per l'Esercito, siamo passati da circa 300 a 100 allievi ogni anno. Ma vorrei aggiungere che sarà necessario arrivare a un numero più contenuto anche di civili che lavorano per noi. Oggi ammontano a 33 mila. Abbiamo allo studio un'ipotesi per ridurli significativamente».

E gli sprechi? Molto criticato l'acquisto di 19 Maserati.

«Il contratto risale ad alcuni anni fa. Ma siamo riusciti a non acquisire 10 vetture, l'acquisto si limita a 9 Maserati».

Ognuna delle tre Armi dispone di strutture proprie creando doppioni che si potrebbero evitare.

«Stiamo studiando come unificare tutto ciò che sarà possibile. Ci sono settori in cui la collaborazione interforze è già reale. Nel campo legislativo abbiamo realizzato l'unificazione, così come nel settore medico. Il Celio è diventato un ospedale interforze. Ma anche nelle operazioni internazionali agiscono insieme reparti delle tre Armi».

Lei ha seguito gli attacchi sul territorio libico.

«Ho fornito le forze alla Nato per fronteggiare la crisi libica. Siamo stati impegnati con Marina e Aeronautica, riscuotendo il plauso di tutti. L'Onu ha molto apprezzato, così come la Nato. E anche i libici ci hanno ringraziato».

Una fonte di risorse doveva essere la vendita delle caserme vuote. Ma il progetto è rimasto sulla carta.

«Finalmente sono state varate le norme che dovrebbero permettere la dismissione delle caserme. Non vogliamo svendere, ma ricavarne una giusta quota. Potrebbero acquistarle i Comuni ma anche i privati». (corriere.it, 24.11.2011)

(43) **MILANO** - Le Borse europee chiudono in netto rialzo una seduta tecnica di rimbalzi generalizzati nonostante la revisione al ribasso delle stime di crescita per diversi paesi da parte del Fondo Monetario. L'Europa ha beneficiato del buon umore di Wall Street che ha chiuso in forte rialzo (+2,22%) nel sollievo per la scampata catastrofe Irene e approfittando di dati relativamente positivi su redditi e consumi dei lavoratori americani.

EUFORIA AD ATENE - Una seduta da incorniciare è stata quella di Atene. La Borsa greca ha chiuso in rialzo del 14% sulla notizia della fusione tra la prima e la seconda banca del Paese, Alpha ed Eurobank. A Francoforte l'indice Dax ha recuperato il 2,3% dopo le perdite subite la scorsa settimana sulle voci ribassiste di un declassamento del rating al debito tedesco. Bene anche Parigi, mentre Londra era chiusa per il «bank holiday». (corriere.it, 29.08.2011)

(44) **La scarsa concorrenza - Del resto, prendendo in esame un pacchetto di servizi pubblici** locali (oltre al trasporto anche i rifiuti, l'acqua e l'energia) proprio Palermo è la città più cara d'Italia con l'unica eccezione di Cagliari (3.108 euro l'anno pro capite), che deve però fare i conti con l'estrema onerosità della distribuzione del gas. Nel capoluogo siciliano ogni cittadino sostiene mediamente, dicono i dati del 2009, un costo di 2.633 euro l'anno, contro 2.559 di Genova e 2.537 di Napoli. A Milano si spende il 42,6% meno che a Cagliari e il 20,8% meno che a Palermo. Ancora più impressionante, tuttavia, è il peso della spesa pro capite sul Pil «individuale». Il costo dei servizi pubblici locali si «mangia» a Napoli il 16,1% del Prodotto interno lordo pro capite, contro il 6% a Milano, l'8,3% di Firenze, il 7,1% a Bologna, il 7,6% a Roma, che certo non è fra le città meno care (2.461 euro). (corriere.it, 29.08.2011)

(45) **Monti a «Porta a Porta» prima che in Parlamento, critiche dai politici**
Per esponenti di Pdl, Lega, Udc e Pdc la scelta è inopportuna. Ma il Pd lo difende

MILANO - E' vero l'ex premier Silvio Berlusconi ci andava anche prima di presentare i provvedimenti, ma molti sembrano esserselo dimenticato. Così la decisione del presidente del Consiglio Mario Monti di andare martedì sera a «Porta a Porta» la trasmissione condotta da Bruno Vespa su Rai1 a spiegare la manovra, insieme con i ministri Corrado Passera ed Elsa Fornero, ha suscitato polemiche tra le forze politiche (soprattutto quelle dell'ex maggioranza di governo) e sul web.

LEGA E PDL - Durissima la reazione di Maurizio Fugatti della Lega. «Il presidente del Consiglio fa un altro sgarbo alla democrazia antepoendo la sua presenza televisiva al dovere istituzionale di riferire in Parlamento», ha dichiarato, «sono ormai giorni che la Lega Nord chiede al presidente Mario Monti di intervenire in Parlamento per illustrare le decisioni che varerà il governo in materia economica». Sarcastico invece è stato Osvaldo Napoli: «Invito tutti i colleghi parlamentari a sintonizzarsi, martedì prossimo, con la prima Rete Rai», ha detto il deputato del Pdl.

(corriere.it, 02.12.2011)

(46) **L'imprenditore Tommaso Di Lernia, agli arresti domiciliari**, avrebbe consegnato una tangente da 200 mila euro al tesoriere dell'Udc Giuseppe Naro, nella sede romana del partito di Pier Ferdinando Casini. Di Lernia ai magistrati ha aggiunto un elemento in più: quei soldi, secondo la sua versione, erano diretti al leader dell'Udc e non sarebbero stati consegnati a lui solo perché non era presente in sede, impegnato a votare in Parlamento insieme al segretario del partito Lorenzo Cesa. Casini nega tutto, annuncia querela nei confronti di Di Lernia, e con forza replica: «Non mi sembra che le accuse vengano da Santa Maria Goretti». A chi gli chiede dei candidati Udc condannati, Casini risponde secco cercando di tirarsi fuori: «Non sono io il segretario». Come a dire che non decide lei le candidature? «È chiaro», taglia corto.

(corriere.it, 22.11.2011)

(47) **IL SUCCESSORE** - Dunque alla fine ha lasciato Pier Francesco Guarguaglini, da nove anni al vertice di Finmeccanica, la principale e strategica azienda pubblica del Paese. Ha dato le dimissioni dopo giorni di passione per il suo coinvolgimento nell'inchiesta sull'ipotetica creazione di fondi neri da pagare ai politici. Al suo posto diventa presidente Giuseppe Orsi, dal 4 maggio amministratore delegato della società che quindi assume tutte le deleghe di capoazienda. Lo ha deciso giovedì 1 dicembre il Consiglio di amministrazione in una riunione straordinaria. L'azienda, con una nota, ha comunicato la decisione di concentrare le deleghe relative alla gestione sociale in capo all'Ad Giuseppe Orsi e ha fatto sapere che è stato cooptato in consiglio Alessandro Pansa, cui sono stati confermati i poteri e le attribuzioni «già conferitegli in qualità di direttore generale, carica che mantiene». A Guarguaglini, in carica quale presidente e amministratore delegato dal 2002 al 2011, conclude la nota, «l'intero Consiglio esprime i più sentiti ringraziamenti per l'altissima professionalità e il proficuo impegno che hanno consentito la crescita e l'affermazione del Gruppo nei mercati mondiali».

LE REAZIONI - Fabio Granata, vicecoordinatore di Fli, in una nota afferma: «La liquidazione a Guarguaglini è una vergogna e un oltraggio all'Italia e agli italiani onesti. Il Governo blocchi subito la liquidazione e apra un contenzioso e una revisione sui proventi di tutti i manager di Stato. Centinaia di milioni di euro per questi boiardi, tutt'altro che insensibili a dinamiche di corruzione e poi si pensa alle pensioni dei contribuenti onesti maturate da una vita di lavoro. L'equità non può essere uno specchietto per le allodole o uno slogan.

(corriere.it, 01.12.2011)

(48) **Un paracadute per chi teme il morso dei prezzi**

L'inflazione preoccupa anche se l'economia non sta brillando particolarmente? A chi teme che prima o poi i prezzi tornino a correre, per l'abbondante liquidità immessa dalle banche centrali, Morgan Stanley propone un paracadute. Si tratta di un'obbligazione che protegge dal caro-vita (Morgan Stanley Inflazione Turbo). Il titolo, dura circa cinque anni e stacca cedole annuali. La prima è fissa, pari al 5% lordo.

(corriere.it, 19.09.2011)

(49) **E probabilmente è stata proprio la durezza inflessibile delle sue omelie a provocargli più di un guaio anche nella (ridente) frazione ligure di San Bartolomeo al Mare**, dove l'ultimo episodio ha acceso in lui una furia di doncamillesca memoria. Del resto, con il personaggio di Guareschi, don Juan Pablo condivide non solo il caratteraccio ma anche il viscerale anticomunismo se è vero che tra i motti che esibisce nel suo profilo Facebook campeggia in maiuscolo la perorazione: «Sì all'introduzione del reato di apologia del comunismo». Che cos'è successo esattamente a questo severo pastore di anime a suo dire irrequiete se non diaboliche? Cose da quadretto di provincia d'altri tempi, dove manca giusto il colore di una plateale infrazione piccante per farne una novella di Boccaccio o almeno un raccontino alla Piero Chiara o una canzone alla Brassens tradotta a scelta da Fabrizio o da Svampa.

(corriere.it, 19.10.2011)

(50) **L'INTERVENTO DI BAGNASCO** - Nel corso della riunione era intervenuto anche il cardinale Angelo bagnasco, presidente della Conferenza episcopale italiana. Il quale aveva sottolineato che «non c'è motivo di temere per la laicità dello Stato». E che aveva poi argomentato il suo pensiero. «Il principio di laicità inteso «come autonomia della sfera civile e politica da quella religiosa ed ecclesiastica -ma non da quella morale - è un valore acquisito e riconosciuto dalla Chiesa e appartiene al patrimonio di civiltà». Il cardinale ha proseguito: «La religione non può essere negata e non riconoscerne la dimensione pubblica è un grave errore». E ha aggiunto: «La Chiesa non cerca privilegi, nè vuole intervenire in ambiti estranei alla sua missione, ma deve poter esercitare liberamente questa sua missione». I cristiani «sono diventati nella società civile massa critica, capace di visione e di reti virtuose, per contribuire al bene comune».

ASSENTEISMO SOCIALE - «Alla politica, che ha la grande e difficile responsabilità di promuovere il bene comune, la Chiesa in ogni tempo ha guardato con rispetto e fiducia, riconoscendole la gravità del compito, le conquiste di volta in volta raggiunte per il bene della società, e sostenendo con la forza della preghiera coloro che hanno abbracciato questo servizio con onestà e impegno». «Se per nessuno è possibile l'assenteismo sociale, per i cristiani è un peccato di omissione» - ha proseguito Bagnasco.

LE CONDANNE - «Il nostro animo è ancora segnato da quanto è accaduto sabato scorso a Roma, e non possiamo non esprimere la nostra totale esecrazione per la violenza organizzata da facinosi che hanno turbato molti che intendevano manifestare in modo pacifico le loro preoccupazioni». Il cardinale Angelo ha ringraziato le forze dell'ordine: «Alle Forze dell'Ordine - ha scandito il presidente della Cei - va la nostra rinnovata gratitudine e stima per il loro servizio, che presiede lo svolgimento sicuro e ordinato della vita del Paese».

(corriere.it, 17.10.2011)

(51) **Era ieri sera quando, lasciato di gran carriera Palazzo Madama**, il senatore Rusconi si è presentato al controllo del transito per Linate, al seguito una borsa da lavoro e un trolley che lui avrebbe voluto portare a bordo dell'aereo, e che alla fine è riuscito a portare, a dispetto di una bottiglia di spumante che chiunque di noi avrebbe dovuto lasciare al controllo. O, altrimenti, imbarcare insieme al bagaglio. Chiunque di noi. Non il senatore Rusconi. Che al nastro del controllo fa un sorrisetto e dichiara: «Ho una bottiglia nel bagaglio a mano», in mano, ben visibile, il suo tesserino del Senato. A chiunque, vista l'ora, avrebbero lasciato soltanto due alternative: perdere l'aereo e tornare all'imbarco. O perdere la bottiglia e lasciarla al controllo di sicurezza.

Al parlamentare invece no. Il senatore Rusconi entra nel salottino con i carabinieri del controllo, il tesserino di Palazzo Madama sempre ostentato, molte moine, una fretta dichiarata di perdere il volo e poi quella frase, buttata lì come una garanzia: «Beh, questa bottiglia di spumante è impacchettata come quelle del duty free shop, no?».

(corriere.it, 01.12.2011)

(52) **Pensioni di reversibilità**

Se per le indennità di accompagnamento nel 2010 si sono spesi 13 miliardi, alle pensioni ai superstiti sono andati ben 27,6 miliardi di euro. Se poi si considera che questa cifra è quella che fa capo all'Inps e che quindi non ci sono le reversibilità pagate ai dipendenti pubblici e ai lavoratori delle casse professionali, si può tranquillamente supporre che la spesa annua sia superiore ai 30 miliardi. Beneficiari di queste pensioni nell'universo Inps sono 3,8 milioni di superstiti, cioè coniugi, figli o altri eredi che ricevono parte dell'assegno del pensionato o del lavoratore (possono bastare 5 anni di contributi) defunto. A differenza delle indennità di accompagnamento, le pensioni di reversibilità sono più frequenti al Nord: 6,7 ogni 100 abitanti, contro le 5,1 del Mezzogiorno e le 5,8 del Centro.

(corriere.it, 26.08.2011)

(53) **LUNGA CARRIERA** - Il nome di Grilli negli ultimi mesi è stato associato alla corsa per la nomina a governatore di Bankitalia, poi andata ad Ignazio Visco e per la guida di Intesa Sanpaolo come successore di Corrado Passera, incarico per il quale non avrebbe però dato la sua disponibilità. Il neo vice ministro vanta una lunga carriera proprio al ministero dell'Economia dove arriva nel 1992 per essere nominato direttore generale nel 2005 dopo tre anni alla Ragioneria generale dello Stato. Appassionato di calcetto e golf, è laureato in Discipline Economiche e Sociali all'Università «Luigi Bocconi» di Milano, ha conseguito il Ph.D. in Economics all'University of Rochester, New York.

LE CARICHE - È presidente dell'*Economic Financial Committee*, presidente dell'*European Financial Stability Facility*, componente dell'*European Systemic Risk Board*, del *Board dell'European think tank Bruegel (Brussels European Global Economic Laboratory)* e dell'*Aspen Institute Italia*. Grilli è anche componente dei consigli di amministrazione di Cassa Depositi e Prestiti, Fondazione Istituto Nazionale di Genetica Molecolare (Ingm), Scuola Superiore Sant'Anna di Pisa. Alla direzione generale del Tesoro viene nominato quando ministro dell'Economia è Domenico Siniscalco e resta in carica anche con i ministri Tommaso Padoa Schioppa e con il ritorno di Giulio Tremonti nel 2008 in via Venti Settembre. [fine articolo]

(corriere.it, 28.11.2011)

(54) **MILANO** – La moglie fedifraga è stata beccata. E grazie a una banale applicazione della quale non immaginava l'esistenza sul proprio smartphone che solo incidentalmente ha funzionato come una sorta di detective privato. L'app per iPhone in questione infatti non è stata progettata esattamente per questo scopo, ma Thomas Metz ha usato l'applicazione *Find My Friends* (che serve, come si capisce dal nome, per rintracciare la posizione dei propri amici) per smascherare il tradimento della consorte. Tanto che in tribunale, dove la coppia scoppiata approderà presto, verranno portate le testimonianze che documentano la mappa degli spostamenti della traditrice. E lui pare quasi felice. Anche perché, come sottolinea con enfasi nel forum dove ha raccontato la storia, la traditrice è molto ricca. E dunque inchiodarla potrebbe essere economicamente molto vantaggioso.

(corriere.it, 19.10.2011)

(55) **DANNO AL FISCO ITALIANO** - Proprio l'artificioso travestimento in «dividendi» di quelli che in realtà erano «interessi», dunque, secondo l'indagine del procuratore aggiunto Alfredo Robledo ha generato a beneficio di Unicredit l'illecito enorme risparmio d'imposte Ires e Irap: al fisco italiano sarebbero così stati sottratti 745 milioni di euro di imponibile nelle dichiarazioni relative al 2007 e 2008 di Unicredit Corporate Banking spa e Unicredit Banca spa, e in quelle del 2008 di Unicredit Banca di Roma spa. Il giudice delle indagini preliminari Luigi Varanelli, accogliendo la richiesta della Procura, ha calcolato in 245 milioni di euro il profitto per Unicredit corrispondente al danno per l'Erario, e a fini di confisca ne ha autorizzato il sequestro preventivo, eseguito in Banca d'Italia sul conto di corrispondenza di Unicredit.

(corriere.it, 18.10.2011)

(56) MILANO - Il governo accelera sulle misure per far fronte alla crisi. La conferma arriva in serata da via XX settembre, la sede del ministero dell'Economia, dove si è tenuto un vertice interministeriale con il presidente del Consiglio Mario Monti. L'incontro è servito a mettere a punto «un primo pacchetto di misure per seguire la strategia della crescita, della stabilità e dell'equità» che saranno portate in consiglio dei Ministri il 5 dicembre. All'incontro hanno partecipato oltre al premier i ministri Corrado Passera, Elsa Fornero, Pietro Giarda, Enzo Moavero Milanesi.

LE CRITICHE -«Già entro la prossima settimana arriveranno i provvedimenti noti» annuncia il presidente della Camera Gianfranco Fini che, in un'intervista al Gr3 Rai precisa, riferendosi ai tempi del governo: «Non c'è nebbia ma la necessità di fare le cose bene e non solo in fretta, per cui serve qualche giorno». Il riferimento è al duro e critico articolo comparso oggi sul *Financial Times* che bacchetta il nuovo esecutivo. Le manovre di bilancio di Monti «sono avvolte nella nebbia» e «gli italiani che hanno riposto fiducia in lui stanno diventando un po' nervosi», dopo che «in cima all'agenda di un atteso cdm c'è stata la discussione di accordi bilaterali con le Mauritius e le Isole Cook e una legge per fermare dannosi sistemi antivegetativi sulle barche i cui effetti prevedono la crescita di organi genitali maschili sulle conchiglie di mare». (ICOCP, corriere.it, 26.11.2011)

(57) Patroni Griffi, un magistrato alla P.A

Ricoprirà la carica che era di Brunetta, di cui è stato capo di gabinetto. Napoletano, ha 56 anni

Il ministro della Funzione Pubblica, indicato dal Consiglio dei ministri, Filippo Patroni Griffi, è nato a Napoli il 27 agosto 1955 dove ha conseguito la laurea in giurisprudenza, con lode, presso l'Università Federico II (con una tesi in diritto amministrativo).

Chiamato a ricoprire la guida di Palazzo Vidoni, Patroni Griffi vive a Roma ed è Presidente di sezione del Consiglio di Stato. La sua nomina porterà, una volta prestato giuramento nelle mani del Capo dello Stato, a 18 il numero dei tecnici, compreso il premier Mario Monti, al governo. A lui spetterà guidare la pubblica amministrazione in un momento delicato per il pubblico impiego, già chiamato a notevoli sacrifici nelle ultime manovre di correzione dei conti e su cui potrebbero essere imposti nuovi sacrifici.

In passato è stato magistrato ordinario e referendario di Tribunale amministrativo regionale. Tra gli incarichi istituzionali ricoperti, figura quello di segretario generale dell'Autorità garante per la protezione dei dati personali; capo di gabinetto della Funzione pubblica con il ministro Brunetta; Capo del Dipartimento affari giuridici e legislativi della Presidenza del Consiglio nel Governo Prodi; capo dell'ufficio legislativo della Funzione pubblica con i Ministri Cassese, Frattini, Motzo, Bassanini; capo di gabinetto del Ministro per le riforme istituzionali Amato; Capo del Nucleo per la semplificazione delle norme e delle procedure.

Patroni Griffi è autore di studi in materia di diritto e processo amministrativo, e si è occupato di organizzazione e di lavoro pubblico, è componente del comitato scientifico di riviste giuridiche ed è stato relatore per il Consiglio di Stato italiano in numerosi incontri internazionali tra Consigli di Stato e Corti amministrative supreme. Patroni Griffi è autore di studi in materia di diritto e processo amministrativo, e si è occupato di organizzazione e di lavoro pubblico, è componente del comitato scientifico di riviste giuridiche ed è stato relatore per il Consiglio di Stato italiano in numerosi incontri internazionali tra Consigli di Stato e Corti amministrative supreme. [fine articolo] (corriere.it, 28.11.2011)

(58) **CRONACA DI UN TRADIMENTO SMASCHERATO** – L'episodio, se è vero, è accaduto a New York e come ha raccontato l'uomo sul sito web MacRumor: «Avevo appena regalato a mia moglie un nuovo iPhone 4S. A sua insaputa ho installato l'applicazione e così quando mi ha detto di essere a casa di un'amica sulla Decima strada ho scoperto immediatamente

l'inganno, ritrovandola nell'Upper East Side. Dove si intratteneva, come sospettavo, con un tizio. Quando meno se lo sarebbe aspettato Find My Friends l'ha beccata. Le ho mandato un sms chiedendole dove fosse e quella stupida pu... ha detto di essere sulla Decima. Grazie Apple, grazie AppStore, grazie a tutti. Le istantanee della mappa di Find My Friends saranno una buona arma quando incontrerò mia moglie nell'ufficio del suo avvocato». Contento lui. Intanto la fonte nel dare la notizia e nel celebrare il successo commerciale dell'iPhone 4S, suggerisce al marchio della mela morsicata di adottare un nuovo claim pubblicitario: «If you don't have an iPhone... you can't catch your wife lying to you» (Se non avete un iPhone non potete beccare vostra moglie che vi mente).

STORIA INCERTA – Piccolo *post scriptum*: in molti credono che si tratti di una fandonia, anche se Thomas Metz (che non ha rilasciato dichiarazioni) ha postato gli screenshot dei messaggi scambiati con la moglie e l'immagine del luogo nel quale l'applicazione impicciona l'ha rintracciata. Nel forum del sito MacRumor aleggia un certo scetticismo e c'è qualcuno che sottolinea il recentissimo account del marito cornuto sul forum, che potrebbe giustificare una smania di protagonismo allo scopo di colpire gli altri forumisti. (corriere.it, 19.10.2011)

(59) Così in quattro vengono portati via. Sono Giovanni Venuto, 30 anni, di Tivoli e la sua ragazza Alessia Catarinozzi, 26 anni, di Alatri. Con loro anche Alessandro Venuto, di Subiaco (fratello gemello di Giovanni) e la sua ragazza Alessandra Orchi, 29 anni di Roma. Nella notte saranno trasferiti in carcere. Attualmente sono detenuti in attesa che (oggi, *ndr*) il gip Elvira Tamburelli, dopo averli interrogati, decida se convalidare il loro arresto o disporre la detenzione in carcere, come ha chiesto la Procura, in attesa che si svolgano le indagini. I quattro devono rispondere di resistenza a pubblico ufficiale pluriaggravata (ma dal video non si evince, si riferisce ad altri momenti del corteo). Nel fascicolo del giudice, al momento, figurano soltanto i verbali di arresto stilati dai rappresentanti delle forze dell'ordine ma i difensori stanno già preparando le contromosse. A cominciare da questofilmato. (corriere.it, 19.10.2011)

(60) In particolare, nel filone d'inchiesta che ieri ha portato agli arresti dell'ad di Enav Guido Pugliesi e dei manager Manlio Fiore, direttore commerciale di Selex, e Marco Iannilli, 'dominus' della Arc Trade, una delle società che subappaltava i lavori dalla stessa Selex, sono sei le operazioni di emissione di false fatture individuate dagli inquirenti. Iannilli, così, in concorso con Sebastiano Giallongo, legale rappresentante della Suiconsulting srl, nel febbraio 2010 avrebbe emesso tre fatture, per un importo complessivo di poco meno di 900 mila euro, tutte relative a operazioni inesistenti, allo scopo di evadere le imposte dirette e indirette. Anche a Fiore vengono contestate tre false fatture, emesse tra il dicembre 2009 e il maggio 2010, per un ammontare di oltre un milione di euro. Lo scopo, in questo caso, sarebbe stato non solo quello di consentire alla Selex di evadere le imposte, ma anche quello di accumulare provviste 'in nerò da impiegare come mazzette destinate a pubblici ufficiali. (lastampa.it, 20.11.2011)

(61) La tesi è improbabile, strabocciata in altri clamorosi processi. Ma in mancanza di altro va bene tutto. I Ris di Parma non sono ancora riusciti a capire bene quando Chiara sia stata ammazzata. Genericamente si parla della mattinata del 13 agosto 2007, poche ore prima del ritrovamento del corpo fatto da Alberto. Il pubblico ministero Letizia Barbaini giura che Chiara sia stata uccisa «tra le 9 e 12 e le 9 e 35 del mattino». Le 9 e 12 quando venne disattivato l'antifurto di casa Poggi, per fare entrare l'assassino che lei conosceva sottintende il magistrato. Le 9 e 35 quando Alberto Stasi accese il computer per finire la tesi di laurea. Ventitre minuti per entrare in casa, uccidere, attraversare tutto il paese in bicicletta senza farsi vedere, ripulirsi e far sparire i vestiti, accendere finalmente il computer. Troppo per chiunque. Ma secondo il pubblico ministero Letizia Barbaini non per Alberto Stasi che, assassino algido come pochi, avrebbe addirittura avuto il tempo di organizzare un sofisticato depistaggio.

Una vicina di casa di Chiara ricorda di avere visto una bici nera davanti a casa quel giorno. Ad Alberto venne sequestrata una bici bordeaux con tracce del dna della fidanzata, non così improbabili vista la relazione. Senza alcuna prova il magistrato sostiene che Alberto quel giorno usò due biciclette: una per commettere l'omicidio, l'altra per tornare sul luogo del delitto e ripulire le sue tracce.

(lastampa.it, 23.11.2011)

(62) Un sistema illecito di cui, dice Cola nell'interrogatorio del 9 dicembre 2010, «Guarguaglini non aveva contezza». Salvo poi cambiare versione in successivi verbali, come in quello dell'1 settembre 2011, quando i magistrati gli chiedono di sapere se il presidente di Finmeccanica fosse a conoscenza dei pagamenti di Lorenzo Borgogni «all'on. Bonferroni». «Guarguaglini - spiega Cola - autorizzava tali operazioni. Non caso per caso: Borgogni aveva un'investitura ad effettuare questo tipo di operazioni per conto del gruppo da parte di Guarguaglini». Anche dell'operazione relativa alla barca di Milanese, «era al corrente». «Nelle nostre discussioni - aggiunge - tale attività di sovrapproduzione e di pagamento di tangenti veniva definita: "fare i compiti"». A Bonferroni, «espressione dell'Udc» (ma il partito nega), «agli inizi del 2008» - racconta Cola - sarebbero stati dati «300-350.000 mila euro in contanti», provenienti «da sovrapproduzioni di società che lavoravano con Selex». È «l'unico episodio» in cui Cola avrebbe personalmente consegnato i soldi a Lorenzo Borgogni, che si occupava «delle relazioni istituzionali, intese anche come erogazioni di somme di denaro».

(la stampa, 22.11.2011)

(63) Tre degli altri quattro imputati che saranno giudicati dalla Corte di Assise sono accusati invece di favoreggiamento personale. Sono Antonio Colazzo, Cosima Prudeniano e Giuseppe Nigro, rispettivamente cognato, suocera e amico di Giovanni Buccolieri, il fioraio di Avetrana che raccontò agli inquirenti di aver visto il 26 agosto 2010 Cosima in strada intimare a Sarah di salire a bordo della sua auto, salvo cambiare versione due giorni dopo dicendo che si era trattato di un sogno. Per questo motivo Buccolieri e altre due persone sono indagati per false informazioni al pm: la loro posizione è stata già stralciata da tempo, in attesa dell'esito del processo di primo grado per l'omicidio. A giudizio è stato rinviato anche l'avv. Vito Russo, ex legale di Sabrina, per due delle quattro imputazioni contestategli dalla Procura: per un episodio di tentativo di favoreggiamento personale e per intralcio alla giustizia. Il legale è stato invece prosciolto dalle accuse di concorso in un altro tentativo di favoreggiamento personale e di soppressione di atti veri.

(la stampa, 21.11.2011)

(64) «Avevo delle armi in casa - racconta Zornitta -, non sarei sincero se dicessi di non aver mai pensato di usarle per farmi giustizia. Ma poi ho scelto la mia famiglia. Mia moglie e mia figlia non mi hanno mai abbandonato. Questa è stata la mia più grande fortuna». Sull'ingegner Zornitta continua ad aleggiare una specie di diffidenza. Certi giornali locali scrivono con malizia che «non è stato giudicato ma archiviato». Il che non esclude un eventuale nuovo coinvolgimento in futuro. Eppure... «Settemila ore di intercettazioni telefoniche. Mi hanno messo microspie persino in un posto delicato come la camera da letto. Sono stato monitorato anche nella tazza del bagno. Questo è drammatico...».

(lastampa.it 20.11.2011)

(65) Le indagini virano sull'ipotesi che Zornitta abbia un complice. «Ma credo sia davvero difficile ipotizzare che ci siano due pazzi nella stessa zona. Due pazzi vigliacchi, che colpiscono in accordo fra loro, senza nemmeno un movente...». Sull'ingegnere di Azzano Decimo hanno indagato le procura di Venezia, Udine e Trieste. «Alla fine solo un magistrato, in forma privata, mi ha detto: "Io non ho mai creduto che fosse colpevole". L'ho apprezzato molto».

(lastampa.it, 20.11.2011)

(66) A salutare indirettamente il viaggio europeo di MOnTi, stamane era giunta una dichiarazione del commissario agli Affari economici Olli Rehn secondo il quale «L'attuale situazione italiana rappresenta un'opportunità di cambiamento in positivo». E ha aggiunto: «La Ue proseguirà lo stretto monitoraggio dell'Italia nelle prossime settimane e nei prossimi mesi. Il lavoro con il nuovo governo è avviato e le sfide che deve affrontare sono difficili». Per il presidente della Repubblica Napolitano ora ci sono maggiori possibilità di confronto tra le forze politiche: «Non credo che in pochi giorni il mare in tempesta sia diventato una tavola. È un pò incrinato, un pò mosso, ma credo ci siano maggiori possibilità di dialogo e confronto fra gli schieramenti», ha detto il presidente della Repubblica, Giorgio Napolitano, al Quirinale.

Del governo Monti ha parlato anche il presidente della Bundesbank Jens Weidmann, membro del consiglio direttivo della Bce: «Monti in Italia ha bisogno di un sostegno del Parlamento affidabile e costante». «L'Italia ha una struttura economica solida - ha detto - ma molta fiducia nella politica è andata perduta. Ora sulla risolutezza dell'Italia non devono esserci nuovi dubbi». Su Spagna e Italia ha aggiunto: «Sono fiducioso del fatto che i nuovi governi prenderanno le misure necessarie».

(lastampa.it 22.11.2011)

(67) Domani al commissariato di Ostia si terrà un Comitato per l'ordine pubblico e la sicurezza convocato dal prefetto Giuseppe Pecoraro. La polemica politica è tornata rovente dopo un giorno di tregua grazie all'ok al decreto su Roma Capitale. Le circostanze dell'agguato sono ancora da definire con esattezza. Contro Galleoni e Antonini sono stati sparati da una macchina numerosi proiettili che li hanno sorpresi in strada, in una zona non lontana dall'Idroscalo dove venne ucciso Pier Paolo Pasolini. In terra sono rimasti almeno 6-7 bossoli. Antonini si è trascinato ferito dentro un locale in ristrutturazione in via Forni, dove è poi morto; Galleoni invece si è spento in strada, in via del Sommergibile, poco distante. All'agguato potrebbero aver assistito due operai che stavano lavorando nel locale in ristrutturazione e che sono scappati.

Sono stati poi intercettati e bloccati dalla polizia a bordo di un'auto con il lunotto sfondato, forse da un proiettile sparato dai killer. La loro testimonianza dovrebbe risultare preziosa per individuare gli assassini dei due boss. Antonini e Galleoni avevano precedenti per associazione di stampo mafioso finalizzata al gioco d'azzardo, usura, estorsione e traffico di droga.

(lastampa.it 22.11.2011)

(68) È un Silvio Berlusconi muscolare quello che si presenta di prima mattina al Senato e poi la sera a Montecitorio per ribadire ai parlamentari pidellini la linea di condotta di fronte al nuovo esecutivo. Nessuna intenzione di farsi da parte, anzi nella mente dell'ex capo del governo c'è la volontà (già anticipata al segretario Angelino Alfano) di raddoppiare gli impegni sia in Parlamento che nel partito per arrivare in primavera allo svolgimento del congresso nazionale. Ma è sul perchè delle sue dimissioni che il Cavaliere concentra il ragionamento con i deputati del Pdl: «Dicevano che eravamo causa dei problemi in Borsa e adesso è come prima» è la premessa del suo intervento in entrambe le riunioni. Il Cavaliere non esita a parlare di «crisi di sistema e non legata al suo nome» e che tra l'altro incide solo su chi «governa mentre chi è all'opposizione vince le elezioni». Un ragionamento che il Cavaliere illustrerà domani in Aula. Il discorso è praticamente ultimato (pochi fogli) in cui Berlusconi punta il dito contro la speculazione che ha colpito i mercati condizionando anche la soluzione della crisi politica sfociata in un esecutivo tecnico per evitare che il ricorso alle urne causasse la debacle delle borse. Quello che deve essere chiaro - e l'ex premier lo ribadisce sia ai senatori che ai deputati - è che «il governo non è caduto per un voto di sfiducia».

A Mario Monti il Cavaliere chiederà di spendersi per dotare l'euro «una moneta debole» di una banca centrale che si occupi della stabilità della moneta sull'esempio degli Stati Uniti. Una banca centrale, è il ragionamento che fa il Cavaliere, che vigili ma pensi anche alla crescita.

Il sostegno al governo sarà «leale» perchè ha spiegato ai suoi il Cavaliere «Monti non può essere

consegnato alla sinistra». Il governo però, spiega, deve essere considerata una parentesi, una sostanziale sospensione della democrazia dovuta all'eccezionalità della situazione.

(lastampa.it 17.11.2011)

(69) Dell'internazionalizzazione Profumo ha fatto una bandiera, professionale e di vita: ha lavorato in Giappone e negli Stati Uniti. Ha aperto ai cinesi le porte delle università italiane. Ha tre figli: due lavorano all'estero, Cina e Stati Uniti.

A un mondo che spesso ha vissuto con insofferenza le riforme degli ultimi anni, lancia segnali distensivi: «Gli studenti hanno bisogno di certezze. Da noi si aspettano indicazioni per poter crescere nel miglior modo possibile». Oggi i giovani saranno in piazza contro le misure di rigore chieste da Unione europea e Bce. Gli universitari già chiedono lo stralcio della riforma Gelmini. Profumo non si sbilancia, ma tende una mano: «Li ascolterò. Visiterò scuole e università. Voglio parlare con i ragazzi, capire quali sono le loro aspirazioni, le difficoltà». A quel punto getterà le basi per un disegno che non sia di piccolo cabotaggio ma provi a lasciare il segno: «Serve un programma di medio termine, una strada su cui muoversi senza strappi, dando l'idea che il Paese ha un progetto».

(lastampa.it 17.11.2011)

(70) Nei punti-chiave, il premier ha voluto ministri che fossero «tecnici con una testa politica», per dirla con uno degli uomini a lui più vicini. Il primo architrave del governo Monti si chiama Pietro Giarda: è lui il personaggio al quale il premier ha affidato il compito di «domare la bestia» parlamentare. Settantaquattro anni, una «prima vita» da docente universitario, una seconda da sottosegretario al Tesoro. Sotto diversi governi dell'Ulivo, Giarda è stato protagonista di nottate memorabili, trascorse per mandare avanti le varie Finanziarie. Notti nelle quali Giarda veniva avvicinato dagli onorevoli con emendamenti oscuri, che lui smontava con eleganza: «Guardi, poi controlliamo assieme la normativa, ma credo che...». Il secondo architrave, un altro «tecnico con testa politica» si chiama Elisa Fornero. A lei Monti ha affidato il compito più difficile: guidare la «guerra» per cambiare il sistema pensionistico. Una donna «tosta», figlia di un operaio, la Fornero è una che si è fatta da sé e una volta ha raccontato: «Con la mia franchezza di ragazza canavesana», una volta «invitai Mario Monti a cena, parlandogli mentre preparavo il risotto». La terza colonna, nel disegno di Monti, è Corrado Passera, che ha ottenuto il blocco crescita-sviluppo-infrastrutture, «un uomo del fare», per dirla con uno dei collaboratori di Monti.

(lastampa.it 17.11.2011)

(71) «Non ho mai visto né conosciuto» Tommaso Di Lernia, uno degli accusatori dei vertici dell'Udc nell'inchiesta Finmeccanica-Enav. Lo ha detto il leader dei centristi Pier Ferdinando Casini a margine del convegno 'Dopo Todi, associazionismo cattolico e politici dialogano insieme'. «Nella vita - ha aggiunto Casini - bisogna essere sereni. Io sono sempre stato fortunato, se c'è da soffrire ingiustamente vuol dire che migliorerò». Secondo il leader Udc l'accusa di aver preso dei soldi in contanti è "una cosa lunare". Alla domanda dei cronisti se la famigerata 'mazzetta' di 200mila euro sia stata effettivamente ricevuta dal tesoriere del partito Giuseppe Naro, Casini risponde: «Mi fido di quello che dice Naro». E ribadisce: «Io non ho un ufficio al partito». «Ho piena fiducia nella magistratura come è giusto che sia», insiste Casini. E a chi gli domanda se sospetta che si tratti di un complotto, Casini risponde: «Non c'è nessun complotto».

(la stampa.it, 22.11.2011)

(72) «Non ho mai visto né conosciuto» Tommaso Di Lernia, uno degli accusatori dei vertici dell'Udc nell'inchiesta Finmeccanica-Enav. Lo ha detto il leader dei centristi Pier Ferdinando Casini a margine del convegno 'Dopo Todi, associazionismo cattolico e politici dialogano insieme'. «Nella vita - ha aggiunto Casini - bisogna essere sereni. Io sono sempre stato fortunato, se c'è da soffrire ingiustamente vuol dire che migliorerò». Secondo il leader Udc l'accusa di aver preso dei soldi in contanti è "una cosa lunare". Alla domanda dei cronisti se la famigerata 'mazzetta' di 200mila euro sia stata effettivamente ricevuta dal tesoriere del partito Giuseppe

Naro, Casini risponde: «Mi fido di quello che dice Naro». E ribadisce: «Io non ho un ufficio al partito». «Ho piena fiducia nella magistratura come è giusto che sia», insiste Casini. E a chi gli domanda se sospetta che si tratti di un complotto, Casini risponde: «Non c'è nessun complotto». (la stampa.it, 22.11.2011)

(73) «Sapevo e certamente partecipavo a un sistema che prevedeva la remunerazione» di esponenti politici e manager, confessa Cola il 24 agosto scorso. Ma sembra non fosse il solo. Il consulente, infatti, in più interrogatori sostiene che anche Marina Grossi, ad di Selex riconfermata oggi, sapeva. E che pure il marito, il presidente di Finmeccanica Pier Francesco Guarguaglini, 'autorizzava' queste operazioni. «Il sistema delle sovrappatture - afferma Cola - ha origine almeno dal periodo Prudente», l'allora direttore di Alenia, poi diventata Selex. «È continuato successivamente e certamente l'ing. Grossi ne era al corrente». «L'ing. Grossi - aggiunge - sapeva anche che con le disponibilità extracontabili venivano pagati i vertici di Enav per l'assegnazione dei lavori a Selex». Cola prosegue: «Si parlava con l'ad Grossi del fatto che per lavorare in Enav occorreva pagare tangenti. È un sistema che lei ha ereditato e che ha continuato a realizzare. Con me, in particolare, ne ha parlato in un'occasione specifica, dicendomi: "Con questi di Enav è molto difficile lavorare, ogni cosa bisogna pagare". Io risposi: "Occorre fare come faceva Prudente". Peraltro, negli ultimi tre anni la Grossi non poteva davvero lamentarsi, perchè ha ricevuto un sacco di lavori per effetto della circostanza che il sistema così costruito pagava tangenti attraverso le sovrappatture».

(la stampa.it, 22.11.2011)

(74) I soldi alla politica erano erogati da Lorenzo Borgogni, fino a ieri direttore delle relazioni esterne di Finmeccanica, ma ad autorizzare tali erogazioni era il presidente del gruppo Pierfrancesco Guarguaglini. A spiegarlo al pm Paolo Ielo è il consulente esterno di Finmeccanica, Lorenzo Cola, il cui verbale di interrogatorio del primo settembre scorso compare nelle carte che hanno portato agli arresti domiciliari l'ad di Enav, Guido Pugliesi, e in carcere il commercialista Marco Iannilli e il direttore tecnico di Selx Manlio Fiore.

Al magistrato che gli chiede conto del versamento di 300mila euro a Bonferroni, quota Udc, Cola fornisce questo chiarimento: «Guarguaglini autorizzava tali operazioni, ovviamente non caso per caso. Borgogni aveva un'investitura ad effettuare questo tipo di operazioni per conto del gruppo da parte di Guarguaglini. Di esse occasionalmente egli aveva specifica notizia». Stando a Cola, Guarguaglini venne informato, ad esempio, dell'operazione che portò la Eurotec, società dell'imprenditore Tommaso Di Lernia, ad acquistare la banca del deputato del Pdl, Marco Milanese, per liberarlo di un oneroso leasing: «Nel caso della barca di Milanese, fui io a porre il problema a Borgogni delle richieste di Milanese. Egli mi disse di accedere alle richieste di Milanese e di individuare lo strumento operativo più adatto che io individuai nelle società riconducibili a Di Lernia, e la cosa, in questo caso specifico, venne rappresentata a Guarguaglini».

(la stampa.it, 21.11.2011)

(75) Sono preoccupazioni fondate? O sono più fondati - al contrario - i timori che attraversano i partiti nient'affatto entusiasti dell'avvento di un governo tecnico? Bobo Maroni, a nome dell'unica forza politica dichiaratamente all'opposizione di Monti, per esempio dice: «Dietro l'obbligo di mettere i conti in sicurezza c'è anche l'obiettivo di mettere da parte Berlusconi e smantellare il sistema bipolare... Quindi si tratta di eliminare le anomalie della politica, marginalizzandole: la Lega in primis, ma anche Vendola e Di Pietro...». Uno scenario da fantapolitica? Forse sì. E in ogni caso, gli ultimi a lamentarsene dovrebbero essere i protagonisti di quella evidente incapacità di governo che ha portato il Paese a un passo dal baratro e dunque alla nascita del poi contestato governo Monti.

Diverso, ovviamente, è il discorso che riguarda Nichi Vendola e il suo partito, da sempre opposizione a Berlusconi. In questo caso, infatti, più che guardare ai "disegni segreti" che avrebbero portato all'avvento dei tecnici, sarebbe forse utile interrogarsi su cosa questo esecutivo possa effettivamente fare per il Paese e dunque sugli scenari futuri.

(la stampa.it, 22.11.2011)

(76) Ecco, questa è un'altra di quelle notarelle di colore che hanno il compito di contribuire a renderci simpatici i signori tecnici, ancora così digiuni di faccende di casta. Tanto è vero che persino un vecchio e simpatico frequentatore di palazzi come Piero Giarda (è stato sottosegretario al Tesoro e al Bilancio fra il 1995 e il 2001 con Lamberto Dini, Romano Prodi, Massimo D'Alema e Giuliano Amato) giovedì, al Senato, faceva quello smarrito e alla buvette chiedeva quale fosse la procedura: «Prima pago e poi consumo, o prima consumo e poi pago?». Ma dottor Giarda, gli è stato detto, qui prima si consuma.

E però molto garbata è stata anche l'immagine del commesso che ieri ha mostrato al ministro del Welfare, Elsa Fornero, come funzionano i tasti per votare. Sembrava la visita della scolaresca, sebbene poi le gaffe più evidenti le abbiano commesse gli scafati fra gli scafati, come per esempio Pierluigi Bersani che si è fiondato verso i banchi del governo per salutare alcuni ministri, e quindi dando la schiena all'aula: peccato mortale, per l'etichetta parlamentare.

(la stampa.it, 19.11.2011)

(77) Un governo targato Mi. To. L'acronimo che sta per Milano-Torino, le due capitali del nord unite in cinquanta minuti di Alta velocità ferroviaria, da un festival musicale molto mondano, una grande banca di sistema alle prese con la febbre degli spread, una collaborazione tra Politecnici e, da ieri, da un pattuglione di ministri nordovestini chiamati dal Colle al capezzale di un paese gravemente malato.

Si comincia dal premier, Mario Monti. L'economista della Bocconi si muove da tempo tra l'ateneo ambrosiano di cui è presidente, il club Ambrosetti di Cernobbio, la tribuna del Corriere della Sera di cui è uno storico editorialista e un passato nei cda di grandi imprese italiane, tra cui la Fiat, che gli hanno lasciato in dote relazioni e amicizie importanti. Milanesissimo è il neo ministro per i rapporti con il parlamento, Piero Giarda, grande esperto di finanza pubblica, amico di Monti (e di Prodi) ed ex presidente della Banca popolare italiana nel post Fiorani.

Professionalmente «mitiano» anche Corrado Passera, titolare del super dicastero che accorpa Infrastrutture e Sviluppo economico: un passato nella Olivetti debenedettiana prima di andare alle Poste e poi banchiere di sistema che gestisce la fusione ambro-sabauda Intesa Sanpaolo, una sorta di ministero ombra dell'economia che spazia dal corporate, all'immobiliare, alle infrastrutture padane (Pedemontana, Brebemi, Tem), alla mobilità ferroviaria (Ntv) e aeronautica (Alitalia).

(la stampa.it, 17.11.2011)

(78) Sia il Pg - che ha ricordato come a suo avviso al G8 siano stati ben altri gli avvenimenti di rilievo come i pestaggi e la morte di Carlo Giuliani - sia le arringhe dei difensori, avevano battuto il tasto sulla non rilevanza delle diverse versioni inerenti, in definitiva, la catena di comando responsabile dell'irruzione delle forze dell'ordine alla Diaz. Coppi ha spiegato che «De Gennaro non ha assolutamente preso le distanze da quanto accaduto dal momento che ha autorizzato, per questa vicenda, l'intervento di un battaglione dei carabinieri: figuriamoci se voleva fare pressioni su Colucci per chiamarsi fuori!». Il legale ha poi aggiunto che l'addetto alle relazioni esterne Sgalla, «arriva alla Diaz quando tutto si era ormai consumato e c'erano le ambulanze e i feriti: arriva l dopo aver cenato e sono circa le 23.30 di sera, con tutto comodo. Non è immaginabile che sia stato allertato da De Gennaro per poi arrivare quando tutto era concluso». Comunque, per Coppi, come già aveva indicato il Pg, «irrelevante chi abbia preso la decisione di mandare Sgalla alla Diaz, anche se sembra più credibile che sia stato Colucci a prendere quell'iniziativa».

Di diverso parere sono stati gli avvocati delle parti civili che si sono battuti per la conferma delle condanna. «Il problema della falsa testimonianza non è irrilevante - ha detto l'avvocato Francesco Romeo, legale di uno dei giovani pestati alla Diaz dagli agenti - perché incide sul processo per le violenze alla Diaz. E ci sono le prove dirette sia a carico di De Gennaro che di Mortola: intercettazioni, interrogatori, la lettera dello stesso De Gennaro e la testimonianza del questore Andreassi». Anche l'Associazione dei giuristi democratici, rappresentata dall'avvocato Rebotti, aveva chiesto la convalida del verdetto di appello.

(lastampa.it, 22.11.2011)

(79) Ci sono almeno tre pentiti, dietro l'inchiesta sulle tangenti EnavFinmeccanica. E se mai si decidesse a parlare anche Guido Pugliesi, l'amministratore delegato Enav, sarebbe il terremoto più completo. Sta collaborando infatti Lorenzo Borgogni, il manager che teneva i contatti con la politica per conto di Finmeccanica. Racconta di piccoli clientelismi quale l'assunzione della figlia dell'ex deputato di Forza Italia, Ilario Floresta, attuale membro cda di Enav. Ma sa molto di più. «Vi è una conversazione telefonica intercettata dalla quale si evince con solare evidenza che il ruolo di Lorenzo Borgogni dentro Finmeccanica fosse anche quello di occuparsi di contribuzioni illecite al sistema dei partiti», scrivono i pm Paolo Ielo e Alberto Caperna. E nonostante le sparate di chi si sentiva nel mirino («Ielo pensa di fare il milanese, ma a Roma le cose si fanno alla romana. O si calma o lo calmano», dice in un'intercettazione Giampaolo Pinna, responsabile della funzione audit di Enav a Pugliesi), questa inchiesta promette di andare molto lontano.

Un altro che sta svelando i meccanismi più segreti è Lorenzo Cola, l'ex consulente personale del presidente di Finmeccanica, Pier Lorenzo Guarguaglini. «Guarguaglini - dice Cola in un verbale di importanza capitale - autorizzava tali operazioni. Ovviamente non caso per caso. Borgogni aveva un'investitura ad effettuare questo tipo di operazioni per conto del gruppo». Cola qui riferisce di un versamento da 300mila euro in contanti che sarebbero stati consegnati al membro del cda di Finmeccanica in quota Udc, Franco Bonferroni. Per completezza di cronaca, l'Udc smentisce che Bonferroni sia stato mai ex parlamentare o nemmeno iscritto al partito di Casini. (lastampa.it, 22.11.2011)

(80) **Gli appalti «comodi»**

Cola ha chiarito ai magistrati perché mai degli sconosciuti come Tommaso Di Lernia siano stati sistematicamente favoriti nelle commesse pubbliche di Enav e Finmeccanica. «Io e Borgogni preferivamo sulle opere civili tali soggetti senza una particolare caratura imprenditoriale perché maggiormente disponibili ad accogliere le richieste che venivano fatte e soprattutto perché prive di protezione a livello istituzionale, cosa assai probabile con altri soggetti imprenditoriali maggiormente affermati. Avrebbero sicuramente creato problemi di pregiudizio sul rapporto costi/ricavi». Non sarebbe stato così semplice imporgli le sovrappuntazioni o elargizioni pilotate verso la politica.

Nel dettaglio, uno che si è prestato a tutto, ma ora s'è pentito, è il costruttore Tommaso Di Lernia. Devastanti i suoi racconti. C'è lo strano favoritismo di Enav verso una società privata, la Optimatica. «Pugliesi, amministratore delegato Enav, ha affidato lavori a Optimatica con sua delibera, per una somma pari a 9 milioni 900 mila euro (solo 100 mila euro inferiore alla somma per cui era necessario l'intervento del cda). (lastampa.it, 22.11.2011)

(81) Il pensionato a quel punto gli aveva battuto sul vetro e sulla carrozzeria con entrambe le mani urlandogli «scendi, fermati» ma per tutta risposta il conducente, descritto come un uomo di mezza età, era partito di scatto investendolo in pieno e trascinandolo per qualche metro sotto le ruote. Secondo i primi accertamenti, quindi, non ci sarebbe stata alcuna colluttazione tra i due ma si sarebbe passati, per così dire, dalle parole direttamente all'investimento.

Inutili sono stati i tentativi per rianimare l'uomo, con la testa fracassata, da parte dei soccorritori del 118. Un religioso, che abita proprio di fronte, è uscito e si è trovato davanti il corpo in una pozza di sangue. «Ho visto che lo ha benedetto - dice un condomino di un palazzo vicino, che ha assistito alla scena - non so però se l'anziano fosse ancora vivo in quel momento». (lastampa.it, 22.11.2011)

(82) I risultati, specie se raffrontati coi dati usciti da un'analoga indagine del 2010, sono per un verso rassicuranti e per l'altro sorprendenti. Rassicuranti perché certificano che adolescenti italiani e di origine straniera si frequentano (70%), lo fanno principalmente nel tempo libero (43,9) a scuola (42,2%) e a prescindere dal luogo, l'incontro avviene in una clima e per ragioni di

amicizia

(50%).

Ma sono anche sorprendenti (e un po' inquietanti) perché se nel 2010 il giudizio su questo rapporto era positivo per il 60,3% degli adolescenti interrogati, oggi questi sono scesi al 55%; mentre chi valuta in maniera negativa la presenza di stranieri in Italia è salito dal 10,1 al 35,6%.

Non particolarmente rassicuranti sono pure i risultati che vengono dalle domande che citano apertamente la parola «razzismo». Quando ai ragazzi si chiede se hanno vissuto «esperienze di razzismo», la risposta di maggioranza è «sì». Con un 31,9 per cento che dice di averlo vissuto «indirettamente» e un bel 22,2% che lo ha «subito» in prima persona.

(lastampa.it, 20.11.2011)

(83) Nelle sue prime parole da ministro ha cercato di rassicurare proprio loro. Lasciando intendere che tutelerà la scuola pubblica, «molto importante in Italia». Ma, al tempo stesso, chiarendo che non si può solo giocare in difesa. Ad esempio: non cercherà di riportare in Italia i «cervelli» fuggiti. Non solo, almeno, convinto che la ricchezza risieda nel «mescolare il sangue», non nel restare «ciascuno a casa propria». La sfida è duplice: aumentare il numero dei ricercatori, 3,4 ogni mille abitanti, il valore più basso d'Europa. E farlo attraverso la mescolanza: «L'internazionalizzazione è fondamentale. Bisogna creare le condizioni affinché i giovani possano fare esperienze all'estero o lavorare in Italia con colleghi provenienti da altre parti del mondo». Dell'internazionalizzazione Profumo ha fatto una bandiera, professionale e di vita: ha lavorato in Giappone e negli Stati Uniti. Ha aperto ai cinesi le porte delle università italiane. Ha tre figli: due lavorano all'estero, Cina e Stati Uniti.

A un mondo che spesso ha vissuto con insofferenza le riforme degli ultimi anni, lancia segnali distensivi: «Gli studenti hanno bisogno di certezze. Da noi si aspettano indicazioni per poter crescere nel miglior modo possibile». Oggi i giovani saranno in piazza contro le misure di rigore chieste da Unione europea e Bce.

(lastampa.it, 17.11.2011)

(84) Un sistema illecito di cui, dice Cola nell'interrogatorio del 9 dicembre 2010, «Guarguaglini non aveva contezza». Salvo poi cambiare versione in successivi verbali, come in quello dell'1 settembre 2011, quando i magistrati gli chiedono di sapere se il presidente di Finmeccanica fosse a conoscenza dei pagamenti di Lorenzo Borgogni «all'on. Bonferroni». «Guarguaglini - spiega Cola - autorizzava tali operazioni. Non caso per caso: Borgogni aveva un'investitura ad effettuare questo tipo di operazioni per conto del gruppo da parte di Guarguaglini». Anche dell'operazione relativa alla barca di Milanese, «era al corrente». «Nelle nostre discussioni - aggiunge - tale attività di sovrapproduzione e di pagamento di tangenti veniva definita: "fare i compiti"». A Bonferroni, «espressione dell'Udc» (ma il partito nega), «agli inizi del 2008» - racconta Cola - sarebbero stati dati «300-350.000 mila euro in contanti», provenienti «da sovrapproduzioni di società che lavoravano con Selex». È «l'unico episodio» in cui Cola avrebbe personalmente consegnato i soldi a Lorenzo Borgogni, che si occupava «delle relazioni istituzionali, intese anche come erogazioni di somme di denaro».

(lastampa.it, 17.11.2011)

(85) Anche i gusti di Mohamed sono italiani. «La pasta fa parte dei miei pasti quotidiani, con gli amici vado a mangiare la pizza. Mi piacciono i Modà, Le Vibrazioni, Laura Pausini, Tiziano Ferro. Certo, sono legato alle tradizioni religiose musulmane e ci tengo perché è l'educazione che ho ricevuto in famiglia. Ma per il resto, il mio Paese è questo».

Di una cosa Mohamed è pentito: di non aver lottato di più per diventare italiano. «Gli amici mi avevano suggerito di presentare ricorso contro la risposta negativa, ma serviva un avvocato. E gli avvocati, si sa, costano. Adesso temo sia tardi, comunque tra qualche mese riproverò.

(lastampa.it, 23.11.2011)

Il Sole 24 Ore

(86) Intanto prosegue il lavoro di assemblamento del decreto. Al momento, oltre al capitolo infrastrutture, quattro appaiono gli interventi certi: riduzione, o azzeramento, dei contributi sui contratti di apprendistato; pacchetto di decertificazioni e taglia-leggi per facilitare l'avvio delle attività produttive; semplificazione dei controlli sulle imprese; sperimentazione di zone a burocrazia zero. Sul taglio dei contributi per l'apprendistato resta da risolvere la questione della copertura: l'idea è di ricorrere ad un aumento dei contributi per i parasubordinati che non sembra però convincere troppo i tecnici del Tesoro. Ormai quasi definito è anche il doppio pacchetto di semplificazioni messo a punto dai ministri Roberto Calderoli e Renato Brunetta. Proprio ieri Brunetta, parlando a Ravello, ha chiesto una sorta di «aiuto» a sostenere il dispositivo di decertificazione che ha elaborato per evitare che la Pa chieda ancora a cittadini e imprese attraverso una sequela di certificati, tutte le informazioni di cui è già in possesso. (ilsole24ore.com, 16.10.2011)

(87) L'indebitamento degli Stati Uniti nei confronti della Cina è salito a 28,96 miliardi dai 26,96 miliardi di luglio. **Il deficit verso il gigante asiatico è salito del livello record del 7,4%.** Le esportazioni sono aumentate del 2,9% a 8,41 miliardi di dollari, ma più forte è stato l'aumento delle importazioni che, con un incremento del 6,4 per cento, hanno raggiunto i 37,36 miliardi di dollari.

A giugno il deficit commerciale degli Stati Uniti aveva raggiunto il massimo di 2,5 anni, ma da allora è sceso per due mesi consecutivi sulla scia del ribasso dei prezzi del petrolio. Le importazioni di petrolio da parte degli Stati Uniti sono salite a 31,04 miliardi di dollari dai 29,31 di luglio anche se il prezzo medio per barile di petrolio è sceso a 102,62 dollari dai 104,27 del mese precedente. **Il volume delle importazioni di petrolio è salito a 302,5 milioni di barili dai 281,1 milioni di agosto.** Gli Stati Uniti hanno inoltre speso 37,96 miliardi di dollari per le importazioni dei beni energetici a livello generale, in rialzo rispetto ai 37,17 miliardi di luglio. [fine articolo] (ilsole24ore.com, 13.10.2011)

(88) **Balzo metallurgia e macchinari**

«Gli indici corretti per gli effetti di calendario - si legge nel comunicato - registrano una crescita tendenziale sostenuta per i raggruppamenti dei beni intermedi (+8,3%) e dei beni strumentali (+6,9%). Aumenta in misura significativa anche la produzione di energia (+3,5%), mentre più limitato è l'incremento per i beni di consumo (+0,6%). Nel confronto tendenziale, i settori dell'industria caratterizzati dalla crescita più accentuata sono: metallurgia e fabbricazione di prodotti in metallo esclusi macchine e impianti (+16,8%); altre industrie manifatturiere, riparazione e installazione di macchine ed apparecchiature (+13,0%) e fabbricazione di macchinari e attrezzature (+12,9%). Il settore che in agosto registra la diminuzione tendenziale più ampia è quello delle industrie tessili, abbigliamento, pelli e accessori (-10,1%)». (ilsole24ore.com, 10.10.2011)

(89) Al Nord confermata poi la priorità assegnata alla Torino-Lione, al tunnel del Brennero e al collegamento ferroviario Genova-Milano-Svizzera. Nel Mezzogiorno, al potenziamento della ferrovia Napoli-Reggio Calabria è stata affiancata la priorità assegnata anche ai lavori da realizzare sulla tratta Napoli-Bari. Ed è stata anche ribadita la disponibilità a sostenere il miglioramento del collegamento tra Messina e Palermo. (ilsole24ore.com, 19.10.2011)

(90) È il pacchetto enti locali che sta prendendo forma nella legge di stabilità approvata venerdì dal Governo. La norma più sicura, presente già nelle versioni del provvedimento circolate nelle ultime ore, è quella che aumenta le possibilità per Comuni e Province di fare contratti a

tempo determinato. Agli enti locali e alle Camere di Commercio vengono estese le regole sul turn over dei contratti a tempo determinato riservate a università, enti di ricerca e Regioni, a maglie un po' più ampie rispetto a quelle per il resto della Pubblica amministrazione. Conseguenza pratica: secondo le bozze della legge di stabilità gli enti locali nel 2012 potranno spendere per i contratti a tempo determinato il 50% delle uscite registrate nel 2009, evitando la regola generale che impone di non superare il 20% delle cessazioni intervenute nell'anno precedente. L'alleggerimento nasce nel tentativo di evitare la paralisi di asili nido e servizi educativi e sociali dei Comuni, che poggiano sul lavoro di personale a tempo determinato: a Milano, per fare solo un esempio, sono a termine 467 addetti ai servizi educativi (il 16% del totale) e un assistente sociale su dieci. (ilsole24ore.com, 16.10.2011)

Leggo

(91) **BOSSI ATTACCA BERLUSCONI E IL COLLE.
"L'EURO CADE? FAREMO MONETA PADANA"**

MILANO - Del governo Monti, il «governo dei banchieri» di cui in Parlamento è all'opposizione in solitaria, Umberto Bossi continua a dire male da prima del suo insediamento. Ma oggi da Milano il leader della Lega ha voluto alzare il livello della critica (e del sarcasmo) anche contro il suo ex alleato Silvio Berlusconi, a suo dire finito a «stare coi comunisti» proprio per sostenere l'esecutivo del professore insieme al Pd.

(leggo.it, 12.12.2011)

(92) **CORTEO A GENOVA** È partito dalla stazione di Genova Principe il corteo unitario dei sindacati indetto contro la manovra. Al corteo prendono parte circa mille persone, controllate da un ingente servizio d'ordine della Cgil e dalle forze dell'ordine. Al corteo dovrebbe congiungersi un piccolo contingente di studenti che si sta radunando in piazza Caricamento. La manifestazione terminerà davanti alla prefettura di Genova, dove dovrebbero tenersi i comizi. Una delegazione di sindacalisti verrà ricevuta dal prefetto del capoluogo ligure, Francesco Musolino

(leggo.it, 12.12.2011)

(93) La famiglia mafiosa di Campobello, capitanata dal vecchio padrino Leonardo Bonafede, 79 anni, detto zu Nardu o u vecchiu, e di cui faceva parte il braccio destro del superlatitante, il mafioso detenuto Franco Luppino, è una di quelle da cui Messina Denaro ricava maggiore linfa per la sua latitanza: aiuto nella trasmissione dei suoi ordini, supporto logistico, potere economico. Nell'ambito dell'operazione i carabinieri hanno eseguito anche il sequestro preventivo della «Eurofarida Srl» una azienda del settore olivicolo, del valore di circa 2 milioni di euro, riconducibile ai vertici dell'organizzazione. Scalpore ha suscitato la notizia dell'arresto di Caravà, sindaco «dalla doppia faccia», scrivono i pm nella richiesta di ordini cautelari: «Se da un lato, nella sua veste di 'uomo pubblicò, si presentava come un vero e proprio paladino degli irrinunciabili valori della legalità e della lotta antimafia, dall'altro, ben conscio dei suoi inderogabili doveri di associato, faceva giungere ai vertici della consorceria le proprie scuse per le espressioni usate contro il sodalizio mafioso nelle occasioni ufficiali». Il sindaco pagava i biglietti aerei ai familiari dei detenuti mafiosi e aveva dato l'appalto della pulizia delle spiagge a una onlus di cui facevano parte cinque nipoti di Bonafede e la moglie di Luppino.

(leggo.it, 16.12.2011)

(94) Tutta la zona abitativa dell'uomo è stata posta sotto sequestro, come gli indumenti e il materiale erotico trovati nella stanza, tra cui foto e video pornografici. Secondo quanto riporta il Gazzettino, l'uomo si sarebbe vestito con oggetti hard, tra cui un seno finto da donna composto di due imbuti. Su delle mollette erano appese delle immagini di bondage che l'uomo avrebbe voluto imitare. L'ipotesi principale è che uno di questi tentativi non sia andato a buon fine. Ma, appunto, nessuna strada è esclusa, perché sulla vicenda ci sono ancora troppe zone d'ombra. [fine articolo]

(leggo.it, 16.12.2011)

(95) **LA SCENEGGIATA** Una finta carta di credito dell' American Express recante il profilo double face di Mario Monti, la cui testa, nella parte posteriore, diventava un teschio con grandi zanne. La campagna aperta da Domenico Scilipoti contro il governo tecnico non è certamente improntata alla sobrietà. In una conferenza stampa in un centro convegni in piazza Montecitorio, il segretario del Movimento Politico di Responsabilità Nazionale ha accusato il premier di «rubare i soldi agli italiani, di operare in nome dei poteri forti, di operare illegittimamente e infine di aver adottato un decreto legge completamente incostituzionale». «Chiedo a tutti i parlamentari - ha aggiunto - di ribellarsi agli 'ordini di scuderia, a non privilegiare i loro interessi pensionistici e a votare contro questa manovra mostruosa che il mandatario delle banche Mario Monti ha preparato ai danni di tutta la società ».

"AFFAMA GLI ITALIANI" Sostenitore di Silvio Berlusconi per il quale ha lasciato l'Idv, Scilipoti ha giustificato il sì dell'ex premier alla manovra sostenendo che «è stato costretto perché ricattato per le sue aziende e per le sue vicende personali». Lui, comunque, voterà no al decreto di palazzo Chigi. Un duro attacco il parlamentare l'ha rivolto a Equitalia, accusando la società per la riscossione degli tributi di «affamare gli italiani, vendendo i beni pignorati a somme irrisorie rispetto al loro reale valore».

TOMMASI Alla conferenza stampa hanno partecipato anche i rappresentanti di movimenti che sostengono Scilipoti nella sua battaglia contro la manovra Monti. Particolarmente apprezzato da fotografi e operatori Tv è stata la presenza di Sara Tommasi, laureata in economia alla Bocconi e più nota al pubblico televisivo come attraente show girl.

(ICOCP, leggo.it, 13.12.2011)

(96) Il sindaco, dicono i pm della Dda palermitana, assisteva economicamente i parenti dei detenuti mafiosi cui pagava addirittura i biglietti aerei per le visite in carcere, nominava consulenti, assessori, e infilava nella sua segreteria, mafiosi o loro parenti, era sostenuto elettoralmente dalla famiglia campobellese, aveva affidato la pulizia delle spiagge a una onlus in cui c'erano sei parenti di boss. Nel suo essere dottor Jekyll dell'antimafia e, secondo l'accusa, mr Hyde di Cosa nostra il sindaco non temeva di far parlare di sé: ai suoi cittadini prometteva l'apertura di un casinò, nel 2006 e poi di nuovo quest' anno aveva fatto deliberare la riduzione del 50 % dell'indennità di tutta la giunta (65% della sua), aveva nominato in 5 mesi 13 consulenti esterni attirandosi le folgori dell'opposizione di centrodestra, aveva partecipato alla raccolta di agrumi nel fondo confiscato al boss Nunzio Spezia (lo stesso che Caravà andò a trovare il 17 ottobre 1989 nell'ospedale Civico di Palermo dopo che i killer al soldo di Natale L'Ala avevano tentato di ucciderlo a colpi di pistola), aveva nominato assessore alle comunicazioni e alla legalità Raffaello Tonon, il giovane noto solo per aver vinto il reality «La fattoria».

(leggo.it, 16.12.2011)

(97) **ROMA** - Diciotto mesi per avviare il cambiamento politico in Europa. A Roma, il candidato socialista alle presidenziali francesi, Francois Hollande, rinsalda i legami con il Pd di Pierluigi Bersani e punta ad un patto di responsabilità, crescita e governance, tra tutti i partiti progressisti europei. «Nei prossimi diciotto mesi i cittadini di Francia, Germania Italia faranno scelte decisive per il loro paese e per l'Europa», scandisce Hollande proponendosi come apripista - con le elezioni presidenziali in Francia nel maggio prossimo - di un rinnovamento politico che potrebbe coinvolgere anche altri paesi a cominciare da Germania e Italia. Alle fatiche della campagna elettorale in casa, Hollande ha aggiunto un tour europeo che lo ha già visto a Bruxelles, Madrid e Berlino e oggi Roma dove, prima di partecipare ad una conferenza organizzata dal Pd, ha avuto un incontro privato con il presidente della Repubblica Giorgio Napolitano, mentre non ha visto il premier Monti.

(leggo.it, 16.12.2011)

(98) ROMA - Minzolini come il colonnello Kurtz di 'Apocalypse now': ucciso da un sicario. Ad utilizzare l'originale, non c'è che dire, paragone cinematografico lo stesso ex direttore del Tg1, passato alla storia dei tg della rete ammiraglia come il direttore più contestato di sempre. «Nel film 'Apocalypse Now' il colonnello Kurtz viene spedito nella jungla dove fa la guerra ai vietcong con il metodo dei vietcong. E da chi viene ucciso? Da un sicario mandato dallo Stato Maggiore», dichiara Minzolini in un'intervista a 'Libero.

Alla domanda se «è Alessio Gorla, il consigliere Rai in quota centrodestra che ha votato contro di lei in cda, il sicario?», Minzolini risponde: «Non mi interessano le miserie umane». «Tornando al colonnello Kurtz, la Rai è veramente come il Delta del Mekong, dove domina il pensiero unico dell'informazione che non accetta il pluralismo. I miei problemi -prosegue Minzolini- sono nati non perchè non ho dato notizie ma perchè ne ho date tante, troppe. Mi hanno accusato di essere l'alfiere del regime, ma per come mi hanno trattato penso di essere la vittima di un regime. È un paradosso tutto italiano: spesso le vittime passano per carnefici e viceversa. Pensi che mi hanno rimosso un'ora dopo la decisione del cda, per cui non ho potuto neanche fare l'editoriale di saluto».

(leggo.it, 15.12.2011)

(99) PARIGI - E' un **Silvio Berlusconi** a tutto campo quello che si confessa in un'intervista al settimanale francese *Paris Match*, in edicola domani. L'ex premier parla di tutto, dalle sue dimissioni al "**bunga bunga**", dal governo Monti alla crisi mondiale. «Non ho mai subito un voto di sfiducia e avrei potuto finire il mio mandato. Mi sono sacrificato per ridare serenità all'Italia», dice il Cavaliere, che regalerebbe al nuovo presidente del Consiglio «un grande vaso pieno di pazienza»: la pazienza, aggiunge, «è una virtù fondamentale quando si vuole cercare di governare l'Italia. L'ho imparato tante volte a mie spese». Gli ultimi mesi, continua Berlusconi, «sono stati un periodo faticoso e pesante. Sono rimasto soprattutto molto frustrato dal dover consacrare tanto tempo e attenzione per far fronte ad un'aggressione giudiziaria e mediatica indegna, che si basa sulle menzogne, quando avrei dovuto concentrare tutta la mia energia alla lotta contro la crisi». Il termine bunga-bunga, tiene a specificare il Cavaliere, «significa **'andiamo a ballare dopo cena'**. Tutto il resto è pura invenzione».

L'ex presidente del Consiglio scommette poi su **internet**. A *Paris Match*, che gli chiede cosa l'abbia spinto ad acquistare degli studi a Palazzo Grazioli per lanciare una web tv, Berlusconi risponde: «Sono convinto che Internet sia la nuova agorà. È uno strumento di libertà senza precedenti, che offre opportunità infinite. La comunicazione politica deve adattarsi alle nuove tecnologie. ».

(leggo.it, 14.12.2011)

(100) Berlusconi è tornato anche sulle risatine del cancelliere tedesco Angela Merkel e del presidente francese Nicolas Sarkozy al vertice di Bruxelles: «sono un ennesimo colpo montato dai media», afferma. «Se Merkel e Sarkozy si sono scambiati un sorriso, è perchè c'è stato un momento di esitazione su chi dei due doveva rispondere per primo, quando la domanda è stata posta. Entrambi hanno tenuto a confermarlo». Alla domanda se dare lezioni non fosse un difetto molto francese, Berlusconi risponde: «In questo momento nessuno può dare lezioni a nessuno. Dobbiamo tutti rimboccarci le maniche con umiltà per uscire da una crisi che minaccia di uccidere l'euro e anche l'Unione europea». L'ex premier dice anche che Sarkozy è un presidente che «sa comunicare e che ha senso del concreto e della leadership». A una domanda sulla piccola Giulia, la figlia che il capo dell'Eliseo ha avuto di recente da Carla Bruni, il Cavaliere dice di essersi congratulato con la coppia presidenziale: «Ho cinque figli e so cosa significhi la nascita di un bebè. È una delle più grandi gioie di un uomo e di una donna». [fine articolo]

(leggo.it, 14.12.2011)

(101) E Bossi ha affondato con un ghigno tagliente: «Questo governo va a picco, come fa a stare in piedi? Va bene che chi lo ha messo lì è il presidente della Repubblica, che si piglierà la responsabilità di averlo fatto...». E con Napolitano, ha proseguito il Senatur, dovrà farlo probabilmente anche Berlusconi, che adesso «è coi comunisti» e per questo un asse fra i due ex alleati per il momento «non c'è, ognuno sta a casa sua, non è tempo ancora di incontrarsi». Ai suoi interlocutori Bossi continua a proporre il modello di una Padania protagonista «in una Europa delle regioni, visto che è fallita l'Europa degli Stati». Lo stesso leit motiv di Roberto Maroni, che poco prima aveva paventato nuovamente il rischio di una Europa-Leviatano in cui conta solo la burocrazia a scapito delle persone. Oggi però Bossi è arrivato anche a dire che se la moneta unica dovesse sciogliersi, al posto dell'euro non ci sarà ancora la lira «ma la Padania si farà la sua moneta, perchè il nord non deve tornare a mantenere tutti questi furfanti».
(leggo.it, 12.12.2011)

(102) **"AFFAMA GLI ITALIANI"** Sostenitore di Silvio Berlusconi per il quale ha lasciato l'Idv, Scilipoti ha giustificato il sì dell'ex premier alla manovra sostenendo che «è stato costretto perchè ricattato per le sue aziende e per le sue vicende personali». Lui, comunque, voterà no al decreto di palazzo Chigi. Un duro attacco il parlamentare l'ha rivolto a Equitalia, accusando la società per la riscossione degli tributi di «affamare gli italiani, vendendo i beni pignorati a somme irrisorie rispetto al loro reale valore».

TOMMASI Alla conferenza stampa hanno partecipato anche i rappresentanti di movimenti che sostengono Scilipoti nella sua battaglia contro la manovra Monti. Particolarmente apprezzato da fotografi e operatori Tv è stata la presenza di Sara Tommasi, laureata in economia alla Bocconi e più nota al pubblico televisivo come attraente show girl.
(leggo.it, 13.12.2011)

4. Anteposizioni in inglese

The Guardian

(1) It is private equity companies that are what's at issue here, not the private sector. They are not so much the "unacceptable face of capitalism", as an as yet barely understood extreme expression of it. They constitute the most poorly regulated and least accountable or democratic organisations operating in social care. We can't yet even calculate their potential for harm. How do we secure redress from organisations whose ownership can be almost untraceable and chains of command impenetrable?

It was bad enough when Woolworths collapsed after going down the same road of sale and leaseback as Southern Cross, in terms of thousands of lost jobs and the loss of a key retail resource for people on lower incomes. What this might mean when many more thousands of older and disabled service users are reliant on private equity companies, as they increase their market share and their economic imperatives begin to call the shots for the overall social care market, we can only imagine. Certainly this must give rise to big concerns in an age when the policy rhetoric is of choice, control and person-centred support. Political tears after the event will be of little use to anyone.

(theguardian.co.uk., 07.11.2011)

(2) Short of saying they make your legs fall off and turn your baby into a frog, opponents of elective caesarean sections have come out with just about any frightener, over the past few years, that they thought might arrest or reverse the continual increase in the number of women who think the NHS should help them dodge a proper labour.

Most prominent in this campaign have been natural childbirth professionals, simultaneously advertising the horrors of cheating delivery, such as a tendency "to break wind more often" and a slump in self-esteem as the new mother comprehends the dreadful magnitude of her failure, at the

same time as they exalt childbirth into an experience that – with their guidance – can take mothers to heights of bliss, sensual as well as spiritual
(theguardian.co.uk., 06.11.2011)

(3) "I know the number of new cases [is] exceeding the number of people who are dying. It means the problem is getting bigger all the time. Until we stop those new infections, we aren't going to win.

"But I am optimistic, because those infected with HIV should no longer get sick and die from Aids. One of the most encouraging pieces of research this year found the risk of transmitting the virus to an uninfected partner was reduced by 96% if the carrier adhered to an effective anti-retroviral therapy regime."

Less encouraging is the fact that only one in three HIV-positive Anglo workers agrees to treatment. Many are too ashamed to tell their families, as disclosure is often an admission of infidelity. There are financial concerns, too, with recent data showing that international Aids funding dropped for the first time last year. There is now a gap estimated by UNAids at \$6bn a year between what is needed and what donors are prepared to give.

(theguardian.co.uk., 03.11.2011)

(4) The government has "paused" a key part of its NHS bill to stave off an embarrassing rebellion from key Liberal Democrats in the House of Lords – a move that ensures peers will now debate the controversial legislation until Christmas.

At the heart of the debate is the government's plan to hand over its "constitutional responsibility" to provide NHS services to a quango. But a number of Lib Dem peers, led by Lady Williams, had insisted the health secretary should be responsible for the provision of health services.

(theguardian.co.uk., 02.11.2011)

(5) "The study raises the possibility that the assumption underlying the term 'spontaneous birth', namely, that births are outside the control of pregnant women, is erroneous," Dr Levy told New Scientist magazine.

She added that a connection between the state of mind of pregnant women and hormone levels could explain the link.

"We know that hormones control birth timing, and mothers do often express a desire to give birth on a certain day," she says. "But the process that allows those thoughts to potentially impact the timing, we don't know."

Dr Levy and colleagues analysed data from birth certificates for all births in the US that took place within one week on either side of Valentine's Day and Halloween between 1996 and 2006. They found the likelihood of women giving birth on Valentine's Day was on average 5% higher than on other days during the week before or the week after.

(theguardian.co.uk., 31.10.2011)

(6) This might appear counterintuitive at a time when it is widely speculated that the government is preparing to repeal the Human Rights Act and human rights generally are perceived to be under attack. Certainly this is no time for complacency and demands for an expanded set of enforceable rights must be advanced with great care. Yet it is notable that the critics almost never identify the particular human rights they wish to discard. Arguably it is not human rights that are unpopular, but the people most publicly associated with their invocation (criminals, foreigners, Travellers or all of the above).

Of course human rights could be better appreciated. There are numerous reasons for this (not least "catgate" and other attempts to mislead the public), but chief among them is their relative lacking in the UK. Healthcare, education, social security and other socioeconomic rights consistently receive very favourable public endorsement, possibly because most people feel they are highly relevant to their everyday lives. This is not to suggest that the individual liberty protected by civil and political rights isn't equally valued (it is), but "the obvious point that the freedom to choose your own path in life is pretty hollow if in reality you have few choices" (Klug, 2011).

(7) Death rates in 36 hospital trusts in England are higher than expected, according to the Department of Health, which wants management and doctors to investigate why. Out of 148 trusts, the George Eliot hospital NHS Trust in Nuneaton, Warwickshire, was the worst performer last year, . Next came the Isle of Wight, East and North Hertfordshire, Blackpool, Tameside, Medway, York and Basildon and Thurrock.
(theguardian.co.uk., 27.10.2011)

(8) The charity said about 10% of NHS spending, or £9bn a year, goes on diabetes and its complications. It is trying to raise awareness of lesser-known risk factors such as having a large waist, being aged over 40, having relatives with the disease, or being from a black, Asian, or other minority ethnic community.
At-risk waist measurements, irrespective of weight, are 37 inches or more for men, except those of South Asian origin for whom the threshold is 35 inches, and 31.5 inches or more for women. Symptoms of diabetes include frequent urination, especially at night, increased thirst, extreme tiredness, unexplained weight loss, genital itching or regular episodes of thrush, slow healing of cuts and wounds, and blurred vision.
(theguardian.co.uk., 13.12.2011)

(9) A study investigating reproductive factors in ovarian cancer found that women who had been on the pill for 10 or more years cut their risk of ovarian cancer by about 45%.
Getting pregnant was the next most protective behaviour, reducing a woman's risk by 29% compared with those who had never been pregnant.
The bigger the family she had, the less likely a woman was to get ovarian cancer. Each baby reduced her risk by a further 8%.
The study, published in the British Journal of Cancer, is part of a programme of research looking at the links between diet, lifestyle and cancer. The European Prospective Investigation of Cancer (Epic) is following more than one million people across Europe, including the UK.
(theguardian.co.uk., 26.10.2011)

(10) "I know we're sitting in a very privileged part of the countryside now, in terms of landscape," says Dame Fiona Reynolds, director general of the National Trust, as she sits down on a picnic bench and tries to get her collie-spaniel cross Lucy to sit too, "but this has all been protected through good planning and the moment you let good planning go, it's lost for ever." Reynolds doesn't have the look of a victorious warrior returning from battle – she is far too measured for that – but she could be allowed a small, self-satisfied smile at the firestorm the National Trust helped inflict on the government's National Planning Policy Framework (NPPF) consultation. Reynolds took the step – for the first time in her 11 years at the National Trust – of writing to all four million members and asking them to support its campaign against the consultation that could be the biggest change to planning regulation in several decades. Most potentially devastating, the Trust warned, was prioritising economic growth over longterm protection of the countryside when it came to planning decisions. Their petition was signed by more than 200,000 people and David Cameron stepped in and wrote to the National Trust, pledging to protect the "beautiful British landscape." The consultation closed last week, and the months of waiting have begun. "We've just got to hope the government is really listening. I'm passionate about protecting the countryside, and the need to get it right. If you get it wrong what you lose, you lose for ever."
(theguardian.co.uk., 29.10.2011)

(11) I went to Kettering, near my parish in Northamptonshire, on Monday to pay in some money at the bank. The high street was unusually busy for a place that has struggled in recent years, like so many, to maintain its centre. Among the crowds was a bunch of young people sitting round a bench and, as I walked by, one of them noticed my dog collar, or so I thought, and said: "Excuse me, do you know where Charity Lane is?" I said I didn't, and as I made to walk off she said: "But while you're here ..." It was then I saw the clipboard and the RSPCA logo on her

T-shirt, and realised they were "chuggers". "Sorry, busy," I said and walked away. "That's not very nice," said another.

(theguardian.co.uk., 27.10.2011)

(12) As we've noted before, aid drives and movements for social change are increasingly unable to generate their own quasi-celebrities, as they did in days of yore with Suu Kyi, or Desmond Tutu, or any number of folk heroes who didn't spend the majority of their time working as entertainers. And yes, driving it all is the media, whose wretched insistence on telling stories via the prism of celebrity has given rise to a situation in which every cause feels they must have a celebrity figurehead or they will be denied any purchase on the discourse.

(theguardian.co.uk., 27.10.2011)

(13) What has this got to do with social economy organisations in the UK? As grants and local government contracts disappear, many organisations find themselves looking to other sources of revenue, or face perishing. TaskRabbit illustrates how it is possible to transform lives, while generating (non-state) income that can help the service and its social impact to sustainably grow.

At the heart of TaskRabbit's success is digital technology that provides it with an audience to sell to, tools to handle financial transactions, the ability to rapidly grow using the same software infrastructure, and countless other possibilities that wouldn't exist in an analogue world.

If the voluntary sector is looking for ways to innovate its way out of the current difficulties, it could do worse than exploiting the potential of the internet, not simply as a communication channel but as a way to deliver services.

Services normally provided face-to-face could be delivered online. There are already initiatives around England to provide cognitive behaviour therapy remotely, for instance, helping organisations to save money by reducing travel time. Could we go farther, and open up new markets for online counselling, by offering services directly to more affluent customers, potentially to cross-subsidise provision for those less able to pay?

(theguardian.co.uk., 06.10.2011)

**(14) Poverty-stricken families join a lengthening queue for food handouts
Charities and voluntary groups are sounding alarm bells at the number of people going hungry as benefits fall and prices rise**

Stuck around the walls of the church hall at St Paul's in the heart of Leicester is a series of green laminated signs. There's one for the Centre Project and another for The Bridge. There's the Welcome Project, the Leicester Aids Support Service, the St Paul's over-60s group and more besides. Stacked up tidily in front of each one, awaiting collection, is food. Lots of it.

(theguardian.co.uk., 01.10.2011)

**(15) Poverty-stricken families join a lengthening queue for food handouts
Charities and voluntary groups are sounding alarm bells at the number of people going hungry as benefits fall and prices rise**

Stuck around the walls of the church hall at St Paul's in the heart of Leicester is a series of green laminated signs. There's one for the Centre Project and another for The Bridge. There's the Welcome Project, the Leicester Aids Support Service, the St Paul's over-60s group and more besides. Stacked up tidily in front of each one, awaiting collection, is food. Lots of it.

(theguardian.co.uk., 01.10.2011)

(16) My grandfather, Robert Joseph Allan, stands beside his bicycle, looking into the camera. There is a shy determination about him, a consciousness of his new responsibilities. A sense too of a childhood packed hastily away; his working life has begun.

The photograph has always held a fascination for me. I never knew my grandfather, he was the only one of my grandparents to die before I was born. My other grandparents I knew as elderly people, their older selves stand superimposed on earlier photographs – wedding pictures, days at

the beach, on honeymoon in Scotland. Robert Joseph Allan I encountered first when he was a boy. Though separated by 60 years, we were nonetheless children together. Perhaps that's why I've always felt such a sense of connection to him.

Socialist values

My grandfather's influence on my life has been profound. And yet of his I know only the barest outline. The son of a tailor's cloth cutter, he grew up in Clerkenwell, north London, close to where I live now.

(theguardian.co.uk., 27.09.2011)

(17) My grandfather, Robert Joseph Allan, stands beside his bicycle, looking into the camera. There is a shy determination about him, a consciousness of his new responsibilities. A sense too of a childhood packed hastily away; his working life has begun.

The photograph has always held a fascination for me. I never knew my grandfather, he was the only one of my grandparents to die before I was born. My other grandparents I knew as elderly people, their older selves stand superimposed on earlier photographs – wedding pictures, days at the beach, on honeymoon in Scotland. Robert Joseph Allan I encountered first when he was a boy. Though separated by 60 years, we were nonetheless children together. Perhaps that's why I've always felt such a sense of connection to him.

Socialist values

My grandfather's influence on my life has been profound. And yet of his I know only the barest outline. The son of a tailor's cloth cutter, he grew up in Clerkenwell, north London, close to where I live now.

(theguardian.co.uk., 27.09.2011)

(18) Is the same true over here? Evidence from the most recent citizenship survey suggests that it isn't. Faith in society, and the urge to give back to it, animates lots of British people who would have no time for God. The same is, or used to be, true in Scandinavia, where there was a huge amount of voluntary engagement alongside and within a comprehensive state apparatus. But was that merely a hangover from religious habits? What kinds of belief and commitment are needed to get people involved in active citizenship?

It was with the hope of discovering more that I went with my sister to visit the British Postal Museum and Archive (BPMA). Packed into two and a half miles of shelving in an underground former boiler room at the Royal Mail's Mount Pleasant sorting office in Clerkenwell are records relating to more than 400 years of postal communications. It is an extraordinary resource, offering an intimate glimpse into thousands of ordinary working lives; by 1914, the Post Office was the biggest economic enterprise in Britain and the largest single employer of labour in the world.

(theguardian.co.uk., 27.09.2011)

(19) A public postal service was first introduced by Charles I in 1635, with letters carried between "posts" by mounted post-boys. It remained essentially unchanged until 1782, when John Lombard, a theatre owner from Bath, came up with the idea of carrying mail by high speed coach. In 1840, the introduction of uniform penny postage opened it up for mass communication. The next hundred years saw the Post Office adapting to new technologies, such as the telegraph and telephone. It ceased to be a government department and instead was nationalised in 1969, then in 1981 the telecommunications arm was split off to form British Telecom.

During the last decade, the postal service has struggled to adjust to the internet age. With a postal service bill having received royal assent paving the way for privatisation, the Royal Mail faces an uncertain future.

Among the archives and exhibits at the BPMA are the human stories of the thousands of people who lived and worked within it. There are letters cross-written to minimise postage, so you turn the paper 90 degrees to read the second page, and letters marked heavily in black ink so when the envelope was held up to the light the recipient could see it contained bad news and pay the charge to receive it. There are letters containing diagrams of pillar box designs sent in by the public in an effort to foil the attacks of suffragettes, who saw them as a symbol of government, at times destroying thousands in a single night. One file contains "objectionable and annoying letters

addressed to members of the royal household", dozens of them from the same individual, an Irish man obsessed with the story of Sodom and Gomorrah, who threatened to kill George V in 1914. (theguardian.co.uk., 27.09.2011)

(20) **The riots show why we need to listen to young people**

Dispelling the stereotypes of rioters or hoodies, the voice of youth at a recent Radio 1 debate showed young people have views that count

From the debris of last month's riots sprung countless theories about what had caused a minority of young people (and it was a minority) to take such drastic action against their own communities. While the majority of these snap judgments, formed in the heat of the riot fires, were unconsidered and unhelpful, we can't ignore the light that the riots have shone on the issues facing young people in this country.

Radio 1's Big Conversation, held this week at London's City Hall, provided a valuable opportunity for young people, and those of us who work with them, to discuss some of these issues.

(theguardian.co.uk., 15.09.2011)

(21) I went along with 20 young people who we at v, the national young volunteers' service, work with. We joined young people from other organisations, as well as key figures from the media, charities, business and government.

The issues discussed were varied – from money worries, to job opportunities and media portrayal of young people – but a few major themes emerged time and time again.

First among these was a need for strong role models. The young delegates, who were aged between 16 and 25, recognised the value of high profile celebrities and political figures like President Obama and Lady Gaga as models for aspiration. But what they felt was lacking was guidance from hard-working, successful local people. What was equally interesting was the consensus among many that some young people's aspirations are actually too high, perhaps as a result of this. Many young people have dreams of becoming celebrities or billionaire businessmen and women, often leading to disenchantment once reality kicks in.

(theguardian.co.uk., 15.09.2011)

(22) The young delegates, who were aged between 16 and 25, recognised the value of high profile celebrities and political figures like President Obama and Lady Gaga as models for aspiration. But what they felt was lacking was guidance from hard-working, successful local people. What was equally interesting was the consensus among many that some young people's aspirations are actually too high, perhaps as a result of this. Many young people have dreams of becoming celebrities or billionaire businessmen and women, often leading to disenchantment once reality kicks in. Linked to this was a need for good quality, independent careers advice, both in schools and afterwards. Many of the young people felt there was not enough information on the options available. Many felt that those who weren't in employment should be encouraged to do voluntary work to gain experience whilst helping their communities. Some of the more radical proposed the withdrawal of benefits after 3 months if they refused a job.

(theguardian.co.uk., 15.09.2011)

(23) Many of the young people felt there was not enough information on the options available. Many felt that those who weren't in employment should be encouraged to do voluntary work to gain experience whilst helping their communities. Some of the more radical proposed the withdrawal of benefits after 3 months if they refused a job.

Another key concern for the young people at the Big Conversation was the portrayal of young people in the media – in the wake of the riots, but also long before. There was a feeling that young people have been vilified in recent years as hoodies with Asbos who contribute little more to society than a rising burden on the NHS through binge drinking. Young people at the event challenged Radio 1 to use its access to 11 million listeners wisely – to share good news stories about young people in at least equal measure to bad news. But the biggest theme that resonated across the Big Conversation was the feeling of not being listened to. Parliament, to many of the

young people attending, was a remote concept that they had no influence over. They asked for more opportunities, like the Big Conversation, to speak directly to decision makers about issues affecting them.

(theguardian.co.uk., 15.09.2011)

(24) PDT's break-even budget is £3m for 2010/11, which it will mainly secure from delivering contracts and programmes for a variety of organisations including Westminster council, the primary care trust and the Greater London authority.

The cuts seem to have spurred further innovation. The survival plan for its neighbourhood work includes a pioneering plan to turn the Queen's Park forum into an urban parish council by May 2012. Residents needed 800 people to sign a petition to get the ball rolling and got double that, which, says Johnston, speaks volumes about community engagement. "The average parish council precept is about £45 a year, so if the residents charge that, they have a core infrastructure," he says. "The sustainable way to develop an area is to get the people who live there to pay for it."

Another project is PDT's new social enterprise, Pet Society, a volunteer-run shop selling pet food and accessories and offering pet health checks. It hopes to raise £10,000 – enough to fund the local Christmas lights and summer festival. While the trust's plans should help it weather the loss of its core funding, what of the impact of wider cuts? If housing benefit cuts force Paddington residents to move into cheaper boroughs, won't that undermine years of work?

(theguardian.co.uk., 15.09.2011)

(25) Nine of the UK's most inspirational campaigners have been honoured at an awards ceremony, in the first step towards seeing their work through to fruition and putting it on the national and international maps.

They are the winners of the SMK charity's 2011 awards, which aim to recognise the outstanding contributions being made by a brand new generation of campaigners towards achieving social, environmental and economic justice across the world.

Among this year's winners are Sharon Davidson, who has pledged to stamp out the "postcode lottery", which has reduced women's access to treatment for infertility on the NHS in Northern Ireland, and Mary Granville-White, who is currently co-ordinating a befriending service on behalf of older carers in Norfolk. Davidson told judges how she was angered by the insensitive treatment meted out to women seeking infertility treatment – who had to walk through a maternity ward to get to the clinic.

(theguardian.co.uk., 13.09.2011)

(26) **Crucial vote for eurozone due in Italian senate**

Italy's senate is preparing to vote on austerity measures demanded by the European Union to avert a eurozone meltdown, while a new emergency government is expected within days, ending the Berlusconi era.

The upper house is due to begin debating the package on Friday morning with an outcome expected later in the day. Having been approved by the upper house budget committee on Thursday, the law is expected to be passed easily.

Voting for the first time in the upper house will be Mario Monti, the former European commissioner who has emerged as favourite to replace the prime minister, Silvio Berlusconi.

Paving the way for Monti's appointment, President Giorgio Napolitano made him a life senator on Wednesday in a surprise move that raised his already high profile and instantly made him a legislator.

(theguardian.co.uk., 11.11.2011)

(27) **(CONTESTO: DOMANDE ALL'INIZIO DELL'ARTICOLO)**

- **Is the rental market working?**
- **If no, what one thing would you do to fix it?**
- **If yes, what would you present as evidence of its success?**

Yes and no, says Nicholas Barnes, head of research at Chesterton Humberts

From a landlord's perspective, the market works well. The growth of the private rented sector means they have a larger market to target and supply shortages combined with strengthening demand have helped to push rents upwards and increase landlords' income. However there are growing affordability issues now for tenants as evidenced by a growing number of flat shares – which inevitably means compromise on location, budget, property type.

What one thing would you do to fix it? I don't believe it is possible to fix the problems of the rented sector in isolation from the wider housing market. Among the major long-standing problems is the imbalance between the growth in household numbers and the growth in the housing stock since WW2. It will need more intervention from the government for this problem to be resolved.

(theguardian.co.uk., 11.11.2011)

(28) And my lords and ladies, right reverends and wrong reverends, Mr Tulkinghorn is not the only one lying dead. There on the street is Young Jo whose last words were, "I am wery symbolic, sir." Who will mourn him? Certainly not anyone in the 21st century!

(theguardian.co.uk., 10.11.2011)

(29) I'm not writing my Politics Live blog today but, as an alternative, here's Politics Live: the readers' edition. It's intended to be a place where you can catch up with the latest news and find links to good politics blogs and articles on the web.

Please feel free to use this as somewhere you can comment on any of the day's political stories – just as you do when I'm writing the daily blog.

But it would be particularly useful for readers to flag up new material in the comments – breaking news or blogposts or tweets that are worth passing on because someone is going to find them interesting. A lot of what I do on my blog is aggregation – finding the good stuff and passing it on – and you can do this, too (as I know, because it happens every day when I'm blogging).

(theguardian.co.uk., 11.11.2011)

(30) It is time to admit that the enlargement of the EU from 15 to 27 members was too rapid. Piriš then spelt out the idea of a "two speed Europe": ...there is the politically tricky issue of how to maintain democratic control of decision-making within the present institutional framework. Far better would be to consider a two-speed EU, which would include an avant-garde group, probably based on the current 17 members of the euro area.

(theguardian.co.uk., 11.11.2011)

(31) To be sure, the liberalisation of values, an increasing willingness to include strangers, and a corresponding transformation of collective identities can at best be stimulated through legal-administrative means. Nevertheless, there is a circular, either mutually reinforcing or mutually inhibiting interaction between political processes and constitutional norms, on the one side, and the networking of shared political and cultural attitudes and convictions, on the other side. Old loyalties fade, new loyalties develop, traditions change and nations, like all other comparable referents, are not natural givens either.

A measure of the relative weights attached to loyalties, and thus of stronger identification with one social unit rather than another, is the willingness to make sacrifices based on long-term relations of reciprocity. With the abolition of universal conscription, the test case of war, and hence the absolute claim to sacrifice one's life for the wellbeing of the nation, has luckily lost its force. But the long shadow cast by nationalism still obscures the present.

(theguardian.co.uk., 10.11.2011)

(32) It was not clear how many people were still under the rubble of that hotel but among them were believed to be two Turkish journalists from the local Dogan news agency.

"We hope to finish our search by midnight on Friday at the latest," Dayi said.

The hotels, apparently weakened by last month's magnitude-7.2 earthquake, came down on Wednesday night when a magnitude-5.6 quake shook the area. Many have accused the authorities of failing to properly inspect the buildings after the 23 October quake that killed more than 600 people.

(theguardian.co.uk., 11.11.2011)

(33) Canada's Stephen Harper government is spending more than 60 billion dollars on new military jets and warships while slashing more than 200 million dollars in funding for research and monitoring of the environment.

Amongst the programmes now crippled is Canada's internationally renowned ozone monitoring network, which was instrumental in the discovery of the first-ever ozone hole over Canada last spring. Loss of ozone has been previously linked to increases in skin cancer.

"The proposed cuts go so far the network won't be able to do serious science," said Thomas Duck, an atmospheric scientist at Halifax's Dalhousie University.

(theguardian.co.uk., 09.11.2011)

(34) That was then. Now, under the rubric of reducing Canada's modest budget deficit, the Harper government has targeted programmes that inform Canadians about the state of the environment. Monitoring of heavy metals and toxic contaminants is another programme that will be crippled. These are programmes that have a direct impact on the health and welfare of Canadians, said Duck.

"I'm speaking out because these cuts will be very bad for my children," he added.

Just six days after the pressing need to save 536,000 dollars, the Harper government awarded contracts totaling 32 billion dollars to build ships for the Canadian Navy and Coast Guard. It has also committed to spending another 29 billion dollars for 65 fighter jets.

"Among the first acts of the Harper government was to cut our funding to zero," said Hannah McKinnon of the Climate Action Network Canada (CAN Canada), an environmental NGO that used to get some government funding prior to the 2006 election.

CAN Canada has obtained some funding from its more than 80 member civil society organisations. It acts as the coordinator on climate issues, and once worked with government to improve programmes and policies for the benefit of all Canadians. Now has become the de facto watchdog on government promises and actions to tackle climate change.

(theguardian.co.uk., 09.11.2011)

(35) As the train drew in to its destination, they were giggling and sticking their tongues out at each other like the silly schoolgirls they had once been together.

Waiting on the platform were more than half-a-dozen cleaners with plastic bags and pincers poised to clear the carriages.

"They look efficient," said Philippa, impressed.

In large part, Munro achieves this effect by paying close attention to time and memory. There is a Proustian quality to the way she portrays them enfolding one another, and the manner in which an unexpected resonance can unlock the past. Even in her earliest stories she prefers the remembered past to the reported present, and over the decades, right up to this year's "Axis".

(theguardian.co.uk., 11.11.2011)

(36) A Beatles sleeve featuring the faces of music executives in place of the band has been declared the world's most valuable record cover. The adapted artwork for the Sgt Pepper's Lonely Hearts Club Band album is valued at around £70,000, according to a study by Record Collector magazine. It is one of five Beatles albums in the top 10 of releases which are prized primarily for the collectability of their sleeves.

It also includes the famous banned "butcher" sleeve which was briefly issued in the US, and some of the numbered copies of their 1968 self-titled release, often known as the "white album".

The limited edition Sgt Pepper sleeve was created for Christmas 1967 to celebrate the success of the album. Sir Peter Blake's original collage image was revamped to insert the faces of US label bosses from Capitol Records, replacing the band and many of the other notable figures who had

originally featured, although Bob Dylan and Sonny Liston were among those retained. Only around 100 are thought to have been made, with just three known copies in the hands of collectors.

The Beatles are also runners-up in the list, with the first 10 numbered and embossed copies of the white album valued at around £7,000.

The plain cover was designed by the pop artist Richard Hamilton, who died in the summer.

Ian Shirley, editor of the Rare Record Price Guide 2012, who compiled the list, said: "While pristine records and inserts are vital to securing a top price, the numbered sleeve is the main attraction. The hunger to collect low numbers remains undiminished amongst Beatles fans."

The band also feature at number four with US album *Introducing The Beatles* on Vee-Jay records fetching up to £3,000, while an odd and rare US compilation of Beatles and Frank Ifield tunes released by the same label is fifth and valued at a similar level.

The butcher sleeve of US release *Yesterday And Today* is in eighth position, and estimated at around £2,000.

The cover was shot in 1966 by the band's then official photographer Robert Whitaker - who died six weeks ago - featuring the band in white coats and draped with fresh meat and dismembered toy dolls. It was quickly replaced when Capitol executives decided it was too distasteful, and a new shot was simply glued on top.

In third position, according to Record Collector, are a pair of sleeves designed by Andy Warhol, although less celebrated than his covers for the Velvet Underground & Nico and the Rolling Stones' Sticky Fingers.

He had been a freelance illustrator before finding major fame in the 1960s and provided images for a number of LPs, including a language tutorial, *Madrigal's Magic Key To Spanish Volumes 1 and 2*, and a bizarre spoken-word anti-crime lecture called *The Nation's Nightmare*.

(theguardian.co.uk., 03.11.2011)

(37) Record Collector editor Ian McCann said: Every so often I get asked why vinyl persists as a music medium despite it being archaic and inconvenient compared to MP3.

"One of the answers is the artwork: people like to hold a vinyl record, look at the sleeve, take in the information and the photo on the cover. That is something that an MP3 will never be able to compete with."

Also in the list at 21 is a release by cult Manchester act The Durutti Column. The Return Of The Durutti Column is noted for its sleeve made of sandpaper, which ruined the cover of any other albums when it was slipped out of a record rack.

(theguardian.co.uk., 03.11.2011)

(38) For 15 years he worked for BBC Publications. In the late 1960s the BBC published books based on major television series. Peter designed and edited Kenneth Clark's *Civilisation* ("that prince of editors," Clark called him in his acknowledgments), Jacob Bronowski's *The Ascent of Man*, David Attenborough's *Life On Earth* and Alistair Cooke's *America*.

(theguardian.co.uk., 03.11.2011)

(39) To say that the fabulously wealthy Malcolm Forbes, the heir to the US publishing family, was interested in Queen Victoria is an understatement, as the sale of piles of his memorabilia including a framed set of her bloomers at an auction in Edinburgh next month will show.

Also on sale is a small oil painting of the queen with her favourite Scottish ghillie, John Brown, by the artist Charles Burton Barber, which she presented to him on his 50th birthday in 1876 – an unusually intimate gesture from a monarch.

(theguardian.co.uk., 21.10.2011)

(40) The list of 500 items in the sale by auctioneers Lyon and Turnbull includes a nightgown and pairs of silk stockings, including a black pair topped with her monogram, which she wore following the death of Prince Albert, as well as a plethora of busts of the old queen and members of her family.

Among the works of art, antique furniture and even modern curtains are two paintings of Victoria's favourite grandson, Kaiser Wilhelm II, who led Germany into the first world war.

What is likely to get collectors slathering however is the Forbes art collection, which includes lesser-known works by many of the best-known British painters of the late 19th and early 20th centuries, among them most of the pre-Raphaelites. Works by Millais and Burne-Jones may fetch £500,000 and a Rossetti is listed at £120,000.

(theguardian.co.uk., 21.10.2011)

(41) "I wanted not to dismiss the functionality [of the shoes], but to focus on their beauty by placing them in the context of a gallery as sculptural pieces of art," explained the exhibition's curator, Shonagh Marshall. "I wanted to highlight the mathematical proportion and precision that goes into shoe design."

Among the exhibits are the shoes worn by Beyoncé in the video Run the World (Girls): created by the maverick British designer Gareth Pugh, they resemble medieval face armour.

(theguardian.co.uk., 21.10.2011)

New York Times

(42) Her Democratic opponent, Liz Mathis, a former television anchor who works at a nonprofit, made fewer references during the debate to the effect of the election on the composition of the Senate and declined a request for an interview.

But Michael E. Gronstal, who, as the Senate majority leader, decides what legislation comes up for debate, promoted obstruction as an accomplishment. He has warned that without the divided government, Republicans would overreach, and he specifically cited the situation in neighboring Wisconsin.

"We were able to stop them from passing a whole bunch of bad legislation," Mr. Gronstal said.

Though both candidates have insisted that the race will be decided on local issues, the statewide implications have consistently risen to the fore — staff members for both party leaders in the Senate have been out knocking on doors. Most discussed is the future of same-sex marriage in the state, an issue that has featured prominently in state elections since the unanimous 2009 ruling by the Iowa Supreme Court that overturned a state law limiting marriage to unions between a man and woman.

Groups opposed to same-sex marriage, including the National Organization for Marriage, are sending fliers for Ms. Golding, and supporters of same-sex marriage have been volunteering on behalf of Ms. Mathis.

"We see it as a great opportunity to break the handcuffs, to advance some pro-family issues, primarily the marriage vote," said Bob Vander Plaats, president of the Family Leader, who led the successful effort last year to vote out three State Supreme Court justices because of the same-sex marriage ruling.

(nytimes.com, 02.11.2011)

USA Today

(43) The report says they drew 70% more volunteers and huge increases in endowment funding at a time when the federal Land and Water Conservation Fund lost money and added only about 500,000 acres.

"This points to success in the land trust movement," says Armando Carbonell of the Lincoln Institute of Land Policy, a non-partisan research group.

Another indicator of its popularity, he says, is the recent success of most open-space initiatives at the ballot box, even when they involve tax increases.

Some land trusts have managed to buy more acreage because of falling real estate prices and others have picked up their pace to mitigate the climate effects of development that can exacerbate greenhouse gas emissions.

Also a factor in the upswing has been increased federal tax incentives. In 2006, Congress passed the Pension Reform Act, which allows bigger tax deductions over a longer period of time for taxpayers selling their land's development rights.

Wentworth says such easements rose from 1 million acres annually to about 1.33 million in the first two years after the law took effect. He expects the tax incentives, slated to expire at the end of December, will be extended because of their bipartisan support.

(usatoday.com, 15. 11. 2011)

(44) The report says they drew 70% more volunteers and huge increases in endowment funding at a time when the federal Land and Water Conservation Fund lost money and added only about 500,000 acres.

"This points to success in the land trust movement," says Armando Carbonell of the Lincoln Institute of Land Policy, a non-partisan research group.

Another indicator of its popularity, he says, is the recent success of most open-space initiatives at the ballot box, even when they involve tax increases.

Some land trusts have managed to buy more acreage because of falling real estate prices and others have picked up their pace to mitigate the climate effects of development that can exacerbate greenhouse gas emissions.

Also a factor in the upswing has been increased federal tax incentives. In 2006, Congress passed the Pension Reform Act, which allows bigger tax deductions over a longer period of time for taxpayers selling their land's development rights.

Wentworth says such easements rose from 1 million acres annually to about 1.33 million in the first two years after the law took effect. He expects the tax incentives, slated to expire at the end of December, will be extended because of their bipartisan support.

(usatoday.com, 15. 11. 2011)

AMN New York

(45) Lot 908 The Diamond Dust Candy Box

"Ohhhh Elizabeth Taylor Ohhhh. She is so glamorous," reads a yearning inscription attributed to Andy Warhol at the entry to the Christie's preview of the Taylor estate. One of the 300 iconic lithographs Warhol made of Liz in 1964 (inscribed "to Elizabeth with much love,") will be sold on the auction block. A quirkier and more personal creation by the white-haired pop artist is the polymer silkscreen "Diamond Dust Candy Box" he created for his glamorous friend in 1980. An open box of assorted dark chocolates is depicted from above over a teal-green background and the whole lot is sprinkled with sparkling powder. "It's real diamond dust," said Lydia Fenet, a senior vice-president of Christies. "He knew she loved diamonds and he made this for her specifically." Warhol once said his fame derived in part by being friends with Elizabeth Taylor. In a good natured response, Taylor signed off in a letter to him as "Elizabeth, of Andy Warhol fame," Fenet noted.

(amny.com, 7.12.2011)

(46) The artists, meeting downtown in PS122 and the old Clock Tower building, wanted a graphic image that demanded attention, such as the yellow ribbon Tony Orlando and Dawn popularized in a song about an "ole oak tree." But they also agreed the symbol should be made to go on people, not things.

It had to be powerful and it had to be simple.

Voila: The AIDS ribbon or, as O'Connell likes to call it, "the seven inches that changed the world" was born.

Of the screaming red color, designer Isaac Mizrahi allegedly decreed at the time, "it ruins everything and it's perfect."

In the beginning, if you wore the ribbon or recognized its significance, "it was like Fight Club;" an insider's wink that you had also been affected by a disease most people preferred not to acknowledge, much less discuss, O'Connell recalled. Wearing the loop of scarlet blurred the distinction between those who had HIV or AIDS and those who didn't, "because if you were willing to talk about it, it was assumed you had it."
(amny.com, 30.11.2011)

(47) He is proud of his role in the creation of a little red loop that wove the topic of HIV and AIDS into conversations in settings as diverse as Tupperware parties and political conventions. There is no census of how many people might have been prompted to don a condom or modify risky behaviors as a result of the ribbon, but it indisputably raised awareness, increased understanding and amplified compassion.
Of his most memorable artistic creation, O'Connell said waggishly: "There was a bake sale. And we made the first and best cake."
(amny.com, 30.11.2011)

(48) The police were also out in force, filling vans and manning barricades. The rally was generally peaceful, though reports estimated that at least 60 people were arrested near the Brooklyn Bridge.
Among those arrested was Councilman Jumaane Williams - who was also arrested at the West Indian Day Parade in September - along with at least 26 journalists, with five bearing NYPD credentials.
Thomas Story, 55, of Flatbush, who was among the protesters at Foley Square, said Thursday's showing will only strengthen OWS.
(amny.com, 17.11.2011)

(49) The film allows the audience to form preconceived notions about Hannah and Joseph before challenging them. Why was that appealing to you? [In] the script, [Considine] did that - challenging perceptions. [His] using me in the film was challenging everybody's perception - people in the U.K. know me from comedy. So it was all resonant with me.
Is there a danger that the violence might overwhelm the human story? The love story, to me, is what the film is. It's not about the acts of violence and things. Most of the acts of violence, you don't actually see - they're left to your imagination. ... The core of this story is two people who are [platonic] soulmates.
How do you avoid internalizing the grim scenes? When you're watching the film, it feels like there's never a moment out of it. ... You feel very strongly while you're doing it, but you're aware you're pretending. You're aware that "cut" will be said
(amny.com, 17.11.2011)

(50) The media world was atwitter yesterday with reports of at least six journalists arrested, and many more restrained from covering the police sweep of protesters in Zuccotti Park.
Among those arrested were New York Daily News reporter Matthew Lysiak, Julie Walker, a freelance reporter for National Public Radio, and reporter Karen Matthews and photographer Seth Wenig, who both work for the AP. Also pinched were Paul Lomax, a freelance photographer for DNA Info and the website's news editor Patrick Hedlund.
"The police were trying to suppress coverage," by keeping reporters blocks away from the park, New York Times reporter Brian Stelter explained to Times columnist David Carr in an internet video.
(amny.com, 15.11.2011)

(51) The media world was atwitter yesterday with reports of at least six journalists arrested, and many more restrained from covering the police sweep of protesters in Zuccotti Park.
Among those arrested were New York Daily News reporter Matthew Lysiak, Julie Walker, a freelance reporter for National Public Radio, and reporter Karen Matthews and photographer Seth

Wenig, who both work for the AP. Also pinched were Paul Lomax, a freelance photographer for DNA Info and the website's news editor Patrick Hedlund.

"The police were trying to suppress coverage," by keeping reporters blocks away from the park, New York Times reporter Brian Stelter explained to Times columnist David Carr in an internet video.

(amny.com, 15.11.2011)

(52) Passengers aboard low-cost buses with curbside locations, such as in Chinatown, are seven times more likely to be involved in a fatal accident, according to a federal report released Monday.

The National Transportation Safety Board concluded that curbside buses, which have become the fastest growing mode of commercial U.S. travel, had 1.4 fatal accidents per 100 vehicles from January 2005 to March 2011, while buses originating from traditional terminals were at just 0.2%. The startling finding is part of the most detailed study of the industry to date, prompted by a rash of deadly bus crashes across state lines. There have been eight fatal accidents — causing 28 deaths — involving buses traveling to and from Chinatown this year. Among the worst was the March crash of a bus returning to Chinatown from Mohegan Sun Casino in Connecticut. The bus struck a traffic pole that sliced through the vehicle, killing 15 passengers.

"For too long, some bad apples have played fast and loose with passenger safety. We're here to say enough is enough," said Sen. Charles Schumer (D-NY), at a Chinatown news conference.

(amny.com, 31.10.2011)